Chhanda Rau Jaitsee Ro

(of 1534 A.D.)

By Unknown Poet

छन्द राउ जैतसी रो

अज्ञात कवि कृत

Translated by

Rajvi Amar Singh

RAJVI AMAR SINGH

District and Sessions Judge
(Retired) and
Director Saadool Rajasthanee
Research Institute, Bikaner (Rajasthan)

GHHANDA RAU JAITSEE RO

TABLE OF CONTENTS

Description of Pictures in this Book :

1. Maharaja Sultan Singh as Heir Apparent of Maharaja Gaj Singh (1746-1767 A.D.) of Bikaner on an elephant with Bikaner paraphernalia
—is placed after Dedication.

2. Rajvi Amar Singh and Rani Jaswant Kanwar of Bikaner ruling family —is placed after Dedication.

3. King Choondaa of Nagaur and Mandore (1392-94 to 1416-1419 A.D.) —is placed after Dedication.

4. King Ran Mal of Marwar (1416-1438 A.D.)
—is placed after Dedication.

5. King Jodhaa of Marwar (1438-1484 A.D.)
—is placed after Introduction.

6. King Beekaa of Bikaner State (1469-1505 A.D.) bringing Imperial Rathore Heir - Looms after conquest from Jodhpur
—is placed after Introduction.

7. Maharaja Karan Singh the great of Bikaner (1631 to 1669 A.D.), who broke the boats of Shah Jahan and Aurangzeb at Attock on their treachery and request of frustrated Rajas of Bhaarat
—is placed after Introduction.

8. Maharaja Anup Singh (1667-1698 A.D.) on the capture of the fort of Golconda-near Hyderabad in 1687 A.D. —is placed after Introduction.

9. King Jaitsee of Bikaner (1526-1542 A.D.)
—is placed after Introduction.

10. Jaitsee king of Bikaner defeating Kamran in the battle of Bikaner in 1534 A D.
—is placed after Introduction.

11. Maharaja Rai Singh of Bikaner (1574-1612 A.D.) who killed Mirza Mohammad Husain Governor of Gujrat in single combat in 1573 A.D.
—is placed after Introduction.

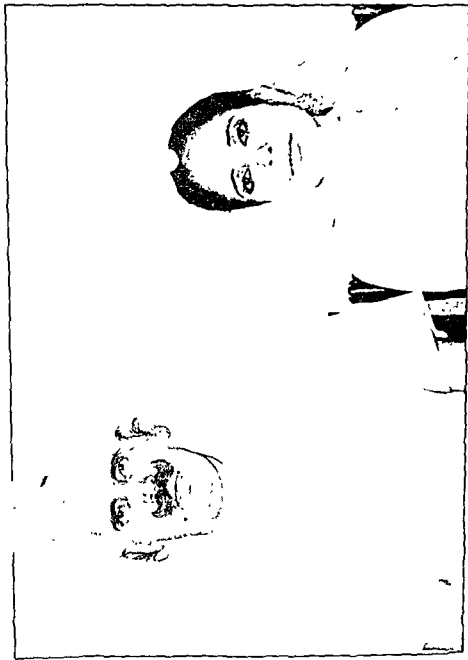
12. Prince Amar Singh the brother of Maharaja Rai Singh of Bikaner-the flying tiger killed Arab Khan the general of Akbar after he was cut into two by jumping on his elephant in 1591 A.D.
—is placed after Introduction.

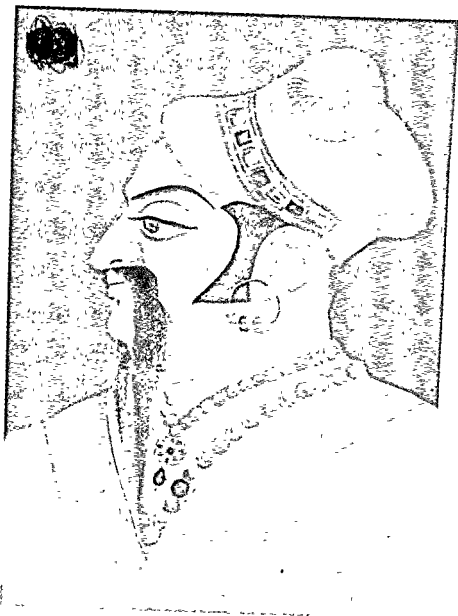
DEDICATION

This book is dedicated to my grand father Maharaj Jai Singhji and his sister Rajkumaree Achhan Kanwarji; Maharaj Sher Singhji, my adoptive father and Bahadur Singhji, my father and Rani Sugan Kanwarji, my mother : who are all descendants of Maharaja Gaj Singhji of Bikaner State.

(Rajvi Amar Singh)
District and Sessions Judge (Retired) and Director, Saadool Rajasthanee Research Institute, Bikaner City (Rajasthan)

BIKANER,
Dhan Terasa
in the month of Kartik
Vikram Samvat 2051
(1st November 1994 A.D.)

Maharaj Sultan Singhji son of Maharaja Gaj Singhji of Bikaner on an elephant with 'Kiraniya', 'Morchar' and all other paraphernalia of the ruler of Bikaner State.

Rajvi Amar Singh and Rani Jaswant Kanwar of Bikaner ruling family.

Choondaa King of Mandore and Nagaur
(1392-94 to 1416-19 A D)

Ran Mal Raja of Mandore
(1416-19 to 1438 A D)

INTRODUCTION

The statement of Lt. Colonel James Tod that truth compelled him to place Sisodiyas on the top in valour is far ftom truth and seems to be covered by mist of ignorance. If this statement is not the result of the veil of flattery, it certainly has put down the thrilling episodes and resplendent and pageant deeds of valour of Rathores, Chauhaans, Bhaatees and Kachhawas.

From amongst the thirteen Rathore Kings from Aasthaan to Jodhaa, eight had died fighting gallantly in the battles. Aasthaan, the first Rathore King, had died fighting against the army of Firoj Shah Khilji, defending the residents of Paalee from plunder and women from abduction in 1292 A.D. Dhoohad died in a strife with the bandits who had lifted the cows from Naganaa in 1310 A.D. Rai Paal fell in the battle in a struggle for the defence of his territory against the Chauhaans. Kaana Paal died fighting bravely against the invading army of the Bhaatees and the Muslims in the defence of his State. Jaalansee bravely fought against the raiding Muslim army of Delhi and breathed his last in the battle. Chhaadaa feel fighting in the battle in the defence of Meheva, the capital of his State against the Songiraas. Teedaa gave battle to the plundering army of Muhammed Bin Tughluq passing through his territory to Gujrat and was killed between 1317 to 1351 A.D. Beeramde fell in the battle of Birdhwaal against the Joiyaas in 1383 A D. Choondaa

fought gallantly in defence of the fort of Nagaur against the combined largest army of Saiyed King Khizr Khan of Delhi; Salem and Qwam Khan the governors of Multan and Hisar, Kelaan, the Bhaatee Raja of Poogal, prince Chacha of Jaisalmer and Deva Raj Saankhala between 1416 and June 1419 A.D.

After the foundation of the kingdom of Bikaner, three kings died in battle. Loonkaran fell fighting when Beedawats and Bhaatees joined the army of foes, against the army of Delhi under the command of its governor at Narnaul in March 1526 A.D. Jaitsee, who was deserted by the nobles of Bikaner, fell fighting with the smallest force of 27 persons only against the ten thousand soldiers of Mal Deo of Jodhpur in February 1542 A.D. Dalpat Singh fought along with Hathi Singh Champaawat against the force of 4000 soldiers of the governor of Ajmer and died fighting at Ajmer in January 1614 A.D.

Saatal, the king of Jodhpur, died in the battle fighting against the Khan of Sahraes, defending Saatalmer after 1498 A.D. The gallant Kalla Rai Malot, the grand-son of Mal Deo, the ruler of Jodhpur, died fighting against the invading army of Akbar at Siwaanaa in November 1589 A D.

I could not find the name of a single Sisodiyaa Rana of Mewar (Udaipur), who ruled that State for about a thousand years, who died fighting in any battle. As regards valour, there is very little in Mewar except Rana Prataap who fought gallantly against Akbar the great, throughout his life. The poisoning of princess Krishna Kumari by Rana Bhim Singh her father, at the threat of Amin Khan, has brought

Sisodiyaa down to the lowest rung of the ladder of volour. The rulers of Bikaner did not pay any tribute to the Mughals, Marahathas and the British. But the Rana's of Mewar had to pay tribute to the Mughals, Marathas and the British Not only this, Mewar had to pay Jaziya to Aurangzeb in 1679 A.D. for which the paraganas of Purumandal, Badnaur and Mandalgarh had to be surrendered to that Mughal king. Now in view of the above recorded historical facts, it is for the reader to assess the worth and value of the said statement of James Tod, who was officially connected with the Rana of Udaipur.

It is true that before the advent to the British rule over Bhaarat, hardly any chieftain died in his pallet. There is no Kaanhar De and Beeram De Chauhaan, rulers of Jalore, who fought gallantly to the finish with Alaudin Khilji. No Bhoja, Bhaatee ruler of Jaisalmer, who was slain in battle against Mohammed Shahbudin, known as Mohammed Gouri, in 1138 A.D.; no Mool Raj and Ratan Singh who gave battle to Kapoor, the general of the invading army of Alaudin Khilji in 1311 A D. and no Dooda and Tiloksee the Bhaatee rulers, who carried off the horses of Mohammed Bin Tughlaq from Aanasagar at Ajmer and died fighting with the invading army of Delhi after 1325 A.D.

Consider the greatness of Pabooji Rathore when he left Sodhi princess, his bride, under the marriage pavilion and ran to rescue the cows of Deval, which were lifted by Jeenda Rao Kheechee ruler of Jayal and died fighting in the battle. It is very rare to find a hero like Hameer Chauhaan sovereign of Ranthambhor who died fighting against the army of Delhi but did not surrender the rebels, of

the king of Delhi, whom he had granted shelter. The existence of donor like Raja Maan of Amber who granted one crore pasaav (a gift of one crore rupees) is unknown. There exists no Rai Singh Rathore (1574-1612 A.D) king of Bikaner, who gave a crore paszav as well as an elephant in charity at every step he went up the palace after his marriage with Gangaa Raanee the princess at Jaisalmer. Heroes like Amar Singh, the brother of Rai Singh, who sprung up like a tiegr on the elephant, after he was cut into two and killed Arab Khan, the general of Akbar in July 1591 A.D; cannot be found. No woman like Champaade, the queen of Rathore prince Prithvi Raj of Bikaner to force Akbar at the point of her dagger after 1571 A.D. to give up calling Rajput ladies in Navaroja exists now. No Prithvi Raj to prop up the falling spirit of Rana Prataap. No Raghu Deva Sisodiyaa to walk down after his head was cut off and mount on his horse and travel ten miles has born. No Amar Singh Rathore of Nagaur and prince Padam Singh of Bikaner to kill their foes in the open Mughal durbar can be traced now. No Abhai Ram, son Akhe Raj and grandson of Bhagwan Das of Amber who defied the authority of Jahangir and died fighting gallantly in the Mughal Durbar can be seen. There exists no person like Karan Singh Rathore king of Bikaner who defied the authority of both Shah Jahan and Aurangzeb and broke their boats at Attock in 1652 A.D. at the instance of the rulers of the Rajput states and saved them from their forcible conversion to Islam. But it was the greedy Madho Singh son of Raja Ratan Singh of Boondee, who deserted, these Rajas and went away with the kings. So he obtained Kota—(vide Vansa Bhaaskar

by, Surya Mal Mishran and Veer Vinod part II page [1 to 8] page 112). No Durga Das to fight Aurangzeb for thirty years for the protection of the rights of the minor Raja Ajit Singh of Jodhpur. No Khet Singh Roopaawat who sacrified his life by fighting against the army of Raja Maan Singh of Jodhpur with Thakur Sultan Singh of Neebaj because he had once consumed only one cup of cooked 'daala' (pulse) from his kitchen, exists now

Valour, which was considered sacred like life by martial races, is alleged to yield place to monetary considerations, greed and selfish motives. Science too, which has swept away superstitions, is said to has turned valour to little account.

Scientific inventions and discoveries have enlisted telegraph, telephone, television, steamship, electricity, railways and aeroplanes to shorten the world at large. Science has restored eyes to the blind, and hearing to the deaf. She has lengthened life by operations of heart and transposition of kidneys. She has minimized danger from diseases. But the invention of atom and the making of nucleus bomb, valour or no valour, has made the mass destruction of people possible. But there is perennial nobleness in valour. Valour is life. Acts of valour are noble and sacred. In spite of the existence of nucleus bombs, the valour cannot be effaced.

I am now going to recount the past acts of gallantry and valour of eight Rathore kings.

It is nothing but truth that before the advent of British rule of Bhaarat, hardly any chieftain died on his pallet. But it is asserted that the period of heroic deeds has ended in the present Bhaarat which has

faith in atom and arms, doing away from non-voilence and truth. Bhaarat which was ruled by a monarch like Lord Rām is now governed by votes mostly under the influence of money which is not democracy but is a plutocracy.

Valour apart. Rajasthan does not lag behind in music, art and literature. The poets of first rank like Magha of Bhinmal, the Sanskrit poet is said to possess the beauty of Kalidas's similes, the depth of Bhavee's thought and nicety, of Dandi's style. Prithviraj Raso, the poem is the work of doubtful historicity and Jayasee's Padmavat relates to an unhistoric episode of romance. The Chhandas of Rau Jaitsee by Soojaa and the unknown author of 1534 to 1541 A.D. as well as Veli Krishna Rukhamani Ree of 1580 A.D. and the cuplets of Biharee composed at Jaipur are excellant literary works of highest order except Sur and Tulsee. Madha Raaga–the musical tune of Jaisalmer is renouned here.

I have already translated the Chhanda of Rau Jaitsee Ro by Soojaa in 1986 A.D. I have now completed the translation of the Chhandaa Rau Jaitsee Ro by the unknown author because it contains the oldest detailed account of the rule of eight Rathore kings and has corrected many important legendary stories of history. Besides this late Dr. Luigi Pio Tessitori born at Udine in north Italy, on 15th December 1887, who had come to India in 1914 and performed much literary work specially in old Western Rajasthan at Bikaner has appreciated it "as historical document of the first importance for the knowledge of this otherwise unknown episode of the history of mediaeval India." But, unfortunately,

L.P. Tessitori died of pneumonia on 2nd November 1919 at Bikaner leaving much work incomplete. This poem opens with the prayer to Lord Ganesh and Goddess Sarswatee.

Rao Salkhaa (1348-51 to 1357 A D.)

In the strife with the army of Mohammed Bin Tughluq in 1347 to 1351 A.D. Teedaa was killed and Salkhaa was captured and taken to Gujrat. He was got liberated by Bahar and Beeja Purohits. In his absence, his younger brother Kaanhar De was entroned as Rathore king On his return he conquered Bhirdakot near about Baalotraa, the region thick with trees. This fact has falsified the version of Nainsee Muhata and H.G. Ojha that he was a noble under Kaanhar De as grantee of Salkhabasee. This version of this Chhanda is corroborated by Suraj Pole Prashati-inscription of 1593 A D. in Bikaner fort and Lt. Col. James Tod. The relations of Salkhaa with Kaanhar De were harmonious.

Rao Beeram De (1357 to 1383 A.D.)

According to this Chhanda Malli Nath crowned himself at Meheva and Beeram De at Kher soon after the death of Rao Salkhaa. It is silent about the occupation of Siwaanaa by their brother Jait Mal and Osiyan by Sobhat. Prince Jag Mal, the eldest son of Malli Nath killed Jait Mal at Siwaanaa. This poem does not contain a word about the shelter which Beeram De gave to the Joiyas against Jag Mal. The fact that the finest mare Samaadh was presented to him by the Joiyaas and the grant of Baderan with 20 villages along with the share in transit duty by Depaal Joiyaa is found fully erroneous.

The enormous expenditure of Beeram De, who was a great donor and had engaged numerous Rajput soldiers and provided them with horses, could not be met with the income of his state. The spread of his name and fame could not be tolerated by Prince Jag Mal. Beeram De did not like to enter into hostility with his brother *Malli Nath. He decided to* conquer new land and started for Joiyaawar. Chunda Rao had killed Loonaa Joiyaa, the father of Depaal De, Amara, *Madhu* and Dalla and had captured Seehaankot near Bhatner.

Hence Beeram De marched to Seehaankot and defeated Chunda Rao who was strangulated to death (vide verses No. 9 to 11). But he spared the land under the Joiyaas on account of good relationship with them

Bookan—the Abhoriya Bhaatee-the maternal uncle of Sultan Feroz Shah Tughluq left that king with enormous wealth-much gold, lacs of rupees and horses because he was alarmed at the proposal of that Sultan to embrace Islam. As he was related to Depaal De Ioiyaa, he come and sought their shelter. Bookan encamped within the boundary of Seehaankot Beeram De was tempted by the wealth of Bookan. In spite of the protection of the Joiyaas, Beeram De killed Bookan and plundered his wealth. Thereafter hot words were exchanged between the enraged Depaal De and Beeram De. The Joiyaas kept quiet, but the seed of turmoil was sown (vide verses No. 12, 13, 14 and 15).

The extention of the territory of Seehaankot and cutting of the farasa tree at mosque of Manohariya, under Loonkaransar Tehsil, resulted in a battle.

Battle of Birdhawaal commenced in 1383 A.D. and the Joiyaas openly came out to fight. Beeram De too marched to confront them. Beeram De, mounting on his mare Samaadh, caused great loss of life to the Joiyaas The Joiyaas got the tune of dance played by their musical band. When that mare took steps for dance the Joiyaas cut off its legs But Beeram De carried on the fight gallantly on the ground. Then Gogaa De the Nirbaan warrior entered into the field of battle. The wounded Beeram De gave battle to Gogaa De also. He killed Depaal De. Thereafter he fell in the field of battle. The Joiyaas carried the bier of his dead body on their shoulders to the cremation ground (vide verses 16 to 25).

All other facts recorded by Dayal Das, Nainsee Muhata and others are mere legends or erroneous statements.

King Choonda—(1392—94 to 1416-1419 A.D.)

The account of the reign of Choonda, has been recorded by Nainsee, the Prime Minister of Jodhpur in Marwar Re Paragana Ri Vigat (two volumes) and Khayat in three parts, Bikaner Khayat in two large parts by Dayal Das, Vansa Bhaskar by Suriya Mal Mishran of Boondee, History of Jaisalmer by Likhmi Chand, Annals and Antiquities of Rajputana by Lt. Col. James Tod, Qwam Khan Raaso by Jahan, History of Gujrat, Uttar Taimur Kaleen Bharat in two parts, History of Rise of Muslim Power by Ferishta, Mirate Sikandri, Tabaquate Akbari, Veer Vinod by Shyamal Das, History of Jodhpur by B.N. Rau and G.H. Ojha. But all these books are full of different versions. I have placed reliance on Marwar Re Paragana Ri

Vigat which is full of truth. The versions of other writers have been tested to find out the correct position. All that went against the facts recorded in both the Chhadas was taken as erroneous.

There exists considerable difference betweeu the Chhanda by Soojaa and the unknown author, but these poems according to L.P. Tessitori are supplementary to each other. The facts which were omitted bySoojı are often given by Anonyum poet and vice versa. "Both the Chhandas has omitted the account of Choondaa from the time of the death of Beeram De to his appointment as governor of saalavaree."

Conquest by Choondaa—(1392-1394 A.D.)

According to both the Chhandas, Choondaa strengthened his position at Saalvaree. He fed a large number of warriors and his expenditure was so great that twelve maunds ghee was spent at his kitchen every day. After Saalavaree, he conquered Mandore by 1392 or 1394 A.D. and declared his sovereignty there (vide verses No 26 to 33). The unknown author too has corroborated Soojaa about the attack of Mandore by Muzaffar Shah, the Sultan of Gujrat and his defeated by Choondaa in 1396A.D.(vide verse No.32).

The conquest of different regions by Choondaa has been given in detail in this poem. He had eonquered Nagaur and Deedwaanaa in 1394 or 1399 A.D. This has proved that the statement of G H Ojha, that Nagaur was never won by Choondaa, is erroneous. The additional conquest of Laadnoo from the Mohils and Ajmer, Sri Nagar and Saambhar has been recorded in this Chhanda. The defeat and subordination of Tanwars (Tomars of Paatan, now

under Jaipur) Nirbaans (of Khandela), Saankhalaas (of Jaangloo) Devoraas and Kachhavaas has shown that Choondaa held vast area under him (vide verses No. 55, 56, 57, 58, 59).

It is apparent that Choondaa was considered as a strong king amongst the Hindus by the kings of Delhi Rana of Mewar apprehended danger from the policy of the expansion of his territory by Choondaa (vide verses No. 27 and 31).

March of Gogaa De against the Joiyaas
(1411 A.D.)

Choondaa was bent upon to take revenge from the Joiyaas for the death of his father. He placed a Beeraa (of betel leaf) for cutting off the head of Dalla Joiyaa. Gogaa De, his brother, lifted that Beeraa On receipt of the correct information by spies, Gogaa De was sent to the land of Joiyaas with a large force. Gogaa De challenged and killed Dalla Joiyaa & returned. On receipt of the news of the slaughter of Dalla, his cousin Dheer De marched against Gogaa De from Poogal with Raanig De, the Bhaatee lord of Poogal with a large force. They encountered Gogaa De near Naal near Bikaner. In that furious battle Gogaa De and many Rathore warriors along with Dheer De and other prominant Joiyaas were killed. But abusive language used by Raanig De against Gogaa De enhanced the hostility between the Rathores and Bhaatees. Soojaa has not given the account of this famous strife of 1411 A.D (vide verses No. 34 to 53).

Combat of Ardakmal and Saadool in 1413 A.D.

The policy of the expansion of the boundary of his territory upto Choondaasar and present Gajner where

Choondaasagar tank was constructed had enraged Raanig De, the Bhaatee ruler of Poogal who was a very strongman (vide verse No. 90) He, therefore, had joined the Joiyaas against the Rathores-and had abused the gallant Gogaa De. In the meanwhile the beautiful Mohil princess Navarang De—commonly known as Kodam De, the daughter of Manak Rao, the Mohil Raja of Chhapar was engaged to prince Aradakmal alias Aran (jungle) Kamal i.e. lotus of the jungle-the son of Choondaa, the king of Nagaur. Aradakmal was the strongest Rathore'prince but he was not attractive to look at. Navarang De refused to marry Aradakmal. So Manak Rao engaged her to prince Saadool of Poogal. The coconut of the Mohils was accepted after great hesitation. This Chhanda has omitted to record this fact of engagement. The poet has began the account with the starting of the marriage party from Poogal.

The marriage party of prince Saadool started from Poogal to Chhapar according to the tradition of the Rajas inspite of warning of the apprehended danger. Prince Saadool was very happy as he has seen under the imagination of real love with Navarang De. The marriage party had taken a large number of costly articles for presents. Choondaa the Rathore king had posted spies at the bank of every tank on the highway. The spies informed him of the proceeding marriage party with large force which was seen eagerly by spectators on the highway. The enormous decoration at Aureent where the marriage had taken place too enlightened the spies of the impending marriage (vide verses No. 61 to 65).

The marriage of Navarang De with Saadool was performed peacefully. This was enough for Manak Rao to feel happy. The marriage party left with the costly gifts of dowry. The coats of the members of the marriage party bore hand-prints of saffron. They had fully armed themselves to confront the Rathores on the highway (vide verses No. 66 to 68).

On receipt of the information, Rathore army of the strength of 500 warriors on the horses of Kekaan pedigree under the command of prince Bheem Singh left with prince Aradakmal. Aradakmal had mounted on the fleetest superfine horse Pauch Kalayan He was accompanied by Meharaj Saankhalaa whose son Aalansee was slain by Saadool atNaal along with Gogaa De. They were to encounter the strong Bhaatee army of 700 soldiers known as Shambhu Ratan acting as body-guard to Saadool. They were assisted by the force of Mohils under prince Megh Raj with 300 soldiers. The articles of dowry with Swastika mark of red-powder was clearly visible on the articles loaded on the camels.

The Rathore army met and confronted the Bhaatee force near Ankbisar close to Jasraasar under Bikaner. Saadool went out to combat with his rival Aradakmal, after he had slain some Rathore warriors Aradakmal easily killed Saadul with one sword blow (vide verse No. 77).

There after he wipped the blood on his sword with the clothes of Saadool and there after defeated the Bhaatee army (vide verses No. 68 to 78). This oldest poem has proved that the statements of Tod and Likhmi Chand that Aradakmal who was wounded had died after six months is fully erroneous. Several other versions of loss of life amongst the Rathores has also been discarded by this poem as wrong.

Mehe Raj

Mehe Raj Saankhalaa, who was the Dewan of Raanig De of Poogal, had broken off his relations with the Bhaatees after his son Aalansee was killed by Saadool. Mehe Raj was highly pleased at the fall of Saadool in the battle. He gave taunts to the Bhaatee warriors. He also smashed the force of Bhaatees and Mohils. Kodam De became Satee with Saadool.

Now Raanig De had made a firm determination to kill Mehe Raja. Mehe Raj has shifted from Jaangloo to Peepaar which he had captured from Charda. There after he had shifted to Bhudol near Nagaur. Raanig De marched at the head of his army and besiezed Mehe Raj at Bhudol. He killed Mehe Raj with his own hands (vide verses No. 79 to 82).

Attack on Raanig De in 1414 A.D.

After the slaughter of Mehe Raj, the Saankhalaas and specially Somiya Raaksiyaa, the sister's son of Mehe Raj approached Choondaa to take the revenge for the death of Mehe Raj from Raanig De. Choondaa, who was restless to take the revenga for the death of his brother Gogaa De agreed to their request (vide verse No. 34).

Fully armed, Rathore army aided by Saankhalaas and other prominent nobles who were foes of Raanig De, marched towards Poogal under the command of Emperror Choonda of Nagaur. Raanig De too came forward to fight the Rathores and arranged his army in battle order under his own eyes. Choondaa met Raanig De face to face and demanded the justice for the death of Gogaa De and Mehe Raj. There after Choondaa bowed to his guru saint Gorkha Nath and

commenced the fierce battle where the trunks of the warriors, whose heads were cut off, were seen moving and thrilling in the field of battle which was full of blood. Choondaa killed Raanig De with his own hands and squared all the acts of revenge. The Bhaatee force too was smashed (vide verses. No. 83 to 98)

Chhanda No. 99 of this poem has described the death of Choondaa only. This poet has omitted to record the invasion of Nagaur by Saiyad king Khizr Khan of Delhi and his allies like Kelan Bhaatee of Poogal and others where Choondaa fell gallantly fighting in the defence of his fort at Nagaur between 1416 and June 1419 A.D. Soojaa has given a detailed account of that battle of Nagau .

Rao Ran Mal (1416–19 to 1438 A.D.)

It has been recorded in this poem that Ran Mal ascended the throne of the Rathores soon after the death of Choondaa (vide verse No. 100). Soojaa too had asserted this fact. But the place where he was crowned has not been stated by both, Soojaa and the unknown poet It is apparent from Marwar Re Pargana Ree Vigat by Nainsee that Choondaa had directed Ran Mal to give the kingdom to his youngest son Kaanha. So Ran Mal enthroned him at Mandore. But Satta and Randheer removed the weak ruler Kaanha and captured Mandore. Kaanha, it can be presumed, went away to Jaangloo which was subdued. It was already annexed by Choondaa to his kingdom (vide verse No.58). Kaanha lost Jaangloo to the Saankhlaas also either by the curse of Goddess Karniji or by force. He ultimately died at Soor Khanda near Mandore in 1437 A.D. (vide Soor Khanda inscription). But Katig De, the queen of Kaanha remained at Koochor Utradi

(Northern) near Bikaner where she died in April 1487 A.D. as is proved by the stone inscription found by L.P. Tessitori there.

Mandore Obtained

It is obvious from verse 108 that Mandore was under Ran Mal. This poem is silent about when Randheer fell against Satta and his son Narbad. But Ran Mal had captured Mandore by 1430 A.D.

Conquered Sojat and Nadol :

Ran Mal conquered Nadol from Songiraas and Sojat from Hula Rajputs. Thereafter, he went to Chitore and married his sister Hansa Bai to Rana Lakha of Mewar between 1399 and 1409 A.D (vide verse No 106).

Deva Raj Saankhalaa, who conspired and fought against Choondaa took shelter at Jaangloo. When Rao Kaanha attacked Jaangloo, he slipped out and sought the protection of the Bhaatees of Jaisalmer. These Bhaatees began to taunt him. Ran Mal pursued Deva Raj and killed him in the fort of Aasaneekot of Jaisalmer. The fort of Aasaneekot was demolished (vide verse 105).

Administration of Ran Mal :

The wealth and prosperity of the Rathore state of Mandore increased in rich measure under the rule of Ran Mal. He used to worship the Sun & the Moon in his capital.He used to turn round on the golden swing. Several preparations of food were prepared and served daily to numerous persons-without any adjournment. He strengthened the foundation of the Rathore kingdom under him The flag with the image of kite

printed on it, was seen flying over his fort. He was most impartial in giving justice. He called the prominent citizens and framed the laws with their advice. He is first sovereign of that time who framed laws on the advice of his subjects (vide verses No. 102, 103, 104, 107). His government was considered as good as that of Lord Rama.

Ran Mal and Rana Mokal :

After the death of Rana Lakha, Chaunda, the eldest son of Lakhaa enthroned Mokal, who was a minor on the throne. It is apparent from the last line of Chhanda number 110 that Ran Mal too contributed in obtaining the kingdom of Mewar for Mokal by urging Chaunda to fulfil his promise given to Rana Lakhaa in his presence at the time of the engagement of Hansa Bai, his sister with Lakhaa ('महिपत्ति राज दीन्हउ मयंक'). Chaunda exercised the sovereing administrative powers during the minority of Mokal. Mokal was rendered to the position of an empty and nominal ruler. On the suspicion of queen mother, Chaunda gave up the powers and went away to Malwa. Queen mother Hansa Bai appointed Ran Mal as the Regent. Ran Mal improved the administration and reorganized it. He subdued the misconduct of Chacha and Mera, the illegitimate sons of the late Rana Lakhaa by his concubine Karma, the daughter of Medini Rai carpenter. He removed them from public affairs and civil and military posts (vide verse No. 110). Mokal appointed Ran Mal as his Prime Minister on attaining majority.

Now both Chacha and Mera tuned against Mokal and conspired against him. They began to collect Khuraasaanee swords and horses. They held

meetings to plan the murder of Mokal. They also decided to kill Ran Mal. (vide verses No. 101 to 113).

The poet has omitted to mention that Ran Mal had saved the life of Mokal when he was defeated by Firoz Khan. the governor of Nagaur in the battle of Jotai as urged by Soojaa. According to Marwar Re Pargena Ree Vigat by Nainsee, when Hushang Shah the Sultan of Malwa attacked Achal Das Kheechee of Gagrun, Mokal made preparation to send his army in aid of his son-in-law Achal Das. Ran Mal too had gone to Marwar. Chacha, Mera and their allies attacked Mokal at Bagor and killed him. This trecherous act was even justified by the people of Mewar (vide verses No. 114 and 115).

Rana Kumbhaa :

Minor Kumbhaa ran to Chitore for shelter. Chacha crowned himself Rana of Mewar. Mahapaa Panwar was appointed Dewan. Kumbhaa again ran from Chitore for shelter. Neither Raghava Deve, the brother of Mokal nor any noblemen nor any military commander took any step to take revenge for the murder of Mokal nor prevented Chacha from occupying the throne of Mewar. According to Marwar Re Pargana Ree Vigat, Kumbhaa cried to Ran Mal for help. Ran Mal took an oath not to take food till the murder of Mokal was avenged. He started from Marwar with an army of 4000 horsemen at top speed for Mewar.

Now this poem, which was silent about the above noted facts, has urged that on the arrival of Ran Mal with armed force, Chacha and Mera climbed upon the Paaee hill and began to reside there. Ran Mal invaded them on that hill. The heads of Chacha, Mera

along with their sons and servants were cut off. The unmarried girls were captured. Ran Mal married Bharmalee, the daughter of Chacha by sitting on his headless trunk as a seat for the bride and bridegroom. He thus avenged the murder of Mokal and proved the truth of his vow. The other unmarried girls were married to young Rathore warriors. He searched for Kumbhaa and presented him the cut off heads of Chacha, Mera and other foes. He enthroned Kumbhaa and marked the Tilak on his forehead. He declared the soreveignty of Kumbhaa over Mewar. He placed the royal umbrella over his head and entrusted the state of Mewar to Kumbhaa (vid verses No. *116*, 117 and *118*).

Conquest of Ran Mal :

Strong Ran Mal, on whom all the nine planets smiled, was fortunate. He conquered the forts of the neighbouring states [probably Abu, Bhoola, Basantgarh, Dasu (Mandsor), Haroti and Mandalgarh]. and imposed the suzerainty of Mewar over them. He thus expanded the territory of Mewar during the minority of Kumbhaa (vide verse No. 119). But this poet has omitted to record the victory of Ran Mal as commander of the army of Mewar and Marwar over Mahamud Khalji the Sultan of Malwa in the battle of Sultanpur in 1437 A.D. *as recorded by Soojaa Keerti*-Stambha was raised at Chitore after this victory.

Murder of Ran Mal :

Akka son of Chacha and Mahapa Panwar who had returned from Malwa destroyed the treasure of the confidence of Kumbhaa with Ran Mal by backbitting. They conviced Kumbhaa that the

sovereignty of Sisodiyaas was then in danger. The Rathroes would ruin the kingdom of Mewar. Then the mind of Kumbhaa was turned against Ran Mal. That ungratefull Rana then decided to get Ran Mal killed and obtain the kingdom of Marwar and wealth of Rathores. Thereafter Kumbhaa began to tell his kith and kin as well as his servants that the incisors and jaws of Ran Mal, the master of Marwar has elongated and he has become dangerons. He called the vast force of his relatians and chiefs and nobles. He prevailed upon Bharmalee the daughter of Chacha, the wife of Ran Mal and got nim tied to his bed when he was sleeping. Kumbha got Ran Mal murdered on the day of the festival of lamp and light of Depaavalee on 2nd November 1438 A.D (Vide verses No. 120 and 121).

Rao Jodhaa—(1438 to 1484)

Soon after the murder of Ran Mal at Chitore on the day of Deepavalee the festival of light and lamps on 2nd November 1438 A.D , Jodhaa on the Talahatee (sub-mountains region) of the fort of Chitore was informed by the drummer in the tune of his clarionet that "O Jodhaa—Chaunda and Ajmal has come. Sisodiyaas keep no relationship. Ran Mal has been murdered—ran away if you can."

(जोधा रिणमल मारियो भाग सके तो भाग)

Thereafter, Jodhaa along with his brothers and 700 horse-men started for Mandore. In the highway, they selected Jcdhaa as king and enthroned him on a sand platform when Akhe Raj the eldest son of Ran Mal declined to succeed as king. This accession of Jodaaa on the throne of Marwar is corroborated by Chhanda number 122 of this poem. It has been stated

in that verse that on the death of Ran Mal, the invincible hero, the burden to protect the throne and Chhatra of the Rathores fell on Jodhaa. He was ear-marked to give lead to the Rathores in the battle.

Jodhaa and his force was pursued by Mewar army. A fight took place at Kapaasan about 16 to 20 miles from Chitore where 200 Rathores and 500 Sisodiyaas were killed. Several strifes, in the way, took place and the Rathore force was reduced to 200-250 horsemen in the rear-guard action. When Rathores reached Someshwar Ghaat, the long and impregnable pass north of Desuri; the Mewar army pressed hard to over-power and crush the Rathores. The Rathores, on the other hand, thought that the only way to save Rathores from wreck and ruin was to send Jodhaa across that pass to Mandore which could be accomplished at the cost of their lives only. Hence, every mother's son of them got down his horse and barred the advance of Mewar army long enough to enable Jodhaa to cross that Someshwar pass. Jodhaa and his brothers safely crossed that pass with seven horsemen only (vide Mewar Re Pargana Ree Vigat, part-I, page 31).

It is a matter of misfortune that the authors of both the Chhandas of Rao Jaitsee has neither recorded the events of Someshwara Ghaat nor the life of the Rathores at Kaavanee (about 20 miles from Bikaner City).

The army of Kumbha captured Mandore. Narbad son of Satta, the brother of Ran Mal, was prosted at Kayalana near the present Jodhpur City and Raaghava Deva son of Sahas Mal, the brother of Ran Mal was posted at Chaukri. Narbad was promised the grant of Mandore if Jodhaa was done away with. It is apparent from Chhanda number 125 that Narbad did try to ruin

Jodhaa. But Jodhaa struck sword on sword and drove out Narbad from the desert region.

The life at Kaavanee was very hard. There was scarcity of foodgrains and even water. The Rothores were served Sogaras (cakes) of Bajri with meat of hunted deers or rabbits as well vegetables like Baataa, Kair and Sangrees. But, fortunately, the Rajputs of the thirty-five royal races joined Jodhaa in his support (vide verse No. 124). Jodhaa thus passed fifteen years in distress.

Now, Jodhaa who had collected a large force decided to reconquer Mandore. At Baingati he was served by the saintly HarbhojiSaankhala who proclaimed that his fortune would smile now. Here Jaisa Bhaatee, the son of the sister of Harbhoji, joined Jodhaa with his force. The queen of Rawat Luna, the great grandson of Rao Beeram De provided Jodhaa with 140 horses. When Jodhaa reached Mandore, Kaalaa Maangliya acted as the spy of the Rathores and opened the gate of fort of Mandore in the mid-night. Jodhaa entered the fort with 400 horsemen and killed all the foes.

Now this history is coroborateed by this Chhanda. Jodhaa gave forceful blows to the foes.He thus avenged the murder of Ran Mal. Ranayar Muhata was arrested and bound down. He drove the Mewar warriors out and the army of Mewar took to flight. Jodhaa occupied his parental fort of Mandore by his prowess (vide verse No. 126).

The author of this poem has neither stated about the reconquest of Chaukree, Kosaanaa, Bhairundaa and Sojat nor about the retreating of Kumbhaa, who came at the head of his army to capture Mandore, from Paali.

It has been asserted that Jodhaa, who was prepared to fight, crushed Mewar and devastated it (vide verse No. 123).

The most important fact which the unknown poet the author of this poem has recorded over and above the statements of Sooja, is the acts of gallantary of prince Gogaa De and prince Ardak Mal.

Guerrilla Raids of Mewar :

The guerrilla raids by Jodhaa, the king of Mawar, crushing the whole state of Mewar, has thrown the valorous Rathores in limelight. This Chhanda was read by G.H. Ojha when he wrote the history of Bikaner. But G.H. Ojha, who was highly inclined towards Mewar, had no courage to record the facts of these guerrilla raids in the account of Jodhaa. The widely known saying that Jodhaa served water to his horses and camels at the bank of Peechholaa lake is fully established by these verses. (जोधे जंगम श्राप रा पीछोले पाश्रा) (vide History of Bikaner, Part I, Pages 82 and 93 by G.H. Ojha).

The victorious army of Jodhaa began the raids over the plains lying to the north-west of Aadaa-Balla which means a beam lying across – i.e. Aravalli Hill range. That region was completely ruined (vide verses No. 123 and 127). Thereafter, the hill forts were demolished and the peace of Mewar was broken and commotion was set in. The army of Mewar which was considered invincible was crushed. That army could not stop the ruin of the subjects of Mewar Hence, the Gahalots gave up the struggle and retreated (vide verse No. 128).

The Rathore warriors had set fire to the town and inhabitated villages. The people of Mewar ran to the hills for shelter. They spent sleepless nights on account of the fear of Rathores. Jodhaa was firmly determined to set, the whole Mewar State, aflame. With the resounding of cannons and guns, the waves of smoke and flames of the burning of the houses were seen. Wealth of the people of Mewar worth lacs was plundered. Neither Rana Kumbha nor his army nor his local deities could protect those subjects of Mewar. The force of the Rana sent to protect his subjects was put to sword and slaughter. Every day, new complaints were made and the people cried to Kumbha for safety of their life and property. Jodhaa smashed Mewar by dint of his prowess and power (vide verses 129 to 134).

Treaty of Peace :

Thus, Kumbha was forced to seek the treaty of peace with the Rathores. He approached Jodhaa through Naapaa Saankhalaa who was in the service of Kumbha. Naapaa, who was the brother-in-law of Jodhaa, was directed to make peace at any cost. Jodhaa made peace on the surrender of the region of Jaitaran, Sojat, Godhawar which was captured and conquered of Jodhaa. Thus, Mewar lost one-sixth of the area of its territory. The pass of Amval-Samal and not the trees was fixed as the natural and safe boundary between the two states.

Pilgrimage to Gaya (in 1461 A.D.)

Jodhaa went to Gaya with his queens and relations along with a large group of nobles in 1461 A.D. He performed Homa or Yagya and offered water to his

manes. He worshipped the idol at Gaya by getting the golden Chhatra hanged over it. He presented the farman of exempt of pilgrim tax obtained from the Sultan Hussain Shah of Jaunpur. He visited Maatree-Gaya, Gaya, Prayag, Varanasi, Triveni and paid great homage to Lord Vishwanath. He spent much money in charity and thus satisfied the souls of his ancestors fully. He performed gold Tulaadaan at Gaya with gold-jewels and all other materials on the day of Makar Sakranti (vide verses 134 to 142).

Jodhaa and Hussain Shah Sharki of Jaunpur

Jodhaa on his way to Gaya, met Hussain Shah Sharki (Eastern) (1458 to 1505 A.D.) and had developed friendship with him. As both were hostile to Sultan Bahlol Lodi (1451 to 1489 A.D.) Jodhaa had made an alliance against Bahlol with Hussain Shah. This fact of this poem is new of history. Jodhaa broke off this treaty with Bahlol and defied his authority. Then the Marwar army raided Delhi territory. Thereafter the army of Bahlol under twelve prominent Khans, marched against Jodhaa. The army of Jodhaa too confronted that force (vide verses 143, 144 and 147).

After the death of Qutbud-Din in 1468-69 A.D., Bahlol marched towards Multan to quell certain rebellion. On the other hand, Hussain Shah Sharki, Sultan of Jaunpur, marched at the head of his army from Antervedi-the land lying between Ganges and Jamuna rivers, towards Delhi. This forced Bahlol to retreat from Multan Then Bahlol felt the necessity to strengthen his force. He issued a farman which tempted the Afghans of Roh to come to Bhaarat like ants and locusts (vide verses No. 145 and 146). Bahlol encountered the army of Hussain Shah at Chandawar.

But the battle did-not take place and armies retreated as a truce was made.

Jodhaa invaded the Qwam Khanees of Fatehpur to defy Bahlol. As the daughter of Bahlol was married to Fateh Khan Qwam Khanee, son of Muhmad Khan of Jhunjhunu, so Jodhaa marched against Fatehpur. The Mohils of Chhaapar, who were hostile to Jodhaa, joined the Qwam Khanees with Ajit Mohil, the son-in-law of Jodhaa, at their head. The army of Delhi, under the command of Saarang Khan – the governor of Hisaar—aided the Qwam Khanees. The battle took place at Fatehpur in which Panchayan fought with bravery. Saarang Khan was killed along with Ajit Mohil and numerous Amirs of the Delhi army. Thereafter the Pathaans fled away from the battle field. (vide verses No. 148 to 156 specially No. 153).

Jodhaa, the king of Marwar, returned in flying colours, at the head of his victorious army. Held a durbar where he addressed his sudjects roaring like Indra—the king of Gods.

King Beekaa—(1465 to 1504 A.D.)

After the death of Nimba—the second son of Jodhaa – Beekaa apparently becama the Heir-Apparent. Under the influence of his most favourite queen Jasma De Hadee, Jodhaa declared his next second son Saatal as his heir. The suppression of the rights of his three elder sons Beekaa, Joga and Bar Singh created dispute. Jodhaa had kept them under his control. He separated them by granting Merta to Bar Singh, Chhaapar to Joga, Phalodi to Saatal as an independent state. Beekaa was sent with an army of 500 soldiers and 100 horsemen to conquer a new state. Beekaa had laid the foundation

of a large kingdom of Bikaner, with the strong support of his uncles Rao Kaandhal, Roopaa, Mandan, Mandla and Nathoo. Belaaji Sahanee and mutasadies i.e. civil officers like Lala, Lakhansee Baid, Chauth Mal Kothari, Bar Singh Bachhawat, Salojee Rathi and Bikramsee Purohit had accompanied him. After the conquest of Jaangloo, Beekaa had established his kingdom by 1470 A.D. This poem is silent about these facts.

Soon after the sad demise of Jodhaa in Vikram Samvat 1541 (1484 A.D), Saatal was enthroned at Jodhpur. But Beekaa did not tolerate it. He was prepared to punish Saatal (vide verses No. 157 and 158).

Saatal tried to disintegrate the newly set up kingdom of Beekaa. Rawal Devi Das of Jaisalmer-the father-in-law of Saatal, Shekhaa, the Raja of Poogal-the father-in-law of Beekaa and Nawab of Nagaur jointly attacked Bikaner with Saatal after 1484 A.D. but they were defeated. All those foes returned home frastrated (vide verses No. 181, 184, 185). There after, Beekaa invaded Jodhpur. The army of Beekaa captured both the border paraganas of Chaadee and also Aasopa. Beekaa marched against Jodhpur and cornered Saatal in the fort of Jodhpur. (vide verses No. 182, 183). Thereafter Beekaa returned home after Saatal was subdued and he surrendered the 14 heirlooms of Rathores. The dispute ended on the early death of Saatal.

Conquest of Beekaa

Beekaa, who had encamped at Saaroonda, invaded and conquered Jaangloo. He conquered Rati Ghaatee from Bagors a branch of Songiraas. Godaaraa Jats, the owners of 700 villages, were hostile to Bhaatees and

Joiyaas who raided them They decided to assign their sovereignty to Beekaa Pandu Godaaraa of Shekhsar their leader, elected Beekaa as their king by marking the Tilak on his forehead. But due to enmity, Pula Saran, Chief of Bhaadanga, got the Godaaraas attacked by Nar Singh Jaatoo of Siwanee. Nar Singh killed 140 Godaaraa Jats and plundered Ladhriya. At the cry of Pandu, Beekaa chased and killed Nar Singh at Sidhamukh with his own sword. (vide verse 164). Then Beekaa conquered Bhaadunga by defeating the Pulaa Saran. He captured Harni Khera with the assistance of Dasu Beneevaal Jat.

Rao Shekhaa of Poogal

Shekhaa, the Bhaatee Raja of Poogal, was a great highway man. Langhaas of Multan were his arch enemies. The brothers of Shekhaa-Jag Mal held Muman-Vaahan, Tiloksi Marot and Jogaayat Keharor. These three brothers were jealous of Shekhaa. The Langhaas invited them and served them various preparations of food. They conspired with Langhaas and fraudulently arrested Shekhaa and handed him over to the Langhaas. Shekhaa, who was arrested on account of his evil planets, was on the point of death in the jail at Multan (vide verses 171, 172, 174). At the cry of the queen of Shekhaa and command of Goddess Karniji, Beekaa extended his helping hand to Shekhaa. He marched at the head of his army and turned out Tiloksi with his strong army from Poogal. The force under Tiloksi and Jagmal was forced to fly away from Poogal. (vide verses 173, 175).

Thereafter, Beekaa marched against them. The forts of Muman-Vaahan and Marot were demolished. The trio of Jagmal, Jogaa and Tiloksi was subdued by use of force. (vide verses No. 176, 178).

Then the army of Beekaa crossed the rivers Sutlaj and Beas and crushed the Langhaas and the land of Multan under them. He got Shekhaa liberated from the jail at Multan. Sultan Bahlol Lodi, who was hostile to the Langhaas, was highly pleased when he learnt about this act of valour of Beekaa (vide verses 173 to 177 and the first two lines of verse 173).

This important fact is new to the history of India. This verse 177 has proved; that the later concoction of the Bhaatees that Goddess Karniji had brought Shekhaa as kite on its wings from Multan is proved to be erroneous.

Marriage of Beekaa with princess Ranga Kanwar, the daughter of Shekhaa of Poogal took place soon after his liberation with great festivals (vide verses 179, 178).

Mohils :

After the death of Meghaa Mohil, Beedaa, the younger brother of Beekaa, conquered the territory of the Mohils with their capital at Chhaapar. Barsal and Narbad went to Delhi along with Baghji, son of Rao Kaandhal and brought an army under Shahrukh Khan-the governor of Hisaar between 1489 to 1504 A.D. Beedaa retreated to Bikaner without giving any battle. Thereafter Beekaa the king marched against the Mohils. He conquered the land and set up his posts of administration there. He entrusted that region to Beedaa which is now known as Beedaayat.

The Chauhaans of Dadreva too were smashed. They began to pay tribute and presents to him. Now, Narbad Mohil, the grandson of Rao Khaandhal raised turmoil He, along with Tihunpaal Joiyaa, began to make

plundering raids upon the subject to Beekaa. Narbad Mohil was warned to stop plundering his subjects. Then he was crushed. His wealth was forfeited. He was put to death. The allies of Beekaa smashed Joiyaas in Sinhaan Khand region. They had surrendered and remained as his subjects.

At the time of rising fortune of Beekaa, he had a vast army, horses and vehicles. Numerous persons were served best food at his kitchen daily. He had subdued all Hindus and Muslims and neighbouring prominent landlords. They bowed to him as their sovereign Jhunjhunu and Bagar was conquered by Rao Kaandhal. Dilawar Khan, Nawab of Narhad had to pay penalty ten times. Pooniyaa Khand, the land under Pooniyaas Jats was annexed to Bikaner. Beekaa attacked Hisaar with firm determination. He also captured Sarsaa He conquered Paatan in Torawaatee (is now under Jaipur). Bhatner was also conquered. All this land under the Sultan of Delhi was annexed to Bikaner and, thus, the territory under Delhi was reduced. This poet is silent about the plunder of Delhi by Beekaa, under Bahlol Lodi as recorded by Sooja in verse number 46. (vide verses No. 160, 163, 167, 169).

Durbar :

According to verse number 186-Beekaa regularly held durbars, where he appeared like the bright Moon consulting strong Rao Kaandhal like Lord Shiva. Beekaa was the arch enemy of the Sultan of Delhi on account of policy of the expansion of his territory at the cost of Delhi.

King Loon Karan – (1505 to 1526 A D.)

On the sad demise of Beekaa, the king of Bikaner his son Loon Karan succeeded to him to the exclusion of Gharsee. Presents were received from the Sultans of Agra and Lahore.

Majesty of His Durbar :

Golden Chhatra was placed over his head. Pillars studded with jewels like rubies and emerald were seen glittering in that durbar. White Chamars were moved over him. Neighbouring Rajas bowed to him. He collected land revenue from the subjects. The subordinate Rajas paid tribute to him. He was enraged with the strong and powerful. But he was the protector of the weak and poor. During this period of his smiling fortune the subordinate Rajas used to catch the stirrups of his horse on the high way in order to make any prayer to him. He supported and nurished the Rajputs of all the thirty-six royal races. His elephant stable was full of elephants. His durbar was attended by brave warriors every day during the musical tune of Naubats. (vide verses No. 187, 188, 189, 191, 192, 194, 196, 197). Loon Karan himself was very strong in person.

Suppression of Internal Rebellion :

Loon Karan suppressed the rebellion of the subordinate Rajas and nobles. Maan Singh Chauhaan of Dadrewa and Saddu Chayal, who were strong and invincible rebels were crushed. The fort at Khiyaanaa was destroyed after the invasion. Both of them were arrested and brought with the blinding of their eyes (vide verses No. 207 and 208). He also crushed the rulers of Fatehpur, Didwaanaa and Ladnoo by constant raids (vide verses No. 195).

Pilgrimage to Puri (Orissa) :

Loon Karan the king of Bikaner presented, with his own hands, the golden Chhatra and got it hanged over the statue of Lord Jaggan Nath. He also made arrangement for the worship of that Lord by presenting gold mohars. He also captured some land and forts as well as elephants near about Puri (vide first two lines of verse No. 198).

Protection of the Sultan of Multan (1505-1517 A.D.) :

Sultan Mahmood Langha of Multan fell-out with his Prime Minister Jam Bayzeed. Alam Khan, the son of Bayzeed, was assaulted by the favourites of the king. Alam Khan drew his dagger in self-defence and in order to get out. It struck by chance over the vein of the head of the king which bled profusely. After his return home, Bayzeed and his family went away to Sheevar immediately. He read the Khutaba of Sikander Lodi, king of Delhi, at Sheevar. Sikander Lodi directed Daulat Khan, the governor of the Punjab, to protect Bayzeed. Thereafter, Sultan Mahmood sent his envoy to Loon Karan and sought his help against Bayzeed. The envoy told about the assault on the king probably by Alam Khan. It was stated that Mahmood was besiezed by Bayzeed and he be saved Bayzeed is the same person whom they had granted shelter (vide verses No. 199 and 200). Loon Karan the king marched at the head of his large army and elephant force and reached Panchanad region to protect the Langhas with great pride for his valour. The foes were terrified at the blow of the bugle of the Bikaner army for battle. He conquered the foes of Mahmood and saved his kingdom from

them. He acted like dragon's head in the protection of Langhas. He liberated them from that danger of the foes. The grateful Mahmood presented gold, horses, elephants and land to Loon Karan. He set up his Thaanaas on that land and returned home by great fame (vide verses 200 to 203). This fact is new to the present history of India.

Invasion of Doshi (1516-1517 A.D.) :

Loon Karan, who had employed Sher Shah Suri between 1505 to 1518 A.D., began to give shelter to the foes of Ibrahim Lodi. He had become the rival of Rana Saangaa of Mewar and Sultan of Delhi. Both of them apprehended danger from him (vide verses No. 190 and 193). The attack of Doshi under the pargana of Naarnaul in the last days of Sikander Lodi in the year 1516-17 A. D had justified that apprehension.

King Loon Karan raised his hand towards Naarnaul region to punish the villains. When he marched against the head of the Pathaans i.e. the land of the king of Delhi, the devastation of the enemy country, commenced. The commotion was set in the towns, forts and hills. The Mullahs deserted the mosques and fled away. The matchless army of Bikaner, reached Doshi unrestrained. The terrified people, did not confront the Rathores but took to flight. The loud cry of the residents of Doshi for mercy saved them from plunder. He showed kindness to them. But some villains were abducted (vide verses No. 216 and 217).

The battle of Morkhaanaa (1513 A.D.):

In view of the conspiracy with king Saatal of Jodhpur and attack on Beekaa as well as boundary

disputes, the relations of Loon Karan with Muhammad Khan of Nagaur were very strained. That Nawab of Nagaur had accepted the suzerainty of Sikander Lodi and strengthened his position. When Loon Karan demanded some elephants from him, he got annoyed. Both made preparations for a strife. There was no possibility of any treaty of peace or reconciliation between them. That Nawab of Nagaur marched against Bikaner and the battle commenced at Sindhu and Morkhaanaa. The vast army of Muhammad of Nagaur waa defeated. Muhammad was wounded in the battle. He was arrested but Loon Karan released that crest-fallen foe. He thus removed the delusion about invincibility of Nagaur. As that wounded Nawabhad died soon and thus the incessant hostility with Nagaur ended (vide verses No. 205, 206, 209, 210, and 211).

Invasion of Jaisalmer :

As Rawal Devi Daas of Jaisalmer had got the construction of fort at Kodamdesar attacked by Kali Karan and had himself joined Saatal in attacking Bikaner, the relations of Jaisalmer with Bikaner were strained. When Lala Charan of Khaaree praised the Rathores, Rawal Devi Daas cut off his moustache and had conveyed a challenge to the Rathores. Hence, Loon Karan, on the complaint of Lala, declared to attack Jaisalmer shortly. Nar Singh Daas the son of Rawal Devi Daas and the son of Beeka's daughter, had fallen out with his father. He had come to Bikaner.

Loon Karan marched against Jaisalmer. Nar Singh Daas also joined him. Loon Karan was eager to remove the delusion about the strength of Devi Dass

who had performed great deeds of valour. He defeated the army of Devi Daas which took shelter in the Trikhongarh fort of Jaisalmer. The Rathore army occupied the large tank of Gharseesar which was the only source of supply of drinking water to Jaisalmer. The force of Bhaatee prince Jaitsee, the son of Devi Daas, was pushed back and Jaitsee was arrested and restrained. The sky-high white palace of Devi Daas was easily destroyed. The high sand walls around Gharseesar tank were erased and made level to the ground. Then Rawal Devi Daas could not withstand the onslaught and fled away. But he returned soon after to the victor, Loon Karan, to beg for the desert land of Jaisalmer (vide verses 211, 212, 213, 214 and 215).

Invasion of Naarnaul (1526 A.D.) :

The march towards Naarnaul commenced from the attack on the gate of the fort of Ramgarh. Then Rathore army reached Narhar and Singhaanaa at the Sun rise which were set aflame. The defenders of those forts were defeated and disarmed. Pacheree was taken into possession and its administration was changed. The foes fled away and the Rathores captured their elephants. Thus, the peace of that region was broken and commotion set in (vide verses No. 218, 219, 220, 221).

This poet has stated that Loon Karan failed in the battle of Naarnaul and was killed there (vide verse 222). But he has omitted to mention the treachery of the nobles of Bikaner and gallantry of Loon Karan in that battle as assarted by Soojaa in verses No. 84 and 85 which resulted in the defeat of Bikaner army.

King Jaitsee (1526 to 1542 A.D.)

Soon after the death of Loon Karan and defeat of the Rathore army, Saanga Beedaawat, the commander of the rear-guard, preserved the treasure and cannons. He cremated the dead body of Loon Karan and other heroes. He had sent a warning to Bikaner about the impending danger. Hence queen mother enthroned Jaitsee to the exclusion of Ratansee who was not available then. Jaitsee rose to the occasion and defended the kingdom of Bikaner. He also suppressed the rebels. He posted armed force and elephats on all the fronts and highways to safeguard the people who were under commotion. He collected tribute from subordinate Rajas and nobles. Then he began to rule with justice like Yudhisthir. The pure administration of Jaitsee made his subjects feel as if the era of Satyuga was passing. Jaitsee, who was a great scholar and staunch Hindu in religious matters was a great statesman. Nobody could disobey his order or laws (vide verses No. 223 to 228).

It is apparent from verses numbers 227 to 235, 239, 241 and 242 that numerous old Brahamins read Veds, Puranas and Gita daily in temples of Lord Krishna. Where Jaitsee himself performed all acts of worship. Tasteful preparations of food as Prasaad was given to one and all.

During that fortunate time, famine took place which caused commotion amongst the people. Jaitsee provided all essential articles of food to his subjects and saved their lives. He personally distributed food grains daily to the poor people (vide verses No. 235, 236, 237, 238).

Strife of Jaakhaaniyaa (1528 A D.) :

Loon Karan had liberated the defeated and arrested Muhammad Khan of Nagaur in 1513 A.D. He had saved them from Rao Gaangaa of Marwar in 1517-1518 A.D. He had saved Firoz Khan II from Rana Saangaa in 1524-1525 A.D. But inspite of it, the Nawab gave shelter to Kalyan Mal Beedaawat who was a rebel. When the Nawab refused to drive Kalyan Mal out; a strife took place at Jaakhaaniyaa where the Nagaur army was defeated in 1528 A.D. Kalyan Mal was turned out of Nagaur region.

Defeat of Kaadir Shah (1537-1538 A.D.) :

After the death of Bahadur Shah, the Sultan of Gujrat and Malwa, in 1537 A D., Mallu Khan II obtained the State of Malwa. He assumed the name of Kaadir Shah. Firoz Khan II of Nagaur was a friend of Kaadir Shah. He invited that Khan of Mandoo (once the capital of Malwa) to help him against Jaitsee. Battle took place on the border of Nagaur and Deedwana. Kaadir Shah and Firoz Khan were defeated in both the battles in 1537-38 A D. The foes were smashed and Khan of Mandoowas turned out root and branch from this region by dint of his prowess (vide verses 243, 244 and 245).

Rescue of Rao Gaangaa of Marwar (1529 A D.) :

Shekhaa, son of Rao Sujaa of Jodhpur. the lord of Peepaar, raised his claim against Gaangaa for the throne of Marwar. He was supported by Har Daas Uhar, a gallant and valorous warrior. As nobles of Jodhpur used to make raids for plunder on Nagaur, Daulat Khan, the Nawab of Nagaur, joined Shekhaa against Gaangaa. They reached Banaar. Then Gaangaa,

who was in tight corner, cried to Jaitsee to come at once to his aid. Jaitsee marched at the head of his large army and enabled Gaangaa to win the battle. (vide verses No. 246 to 248).

Jaitsee the king of Jangaldesh, had a large army which acted as a strong portal against the Northern invaders of India (vide verse No. 249).

Jaitsee was also alive to protect the Hindu religion against the invading Muslims by lifting up his arms against those aggressors (vide verse 250).

The Conquest of Baber in Bharat (1526 A.D.) :

The account of Baber's conquest has been given by Sooja in detail, including the battles of Panipat and Khanvaa in 36 verses. But it has been recorded in verse No. 262 of this Chhanda that Rana Saangaa fled away from the battle field of Sikaree. This poem is silent about the imposition of Jaziyaa by Baber at Jalandhar. (vide verse No. 105 of Chhanda by Sooja).

Both the Chhandas agree about the conquest of Bhakkar, Arora and Derawar in Sindh, Hisaar, Beharu Depalpur and Lahore in the Punjab, Agra, Jaunpur and Ajodhiyaa, Goverdhan in U.P., Alwar-Mewat in Rajasthan, Bihar and Pandwa in Bengal.

This poem has omitted to record Baber's conquest of Bhatner, Hansee, Badsee, Sarsaa, Samana, Manglore, Bhambaree, Singhnaad, Bajura, Kothi, Multan, Sirmaur, and Jalandhar in the Punjab, Thatta, Meerpur, Bhaglee, Muman Vaahan, Marot and Kutch in Sindh, Narhar, Jaisalmer Saatalmer, Bayaana, Matsya region Nagaur, Amber, Khandaar and Shekhaawati in Rajasthan, Patan in Bihar, Chanderi in Gujrat and Jagan Nath Puri in Orissa.

This poem has recorded the names of the following cities and towns which are new to those recorded by Sooja. Mundhur and Kallu in Punjab, Shivaraaee and Shivaraanee in Sindh, Delhi, Kashmir the land under Bhutaas, Phulia is Phulawaria i.e. Rohtasgarh. He has also added the conquest of Thaneswar, Mathura, Kasamboo (Kasam) Sankeswar in U.P., Khandhaar and Oontagiri near Ranthambhor in Swai Madhopur district in Rajatshan, Gwalior and Alampur in Madhya Pradesh.

But this poet has also stated that Baber and conquered all the kingdoms of Hindus and Muslims in Bhaarat and annexed them to his empire. The lords of those states had to serve Baber. Only the Rathore kingdom of Bikaner was spared-where Baber did not go even for hunting. The writ of Rathore king Jaitsee ran there whose sovereignty remained untarnished (vide verses No. 251, 252 and 266).

After the death of Baber in December 1530 A.D. Humayun was crowned at Agra and Kamran at Kabul. Shortly after Baber's death, the soldiers and commanders of his army took the path or highway towards their mother-land and Khuraasaan (vide verse No.263) Kamran who was eager to rule India captured Peshawar and Lambhan in 1531 A.D. He also captured Lahore under Unis Ali the governor of Lahore under Humayun. Humayun got alarmed. He recognised this as a grant, which is nothing but a face-saving device. But Kamran, as alleged by Soojaa, in verse No. 143 was recognised as Uttaraadha-Patti—i.e. sovereign of Northern India. The rule of Kamran over this part of India is also recorded in this poem in verse number 264.

वड रिप्प मीर बाब्बर विपत्ति,
तप्पियउ साहि कुवरउ तखत्ति। (verse No. 264)

Kamran's Invasion of Bikaner (1534 A.D.)

In Agust-September 1534, Humayun had marched against Gwalior and he was busy in conquering Gujrat. Kamran marched against Bhatner, the key of the Sutlej valley. As Jaitsee, who enjoyed the large kingdom of Bikaner, did neither pay any tribute nor attended the durbar of Kamran, so Kamran, who considered Bikaner as part of his empire, sent his Pradhaan i.e. Prime Minister, and demanded tribute and attendance in his durbar and service. On the refusal of Jaitsee, he got enraged and marched against Jaitsee (vide verses No. 264 to 271).

The army consisting of one lac soldiers left Lahore against Jangaldesh (vide verses No. 275, 303, 439, 462). Soojaa has omitted to give the strength of the invading army The Kaabulee and Firangee soldiers of that army were very strong persons. Their faces were like langoors i.e black-faced monkies. The nose of those young soldiers was small, flat and debased Their eyes were round. Ears were large. Their heads were like a drum in shape. They were cruel and expert in shooting arrows. Their hands were like the barrel of a cannon in shape. They were fierce and very eager to give battle. some of them had worked under Baber. They used to attend Namaaj at an appropriate time. They proceeded in the brightest torch light. They reached Bhatner at the Sun rise (vide verses No. 269 to 289).

Khetsee—the grandson of Rao Kaandhal and the governor of Bhatner refused point-blank to surrender or pay tribute. After performing Jauhar where ladies sacrificed their lives on the burning pyre-the at the fort of Bhatner under Hindus was set aflame. Khetsee

fought gallantly in that fierce struggle and fell in that battle. The fort of Bhatner too was destroyed (vide verses No. 290 to 296).

After the conquest of Bhatner, the army of Kamran marched towards Bikaner with the shops of all articles and wine and the tents full of flirt beautiful amorous women. The Mughal army reached Bikaner at top speed. They encamped near the large Gharsisar tank of Bikaner (vide verse No. 309). They arrested the Brahamins of Bikaner. Girls and women were captured and confined (vide verses No. 306 and 450). Commotion had set in the Bikaner city as the people were afraid of the infidel foes. The Mughal army invaded the Bikaner fort. After some fight, Jaitsee gave up the fort and came out with his army (vide verses No. 302, 305 and 310). Then, Jaitsee decided to give battle and made adequate preparations by taking the strength of the army of Kamran into account (vide verses 297 to 317).

Thereafter, Jaitsee distributed horses to 106 prominent heroes whose names with their indentification has been recorded in Appendix third annexed to this Book (vide verses No. 318 to 428). Thereafter Jaitsee got distributed arms and armours and weapons for protection of the body of the heroes of his army (vide verses No. 435 to 457).

Soon after this distribution, the syce brought the fleetest horse Saroop-having beautiful pairs of ears. Jaitsee mounted on it. Then Jaitsee arrayed his fully armed force in battle order. The army under the command of Jaitsee reached the camp of Sultan Kamran silently, with the direction not to raise any sound of drums in the defence of their motherland (vide verses No. 439 to 447).

Night Attack :

Jaitsee commenced the attack on the Mughal army in the night on 4th day of the dark fortnight of the month (of Magsir) between Saturday and Sunday of Vikram Samvat 1591 corresponding to 26th October 1534 A.D. (vide verse 455).

Cannon-balls and bullets were fired. The battle of sword had begun between the warriors of both sides. The Mughal army was besiezed in the camp. They were put to sword in a large number. Their heads were cut off and the trunks fell on the ground The blood was seen flowing on the ground. The staggering amirs and soldiers were trying to encounter. But they began to cry admitting their defeat The trunks of the group of groaning Kaabulee soldiers was seen springing up like terrified monkies at the rush of Rathore warriors. The Mughals, who were fighting the losing battle, were seen flying away from the field of battle (vide verses No. 447 to 485).

The battle field was seen congested with the heads, trunks, bones of the Mughals who were lying on the ground trembling and raising sharp shrieks and groaning sound. The muzzles, legs and other parts of the body of the horses were scattered there. The coffins and carriers of the dead bodies of mughals were prepared. Thus, Jaitsee came out victorious of this great battle (vide verses No. 476 to 485).

It is apparent that just at the beginning of the battle, Prince Ratan Singh, the brother of Jaitsee, putting on saffron dress, rushed at the camp of Kamran where the abducted Bikaner young girls and women were confined. He got them liberated before the Sun rise (vide verses No. 451 and 452). With the

slaughter of the large number of warriors of the army of Kamran, the Mughalaanees were seen removing their ornaments and crying sharp (vide verse No. 483).

On the victory of Jaitsee over Kamran, congratulatory songs were sung Great festival took place where a small platform of rubies was made. The young women sang songs in praise of Jaitsee. The 'Aartee' (आरती) of Jaitsee was performed by a lamp in a large golden plate. A tilak (तिलक) was marked on the forehead of victorious Jaitsee (vide verses No. 481, 482 and 484).

According to Soojaa, Saangaa Beedaawat who led the onslaught, was the commaner-in-chief in this battle (vide verses No. 239, 376 and 377). But, according to this poem prince Ratan Singh, the brother of Jaitsee, was the commander-in-chief (vide verses No. 325 and 461).

It is true that Jaitsee was a great devotee of Goddess Karniji. He might have prayed and sought his victory against Kamran. The Goddess too might have extended her supernatural powers in his help. But Chaaran poet like Mehaa had exaggerated the facts. He has made it a battle in which, Goddess Karniji threw arrows and obtained victory. Jaitsee was a mere spectator.

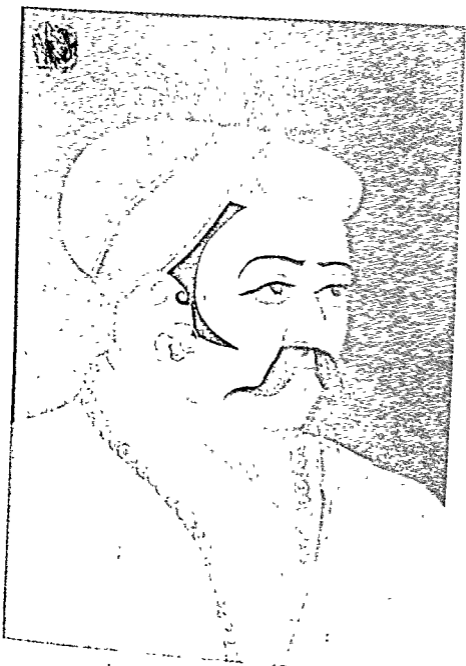
बाई रा बाण वहै विरदैत ।
जोवे जुध कौतुक ऊभौ जैत ॥

But Soojaa and this poet has not stated a word about the part of the Goddess in this battle.

It is apparent, this poem is not in a chronological order of events.

The army of Kamran consisted of one lac soldiers and horsemen (vide verses No, 275, 403, 439 and 462). But the total strength of the force at the command of Jaitsee is not known, but, it is apprent from verse number 437 that Jaitsee had put on arms and armours on one thousand warriors leaving apart the soldiers of his army.

The translation of this poem was completed by me at Bikaner on Dhan-terasa in the month Kartik Vikram Samvat 2051-corresponding to 1st November 1994 A.D.

(Rajvi Amar Singh)
District and Sessions Judge
(Retired)
and
Director, Saadool Rajasthaanee
Research Institute at Bikaner city
(Rajasthan)

Joodhaa King of Mandore (Jodhpur)
(1438 to 1484 A.D.)

Maharaja Bikaji bringing the highly prized and Venerated Imperial Rathore Throne and other Hierlooms from Jodhpur.

Maharaja Bikaji bringing the highly prized and Venerated Imperial Rathore Throne and other Hierlooms from Jodhpur

The treachery of the Mughals to convert Hindu Princes to Islam frustrated at Attock by Maharaja Karan Singh of Bikaner, who took the lead amongst the Rajas in breaking the ferry boats to carry them accross the river.

Maharaja Jaitsi fighting in the Battle of Bikaner against Kamran in 1534 A D.
Kamrans force was routed

Maharaja Rai Singh *of Bikaner* slaying Mirza Mohammad Hussain, Governor of Gujarat in single combat in 1573 AD.

Maharaj Amar Singhji causing his steed to jump to kill Arab Khan, the Mughal General in July 1591 A D.

छन्द राउ जैतसी रो

अज्ञात कवि कृत

Chhanda Rau Jaitsee Ro

By Unknown Poet

(Vide Manuscript No. 100 in Anup Sanskrit Library, Lalgarh Palace, Bikaner)

गणेश वन्दना

Prayer to Lord Ganesh

पय प्रथम गुणेसर पय प्रणाम
तइं बुद्धि तत क्षण फुरइ ताम ।
अगिवाण सुरां सह ऐक कंत
निज वचन समप्पइ मनिन भ्रांति ।। १ ।।

कवि प्रथम चरण में सर्व प्रथम श्री गणेश भगवान के चरणों में प्रणाम करता है । क्योंकि वे एक तो भगवान शिव के पुत्र हैं, दूसरे सब देवताओं में अग्रगामी व अग्रगण्य हैं । तब वे उसी क्षण अपने भक्त का अज्ञान रूपी अँधेरा और मनन-चिन्तन की भ्रांति दूर कर देंगे । स्फूर्ति, बुद्धि और वाक् शक्ति व सुवाणी प्रदान करेंगे ।

In the first place the poet bows at the feet of Lord Ganesh who is at first sight the son of revered Lord Shiva & also the fore-most amongst the deities. Then that remover of obstacles would remove the ignorance and delusion in thoughtful consideration of his devotee and would immediately grant him agility, wisdom and sweet tongue.

तत वयण गुणे सुपसाउ तुझ
मत ऊकति अचल संपजइ मुझ ।। २ ।।

हे भगवान गणेश तात्कालिक और ताजा शब्दों का तंतु आदि गुण तेरा ही सुप्रसाद है। अतः आप मुझमें अचल मति और वाक् शक्ति की संपत्ति पैदा करो।

O ! Lord Ganesh the grant of immediate flow of fresh words depends upon your grace. So be kind enough to grant and sprout in me the wealth of firm and sound understanding and quick power of speech.

सरस्वती वन्दना
Prayer to Sarswatee
(The Goddess of learning)

पीठ हंस रूढ पुस्तक प्रमाण

वाचंत वेद शासत वखाण।

सारदा सुकर सुवन सुहाइ

रंजियइ जेण गुण जइत राइ ॥ ३ ॥

हे प्रवीण हस्त, सुन्दर, हाथ में पुस्तक व सरस वाणी व मधुर ध्वनि वाली वीणा हाथ में लिये, हंस की पीठ पर चढ़ी हुई सरस्वती, लोक तेरा नाम व बखान वेदों में शाश्वत पढ़ते हैं। आप मुझ पर प्रसन्न होवें जिससे मैं राव जैतसी के प्रत्यक्ष व प्रमाणित गुणों का बखान कर सकूं।

O ! deft, Charming, eloquent, rider on the back of the swan, with book, and sweet-sounding Beenaa–the lyre in hand–Sarswatee the goddess of learning–people perpetually read the praise of thy name in the Vedas–the holy scriptures–be pleased with me to enable me to narrate the evident virtuous deeds of Rao Jaitsee.

रूपकां रस्स त्रिभुवन राय

मो हुई प्रसन्न सारदा माय।

चिंतिता प्रवाड़ा चीत चंग

वर दे प्रगट्ट गुण गणह रंग ॥ ४ ॥

त्रिभुवन पति भगवान विष्णु जिसके रूपकों के रस का स्वादन् करते हैं-ऐसी माता सरस्वती मुझ (कवि) पर प्रसन्न हुई। हे देवी सरस्वती मुझे ऐसा वरदान दीजिये कि मैं स्वस्थ चित्त से जैतसी के गुणों के समूह से रंगे हुए प्रवाड़ों (लोक प्रसिद्ध कामों) का स्मरण करके प्रकट और विरचित करूँ।

Mother Sarswatee-the Goddess of learning-whose Roopaks-ie poems or matephorical works are appreciated with great relish by Vishnu-the Lord of the universe-got pleased with me. Hence oh! Goddess grant me an apparent boon so that I my compose a poem with sound mind and meditation about a number of virtuous, popular and excellent deeds or marvellous feats of Rao Jaitsee.

राव सलखा Rao Salkhaa (1348-51 to 1357 A.D.)

राठउड़ वंस ध्यउ सलख[1] राउ
निकलंक छत्र आपइ निम्राउ।
दावटइ दिसह् जड़ धार देस
निय वसु सलख कीधा नरेस ।। ५ ।।

राठौड़ वंश में उत्पन्न हुए राजा-राव सलखा ने, ऐसे प्रदेश को जिसमें घने वृक्षों की जड़ें फैली हुई थी-सब ओर या दिशाओं या चारों ओर से दबोच लिया। अपने बाहुबल से निष्कलंक छत्र धारण किया। सलखा ने अपने अधीनस्थ प्रदेश के राजाओं को अपने वश में कर लिया या उनसे खिराज वसूल किया। वह वहाँ शासन करता हुआ न्याय करने लगा।

Salkhaa son of Teedaa-the King of Rathore race suddenly captured the country by surprise, on all the four directions or sides of the region, which was thick with trees, having a net-work of roots spreading far and wide and got himself crowned by his own valour

by placing the royal umbrella over his head and thus announced his sovereignty over that country. Salkhaa had purely assumed power without any foul-play or treacherous deeds. He brought the petty rulers of that country under his control or collected tribute from them. Thereafter he began to govern and award justice to them.

सुख संप इसह ते रह सरीर
भाई कन्हसि बलभद्र भीर।
सलखा विपत्ति सत बाह सल्ल
महिपत्ति प्रतप्पउ वीर मल्ल[3] ॥ ६ ॥

प्रथम दो पंक्तियों का अर्थ :—

सलखा को शारीरिक सुख प्राप्त था। उसकी रैयत सुखी थी या उसे राठौड़ों की तेरहों शाखाओं का सुख प्राप्त था। कुटुम्ब में ऐसा या बड़ा मेल मिलाप था कि सलखा अपने छोटे भाई कान्हड़दे की उसी प्रकार सहायता किया करता था जिस प्रकार बलभद्र अर्थात् बलराम श्रीकृष्ण की।

Salkhaa was healthy in body and mind. His subjects were happy or his relations with the thirteen branches of Rathores were harmonious. There was no lack of unity in the family. Salkhaa had such intimate relations with his younger brother Kaanharde that he extended him all help as was done by Balbhadra to Lord Sree Krishna.

तीसरी और चोथी पंक्तियों का अर्थ :—

राव वीरमदे Rao Beeram De (1357 to 1383 A.D.)

जिसकी सत्ता और वाहवाही शत्रुओं के हृदय में शूल (कांटे) की तरह चुभती थी ऐसे सलखा का निधन होने पर वीरमदे और मल्लीनाथ महिपति हुए। उन दोनों का प्रताप बढ़ा।

On the death of Salkhaa, whose sovereign power and applause pricked or rankled in the heart of the enemies like a thorn-Malli Nath and Beeram De obtained sovereignty and began to rule with glory and dignity.

Historical Note :—

(1) Rao Teedaa-the ruler of Mahevai encountered the army of Muhammad Bin Tughluq passing through his territory which was going to suppress the Taghi rebellion in Gujrat-between 1347 to 1351 A.D. Teedaa fell fighting in the battle. The Commander of the Delhi army captured and carried away prince Salkhaa to Gujrat. So his younger brother Kaanhar De successed to *Mahevai. Bahar and Beejar Purohits got him released.* When he returned to Marwar he conquered Bhiradakot region and ruled over it. This shows that the statement of Nainsi that Salkhaa was merely a grantee of the village Salkhaa-waasee under Kaanhar De is erroneous (Vide Nainsi Khayat II, Page 280).

(2) Rao Salkhaa had four sons-Malli Nath, Beeram De, Jait Maal and Sobhat.

खल खिवइ पत्त सत वाह सल्ल
महिपत्ति प्रतप्पउ वीर[3] मल्ल ।
जंपिया माल ऐ घचन जग्गि
मूम्र ग्रास हाल भाइयां भग्ग ।। ७ ।।

वीरमदे का प्रताप वढ़ा। उसकी प्रतिष्ठा विजली की तरह चमकने लगी। लोग उसकी तारीफ में वाह-वाह करने लगे। रावल मल्लीनाथ के अधीनस्थ सत्ताधारी दुष्टों के हृदय में यह बात खटकने लगी। राजकुमार जगमाल ने ग्रासिये भू-स्वामियों-भाइयो की जागीर के हाल की वावत मल्लीनाथ को ऐसे वचन कहे जिससे भाइयों के आपसी सम्वन्धों में दरार पड़ गई। अर्थात् सम्वन्ध टूट गये।

The ascendency and glitter of the glory and fame of Beeram De and his admiration by the people began to rankle in the heart of prince Jag Maal, who held power under Malli Nath and the villains.

Prince Jag Maal utterad such words about the condition of the sustenance land under the petty rulers or his kith and kin, which ereated rift of Malli Nath with his brothers.

Historical Note :—

(3) Malli Nath ruled over Mahovai and Beeram De at Kher.

तद्मल्ल वीर अधिको मतांणि
हुअइ हासउ जिम घर थई हाणि ।
गह पूरत वीरम अद्ध ग्रास
सू माल न कुहाले समास ।। ८ ।।

वाहु युद्ध में दक्ष वीरमदे बड़े बुद्धिमान थे । उन्होंने यह समझा कि भाई से झगड़ने पर लोग उपहास करेंगे । उसी प्रकार घर में हानि होगी । वीरमदे की आमदनी इतनी कम थी कि उनके घर का पर्याप्त आधा खर्च उससे मुश्किल से चलता था । उसकी भीड़ या समूह के खर्च से बिगड़ी आर्थिक समस्या को हल करने में मल्लीनाथ असमर्थ थे ।

Beeram De who was skilled in combat was a very wise man. He thought that any struggle with his brother would prove harmful to their family and they would be the laughing stock of the people. The income of the petty state held by Beeram De was not enough it could hardly meet the half of the expenditure of his house-hold, assemblage and the establishment. The solution ofthat financial problem of Beeram De or to provide him finanecs continuously was beyond the reach as well as means of Malli Nath.

दिट्ठ इसी पराक्रम भयउ डंड
खिति कहइ लेइवा करइ खंड ।
जोइयां धर मन महि अजांण
परियांण हुवउ अंप्पो प्रमाण ।। ६ ।।

इसी असंगत आर्थिक दृष्टि व गृह कलह को ध्यान में रख कर, वीरमदे ने ललकार कर, बल से, भय दिखाकर, दंड देकर भूमि विजय करके एक विशाल खण्ड राज्य स्थापित करने की नीति अपनाई। मन में अनजान जोइयावार अर्थात् जोइयों की भूमि को जीत कर अपना पौरुष प्रमाणित करने की ठान ली। और उस तरफ प्रयाण कर दिया।

In view of that bad financial condition and family fued Beeram De decided to conquer and capture land by his own prowess by adopting the policy of occupying land by challenge, conquest by force and punishment and thus to establish a large kingdom. He marched towards the unseen and unknown Joiyaawaar or the land of the Joiyaas with his eye on its conquest and thus to prove his personal valour.

नीगमरा वीर सहुवाए[4] नैस
दाठीक मल्ल ग्रीधोलियरा देस।
किउ सगउ हुवउ कयउं हुवउ सत्र
पाडोसी[5] मोसि फोड़ियइ पत्र ॥ १० ॥

अजयी, बली, पहलवान, दृढ़ प्रतिज्ञ–वीरमदे ने सिहाणकोट नगर और प्रदेश में उथल-पुथल मचा दी। अतः वहाँ उसका कुछ आदमियों से घनिष्ठ सम्बन्ध हो गया। कुछ उसके शत्रु हो गये। उस पड़ोसी (चूंडे राव) को विजय करके गला घोट कर मार दिया। उसके बर्तन फोड़ दिये।

भिन्न अर्थ—[सहुवाए नैस]—

(1) वीरमदे ने सिहाणकोट के रक्षकों के दांत उखाड़ दिये।

(2) उसने सिहाणकोट के महलों पर कब्जा कर लिया।

Invincible, stout, wrestler Beeram De the man of firm promise capsized the country, town and the fort of Sihaankot. In this attack some people grew his firm friends while some turned hostile to him. He plundered and strangulated the neighbouring ruler

an opportunity to kill Bookan in a strife. The Joiyaas were bent upon to defend him. This created hostility between Beeram De the Raja of the Rathores and the Joiyaas.

Different Explanation :

[काल]—Like Yama-the God of death.

देपाल भन्नइ वीरम्म देउ
बूकरा ह थको कालि मरइ बेउ ।
नीवेड़ि सत्रु बूकरा निसंक
लल द्रिव्य फुल्यउ सोव्रनी लंक ॥१३॥

ऐसा प्रतीत होने लगा कि क्रुद्ध देपालदे और वीरमदे बूकण के कारण क्रोधवश लड़ कर दोनों ही मर मिटेंगे । शत्रु (देपालदे) की रक्षा में रहते हुए भी बूकण को निशंक होकर निवेड़ दिया अर्थात् मार कर समाप्त कर दिया । वीरमदे लाखों रुपये और धन दौलत लेकर ऐसे प्रफुल्लित होकर लौटे मानो उन्होंने सोने की लंका लूट ली हो ।

It became apparent to one and all that enraged Depaalde and Beeram De would both come to blows for the sake of Bookan and die. Inspite of it Beeram De dauntlessly killed Bookan under the protection of his foes Depaalde and the Joiyaas. Thereafter he returned delighted with lacs of rupees, gold and much wealth as if he had plundered the golden city of Lankaa (Ceylon).

ले वित्त बोल देपाल लाइ
वीर गुरु वल्यउ नोसांणु वाई ।
देपाल कहइ वीरम्म देउ
वैसास जतइ बूकरा यहेउ ॥१४॥

वीर शिरोमणि वीरमदे बूकरा का धन लेकर खुले आम नगाड़े बजाता हुआ लौटा । और देपालदे को आवेश में बोल मारा अर्थात् ताना दिया । देपालदे ने जवाब दिया कि हे वीरमदे आपने विश्वास जता कर अर्थात् विश्वासघात करके बूकण को मारा है ।

Beeram De the eminent amongst the valorous warriors returned home in flying colours with the wealth of Bookan openly by beating of drums. He emotionaly taunted Depaalde which enflamed his heart. Depaalde retorted that "O ! Beeram De you have killed Bookan by treachery".

Note :-Verse number 14 is in two parts.

तइ तणी किसी मुंहि वइ तत्ति
घंण घट्ट मेलि गोधम्म घत्ति ॥१४॥

तब वैर के कारण किसी तरह उन दोनों में मुंहामुंहे गरमा गरम बोलचाल हो गई और तनाव पैदा हो गया। दोनों ने बड़ी सेना इकट्ठी कर ली और उपद्रव या कलह के बीज बो दिये गये।

That hostility some-how led them to exchange hot words face to face. That caused tension. Both collected large force and thus the seeds of strife and tumult were sown.

मन मांहि मरम जोईयइ मारि
रसि वीरमं बाता राही यारि।
दळ मेलि सत्र आपणा दीध
लोडिया वित्त सपतंग लीध ॥१५॥

जोइयों ने इस अंदरूनी मर्म के घाव को मन में मार लिया। और उन्होने वीरमदे से वातों में रस अर्थात् प्रेम ही दिखाया। जोइयों ने दोस्ती का मार्ग अपनाया। वीरमदे ने अपनी फौज भेजी और उसका डेरा (सत्र) जोइयों के पास की जगह लगवा दिया। सूर्य की रोशनी में अर्थात् दिन में बलपूर्वक जोइयों को पीस डाला और धन लूट लिया।

भिन्न अर्थ—[सपतंग] सप्तांग अर्थात् घोड़े इत्यादि सात प्रकार का धन या अर्थ लूट लिया।

The Joiyaas got dejected on account of that

internal vital wound. But they tolerated it and continued the show of their sweet relations with Beeram De in their grand manner and friendly talks. But Beeram De sent his force and got it encamped near the locality of the Joiyaas from where they plundered their wealth in broad day light by dint of force and also crushed or killed them.

Different Explanation.

[सप्तंग] He Plundered wealth of seven kinds.

विरधवाल का युद्ध–सन् 1383 A.D.

The Battle of Biradhwal 1383 A.D.

पारंभ हुवा जोयां प्रघंट्ट
फिरिया पासरणा बूब फट्ट।
पाखरि समाधि दळ मेलि पासि
ऊसस्यउ वीर लग्गउ अग्गासि ॥१६॥

जोइये खुल्लमखुल्ला युद्ध प्रारंभ करने पर उतारू हो गये। सेना का युद्धाभ्यास हुआ और वह आगे बढ़ी। रणभेरि की आवाजें फैलने लगी। वीरमदे ने अपने दल (दळ) को जोइयों के समीप भेज दिया। अपनी घोड़ी समाध के कवच लगवाया और वीरमदे जोश में आकर अपने दळ के अग्र भाग में जा लगे।

भिन्न अर्थ—

(1) [फिरिया पासरणा] दोनों तरफ से दूत फिरने लगे।

(2) [लग्गउ अग्गासि] इतने उत्तेजित हो गये मानो फूल कर आकाश छू रहे हों।

Then the Joiyass openly declared hostility and offered battle. The army marched about the field of battle after the military exercise. The war cry and the blow of the bugle of battle spread out. He sent his force near that of the Joiyaas to confront it. He grew

hot and got his fleetest mare Samaadh armoured. Thereafter he took the lead on his charger or mount at the front as commander of the vanguard.

Different Explanations:

[फिरिया पासरण] The envoys of both sides began to hover about.

[लग्गउ अग्गासि] He got so excited and swelled as if he was touching the sky i e. got highly excited.

दळपत्ति पाइ पायड़इ देइ
खरहंड संड पर भूमि खड़ेउ ।
वीरम्मदं गोगे गहि सुवंसु
घरा खेधि घत्ति जोइयांह घंसि ।।१७।।

सेनापति वीरमदे पागड़े (रकाब) में पैर रख कर समाध घोड़ी पर सवार हुए। अपनी सेना को लेकर अथवा अपनी संड मुसंड सेना के साथ-वीरमदे पर-भूमि अर्थात् जोइयों के राज्य की सीमा में जा पहुंचे। जोइयों के दळ में घुस कर शत्रु सेना पर गहरा दुःख पहुंचाने वाली घात की अर्थात् प्रहार किये। उत्तम कुल के वीरमदे को गोगादे (संभवतः निरबाण राजपूत) ने रोका या पकड़ा।

Beeram De the commander of the army mounted on his charger Samaadh by putting his feet in the stirrup. He had marched at the head of his strong and stout force and entered into the boundary of the land of others i.e. the Joiyaas. He penetrated into the force of the foes and rained blows and caused great loss of life. Then Beeram De the head of the clan of blue blood of the Rathores was held up or restrained by Gogade (possibly the Nirbaan Rajput).

आगइ रह जोए विढण अड्डि
छोहिए तुरंग मड्डरि छड्डि।

थाहरे न वीरम आप थट्टि
गूडी समाधि जोयां गरट्टि।
विणि ऊखणि पाखर चाल पग
अवलगि,किया गूडिउं अलग ॥ २१ ॥

वीरमदे की अपनी फौज छोटी नहीं थी। जोइयों का झुण्ड समाध घोड़ी के गूढ़ अर्थात् रहस्य व गुप्त दोष को जानता था। समाध नाच का बाजा बजने पर चाल के पग यानी नाचते चलने के ढंग से पग उठाने लगी अर्थात् नाचने लगी। तब जोइयों ने पाखर(कवच) उठाकर समाध घोड़ी के अवयव (पैर) काट कर अलग कर दिये। उन्होंने इस पाखर लगी घोड़ी को लंगि अर्थात् लंगड़ी कर दिया।

The force of Beeram De was not small. The warriors of the army of Joiyaas knew the secret of the defect of the mare Samaadh. The military band of Joiyaas played the tune of dance. That trained mare began to tread and dance at that tune. Then a group of the force of Joiyaas lifted up and removed the *armour of the mare Samaadh. They cut off the legs of* Samaadh. Thus the armoured mare was rendered lame.

वीरम नइ जोयां धरा वेधि
खारतां विढइं संग्राम खेति।
उडीयो लोह चढ़िया अंगारि
हिव हुवउ भवत्तइ जइत हारि ॥ २२ ॥

अब वीरमदे और जोइयों का जमीन पर वेधन यानी मार–काट का भयंकर युद्ध होने लगा। लड़ाई के मैदान में वे खार खाकर अर्थात् जोश में आकर भिड़ने लगे। तलवार से तलवार तेजी से टकराने से लोहे के टुकड़े टूट कर उछल कर गिरने लगे। चिनगारियां उड़ने लगीं। ऐसा मालूम होता था कि अभी सूर्य की रोशनी में ही अर्थात् सूर्यास्त से पहले ही हार जीत का फैसला हो जावेगा।

भिन्न अर्थ–[खारतां विढइं] दुश्मनी के कारण क्रोध से बाथम बाथ लड़े।

Now Beeram De and the Joiyaas commenced a bloody encounter with envy after crossing the ground in the battle-field. The arms were used under excitement with great force and speed. Sparks, struck out by the impact of arms, were visible and broken pieces of iron of arms were seen flying and falling. It appeared that the battle was crucial for victory or defeat before sun set.

Different Explanation.

[खारतां विढइं] Inimical relations led then to hand to hand fight in anger.

गोगह प्रसिद्ध छल तणे गाइं
निरवांण खत्र सूरत निम्राई ।
भाखाढइ वीरमु निभइ श्रंगु
देपाल[6A] लेउ पडियउ दुरंगु ।। २३ ।।

प्रसिद्ध निरवांण क्षत्री (राजपूत) गोगादे ने युद्ध करने की नियत से या युद्ध करने का निश्चय करके अपने पुत्र के सहित गर्जते हुए रणक्षेत्र में सूरत दिखाई । संग्राम स्थल में निर्भय वीरमदे के अंग प्रत्यंग कट चुके थे । वह देपालदे (जोइया) को लेकर गिरा मानो कोई किला गिरा हो ।

Then Gogaade the Nirban Rajput-the famous warrior put in his appearance roaring in the battle field-with his son, with the firm determination or intention to fight Fearless Beeram De had lost his vital limbs in the field of battle. He lay hold on deceitful Depaalde Joiyaa and fell down there as if a castle had collapsed or fallen to the ground.

Historical Note :—

(6A) Beeram De killed Depaal De Joiyaa in the battle of Birdhwaala. (Vide Nainsee Khyaat part II, page 304).

अण खूट खत्रि आखाड सिद्ध।

पारंभ राम पर भूमि प्रसिद्ध।

विढि वीरम गोगों गहि सुवंस

हल्लियउ विमाणै चढ विहंस ॥ २४ ॥

वीरमदे में अपार क्षत्रियत्व भरा था। वे युद्ध में सिद्धहस्त थे। भगवान श्री रामचन्द्र के समान वीरमदे दूसरों की भूमि पर युद्ध प्रारंभ करने के लिये प्रसिद्ध थे। उत्तम राठौड़ कुल में उत्पन्न वीरमदे ने गोगादे को पकड़ कर वाहु युद्ध किया। इसके वाद उनके हंस (प्राण) ने शरीर को छोड़ दिया। उनका प्राण विमान पर चढ़ कर स्वर्ग लोक को चला गया। या वीरमदे हंसे और उनका देहान्त हो गया।

Beeram De the accomplished and astute knight errant with all the qualities of a Kshatriya, was the person who would not deter to give battle on the land of others ie foes like Lord Rama Chandra. That hero of the illustrious Rathore dynasty caught hold of Gogaade (Nirbaan) and fought a combat with him. There after the bird of his life flew away in a celestial aeroplane to heaven ie he smiled and breathed his last.

दूहा–Dooha (Couplet)

घर छलि कुल छलि धेनु छलि

विरदे रिणवट बंधि।

विढउ बिव्रनउ वीर[7] गुरु

केवां चाढे कंधि ॥ २५ ॥

एक क्षत्री की प्रतिष्ठा अपने देश या भूमि की रक्षा के लिये युद्ध करने, कुल के गौरव को बचाने के लिये लड़ने और गायों की रक्षा के लिये संग्राम में गर्व से धर्म युद्ध करने से अनुवंधित है। वीर श्रेष्ठ वीरमदे ने गायों के लिये युद्ध करके वीर गति प्राप्त की। उनके शव की रथी को शत्रुगण अपने कंधों पर चढ़ा कर दाह संस्कार करने के लिये श्मशान भूमि ले गये।

The prestige of Kshatriya is attached or bound or chained to fight for the defence of his mother land, for the up keep of the dignity and fame of his ancestors and for the protection of the cows. The superb warrior Beeram De fought for and died for the defence of the cows. The Joiyaa foes carried the coffin of Beeram De on their shoulders to the cemetery (On 17th September 1383 A.D.)

Historical Note :—

(7) Accroding to Nainsee Joiyaas had lifted the cows of the subjects of Beeram De. He ran to the rescue of the cows at their cry and encountered the Joiyaas who were prepared for warfare. (Nainsee Khyaat Part II, Page 303).

(7A) A small platform stands at Gajner as the mausoleum of Rao Beeram De.

Errata (शुद्धि–पत्र)

पृष्ठ सं.	छन्द सं.	पंक्ति सं.	अशुद्ध	शुद्ध
1	1	12	भ्रांति	भ्रांति
2	3	13	सुवन	सुवचन
6	7	3	ereated	created
8	10	9	shwls	shows
15	20	27	blockrading	blockading

वीरम विपत्ति वइरां विराह
सिरि वधी सेस चउडइ संग्राह।
भूग्रपत्ति तेज उदयंत भाण
ऊजल्लइ खत्रि वरताविं ग्राण[8]।। २६।।

वीरमदे का निधन हो गया। तब उनके पुत्र चूंडा जो शत्रुओं को ग्रसने में दूसरे राहु के समान था, या वराह के समान वीर था, की राज्य लक्ष्मी संग्राम में विशेष बढ़ी। इस सम्राट का तेज उदय होते हुए सूर्य के समान था। इस उज्ज्वल वंश के क्षत्री ने (मंडोर पर) अपनी आण दुहाई फिरवा दी।

After the sad demise of Beeram De, the majesty and prosperity of his son Choondaa-who was another Raahu dragon's head, to eclipse the foes or was brave like a wild boar, increased in abundance in many a battle. That king of the eminent Rathore clan appeared on the horizon glittering like the rising sun. He conquered Mandor and proclaimed his sovereignty there.

Historical Note :—

(8) Accroding to Nainsee and verses No 4 and 7 of Chhanda Rau Jaitsee Ro by Soojaa-Choondaa had conquered Mandor from Aebak-the Muslim governor under Gujrat and Indaas in 1392-94 A.D. (Vide Nainsee Khyaat Part II, Page 309).

लासां ग्रहास राउत्त लक्ख
सेवइ दुवार तेरहइ सक्ख।
थिउ थंभ ग्रचल हिंदुय[9] हथांणि
प्रतपियउ इसउ चवडउ प्रमाणि।। २७।।

लक्ष्मी पति रावत उनके गढ़ के तेरहों राज द्वारों पर सेवा करते थे। वहां घोड़ों की हिनहिनाहट सुनाई देती थी। लास्य अर्थात् संगीत-मय नृत्य में सखा या मित्र भी सम्मिलित होते थे। चूंडा का प्रताप इतना

बढ़ा कि हिन्दुस्तान की राजधानी हस्तिनापुर (दिल्ली) में यह माना जाने लगा कि वह हिन्दुओं की शक्ति का अचल थंभ (स्तंभ) हो गया है।

भिन्न अर्थ—[तेरहइ सक्ख लक्ख राउत्त सेवइ] राठौड़ों की तेरह शाखाओं के अनेक या बहुत से रावत सेवा करने लगे।

Rich Rawats ie landlords began to serve at the thirteen gates of his fort, where neighing of the horses was audible. The friends joined the performance of dance with music in his palaces. The majesty of the splendour of Choondaa was exalted to such an extent that it became the firm belief at Hastinaapur (Delhi) the capital city of Hindustan that he was the immovable pillar of strength amongst the Hindus.

Different Explanation :

[तेरहइ सक्ख लक्ख राउत्त सेवइ] The Rawats ie nobles of the thirteen branches of the Rathore clan served Choondaa in a large number.

Historical Note :—

(9) This impression was created at Delhi after Choondaa had defeated and repulsed the invading army of Gujrat under Muzaffar Shah at Mandor in 1396 A D. (Vide Uttar Taimur Kaleen Bharat Part II, Page 256)

सीमाड़े चवडउ सगह संड
क्षिति चरइं सुहाएइं नवइ खंड।
नीसाए रोस वायइ जु नास
संभळिउ सत्रां उडंति सास ॥ २८ ॥

राव चूंडा के सगे, संबन्धी और साथी सीमावर्ती नव खंड में सुहावनी भूमि चरते थे अर्थात् उस धरती पर उनकी आजीविका निर्भर थी। वायव्य (उत्तर-पश्चिम) दिशा के शत्रु तो नगाड़े की जोर की आवाज सुन कर ही अपने विनाश की आशंका करने लगते थे। उनका श्वास ऊँचा चढ़ जाता।

भिन्न अर्थ—[चवडउ सगह संड] राव चूंडा के साथी सगर्व या चूडा के संड–मुसटंड साथी।

The kith and kin as well as the companions-in-arms of Rao Choondaa browsed or lived or depended upon the charming and fertile land of the neighbouring nine divisions of the petty rulers for their livelihood. Those neighbouring North-Western foes had no courage to restrain their plunder. Because they were so terrified from Choondaa that the very sound of the kettle-drums floating in the air was sufficient to cause them to breathe hard under an apprehension of danger or damage to them.

Different Explanation :

[चवडउ सगह संड] The companions-in-arms of Choondaa with pride or hefty and stout friends of Choondaa.

हिन्दुवां तुरकां लाइ हत्थ
सालवड़ी[10] थाणउ देस मत्थ।
विरद इत राव चउडउ बखाणि
पालट्यउ मंडोवर अप्प प्राणि ॥ २६ ॥

चूंडा ने सालवड़ी थाणे के पास के प्रदेश का मंथन कर दिया। उसने अपने बाहुबल से मंडोर की राज सत्ता पलट दी अर्थात् मंडोर विजय कर लिया। और उस क्षेत्र के हिन्दुओं और मुसलमानों को चूंडा ने अपने हाथ में कर लिया अर्थात् अपने वश में कर लिया। अब वहाँ (चारण और भाट) राव चूंडा के यश का गुणगान करने लगे।

भिन्न अर्थ—[सालवड़ी थाणउ दे समत्थ] सामर्थ्यवान चूंडा को सालवड़ी का थाना दिया गया।

He stirred and churned the wealth of the country around Saalavree the headquarter of the administration

(under Malli Nath). He over turned the government of Mandor by his own valour ie conquered and occupied Mandor by force. The Hindus and Muslims of that region were subdued and brought under his thumb. There after the bards began to sing songs in praise of Rao Choondaa.

Different Explanation :

[सालवड़ी थाणउ दे समत्थ] The administrative out-post of Saalavree was granted to the strong and powerful Choonda.

Geographical Note :—

(10) Saalavree-Saaloree according to L. P. Tessitori is probably Halori of the map-about 16.5 miles North-West of Jodhpur as the crowflies (vide Introduction page (ii) note 1).

वसि कीधु मंडोवर अचल वित्तु
देवड़ा[11] काढ लगउ दुरितु ।
परिगिरिउ क्रम्मि ध्रमि खेड़पति
ताणवि छत्र बइठउ तखति ।। ३० ।।

चूंडा ने मंडोर की चल और अचल सम्पत्ति अपने वश में कर ली। फिर वह खेड़ेचा राठौड़ राजा अपने शीश पर राज–छत्र तनवा कर तख्त अर्थात् राजसिंहासन पर बैठा। तब उसने धर्म का रास्ता परिग्रहण कर लिया। और फिर वह दुष्ट देवड़ों को वहाँ से शीघ्र निकालने में लग गया।

भिन्न अर्थ—

[देवड़ा दुरितु] कठिनाई से वश में आने वाले देवड़ों को।

[अचल वित्त] अचल व स्थिर राज्य और सम्पत्ति।

[देवड़ा दुरितु काढ लगउ] बलवान देवड़ों को निकालने में लग गया।

Choondaa took the kingdom of Mandor and its movable and immovable property and wealth under

his own-control. Thereafter he gradually adopted the path of duty and righteousness as a king. Then the lord of Kher crowned himself by getting the chhatra ie royal-umbrella placed or hung over his head and throne. He took-steps to drive the wicked Deoraas out of Mandor region soon.

Different Explanations :

[देवड़ा दुरितु] Invincible Deoraas.

[अचल वित्त] Stable kingdom and wealth.

[देवड़ा दुरितु काढ लगउ] Undertook to drive out the strong Deoraas.

Historical Note :—

(11) Deoraas are a branch of Chauhan Rajputs. The state of Sirohee was under Deoraas.

दीवाण राण सांकंति देस
नमि नाक लीह कढ्ढइ नरेस।
श्रेवगु सुरिंद नरिंद सभि
अतुली बल थांभउ दियइ अभि ॥ ३१ ॥

मेवाड़ के राणा का, जो एकलिङ्ग महादेव का दीवान है, देस राव चूंडा से सशंकित रहने लगा क्योंकि वह उसकी सत्ता का घातक था। अधीनस्थ राजा लोग झुक कर-जमीन पर नाक की लकीर निकालते हुए मुजरा करते थे। सजे-धजे राजा लोग चूंडा की इस प्रकार सेवा करते थे मानो इन्द्र के सेवक उसकी सेवा कर रहे हों। ऐसा प्रतीत होता था कि इस अतुलित बलि ने अजीत हिन्दुओ की सत्ता रूपी आकाश को गिरने से थंभे की तरह रोक लिया हो।

भिन्न अर्थ [दीवाण देस राण सांकंति] चूंडा के दरबार में इस प्रदेश के राजा लोग उससे सशंकित रहते थे।

It is manifest that Mewar the country of the Rana, who was the Dewan of Lord Iklinga Mahadeva, was

alarmed by the prowess of Choondaa. The subordinate Rajas had to salute him by bowing down their head to the earth touching or drawing a line on the ground with their nose ie they had to eat a humble pie and were brought into line. The well-dressed and decorated Rajas served him as if they were attending on Indra-the king of Gods. It appeared as if the very strong and valorous invincible Rao Choondaa was upholding the sky of sovereignty of the Hindus over this region like a pillar.

Different Explanation :

[दीवाण देस रांण सांकंति] The petty rulers of this region were seen terrified in the durbar of Rao Choondaa.

तट मल्लि तुरक्कां तलउ त्रोड़ि
मंत्थरियउ सेन सुरतान[12] मोड़ि ।
घण घाइ सत्रां उत्तारि घाण
आपणी छहत्तरि फेरि आण ।। ३२ ।।

बाहु युद्ध में दक्ष चूंडा ने इस प्रदेश में तुर्कों का तला अर्थात् आधार ही तोड़ दिया यानी मुसलमानों से सारा प्रदेश छुड़ा लिया। सुलतान की सेना को भगा कर लौटा देने के बाद उसमें मत्सरता आ गई या आत्म-विश्वास पैदा हो गया। शत्रु दल को छेहतरा कर अर्थात् भ्रम में डाल करके घावों से उनका घाण उतार दिया अर्थात् बहुत बड़ी संख्या में संहार कर दिया। और (मंडोर में) अपनी आण-दुहाई फिरवा दी।

भिन्न अर्थ—

[छहत्तरि आपणी आण फेरि] (मंडोर) क्षेत्र में अपनी आण-दुहाई फेर दी।

[सुरतान सेन मोड़ि मंत्थरियउ] (गुजरात के सुलतान मुजफ्फर शाह) की सेना को मंथन करके भगा कर संतुष्ट हुआ।

The skilled combatent Rao Choondaa removed the very base of operations by the Muslims. He caused great loss of life to the army of the foes and put them under delusion in dead and wounded. After repulsing the invading army of Sultan(Muzaffar Shah of Gujrat) he grew envious or gained self-confidence. Then he got his sovereignty proclaimed in Mandor region.

Different Explanation :

[छहत्तरि आपणी आण फेरि] He made a declaration about his own sovereignty over (Mandor) region.

[सुरतान सेन मोड़ि मंत्थरियउ] He became well contented or satisfied after repulsing the churned or smashed army of the Sultan.

Historical Note :—

(12) Rao Choondaa had conquered Mandor from Abek Khan the governor under Gujrat and the Indaas in 1392-1394 A.D. In order to reconquer Mandor Sultan Muzaffar Shah of Gujrat invaded Mondor in 1396 A.D. But he was defeated. The seige was abandoned after one year. This victory created self-confidence in Rao Choondaa. (vide Chhanda Rau Jaitsee Ro by Sooja verses 5 and 6 and Uttar Taimur Kaaleen Bhaarat part II, page 256).

नव निद्धि लेउ किद्धा निरास
संकता सकइ नहु काढि सास।
सत्रु मोटा चवउइ मिरी सीस
राठउड़ि चईनउ दळिउ रीस ॥ ३३ ॥

इस क्षेत्र के राजाओं की नव-निधि लेकर उनको निराश कर दिया। वे इतने सशंकित या भयभीत थे कि साँस भी नहीं निकाल सकते थे। चूंडा के मित्रों के सिर पर जो मोटे यानी शक्तिशाली या प्रभावशाली शत्रु थे उनका, राठोड़ राजा की नाराजगी से, सेना ने चयन करके अर्थात् चुन-चुन कर दलन कर दिया।

The Rajas around Mandor grew disheartended when they were deprived of their Nava Nidhi i e. nine jewels of Kuvera-the God of Wealth i.e. all kind of wealth was snatched. They were so terrified that they could not even breathe freely. The enraged Rao Choondaa picked up and got selected eminent foes of his friends and crushed them by the force of Rathore army.

तिरिए न वयउ विसारइं इक्क ताल
चतुरंग तुरंगा सेन चाल।
मनि चवडइं वीरम साल मिस्सि
निज वइर खटक्कइ दीह निस्सि ॥ ३४ ॥

राव चूंडा के मन में अपने पिता का वैर लेने की बात रात दिन खटकती रहती थी। उसको वह कैसे या किसी कारण से एक क्षण भी विस्मृत नहीं करते थे। वीरमदे के वैर के कारए कई लोग उनके शूल के समान चुभते थे। तब उन्होंने चलायमान चतुरंगिनी सेना के साथ अश्व सेना तैयार की।

The pending revenge for the death of his father Beeram De rankled him day and night. He did not forget it even for a minute for any reason what-soever. That pricked in his heart like that of a thorne which caused him to enlist and train the four mobile divisions of the army along with cavalry.

गोगादे का शौर्य-Chivalry of Gogaade[13] (in 1411 A.D.)

उपभारि कज्जि पीय बयर आणि
पड़ि वज्जि बोलि बाढिउ प्रमाणि।
दळपत्ति जु चंउडउ राइ देउ
गह मत्ति गोग वीड़उ गहेउ ॥ ३५ ॥

अपने पिता के वध का वैर लेना, उस जोइयों के दलपति दला को

ललकारना, जांच पड़ताल करके, हमला करके—युद्ध करने की आज्ञा देना और निश्चित रूप से उसको काट कर संहार कर देना—एक भारी उत्तरदायित्व व मुश्किल और गंभीर काम था। अतः इसके लिये राव चूंडा ने अपने दरबार में बीड़ा रखा। गर्वोन्मत्त या बुद्धिमान गोगादे ने वह बीड़ा उठाया।

The act of spying out and rushing at and over taking Dalaa the Commander of the army of Joiyaas by surprise, Challenging and putting him to sword with certainty, in order to take revenge for the death of his father was an act of great responsibility and was fraught with gravity. Hence Rao Choondaa put a 'Beeraa' i.e. betel leaf seasoned with and folded in his durbar. The wise and sober Gogaade, in his pride, lifted up that 'Beeraa' to undertake that arduous task.

Historical Note :—

(13) Rao Gogaade was one of the five sons of Rao Beeram De by his queen Chandan, the daughter of Aasa Rava Rinmalot. He was born in Vikram Samvat 1435 (1378 A.D.). He had conquered Shekhala with of 27 villages by his prowess. According to Nainsee he was the strongest and tallest Rathore prince. He could take a Khejree tree of medium seize under his arm-pit. He marched against Joiyaas and took the revenge for death of his father by putting Dalaa-the ruler of Joiyaas to sword after challenging him in a combat. He was over-taken by Dheer De Joiyaa and Raaning De Bhaatee-ruler of Poogal near the small town of Naala - 16 miles form Bikaner city. The Rathore party was attacked when they were taking bath in the tank. The legs of Gogaade were cut. He was killed on account of bleeding after killing Dheer De, Hanuman and Sahe-sons of Dalaa Joiyaa (vide Nainsee Khyaat part II, page 317 to 323).

साहीयइ गोगि बीड़इ समत्य
प्रम्माणि जाणि निकलंक पत्थ।
कलि मूळ दलइ बहिवा कंधार
सिजि घत्तिउ हेरू प्रता सार ।। ३६ ।।

चूंडा ने यह समझ-बूझकर निश्चित किया कि बलवान गोगादे ने बीड़ा उठाया है। उसकी सहायता करना निष्कलंक मार्ग का काम है। कलह की जड़ जोइया दला का कंधारी तलवार की धार उतार कर वध करने के इरादे से पता लगाने के लिये सृजित करके हेरू (गुप्तचर) छोड़े और भेजे गये।

Rao Choondaa was advisedly certain and firm that his decision to extend all help to mighty Gogaade, who had lifted the 'Beeraa' was his unstained duty. Hence that glorious king sent selected and trained spies to obtain correct information, so that Dalaa the bone of contention may be put to Kandhaaree sword.

खलु खरउ करयउ उतराध क्षिति
निज दीन्हि आवि हेरू निरत्ति।
समरत्थ गोग तइ बोल सड्ड
चढ चोट चढयउ पिय वयरि चड्ड ॥ ३७ ॥

निरत या नियुक्त हेरूओं यानी गुप्तचरों ने उत्तर दिशा में स्थित जोइयावार के दुष्ट क्षितिपाल के हालात का पता लगाया। उन हालात के सही होने का निश्चय किया। उन गुप्तचरों ने स्वयम् आकर राव चूंडा को इत्तला दी। तब चूंडा ने बलवान गोगादे और उनके साथियों से बोल-बतलावण की। पिता का वैर लेने की तीव्र इच्छा की पूर्ति करने गोगादे ने चढ़ी चोट अर्थात् फौरन या तुरन्त चढ़ाई कर दी।

भिन्न अर्थ—[हेरू निरत्ति]

(1) विशेष रूप से रत या लगे हुए गुप्तचरों ने।

(2) गुप्तचरों ने निरंतर खबर दी।

The spies who were engaged for that purpose made sure about the correctness of the news about the villain Joiyaa ruler of the Northern Zone. The spies

themselves went and gave the required information to Rao Choondaa personally. On receipt of that information he made consultation with capable and strong Gogaade and his companions-in-arms. Then Gogaade marched immediately to fulfil his keen desire to take the revenge for the death of his father.

Different Explanation [हेरू निरत्ति]—

(1) Specially attending spies.

(2) The spies constantly sent the news.

> जुध काजि गोग अजाणजयक
> कमधज्ज राइ मेल्यउं कटक्क ।
> वड वहर खाधि मोकली वग्ग
> ऊडविउ पंथि कीधा उम्मग्गि ।। ३८ ।।

गोगादे के अचानक हमले के कारण राठौड़ राजा चूंडा ने गोगादे के साथ फौज और रसद भेजा । वड़े वैर के कारण, आज्ञा से, घोड़ों की लगाम ढीली या खुली छोड़ दी । पथिक दल ने उत्साह से रास्ता इतना जल्दी तय किया मानो वह उड़ रहा हो ।

Rathore Raja Choondaa transported army and provisions quickly with Gogaade in order to enable Gogaade to make a surprise attack. On account of the great and difficult task of avenging the death of Beeram De the rein of the horses was ordered to be handled so loose as to enable them to stride unrestrained with vigor. The force of warriors on journey, with ardent desire, had accelerated the speed of the horses and covered the distance so fast as if they were flying.

> फुरणति लगाणे रत्त फीण
> लाखीक घोघ लाखंति नीण ।
> अति पाइ पंथ त्रूटइ अलंग
> वायइ अहास नासां विढंग ।। ३६ ।।

लाखों के मूल्य वाले घोड़े अपना लक्ष्य समझ गये और पूरा करने अर्थात् रास्ता तय करने, में तल्लीन थे। घोड़ों की फुरणी फूल और फड़क रही थी। उस पर सफेद रक्त मिश्रित झाग लगे हुए थे। डंगरों या पशुओं रहित राज मार्ग लम्बा और अलंघ था। मार्ग पैरों की गति से टूट रहा था अर्थात् तेज गति से दूरी कम हो रही थी। घोड़ों की नासिका की आवाज हवा में फैल रही थी।

भिन्न अर्थ—[विडंग पंथ] रास्ता डगरी (पगडंडी) रहित था।
[लाखीक] लाखे रंग के घोड़े।

The horses of dark bay colour worth lacs of *rupees perceived and were bent upon achieving their* object i.e. completing the journey. The nostrils of the horses were seen penting with white blood mixed red foams attached to them. The high way which was free from cattle crowd was long and insurmountable. The distance was being reduced by quick movement of the legs of the horses. The sound produced by the nostrils of the horses was audible in the air.

Different Explanations :

[विडंग पथ]—The high way was trackless.

[लाखीक]—Horses of dark bay colour.

ऊलके केग्र राठउड़ अस्सि
किउ कहे न संकइ वयर कस्सि।
पारंभि एवड़इ खेड़पत्ति[13A]
रिम हर प्रघट्टउ लगत रत्ति॥ ४०॥

राठौड़ों के कई अश्व (तेज गति के कारण) उलकने अर्थात् हुलकने या हाँफने लगे। राठौड़ वीर वैर लेने हथियारों से कसे हुए थे। योद्धा संकोचवश कुछ नहीं बोले। खेड़ के स्वामी की एवड़ा अर्थात् रेवड़ के समान विशाल सेना यात्रा पूरी करके पारंगत हो गई। रात्री के आरम्भ मे राठौड़ शत्रु के वंशज जोइयों के सामने प्रकट हो गये।

Some of the horses of the Rathores began to breathe heavily. This quick breath and bleeding of the nose went unnoticed because every Rathore warrior was covered with arms and was bent upon taking revenge and felt shy. So nobody uttered a word of complaint. The large army of Rathore Lord of Khed completed the journey and appeared before the progeny of Joiyaas as their foes just at the beginning of the night.

Historical Note :—

(13A) Rao Aasthaan the first Rathore king of Marwar, who ruled from 1273 to 1291 A D. had conquered the town of Kher *along with 140 villages from Pratap Singh Goel. Pratap Singh* left Marwar and went to Gujrat. The rulers of Bhaavanagar and Drangdharaa are said to be the progeny of the Goels of Kher. Hence the Rathores of Jodhpur and Bikaner are known as Kherechaas and the Rethore rulers are called Kherpatis.

संनाहिउ फारफ प्रता सार
बीराणि उतारिउ जुद्धवार।
निहटा कटपक घूसियइं नइर
भिढु उठिउ दला मागीयइ वयर ॥ ४१ ॥

कवचधारी, फुर्तीले और फारिग सैनिकों को पता लगाने और चुने हुए योद्धाओं को संग्राम करने के लिये उतार दिया अर्थात् छोड़ दिया। न हटने वाले दल ने नगर में विध्वंश कर दिया। दला को ललकारा कि उठ और भिड़। राठौड़ वैर माँगते हैं।

The armoured and smart soldiers were sent out for reconnaissance. Selected warriors were asked to dismount to give battle. The unrepellant army entered the town of Joiyaas and demolished it. They Challenged Dalaa to come out and fight for the Rathore were out to demand and take the revenge.

रिम राह दलउ जोइयां राण
मुहि आयउ थाटह अमल माण।
वेढुक्कि गोग चहरा विलूध
सत्रु कीयउ घाइ ऐकिणि विसुध ॥ ४२ ॥

जोइयों का राणा दला जो राहु के समान शत्रु को ग्रसने में समर्थ था और पूर्ण अधिकार व ऐश्वर्य का उपभोक्ता था अथवा विजयी था। अपने थाट या दल के अग्रभाग में आ गया। वेढुक्क अर्थात् अद्वितीय गोगादे, जो अपने पिता का वैर लेने में विलुब्ध था, ने एक ही सीधे शुद्ध घाव से अथवा एक ही प्रहार से बेसुध करके उस शत्रु का काम तमाम कर दिया अर्थात उसका वध करके समाप्त कर दिया।

भिन्न अर्थ—[रिम राह]

(1) शत्रु के विरुद्ध युद्ध में पथ प्रदर्शक।

(2) शत्रु दल की परंपरा का ज्ञाता।

(3) शत्रु के खिलाफ दल की बागडोर संभालने वाला।

Dalaa the Rana of Joiyaas was, of untarnished fame and the man who held power and authority and was like Raahu (Dragon's head) to eclipse the foes, marched out at the head of the vanguard of his force. Gogaade the matchless warrior who was too eager to take revenge, put him to sword by a single blow in a pure fight without any stratagem.

Different Explanations : [रिम राह]

(1) Guide against the foes in the battle.

(2) Experienced in the tradition of the force of the foes.

(3) He who held the rein and control of the army against the foes.

निमेड़िउ दल्ल उरिण निहस्सि
उपरइ घड़ा श्राफाळि श्रस्सि ।
रीभीयउ प्रवाड़े खेड़ राउ
निय बळिउ मग्गि वइरां निश्राउ ।। ४३ ।।

दला का संहार करके गोगादे उरिण हो गये । फिर जोइयों के दल पर, गर्जना करते हुए, छलांगें लगाते हुए अश्वों की सेना से, वेग से हमला कर दिया । न्यायपूर्वक बैर लेने के बाद अपने घर के रास्ते लौट पड़े । खेड़ेचा राठौड़ राजा चूंडा उनके इस प्रवाड़े अर्थात् वीरता के काम से प्रसन्न हो गये ।

After the slaughter of Dalaa Gogaade became free from the debt of honour, while roaring he attacked the force of the Joiyaas by fast and springing horses of his cavalry. After taking revenge in a rightful manner he made his way home. The lord of Kher i.e. Rao Choondaa was highly pleased for that act of valour.

साधियउ दलउ हुई समक्क
दिसि माड़ विच्चि त्रूटइ दक्ख ।
ले गया क्रिष्ण अक्खर लिखेउ
दाठिक्क वहाउं धीरदेउ ।। ४४ ।।

बलवान धीरदे के विवाह का लिखित लगन आने पर वह दक्ष योद्धाओं को श्रीकृष्ण के वंशज भाटियों की अधिकार सीमा में पूगल ले गया । दल के साथ ही सम्पूर्णतः जोइयों की फौज की हार होने के बाद माड प्रदेश अर्थात् पूगल की तरफ दौड़ते हुए संदेश-वाहक के घोड़े या ऊंट बीच में अर्थात् रास्ते में टूट गये ।

भिन्न अर्थ – [क्रिष्ण अक्खर लिखेउ ले गया] संदेश-वाहक दला की मृत्यु की काले अक्षरों की चिट्ठी लेकर गया ।

On receipt of the Lagana i.e. invitation fixing the date of marriage of valorous Dheerde-he had taken

the superb warriors with him go Poogal,' the land of the Bhaatees, the progeny of Lord Sri Krishna, with the marriage party After the death of Dalaa and the complete rout of the force of Joiyaas, the messengers were sent to Maada i.e. Poogal on the back of camels or horses. The camels or horses which were put to reckless speed broke down in the way.

Different Explanation :

[क्रिष्ण अवखर लिखेउ ले गया] On the death of Dalaa the messenger carried the letter of information in black figures to Poogal.

मारियउ दलइ धीरदे मन्नि
आलोचन बीजा गिणइ अन्नि।

सरत्ति सुभट्टां ढोल सद्दि
वलि हाडि तुरंगम वइर वद्दि ॥ ४५ ॥

दला को अन्य लोग अन्याय के विरुद्ध अपना तीसरा नेत्र मानते थे। दला के मारे जाने पर धीरदे ने मनन-चिन्तन किया। वैर लेने की जिद्द करके सुभटों का, इस घटना पर चिन्ता से, ध्यान आकर्षित करने के लिये उसने ढोल पर डंका दिलवाया। जोइये जल-भुन कर तेज घोड़ों पर सवार होकर हांडने लगे अर्थात् बिना निश्चित मार्ग के चल पड़े।

भिन्न अर्थ—[अन्नि आलोचन] असमय का या विपत्ति में परामर्शदाता।

The people of that region considered Dalaa as their third eye i.e. friend, philosopher & guide against injustice. Dheerde gave thoughtful consideration to the tragic news about the death of Dalaa. He persisted for taking revenge and got the kettle-drum beaten with anxiety to enlighten and draw the affectionate attention of the warriors to that calamity of Dalaa's death. Thereafter enflamed Dheerde turned his fast horses in the direction of the foes to ramble (without a definite route).

Different Explanation :

[अग्नि आलोचन]—The adviser or the friend, philosohper and guide in distress.

> असि खड़ग आड बाहर उकंठ
>
> रिम राह बिन्हइ मनि थया रंढ।
>
> दळ पत्ति राण नइ धीरदेउ
>
> चढ चोट वइर बाहर चढेउ ॥ ४६ ॥

दोनों भाटियों और जोइयों की सेनाओं के पति राणगदे और धीरदे ने अपने मन में युद्ध करने की ठान ली। चढ़ी चोट अर्थात् तुरन्त वैर लेने बाहर में चढ़ाई कर दी। बाहरू अश्व सेना जोश या आवेश में आकर शत्रु पर आक्रमण करने के लिये आडे रास्ते चलने लगी।

Both the commanders of the force of Bhaatees and Joiyaas-Raanig De-the Bhaatee ruler of Poogal and Dheerde Joiyaa decided to encounter them in a strife. They immediately started with the pursue-party alongwith the cavalry to avenge the death of Dalaa imminently. The enraged warriors started their journey by cross-road on horse back to confront the foes.

> खेडिये तुरंगे वइर खत्रि
>
> गह मत्ति रजी खउळिये गत्रि।
>
> थळ अका लंघि खेहरां थट
>
> प्रह उदइ समइं हुवा प्रघट ॥ ४७ ॥

खेड़ में अर्थात् लड़ाई के लिये इकट्ठे किये हुए घुड़सवार शत्रु के [illegible] में अर्थात् राठौड़ों की राज्य सीमा में क्षति पहुंचाने चले गये। गति के कारण उन बुद्धिमानों के शरीर रास्ते में उड़ी धूल से भर गये। धूलि धूसरित वह दल अवकासर की कष्टदायक धोरा धरती को पार करके सूर्योदय के समय शत्रु के सामने प्रकट हो गया।

The horse-men called and collected for the strife crossed the boundary of Poogal and entered into the

land under the foes i.e. with in the territory of Rao Choondaa Rathore, to cause hurt. The body of those wise warriors was covered with dust raised by the movement of horses in the way. They crossed the land of high sand dunes of village Akkaasar with difficulty. The force wrapped grey in dust appeared and confronted the Rathores in the morning just at sun rise.

वाहरू अनई घाड़ी तवगि
धाराल सज्जि लग्गा धियागि।
कलि मूळ फड़े चाढिया कटक्क
हुवउ संग्राम थिउ वीर हक्क ॥ ४८ ॥

जब वाहर पक्ष में और उनके अगि–सामने या अकड़ या अगम्य घाड़ेतियों में तवणा अर्थात् रोष में कहा सुनी हुई तब उन्होंने क्रोधाग्नि से भरे तलवारें संभाली। कलह की जड़–दुश्मन राठौड़ों के पास–सामने आ लगे। भाटियों और जोइयों की फौज ने घेरा लगा कर चढ़ाई कर दी। लड़ाई शुरु हो गई, वीर हाक होने लगी।

When the infuriated pursue-party and the unbending Rathore invading force confronted the warriors gripped and unsheathed their swords after exchange of hot-words. Joiyaas the turbulent-bone of contention opposed the Rathores who were besieged and attacked. Then the war cry was raised and the battle commenced.

धजवट्ट प्रघट्ट धुखइ धार
आवर्त्त मत्त ऊडिउं अंगार।
जोमां कमंद भारत्थ जेम
ऊकळिउ कललि आराण ऐम ॥ ४६ ॥

साहसपूर्वक तलवारों के चलने से युद्ध ने उग्र रूप धारण कर लिया। चिनगारियां उड़ने लगी। प्रत्यक्ष में यह प्रतिष्ठा की लड़ाई थी।

उन्मत्त जोइयों ने उत्तेजित होकर युद्ध में प्रचंड कोलाहल मचाया। घेरे में फंसे राठोड़ों ने संग्राम किया। ऐसी भयंकर लड़ाई हुई जैसी महाभारत में हुई थी।

भिन्न अर्थ— [कललिग्रा राण ऐम ऊकळिउ; इस तरह युद्ध के कोलाहल में राणिगदे पूगल का भाटी राजा उत्तेजित हो गया।

The battle of swords took a serious turn to violence. The sparks were seen flying in the air. In fact this terrible strife was carried on by both sides to up keep their prestige. The furious Joiyaas got agitated and besieged the Rathores and raised great clamour in the battle-field. The battle was as terrible and serious as that of Mahaabhaarat.

Different Explanation : [कललिग्रा राण ऐम ऊकळिउ].

Thus Raanigde the Bhaatee Raja of Poogal got enraged during the clamour of the battle.

विढु वेधु सरिसु चवडइ वधारि
पगु राणिगदे फाटइ पसारि।
परचंडु परायइ वइर पइठु
कंदलयउ गोग वहियउ कणइठु॥ ५०॥

राव चूंडा के वधारे यानी उन्नति अथवा राज्य प्रसारण से पूगल के भाटी राजा राणिगदे नाराज हो गये या क्रोध में आ गये। वे मौका देखकर इस युद्ध में भिड़ गये। गोगादे के साथ युद्ध में राणिगदे ने कनिष्ठ राठौड़ वीरों का वध किया। अब वे दूसरों के प्रचण्ड बैर में फंस गये। बैर का फैलाव होने पर उन्होंने पैर फाड़ दिये अर्थात् वे थक कर तंग आ गये।

Rao Raanigde-the Bhaatee Raja of Poogal-became jealous and got annoyed with Rao Choondaa on account of the ascendency of his fortune and his

policy of extension of his territory. He became hostile and was out to fight. He looked sharp and gave this battle to the Rathores. In the battle with Gogaade he killed many junior Rathore warriors. Thus he got himself involved in the daring and fierce enmity of others. When that hostility became intense and enhanced he got tired of it.

अंत मृत गोगादे अव्वसांणि
रिम जिको अक्खर कह्यउ राण।
संग्रामि निहट्टा फउज सज्जि
कलि धखो मरइ तइ बोल कज्जि ॥ ५१ ॥

जब गोगादे का अन्तिम मृत्यु समय का अवसर आया–राणगदे ने शत्रुता से ऐसे अपशब्द कहे जिससे संग्राम में राठौड़ों की निहटी और सुसज्जित फौज के जलन लग गई। उस ताने के बोल के कारण लड़ाई में धक्कम धक्का या धकपेळ (धका-पेल) हो गई और राठौड़ वीर लड़कर मरने पर उतारू हो गये।

When the end of the life of Gogaade was nearing Raanigde on account of his inimical relations addressed him in abusive language. That taunt of Raanigde aroused the feelings and emotions of armoured Rathore warriors and soldiers who rushed viotently. The Rathores could not be dislodged or repulsed from the field of battle. They were bent upon to do or die and raised the turmoil.

सजि धार गोग संग्राम सार
नीमेड़ि थट्ट मांझी निडार।
अनुभंगि तुंगि आराण ऐम
जुड़ि पडचउ भीम हंमीर जेम ॥ ५२ ॥

गोगादे ने संग्राम में अपनी रळतळी नामक उत्कृष्ट तेज धारदार तलवार ग्रहण की। वह उसी प्रकार युद्ध में जुट गया जिस प्रकार भीम

पाण्डव और हमीर चहुवान लड़ते थे। उन्हीं की तरह बाद में युद्ध में तुंग अर्थात् चोटी के शत्रु सेना के वीरों को भंग या परास्त कर दिया। जोइयों के दल के निडर माँझी धीरदे और उसके थाट का संहार कर दिया।'

Gogaadè armed himself with an excellent sharp sword named Raltalee and began to fight like Bheem Pandava and Hamir Chauhaan (Raja of Ranthambhor) in the battle. Afterwards he slew the undaunted Dheerde Joiyaa, the commander of the enemy force. He broke into fragments the eminent warriors of the opposing force of Joiyaas and Bhatees along with the soliders of that army in the battle.

दूहउ Doohau (Couplet)

कलि मत्थण कंदल करण
अतुली वळ अण भंग।
विवनउ गोगादे वसुह
जुड़ि भिड़ि करि रिण जंग ॥ ५३ ॥

कलियुग के समय में युद्ध में काल या यमराज के समान मन्थन करने वाले अखंड अर्थात् अजयी अतुलित बली गोगादे युद्ध में जुट करके वसु के समान स्वर्गधाम चला गया।

In Kaliyuga era Gogaade, the matchless hero in physical strength and one who never accepted defeat was like Yama-the God of death-to smash his foes in battle, fell on the ground like Vasu demi-god after joining and giving battle to his foes.

रिण जंग करिउ रट्ठउड़ राउ
घण खेधि मनाव्यउ दुसह घाउ।
रिण वइर गोग खत्रिवट्ट रीति
चाउंड रा विसारइ नंही चीत्रि ॥ ५४ ॥

राठौड़ राव गोगादे ने क्षत्रियोचित रीति से रणक्षेत्र में शत्रुओं के साथ युद्ध किया। रणक्षेत्र में गोगादे के दुःसह्य घावों से शत्रु कहराने लगे। इस तरह उसने उन्हें अपना लोहा मनवा दिया। ऐसे गोगादे को राव चूंडा अपने चित्त से विस्मरण नहीं कर सकते थे।

Rathore Rao Gogaade gave pure battle to the foes according to the tradition of the Kshatriyaas in the battle field. He struck serious wounds to the enemies which could not be endured. They cried out in pain. He thus forced them morally to acknowledge his supremacy in arms. Rao Choondaa could not forgot that superb hero Gogaade.

राव चूंडा का विजित क्षेत्र
The Conquest of Rao Choondaa

खिति खड़ह वाहिरि हवहइ खत्रि
छिति लेउ वसी किउ ऐक छत्रि।
पहु चउडउ डीडूपाल[14] देउ
लागइ धियाग नागोर[15] लेउ॥ ५५॥

राव चूंडा ने धरती जीत कर अपने वश में कर ली। उस भूमि को एक ही छत्र के नीचे कर दी। जब चूंडा घोड़ों पर अपनी राज्य सीमा से बाहर यात्रा करते तो क्षत्रीय लोग उनके प्रभाव के प्रवाह में बह जाते। चूंडा को डीडवाणे का राजा खिराज देने लगा। शत्रु पर नाराजगी के कारण चूंडा ने क्रोधवश नागौर विजय करके कब्जा कर लिया।

भिन्न अर्थ—

[हवहइ खत्रि]—क्षत्रियों से हलचल मच गई।

[खिति खड़ह वाहिरि]—जब अश्व सेना लेकर अपने राज्य की सीमा से बाहर जाते।

After the conquest of the land of the kingdom he brought it under one central government but kept it

under his own control. Whenever Choondaa went out of his own state the Kshatriyaas of that region were over-awed by his influence. The Raja of Deedwaanaa began to pay tribute to him. On being annoyed with his foes he conquered and took possession of Nagaur.

Different Explanations :

[हवहइ खत्रि]—There was commotion amongst Kshatriyaas.

[खिति खड़ह वाहिरि]—Whenever he went out of his territory at the head of his cavalry.

काढचउ जड़ मोहिल जला कीधु
लाडणू[16] प्रा(न्त) करिमाल लीधु।
निरबाण अनइ तूअर नमेउ
देसइंत वस करु निज दंड देउ ॥ ५६ ॥

मोहिलों ने षड़यन्त्र करके फौज इकट्ठी की तो उनकी जड़ें निकाल दी या उखाड़ दी। तलवार के बल से लाड़णू प्रान्त विजय कर लिया। निरवाण (चहुवानों की शाखा) और तंवरों को झुका दिया। इस प्रदेश के राजाओं को अपने वश में कर लिया। वे अपना खिराज (चूंडा को) देने लगे।

Mohils raised turmoil collected army and conspired. Then the parganaa of Laadnoo was conquered and captured from them by dint of sword. They were also uprooted. He subdued the Rajas of this region and forced them to pay tribute. Nirbaans (a sept of Chaubans) and Tomars (Tanwars) had to bow and pay their homage to Choondaa.

Geographical Note :—

(14), (15), and (16)—Deedawaan, Nagaur and Laadnoo are the towns under the present district of Nagaur in Rajasthan.

कछवाहां[17] ऊतर भड़ किवाड़
चाढिया गेरंदे चक्रिक चाढि।
पूठी हथ मग्गइ लगि पाइं
रइयत कीध चाउंड राइ॥ ५७॥

कछवाहा राजपूतों को, जो उत्तर दिशा या उत्तर भारत के भड़ किवाड़ या रक्षक समझे जाते थे, चक्कर चढ़ा दिया अर्थात् उन्हें हैरान व परेशान किया। उन्हें गिरीन्द्र या बड़े पहाड़ों पर भगा दिया। राव चूंडा ने उनको अपनी रइयत यानी रैयत (प्रजा) बना लिया। वे राज मार्ग में खड़े होकर चूंडा के पांव लगते थे। तब राव चूंडा उनकी पीठ पर हाथ रखते थे अर्थात् मदद देते थे।

Kachhawaahaa warriors, who were considered as protectors of Northern Bharat as portal of the North i.e. a barrier against the Northern invaders of India, were harassed. They were made to fly and mount the mountains for shelter. Choondaa had subdued and turned them as his subjects. They used to bow to Rao Choondaa by standing on the high way during his journey. Then alone he extended his helping hand to them.

Historical Note :—

(17) According to Colonel James Tod eleven rulers of Amber upto Prithvi Raj (1503 - 1537 A D) were unimportant. Dr. Dasrath Sharma too has observed that the history of Kachhaawaas of Amber was obscure. They had to wait for some time (i.e. upto the reign of Akbar) before they could play prominent role in the political affairs of Rajasthan. (vide Annals and Antiquities of Rajputana Vol. II Page 570 and Rajasthan Through Ages Pages 691 to 697).

अजमेर[18] फेरि अप्पणी आण
विसि सइंभरि[19] धर उग्रहइ प्राण।
परहंसीय राणी रथ पेटि
साखुलां धरा लीधी समेटि॥ ५८॥

चूंडा ने अजमेर में अपनी आण-दुहाई फिरवा दी। सांभर पर दृष्टि लगाकर वहां भूमि का लगान और कर वसूल करने लगा। राणिगदे (पूगल के राय) को उसके रथी यानी महान योद्धा व वंशजों सहित पराजित किया। सांखलों के राज्य को समाप्त कर दिया और उनकी भूमि पर कब्जा कर लिया।

Choondaa conquered Ajmer and proclaimed his sovereignty over it. The situation of Sambhar caught his sight. He imposed and collected land revenue and tax from the people around and under Sambhar. He defeated Raanigde Rao of Poogal along with his top warriors as well as kith and kin. He conquered the land of Saankhalaas and annexd it to his territory.

Geographical Note :—

(19) The town of Saambhar famous for the Salt Lake was under the joint possession of the States of Jaipur and Jodhpur.

कलकले कति तम्मे किरणा करेउ
श्रीनयर[20] दुर्ग मूका सजेउ।
क्षिति खेड़ धणी निरमलइ खत्रि
ढिलियउ सहू उपरि राय छत्रि ॥ ५६ ॥

(चूंडा ने) रात के अंधेरे में श्रीनगर (अजमेर के पास) का किला छुड़ा लिया। सामना या मुकाबला करने वालों को सजा दी अथवा उस किले को सेना से सुसज्जित किया। कितने ही आदमी व शत्रु कष्ट से कहराने लगे और करुणा यानी दया की भीख मांगने लगे। खेड़ का स्वामी एक निष्कलंक छत्री वंश का क्षितिपाल या सम्राट था। छत्रधारी राजाओं में श्रेष्ठ राव चूंडा दिल्ली के सुलतान की आंखों के सामने सर्वोपरि हो गया।

Choondaa captured the fort of Sreenagar near Ajmer under cover of darkness of the night. Those who opposed and defended the fort were severely

punished or that fort was equipped and garrisoned. Some of the foes and people began to groan and begged for mercy. Choondaa the Lord of Kher region -the king of blue blood-and untarnished fame had attained paramountcy over all the sovereign rulers of Rajasthan under the very nose of the Sultan of Delhi.

Geographical Note :—

(18) and (20) Ajmer City and Sreenagar town are at present under Ajmer district in Rajasthan.

विहडइ जु चउंडउ वयरि खत्रि
भाटियां सरिसु भिड़िसइ निभ्रत्रि।
गोगादे मावइ नहीं गत्रि
साधियउ परायइ वइर सत्रि ॥ ६० ॥

राव चूंडा जो शत्रु के लिये विकट क्षत्री था। वह भाटियों से क्रोध के कारण निश्चित लड़ाई करेगा। क्योंकि उन्होंने दूसरों के वैर को, अपने वीरों का कपट से बलिदान करा कर, साधा या पार लंघाया। गोगादे पर घात लगा कर आक्रमण करने की बात चूंडा सहन नहीं कर सकता था।

Rao Choondaa was one who would bring wreck and ruin to the inimical Kshatriyaas. As the Bhaatees had conspried with and joined others i e. Joiyaas in their hostility with the Rathores and attacked and had sacrificed the lives of their warriors and thus got accomplished their task. So he was enraged against the Bhaatees. It was certain that he would give them battle because he could not hold in his heart the anguish against the Bhaatees for the death of Gogaade in the strife.

अड़कमाल और सादूल का युद्ध

The combat of Adak Maal and Saadool (1413 A.D.).

रइ राण[21] तणइ घरि मांड राउ
पाधारि करण कोड़ी पसाउ।
लख द्रव्य चीर सोवन लेउ
क्षिति खंड दिसइ छापर[22] खडेउ ॥ ६१ ॥

राणिगदे और उसका पुत्र सादूल माड़ अर्थात् जैसलमेर के राउल (रावल) के घराने के थे। वे वराती क्षितिपाल छापर के भूमि खंड की तरफ रवाना हुए। वहां पहुंच कर प्रसन्नता से पसाव (प्रसाद) यानी पुरस्कार देने की नियत से उन्होंने लाखों रुपये, वस्त्र और सोने के आभूषण साथ ले लिये।

The marriage party of prince Saadool son of Rao Raanigde-the kith and kin of Rawal of Mada i.e. Jaisalmer started along with the other Rajas towards the Khanda i. e. kingdom of Chhapar. With the intention of giving gifts and rewards with pleasure after their arrival at the place of marriage they carried with them cash, clothes and gold ornaments worth lakhs of rupees.

आउली जान आदान अंगि
राजान परिप्पट कूल रंगि।
बरजता पधारयउ वइर वट्टि
सत्रि सीम परणिवा ढोल सट्टि ॥ ६२ ॥

वैर के कारण मना करने पर भी जिद् या हठ करके विवाह करने सादूल शत्रु के राज्य की सीमा में ढोल बजवाते हुए गाजे-बाजे से पधारे। बरात प्रधान नायक वर सादूल सहित छापर खंड के भू-भाग में तालाब के किनारे के पास आ गई या पहुंच गई। वरात के लोगों ने राजाओं की परिपाटी या प्रणाली (रीति-रिवाज) के अनुसार रंग-बिरंगे वस्त्र धारण कर रखे थे। वहां उनका प्रारंभिक आदान-प्रदान अर्थात् स्वागत किया गया और भेंटें दी गईं।

Prince Saadool was forewarned & repeatedly restrained to put off that journey on account of the danger involved for the inimity with the Rathores. But inspite of it Saadool went to marry the Mohil princess with persistence after making full preparations for his defence by beating of kettle drums and music. The marriage party with prince Saadool-the bride-groom at its had entered the land of Mohils & reached near the head of a pond where at first sight it was received with honour and marriage presents. The members of the marriage party were putting on multi-coloured dresses according to the custom, usage or tradition of the royal family.

Historical Note :—

(21) & (23) According to Nainsee Muhata the betrothal of princess Navarangde-commonly known as Kodamde-the daughter of Rana Maanak Rao Mohil of Chhapar had taken place with prince Adak Maal the strongest son of the Rathore king Choondaa of Nagaur. But as the personality of that prince was poor in appearance-Kodamde refused to marry him. Thereafter Maanak Rao engaged her with prince Saadool Bhaatee of Poogal. Raanigde did not like to embitter his relations with the Rathores further i.e. from bad to worse. But Saadool accepted the offer for marriage with Kodamde by receiving the Coconut presented to him. He sent a word to his father that how long he would continue to live under the fear of Rathores. The refusal of the Coconut would bring great defamation of the Bhaatees. Thereafter the said marriage-party of Saadool left Poogal for Chhapar.

तलहटी तरण अहिपुर त्रिसींगु
मां सुनइ वइरि वद्ढइ अभंगु।
आणंद चीति सादूल[23] ऐह
नवरंग परणिवा नवइ नेह ।। ६३ ।।

नागोर के सम्राट चूंडा से उनका तणाव यानी शत्रुता थी। वहां नागोर किले की तलहटी अर्थात् घाटी में या किले के नीचे के महलों में

यह खबर पहुंची कि शत्रु की वरात के साथ की सेना में ऐसे वीर हैं जो अजयी, तलवार चलाने में दक्ष और विशिष्ट अस्त्रों से लैस या सुसज्जित हैं। उधर राजकुमार सादूल के मन में नवरंगदे के साथ पाणिग्रहण करने के नये स्नेह के कारण अत्यन्त आनन्द था।

The news, that the army with the marriage party, consisted of such invincible warriors and gladiators who were armed with specific dangerous weapons, spread throughout the inimical kingdom of Nagaur upto the palaces below the fort or vales. In view of the coming marriage with Navarangde the heart of Saadool was full with the imagination of new love affairs and thus the was very happy.

अउडीक[24] थियइ मंडलीक अत्ति
परणीसइ सादउ माड पत्ति।
मोहिले वृद्धि देखिउ मंडाण
जाणाव्यउ चवडइ दीधु जाण ॥ ६४ ॥

माड के भाटी राजकुमार सादूल का विवाह औडींट (कस्बे) में होगा। अतः वहां मंडलीकों (बारह राजाओं के अधिपतियों) का बड़ा हुजूम लग गया। मोहिलों के इस शहर में विवाह के अवसर पर मंडपों और सजावट की वृद्धि दिखाई दी। जानकार चतुर गुप्तचरों ने इसकी खबर राव चूंडा को नागोर भेज दी।

A very large gathering of the Rajas of Mandals i e. a group of twelve kingdoms, assembled at Aodeent the town where the marriage cermony of prince Saadool was to be performed. The erection of the arch-entrances and large scale decorations put up on that occasion of rejoicings of marriage enabled the clever spies to send correct information to Rao Choondaa at Nagaur.

Geographical Note :—

(22) & (24) Chhapar and Aodeent are towns under Sujangarh Tehsil of Churu district in Rajasthan.

वड वइर विच्चि मांडह् विमेकि
उधुलइ जइ आवंति एक।
जोइ जइ सादइ तणी जन्न
पारंगी फिरइ हेरू प्रछंन्न ।। ६५ ।।

राजकुमार सादूल की जान (बरात) को लोग राज मार्ग में एकत्रित होकर देखते या निरीक्षण करते थे। आती हुई बरात वाले उनको उदारता से दान व उपहार देते हुए आगे बढ़ रहे थे। पारंगत और कुशल हेरू (गुप्तचर) छिपे रूप में वहां फिर रहे थे। राठौड़ों से वड़े वैर में फंस जाने के कारण मांडे वाले अर्थात् कन्या-पक्ष के लोग विवेक से विचार-विमर्श करने लगे।

The assembled spectators gave a pleasant look at the marriage-party of Sadool on the high-way. The marriage-party which was advancing towards Aodeent liberally distributed gifts to the people on the high-way where-ever they gathered around it. The prominent people at Maandaa i.e. those who had assembled for the bride-side at Aodeent,where the marriage pavillion was raised for the marriage-party, were plunged into thoughtful consideration and worry because the Bhaatees and Mohils were involved in the bitter enmity with the Rathores. While conversant and skilful spies were wandering about in disguise there.

हेरावि जान राणइ प्रसिद्ध
दाइजइ तुरीय सोव्रन्न दिद्ध।
तइ परणीयइ वइं दन्न
वीमाहि संतोख्यउ छय वरन्न ।। ६६ ।।

उस समय नवरंगदे से विवाह करके, उसके वर, सादूल ने दान दिया और इस विवाह के अवसर पर छवों वर्णों को सन्तुष्ट किया। प्रसिद्ध मोहिला राणा माणक राव ने घोड़े और स्वर्ण के आभूषण दहेज

में दिये। राणा माणकराव ने बरात की सुरक्षा की दृष्टि से गुप्तचरों से हेराया या जांच कराई।

भिन्न अर्थ—[दाइजइ जान हेराविं] राणा माणकराव ने बरात को दहेज दिखाया।

Sadool the bride-groom gave gifts and donations after marrying Navarangde. He pleased all the six varnaas i.e. classes with the gifts. There after Rana Maanak Rao got an all round observation made by the spies for the safety of the marriage-party. Rana Maanak Rao gave fine horses and gold ornaments in dowary to his daughter.

Different Explanation :

[दाइजइ जान हेराविं]–Rana Maanak Rao exhibited the articles of dowary to the marriage-party.

हेरूवे निरिति चवउइ हुठाल
तढमल समप्पउ ताल ताल।
महिपत्ति अंजस्यउ मांहि मन्न
जाणाउ आया चाढ़ि जंन्न ॥ ६७ ॥

बाहु-युद्ध में दक्ष और दृढ़ प्रतिज्ञ राव चूंडा सूचना प्राप्त करने में व्यस्त था। अतः उसने हेरने, छिपी निगाह रखने और छिद्र की जानकारी के लिये प्रत्येक तालाव के पास ताल पर हेरू यानी गुप्तचर नियुक्त करके सूचना देने का काम उनको समर्पित कर दिया। जान (बरात) को चढ़ा कर मोहिल राजा गर्व से मन में प्रसन्न हुआ। भेदिये (भेद लेने वाले गुप्तचर) भी बरात के साथ चल दिये।

भिन्न अर्थ— [हेरूवे ताल ताल समप्पउ] बहुत सोच समझ कर प्रत्येक तालाब के पास के ताल पर शत्रु की सूचना के लिये गुप्तचर नियुक्त किये।

The skilled combatant and the stubborn or unbending Rao Choondaa was deeply absorbed in obtaining secret information through the spies. He had also posted expert spies to pickup holes at every plain near a tank i.e. catchment area around the land in the territory of Mohils as well as Rathores i.e. he had spread a net work of spies for that task. When the marriage-party started on its return journey for Poogal, Rana Maanak Rao felt exalted because of the undisturbed completion of the marriage. But the spies of the Rathores too left with the marriage-party.

Different Explanation :

[हेरूवे ताल-ताल समप्पऊ]—Choondaa plunged deep in thought had posted spies at every plain near the tank i.e catchment area carefully for secret informations.

> आंगा जरद्द हाथळ अपार
> सजु कोध बगत्तर टोप सार।

बरातियों के आंगों अर्थात् कोट या बागा वगैरा वस्त्रों पर अपार पीले रंग के केसर के हाथ के छापे लगे हुए थे। और वे बख्तर और लोहे का टोप पहन और तलवार हाथ में लेकर सज-धज कर तैयार और सजग थे।

The coats of the members of the marriage-party were seen stamped with yellow hand-prints in saffron colour. They were alert and ready to encounter, after putting on armours and helmets, with swords in their hands.

राठौड़ सेना की चढ़ाई
The March of Rathore Army

सन्नाहि भींवु[25] आखाढ़ सिद्ध
केकाण आणि विलहन्न किद्ध ।। ६८ ।।

युद्ध में सिद्ध हस्त वीर (राठौड़) राजकुमार भीम ने स्वयम् आकर सब वीरों के कवच लगवाये। और उनको केकाण नस्ल के घोड़े वितरित किये।

The accomplished and gallant Rathore prince Bheem got armour put on the soldiers of Rathore Infantry and Cavalry. Then he under-took the distribution of the horses of Kekaan pedigree to the warriors.

Historical Note :—

(25) Prince Bheem was the son of Rao Choondaa by his queen Kesarde, the daughter of Gogaade Indaa. He was the commander of the Rathore cavalry 500 in strength which marched against prince Sadool Bhaatee of Poogal.

पवणग्गल पल्लाणिउ पवंग
अरडकमल्ल[26] मांझी अभंग।
निज पाणि देउ बीडउ निम्राइ
रिमि सीस चाढ़ि चाउंड राइ ।। ६९ ।।

न्याय प्रिय राव चूंडा ने अजयी सेना नायक अड़कमाल (अरण्यं कमल) को शत्रु सादूल का सिर काट कर उसकी भेट करने का बीड़ा अपने हाथ से दिया। पवन से भी तेज घोड़े पर काठी अड़कमाल के लिये मांडी गई।

Rao Choondaa the just presented the Beeraa i. e. betal leaf seasoned and folded, with his own hand to Adak Maal the invincible commander of his army for the head of the Bhaatee prince Saadool to be cut off and presented to him. Then the fleetest charger was saddled for him.

Linguistic Note :—

(26) The word Ardak Malla or Aadak Maal is the cant form of the word Aran-Kamal which means the lotus of the desert. The name of the horse of Ardak Malla-was Panch Kalayan-white fore-head and a part of all the four legs white in colour.

निमिडउ थट्ट चउडउ निरज्ज
भाटियां पूठि खाड़िया भिडिज्ज।
आरउ दवउ दऊ मस्स अस्स
दळ चढइं पींग गयणाग दिस्स ॥ ७० ॥

राव चूंडा ने दुर्जय अश्व-सेना इस युद्ध मे भेजने का निर्णय किया। राठौड़ वीर भाटियों का पीछा करने चल पड़े। दूमस्स यानी धूमस या शरारत करने वाले ऊधमी घोडों को दबाकर अर्थात् मशक्कत देकर आरे या विवश कर दिया। सेना ने चढ़ाई कर दी। घोरों से उड़ी पीली बालू आकाश की तरफ दिखाई देने लगी।

भिन्न अर्थ—[आरउ दवउ दऊ मस्स अस्स] धनी युवा सामन्तों को, दवाकर या आरे करके यानी हां भरा कर-उनकी रजामंदी से, राठौड़ अश्व-सेना के साथ भेजा।

The fully armed and armoured invincible army of Rao Choondaa ear-marked or appointed for this purpose under his decision, marched at the back of Bhaatees in pursuit. The turbulent or notorious horses were put under strain and broken. Thus they were made obedient. The yellowish sand raised by that cavalry was visible touching the sky-when the army began to march.

Different Explanation :

[आरउ दवउ दऊ मस्स अस्स]—He pressed and sent weathy nobles in their vigorous-youth with the cavalry after obtaining their consent.

होव चड प्रडड हइंमर हमंस
बग्गीया खड्ड छत्रीस वंस।
दाठिक पूठि सादह दुभल्ल
माभिउ कटबिक अरड्कमल्ल ॥ ७१ ॥

क्रोधी वीर सादूल का पीछा धैर्य्यवान और दुर्धर्ष योद्धा कर रहे थे। उस फौज का मांझी-सेनापति राजकुमार अरड़कमल्ल था। इस दल के साथ वागीश अर्थात् वाक्पटु अथवा वागड़ प्रदेश के छत्तीस राजवंशों के क्षत्री स्व इच्छा से तेज चले रहें थे। दृढ़ और मजबूत घोड़ों की हींस के कोलाहल में चढ़ाव उतार हो रहा था।

Wrathful warrior Saadool was being chased by the force of wise, strong and indomitable illustrious heroes under the command of Prince Ardak Maal. The eloquent Rajputs of thirty six royal clans of Baggar region were voluntarily accompanying that fast moving Rathore army. A rise and fall in the neighing of the strong and fast horses was audible.

परचक्कु न को बीजउ प्रघट्ट
थिउ जान पूठ राठउड़ थट्ट।
सत्रु होइ बात नाहीं सनेहु
अरड्कमल्ल सादूल ऐहु ॥ ७२ ॥

राठौड़ सेना ने दूसरों की अर्थात् मोहिलों की भूमि में जान (बरात) का पीछा प्रकट रूप में किया। जिसको दूसरा कोई ऐसा नहीं कर सकता था। अड़कमाल और सादूल का ऐसा साक्षात्कार हुआ कि उन्होंने कोई शत्रुता, शिष्टाचार या स्नेह की बात नहीं की।

The Rathore army pursued the marriage-party openly on the land of others i.e. Mohils. None other could do it Princes Saadool and Ardak Maal met each other face to face. They neither talked about enmity nor friendship nor civility nor welcome.

चमकिया कुंत झिलिया विवाणि
फासीसइ बांण-पति कमाणि।
नीप्रसइ ढोल चर पूनि नइ
सरणाइ प्रघ सींधू सबइ ॥ ७३ ॥

ढोल बज रहे थे। ढोली वर्ण के लोग शहनाई बजा रहे थे। वर की प्रशंसा में वैवाहिक प्रेम के गीत गाये जा रहे थे। उनकी ध्वनि सुनाई दे रही थी। वाहन सुशोभित हो रहे थे। जब दोनों सेनायें आमने सामने हुई तब भालों की अणियां चमकने लगी। धनुषधारी योद्धा जोश में आकर कमान पर बाण चढाने लगे। तब सिन्धु राग (युद्ध के समय की राग) की ध्वनि होने लगी।

भिन्न अर्थ - [झिलिया विवाणि]—अप्सराओं के विमान पृथ्वी की तरफ झुकने लगे।

The Kettle-drums were being sounded. The class of drummers was playing clarionet. The serenade love songs in praise of the bride-groom were sung. The horses, chairots and camels appeared graceful. When both the armies confronted each other the scene was changed. The point of spears were seen glittering. The archers got excited. They began to draw arrows on the bow. The tune of music was changed into Sindhu Raaga i.e. the tune earmarked for the battle.

Different Explanation :

[झिलिया विवाणि]—The aeroplanes of fairy queens were seen inclined towards the earth.

असि गुभ्र भोंच आगइ उतारि
क्रिति पूगइ मृत्ति लिखित कारि।
परछंडि दियइ पूठउ न पाउ
रण मंडि रह्यउ नवगढ्ढ राउ ॥ ७४ ॥

सादूल गुप्त रूप से नवरंगदे के पास रथ में बैठ गया था। भाटी शूरवीरों ने सादूल की रक्षा करना अपना कर्तव्य समझ कर उस रथ के आगे यानी चारो तरफ घोड़ों का एक घेरा लगा दिया। जब राठोड़ सेना नजदीक पहुंची तो घोड़ों के पैरों से उड़ी हुई धूलि की एक कार अर्थात् रेखा सी उस रथ के चारों ओर मंडी हुई दिखाई दी। सादूल अपनी सेना को छोड़ कर भागना नहीं चाहता था। क्योंकि नव कोटी मारवाड़ का (धणी) स्वामी महाराज कुमार अरड़कमल्ल युद्ध आरंभ कर रहा था।

भिन्न अर्थ—[क्रिति]–भाटी योद्धाओं ने सादूल की रक्षा करना अपनी कीर्ति का प्रश्न समझा।

Saadool had secretly taken his seat in the chariot with Navarangde. The Bhaatee warriors considered the protection of Saadool as their prime duty. They *encircled that chariot by a ring of horses.* When the Rathore army reached near them, a circle of raised dust was seen marked around that chariot like a line encircling it. Saadool was not prepared to fly to Poogal by leaving his force behind. While the lord of nine forts of Marwar Prince Ardak Maal was opening the battle.

Different Explanation :

[क्रिति] The worriors took the protection of Prince Saadool as a question of their prestige.

शब्द चित्र **(Word picture of the scene)**

प्रगडी चदि लिखियउ प्रसत्य
हथ वाह दविख करिमाल हत्थ।
सादूल अंत पूगी सहट्ट
नीलउ मझेरि दोखी निहट्ट ॥ ७५ ॥

अन्त में राठोड़ सेना हठपूर्वक सादूल के पास पहुंच गई। वहां चारों ओर हरियाली छाई हुई थी। वहां हाथी पास खड़े थे और वाहनों

पर दहेज का सामान लदा हुआ था। चांदी के कलशों पर स्वस्तिका के निशान (कुंकुम में) मंडे हुए थे। उस सामान के पास दक्ष सिपाही हाथ में तलवार लिये खड़े थे। निहटा शत्रु सादूल अपनी फौज के घेरे से परिवेष्टित था।

(यह छन्द शब्द चित्र से भरा है)

भिन्न अर्थ—[चंदि]–चन्द्रोदय हो चुका था।

(This verse has given a word picture of the scene.)

Ultimately the Rathore army over-took and reached with persistence near Prince Saadool. The land there was all around covered with greenery. The foe Saadool, who would not retreat from fight, was found surrounded by his force. The elephants were standing close-by. The articles of dowary were loaded on the vehicles. The auspicious mark of Swastikaa (marked in red powder) was visible on large silver pitchers. Astute soldiers with sword in hand were standing guard over it.

Different Explanation :

[चंदि]—The Moon had arisen in the sky.

भारथ महक्खल मोर भेळि
अरि थट्ट मुंहे अणियां उथेळि।
धारा अंगार मच्चावि धूप
रिणि पडचउ कुमर नवगढ़[27] रूप ॥७६॥

सादूल मोर नामक घोड़े को मोड़ कर युद्ध में सम्मिलित हो गया। तलवारों का युद्ध छिड़ गया और चारों ओर फैल गया। युद्ध में धूपट अर्थात् मार-काट होने लगी और संग्राम ने उग्र रूप धारण कर लिया। चिनगारियां उड़ने लगी। शत्रु दल की हरावल (अग्र भाग) को सादूल ने अपने भाले की नोक से उथल दिया। भाटियों के नव-गढ़ों का रूपवान राजकुमार सादूल इस संसार में अपने शौर्य और कीर्ति की महक (सुगन्ध) छोड़ कर रणक्षेत्र में धराशायी हो गया।

Prince Saadool turned back his charger named More and entered the battle field. The bloody battle of swords spread all around and turned furious. The sparks were seen flying in the air. He attacked and capsized or over-turned the vanguard of inimical army of Rathores with the point of his spear. Thus the handsome prince Saadool–the majesty of the nine forts of the Bhaatees left the sweet smell of his fame in this world and fell in the battle-field.

Historical Note :—

(27) According to Nainsee Muhata-Jaisalmer, Poogal, Bikoompur, Barsalpur, Mumhan-Vaahan, Aasaneekot, Marot, Deraawar and Kehror were the nine forts of Bhaatees. (Vide Nainsee Khyaat Part II, Page 10).

अरड़कमल घूणिउ बड़ी आठि
पिड भोमि हट्टिउ प्रियजपाळ ।
घड़ि पिसुण लूहिउ धार धींगु
आडियउ वइरि चलियंइ त्रिसींगु ।। ७७ ।।

राठोड़ राजकुमार अड़कमाल ने बड़ी आसानी से मानो वे खेल रहे हों-सादूल को रूई की तरह धुन दिया । जब सादूल अड़कमाल के प्रहार से रणभूमि में जमीन पर गिर पड़ा तो उस तलवार चलाने में दक्ष और बलवान अड़कमाल ने सादूल की धड़ से अपनी तलवार पर लगा खून पोंछा । तब वह प्रियजनों का पालक अड़कमाल वहां से हटा । फिर उसने विशिष्ट शस्त्र चला कर शत्रु सेना को ताड़ना दी ।

Prince Adak Maal fought with Saadool as if he was in play and slew him easily by smashing him like carding the cotton. When dead Saadool fell on the ground then that strong gladiator wiped the blood on the blade of his sword with the trunk of his foe Prince Saadool. There after that protector of his kith and kin with-drew from the dead body of Saadool. Then

Adak Maal who was armed with specific and superb weapons advanced towards the force of Bhaatees and punished it

गाहा Gaahaa (Description)—Couplet

साध्यउ साव दलइं सहितु
रणि सादउ[28] रिमि राहु ।
सहि केवा लोया समा
अरड़कमलि ऊग्राहि ॥ ७८ ॥

अड़कमाल ने सादूल को, जो शत्रु के लिये राहु के समान घातक था, उसकी सेना सहित सावधानी से संहार करके अपना कर्त्तव्य पूरा कर लिया। इस तरह उसने सम्पूर्ण वैर का समाधान कर लिया। अतः अड़कमाल ने वैर के खाते को उगाही करके बराबर कर दिया।

Prince Adak Maal defeated his foe Saadool who was dangerous like Raahu i.e. dragon's head with vigilance together with the army of the Bhaatees under Prince Saadool in the battle. When an opportunity occurred he redressed all the wrongs or acts of injustice and fully squared the account of revenge.

Historical Note :—

(28) The marriage-party with Prince Saadool in saffron coloured dress at its head left Poogal for Aoreent, along with the strong Bhaatee army-known as Shambhu Ratan consisting of 700 warriors as his body-guard. Prince Saadool who was to marry Navarangde was in a very cheerful mood. As the town of Aoreent was richly decorated; so the spies informed Rao Choondaa of this marriage. After his marriage Saadool left Aoreent with Navarangde for Poogal. The Rathore army under princes Bheem and Adak Maal consisting of 500 horsemen travelled fast to encounter the Bhaatees. One hundred horsemen had encircled the chairot in which Saadool and Navarangde were travelling. Mohil Prince Megh Raj was with Saadool with 300 horsemen. Saadool had left for Poogal on the fleetest

horse More. But he returned at the challenge of Adak Maal. The battle grew fierce. Saadool repulsed the vanguard of the Rathore army. But Adak Maal put Ssadool to sword easily. Thereafter Adak Maal smashed the Bhaatee army near Adhisar i.e. Ankhisar. (Now under Tehsil Nokhaa District Bikaner) Navarangde became Satee by burning herself to death on the funeral pyre of Saadool.

महेराज सांखला – Mahe Raj Saankhlaa

अउरसि आल्हण[29] सीह रइं
फरि अखियात अससं ।
सादइ मरतइ सांखुलइ
मथियउ मेंहण रंभ ॥ ७६ ॥

भाटी राजकुमार सादूल के मरते ही महेराज सांखला ने भाटी दल का युद्ध में मंथन कर दिया । उसने भाटियों को ताने दिये । अपने औरस पुत्र आलणसिंह के वध का वदला लिया । महेराज ने निःसदेह आख्यात या विख्यात कर्म किया यानी ख्याति प्राप्त की ।

Shortly after the death of Bhaatee Prince Saadool Maheraj Saankhlaa crushed the Bhaatee army in the battle. He thus took the revenge for the death of his legitimate son Aalansee and won undoubted fame. He also taunted the Bhaatees.

Historical Note :—

(29) Aalansee, son of Maheraj Saankhlaa, who was once the Prime Minister of Poogal, was killed with Rathore-Prince Gogaade near Naal by the Bhaatee Prince Saadool with the Bhaatee force under Rao Raanigde in 1411-A.D. (Vide Nainsee Khyaat Part-II, Page 327).

महराज महोदधि वइर मथ्यि
सादूल संघारि व जान सथ्यि ।
बलवंत धजाउ आभि बंधि
सनमनध तोड़ि उखेड़ि संधि ॥ ८० ॥

महेराज ने भ्रालणसी के वीर गति प्राप्त करने के बाद भाटियों से अपने सम्बन्ध तोड़ लिये भ्रौर पूगल के साथ की हुई संधि भंग कर दी। महेराज ने सादूल, उसके साथियों भ्रौर बरातियों का संहार कर दिया। शत्रु की समुद्र के समान विशाल सेना का भी उसने मंथन कर दिया। उस बलवान वीर (महेराज) ने भ्रपनी यश की ध्वजा को भ्राकाश जितनी ऊंची चढ़ा दी।

Maheraj had broken off his cordial relations with the Bhaatees of Poogal. He also annulled his treaty with Poogal. He got Saadool slain. He crushed the vast army of his foes the Bhaatees. He killed the members of the marriage party alongwith the companions-in-arms of Saadool. Thus the flag of fame of that gallant and veteran warrior Maheraj began to fly high in the sky.

रिमि वइर कहै सादूल रांण

पोखिस्यां सरिसु महिराज प्रांणु।

विढ़ि बडइ सरिसु सांखुला बेधि

खिणि कंदु उपाड़ि सुजडांह खेधि ॥ ८१ ॥

राणिगदे ने कहा कि सादूल के समान ही शत्रु महेराज के प्राण लेकर वह वैर का पोषण करेगा। फिर (हमला करके) घड़े संग्राम में क्रोधवश सांखलों से तलवार से भिड़कर उनकी जड़ें उखाड़ दी भ्रौर विरोधियों को क्षण भर में कंद-मूल भ्रर्थात् गाजर-मूली की तरह उखाड़ फेंका।

Raanigde uttered, after the slaughter of Prince Saadool, that he would rear or obtain mental peace and satisfy his anger by killing Maheraj in revenge like Saadool. The enraged Raanigde marched against Saankhlaas and fought a fierce battle. He uprooted them like carrot and radish plants in no time in the battle of swords.

महिराज[30] सरिसु निज कड्ड मारि
सत्रु बलिउ राण परहंस सारि ।
सांखुला समथ वीरम सुजाम्र
राव गुरु गया दिसि चउंड राम्र ।। ८२ ।।

क्रोधाग्नि से प्रदीप्त राणिगदे ने महेराज को घेरे में लेकर अपने हाथ से उसे मार दिया । शत्रुओं को तलवार के बल हरा कर राणिगदे लौटा । सांखले वीरमदे के सुजात अर्थात् औरस पुत्र, समर्थ राजाओं के सम्राट, राव चूंडा की तरफ गये ।

Raanigde in rage or furiously besieged Maheraj and killed him with his own hands. He defeated the foes by dint of his sword and returned home. Then the Saankhlaas ran to and cried for help to Rao Choondaa the strong Rathore king, the son of Rao Beeram De, as he was dominating over the Rajas of that region.

Historical Note :—

(30) Maheraj son of Gopal De took revenge of his father's death by killing Munja and Uda of Jangloo. He threw their dead-bodies in the well of village Dhingsari. He captured Peelap from Charda and settled there. Thereafter he shifted to Bhudol near Nagaur. Aalansee son of Maheraj went with prince Gogaade against the Joiyaas. In the battle at Naal (near Bikaner City) Prince Saadool Bhaatee killed Aalansee in 1411 A.D Then Maheraj broke off his relations with the Bhaatees of Poogal He resigned from the post of the Dewan of Poogal. He went with Prince Adak Maal Rathore and smashed the Bhaatee army after Saadool was killed. Raanigde resolved to kill Maheraj. Raanigde attacked and besieged Maheraj at Bhudol. Maheraj sent his son and nephew (sister's son) Somaa Raaksiya to Rao Choondaa for help. But Maheraj was killed before any help could reach in 1414 A.D. (Vide Nainsee Khyaat Part-II, Page-327).

पूगल के राव राणिगदे पर आक्रमण

Attack on Rao Raanigde of Poogal (1414 A.D.)

सोमियइ[31] तुरंगम बीस सत्त
घणिं तण्यउ सरिस वीमाह् वत्त।
लइ चउंडा वाहर वइरि लग्गि
जगि जोठ परायइ छट्ठी जग्गि।। ८३ ।।

सोमिया (राकसिया) ने सात वीसी यानी एक सौ चालीस बराबरी के वण तण कर विवाह् और 140 तेज घोड़े देने की बात चूंडा से कही। राव चूंडा वाहर लेकर वैरी राणिगदे के पीछे लग गये। जेठी पाहू भाटी मारा गया। उसकी माता ने संसार में दूसरों के लिये ही छठी जगाई थी।

Somaa(Raaksiya Rajput, the sister's son of Maheraj) offered 140 girls in marriage to Rathores of equal rank with pomp and show alongwith 140 fast horses to Rao Choondaa for extending help against Raanigde. Then Choondaa marched with his army in pursuit of his foe Raanigde, the lord of Bhaatees. Paahoo Jethee was killed in a strife. So the mother of Jethee remained awake and performed the ceremony of worshipping the God of creation on the sixth day of his birth in vain in this world only for the purpose of others.

Historical Note :—

(31) According to Nainsee when Rao Raanigde of Poogal besieged Maheraj at Bhudol under Nagaur. Maheraj sent his nephew (sister's son) to Rao Choondaa to cry to him for help. He offered 140 girls alongwith 140 horses in marriage for that aid. Choondaa agreed and marched against Raanigde. Jethee Paahoo Bhaatee was killed in the very first strife. (Vide Nainsee Khyaat Part-I, Page-350).

सन्नहिउ चवडइ सेन सत्य
राउता विले छिउ दीध रत्य।
सत्रु करि सुराणु साधिउ सम्राहि
बेवड़ा पुड़ी एकइ विसाहि ॥ ८४ ॥

उसी राणिगदे को पकड़ कर संग्राम में परास्त करने के लिये चूंडा ने अपनी सेना और साथियों को कवच धारण करवाये। कुछ छवि प्राप्त यानी विख्यात रावत उसकी सेना में विलीन अर्थात् सम्मिलित हो गये। उनको चूंडा ने रथ प्रदान किये। क्योंकि राणिगदे अकेले ने अपने हाथों से दोहरी शत्रुता उत्पन्न करली थी।

Rao Choondaa got armour put on the person of his soldiers and companions-in-arms and also got them armed He granted chariots to the prominent Rawats i e. veteran subordinates land-lords who were merged with in his kingdom or had joined his force. That very superb Raanigde alone had made double fold enmity with him. So he would over take him and take revenge by defeating Raanigde in a battle.

वीमाह तुरंगम सात बीस
सांखुले उतारण बोल सीस।
फजि वइर चाड चउडइ कहेउ
दळ चढ़िउ धाउ नीसाणि देउ ॥ ८५ ॥

सांखले राणिगदे के ताने पर अपना शीश उतारने अर्थात् मरने मारने को तैयार थे। वे सात बीसी यानी एक सौ चालीस विवाह और अश्व राठौड़ों को देने को तैयार थे। चूंडा ने वैर लेने के काम के लिये-आक्रमण करने के लिये-चढ़ाई करने का हुक्म दिया। राठौड़ सेना ने नगाड़ों की चोट के साथ झंडा फहराते हुए चढ़ाई कर दी।

On account of the sneer and taunt of Raanigde the Saankhlass were ready to offer their heads i.e. were prepared to do and die. They were also giving

140 girls to Rathores in marriage along with 140 horses. So Rao Choondaa ordered that Poogal should be invaded and revenge be taken. Then the Rathore army marched with its flag flying and the beating of kettle-drums resounding in the air.

रिम राण पूठि चाउंड राउ
घण खेधि खड़इ नीसाण घाउ ।
मूझइ मिरिग्घ मिलियंध मेन
सम चलिउ तणां राठउड सेन ।। ८६ ।।

राव चूंडा ने अपने शत्रु राणिगदे का पीछा किया। राणिगदे के विरोधियों का दल भी नगाड़े बजाता हुआ राठौड़ सेना के साथ गया। जब दुश्मनी से खिची हुई या तणी हुई राठौड़ सेना समय पर आगे बढ़ी तो सेना के चलने से उड़ी धूल, आकाश में काली मेघ घटा के समान छा गई। आकाश की काली घटा के इस धूल के अधकार में मिलने से वहां गहरा काला अंधेरा छा गया। तब रास्ते में मृगों के झुण्ड मुरझा गये, यानी बेहोश हो गये।

In order to over take and grasp or grip his foe Rao Choondaa marched at the back of Raanigde in pursuit. The force of the enemies of Raanigde too joined him and accompanied the Rathore army with the beating of kettle-drums. The dust raised by the timely quick march of the Rathore force under tension thickly covered the dark clouded or gloomy obscure sky and thus created pitch darkness. Then the flock of deers fainted on the high way.

खड़कंत जोड़ छणकइ जरद्द
ऊमटइ घट्ट थिउ आंमरद्द ।
रिम सीस खडंतइ खेड़ राइ
पायाल द्रिमइं हैमरां पाइं ।। ८७ ।।

खेड़ेचा राठौड़ राजा (चूंडा) मरदानगी से शत्रु का सिर लेने या काटने उसके पीछे जा रहा था। सेना इतनी विशाल थी मानो बरसाती बादलों की घटा उमड़ आई हो। अश्व-दल के घोड़ों के पैरों में लगी नेवरी के जोड़े के हिलने से खन-खन शब्द हो रहा था। घोड़ों के पौड़ों से पाताल और द्रुम अर्थात् वृक्ष थरथरा रहे थे। बख्तर छन-छन शब्द कर रहे थे।

The large Rathore army or force, beyond limits, was advancing with valour like swelling gathering of dark raining clouds. The pair of Nevarees i.e. anklets of horses was making 'Khan-Khan' sound and the armour was resounding 'Chhan-Chhan' in the air. *With the marching of the army, of the courageous lord* of Kher for the head of his foe, the earth and trees were shaking on account of the impact of the hoofs of the horses.

चउंड रा खड़ंतइ वइर चड्डु
सांखुला अनइ धर वंस सड्डु।
धमह मई धरा तेजी हमस्स
लग्गा निहंग खेहा लगस्स॥ ८८॥

राव चूंडा ने वैर लेने की पुकार पर चढ़ाई की। उस समय सांखले और इस देश के उनके पक्ष के अन्य क्षत्री वंश के हमसर अर्थात् बराबर के दर्जे के लोग उनके साथ थे। जब तेज घोड़े लगन से चलने लगे तो पृथ्वी धम-धम शब्द की ध्वनि से पूर्ण हो गई। रास्ते में उड़ी खेह (धूल) आकाश में जा लगी।

When Rao Choondaa marched at the head of his army at the cry of Saankhlaas to avenge the death of Gogaade and Maheraj, he was accompanied by Saankhlaas and their allies, the Kshatriyaas of other clans of this land, who were equal in rank, dignity and power. The impact of the hoofs of the fast horses, moving with keen desire, with the ground produced the sound of *'Dham-Dham' resounding in the air.*

The dust raised by the movement of the army went up and covered the sky.

थळ वह गिरिद राठउड़ थट्ट
पाधरा करइ गाहिउ पहट्ट।
हैमरां पाइ वाजइं हमंस
हुई गिगिति घूळि सूझइ न हंसा ।। ८९ ।।

राठौड़ अश्व सेना थली के पहाड़ों के समान ऊंचे धोरों में वही या चली या आगे बढ़ी। घोड़ों के पैरों से गाह कर (कुचल कर) धोरों को हटा कर ध्वस्त करके भूमि को समतल बना दिया। हमशरीक पैदल सेना और अश्व सेना के घोड़ों के पौड़ों से उत्पन्न शब्द गुंजार करने लगा। आकाश में धूल छा गई। सूर्य भी दिखाई नहीं देता था।

The Rathore Cavalry and Infantry passed through sandy desert region. That army trampled on the sand dunes high like mountains and levelled them. The noise produced, by the hoofs of the accompanying horses and Infantry was heard resounding in the air. The sky was covered with dust and even the sun was not visible.

चउडइं तुरंगि राउत्त चाडि
आगइ उतारि संग्रामु आडि।
मारकइ घट्टि रिम राण मार,
कलि मूळ प्रघडिउ अकिड़ कार ।। ९० ।।

युद्ध शुरू करने के लिये चूंडा, अपने घोड़ों पर सवार, रावतों को रणक्षेत्र के अड्डे पर ले गया और उनको सेना के अग्र भाग में उतार दिया। राणिगदे के शरीर की बनावट मारकी अर्थात् भयंकर प्रहार करने वाली थी। परन्तु शत्रु दल की प्रहार-शक्ति राणिगदे तक ही सीमित थी। कलह की जड़ राणिगदे ने प्रकट होकर बंका रक्षात्मक व्यूह विरचित किया।

In order to open the attack Rao Choondaa advanced with his Raawats i.e. eminent warriors mounted on the horses and arrived at or took them at the Addaa i.e. the stand or the halting place in field of strife. He posted his top warriors in the vanguard in the battle field The built of the body of Raanigde was very strong and matchless. But the striking power of foes, the Bhaatees of Poogal, was limited or confined to Raanigde alone. There after Raanigde, the bone of contention in that battle, arranged his army by tactics in an invincible defensive array.

सन्नाहि सेन रणतूर सद्दि
आयउ ऊग्राहण वइर अद्दि ।
निहिसिउ विसिट्ठ मग्गइ[32] निग्राउ
रिमि रांण सुग्रह चाउंड राउ ।। ६१ ।।

चूंडा, अपनी सेना को कवच पहना कर व युद्ध की राग का बाजा बजवाता हुआ, आदि अर्थात् शुरू का पुराना बैर लेने आ गया । क्योंकि, राणिगदे ने विशिष्ट वीर गोगादे का संहार किया था । अतः अपने शत्रु राणिगदे से स्वयं राव चूंडा ने गोगादे और महेराज के बैर और बदले का न्यायपूर्वक रास्ता मांगा ।

Rao Choondaa marched towards Poogal at the head of the fully armed and armoured army attended y music in the tune of battle, to take the old primary revenge. As Raanigde had contributed to the slaughter of great hero Gogaade so Choondaa himself demanded from his foe Raanigde the justice of the revenge for the death of Gogaade and Maheraj

Historical Note :—

(32) According Nainsee Muhata Rao Choondaa went near Raanigde, who was mountnd on his horse, and uttered to him that Oh Rao Raanigde he was demanding Rao Gogaade. *(Vide Nainsee Khyaat Part-I, Page-350)*

निहि निहड डुंडि नरगा नफेरि
भरहरइ वरग्गू वज्जि भेरि।
बड राइ निहटा वइर वादि
नीसांण[33] धिवइं चाढिया नादि ॥ ६२ ॥

निहटे (अटल) वडे राजा (चूंडा) ने निश्चय ही पो फटते समय वैर लेने का हठ करके चढ़ाई कर दी। झंडा फहरा रहा था और नगाड़ों पर चोट लगने से ध्वनि हो रही थी। नरगा यानी तबला, शहनाई और भेरी वज रही थी। वांकिया भरहरा रहा था या भरणाट कर रहा था। डूंडी पीटी जा रही थी अर्थात् चढ़ाई की घोषणा डूंडी पीट कर की जा रही थी।

The declaration for the invasion of Poogal was being made by beating of kettle-drums. Tambourine, trumpet and clarionet were being played upon. Baankiyaa i.e spiral (coiled) trumpet was heard making sound The firm and steady great king (Choondaa) who was persistent and indomitable for taking revenge mounted the attack in the early hours just before day dawn. The army was advancing with the flag or banner flying and tomtom being sounded.

Historical Note :—

(33) It was seen in Dasahara Procession in Bikaner State that a small flag or banner, on a long spear known as Nisaan, was seen flying and two kettle-drums were also placed on that very horse. The drummer on the horse back held that spear carrying banner as well as played upon those drums by a wooden stick. This was known as flying and sounding of Nisaan.

धाराळ सजिउ भुश्र दंडि धींगु
त्रि सुरूप धड़ां मांडिउ त्रिसींगु।
सन्नाहिउ चवडइं चौति सुद्धि
जोगिंद्र कर विढोईया जुद्धि ॥ ६३ ॥

राणिगदे जैसे धीगड़े अर्थात् प्रबल या महाबली और साहसी भुग्राल या भूगाल को दंड देने के लिए जबरदस्त और विशिष्ट हथियारधारी चूंडा ने अपनी सेना को तीन अंगों या भागों में विभाजित किया। फिर चूंडा ने शुद्ध चित्त से गुरु गोरखनाथ को हाथ जोड़ कर तलवारों और वख्तरों से सुसज्जित सामन्तों और सरदारों व दल को युद्ध करने के लिए ढोया।

In order to punish the mighty and strong and stout as well as courageous Raja like Raanigde, Rao Choondao provided and armed his feudatory princes, chiefs and nobles as well as the whole force with sharp edged swords. Thereafter he bowed to the superb Yogee i.e. saint (Gorakh Nath) with folded joint hands with pure heart. He transported that armoured force to the field of battle. Then that valiant and strong king, who was armed with specific weapons, divided his army into three divisions.

किलि–किली करइ नारद कहकिक
हुवोयउ संग्राम थिउ वीर हकिक।
चउड रा रांण आहवि अचूक
रिम बिहु दले ऊडीयउं रूक ॥ ६४ ॥

युद्ध आरम्भ हो गया। वीर हाक होने लगी। राव चूंडा और ... दोनों की फौज के अचूक, अटल व अमोघ वीर युद्ध में शत्रुओं पर तेज़ी से तलवारें चलाने लगे। युद्ध करने वाले नारद मुनि के समान कहकहा लगाकर किलकारी मारने लगे।

The battle commenced and the war-cry was raised. The unerring warriors and soldiers of the armies of both Rao Choondaa and Rao Raanigde began to rain violent sword blows in quick succession on the foes. The warriors laughed boisterously and raised the cry of joy like that of sage Narada Muni

रणभूमि का वर्णन–The description of the battle-field :

खळहळइ रत्त विवि भ्रद्ध खंड
घीछुड़इं पड़इ धड़ हुवइं विहंड।
निज कडउ राण बंधीयइं नेत्रि
खल खटकियउ चउड रा खेत्रि ॥ ९५॥

राणिगदे के विविध तरह के उस भूखंड में जगह-जगह रक्त या खून खळ खळ शब्द करता हुआ बह रहा था। धड़ सिर से अलग होकर धरती पर गिर रही थी। युद्ध बीहड़ या विकट हो गया। राणिगदे ने अपनी फौज का घेरा अपनी आंखों के सामने लगवाया। रणक्षेत्र में राव चूंडा की खल राणिगदे से खटक गई अर्थात् खटपट हो गई।

The blood was seen flowing at every place in the battle field on the land of various kind under Raanigde. On being beheaded the trunks were seen falling on the ground The battle had turned arduous. The strategic array of the Bhaatee army was made under the direct control and command of Raanigde. The malignant Raanigde had a tussle or wrangling with Rao Choondaa in the field of battle.

धड़ हुयइं मुहेवि विसुद्ध धार
आविटइ थाट निहटइं अपार।
कलि मूळ रांण रहचिउ कटक्क
चाउड रा कियउ रिण राह चक्क ॥९६॥

तलवारों की पवित्र लड़ाई में महेवे वालों की अर्थात् राठौड़ों की विशाल निहटी सेना क्रोध से खौलने लगी। शत्रु दल के सैनिकों के सिर कट कट कर गिरने से वहां धड़ों का ढेर लग या हो गया। कलह की जड़ राणिगदे ने राठौड़ों की हमलावर फौज का संहार किया। राव चूंडा के वीर सैनिकों ने रणक्षेत्र में राहु के समान शत्रु दल का चकना चूर कर दिया।

भिन्न अर्थ-[राह् चक्क कियउ] राहु के समान चक्कर चढ़ा दिया।

In the righteous battle of swords the large immutable army of Maheva i e. Rathores had grown boiling hot in anger. The heads of the foes were cut off and the trunks were seen piled up and scattered in the battle field. Raanigde the bone of contention caused death and destruction to the Rathore force. The army of Rao Choondaa raised up the death-roll by breaking the foes into fragments or grounded them down as if under a grinding stone like Raahu i.e. the dragon's head in the battle.

Different Explanation :

[राह् चक्क कियउ]—Threw them into mental perturbation like Raahu the Dragon's head.

मन रंढ मारिए रिम राए मारि
सहि केवा[31] लीया गिरिए उंसारि।
वयरियां सेन ऊतारि वट्टि
कुलऊउ कर चंउडइ सयल कट्टि ॥ ८७ ॥

मनस्वी चूंडा ने अपने कुल की मान-मर्यादा पर हठ करके अपने शत्रु राणिगदे को मार गिराया। सब वैर गिनती करके उतार दिये। शत्रु दल को काट कर तलवार की घाट उतार दिया। चूंडा ने अपने कुल की करड़ी अर्थात् मजबूत व अभिमानी सेना को रणभूमि से आसानी से बाहर निकाल लिया।

Strong minded Rao Choondaa who had made up his mind and persisted to uphold the prestige of his clan gave a righteous and reverential traditional battle and killed his foe Raanigde. He thus squared up the account of revenge with Bhaatees after counting them out. He practically annihilated the force of his foe by putting it to sword. Thereafter he easily withdrew the sturdy and highly proud force of his kith and kin out of the field of battle.

Explanatory Note :—

(34) The meaning of the third and fourth lines of verse number 98 appears to be related with verse number 97. While the first two lines of verse number 98 are in harmony with verse number 99.

Third and fourth lines of verse number 98 :

खल खिसिउ माढु खिसियउ न खेडु[35]

निरवाणि राण हूवउं निवेडु ।

राव राणिगदे के युद्ध में मारे जाने के बाद भाटियों की सेना खिसक गई अर्थात् रणक्षेत्र से हट गई। परन्तु खेड़ के राठौड़ों की फौज रणक्षेत्र में अडिग अड़ी रही। उस युद्ध में निरवाणों का राजा भी मारा गया।

The villains the Bhaatees of Maadha i.e Jaisalmer silently slipped out of the battel field while the Rathores of Kher remained there stead-fast. The Raja of Nirbaans (Gogaade or his successor) was also done away with.

First and second lines of verse number 98 :

दाठिक वइर वालिया दोणि

संग्राम तरप्पण कीधु श्रोणि ॥६८॥

राव केलण भाटी-पूगल के राजा-ने राव चूंडा को मार कर राणिगदे और सादूल का दोहरा वैर ले लिया। केलण ने रणक्षेत्र में शत्रुओं के खून से राणिगदे और सादूल का तर्पण किया।

Wise and dauntless Kelan Raja of Poogal killed Rao Choondaa in the battle and thus avenged the double murder of Raanigde and Saadool. He offered libation of the blood of this foes to the manes of the deceased Raanigde and Saadool in the field of battle.

गाथा–Gaathaa (Couplet-poetical description)

गढ़ पालट्टण गढ़ गिलण
वेढ कुवइर वराह ।
त्रगि[36] चउंडउ रा सिघावीयउ
रायां गुरु रिम राहु ॥ ६६ ॥

गढ़ों की राज सत्ता पलटने वाला, गढ़ों को हड़प कर अधिकार करने वाला, शत्रु को राहु के समान ग्रसने वाला, युद्ध में वराह के समान बहादुरी से लड़ने वाला, कुवैर के कारण, राजाओं के राजा अर्थात् सम्राट राव चूंडे का स्वर्गवास हो गया।

भिन्न अर्थ—[कुवइर] धन और दौलत के स्वामी कुबेर के समान धनी।

Rao Choondaa who over-turned the sovereignty of the forts, the conqueror, capturer and occupier of many a fort, bold in strife like the wild-boar, the foes were in eclipse under him like Raahu i.e. dragon's head; the monarch or sovereign over Hindu Rajas, breathed his last and went to heaven on account of an uncalled for or an impertinent enmity.

Different Explanation : [कुवइर]—

Immencely rich like Kuber-the God of wealth.

Historical Notes :—

(35) At cry of Saankhlaas Choondaa marched at the head of vast Rathore army, and besieged the fort of Poogal. Rao Choondaa met Raanigde face to face and demanded his life in justice for the revenge of the death of Gogaade and Mahe Raj. A furious battle of swords comnenced in which Choondaa killed Raanigde in 1414 A D.

(36) The account of the invasion of Nagaur the kingdom of Rao Choondaa Rathore by Saiyyid king Khizr Khan of Delhi along with Quam Khan, the governor of Hissar, Saleem Khan governor of Multan, Rao Kelan of Poogal, Prince Chaachaa of Jaisalmer

and Deva Raj Saankhlaa *in 1419 A.D. has been omitted in this* Chhanda i.e. poem. An inference about the act of Rao Kelan Bhaatee of Poogal can be drawn from the first and second lines of verse number 98. The word Kuvair-ie uncalled for impertinent enmity about the death of Rao Choondaa is in harmony with those first two lines of verse-98. The fact of squaring up the revenge for the death of Gogaade and Mahe Raj in verse number-97. Confirms this interpretation of the third and fourth lines of verse number-98.

Errata (शुद्धि-पत्र)

पृष्ठ सं.	शब्द सं.	पंक्ति सं.	अशुद्ध शब्द	शुद्ध शब्द
29	37	14	निरत्ति	निरित्ति
30	37	7	निरत्ति	निरित्ति
35	44	1	go	to
41	54	10	forgot	forget
43	57	3	पाइ	पांइ
43	57	4	राइ	रांइ
47	62	8	had	head
47	62	9	bead	bed
48	63	12	the	he
53	70	8	खाड़िया	खड़िया
53	70	29	weathy	wealthy
54	71	1	प्रडड	द्रडड
54	72	17	प्रघट्ट	प्रघट्टु
54	72	18	थट्ट	थट्टु
64	84	13	subordinates	subordinate
68	91	15	सुग्रह	सुग्रहं
70	93	2	भूपाल	भूंपाल
71	95	5	खटकियउ	खट्टकियउ
72	97	17	वट्टि	वट्टि
72	97	18	कट्टि	कट्टि

राव रणमल्ल–Rao Ran Mall (1416-19 to 1438 A.D.)

वइर विरोलणु रिपु वहणु
पोढउ परि चक पल्लु ।
प्रतपिउ चावंड राय छउ
राव तखति रिणमल्ल ।। १०० ।।

शत्रुओं का वध अर्थात् संहार करने वाला, हल्ला करने वाले वैरियों को समाप्त करने वाला, दूसरे देश के हमलावरों से अपने देशवासियों की पूर्णतया रक्षा करने वाला राव चूंडा अनन्त निद्रा में सो गया।

तब राव चूंडा का प्रतापी पुत्र राव रणमल्ल राठौड़ राज्य के तख्त अर्थात् सिंहासन पर बैठा और शासन करने लगा।

Rao Choondaa, who put his foes to sword, and smashed them for their tumult, the extensive defender of his subjects from the foreign invaders and bandits, fell in an iternal sleep i.e. death.

There after his glorious son Rao Ran Mall ascended the throne of that sovereign in the kingdom of Rathores with majesty and began to rule.

छन्द—Chhanda (Four metrical rhythmical lines)

नादइंत अति चउंडा नरेस
सिर वध राइ रिणमल्ल सेस ।
निमलइ छत्रि सुखइ नरिंदु
आथाण रीति आदित्त इंदु ।। १०१ ।।

राव चूंडा का शरीरान्त होने पर राव रणमल की राज्य-लक्ष्मी विशेष बढ़ी। वे गर्जना करते हुए शासन करने लगे। रणमल निर्मल और सुखी क्षत्री थे। वह राजा अपनी राजधानी में प्रथा के अनुसार सूर्य और चन्द्रमा की आस्था से पूजा-अर्चना करता था।

After the demise of Rao Choondaa the roaring rule of Ran Mall commenced. The Raj-Lakshmee i.e. the wealth, prosperity and the majesty of his kingdom

increased in rich measure. Ran Mall was true, pure and genuine Kshatriyaa and a happy go lucky Raja. He used to worship the Sun and the Moon according to the tradition and prescribed rites with devotion in the capital city.

हींडियइ हेम उल्लालि हाथि
सिरिचीयां सीह अज्जाण गाथि ।
निकलंकु इसउ दे नियाउ
रिणमल्ल हुवउ मरु-आडि राउ ।। १०२ ।।

जब राव रणमल मारवाड़ का राजा हुआ तब वह बहुत निष्पक्ष न्याय करता था । यह लोक गाथा है कि उन्होंने सिंह और बकरी को सरसा दिया अर्थात् उनमें रसाई पैदा करके मेल-मिलाप करा दिया यानी सिंह और बकरी को एक घाट पानी पिला दिया । वे सोने के हींडे में हींडते थे । उनके महलों के आगे हाथी उलाळे जाते थे-यानी ठूंसे जाते थे अर्थात् हाथियों का झुण्ड वहां घुमाया जाता था ।

When Ran Mall ascended the throne of Marwar he gave impartial, just and equitable judgments. It is the well-known legend that he harmonised the relations between the tiger and the she goat i.e. mighty and weak and made them drink at the bank of the same pond. He used to oscillate in a golden swing. A group of elephants moved to and fro in front of his palace. This agrees with a Marwari Song—"राजा थारे महलां आगे घूमे गजराज ।"

ॐ सदा बखत्ते बिहू अंग्न
बहु आडि लीयइं वन्नो वरन्न ।
अड्डार भोजन भक्ख अमृत्त
नीपजइ राइ रसोई तित्त ।। १०३ ।।

सभी वर्णों के लोग भारी संख्या में उनकी शरण लेते थे । रसोई का खाद्य पदार्थ यानी भोजन सामग्री समाप्त होने पर वहां गर्म-ताजा

भोजन बनाया जाता था। ग्रढार यानी चारण-भाट व समस्त जन समुदाय उस भोजन को खाकर उसे ग्रमृत के समान बताते थे। रणमल ॐ शब्द का उच्चारण करते हुए दोनों वक्त-सवेरे-संध्या सदाव्रत में ग्रन्न बांटते थे।

भिन्न ग्रर्थ—[ग्रड्डार] चारण ग्रौर भाट-प्रशंसा का काव्य रचने व सुनाने वाले।

The people of all classes sought his shelter in a large number. After the consumption of the cooked food, fresh and hot preparations were made in his kitchen. All those people including the bards who ate that food praised its taste and uttered that it was like nectar. He used to recite the word Ooma before he began to distribute food-grains in alms twice morning and evening, daily to the poor.

Different Explanation :

[ग्रड्डार]—The bards i.e. Chaarans and Bhaats the reciters of panegyrics.

सदा ति वेद्रु उंगर सपेत
सीरा सुघृत लाभइ समेत।
हेकलो दीह विनिवार होइ
राजवंश पलइं बड्डा रसोइं ॥ १०४ ॥

सफेद बालों वाले बुढ़े ब्राह्मण हमेशा तीनों वेदों (ऋग्वेद, यजुर्वेद, मवेद) का उग्र ग्रर्थात् तेज या ऊंची ध्वनि में पाठ करते थे। वहाँ ीरा सहित ग्रनेक रसीले पदार्थ या व्यंजन ताजा शुद्ध घी में बने हुए मिलते थे। इसमें एक दिन भी भेद-भाव या रुकावट नहीं होती थी। उस बड़े रसोई घर में सारे राजवंश का भी पालन-पोषण होता था।

भिन्न ग्रर्थ—[विनिवार] बिना किसी भेद-भाव के।

The grey-haired Brahamins loudly recited the three vedas i.e. Rig veda, Yajur veda and Sama veda, daily. Various preparations made of pure and fresh

ghee (purified butter) alongwith Seeraa (a kind of sweet meat) were served in his kitchen without any discrimination and restriction or an adjournment for a single day. The members of the royal family also were fed or supplied food for their nurishment from that large kitchen.

Different Explanation :

[विनिचार]–Without any exclusion or discrimination i.e. indiscriminately.

देव[37] राखचे रिणमल्ल डूठि
परवाड़उ घालिउ घडइ पूठि।
मेहणउ जमां लगि खम्पउ माड़ि
आसणी कोट नंख्यउ उपाड़ि ।। १०५ ।।

बलवान रणमल देवराज (सांखले) का पीछा करता हुवा जैसलमेर राज्य की सीमा में घुस गया। वहां के बड़े लोग उसकी पीठ पर यानी मदद में थे। उन्होंने देवराज को रक्षा व शरण प्रदान की। माढ के लोगों ने, राव चूंडा के वैर लेने में देरी होने के कारण, राठोड़ों को महणे अर्थात् ताने दिये। रणमल ने देवराज के पीछे लगकर उसे यमलोक भेज दिया। जैसलमेर के वृक्ष और ठूंठ तक उखाड़ फेंके। आसानी कोट के किले को नष्ट कर दिया। वहां रणमल ने बड़े वीरता के प्रशंसनीय काम किये।

Valorous Ran Mall went in pursuit of Deva Raj Saankhalaa and entered into the territory of Jaisalmer. The prominent nobles or lords of Jaisalmer who were at the back of Deva Raj granted him protection and shelter. Those people of Maadha gave taunts to Rathores and Ran Mall for the delay in taking revenge for the death of Rao Choondaa. Thus Ran Mall got enraged against them. So he sent Deva Raj to the abode of Yama-the God of death i.e. killed him. He also cut off and uprooted the trees and even stumps

of Maadha. He attacked Jaisalmer and performed valorous and laudable deeds there. He demolished the fort of Aasanee-Kot under Jaisalmer.

Historical Note:—

(37) Deva Raj Saankhalaa (a branch of Parmars or Panwaars) the son of Rana Seehad of Roon (under Nagaur) had taken prominent-part in the conspiracy for invading Nagaur and also joined the battle of Nagaur in which Rao Choondaa fell fighting gallently. Deva Raj ran to Jaisalmer where he got protection and shelter in the fort of Aasanee-Kot, probably under Rawal Lakshman in 1396 to 1427 A.D. Ran Mall destroyed that fort and killed Deva Raj. The Bhaatees got tired of the incessant raids on Maadha. Bhunjo Sandhaaych-their messenger composed many songs and sung in praise of Ran Mall. On the request of Bhunjo Ran Mall gave up raiding Jaisalmer. (Vide Nainsee Khyaat Part-II, Page-336).

सोझति[38B] नाड़ूला[38A] नाट सल्लु
दाठिफकु रयणु[38] हठियहु दुभल्लु ।
निधि छंडि गिरा देवड़इ नासि
सोनिगरा ध्रापइं नहीं सासि ।। १०६ ।।

धैर्यवान, दृढ़प्रतिज्ञ और अजयी (दुर्धर्ष) रणमल सोजत के हुल राजपूतों का व नाडूल के सोनगरों का प्रबल खटकने वाला शत्रु था। सोनगरों को इतना दबाया कि उनका श्वांस फूलने या उठने लगा अर्थात् दम घुटने लगा। देवड़े अपनी बहूमूल्य चीजें व धन छोड़ कर पहाड़ों में भाग गये।

The steady and unbending Rao Ran Mall was the arch enemy of the Hulla Rajputs of Sojhat and Songiraas of Naadol. Both of them were greatly harassed. The Songiraas could not even breathe freely but felt suffocated. The Deoraas fled away to the hilly range, leaving behind all their costly articles and wealth as well as beg and baggage.

Historical Note :—

(38) According to late Dr. L P. Tessitory-Raiyn (रइण i.e. रयण) is the poetical form for Rin Mal (रिणमल) vide Page 110.

Geographical Notes :—

(38A) Naadol, under Baalee Hakoomat of Jodhpur State, South East of Jodhpur City was under Songiraas a sept of Chauhaans.

(38B) Sojhat is the seat of the Hakoomat i e administrative unit East of Jophpur City. It was under Hoolas, a sept of Gahalotas i.e Shisodiyaas.

सिरि सत्र चिह्न, उथेड़ो सीम
नेठाहि अचल राठौड़ नीम ।
सजि सूत्र देस आरणइ सलाइं
राम राजु कीधु रिणमल्ल राइ ॥ १०७ ॥

राव रणमल ने शत्रु की सीमा का उल्लघन करके उसकी राज-लक्ष्मी अर्थात् प्रभु-सत्ता का उन्मूलन कर दिया। फिर धैर्यपूर्वक वहां राठौड़ों का चील अंकित झंडा फहरा दिया। और उस प्रदेश में राठौड़ों के राज्य की नींव (नीम) भर दी अथवा पक्की कर दी। रणमल ने बुद्धिमान प्रजाजन को बुलाकर उनकी सलाह से देश के कानून व नियमों का सृजन किया। राव रणमल ने अपने राज्य में रामराज्य कर दिया।

(प्रजा की सलाह से कानून बनाना राव रणमल की बुद्धिमानी और लोकतान्त्रिक सिद्धांतों का प्रथम और उत्तम उदाहरण है।)

Ran Mall violated the territorial limits or boundary of his foes and effaced their majesty and sovereignty. He posted his flag, with the image of the kite stamped on it, there with patience. He strengthened the foundation of the kingdom of the Rathores and made it immovable or steadfast-He made laws and rules of government by calling and consulting the wisemen of his kingdome. Rao Ran Mall made his kingdom as Ram Raaj-i.e. he thus ruled over his subjects like lord Sri Ram Chandra.

(To make laws with the advise and consultation of wise men and renouned subjects is the first example of Ran Mall the king of Marwar adopting the democratic principles In those ancient times).

मेवाड़ मंडोवर ऐक मग्गि
लुळि विनइं रयण पाइड्इ लग्गि।
मारुवंइ राइं प्रासार मत्ति
किउ वाही लोडण विरद पत्ति ॥१०८॥

रणमल ने मंडोर और मेवाड़ का एक रास्ता कर दिया अर्थात् वे कभी मंडोर का शासन संभालने जाते कभी मेवाड़ का। रणमल का लोग राज मार्ग पर पगड़ा पकड़ यानी रकाब पकड़कर झुक कर मुजरा करके उससे प्रार्थना करते थे। मारवाड़ के उस राजा की बुद्धिमत्ता का यह लक्षण था कि रणमल ने ख्याति प्राप्त शत्रु योद्धाओं को और उनकी सैन्य शक्ति को सिला पर पीस डाला अर्थात् कुचल दिया।

The highway between Marwar and Mewar had become common to him as Rao Ran Mall had to pass across it constantly i.e. his feet were always on the straps of the saddle, to conduct the administration of both those states. The people used to stoop and bow to him on the highway. They prayed or petitioned to him by holding his stirrup. The fact that he had crushed the military power of his foes the renouned Rajas shows his great wisdom.

दस सहस अनइ नव सहस देस
नादंइत सुत्त चउडां नरेस।
ऊचरइ राण खुम्माण आजु
रिणमल्ल भुजे तूं विनइ राजु॥१०६॥

सम्राट चूंडा का पुत्र रणमल दस गढ़ों वाली मेवाड़ और नवगढ़ों वाली मारवाड़ दोनों देशों में गर्जना करता हुआ शासन करता था। राणा, जो खुम्माण का वंशज था, यह कहा करता था कि—"हे रणमल तेरी भुजाओं पर ही आज दोनों राज्यों की रक्षा का भार है।"

The roaring administration of Mewar consisting of ten forts and Marwar of nine forts was run by Ran

Mall son of the Rathore monarch Choondaa alone. The Rana of Mewar the progeny of Khumaan had told him several times that "Oh ! Ran Mall the responsibility for the safety of both the said states rests on your shoulders or depends upon your strong arms".

निज थाट पाट हुता निखेड़ि
अणभंग मेरु चाचउ उथेड़ि ।
विसु मोहु रयणि भंजिउ वि अंक
महिपत्ति राजु दीन्हउ मयंक ॥ ११० ॥

रणमल ने अपने अधिकार से सेना का संचालन किया और सिंहासन को निखारा। चाचा और मेरा, जिनके हाथों में राज्य का अखंड अधिकार था; का उन्मूलन कर दिया अर्थात् उनसे शासन का अधिकार छीन लिया। रणमल ने राणा मोकल का जो विदुर अंकुरों अर्थात् दासी पुत्रों से विशेष मोह था, उसको भंग कर दिया। राणा मयंक यानी मोकल को (उसकी नाबालिगी समाप्त होने पर) रणमल ने मेवाड़ का शासन सौंप दिया।

Ran Mall brought the army under discipline and made it efficient. He set up the administration under golden rule: He made the throne safe with his own powers during the regency. He uprooted or removed the undaunted Chaachaa and Meraa from unlimited power in the rule of Mewar. He caused a break in the specific cordial relations of Rana Mokal with both those illegitimate sons of the slave girl or concubine. He handed over the administration of Mewar to Rana Mokal (On his attaining the age of majority).

खल मने सुखेत्रां उत्तां खेधु
वीसाइं नांहीं राज वेधु ।
आलोज बहुए मोकल, अनंत
नितु करइ मेरु चाचउ निभ्रंति ॥ १११ ॥

उस मेवाड़ के सुक्षेत्र में दुष्टों के मन में दुःख या विरोध पैदा हो गया। राज सत्ता प्राप्त करने के राज-रोग के कारण वे विश्राम नहीं लेते थे। मोकल का वध करने के लिये वे शाश्वत विचार-विमर्श करने लगे। चाचा और मेरा प्रति दिन भ्रम रहित अर्थात् बिना शक और शुबे के षड़यंत्र करने लगे।

The villains Chaachaa and Meraa developed malice (against Rana Mokal) in that fine land of Mewar. They were restless for want of administrative power. Thy began to criticise Mokal constantly on account of the agony for loss of power. They conspired and held consultations for a plan to murder Mokal. They were absorbed in that conspiracy without any hesitation daily.

उभिलइ छिलइं म्हेल्हइ अवग्गु
खुरसाणे लायइ नित्तु खग्गु।
सहु मने विसोवा बीस सांच
चुकिस्यइं मयंक तू मेरु[39A] चाच[39] ।। ११२ ।।

रणमल ने इस अवज्ञा अर्थात् राजा के तिरस्कार से झुंझला कर तंग आकर गुप्तचर भेजे। उन गुप्तचरों की रिपोर्ट रणमल ने मोकल को बता दी कि चाचा और मेरा तुम्हारा वध करने में एकमत हैं। रोजाना खुरासानी घोड़े और तलवारें लाई जाती हैं। हे मोकल यह बात बीस विस्वा सच अर्थात् निसंदेह सच है। वे तुम पर धोखे से चूक करेंगे अर्थात् तुम्हें मारने के लिये हमला करेंगे।

They began to collect swords and horses of Khuraasaan every day. Ran Mall grew fretful for the contempt and set up spies. There after he reported and made it known to Mckal that he has been informed by the spies that Chaachaa and Meraa had the common intention in making a murderous assault on him by deception. This report of spies was nothing but truth.

Historical Notes :—

(39-A) Chaachaa and Meraa were the illegitimate sons of Rana Khetaa of Mewar by his concubine Karma the daughter of Medini Rai carpenter.

(39) According to Nainsee Muhata Chaachaa, Meraa and Mahapaa Panwar were the chief conspirators for the murder of Rana Mokal. Ran Mall had appointed spies and had found out the truth. Once those three met at the house of Malesee Dodiyaa—the personal attandent of Mokal and pressed him to join that conspiracy for the murder of Mokal. He declined that offer. Ran Mall brought this to his notice alongwith the report of the spies about the conspiracy against him But Mokal neither believed it nor paid any heed to it. (Vide Nainsee Khayaat Part-III. Page-135).

रिणमल्ल अछंतइ किन्ही राउ
वपि मयंक चूक न हूअइ विघाउ ।
वइरी ऐक हिउ आलोज बात
घरि जिक पहुतइ विढए घात ॥ ११३ ॥

वैरियों ने विचार-विमर्श करके एक ही वात अपने हृदय में वैठाई कि रणमल की मौजूदगी में किसी राव या रावत या सामन्त की, मोकल के शरीर पर विशेष या खतरनाक घाव पहुंचाने की या धोखे से मारने के लिये, मोकल पर हमला करने की हिम्मत नहीं होगी । अतः जिसकी मेवाड़ के राजघराने में प्रभुता है, उस रणमल पर हमला करके घात की जाय अर्थात् मार दिया जावे ।

The foes concentrated only on the fact and thought that no Rao, Rawat or noble-men would be able to cause fatal injuries on the person of Mokal and kill him in the presence of Ran Mall. Then they held consultations and settled that Ran Mall who held power and sway in the kingdom of Mewar be attacked and killed.

रिणमल्ल पहुत्तइ मरण रंढ
त्रेवडघउ चूकु कजि राव तंढ।
धर वेहइ मेरउ चाच धींगु
आपाणइ चूका एकलिंग ॥ १,१४ ॥

स्वयम् रणमल के ढरक जाने या मेवाड़ से चले जाने पर राणा मोकल का कपट से वध करने के लिये रावतों और रावों या उमरावों को बुलाया। फिर वे वध करने के लिये उस स्थान की तरफ बढ़े जहां मोकल था। बलवान चाचा और मेरा ने भगवान एकलिंग (शिव) के भक्त मोकल को बल प्रयोग करके कपट से मार दिया।

भिन्न अर्थ : [आपाणइ चूका]—

(1) मोकल पर आपतात: अर्थात् अचानक हमला करके मार दिया।

(2) या अपने हाथों से वध कर दिया।

On the departure of Ran Mall from Mewar the hefty and strong Chaachaa and Meraa called the kith and kin of Rana as well as the noble-men of Mewar to join them in the murder of Rana Mokal. In order to commit murder they advanced towards the place where Mokal had pitched his camp They practised deception and killed Mokal the devotee of Lord Iklinga-the Shiva by use of arms with force with their own hands.

Different Explanation : [आपाणइ चूका]—

(1) They attacked Mokal suddenly and unexpectedly and killed him.

(2) They killed Mokal with their own hands.

नर भुवणि बात जड़ी निसंक
मारीयउ मेरू चाचउ मयंक।
निय वहण हत्थ मांरा निआइ
रिणमल्लिइ ज्यालइं राइ ॥ ११५ ॥

लोग निशंक होकर संसार में बात बनाने लगे कि राणा (मोकल) ने रणमल को पकड़ रखा था। ग्रतः चाचा ग्रौर मेरा ने वध करने के लिये जाकर मोकल को ग्रपने हाथों से मार दिया। इस तरह लोग मोकल के कत्ल के कुकर्म को न्याय-संगत व उचित बताने लगे।

The people through out the world i e. Hindustan and the kingdom of Mewar i e. for and wide began to talk without hestitation that as Ran Mall was deeply inclined to Rana's ear or was near and dear to him so Chaachaa and Meraa went to his camp and killed him with their own hands. They thus began to justify the heinous murder of Rana Mokal by them.

सजि सेन रयणि मन्नवि साच
चडिया गिरिन्दे मेरु चाच।
सिरु बाढ़ि सुत्त परिग्गह सहित्तु
फाडियउ वंइरु राइ ग्रणु कलितु ॥ ११६ ॥

रणमल के मेवाड़ लौटने पर चाचा ग्रौर मेरा पहाड़ों पर चढ गये। वे रात के समय सुसज्जित सेना लेकर गये। रणमल ने चाचा ग्रौर मेरा के सिर उनके पुत्रों ग्रौर ग्रनुचरों सहित काट दिये। राव रणमल उस राज परिवार की कलत्र ग्रर्थात् लड़कियों ग्रौर स्त्रियों को ले ग्राया। इस तरह उसने मोकल का वैर ले लिया। ग्रौर ग्रपनी प्रतिज्ञा सच्ची प्रमाणित कर दी।

On the return of Ran Mall to Mewar Chaachaa and Meraa fled to and mounted on high hills for protection. Ran Mall climbed those mountains in their pursuit with the Rathore armed force in the night. The heads of Chaachaa, Meraa; their sons and companions alongwith their servants were cut off. He brought the girls and women of that family of Rana with him. Thus he avenged the death of Rana Mokal and fulfilled his resolution and proved the truth his solemn vow.

विढि वइरु पग्ग ऊपरइ वालि
पउरिस्स प्रतिज्ञा[10] प्रइज पाळि ।

दुहु फुंभ ठाहि रिमि सोसु दीधु
कमधज्जि उ संकल वाच कीधु ॥ ११७ ॥

वैरियों से भिड़कर या लड़ाई करके रणमल ने उनका संहार किया। उन मृतकों के धड़ों पर पैर रख कर होमाग्नि प्रज्जल अर्थात् प्रज्ज्वलित करके उन (राज परिवार) की अपहृरित बालिकाओं का विवाह राठोड़ों से कर दिया। और इस तरह अपने पराक्रम व प्रतिज्ञा का पूरा पालन कर दिया। राणा कुम्भा को तलाश करके दोनों शत्रुओं चाचा और मेरा के कटे हुए सिर इसकी भेंट कर दिये। इस तरह राठोड़ राजा रणमल ने अपने वचन और संकल्प को भी पूरा कर दिया।

Ran Mall attacked and fought with the foes and put them to sword. He put his feet on the trunks of those enemies The sacred fire of Homa was lit up on the ground and the abducted Rana family girls were married to Rathore Youths. He thus fulfilled his solemn vow by dint of his prowess. He searched for Rana Kumbhaa and presented him the heads of those foes Chaachaa and Meraa. Thus the Rathore Raja accomplished his resolution and work with determination.

Historical Note :—

(40) According Nainsee Muhata when Ran Mall learnt about the murder of Rana Mokal he took a solemn vow to avenge his death. He advanced with his Rathore army from Marwar and at first crowned Rana Kumbhaa. He marched on Phiyar hill where Chaachaa and Meraa lived for safety. He put them to sword in a strife on those hills. Mahapaa Panwar slipped out in the dress of a woman. Ran Mall married Bhar Malee the daughter of Chaachaa. He used the trunk of Chaachaa as the seat for the bride and bridegroom at the time of the marriage ceremony. The trees were generally used as marriage pavallion. The unmarried Sisodiyaa girls were married to the Rathores who were his kith and kin.

(Vide Nainsee Khayaat Part-III, Pages-135 to 138).

क्षिति फेरि आण मेवाड़ खंडि
मस्तविक अविचल छात्र मंडि ।
काढियउ तिलवकु सहु सारि काजु
रिणमल्लि दीधु कुभेण राजु ।। ११८ ।।

रणमल ने कुम्भा के ललाट में राज्याभिषेक का तिलक निकाला अर्थात् उसका राजतिलक किया। कुम्भा के सिर पर मेवाड़ का अविचल अर्थात् अटल छत्र मंडित कर दिया। मेवाड़ के भूखण्ड में उस क्षितिपाल अर्थात् राणा की आण-दुहाई फिरवा दी। राणा कुम्भा के सारे काम सम्पूर्ण करदिये। इसके बाद रणमल ने कुम्भा को मेवाड़ का राज संभला दिया।

Ran Mall got the immutable Chhatra i.e. royal umbrella placed over the head of Kumbhaa. He crowned him in a coronation durbar marking the Tilak on his forehead. He got the sovereignty of that Rana Kumbhaa proclaimed in the kingdom of Mewar. He thereafter entrusted that state to Rana Kumbhaa. He thus accomplished all necessary political and administrative tasks for him.

वलवत्तु नवइ ग्रह पाइवंधि
कमधज्ज सुहाणउ करइ कंधि ।
गह गढ़ि मरइ प्रम्माण गत्र
छिल्लीयउ वहइ मेवाड़ि छत्र ।। ११९ ।।

राव रणमल बड़े वलवान थे। नव-ग्रह उनके पावन्द थे। वे गढ़ों और गढ़ियों को विजय करके लूटते थे। और उन किलों पर गर्व से पूर्ण रूप से कब्जा कर लेते थे। मेवाड़ के छत्रधारी राणा के शत्रुओं का संहार करना और मेवाड़ का राज्य विस्तार इसका प्रमाण है। यह राठौड़ राजा रणमल सुहावने लोक प्रसिद्ध काम करते थे और ऐसे उत्तम कामों में अपना कंधा भी देते थे।

The nine major planets were bound to the strong and stout Ran Mall i. e. were passing through favourable Zodaic signs and thus fortune smiled on Ran Mall. He conquered and plundered the forts and fortresses which were fully occupied and brought under control. The slaughter of the foes of Rana of Mewar and the expansion of the boundary of the Kingdom of Mewar in rich measure was his aim and the thus existing parganaas of Mewar under Rana Kumbhaa was its proof. That Rathore Raja performed charming and popular deeds and also shouldered acts valour.

बेसासन पूंजी कहे विद्धि
निज वहइं अप्रतइ उअरि निद्धि।
वैर चउपड़िउ चींते विनासि
रिणमल्ल अणइ कुंभेरा[41] राण ॥ १२० ॥

(चाचा के बेटे अक्का ने) राणा कुम्भा और राव रणमल के आपसी सम्बन्ध चुगली करके वेधन कर दिये। कुम्भा को यह विश्वास पूर्वक बताया गया कि शासन और मेवाड़ की धन-दौलत सीसोदियों के हाथ से निकलने वाली है। राठोड़ वैरी इस राज्य को चौपट या बरबाद कर देंगे। इस तरह कुम्भा का चित्त विनाश की तरफ लगा दिया। उस अपत या कृतघ्न राणा कुम्भा ने स्वयं रणमल का वध कराके या आक्रमण कराके दूसरों का यानी राठौड़ों का राज्य और धन लेने की ठान ली।

The cordial relations of Rana Kumbhaa and Ran Mall were broken off by back-biting by Akka son of the said Chaachaa. He was vehemently told that the administration, sovereignty and wealth of Mewar was going out of the hands of Sisodiyaas shortly. The Rathore foes would devastate Mewar. Thus the mind

of Kumbhaa was turned towards the ruin of the Rathores. That ungrateful and shameless Rana Kumbhaa decided to attack and capture the kingdom of Marwar and wealth of others i.e. Rathores.

निज प्रत्तिउ दाखियउ ढ़ाडि नेस
नव सहस राउ दस्सां नरेस।
संभारिउ कुल अउकर समुद्र
रिणमल्ल दिधाउ रांणा रुद्र ॥ १२१ ॥

मेवाड़ के दस गढ़ों के राजा कुम्भा ने अपने प्रत्येक अनुयायी व्यक्ति को कहा कि हजारों की जनसंख्या वाली नव-कोटी मारवाड़ के राजा के दांत, दाढ़ और नेस बहुत बढ़गये हैं अर्थात् वह अब खतरनाक हो गया है। कुम्भा ने अपने कुल के समुद्र के समान विशाल दल, और अकर भूमि धारण करने वाले सामन्तों को इन हालात से सावधान किया और उन्हें अपनी सहायता में बुला लिया। उस शिव के भक्त भयंकर राणा ने रणमल को विशेष घाव या घात करा कर मरवा दिया।

Rana Kumbhaa the lord of ten forts of Mewar told his every follower and favourite that the incisors and the jaw teeth of Ran Mall the master of the nine forts, consisting of resident population of thousands, of Marwar had elongated i. e. he had become dangerous. He enlightened and called a large force vast like sea in his aid of his brethren and feudatory holders of rent free land. The Rana who was devotee of lord Shiva grew fierce and planned an attack on Ran Mall and got him murdered by causing specific severe wounds.

Historical Note :—

(41) According Nainsee Muhata Akaa son of Chaachaa, who was pressing down the legs of Kumbhaa at night shed crocodile tears. When the drop of the tear fell on the leg of Kumbhaa he asked the reason for it. Akaa replied that he was weeping because the land of Sisodiyaas was going to be captured by the Rathores shortly. Kumbhaa asked him whether he was prepared

to kill Ran Mall ? He replied that he would do it if Rana was at his back. Then the three conspirators Rana Kumbhaa, Akaa and Mahapaa Panwar held a meeting and decided to kill Ran Mall in sleep. Thereafter they attacked Ran Mall while he was sleeping on the day of Deepawalee i.e. festival of light on 2nd November 1438 A.D. Ran Mall who was tied to his bed or cot killed three of his assailants with the dagger and the brass pot available to him. Then Kumbhaa was described as *Kritaghana* i.e. ungrateful in the verse number three of the poetry noted in the Khayaat Part-II, Page-343 by Nainsee Muhata.

Errata (शुद्धि–पत्र)

पृष्ठ सं.	छन्द सं.	पंक्ति सं.	अशुद्ध शब्द	शुद्ध शब्द
75	(शुद्धि-पत्र)	11	शब्द सं.	छन्द सं.
80	106	24	अपनो	अपनौ
81	107	11	उथेड़ी	उथेडि
82	109	24	छूट गया है– रणमल और दस गढ़ों के बीच में	छपना चाहिए– हजारों की जनसंख्या वाली
86	114	1	मरग	मग्ग
86	114	6	छूट गया है– मोकल का और कपट के बीच में	छपना चाहिए– हठपूर्वक
86	114	7 व 8	छूट गया है– जहां और मोकल के बीच में	छपना चाहिए– प्रभुसत्ताधारी
87	116	30	छूट गया है– truth और his के बीच में	छपना चाहिए– of

राव जोधा—Rao Jodhaa (1438-1484 A.D.)

गाहा–Gaahaa (Poetical description)

अंति रिणमल्ल अभंग भड़

हरि सज जोध हठाल ।

छत्र सिंहासन पाट छत्र

राउ हुवउ रखवाल ॥ १२२ ॥

अजयी, योद्धा व वीर रणमल का निधन होने पर, जोधा, जिसको भगवान विष्णु ने हठी अर्थात् दृढ़-प्रतिज्ञ सृजन किया था, राठौड़ों के छत्र, सिंहासन, राज-पाट का, वह पटोधर अर्थात् पाटवी राजकुमार रक्षक हो गया। युद्ध में राठौड़ सेना के संचालन का भार भी जोधा के कन्धों पर था।

After the death of invincible warrior and gallant Rao Ran Mall, his eldest son the heir-apparent Jodhaa, whom lord Vishnu had made indomitable became the protector of the Chhatra i.e. royal umbrella, throne and the kingdom of the Rathores. The task of holding the command of the Rathore army in the battles with strategic skill also fell on his shoulders.

छन्द–Chhanda

(Four metrical rhythmical lines)

जोधइ विपत्ति रिणमल्लि जाणि

तप्पीयउ कोपि कोमंड ताणि ।

मेवाडउ महिवउ वइर मत्थि

पाचवन कीधु जीहां प्रगत्थि ॥ १२३ ॥

जब राव जोधा को राव रणमल के वध की सूचना (जलना और गजला ढोलियों की शहनाई की राग से) मिली तब वे क्रोध से लाल हो गये। उन्होंने अपने धनुष को तान लिया। उन्होंने (15 वर्षों बाद)

अपने वैरी मेवाड़ को सर्पराज या काले नाग के समान कुचल दिया या मंथन कर दिया। जोधा मेवाड़ रूपी समुद्र का उसी तरह आचमन कर गया या मेवाड़ को सुखा दिया जैसा कि अगस्त्य ऋषि ने किया था।

When Rao Jodhaa learnt about the murder of Rao Ran Mall from the tune of clarionet by Jalana and Gazla drummers, he grew red hot with anger and drew his bow for the struggle. He crushed the people of Mewar after 15 years like the King of Snakes or King-Cobra. He drank up or absorbed or drived up the sea of Mewar like Rishi Agastha.

रिणमल्ल विवन्नइ जोध राइ
पइंतीस व्रिलग्गा वंस पाइं।
खिति खेड़ धणीउं न्रिम्मलइ खत्रि
निज क्रम विभागिउ वड़ नक्षत्रि ॥ १२४ ॥

राव रणमल के देहावसान के बाद पैंतीस राज-कुलों के क्षत्री, जो अब तक विलग अर्थात् साथ नहीं थे, जोधा की सेवा करने लगे। खेड़ राज्य या क्षेत्र का स्वामी जोधा निष्कलंक व उज्ज्वल क्षत्री कुल का वंशज था। उस बड़े नक्षत्री या भाग्यशाली राजा ने अपने दैनिक कार्यक्रम को विभाजित कर लिया था।

After the demise of Rao Ran Mall the Rajputs of thirty five different royal clans, who were apathetic upto now, joined and began to serve Jodhaa. Jodhaa the master of Kher state was the Kshatriyaa of bright and unstained royal race. That fortunate great man had a made a division of his daily time-table.

रिणमल्ल श्रंति आवज्जि[12] रूक
चतुरंग जोधि मेलिउ अचूक।
झळ हळिउ खत्रि वड वइर झल्लि
मेवाड़ि फुलिउ आरंभ मल्लि ॥ १२५ ॥

रणमल का शरीरान्त होने पर जोधा के थली यानी घोरा धरती में व्रजन करते समय या भ्रमण या निवास करते अपने विद्रोही छुट-भाइयों

के खिलाफ जोधा ने अचूक चतुरंगिनी सेना भेजी और तलवार बजाई। यह बड़ा क्षत्री वैर की बात को पकड़ कर अथवा वैर की ज्वाला से उत्तेजित होने के कारण विजय प्राप्त करके देदिप्यमान हुआ। जोधा मेवाड़ का मर्दन आरम्भ करके प्रफुल्लित हुआ।

After the sad demise, of Ran Mall Jodhaa was forced by circumstances to send his unfailing force against the rebel junior members of his own family and attack them with swords. He stuck persistently to take the revenge for the murder of Ran Mall. Thereafter he obtained victory and thus gained great glory. He was highly pleased after the commencement of the devastation of Mewar.

Historical Notes :—

(42) After the treacherous murder of Ran Mall, Rana Kumbhaa had captured Mandor the capital city of the Rathores. So Jodhaa shifted to Kaavanee in the jungle of the desert about 32 miles away from the present Bikaner city for safety. The poets of both the Chhandas of Rao Jaitsee has not given any account of the life of the Rathores in distress under Jodhaa at Kaavanee for over 15 years. It has been recorded by B. N. Reu that Narbad son of Satta—the cousin of Jodhaa had attacked Kaavanee but he failed to cause any harm to Jodhaa. Raaghava Deva—the son of Sahas Mall,-also the cousin of Jodhaa, too had joined Rana Kumbhaa against his own kith and kin under the temptation of getting Mandor. When Jodhaa invaded Chokree and defeated the Mewar army, Raaghava Deva too fled away with the Mewar soldiers. Jodhaa, thus had to confront his own greedy and rebel cousins Narbad and Raaghava Deva in his adversity.

रिणमल्ल वइरि निज दुरंग[43] रोकि
ठावा सत्र काढिउ महा ठोकि।
घरा खेधि पहिल्लइ सबलि घाइं
रयणायर बांधउ जोध राइं॥ १२६॥

जोधा ने सर्वप्रथम शत्रु-सेना को प्रबल और गहरे घाव पहुँचाये। प्रसिद्ध और महान दुश्मनों को मंडोर के किले से ठोक-पीट कर निकाल दिया। अपने पूर्वजों के किले को जोधा ने कब्जा करके रोक लिया। मेवाड़ के धनी सेठ रैणायर मोहता को बान्ध लिया अर्थात् बन्दी बना लिया। जोधा ने इस तरह राव रणमल का वैर (सन् 1453 A.D.) में ले लिया।

In the beginning of the attack on the fort of Mandor Jodhaa at first caused fatal wounds to the force of his foes. He struck hard and deep blows to the great and renouned warriors of Mewar and drove them out of the fort of Mandor. He reoccupied that Rathore fort after its conquest. He also arrested and imprisoned Rainaayar Mohata the rich merchant of Mewar. He thus avenged the death of Rao Ran Mall in 1453 A.D.

Historical Note :—

(43) Rao Jodhaa was supported by Sodhi Moolavani Rathore, his cousin Rawat Loonaa, Hurbhuji Saankhalaa and Jaisa Bhaatee when he invaded Mandor after 15 years. The Rathore army entered the fort of Mandor when Kaalaa Manglia opened the gate. Hingola Ahada, Akka and Hanja, Kuntal, Soowaa and Munja—sons of Choonda Sisodiya, were put to sword. Rainaayar Mohata was arrested. After Mandor Chaukari, Kosaanaa, Bhairunda and Sojat were reconquered in 1455 A.D. The army of Mewar fled away from these forts.

गोरिल्ला धावे–Guerilla raids

पांघरी संफ दळ चाढि पूरि
चउपट्टि निहट्टइ बलउ चूरि।
नीघटि घाट जोधइ नरेस
दहवट्ट कीधु मेवाड़ देस॥१२७॥

जोधा के सम्पूर्ण विजयी दल ने (मेवाड़) की समतल भूमि अर्थात् मैदानी इलाके पर चढ़ाई कर दी। निहटी सेना का चूरा

चूरा अर्थात् संहार करके मेवाड़ को चौपट कर दिया। सम्राट जोधा ने अपनी घटित अर्थात् विरचित की हुई योजना को कार्य रूप में परिणित कर दिया। जोधा ने इस तरह मेवाड़ देश का विध्वंश कर दिया था।

Rao Jodhaa mounted an attack with the whole of his victorious army on the plains of Mewar. He crushed the invincible army of Mewar and thus devastated that kingdom. That compaign on Mewar was made by him according to his set plan and programme. That was the complete wreck and ruin of Mewar.

गिरि दुरंग कीध पइमाल गाहि
मच्चावि दुमंगल देस माहि।
आगिलि जोध सक्कइ न अड्डि
छल बइठा गुहिलोत्र छड्डि ॥ १२८ ॥

जोधा ने पहाड़ी किलों को गिरा कर मेवाड़ देश को, पैरों के नीचे कुचल कर बरबाद कर दिया। मेवाड़ प्रदेश में अशान्ति फैला दी। जोधा की फौज की हरावल के अग्र भाग को वे, अड़ कर अथवा अटक कर, टकरा कर भी रोक नहीं सकते थे। इसलिये गहलोत (सीसोदिये) युद्ध करना छोड़ कर बैठ गये।

Jodhaa demolished the hill forts and devastated the country of Mewar. Those guerilla raids caused wide spread unrest in Mewar. None could stand aginst and put restraint upon the vanguard of the army of Jodhaa in the strifes. Then the Gehlots warriors were forced to wind up or give up the struggle. They retreated to their homes.

निधि नइर वास प्रज्ज्वालि नेस
दळ मइउ फेरि मेवाड़ देस।
आहाडा जोधइ रा अनींद
परब्बते चाढि कीधा पुलींद ॥ १२९ ॥

मेवाड़ प्रदेश पर राठौड़ सेना और नर-ऊंठों के दल से छापे मारे। नगरों या शहरों के बास अर्थात् बस्ती या आबादी के घरों को जला दिया। धन लूट लिया और उनके दांत उखाड़ दिये यानी उन्हें निशस्त्र कर दिया। जोधा ने अहाड़ों अर्थात् मेवाड़ी पहाड़ों के निवासियों की नींद उडा दी। उनको पर्वत पर चढ़ा दिया या भगा दिया। वे वहां पुलिन्दों जैसा जीवन व्यतीत करने लगे।

Rathore army as well as male-camel corps made guerilla raids on Mewar. The wealth of the cities was plundered. The inhabited houses were burnt. The people of Mewar were disarmed. Those Ahaaraas-the residents of hilly range of Mewar had to pass sleepless nights. They fled to the hilly range for safety and began to live like the uncivilized tribe of Pulindas on the hills.

हुठियइ जोध मेवाड़ होमि
धिक्खावि धम लहर लाइ धोम।
चहुं दिसे चवकु अणु दीघु चालि
पाघरउ देस कीधउ प्रजाळि ॥ १३० ॥

चारों दिशाओं में गुप्तचर लगा दिये। जोधा ने हठ करके मेवाड़ को होम दिया यानी जला दिया। तोपों और बन्दूकों की धमाके की ध्वनि के साथ धूंये की लहरें उठने लगी। छोटे, बड़े या दीर्घ सब चलायमान या विचलित हो गये। उनका हृदय धक-धकाने लगा। जोधा ने मैदानी इलाके को जला कर खाक कर दिया।

Jodhaa posted spies all around Mewar. He persistently burnt up all dowelling houses of the plains of the kingdom of Mewar which were seen lying in ashes. He raised great turmoil there. The "Dham-Dham" sound i.e. reports of the guns and cannons was followed by the waves of smoke shortly. All the plains of Mewar were set to fire and were seen blazing. The citizens of Mewar big and small were perturbed or unnerved and their hearts began to palpitate.

लख वीतु जोध सपतंग लेउ
देसइत न आडोय सकइ देउ।
संग्रहि छइठउ[44] रांण सार
मल वटिउ देस कुलियउ मंभार ॥ १३१ ॥

राव जोधा ने लाखों रुपये का धन धोळे दिन अर्थात् दिन में दोपहर के समय लूट लिया। इसमें देसोत अर्थात् देश का स्वामी राणा (कुम्भा) और मेवाड़ के देवता भी आडे नही आ सके यानी रोक नहीं सके। राणा की उपजाऊ भूमि के छठे भाग पर कब्जा करके संग्रह कर लिया अर्थात् अपने राज्य की भूमि में मिला कर दबा लिया। मेवाड़ के मध्य भाग को अपने कुल की राठौड़ सेना द्वारा मर्दन करा कर मरोड़ डाला।

Rao Jodhaa looted the wealth of Mewar in lakhs in broad day light. Neither Rana Kumbhaa the lord of Mewar, nor their local family deities could save them form the Rathore assailants. Jodhaa conquered and captured and annexed one sixth part of the fertile land of the Rana of Mewar. The strong and valorous Rathore warriors attacked and devastated the central part of the kingdom of Mewar under the command of Rao Jodhaa.

Historical Note :—

(44) Rao Jodhaa had conquered and captured the fertile land of Sojat, Jaitaaran and Godhwaar which was situated in the North-West, of Arawalli hills. Rana Kumbhaa ceded or surrendered this 1/6 part of his land to Jodhaa and thus obtained the treaty of peace with the Rathores.

मादड़ी पथक जाउर महाहु
दोखी संघारि दे लंकु राहु।
बेढुविक मल्लि वइरा विरोध
जड़ वधू, खघु, मेवाड़ जोधि ॥ १३२ ॥

राव जोधा ने दुश्मन की मेवाड़ को लंका की तरह जला दिया। खाद्य-अन्न जला कर नष्ट कर दिये। जोधा ने बैर और विरोध के कारण मेवाड़ का अभूतपूर्व मर्दन कर दिया। मेवाड़ की सारी जड़ खोद डाली। मेवाड़ की दुःखी औरतें और पथिक प्रकट रूप में चिल्लाने लगे।

The enemy country of Mewar was set *ablaze like* Lankaa (Ceylon). Death and destruction was rained on the foes. Women and passengers at Mewar raised great hew and cry in this distress openly. On accunt of enmity and dissension food grains and other edible articles were burnt down Jodhaa devastated Mewar in an unprecedented manner. The very foundation of that state of Mewar was torn asunder.

बाहरां संघारि लियइ वित्तु
नव नवी पड़इ पोकार नित्तु ।
मुणि सत्ति जोध लोहां मरट्टि
धर हरह गमिउ मेवाड़ि घट्टि ।। १३३ ।।

मेवाड़ की रक्षा के बाहरों के दलों का संहार कर दिया । उस प्रदेश की धन-दौलत लूट ली । राणा कुम्भा के पास दिन प्रति दिन नयी नयी पुकारें या फरियादें होने लगी । स्वाभिमानी, शस्त्र चलाने में दक्ष, शक्तिशाली और मुनि के समान शान्त और पवित्र जोधा ने मेवाड़ की धरती हरण कर ली । इस तरह मेवाड़ का घट अर्थात राज्य का क्षेत्रफल खो गया या घट गया या कम हो गया ।

The clusters of the force of Mewar sent to protect *the couutry and pursue the raiders were destroyed.* The wealth of the subjects of Mewar was plundered. The self-respecting, dexterious in use of arms, strong and powerful; and pious Rao Jodhaa conquered and annexed the land of Mewar. This loss of land reduced the territorial area of the state of Mewar.

पच्चारि वइर पर चक्क पल्लि
मेवाड़ मल्यउ आरंभ मल्लि ।

दुश्मनों से अपने देश और गांवों की रक्षा करने वाले राव जोधा ने अपने शत्रुओं को पचारा अर्थात् युद्ध के लिये आह्वान किया । मेवाड़ का बलपूर्वक हमले के आरंभ से अन्त तक मसल कर विनाश कर दिया ।

Jodhaa who protected the country as well as the villages of his state from the invading foes, challenged the enemies for a battle and crushed them. He devastated and destroyed the kingdom of Mewar from the beginning to the end of the guerilla raids by dint of his prowess.

गया तीर्थ-यात्रा—Pilgrimage to Gayaa (in 1461 A.D.)

आरत्ति देव पूजण अनंत
विलकुलइ करे वा गयावंत ॥ १३४ ॥

फिर जोधा ने अनन्त देवताओं या भगवान विष्णु की पूजा करने, सम्पूर्ण रूप से आरती उतारने और वन्दगी या भक्ति-पूर्वक सेवा करने की नियत से गया की तरफ आतुरता से प्रस्थान किया।

Thereafter he started for Gayaa to perform Aaratee (the ceremony perfomed in the worship of God by moving a lighted lamp as well as camphor circularly around the idol) *in order to worship lord* Vishnu and numerous Gods and idols in many a temple there for which he was full of keen desire.

क्रित जोध अजस्यउ निज करम्म
धन खरचण करिवा गया भ्रम।
मकर सक्रांति निय माघ मास
आरतीयउ. तीरथ उप्पवासि ॥ १३५ ॥

राव जोधा धर्म में धन खर्च करने गया-तीर्थ पहुचे। उस वर्ष को नियमित माघ मास की मकर संक्रांति के दिन उन्होंने उस तीर्थ स्थान पर उपवास किया और मन्दिर में (भगवान विष्णु) की मूर्ति की आरती उतारी। जोधा ने अपने धार्मिक कर्म और दान-दक्षिणा से ऐसा यश कमाया कि जिससे उनको स्वयम् अंजस अर्थात् गर्व हुवा।

Jodhaa went on pilgrimage to Gayaa to spend money in acts of beneficence and alms giving. On the

appointed day of Makar Sankrantee in the month of Maagh i e. on the 14th day of January of that year he observed fast and performed Aaratee of the idol of lord Vishnu in the Temple at Gayaa. He earned great fame by attending to his religious duty i.e. devotion in giving alms and virtuous and charitable deeds. So Rao Jodhaa himself felt exalted by his own righteous deeds.

मारिणक करण्य श्रापियउ श्रमुल्ल
तारिया पितर करि गया तुल्ल ।
सुत कलत्र कुटुम्ब परिगह सहित्त
चालिउ ध्रम पहि ऐक चित्त ।। १३६ ।।

राव जोधा अपनी रानियों, पुत्रों, कुटुम्ब के लोगों और परिजनों सहित धर्म के रास्ते पर एकाग्र चित्त होकर चले। जोधा ने गया में स्वर्ण-तुलादान किया। अमूल्य जवाहिरात जैसे माणिक्य भगवान की मूर्ति के अर्पण किये। उन्होंने दान और तर्पण करके अपने पितरों का उद्धार कर दिया।

Rao Jodhaa along with his queens, sons, family members, nobles and servants attached great importance to sacraments and followed the path of virtue with firm mind. He weighed himself in gold in a balance for distribution to the poor and thus performed the traditional Swaran Tulaadaan at Gayaa. t gold was freely distributed to the needy and the poor. He also presented as an offering of costly jewels like rubies to the idol of lord Vishnu with devotion. He thus delivered the manes of his deceased ancestors from the sin by offering libation of water to them at Gayaa.

श्रधिपति जोध श्रवत्ति श्रंस
बड राइये साथि छत्रीस वंस।
श्रादरयउ ध्रम्म निज कम्म श्रत्ति
पयहु श्रड़ गया मारश्राड़ि पत्ति।। १३७ ।।

सम्राट जोधा लक्ष्मी के पति भगवान विष्णु अर्थात् श्रीराम का अंश या वंशज था। उस बादशाह के साथ बड़े राजा और छत्तीस राजकुलों के राजपूत थे। जोधा ने अपने धर्म और दान पुण्य के कर्म का अत्यन्त आदर से पालन किया। मारवाड़ का सम्राट जोधा धर्म के पथ के नियमों का पालन करने पर अड़ गया।

Jodhaa-the monarch was a partical of the elements of lord Vishnu or the progeny of lord Sri Rama. He was accompanied by prominent Rajas, and the Rajputs of all the thirty six royal clans. He paid great respect and heed to his religious duty as well as righteousness. That sovereign of Marwar stuck to and followed the sacraments firmly and persistently at Gayaa.

रेवन्त गजेन्द्र अनेक रत्य
सम्महइ साख के लाख सत्थ।
तीरत्था राइ न्हावण त्रिवेणि
आईयउ जोध प्रम्माण ऐणि ॥ १३८ ॥

राव जोधा के साथ अनेक घोड़े, हाथी, रथ और लाखों रुपये नकद और धन था। उन सबको उसके विश्वस्त मंत्री व साथी सभाले हुए थे। तीर्थों के राजा या तीर्थ शिरोमणि त्रिवेणी पर राव जोधा ने (लौटते समय) स्नान किया। जोधा ने इस तरीके व प्रमाण से अपनी मारवाड़ वापसी की यात्रा शुरू कर दी थी।

Numerous horses; elephants and chariots were with the pilgrim expedition to Gayaa. The wealth and cash in lakhs, treasure as well as the whole management of that expedition was looked after by his trusted ministers, nobles and companions. That king Jodhaa took bath at the superb pilgrim centre at Trivenee on his return journey home which had already commenced.

दिन त्रीस त्रिवेणी त्रटि सुदिन्न
प्रगड़ा एक आपिउ प्रछन्न।
करि कया निर्म्मल भव मेन कट्टि
तारिया इकोतर गया तट्टि ॥ १३६ ॥

एक दिन जोधा सवेरे अपने स्वजनों यानी परिवार के साथ गुप्तरूप से गया के तट पर गये। वहां जन्म जन्मान्तर के पाप काट कर अपनी काया को निर्मल किया। अज्ञान का अंधकार दूर किया। गया के तट पर इकहत्तर पूर्वजों का उद्धार किया। त्रिवेणी के तट पर जोधा की तीस श्रेष्ठ दिनों तक दिनचर्या रही।

On one fine morning Jodhaa went secretly with his own family and kith and kin and took bath at the bank at Gayaa and removed the darkness of ignorance and thus purified his body from the worldly sins (even those of his previous birth). He got the manes of his seventy one ancestors delivered from sin at Gayaa. He lived and spent thirty good days in carrying out the religious programme on the bank at Trivenee.

भूपत्ति मानि दिनि निज भगत्ति
प्रम्माण चढाविउ खेड़ पत्ति।
सिरि ताणि छत्र सिंधुर सनाहि
पूरबीयह दीन्हि पातसाहि ॥ १४० ॥

पूरबिये यानी पूर्व के बादशाह (अर्थात हुसैन शाह शरकी जोनपुर के सुल्तान) ने जोधा के सम्मान में उनको (सोने का) छत्र और कवच लगा हुआ हाथी भेंट किया। जोधा ने उस सुल्तान से गया का तीर्थ-यात्री कर माफ कराने का प्रमाण-पत्र अर्थात् फरमान प्राप्त किया। उस खेड़ राज्य के सम्राट ने भक्ति पूर्वक वह फरमान अपने हाथ से दिन के समय भगवान विष्णु के गया के मन्दिर में भेंट कर दिया। जोधा ने वह स्वर्ण छत्र भी मूर्ति के शीश पर तान दिया।

On his way to Gayaa Jodhaa met Sultan Husain Shah Sharki of Jaunpur who presented to him in the

honour of Jodhaa, for civility as guest, one golden chhatra i. e. royal umbrella and one armoured elephant Rao Jodhaa also obtained a farman (royal order) for abolition of pilgrim tax at Gayaa from that Sultan. That sovereign king of the state of Kher presented that farman, with his own hands with devotion, to the idol of Lord Vishnu in the temple at Gayaa in the day-time i.e. in the presence of all devotees. He got that very golden chhatra placed or hung over the head of the statue of Lord Vishnu at Gayaa.

मांडियइ छत्र पूज्यउ मुरारि
चउसरा चमर ढलकइ चियारि ।
इल ग्रचल कीधु निज धर्म ग्रत्ति
हत्थीया गयावंत चडिउ हत्थि ।। १४१ ।।

सम्राट जोधा ने मुर राक्षस के शत्रु भगवान श्री कृष्ण के सोने का छत्र चढ़ा कर मूर्ति को फूलमाला पहना कर मंडित किया । फिर जोधा ने मूर्ति के चारों ग्रोर चमर ढोलते या घुमाते हुए पूजा की । इस तरह जोधा ने ग्रपने धर्म में ग्रपनी ग्रत्यन्त ग्रौर ग्रचल ग्रास्था संसार में प्रदर्शित की । वहां गया में भगवान की सेवा-पूजा से वन्दगी करते समय जोधा के कुछ हाथी हाथ लग गये ।

Jodhaa worshipped the idol of Lord Krishna, the enemy of the demon Mura, with that chhatra i.e. the royal golden umbrella hanging over its head and decorated with garlands around its neck, by moving or waving the chamar i e. a flapper of the white hair of an animal, with his own hands. He thus established his firm faith or devotion to his religion in the eyes of the world. During the time spent in worshipping the statue of Lord Krishna, Jodhaa obtained some elephants at Gayaa.

अंजसीया पितर स्रग लोकि अत्ति
तारीया राइ बड़ दान तत्ति ।
निज ध्रम्मि क्रम्मि कीधी निम्राइ
मुग्गति गया माव्अइ राइ ।। १४२ ।।

बड़े राजा और न्यायकर्त्ता जोधा ने अपने धार्मिक कर्म और तात्कालिक दान से भूतपूर्व स्वर्ग-वासी मारवाड़ के राजाओं का उद्धार कर दिया। गया में उन सब राजाओं की मुक्ति यानी मोक्ष हो गई। अतः जोधा के पितरों को स्वर्ग लोक में जोधा के सुकृत से अत्यन्त गर्व हुआ।

The Pitars i.e. manes of the deceased ancestors of Jodhaa were delivered from sin or obtained salavation by the grand and quick acts of charity by Jodhaa. The just and impartial Jodhaa did such righteous religious deeds which enabled the former deceased Rathore Rajas of Marwar to attain heaven and salavation. Those manes of the ancestors of Jodhaa felt elation and pleasure and took pride in the virtuous deeds of Jodhaa in the heaven.

राव जोधा और दिल्ली के सुलतान बहलोल लोदी के सम्बन्ध
Relations of Rao Jodhaa with Sultan Bahalol Lodi (king of Delhi)

किउ विढणु पराअउ वइर कंधि
सन्न सरिस पठांणा त्रोड़ि संधि ।
अजि सेन सरिसु जोवइ सन्नाहि
साकत्ति रजी बहलोल[45] साहि ।। १४३ ।।

राव जोधा ने पठाणों यानी लोदियों से संधि तोड़ दी। वे उनके साथ शत्रुओं सरीखा या जैसा बर्ताव करने लगे। उन्होंने पराये अर्थात् शरकी सुलतान हुसैन शाह जौनपुर के बैर में कंधा देकर युद्ध किया। अपनी सेना की सरसाई की यानी शक्ति और संख्या में वृद्धि की। फौज को अस्त्र-शस्त्र से सुसज्जित किया। जोधा ने बहलोल शाह लोदी की शक्ति की अवहेलना करके उसे रंजीदा कर दिया।

Jodhaa terminated the treaty with the Pathans. He began to treat them as his foes. Then he entered into the enmity of others–i. e. Sultan Hussain Shah Sharki of Jaunpur and fought for them. The well armed and armoured vast army of Jodhaa attacked the territory under Sultan Bahalol Lodi of Delhi and ruined it in defiance of the authority of that Sultan and forced him to come to grief.

Historical Note :—

(45) According to L P. Tessitori the term Pathan refers to the Qwam Khaanees of Fatehpur. Rao Jodhaa had entered into a treaty with Sultan Hussain Shah Sharki (Eastern) of Jaunpur against Sultan Bahalol Lodi of Delhi on his way to Gayaa. After his return from the pilgrimage at Gayaa Jodhaa broke off his treaty with Bahalol and defied his authority. He attacked Fatehpur (now under Sikar district) which was under Qwam Khaanees. As the daughter of Sultan Bahalol Lodi was married to Fateh Khan son of Muhammad Khan the Nawab of Jhunjhunu, so this offended Bahalol. He sent an army to defend the Qwam Khaanees of Fatehpur under the command of Saarang Khan (probably the governor of Hissar). The Mohils of Chhaapar too had joined the muslims against Jodhaa. But the Rathore king Jodhaa killed Saarang Khan in that battle. He defeated the Qwam Khaanees and Mohils in the battle of Fatehpur (Vide Qwam Khaan Raaso page 39-40 and Uttar Taimor Kaaleen Bharat part-I, page 356).

वहलोल तराइ दरि तेग बंध
निज दूरा घत बाणे निमंध ।
ऊपरइ जोध दल अस्समाँन
खंधार खिड़िउ बाहरइ खान ॥ १४४ ॥

वहलोल के दरीखाने या दरवार के बारह अनुबंधित खानों व अपार अमीरों ने कंधारी घोड़ों वाले तेगधारी (तलवारधारी), बाणधारी योद्धाओं के नियुक्त दल के साथ राव जोधा पर चढ़ाई कर दी। ताकि जितना नुकसान जोधा ने किया था उसे, घात लगाकर या धोखे से, दुगनी हानि पहुंचाई जा सके।

A large nominated cavalry of Kandharee horses and riders armed with swords, bows and arrows under the twelve prominent Khaans or chieftains of the durbar of Sultan Bahalol Lodi marchad against Jodhaa. So that Jodhaa may be forced to suffer loss not less than twice the harm caused by him to the subjects of Delhi.

बंगाल काल सन्नाध वद्ध
लख सेन छिड़िउ फुरमाण[46] लद्ध ।
मोकळी बाग बड़ वइर मिस्सि
दीन्ही मजल्लि मरुग्राड़ि दिस्सि ॥ १४५ ॥

परिस्थितिवश (सुलतान वहलोल लोदी को) बंगाल यानी पजाब के कांगड़ा जिले के हिमालय के वाहरी खड, के पंठाणों से संधिवद्ध होना पड़ा । वहलोल का फरमान प्राप्त होने पर लाखों रोह के पठाण सैनिक उत्तेजित होकर दिल्ली की तरफ चल पड़े । इधर वहलोल की फौज मारवाड़ की तरफ मंजिल दर मंजिल बढ़ने लगी । वड़े वैर के कारण सवारों ने घोड़ों की लगाम ढीली छोड़ दी ।

The circumstances forced Sultan Bahalol Lodi to enter into an alliance or treaty with the Pathans of Bangal Canton of outer Hyimalayas in the Kangraa district of Punjab On receipt of the farman of the king of Delhi the agitated Afghans (of Roh) came like ·s and locusts to join the service of Sultan Bahalol Lodi. In the meanwhile the invading army of Delhi began its march towards Marwar. and proceeded by stages. On account of bitter inimical relatione the reins of the horses were left loose and they were thus given freedom to travel fast in order to cover the distance soon.

Historical Note :—

(46) The Langas had captured Multaan from Shaikh Yusuf who sought the help and shelter of Sultan Bahalol Lodi. On

the death of Qutabuddin Langa in 1468-69 A.D. Sultan Bahalol Lodi marchad towards Multaan at the instance of Shaikh Abdulla the son of Shaikh Yusuf—who was his son-in-law. But he had to return back immediately to Delhi as soon as he learnt of the movement of the army of Sultan Hussain Shah Sharki of Jaunpur towards Delhi. Then Bahalol idvited the Afghans of Roh. He had sent farmans to the leaders of the tribes in Roh. On receipt of the farmans the Afghan soldiers came at once to join the service of Bahalol in large numbers

(Vide Comprehensive History of India, Vol-V, Page 679-680 by K. A. Nizami).

अंतरी[47] सेन उरिइं अयास
तोरकी धड़ा ढंलकंति तास ।
परिगरिउ गज्ज ढालां प्रघट्ट
थरहरइ भोमि हा हंस थट्टि ॥ १४६ ॥

अन्तर-वेदी अर्थात् गंगा-यमुना के दरम्यान का कनौज के पास के क्षेत्र, की सेना तेजी से दिल्ली की तरफ बढ रही थी मानो आकाश में उड़ रही हो । उस तुर्की या मुसलिम फौज के सिपाहियों के शरीर पर ढालें लटक रही थी । वह सेना हाथियों और परिगह के साथ प्रकट दिन में नगाड़े बजाती हुई चल रही थी । फौज के चलने से भूमि थर्रा या हिल रही थी । दल हहा अर्थात् हंसी खुशी की आवाज या ध्वनि के आगे साथ बढ़ रहा था ।

The army of Antar-vedee, i.e. the land lying between Ganga and Jamuna rivers with Gadhipur or Kanauj as its chief-city, was advancing towards Delhi at top speed as if it was flying in the air or sky. The army consisting of Turkish soldiers was moving in the day with the beating of kettle-drums The shields hanging down on the body of the soldiers were visible clearly. The force was advancing alogwith the group of elephants and retinue. The soldiers were marching ahead with laughter resounding in the air and with the vibration of earth on account of the movement of that large force.

Geographical Note :-

(47) Antaree is Antervedee—the land lying between Ganges and the Jamuna rivers near Kanauj. The army of Hussain Shah Sharki of Jaunpur had marched againts Delhi from Antaree in 1468-69-70 A D.

उकंधि दले आइए एम
जागीयउ घृति पावक जेम ।
सामुहां पठांणा दल सन्नाहि
मेल्हाण दीन्ह मारुवइ राहि ।। १४७ ।।

मारवाड़ की अस्त्र-शस्त्र व कवच से सुसज्जित सेना भी पठाणों के सामने रास्ते-रास्ते मंजिल-दर-मंजिल पड़ाव देती हुई बढ़ी । उकंदल यानी युद्ध करने वाले दोनों दल इतने नजदीक आ पहुचे कि स्थिति ऐसी या इतनी बिगड़ गई मानो घी डालने से अग्नि प्रज्ज्वलित हो गई हो ।

On the other hand the armed force of Marwar too took to the high-way and marched by stages to confront the army of Pathans The advancing invading or contending army reached very near the force of Marwar and then the situation got enflamed as if the ghee (clarified butter) was poured on the fire.

पडि चडिउ बिन्हइ हिंदू पठाण
पोलिस्यइ जोध सारंग[48] प्राण ।
निमधीयइ जुद्धि बांधियइ नेत्र
खल सरिसु फतइपुरि[49] सूहि खेत्र ।। १४८ ।।

दोनों हिन्दू और पठाण दल जांच पड़ताल के बाद चढ़ाई करके आमने सामने आ पहुंचे । जोधा ने युद्ध के लिये रक्षात्मक घेरा अपनी आंखों के सामने बंधवाया । विरोधी दुष्टों ने भी वैसा ही घेरा विरचित किया । उन्होंने फतहपुर का मैदान लड़ाई के लिये साफ कराया । अब जोधा सारंग खान के प्राण लेकर ही सन्तुष्ट होगा ।

Both the armies of Hindus and Pathans marched against each other after reconnaissance, and

encountered face-to-face. Rao Jodhaa arrayed his army into the battle order under his own eyes. The villains of the opposing force too arranged their army in the similar order. They got the plains of Fatehpur cleared for the battle. Now Jodhaa would feel contended only after taking the life of Saranga Khan.

Historical Note :

(48) When Rao Jodhaa invaded Fatehpur Sultan Bahalol Lodi of Delhi aided tha Qwam Khanees and sent an army under Saaranga Khan the Governer of Hissar. Rao Jodhaa killed Saaranga Khan with his own hands in the battle in 1468-69 A D.

Geographical Note :-

(49) Fatehpur now under district Sikar was founded by Fateh Khan Qwam Khanees who ruled there from 1451 to 1482 A D.

आई आ मुहा मुहि दळ असंख
घुड़ हुड़िय ढोल वाजइ घनंख ।
पाउक हवाइं मिलिउ पूर
सारे अंधार सूझई न सूर ॥ १४६ ॥

अपार दल चढ़ाई करके आगे आ गये और घेरा डाल दिया। ढोल बजने से घड़हड़ाहट की आवाज हो रही थी। हवा में सूर्य की गर्मी छा गई थी। सम्पूर्ण रूप से मुठभेड़ हो रही थी। (धूल उड़ने से) सारे रणक्षेत्र में अंधकार छा गया था। सूरज भी उस समय दिखाई नहीं दे रहा था।

Large armies confronted each other face-to-face. Kettle-drums for battle were resounding in the air. The air grew hot on account of the heat of the sun. The armies clashed fully. The twang or ringing sound of the bows was audible. The dust raised in the fight covered the sky all around and even the sun was not visible in that darkness of dust.

दो मज्जि छत्रु ताणाविं वूठि
परताविउ जोधइ दियण पूठि।
संग्राम सम्प पण जइत्र सुज्जि
भइरवां किलिक्कइ विहुं भुज्जि ॥ १५० ॥

प्रतापी, छत्रधारी, बलवान, तने हुए अर्थात् गर्म मिजाज वाले और नाराज जोधा जवाबी हमला करने के लिये विजय की प्रतिज्ञा करके, दोनों दलों के बीच में सुसज्जित मित्रों और साथियों सहित घुस गये। भैरव (भैरू जी) भुजकर या क्रोध में आकर दोनों तरफ किलकारी मारने लगे।

The glorious, angry, haughty, strong Chhatr-Dharee i.e. sovereign Jodhha, mounted a forceful counter-attack. In order to fulfil his vow to earn the fame of victory in the battle and to execute that plan he entered in the central part of the battle-field and began to fight in the thick of the battle along with his armed friends in the centre of both the armies. Bhairun (the chief attendant of Lord Shiva) began to shout in joy on both the sides of the opposing armies.

मंडोवर ढीली कलह मत
सुर पेखइ रम्मायण सप्रंत।
हिन्दुवां तणी रणि हत्थ वाह
संघरइ असुर त्रूटइ सनाह ॥ १५१ ॥

मंडोवर और दिल्ली की उन्मत्त सेनायें कलह अर्थात् युद्ध करने लगी। देवता, राम और रावण के समान, इस प्रत्यक्ष युद्ध को देखने लगे। हिन्दुओं के हाथी और वाहनों का असुर (मुसलमान) रणभूमि में संहार करने लगे और वीर योद्धाओं व सैनिकों के कवच टूटने लगे।

Both the armies of Mandor and Delhi which were bent upon to fight commenced the battle. Devataas i.e. deities began to see that actual battle like that of Lord Rama and Raavan. The Muslims began to destroy the elephants and other vehicles of the Hindus. The armours of the soldiers were seen broken or ruptured.

राठउड़ रौद्र मिलिउ रूठ
दो मज्जि निजामइ हाथ दूठ ।
खल सिरे खग्ग वाहंति खीजि
बादळे झबकइं जांणि बीजि ॥ १५२ ॥

वे योद्धा दुष्टों के सिर पर क्रोधवश तलवार चलाते थे । तलवार का प्रतिबिम्ब या झलक ऐसी दिखाई देती थी मानो बिजली बादलों में झबक या चमक रही हो । राठोड़ वीर आवेश में दोनों सेनाओं के मज्झ में अर्थात् बीच में प्रवेश कर गये । वे बहादुर राठोड़ यवन सेनापति पर हाथ चलाने लगे ।

The excited Rathore warriors entered into the middle of both the forces. They began to strike blows on the commander of the enemy army. The enraged Rathore heroes and soldiers rained blows of the swords on the head of wicked foes. The glitter of the sword appeared as if it was the flash of the lightning.

पंचायण[50] वाजित्र सद्ध पूरि
चमका चक्रि रिमि गात्र चूरि ।
जोधइ क्रिसन्नि जीतउ अजीत[51]
दलपत्ति खान सारंग दईत ॥ १५३ ॥

पंचायण ने पूरे सद्धर्म के साथ या शोर भरे युद्ध में प्रहार किये और शौर्य प्रदर्शित किया । उसने शत्रुओं के शरीर को चूर-चूर कर दिया । दुश्मनों का चक्र या क़त्ल करती हुई उसकी तलवारें चमक रही थीं । जोधा ने भगवान श्रीकृष्ण की भांति दैत्य सेना-नायक सारंग ख़ान और अजीत मोहिल को परास्त कर दिया ।

Panchaayan displayed righteousness and performed exceptional deeds of valour in the battle-field which was full of clamour. He was putting the foes to sword or chakra and their bodies were torn to pieces.

The swords and the arms were seen sparkling. Jodhaa conquered the devil commander Saarang Khan of the Muslim army along with Ajit Mohil like Lord Sri Krishna.

Historical Notes :-

(50) Panchaayan was the son of Akhe Raj—the brother of Rao Jodhaa and the lord of Bagree. He was the father of Jaitaa who is renouned for his bravery against Sher Shah Sur the king of Bharat in the battle of Girree and Samel.

(51) Ajit was the son of Saawant Singh Mohil Rana of *Dronpur (now Gopaalpura near Sujaangarh). He* was the son-in-law of Rao Jodhaa. Most probably Ajit Mohil was killed in that battle of Fatehpur Ajit was cremated at Ganora where his mausoleum stands upto this day.

उतरिउ घाए भूटा असंधि
बारहइ मीर तावूत वंधि ।
हरि जोध जु वांएव वहिउ हत्थि
सारंग खान पड़िउ सत्थि ॥ १५४ ॥

सुलतान वहलोल लोदी से सन्धि टूटने पर, असन्धि के कारण, लड़ाई हुई। तव वहुत से यवनों को तलवार की घाट उतार दिया। जोधा ने उन दानवों या राक्षसों का अपने हाथ से भगवान विष्णु के समान वध किया। सारंग खान और उसका साथी अजीत रणभूमि में गिर कर मर गये। वारहों अमीरों के शवों का जनाजा वंध गया।

On account of the breach of the treaty and in the absence of any formal agreement the strife took place in which numerous Muslim warriors were put to sword. Jodhaa killed the demons with his own hands like Lord Vishnu. Saarang Khan and his companions-in-arms like Ajit Mohil fell in that field of battle. So the bier of the twelve prominent Amirs of Delhi was built up.

उमरा खाँन पड़िया अयार
संग्राम निसंख्या तीह सार।
घण घाइ जोध उतारि घाण
पाधरइ खेत्रि भागा पठाण ॥ १५५ ॥

युद्ध में दुश्मन के उमराव और खान मारे गये। जोधा ने शत्रु के घण या दल के बड़े समूह को तलवार की घाट उतार दिया। तलवारों के संग्राम में अनगिनत यवन मारे गये। उनका तिहरा (तेहरा) यानी तिगुना नुकसान हुआ। अतः उस फतहपुर की मैदान की लड़ाई में पठाण भाग गये।

In that battle many a Umraos (nobles) and Khaans (Amirs) of enemy force were killed. It was not possible to count the number of Muslim soldiers who were killed by the sword of those Rathore warriors. Rao Jodhaa had himself put to sword numerous foes. Then the Pathans fled away from that battle of plains at Fatehpur after suffering the three-fold loss.

वड जुध जीपि विढ वइरु वाळि
प्रवाड़ा खाटिउ बोल पाळि।
नादइंत राउ नरवइं नरींदु
अधिपति सप्रतउ सभा इंदु ॥ १५६ ॥

फतहपुर के महान् युद्ध में भिड़ कर, शत्रु पर विजय प्राप्त करके, जोधा अपनी फौज सहित फतहपुर से अपने घर जोधपुर लौटा। जोधा ने अपने वचन का (जो सुलतान हुसेन शाह शर्की जौनपुर वाले को दिया था), पालन करने के लिये प्रवाड़े अर्थात् वीरता के काम किये और यश कमाया। राव जोधा ने अपने अधीनस्थ राजाओं का निर्वाह किया। यह राठौड़ सम्राट राज सभा या दरबार में प्रत्यक्ष इन्द्र के समान गर्जना करता था।

Rao Jodhaa returned home with his army from Fatehpur after fighting and obtaining victory in that

great battle over a large number or a long line of Muslim soldiers. He fully carried out the promise which he had made with Sultan Hussain Shah Sharki of Jaunpur. He thus won name and fame by that valorous deed. He protected and carried on harmonious relations with the subordinate Rajas upto the end. Emperor Jodhaa was seen by the people with their own eyes roaring in the durbar like Indra-the king of Gods.

Errata (शुद्धि-पत्र)

पृष्ठ सं.	छन्द सं.	पंक्ति सं.	अशुद्ध शब्द	शुद्ध शब्द
94	124	18	वशज	वंशज
95	125	18	has	had
97	128	16	फला	फैला
99	131	5	धोळ	धोळे
100	132	6	शब्द down और Jodhaa के बीच में fullstop (.) है ।	
106	143	24	अजि	सजि
108	145	26	relatione	relations
109	145	6	idvited	invited
109	146	30	alogwith	alongwith
112	150	7	दोलों	दोनों

राव बीका–Rao Beekaa (1465-69 to 1504 A.D.)

गाथा–Gaathaa (Poetical description)

सींगिलु उत्थेड़णु सत्रां
जोध विवन्नउ जाणि ।
श्रांकलु त्राडिउ ऊठियउ
विक्रमाइतु बखाणि ॥ १५७ ॥

राव जोधा के निधन को खबर (बीकानेर) मिलने पर बलवान व शस्त्रधारी और प्रसिद्ध शत्रुओं को उलट-पुलट करने वाला विक्रमादित्य यानी बीका एक साँड की भाँति मारवाड़ के राज्य के लिये अंकित किये हुए (सातल) को ताड़ना देने के लिये उठ खड़ा हुआ।

When the news of death of Rao Jodhaa reached Bikaner, strong, armed, renouned Vikramaaditya i e. Beekaa who had over-turned his foes, got up or stood up to punish Saatal who was ear-marked or branded like a bull for the sovereignty of Marwar i.e. Jodhpur State.

ताडि वथाणि वीकउ त्रिसींगु
धर देस ग्रास रखवाल धींगु।
भूग्रपति पड़तइ जोध भारि
उठियउ आभ भुज्जि ग्रधारि ॥ १५८ ॥

भूपति राव जोधा का निधन होने पर, राज्य की रक्षा का सारा भार और उत्तरदायित्व राव बीका पर आ गिरा। उस विकट परिस्थिति में वे उठ खड़े हुए अर्थात् स्थिति को इस तरह सम्भाल लिया मानो उन्होंने गिरते हुए आकाश को अपनी भुजाओं के आधार पर उठा लिया हो। बीका ने बलवान और वरिष्ठ शस्त्रधारी राजाओं को युद्ध करके ताड़ना दी। और फिर बीका अपने देश, भूमि व ग्रासिये सामन्तों का रक्षक बना रहा।

On the demise of king Jodhaa all the burden of the defence of the kingdom involving the responsibility of kingship fell on Beekaa. He shot up and attained eminence in those ghastly and intricate circumstances as if he had propped up the falling sky by his arms. Beekaa punished the powerful and well-armed petty and villain Rajas after defeating them in strifes. Thus he protected his kingdom, territorial land and subordinate feudatory nobles.

साहणा समुद्र वरइ सुगाल
बल हट्टि इंदु विरदे बिसाल ।
सावग्न सुभ्रिखि दुभ्रक्खि साहि
कमधज तणंइ कडाहि ॥ १५६ ॥

उस भाग्योदय के उत्तम समय में बलवान और हठी यानी दृढ़प्रतिज्ञ बीका का यश चन्द्रमा की चांदनी के समान उज्ज्वल और विस्तृत था। उनके पास श्रेष्ठ या वरिष्ठ साधन अर्थात् फौज, हाथी, अश्व व रथ और सवारी इतनी ज्यादा थी मानो समुद्र भरा हो। उस राठौड़ राजा की रसोई में चाहे सुभिक्ष हो या दुर्भिक्ष, सवर्ण यानी उनकी जाति और वर्ण के लोग और राजा लोग या सेठ-साहूकार व अन्य हमेशा भोजन करते थे।

During the period of the rising fortune of valiant and indomitable Beekaa his fame spread far and wide like the expansion of white and illuminated moon llme light. His army was vast like sea. He had numerous vehicles like horses, elephants, camels and chariots under him. The men of his clan i.e. Rajputs, Rājas, Sethas and Sahukaars i.e. merchants and all others took food in his kitchen daily irrespective of the fact whether that was the time of plenty or famine.

हींदू तुरक्क मन्नावि हारि
दीसंति श्रेव लग्गा दुबारि ।
प्रथवी प्रघट बीकउ प्रमाणि
पालटइ देस जड़ बद्ध प्राणि ॥ १६० ॥

राव बीका ने हिन्दू राजाओं और मुसलमान नवाबों व अमीरों को हार मानने के लिये विवश कर दिया। वे लोग लगान और लागें देते थे और उनके राजद्वार पर सेवा करते दिखाई देते थे। बीका ने इस प्रदेश की राजनैतिक स्थिति ही बदल दी। सब प्राणधारियों यानी मनुष्यों, जीव-जन्तुओं या जड़ चेतन को अपने बन्धन में ले लिया या वश में कर

लिया। इस बीकानेर साम्राज्य की भूमि पर प्रत्यक्ष में बीका का फरमान और हुक्म चलने लगा।

Rao Beekaa obtained victory over the Hindu Rajas, Nawabs and Muslim Amirs and subdued and forced them to admit their defeat. They began to pay him tribute and land revenue. They were seen-serving at the gates of the palace of that sovereign. He over-turned the political condition of the whole of this country or region. All the people including even the birds and animals, trees and plants as well as inmmovables of this desert region were brought under his control. Evidently the writ of king Beekaa began to run far and wide in this kingdom of Bikaner a part of Bharat.

उखणिउ लंखि मोहिल[52] अलग्ग
खिति छापर लीधी प्राणि खग्गि।
थाणा सहि देसह हियइ थप्पि
द्रोणगिरि बीकउ चढिइ द्रप्पि ।। १६१ ।।

स्वाभिमानी बीका ने द्रोणपुर की पहाड़ी पर चढ़ाई कर दी। छापर प्रदेश को अपनी तलवार के बल से विजय कर लिया। और साथ ही उस प्रदेश के हृदय या मर्मस्थल पर अपने थाने स्थापित कर दिये। मोहिलों को लक्ष्य बनाकर उनको वहां से अलग दूसरे स्थान में, उनका माल असबाब उठवा कर या लदवा कर, भगा दिया।

The self-respecting Beekaa invaded the hillock of Dronpur. He captured the Chhaapar region by dint of his valour and sword. He uprooted the Mohils from that area. In order to fulfil his aim he got them lifted up and threw them out bag and baggage from that country to some other far off place. He set up his Thaanaas i.e. administrative out-posts in the heart or vital strategic places through out that region, now known as Beedaayat.

Historical Note :-

(52) The state of Mohilwaatee was granted by Rao Jodhaa to his son Beedaa after its conquest. But it was lost to Megha. After the death of Megha, Beedaa reconquered that region between 1489 to 1504 A D. But the Mohil Rana Bairsal with the aid of his cousin Narbad and Baaghaji—son of Rao Kaandhal Rathore obtained military aid from the king of Delhi and attacked Mohilwaatee. Beedaa did not fight but retreated to Bikaner. Thereafter Beekaa marched against the Mohils. He conquered and captured that state and set his administrative posts there He restored that state to Baedaa which is now known as Beedaayat.

सत्र भये सगह बीकम्म सीह्
देखइ नक्षत्र चहुवाँण दीह् ।
रिधि रहइ देउ भेटां रयत्थि
हरि जीवि जलो साहियइ हत्थि ॥१६२॥

बीका ने (छापर और ददरेवा के) शत्रु चहुवानों को दिन में तारे दिखा दिये। और वे अपने घर पर भी आत्माभिमानी बीका से सिंह की भाँति भयभीत रहते थे । सम्राट बीका को रैयत की तरह भेंटें देने पर ही उनकी सम्पत्ति बाकी बची या सुरक्षित रही। जल में अर्थात् समुद्र में संकटग्रस्त होने पर हाथी के हरि नाम का उच्चारण करने पर भगवान विष्णु ने उसकी सहायता की । उसी प्रकार प्रजा की मुसीबत में पुकार सुन कर बीका ने उनके जीवन और सम्पत्ति की रक्षा की ।

The Chauhaans foes of Chhaapar and Dadrewaa were so much perturbed mentally on account of the fear of Rao Beekaa that they lost the equilibrium of the mind. The foes were terrified from him like a tiger even at their houses. They could save their wealth only by offering various presents and cash to king Beekaa like his subjects. Beekaa used to run or rush at the cry of his subjects in distress to protect their life and limb as well as wealth like Lord Vishnu who ran at the cry of the elephant when it was in peril to save his life in the sea.

झूंझणू न संक्कइ झूझ झलिल
मल वट्टिउं बागड़ कांधमल्लि ।
खल खविउ लयउ पूनियां[53] खंड
दस वार दिलाअर दीध दंड ।। १६३ ।।

राव कांधल ने बागड़ प्रदेश का मर्दन करके कुचल दिया अर्थात् विध्वंस कर दिया । झूंझणू सशंकित हो गया । वहां का नवाब आक्रमण न झेल सका अर्थात् सहन नहीं कर सका । राव कांधल दुष्टों को खा गये अथवा खपा दिया या संहार कर दिया । सम्राट बीका ने पूनियां जाटों के भूखंड पर अधिकार कर लिया । नरहड़ के नवाब दिलावर खान को दस बार दंड देना पड़ा ।

Rao Kaandhal devastated the country around Baagada i.e. the region around Narhad, Pilaanee, Bhaadraa, Nohar and Kananaa. The Nawab of Jhunjhunu got alarmed. He could not with stand the attack by Kaandhal. Beekaa conquered and captured the land of Pooniyaa-Khanda which was under Pooniyaa Jats. He put all those villains and rascales to sword. Dilaawar Khan the Nawab of Narhad had to pay penalty for ten times.

Geographical Note :—

(53) Pooniyaa Khanda is the land around Badi Lundi now under Rajgarh Tehsil—district Churu which was then under Kanha Pooniyaa Jat.

विक्रमाइत जाटू वइर वेधि
खंडगरिया समहरि चडिउ वेधि ।
नरसिंघु[54] खलां खंडगाळ नित्र
साधिउ असाध निज दळ सहित्र ।। १६४ ।।

बीका ने अपने विरोधी जाटू (तंवरों की शाखा के) राजपूतों पर अपनी अश्व सेना से चढ़ाई कर दी । उन शत्रुओं का समर में वेधन कर दिया । उन दुष्टों में नरसिंघ हमेशा खगाल (वराह) के समान अग्रणी

था। नरसिंघ को उसकी अपनी सेना सहित परास्त कर दिया। इस तरह सम्राट बीका ने नरसिंघ को मार कर एक असाध्य काम पूरा कर दिया।

Rao Beekaa mounted an attack with his cavalry against his hostile Jaatoo Rajputs (a sept of Tanwars) and made an opening in their ranks in the strife. Nar Singh Jaatoo was the prominent and bold leader of the villains like a wild boar. Rao Beekaa conquered Nar Singh alongwith his personal invincible army and thus performed an impellent act or an act beyond his reach including the slaughter of Nar Singh.

Historical Notes :-

(54) Nar Singh was Jaatoo a sept of Tomar Rajputs. He was the ruler Siwani now in Hariyaanaa Hostility existed between Pandu Godaaraa and Pula Saaran ruler of village Bhaarang now under Tehsil Rajgarh-district Churu. At the instance of Pula Saarna Jaat Narsingh attacked Pandu Godaaraa the Jaat ruler of Shekhasar. Pandu was an ally of Rao Beeka-the Rathore king of Bikaner State. Nar Singh had killed Godaaraa Jaats at Shekhasar. He had also plundered Village Laadhriyaa now under Bikaner district. Pandu cried to Beekaa for aid. Beekaa pursued Nar Singh and over took him at Sidhmukh at the house of his Father-in-law. Beekaa challenged and killed Nar Singh who was very brave at Sidhmukh now under Tehsil Bhaadraa, district Hanumangarh, Rajasthan.

बेढुक मलि टीला धाड़ि विद्धि
रिम तणो जमारो लीविउ रिद्धि।
पीड़ि भोम बहिउ दाखिउ प्रमाणु
राठउड़ि राइ नरवदु रांणु॥ १६५॥

राणा नरवद (मोहिल) टीबों या ऊंचे धोरों का मर्दन करके या धोरों को कुचल कर पार करके धाड़ा या डाका करने की विधि (रीति या तरीके) में बेढूक यानी बेमिसाल या सर्वोपरि था। राठौड़ राव

बीका ने अपनी भूमि पर हमला करके लोगों को लूटने मारने की उसकी क्रिया पर उसका ध्यान दिलाया और मना किया। इसके बावजूद भी धाड़े या डाके प्रमाणित होने पर उस शत्रु का धन छीन लिया और उसकी जीवन लीला समाप्त कर दी।

Rana Narbad Mohil was matchless and above all in committing dacoities by trampling down and crossing over high sand dunes. Rathore king Beekaa warned him not to make plundering raids in the territory of his kingdom and kill his subjects. When it was proved that inspite of that warning he did not deter Beekaa attacked that dacoit foe. He put Narbad to sword and confiscated his wealth.

पहु पइलउ ऊलउ विन्हइ पार
हय थट्टे गा हट्टिउ हिसार।
संकोड़िउ थाणा सुरत्ताण
ऊथपिउ दुहाई थप्पि आण ।। १६६ ।।

राव बीका ने परले (उस तरफ के) और उरले (इस तरफ के) दोनों किनारों पर स्थित इस प्रदेश के राजाओं पर प्रभुता या प्रभुसत्ता प्राप्त करली। फिर बीका ने हठपूर्वक अपनी अश्व सेना से हिस्सार जाकर उस नगर और क्षेत्र पर आक्रमण किया। वहाँ उसने सुलतान बहलोल लोदी की दुहाई उथल दी और उसकी प्रभु सत्ता वहाँ मिटा दी। सुलतान बहलोल के अधीन थाणे छीन कर उसकी राज्य सीमा को संकुचित कर दिया या विघटन कर दिया। वहाँ अपनी आण-दुहाई फिरवा दी और वहाँ अपने थाणे स्थापित कर दिये।

At first Rao Beekaa obtained suzerainty over the Rajas of the land across both the sides of the territory of his kingdom. Thereafter he persistently marched at the head of his cavalry to Hissar. He effaced the authority of Sultan (probably Bahlol Lodi) of Delhi and eliminated his thaanaas i.e. administrative out

posts from that region. He got his own sovereignty proclaimed at Hissar. He also set up his own Thaanaas in Hissar region.

पाटण पयपक सरसउ पजाइ
रइयय कीधु विक्रम राइ।
दिढु छंडियउ भेटां दियइ दंड
खळभळइ भए उतराध खंड ।। १६७ ।।

राव बीका ने पाटण (तोरावाटी जयपुर राज्य) का परगना दवा लिया। सरसे के क्षेत्र को अपने अधीन या वश में कर लिया। बीका के भय से भारत के उत्तरी भाग में खलवली मच गई या घबराहट फैल गई। विरोधियों ने दृढ़ता से मुकावला करना छोड़ दिया। वे भेंट और दंड के रुपये देने लगे। बीका ने उनको अपनी रैयत बना लिया।

Rao Beekaa captured Patan of Torraawaatee now under Jaipur Division. He brought Sarsaa (now under Hariyaanaa) under his control. The people of Northern Zone of Bharat were terrified and alarmed and commotion spread in that region. They gave up strong confrontation. They began to humbly offer presents and pay penalty. King Beekaa annexed that area and constituted them as his subjects.

खइंगर मलोट किय हेठि खेह
थूयियां खुरां देपाल थेह।
चापड़इ सत्र दे सबल चोट
फज्जलिउ मलिइ भटनेर कोट ।। १६८ ।।

हेठी यानी निवाण व नीची जमीन में आबाद खइंगर (खंगार) और मलोट (मरोट) को आक्रमण करके खेह या धूल से ढ़क दिया। देपालसर की उपजाऊ भूमि को खुरांट अर्थात् अनुभवी या हुशियार राठौड़ वीरों ने थुथकार लिया अर्थात् अपना लिया। शत्रु को दवा कर युद्ध में प्रबल या संघातिक चोट पहुंचा कर भटनेर को मसल दिया या मर्दन कर दिया और भटनेर किले को काजल जैसा काला कर दिया।

The low levelled Khaingar and Marot were invaded and covered with dust. The fertile land of Depaalsar (near Churu) was selected and owned by smart and wise Rathore warriors. Beekaa struck strong and violent blows at the foes in the battle and squeezed them He. crushed Bhatner and blackened that fort like jet.

सव ऊभां वीकइ ढोल सद्दि
वइ राउ विनट्टिउ वइर वद्दि।
लूसियंइ लग्गी भटनेरि लंक
सिव हरियउ कुद्दों मनि हिंसक ॥ १६६ ॥

वयश्वी (वयस्क या वृद्धे) राव कांधल के युद्ध में विनष्ट होने या देहान्त होने पर बीका ने वैर लेने का वाद या हठ अर्थात् प्रतिज्ञा की। शत्रु ढोल वजाकर बीका के विरुद्ध तुरन्त खड़े हो गये। शत्रु उन्हें ताने देने लगे और उछल-कूद करने लगे। मन के हिंसक लोगों ने निशक भटनेर की शान्ति भंग कर दी। भटनेर के तन (शहर) को घावों से लूस दिया या भर दिया। भटनेर जली हुई लंका जैसा दिखाई देने लगा।

On the sad demise i.e. fall in the battle of Rao Kaandhal (the uncle of Beekaa)-Rao Beekaa took a vow to avenge his death. The foes stood up in no time and opposed Beekaa by beating of Kettle-drums. They taunted him and raised a tumult. Those murderers committed the breach of peace of Bhatner region intentionally without any hesitation. The town of Bhatner was besmeared with bruises. Bhatner appeared like burnt up Lankaa i.e. Ceylon.

सीमांड़े नरवद, ग्रिहुण संड
खिति धणी विनइ सिवहाण खंड।
जोइया सहाव्यउ जमइ जाइ
रइयत्य कीधु विक्कम्मि राइं ॥ १७० ॥

सीमा के हमलों में संड मुसंड नरबद (मोहिल) ने तिहुणपाल जोइये का साथ दिया। राव बीका के साहब के लोगों या सहायकों या साथियों ने जम या यम के समान जोइयों को दबा दिया। उनको बीका की रैयत बना दिया। सिवहाण (सिहाण) खंड की धरती के स्वामी तिहुणपाल को विनीत बना दिया।

The stout Narbad Mohil had joined Tribunapaal Joiyaa in boundary disputes and strifes against Beekaa. The allies of Beekaa marched against, the Joiyaas who were forced like yama the god of death and also suppressed them to be the subjects of Rao Beekaa. Tihunapaal the lord of the land around Sivahaan kot- (Sihaana kot-near Bhatner) was humbled.

पूगल के राव शेखा का संकट

The distress of Rao Shekhaa of Poogal

सत्रु सिखरु लंगाहां नाट सल्लु
मन भाणइ हालइ कांध मल्लु।
वेढ्वक मल्ल त्रिसुणा हुइउ वविक
चाडियउं न आवइ मूलु चविक ॥ १७१ ॥

मुलतान के लंघों और पूगल के भाटी राव शेखा के बीच नाटसाल या जबरदस्त और कांटे के समान खटकने वाली शत्रुता थी। उस महान ... शेखा की वैरी लंघों से बोलचाल, वाकयुद्ध या झगड़ा हो गया। ...व कांधल राठौड़ और राव शेखा भाटी एक दूसरे की मन की भावना या मर्जी के अनुसार चलते थे। अतः लंघों की मूल चवक यानी राजधानी पूगल पर चढ़ाई करके आने की हिम्मत नहीं थी।

Rao Shekhaa Bhaatee the lord of Poogal was an arch enemy of the Langhas of Multaan. That matchless warrior Shekhaa had exchanged hot words with those foes. This began to wrangle in the heart of the

Langhas. Rao Kandhal Rathore-the commander-in-chief of Rao Beekaa had harmonious relations with Shekhaa the Bhaatee lord of Poogal. Both of them followed the same policy. So the Langhas could not-screw up courage to attack Poogal the capital city of that Bhaatee ruler.

त्रेविडउ तीलिह जगमालि भंत्रु
मिळि सरिसु लंगाहाँ करिउ मंत्रु ।
नहु जोयउ भाई पणो नंधु
बंधीयउ सिखर करि कूड़ बंधु ॥ १७२ ॥

जगमालसिंघ और तिलोकसिंघ की शेखा से, लंघों के समान ही अनबन थी । लंघों ने भांति-भांति की तेवड़ अर्थात् व्यंजन तैयार करके उन दोनों को बुलाया । और लंघे उनसे मिले । लंघों ने उन दोनों के साथ गुप्त मंत्रणा की । जगमाल और तिलोकसी, जो शेखा के छोटे भाई थे, ने अपने भाईपणे के सम्बन्ध पर कोई ध्यान नहीं दिया । उन्होंने शेखा को झूठा भरोसा देकर या बन्धा कर पकड़ कर बान्ध लिया ।

The relations of Jagmaal and Triloksee with Shekhaa were strained like those of the Langhas. They invited or called upon both of them by making and serving-different delicious preparations of food for them. The Langhas held a secret meeting with both of them and entered into secret conspiracy with them against Shekhaa. Jagmaal and Triloksee gave a false assurance of safety to Shekhaa and called him. They paid no heed to the fact that they were his younger brothers and captured Shekhaa.

साहियइ सिखिर ज गज दळ सनाहि
परियांण संतोखिउ पातसाहि[55] ।
दळ घायउ मेळिउ तीरह दट्ठ
गुडि पाखर पूगल लियउ गट्ठ ॥ १७३ ॥

तिलोकसी के भेजे हुए दृढ़ पाखर युक्त दल के पूंगल का किला हाथ आ गया। (बीका ने) अपने कवच लगे हुए हाथियों के झुण्ड और सेना से शेखा की सहायता की। शत्रु को गिरा कर और हराकर पूगल के राज्य क्षेत्र को अधिग्रहण कर लिया या पूगल विजय करने के बाद बीका ने वहां गुड़ी उछाली यानी उत्सव मनाया। इस विजय के प्रमाण से बादशाह (संभवतः बहलोल लोदी जो लंघों के विरुद्ध था), सन्तुष्ट हुआ।

The armed and armorured strong force sent by Triloksee captured the fort of Poogal. Rao Beekaa extended his helping hand to Rao Shekhaa. He marched at the head of his armoured elephant force and fully well-armed army and re-captured the State of Poogal. He thereafter celebrated the festival with rejoicing as the battle had ended in a definite and decisive victory. The foes were rolled out. This expedition of Beekaa gave full satisfaction to king Bahlol Lodi of Delhi who was hostile to the Langhas of Multan.

Historical Note :–

(55) The daughter of Bahlol Lodi King of Delhi was married to Shaikh Abdulla—son of Shaikh Yusuf. The Langhas had captured Multaan and driven out Yusuf. So Bahlol was angry and annoyed with the Langhas. As Poogal was captured by Triloksee with the strong support of Langhas the expulsion of the friends of Langhas pleased that king.

ग्रह बंध विछोडण प्राणि गत्र
छात्रइत तिलक हींदुवा छत्र।
सांभळिया विक्रमाइत सधार
बाहर करि जिसड़ी तूझ बार ॥ १७४ ॥

ग्रहों के संयोग से शेखा को बन्दी बना लिया गया था। शेखा के शरीर से प्राण के वियोग होने या मरने जैसी स्थिति आ गई थी। इस

तुच्छं अर्थात् निकृष्ट या विपत्ति के समय में छत्र धारियों के शिरोमणि हिन्दुओं के छत्र यानी सम्राट या ढाल विक्रमाजीत यानी वीका ने शेखा के परिवार की पुकार सुनी और समझ कर उस पर ध्यान दिया या उन्हें संभाला। उत्तम साधन या योजना की धारणा से सम्राट वीका उनका सहारा और आधार बने और बाहर चढ़े अर्थात् रक्षार्थ चढ़ाई कर के शेखा को कैद से छुड़ाने की ठान ली।

Beekaa the supreme amongst Hindu kings and the protecting shield of the Hindus paid thoughtful consideration to the cry for help of the family of Rao Shekhaa in distress He marched for the defence of Poogal with the determination to protect them. He resoloved to librate Shekhaa, who was lying detached in the prison at Multaan, on account of the evil influence of the planets. Beekaa had decided to save the life of Shekhaa which was in great danger.

चतुरंग महाबल हीयइ चाडि
　　माड पहु तणंइ पहु मारुग्राड़ि[56]।
थेळिया तील्ह जगमाल थट्ट
　　वीडरीऊ य मुहि गा दहँ वट्ट ॥१७५॥

वीका ने महावली चतुरंगिणी सेना से पूगल के हृदय या मर्मस्थल पर चढाई कर दी। तिलोकसी और जगमाल की फौज को ठेल दिया अर्थात् धकेल कर भगा दिया। वह दहपट या विनष्ट और भयभीत दल व वे योद्धा अपने हथियारों सहित बिखर कर अपना मुँह लेकर भाग गये। इसके बाद माड के-पूगल क्षेत्र का राजा मारवाड़ के सम्राट वीका को अपना प्रभु मानने लगा। अर्थात् तब से पूगल का स्वतंत्र राज्य बीकानेर के अधीन हो गया।

Beekaa mounted an attack at the head of his very powerful and strong four divisions of the army on the vital and prominent places in the state of Poogal He

defeated, destroyed and repulsed the army of Tiloksee and Jagmaal. The vanquished soldiers and warriors of the army of the foes got terrified and scattered and fled away with their arms in different directions. Thereafter the Raja of the independent Maadha region or state of Poogal accepted the suzerainty and paramountcy of Beekaa the King of Marwar i.e. Bikaner State.

Historical Notes :-

(56) This verse is sufficient to prove that Poogal was made a subordinate or Vassal state of Bikaner after the victory of Beeka over Tiloksee and Jagmaal and conquest of Poogal.

महि मूमरण श्रनइ वळि मरोट
कुप्पियइं कीधु पइमाल कोट ।
उंडां मि तोल्हु वइ राउ कंद
ढोइया महादळ लेइ ढंढ ॥१७६॥

राव बीका ने बैरी, मिजळो अर्थात् अविश्वसनीय या विश्वासघाती, धूर्त तिलोकसी पर कोप किया । उसने अपनी बड़ी सेना को ढंढो अर्थात् घोड़ों, ऊँटों और बैल गाड़ियों से ढोकर उसकी धरती में ऊंडा अर्थात् गहरा प्रवेश कर लिया । पहले मुमरण-वाहन के किले को और फिर मरोट के किले को भी पदाक्रान्त करके नष्ट कर दिया ।

अन्य अर्थ—[वइ मि तोल्हु] वयस्व या बुढे मिजळे तिलोकसी को ।

Rao Beekaa transported his large army on horses, camels and bullock-carts and marched and penetrated deep into the territory of the foes like Tiloksee the villain, the cheat and unreliable Bhaatee ruler. Enraged King Beekaa trampled down and devastated first the fort of Muman-Baahan and thereafter the fort of Marot.

Different Explanation :

(वई मि तोल्हु) Aged and old shameless Tiloksee.

वाजियां पगे सतलज विग्राह
लुड़ कीधु खूंदि निज घर लंगाह ।
पुर सत्तणी बीकइ ग्रप्प प्रांणि
मोखाव्यउ सेखउ[57] मूलतांणि ॥१७७॥

बीका के घोड़ो के पौड़ों की ध्वनि सतलज और व्यास नदियों के क्षेत्र में गूंजने लगी । बीका ने लंघों की अपनी और उनके अधीनस्थ भूमि को रौंद डाला । लंघों को मार कर लुढ़का दिया । बीका ने अपने बल और पुरुषत्व से शेखा को मुलतान की जेल से छुड़ा लिया ।

When the cavalry of Rao Beekaa advanced towards Multaan the sound, produced by the impact of the hoofs of the horses with the ground was audible and was heard resounding in the region covered by Sutlej and Biyaas rivers. The army of Beekaa devastated the land under the kingdom of the Langhas. The heads of the Langhas were seen rolling on the ground. He got Rao Shekhaa liberated from the prison at Multaan by dint of his own valour and manly prowess.

Historical Note :-

(57) This verse has proved that the contention of the Bhaatees of Poogal that Shekhaa was brought by goddoss Karaniji as a kite on its wings from Multaan is erroneous and a mere face saving device.

जगमल्ल तील्हु जोगउ जुड़ेउ
त्रुडि-तांण मनाव्यउ घाउ त्रेउ ।
दे मूमण-वाहण सबल दोट
मसि वन्न कीधु खेहां मरोट ॥१७८॥

बीका ने मुमण-वाहन पर जबरदस्त या प्रबल प्रहार वेग से किया । मरोट क्षेत्र को खेह या धूल से ढक दिया । मरोट के किले को जला कर काले रंग का कर दिया । इस युद्ध में जगमाल, तिलोकसी और

जोगा तीनों भाई सम्मिलित थे। सम्राट बीका ने उन सब को घाव पहुचाये या आहत किया। तब अश्वपति, गजपति, नरपति तीनों विरुद (पदवी) धारण करने वाले बीका को उन्होंने मना लिया अर्थात् विनय पूर्वक प्रार्थना करके मेल-मिलाप कर लिया।

Hard blows were struck in the attack on Muman Baahan. The fort of Marot was burnt jet black and the Marot region was covered with dust. The confederacy of the Trio Jagmal, Tiloksee and Jogaa-who were brothers of Rao Shekhaa and had joined that battle were severely thrashed and wounded. They were also chastised and punished. Then they humbly bowed and reconciled with King Beekaa who held the reputation of conquering the valorous Ashawapati, Gajpati and Narpati ie lords of cavalry, elephant force and infantry

राव बीका का पूगल में विवाह

The marriage of Rao Beekaa at Poogal

जस मउड़ि बाँधइ जगत्रि
परणेवा कारणि खेड़ पत्ति।
विक्रमाइत पूगल नइर बींदु
आईयउ जाणि सइंप्रति इंदु ॥१७६॥

जगत्राता, खेड़ेचा राठौड़ों के राजा, राव बीका ने विवाह के कारण अपने शीश पर यश का मौड़ बान्धा। बीका ने जब पूगल शहर में वर के वेश में प्रवेश किया तब ऐसा लगा मानो उस समय प्रत्यक्ष ईन्द्र अथवा चन्द्रमा आ पहुचा हो।

Rao Beekaa the lord or master or the head of Kherechaa Rathores and the protector of his state and subjects, put on his head the Maud i.e. diadem or crown of fame as a bride-groom and reached Poogal

to marry-the Bhaatee princess-Ranga Kanwar there. When Beekaa entered the town of Poogal in the dress of a bride-groom it appeared so majestic as if the very Indra–the king of Gods or the Moon had entered that Nagar i.e. city of Poogal at that time.

मंडलीक महोछव हुआ माड़ि
मनि वधियउ अंजसु मारुआड़ि ।
दुख टाळि सिखर करि निभय देस
निज नेह परणि आविउ नरेस ।।१८०।।

वीका ने शेखा का दुख या संकट टाल दिया या दूर कर दिया। उसने पूंगल के राज्य क्षेत्र को निर्भय कर दिया। फिर माड के पूगल प्रदेश में विवाह के कारण महोत्सव हुआ। वहाँ मंडलीक अर्थात् मंडलेश्वर राजा इकट्ठे हुए। इस अवसर पर मारवाड़ वालों को अंजस हुआ। उनका मनोबल बढ़ा। स्नेह पूर्वक रंग कंवर से अपना विवाह करके राव वीका लौट आया।

A great and grand festival took place in the Maadha region of Poogal. A large number of Mandaleeks i. e. rulers of twelve kingdoms had gathered there to attend that marriage ceremony. The people of Marwar felt exalted and over-joyed or encouraged as their prestige had enhanced. Rao Beekaa who had saved Shekhaa in his distress and had made the State of Poogal free from danger, returned home warm-hearted after marrying Bhaatee princess Ranga Kanwar at Poogal.

बीका का मारवाड़ के राजा सातल से संघर्ष

Struggle of Beekaa with Saatal the Raja of Marwar (Jodhpur)

खल राउल सातल[58] अनइ खान
　　　　आंगी गम मेवइ असमान ।
विरवइतइ बीकइ बोल बाउ
　　　　चतुरंग संनाहिउं वयर चाउ ।। १८१ ।।

सन् 1484 A.D. में सम्राट जोधा के निधन के बाद अनवी बीका जोधपुर के राजा सातल, जैसलमेर के राजा (देवीदास), नागौर के नवाब संभवतः मुहम्मद खान के हृदय में खलता था या चुभता था । वे यशस्वी बीका के खिलाफ बाऊ अर्थात् बाउर (व्यर्थ) वचन बोले । वे अपनी भूमि का कुछ भाग या अंग गंवा या गमा-देने या खो देने के कारण बीका से वैर-भाव रखते थे । उन्होंने चाव या उत्साह पूर्वक स्व-इच्छा से बीकानेर राज्य के विघटन की योजना बनाई और कवच युक्त चतुरंगिणी सेना से बीकानेर पर चढ़ाई कर दी । वह योजना उतनी ही असम्भव प्रमाणित हुई जितनी कुए की तरह आकाश से पानी निकालने की ।

After the sad demise of Rathore king Jodhaa in 1484 A.D. the undaunted Beekaa wrankled in the heart Saatal of Jodhpur, Rawal Devi Das the Raja of Jaisalmer, and possibly Muhamad Khan the Nawab of Nagaur. They prattled and conspired against renouned Beekaa. As they had lost some land the part of their territory so they were inimical to Beekaa. They invaded Bikaner courageously and intentionally at the head of their four armoured divisions of the army. This longing and the plan to disintegrate Bikaner state proved impossible as if they were attempting to draw water like a well from the sky.

Hitorical Note:—

(58) Rawal Devi Das of Jaisalmer was the father-in-law of Saatal of Marwar. Rao Shekhaa was the father-in-law of Rao Beekaa. Both of them turned against Beekaa when he had imposed his suzerainty over Poogal. Muhamad Khan, the Nawab of Nagaur, who was hostile to Beekaa too joined them. But all of them were defeated by Baekaa in the battle. They completely failed to dismantle the newly established, state of Bikaner. This strife took place between 1484 to 1498 A.D.

कोपीयइं मंडोवर खरिग उर्कद
सजि सेन वयर मथियउ समंद ।
विहि चाडि पड़गना कीधु वस्सि
आसोप हूंत उग्रहि अस्सि ।। १८२ ।।

प्रकोपित बीका ने उसी क्षण अर्थात् शत्रुओं को परास्त करने के फौरन बाद सेना सुसज्जित करके मंडोर यानी जोधपुर पर जवाबी हमला किया। वैर के कारण समुद्र के समान विशाल मारवाड़ का मंथन कर दिया। मंडोर या जोधपुर को उसके दोनों चाडी के परगने से विहीन कर दिया अर्थात् विजय करके बीकानेर के अधीन कर लिया। आसोप को अधिग्रहण कर लिया। आसोप से कर के रूप में अश्व उगाहे या वसूल किये।

Enraged Beekaa mounted the counter attack at the heard of his well armed and armoured army in no time. Beekaa churned the vast Kingdom of Mandor ie Jodhpur, under his foe Saatal like the sea. He revaged Mandor. He captured the paragana of both the Chaadees and annexed it to Bikaner state and thus it was lost to Jodhpur. He conquered Aasop and occupied it and forced the residents of Aasop to pay him tribute in kind ie colts.

घण खेधि हलक्कइ लोक घत्ति
परहंसिउ बीकइ वेस पत्ति ।
पारंभ रामि वळ करिउ पूरि
संकोड़िउ सातल[59] अनइ सूरि ॥ १८३ ॥

बीका ने विरोधी राजाओं की फौजों को परास्त कर दिया। बीका की, भगवान राम की वानर सेना के समान, विशाल सेना ने आक्रमण प्रारम्भ कर दिया। उस सेना के (जोधपुर नगर में) प्रवेश करने पर प्रजा में पूरी हलचल मच गई। अनवी बीका ने शूरवीर सातल को परास्त करके उसके राज्य की कुछ भूमि पर कब्जा करके अपने राज्य में मिला लिया और मंडोर राज्य का क्षेत्रफल संकुचित या कम कर दिया।

Beekaa defeated the large and great vigorous force of the inimical and antagonistic alliance of Rajas. The entry of Bikaner army into Jodhpur city unnerved and agitated the residents and subjects of Jobhpur state where full commotion had set in. The army of Beekaa was large like the monkey force of Lord Rama, when he commenced the invasion of Marwar. The unbending Beekaa smashed the gallant Saatal and the force of his allies and the warriors of Marwar. Beekaa felt contented after he had captured and annexed the land under Saatal to Bikaner territory and thus reduced the territorial area under Marwar.

Historical Note:—

(59) Beekaa the king of Bikaner kingdom invaded Jodhpur in counter attack between 1484 to 1498 A.D. The army of Beekaa occupied the pargana of both Chaadees and also Aasop. At first the army of Saatal was defeated out side the city of Jodhpur. Mandor and Jodhpur city was plundered for Six hours. The tight siege of Jodhpur fort was continued for ten days. Thereafter peace was made. Saatal accepted the suzerainty of Beekaa. He also surrendered 14 heir-looms of former Rathore kings, inclnding Jai Chand king of Kanouj, which are still lying in Bikaner fort.

सत्र सिखर खान देवइ समत्थि
चिहुं राइ जरीना चीत्र हत्थि ।
रिणमल्लु अकू वीक रइ राळि
कलि मूळ दखूटि गिमिउ काळि ॥ १८४ ॥

पूगल का राव शेखा, जैसलमेर का रावल देवीदास, नागौर का खान यानी नवाब मुहमद खान और राव सातल बीका के समर्थ या बलवान शत्रु थे। इन चारों राजाओं को बीका ने सबल या जबरदस्त चोट पहुंचाई। अतः वे चित्र में मंडी हुई या खिंची हुई मूर्ति के समान हाथ पर हाथ रख कर बैठ गये। कलह की मूल या जड़ सातल की आयु समाप्त हो जाने पर वह कालवश हो गया यानी मर गया। तब मारवाड़ में गमी या शोक हो गया। बीका के काका नाथूजी ने अक्का और रणमल (केलणोत भाटियों) को राव चूंडा के वैर में मार गिराया।

भिन्न अर्थ—[चिहुं राइ जरीना] चारों राजा कवच पहने हुए थे।

Rawal Devi Das of Jaisalmer, Rao Shekhaa of Poogal, Muhamad Khan, the Nawab of Nagaur, and Saatal were the strong, powerful and arch enemies of Rao Beekaa. He Struck hard blows to those foes. They lost their presence of mind and remained sitting idle like mere pictures or puppets when he mounted the counter attack against them. The span of life of Saatal, the bone of contention, was ended by God- Almighty and he died. This created court mourning in Marwar. In the meanwhile Naathooji the uncle of Beekaa killed Akkaa and Ranmal Bhaatees—the sons of Rao Kelan of Poogal and avenged the death of Rao Choondaa the King of Nagaur.

Different explanations :

[चिहुं राइ जरीना]

All those four foes Rajas were putting on armours.

मंडोवर अहिपुर धणी माडि
बडरा राउल वइरां विभाड़ ।
विक्रमाइत होवइ नहीं वस्सि
धरि गया चियारइं हाथ घस्सि ।। १८५ ।।

मंडोर, नागोर, माड-यानि जैसलमेर और पूगल के स्वामी वृद्ध (बडेरे) या विख्यात, और शक्तिशाली राजा थे। रावल देवीदास तो शत्रुओं का भिड़ कर संहार करने वाला था। राव बीका इन चारों के वश में नहीं आये। वे चारों अपने हाथ घसते या मलते हुए अपने घरों को लौट गये।

भिन्न अर्थ—(1) [चियारइं हाथ घस्सि] वे चारों राजा परास्त होने के बाद अपने हाथ घसते या मलते हुए रह गये।

(2) [धरि गया] वे निराश राजा अपने-अपने घरों को लौट गये।

The rulers of Mandor, Nagaur and Maadha ie both Poogal and Jaisalmer were experienced old-hands, mighty or prominent Rajas. Rawal Devi Dās was capable enough to crush the foes. But all those four rulers failed to over-power Beekaa. All the four oppressive rulers returned home with a heavy heart or repenting.

Different Explanations :

[चिरारइं हाथ घस्सि]

(1) Those four great Rajas after their defeat did not make the slightest effort further and returned repenting.

[धरि गया]

(2) Those dejected Rajas returned to their own homes.

राव बीका का दरबार

Durbar of Rao Beekaa

सीमा वधारि सुरितांण सल्लु
करि कंधु सुहाणइ कांधमल्लु।
संप्रतउ करयउ निज धर सलाउ
रुद्र इंदु सभा बीकम्म राउ ॥ १८६ ॥

राव बीका ने अपने राज्य की सीमा दिल्ली की तरफ बढ़ा ली थी। अतः वह बात सुलतान (सिकन्दर लोदी) के कांटे की तरह चुभती थी। राव बीका अपने राज्य के शासन की बाबत दरबार में राव कांधल से सलाह मशविरा किया करते थे। उस दरबार में राव बीका ऐसा मालूम होता था मानो चन्द्रमा हो। हाथी के समान पुष्ट और दृढ़ कन्धों वाला, सुडोल और सुन्दर राव कान्धल ऐसा दिखाई देता था मानो प्रत्यक्ष में रुद्र यानी भगवान शिव हो।

Beekaa who had extended the boundary of his kingdom upto the border of Delhi wrankled in the heart of Sultan Sikander Lodi of Delhi like a thorn. Beekaa used to hold durbar about the affairs of his state. Beekaa holding consultation with his uncle Kaandhal appeared like the Moon. While stout in built and strong shouldered like that of an elephant, good looking Kaandhal whose body was symmetrical in form looked like Rudra ie Lord Shiva.

Errata (शुद्धि—पत्र)

पृष्ठ सं.	छन्द सं.	पंक्ति सं.	अशुद्ध शब्द	शुद्ध शब्द
117	157	1	को	की
124	168	30	शब्द भटनेर और किले के बीच में (के)।	
125	169	13	वर	वैर

126	170	9	yama	Yama
127	172	16	शब्द बन्धा कर और पकड़ कर के बीच में (शेखा को) है।	
127	173	28	सनाहि	संनाहि
127	173	31	गड्ड	गढ्ढ
128	173	5	प्रमाण	प्रयाण
131	177	21	goddoss	goddess
135	181	9	शब्द सन् 1484 to 1498 के बाद में (amongst Saatal and his allies with Beekaa) है।	
136	183	32	Kanouj	Kanauj

राव लूणकरण

Rao Loon Karan (1505-1526 A.D.)

गाथा

Gaathaa -- Ballad

अंति रा बीक अभंग भड़
देसाधिपत्ति दुभल्ल ।
प्रतप्पउ कन राजा प्रिथी
महि पुड़ चाउर मल्ल ॥ १८७ ॥

दुर्जेय अखंड योद्धा और जांगल-देश के सम्राट राव बीका का देहान्त होने पर इस धरती का स्वामी या प्रभु लूणकरण हुआ। उसका प्रताप बढ़ा। वह चावल पैदा करने वाली उपजाऊ भूमि के पट या भाग को मर्दन करना या दबाना चाहता था।

When Beekaa the invincible and matchless warrior the king of Jangal Desa breathed his last Loon Karan became the sovereign lord of th estate of Bikaner. He

surpassed all in dignity and glory in this country. He was eager to trample down and capture some part of the fertile rice producing land or region.

छन्द

Chhanda (Verse)

प्रतापियउ कन्न राजा प्रघट्ट
सांतियइ सेन वाजिन सुभट्ट ।
मांडीयइ छात्र संप्रति महेस
देसउत नमइ उग्रहइं देस ॥ १८८ ॥

राव लूणकरण की सेना में वीर योद्धा और अश्व, श्रेष्ठ या सांतरे या सात्विक थे। उस राजा का प्रताप प्रकट रूप में बढ़ने लगा। वह इस देश से लगान व खिराज उगाहता या वसूल करता था। अपने शीश पर छत्र धारण करके जब वह दरबार करता या दरबार में बैठता तो ऐसा मालूम होता मानो प्रत्यक्ष में वह भगवान शिव हो। उस दरबार में देसोत अर्थात् इस देश के अन्य राजा लोग उसके सामने झुक झुक कर मुजरा करते थे।

Apparently Rao Loon Karan won name and fame in rich measure. His army consisted of strong and renounced warriors and fleetest and best horses. Loon Karan, sitting on the throne with chhatra i.e. royal umbrella over his head in the durbar, appeared like Mahesh ie Lord Shiva. The other Rajas of this zone reclined and bowed to him to pay homage in that durbar. He realised 'lagaan' ie land revenue, rent or tax and tribute from the people of this country.

महिपत्ति छत्रि सिरि मेघवन्न
पालर्लों झलक्कइ कणइ पन्न ।
इल दीध प्रविचल राज ईस
सेतंबर चमर ढळंति सीस ॥ १८९ ॥

मेघ के वर्ण का छत्र इस सम्राट के सिर पर सुशोभित था। उस श्वेत वस्त्र धारी राजा के शीश पर श्वेत चमर ढुलाये या घुमाये जा रहे थे। उसके दरबार में आस पास के सोने के खंभों पर हीरा पन्ना वगैरा जवाहरात झलक रहे थे। क्योंकि भगवान ने उसको इस जांगल-देश का यानी बीकानेर की धरती का अविचल अर्थात् अटल राज्य दिया था।

The Chhatra ie the royal umbrella like blackish dense clouds in appearance hanging over his head looked majestic. The pure white chamar ie whisk or flapper made of the tail of wild ox, was being waved over the head of that Raja who was putting on white dress. The pillars of gold around him, holding the pavilion over the Chhatra, with diamond emerald or jewels set in them were seen glittering in the durbar. God the Almighty had bestowed the stable kingdom of Jangal-Desa ie Bikaner state to him.

सुरताण[60] राण बद्धा विसेस
निज दोला होडां दे नरेस।
कर जोड़ि पयंपइ अेव क्रित्ति
थिर राखि अभय दे निभइ थित्ति॥ १६०॥

राव लूणकरण इस प्रदेश की प्रभु सत्ता के प्रश्न पर सुलतान (इब्राहिम लोदी) और राणा (सांगा) से बन्धा हुआ था अड़ा हुआ था विशेष उलझा हुआ था। राजा अपनी इस धोरा धरती में उन दोनों का मुकाबिल था या विरुद्ध मुकाबला या संघर्ष करता था। इस प्रदेश के राजा लोग उसको हाथ जोड़ कर अर्ज किया करते थे। वे उसकी सेवा करते और उसकी कीर्ति का यशगान करते थे। लूणकरण ने उन राजाओं को अभय दान देकर निबाहा। उसने उनकी स्थिति यथावत स्थिर रखी।

The animosity of Rao Loon Karan with Sultan Ibrahim Lodi of Delhi and Rana Sanga of Mewar about the sovereignty of this region had considerably enhanced. He was the rival in power of both the Sultan of Delhi and Rana of Mewar over or about the surzerainty of this kingdom of immence and high sand dunes. The subordinate Rajas used to pray to him with folded hands. They had to render service to him They also sang songs in praise about his name and fame. He kept them in power in the region held under them. He gave them an assurance of complete safety of life and property and observed it or carried it on upto the end of his life.

Historical Note :-

(60) Rao Loon Karan had and was extending his territory towards Naarnaul under Delhi hence his relations with Sultan Ibrahim Lodi were strained. He had also extended his helping hand to Firoz Khan-II, the Nawab of Nagaur against Rana Sanga of Mewar who was his brother-in-law (Saalaa). Loon Karan liberated Nagaur from the clutches of Rana Sanga. This created hostility with that Rana (vide verses 78 and 79 of the Chhanda Rau Jaitsee Ro by Soojaa.)

केवियां ऊन्न कुपियो कंधार
सब्बलां वळइ निब्बलां सधार ।
देसपत्ती माथइ दीयइ दंड
खेड़ेचउ भूंचइ नवइ खंड ॥ १६१ ॥

दृढ़ कंधों वाला अथवा वीर और बलवान लूणकरण दुर्जनों या दुश्मन राजाओं पर प्रकोपित या नाराज रहता था। वह उनको दण्ड देता था। वह बलशाली लोगों का दलन या संहार करता था और निर्बलों का आधार यानी सहारा था। इस राठौड़ खेड़ेचे राजा से भारत की धरती के नवों खंड भूचक यानी कम्पायमान रहते थे।

भिन्न अर्थ— 1. [कंधार कन्न] लूणकरण एक बलवान और मजबूत दल का सेनापति था।

2. [कन्न कंधार केवियां कुपियो] कंदराओं के स्वामी दुर्जन राजाओं से लूणकरण नाराज रहते थे।

The strong and valorous Loon Karan was angry with or hostile to villains and inimical Rajas. He used to punish them. He used to or was bound to crush the powerful warriors and support or prop up the weak. All the nine divisions or zones of Bharat were shivering on account of the fear of this Rathore Raja Kherechaa of Bikaner state.

Different Explanations :

1. [कंधार कन्न] Loon Karan was the master or commander of the strong army.

2. [कन्न कंधार केविया कुपियो] Loon Karan remained enraged with the villains or inimical Rajas the owners of land of Caves.

> विचि वलइ वहण अणखूट वत्ति
> पागड़इ विलग्गा वेस पत्ति।
> बड राउ कंन्न अइ वार वृद्धि
> रउ घडियां राखइ राय ऋद्धि ॥ १६२ ॥

यह बड़े राजा अर्थात् बादशाह लूणकरण की, उन्नति और विरद की वृद्धि का श्रेष्ठ समय था। राव लूणकरण की ऋद्धि-सिद्धि और समृद्धि व सबकी रक्षा के इंतजाम की, राउर कह कर गर्व से सब लोग व रावत और अधीनस्थ राजा लोग बढ़ा चढ़ा कर बखान करते रहते थे। जब किसी राजा के राज्य की सीमा के बीच में से उनकी सेना निकल जाती तो वह देशपति अलग होकर उसकी घोड़े की रकाब या पागड़ा पकड़ लेता और उस सम्राट को बहुत धन भेंट करता व अनुनय-विनय के साथ उससे बहुत बातें करता।

Whenever the army of Rao Loon Karan marched and passed through the territory of any subordinate Raja he would detach himself and clasp his stirrup and humbly hold long conversation with him and offer him rich presents. During that very good time of the rise in his fortune and fame of that great sovereign the subordinate Rajas used to talk with exaggeration, about his gallant deeds or praise his prosperity, success and protection afforded to his subjects, with pride.

अरि मोटां लागइं करनु अंक
सुरताणइ मानइं सीह संक ।
महियउ सइं अहिपुर कांध मल्लु
सिरि ताणइं मंडोवर नाट सल्लु ।। १६३ ।।

सुलतान (इब्राहीम लोदी) के बड़े शत्रु, जो उससे सिंह के समान शंका मानते या डरते थे, वे लूणकरण की अंक या शरण में जाते थे। मंडोर के मुख्य और बलवान वीर नागौर की श्री यानी राज्य लक्ष्मी सहित उसकी भूमि दबाना चाहते थे। वे उनके अटल सालने वाले या कांटे की तरह चुभने वाले शत्रु थे।

The arch and eminent foes of Sultan Ibrahim Lodi of Delhi, who were afraid of him like a tiger, sought and obtained shelter from Loon Karan. The prominent and valorous warriors of Mandor ie Jodhpur were eager to capture the sovereign power, wealth and land of Abipur ie Nagaur. They constantly pricked in the heart of the Nawab of Nagaur like a thorn.

अतपीउ करन इ बडइ प्रमाणि
जगि मारिखु इंदु दूणी दुजांणि ।
राइ हर अवर कुण करइ रीस
छत्र छांह वंस पालइ छत्रीस ।। १६४ ।।

इस प्रदेश में लूणकरण प्रमाणित बड़े राजाओं के समान प्रतापी हुआ। यह जग जेठ अर्थात् विख्यात वीर दुनियां में दूसरे चन्द्रमा के समान ज्योतिर्मय था ? इस पर कौन दूसरा रायवर यानी राजा क्रोध कर सकता था ? क्योंकि वह अपनी छत्र छाया में छत्तीस राजकुलों के राजपूतों का पालन करता था।

In this country of Jangal-Desa Loon Karan ruled with glory like present as well as former other proved illustrious great kings. That renouned warrior was seen, by all the world around, glittering like the second Moon. How can any other ruler envy and frown at him ? He supported and fed and kept in good humour by proper attentions the warriors of all the thirty six royal races under his Chhatra ie rule.

नितु भंगु फतेपुर हुवइ नासु
सत्रु ऊडइ डीडपुरा सास।
घणा भूभइ एकणि घड़िउ घाइ
रइयत्तु कियउ लाडणू राइ ॥ १६५ ॥

फतहपुर का किला रोजाना के हमलों से भंग हो गया अर्थात् टूट गया।

उस शहर और प्रदेश का विनाश हो गया। डीडवाणे के शत्रु राजा का साँस ऊँचा चढ़ गया। *एक ही योजनाबद्ध आक्रमण में उसकी* फौज ने युद्ध में लाडणू के राजा को परास्त कर दिया। और लाडणू के लोगों को अपनी रैयत या प्रजा बना लिया।

The fort of Fatehpur was demolished and the town and the country ie villages or rural region was ravaged by constant daily attacks. The inimical Raja of Deedwaanaa had to grasp for breath or sighed deeply. The force of the Raja of Laadnoo was defeated by large Bikaner army in the very first planned invasion

when hard blows were struck. That Raja was forced to surrender and accept his over lordship. Laadnoo was annexed and its residents were treated like subjects.

पट हथ प्रचंड पव्वइ प्रमाणि
ठांसियइ मदोमत्त खंभ ठाणि ।
पहुचंउ कु सुभटे परिगिरितु
नीसांण हुवइं दरबार नितु ॥१६६॥

लूणकरण इतना बलवान था कि उसके औंधे या पुट या उलटे हाथ की चोट इतनी प्रचंड होती थी, जो यह प्रमाणित करती मानो पहाड़ से लगी टक्कर का प्रहार हो । उनके फीलखाने में मदोन्मत्त हाथी खचाखच भरे खंभों से बंधे हुए थे । उस पहुँचवान अर्थात् समर्थ राजा के पास बहुत धरती, सुभट योद्धा और परिग्रह था । हमेशा दरबार होता था । नगाड़े-निसाण और नौबत बजती रहती थी ।

Loon Karan was so strong that a blow by his over-turned hand would hit as if it was struck by or in collision with a hillock. The stable of that king was over-crowded and stuffed by rogue or wild elephants tied to the pillars. That mighty monarch had valorous warriors, the vast kingdom and large retinue. He held the durbar daily. The 'nobat' ie kettle-drums with clarionets was played every day at his gates as an auspicious sign.

राउत खान राजान राय
पाट पत्ति कन्न श्रेवंत पाय ।
वीनती करइ त्रिभुवई बखत्ति
दीवाण हुवउ सह देस पत्ति ॥१६७॥

पाट या सिंहासन के स्वामी लूणकरण के राजा लोग, रायकुमार (राजकुमार) या सामन्त, खान और रावत उसके चरणों में सेवा करते

थे। दिन में तीन दफा उसके भवन या महल में वे नम्रता के साथ मुजरा करते थे। दरबार में सब अधीनस्थ राजा लोग हाजिर रहते थे।

भिन्न अर्थ—[त्रिभुवइं] तीन लोक के नाथ।

Loonkaran the monarch or the master of the throne (of Bikaner) was served by Hindu Rajas, Rajkumars ie princes, chieftains, Rawats, and khaans ie muslim Nawabs. They used to bow and pray to him three times in a day. All the subordinate Rajas must be present in his durbar.

Different Explanation :

[त्रिभुवइं] God Almighty the lord of the universe.

निमिघीया छत्र सिरि जगनाथि
हाथीया दुरंग घर चडिउ हथि।
आगरा लगइ लाहोर आण
सम्माहइं भेटां सुर विताण ॥१६८॥

राव लूणकरण ने पुरी में जगन्नाथ की मूर्ति के स्वर्ण छत्र चढ़ाया। भगवान जगन्नाथ की सेवा-पूजा के लिये लक्ष्मी अर्थात् द्रव्य का प्रबन्ध किया। वहाँ पुरी में दुरंगों अर्थात् किलों के धारण करने वाले राजाओं के किले और कुछ हाथी उनके हाथ लग गये। लूणकरण की आण-दुहाई आगरा से लाहोर के बीच के क्षेत्र में फिराई जाती थी। वहाँ के सुलतान से भेंटों का समान आदान प्रदान होता था। भेंटें गाजे-बाजे के साथ उत्सव मनाते हुए बड़े तम्बू के नीचे ली जाती थी।

भिन्न अर्थ—[दुरंग घर] दो रंग धारण करने वाले यानी दोनों तरफ मिलने वाले राजाओं से।

Rao Loon Karan presented the golden chhatra to the statue of Jagan-Nath at Puri (in Orissa state). He also made some monetary arrangement to meet the expenditure of the worship of Lord Jagan Nath in

that temple. He also obtained or enticed some forts and elephants from the lords or Rajas of the forts in the state of Orissa. The writ of Rao Loon Karan ran through out the land lying between Agra and Lahore, Customary presents were received and sent to or exchanged on equal terms with those neighbouring sultaans. The presents from them were received with pomp and show under a canopy with music accompanied with 'nobat' ie kettle drums being played with clarionet,

Different Explanations:

[दुरंग धार] The Rajas changed sides quickly ie changing colour like a chameleon.

मुलतान के सुलतान महमूद लंघा की मदद

Extension of aid to Sultan Mahmud Langha of Multan in 1509 to 1517 A.D.

महमुंद[61] कहइ प्रधान मेलि
आरम्भ मल्ल ग्रहियाँ उबेलि ।
तुड़ि ताए ताम चूकउ तखति
परिजाउ जिसउ तू खेड़पत्ति ॥१९९॥

मुलतान के सुलतान महमूद लंघा ने अपना प्रधान भेज कर कहलाया । हे अश्वपति, गजपति, और नरपति का विरुद धारण करने वालों का बल तोड़ने वाले सम्राट लूणकरण, तामस लोगों ने उसके तख्त पर चूक की है अर्थात् स्वयम् सुलतान महमूद को मारने के लिये हमला किया है । उन्होंने उसका मर्दन शुरू कर दिया है । उसको ग्रसित कर रखा है यानी घेर रखा है । आप उसकी रक्षा करो या छुड़ाओ । हे खेड़ राज्य के राजा आप वैसे ही है जैसा आप के यश-गान से मालूम हुआ है या आप कल्प वृक्ष के समान सब कुछ प्रदान करने में समर्थ है ।

Sultan Mahmud Langha of Multan cried to the monarch Loon Karan of Bikaner for help and sent the message through his counsellor. He prayed to him that Oh ! breaker of the force of Asawapati, Gajpati, and Narpati, his malignant foes has made a murderous assault in his person. He has been besiged and is being crushed so he be protected or liberated. The envoy also conveyed that he the ruler of the state of Kher, was as great a king as was known to them from the song of his fame sung by the bards or he was so bountiful as kalap-briksa the heavenly tree, was to grant what was demanded

वइरे अजीत जीतइ वखाणि
ऊनत्था नाथणे अप्प प्राणि ।
सत्र वाहो पालिउ सूर साखि
रइ राजु लंगाहां पगे राखि ॥२००॥

यह शत्रु वही है जिसकी उसने वाह वाह करके तारीफ की और पालन-पोषण किया था । इस बात का साक्षी सूर्य है । वैरी अजीत है । उसने विख्यात विजय प्राप्त कर ली है । आप अपने बल से अनर्थों को नाथणे में समर्थ हो अर्थात् आप वश में न आने वालों के नाक मे नकेल डाल सकते हो । अब आप लंघों के राज्य को अपने पैरों पर खड़ा रखो ...त् कायम रखो ।

भिन्न अर्थ—[सत्र वाहो पालिउ] उसने शत्रुवाही या शत्रुता का पालन किया है ।

His foe is the same person whom he had nourished and applauded. The sun is witness to this fact. His enemies are invincible. On account of enmity they have obtained a remarkable Victory over him. Oh ! Rao Loon Karan you are strong enough to stich a string into the nose of those who are uncontrolable and highly indisciplined. Kindly keep the kingdom of Laanghas established in a settled condition.

Different explanations :

[सत्र वाही पालिउ] He has been backing up enmity.

भिड़ि तणइ लंगाहां वडइ अरब्बि,
गज घाट मेल्हि चडियइ गरब्बि।
सत्र सय द्रमिउ रणतूर सद्दि
निज सेन उतारयउ पंच-नद्दि ॥२०१॥

लूणकरण ने लंघों की भूमि और राज्य की रक्षा की नियत से लड़ाई करने सगर्व चढ़ाई कर दी। बड़ी लगन और सावधानी रखने का कह कर अपने हाथियों के दल को नदी के घाट पर भेज दिया। अपनी सेना को हाथियों के झुण्ड के सहित पंचनद क्षेत्र में उतार दी। रणतूर का शब्द सुनकर शत्रु तुरन्त भयभीत हो गया।

Loon Karan mounted an attack with pride to give battle for the defence of the land and kingdom or to protect the sovereignty of the Langhas. He sent his elephant force with the keen desire to safe guard it by taking full precautions to the bank of the river. He carried away his army together with the elephant force and entered into the Panchnad region. All the foes were terrified in no time as soon as they heard the sound of the kettle-drums for battle.

सोव्रन्न धरा हय गय सनाहि
सुरताण दीध मुहमूंद साहि।
आवियउ कंन्न प्रजधार अप्पि
थाणइ हमीर राजइत थप्पि ॥२०२॥

सुलतान महमूद शाह लंघा ने, रणथंभोर के राजा हम्मीर चहुवान के समान वीर या शरणागत की रक्षा करने वाले लूणकरण को सोना, पाखर लगे हुए घोड़े और हाथी और धरती भेंट की। लूणकरण ने धैर्य से उस भूमि में अपने थाने स्थापित करके वहां की प्रजा को अपना लिया। फिर वे बीकानेर लौट आये।

Sultan Mahmud Shah Langha of Multan (who ruled from 1503 to 1524 A.D.) presented enough gold, armoured horses and elephants, and also some land to Rao Loon Karan who was brave or was courageous enough to protect the persons under his shelter like king Hamir Chauhaan of Ranthambore. He firmly owned that densely populated tract of land.

He set up his own Thanas ie administrative out-posts with patience in that region. Thereafter he returned home.

वळ मुहा राह वाहू सबोखि
मुलितान वडइ ग्रह हूंत मोखि।
पाट पति करन निज दुरंग पाटि
खेड़ेचउ आयउ विरद खाटि ॥२०३॥

लूणकरण ने अपने बाहु-बल से शत्रु दल के अग्रभाग को उस दोषी या दुश्मन के सहित राहु के समान ग्रस लिया अर्थात् संहार कर दिया। हूकते हुए या संकट में चिल्लाती हुई मुलतान की सलतनत को ग्रहों के बड़े कष्ट से या सख्त घेरे से मुक्त करा दिया। पाट पत्ति यानी सिंहासन व राज्य का मालिक खेड़ेचा राठौड़ राजा लूणकरण यश कमा कर अपने दुरंगे केसरिया और कसूमल रंग के झंडे को पाट कर या सेना पर आच्छादित करके फहराता हुआ लौट आया।

He caused affliction on the guilty. The vanguard of the enemy force was attracked and eclipsed or lost its brilliance as if it was besieged by Raahu–the dragon's head. He got the pining and crying Multaan, in distress liberated from the evil influence of the planets or got the tight siege removed. Loon Karan the king of Kherechaa Rathores earned name and fame in that invasion. Thereafter he came back to Bikaner with his double coloured flag in saffaron and deep red colour raised aloft and flying over his army.

Historical Note :—

(61) Sultan Mahmud Langha (1503 to 1524 A.D.) the Solankee Rajput was converted to Islam. That Nawab or master of Multaan had appointed Jaam Baizeed as his prime minister. He had granted Shora to Jaam Baizeed and Uchha to his brother Ibrahim. Due to Some malice Jaam Baizeed gave up attending the Court or Durbar. But his handsome son Aalam Khan used to attend the work at the court. Once the opponents of Jaam Baizeed attacked Aalam Khan. In the rush of the crowd the dagger of Aalam Khan hit the head of that Sultan and caused a bleeding wound. This was considered the attempt to murder Sultan Mahmud Khan. Aalam Khan escaped. Then both Jaam Baizeed and Aalam Khan moved from Multaan to Shora. They *accepted the allegiance of Sultan Sikander Lodi of Delhi.* Daulat Khan Lodi the governor of the Punjab got their relations reconcil ed under the directions of Sultan Sikander Lodi. But the treaty did not last long. This time Jaam Baizeed invaded Multaan Hence Sultaan Mahmud sought the help of Rao Loon Karan the sovereign of Bikaner. He marched at the head of his large army and got that siege removed (Vide Tabakati Akbari page 503 and History by Firishtaa page 396) Both the writers have omitted to record the year of this incident. So it must have taken place between 1503 or 1504 to 1524 A.D.

लासा व्रहास कललंति लवख

श्रेवगू श्रंतु नहु भाव सवख ।

गुडियइं गयंद निज राज गत्ति

दळ फूकां फाटइ देस पत्ति ॥२०४॥

लाखों उल्लासित युवक, अश्व और शस्त्रों की चमक वहां दिखाई देती थी । नहुप (राजा) के अन्तःपुर में अच्छे चाल चलन वाले सेवक रहते थे । लूणकरण के अपने राज्य का शासन पाकर लगे हुए हाथी की तरह मंद गति से चलता था । विरोधी राजाओं के दल उनकी फुंकार से ही फट जाते थे या अलग होकर बिखर जाते थे ।

Numerous over-joyed youths horses and arms were seen glittering around him. Persons of good conduct were posted to serve at the harem or ladies appartment of that king. The administration of his state moved in a slow pace and steady manner like the movement of an armoured elephant i.e. efficiently. The force of the hostile Rajas would scatter with his only one short quick blast of breath making a hissing sound.

नागौर के नवाब महमूद खान से संघर्ष

Struggle with Mahmud Khan the Nawab of Nagaur in 1513 A.D.

पोढ़ा नरेस भ्राप्पइ न प्राणि
मन रहिसइं बेवइ रंढ माणि ।
केवियां काल न दियइ करांतु
मांगइ हसत महमूंद खानु ॥२०५॥

प्रोढ़ या युवा और बुद्धिमान अधीनस्थ राजा लोग युद्ध करने में पीछे न हटने और सम्मान पूर्वक लड़ने का विचार रखते थे। इस रहस्य को वे मन में ही रखते थे। वे अपनी सेना का निरीक्षण करने बाद उसकी शक्ति से तृप्त या संतुष्ट नहीं होते थे। ऐसी स्थिति में राव लूणकरण उन शत्रुओं को हमला करने का मौका ही नहीं देते थे। नागौर के नवाब महमूद खान से राव लूणकरण ने कुछ हाथी मांगे।

The young wise subordinate Rajas harboured an intention or were bent upon to give to Loonkaran an unswerving righteous battle. But they kept this intention strictly secret. But they were not satisfied about its strength on inspection of their army. Because they gave a thougtful consideration to the comparative skill and strength of their army with that of the

Bikaner State. On the other hand miraculous Loonkaran did not-give them an opportunity to raise their head in rebellion and fight. Thereafter Rao Loon Karan demanded some elephants from Mahmud Khan, the Nawab of Nagaur.

बोलिया बिन्हइ वुड़ितास वंधि
साधिय जुद्धि नहु मिलइ संधि ।
ऊबता पात्र फाटइ ऊखेल
मुहमुंद फन्न नहु करइ मेल ॥२०६॥

लूणकरण महमूद खान से वहुत ऊब चुका था या तंग आ चुका था। उसका हृदय रुपी पात्र फटने की स्थिति में था। वह महमूद खान को नागौर से उखेड़ना या उखाड़ फेंकने पर उतारू था। दोनों ने, अपने अनुवन्धित अश्वपति, गजपति, नरपति का विरुद धारण करने वालों का बल तोड़ने, सामन्तों को बुला लिया था। दोनों न मिले न संधि की। उन्होंने युद्ध में सफलता प्राप्त करने की ठान ली।

The aversion of Loon Karan against Mahmud Khan had reached the boiling point and it was about to burst. Loon Karan refused to make any treaty of peace with him. He was eager or determined to efface out Mahmud Khan from Nagaur region. Both called for the strife eminent warriors, who were able to crush the Aswapati, Gajpati and Narpati heroes, appended to them. Both of them did neither meet nor talk about a treaty of peace. They had resolved to obtain victory in a battle.

समवादी वेवइ बिन्हइ सत्र
विडि चढ़ण विहु फाड़िया पत्र ।
अति मान बिन्हइ वेवइ अभंग
जुद्धि विहुइं मचावण साध्र जंग ॥२०७॥

मानसिंह चहुवान ददरेवा का स्वामी और साध्रु यानि सद्रू या सद्दू चायल दोनों अत्यंत अभंग या अपराजित सरदार थे। दोनों का ढग जंग करने का दिखाई दिया। शमवादी अर्थात् शान्ति भंग करने का या विद्रोह करने का हठ करने वाले उन दोनों शत्रुओं ने युद्ध के लिये विचार विमर्श किया। तब उन दोनों पर राव लूणकरण ने पिंडां अर्थात् स्वयम् चढ़ाई करने का निश्चय करके सामन्तों को बुलाने के लिये कागज फाड़ कर पत्र यानि खास रुक्के भेजे।

भिन्न अर्थ—[समवादी बिन्हइ सत्र जुद्धि वेवइ] राव लूणकरण ने शमवादी अर्थात् शान्ति प्रिय लोगों से उन दोनों शत्रुओं के युद्ध करने के ढंग पर विचार विमर्श किया।

Both Man Singh Chauhaan lord of Dadarewaa and Saddroo or Saddoo Chaayal were insuperable warriors. Both of them appeared to be determined to give battle after thoughtful consideration. Both of those foes, who were bent upon to commit the breach of peace, held consultations to start the strife. Then agitated Loon Karan decided to march against them in person. He issued Khaas Rukkaas-i.e. special personal letters calling upon the chiefs and Nobles of Bikaner State to join him with their force in the attack upon them.

Different Explanation :

[समवादी बिन्हइ सत्र जुद्धि वेवइ] : Rao Loon Karan held serious thoughtful consultation with peaceful or people characterized by peace about the attitude of those foes who were determined to fight.

पाट पति बिन्हइ वेवइ प्रघट्ट
पिउ आइति बिहुं अइ लाख थट्ट।
खल मोरि खियाणइ[61] चडि खेत्रि
निहसि-सइं बिन्हइ वंधीयइ नेत्र ॥२०८॥

पाट पति अर्थात् राज-सिंहासन और राज्य के सम्राट लूणकरण ने उन दोनों से युद्ध करने के अपने विचार पूर्व निर्णय को प्रकट किया। तब अधीनस्थ सामन्तों को बुलाने की आज्ञा दी गई। सामन्त गण अपार दल लेकर दोनों के खिलाफ आ गये। खेमाणगढ़ (वर्तमान राजगढ़ तहसील का गाँव खेमाणा) पर चढ़ाई कर दी। दुष्टों पर प्रहार करके उनको रणक्षेत्र में मरोड़ दिया। दोनों की आँखें बान्ध कर साथ ले आये।

भिन्न अर्थ—[विहुं अइ] (1) दोनों तरफ से आ गये।
(2) दोनों तरह के सामन्त आ गये।

Loon Karan the king disclosed his decision, taken after full consultation, to fight with the foes. Then the order to call the chiefs and nobles was issued. Numerous nobles with their force had joined him against both the foes. Khemaangarh (the village Khemaanaa) was invaded The villain opponents were struck hard and crushed. Both of them were taken with him by Loon Karan after they were blind-folded.

Different Explanation :

[विहुं अइ] (1) They gathered from both the sides.
(2) The nobles of both classes had assembled.

Historical Note :

(62) There existed a fort at the present village Khemaanaa known as Khemaangarh in the past, at a distance of about two miles from the town of Rajgarh under Churu district in Rajasthan. Later on Khemaanaa was granted to a barbar by the ruler of Bikaner.

चउरंगि काल झूलाळ चूरि
पत्र रथ सकता लया पूरि।
सग्राम भिड़इ ते रहइ सबल
लोटी गए खांयइ असुर लवख ॥२०६॥

सम्पूर्ण या समस्त चतुरंगिनी सेना के सुयोग्य योद्धा या सेनानायक, सखा व मित्रों सहित सबको रथों और शकटों यानी बैल-गाड़ियों में रणभूमि में भेज दिया। लड़ाई शुरू हो गई। लाखों या अपार असुरों (मुसलमानो) को जमीन पर लौटा दिया यानी लोढ दिया या पीस डाला या लुढ़का दिया-गुड़ा दिया। कालचक्र वश उनका विनाश हो गया। उनके हाथियों का चकनाचूर हो गया। मृतकों को मांसभक्षी पशु-पक्षी खाने लगे।

भिन्न अर्थ—[ते रहइ गण] (1) उनमें से बचे हुए लोग गनगनाने अर्थात् कहराने लगे।

[2] तेरहों झुण्डों या किस्म के व्यक्ति या राज मार्ग से आये लोग।

The prominent and capable commanders and warriors of the four divisions of the army were transported in a large number in chariots and bullock – carts from all the directions and high–ways in no time. The friends, allies or companions-in-arms too were inmersed in that force. The bloody encounter commenced at once. They put to sword innumerable unfortunate Muslim soldiers who were completely shattered. They also broke the elephants of the foe to pieces. Those who remained alive and wounded began to cry in pain and tremble. Flesh-eater animals and birds began to gobble the dead bodies.

Different explanations :

[ते रहइ गण] (1) Those who remained alive were found groaning.

(2) Different groups of soldiers came from all the directions from the thirteen high ways.

नेमियइ ऋन्नि मुहमुंद निहट्ट
थूरियइ असुर नागौर थट्ट ।
गह मत्ति गाउ राठौड़ गंजि
भूरा[63] रउ मूवयउ खाँन भंजि ।।२१०।।

नागौर के नवाब महमूद खान की निहटी असुरों की एक कोस तक फैली हुई विशाल फौज को लूणकरण ने बिजली की तरह कड़क कर हमला करके परास्त कर दिया । बुद्धिमान भूरा राठौड़ राजा ने महमूद का भंजन कर दिया अर्थात् घायल कर दिया व अगभंग कर दिया । उसको हरा कर और पकड़ कर छोड़ दिया ।

Rao Loon Karan attacked the wide spread in two miles and vast unnerved Muslim army of Mahmud Khan Nawab of Nagaur with loud noise and flash like that of the thunder bolt ie lightning and beat it down. The white complexioned Loon Karan the wise Rathore Raja caused injuries on the person or body of Mahmud Khan and mutilated him. He liberated him after arrest and the crushing defeat.

Historical Note :

(63) Bhooraa Rathore is the general title of the Rathores. It is understood that Rao Seehaaji—the originator of the Rathores of Bikaner and Jodhpur was very white complexioned. So his descendants began to be addressed as Bhooraa Rathores.

भंजियइ वधिउ मुहमुंद भ्रब्बु
प्रवीयउ उतारण मांड प्रब्बु ।
अणभंगि अहिपुर वइर अन्ति
खल सरिसो जैसलमेर खंति ।।२११।।

सम्राट लूणकरण ने महमूद की बढ़ी हुई शक्ति का भ्रम भंग कर दिया । तब नागौर के न टूटने वाले वैर का अन्त हो गया ।

After the defeat the delusion about the swelled up power or strength of Mahmud Khan came to an end. Thus the constant inmity with Nagaur came to an end.

जैसलमेर पर आक्रमरण

Invasion of Jaisalmer in 1514-1516 A.D.

(खल सरिसो जैसलमेर) नागौर के दुष्ट खान के समान ही जैसलमेर के भाटियों को समझ कर (अवीयउ मांड अव्वु उतारण खंति) अभिमानी माड के राजा (देवीदास) का गर्व या घमंड उतारने का उत्सुकता और सावधानी से निर्णय किया ।

Now the sharp attention of Loon Karan was attracted towards the proudy Bhaatees of Maadh who were considered villains like the Khaan of Nagaur. So he decided to bring down the arrogance of the Raawal Devi Daas of Maadh with abundant caution.

बड़े बड़े प्रवाड़े किए वसि
रा राउल ऊपरि वइर रसि ।
मन अउरस[64] वधियउ जिको माहि
अरि क्रंन्न माड ऊपरि अठाहि ।।२१२।।

रावल देवीदास नें बड़े प्रवाड़े-यानी पौरुष के काम करके बड़े बड़े राजाओं को अपने वश में कर लिया था । परन्तु उसके मन में अपने औरस पुत्र नरसिंहदास से विरोध बढ़ गया । राव लूणकरण और रावल देवीदास के केवल ऊपरी या दिखावटी मेल था । दोनों के आपस में वैर उत्पन्न हो गया था । जिस कारण से लूणकरण ने माड (जैसलमेर) के उस शत्रु पर अचानक चढ़ाई कर दी ।

Rawal Devi Daas had brought eminent neighbouring Rajas under his control by the performance of many a valorous deeds. But at heart he had fallen out with his own son Nar Singh Das. There existed mere outward show of harmony between the two Rajas Devi Das and Loon Karan. The animosity between them enhanced gradually. They were at daggers drawn. So Loon Karan mounted an attack on that inimical Raja of Maadh by surprise.

Historical Note :

(64) According Nainsee Muhata Devi Das had externed his own son Nar Singh Das from Jaisalmer. Nar Singh Das was the son of the sister of Loon Karan. He ran to Bikaner at his mother's house. The externment of Nar Singh Das might be, along with others, one of the reasons of the invasion of Jaisalmer by Loon Karan. Nar Singh Das had accompanied the invading army of Bikaner. *(Vide Khyaat by Nainsee, part II, page 85).*

लूणक्रन्न संनहइ सेन लक्ख,
पहु वइर उग्राहण बिहु पक्ख।
सत्रु राउल संकोड़िउ सनड्ढ
गा हटिउ विचार त्रिखूण गड्ढ ॥ २१३ ॥

प्रभु या सम्राट लूणकरण ने दोनों पक्ष के आपस के बैर के कारण प्रहार करने के लिये शस्त्र उठाये। लाखों यानि अपार सैनिकों को कवच पहनाये। दुश्मन जैसलमेर के रावल को मरोड़ दिया या मर्दन कर के उसे एक संकुचित घेरे में ले लिया। भाटियों की फौज पीछे हट गई और विचारपूर्वक त्रिखूण या त्रिखूंट गढ़ अर्थात् गोरहरे नामक पहाड़ी पर बने त्रिकोणे किले में घुस गई।

On account of the existing enmity on both the sides Loon Karan the king lifted up his arms against the Bhaatees. He armed and armoured a large army. He crushed the force of the Raawal of Jaisalmer and encircled them in a tight siege. The circumstances led Bhaatees to take an account of the consequences and to retreat. They entered into the fort, constructed on the Gorhare hillock and being triangular in shape was named as Trikoon-Kot for, safety.

घड़सीसर भेळिउ मिले घाई
रे हिलउ जइत राठउड़ राई।
उत्तंग धवल-हर धूणि आळि
पाधरा किया सर तणी पाळि ॥ २१४ ॥

ढोल नगारे बजते और युद्ध शुरु होते ही (बीकानेर की फौज ने) जैसलमेर नगर के जलाशय घड़सीसर तालाब को घेर लिया। राठौड़ राजा ने भाटी सेना के नायक राजकुमार जैतसी को हमला करके वहा दिया यानी पीछे धकेल कर परास्त कर दिया। उसके ऊंचे और उज्ज्वल हरट्ट यानी मजबूत महल को आसानी से रूई की तरह धुन डाला। राठौड़ों ने घड़सीसर तालाब की पाल (पानी रोकने की मिट्टी की चौड़ी और ऊंची आड़) को समतल कर दिया।

With the beating of kettle-drums and the tune of battle the strife commenced. The invading army encircled the large Gharsisar Tank, the only source of water supply of the town of Jaisalmer. The Rathore Raja marched forward and pushed the Bhaatee prince Jaitsee, the commander of the defending force backward and defeated him. The Rathores easily devastated or carded like cotton the high, strong and splendid palace of Jaisalmer. They also levelled the embankment of Gharsisar Tank.

रिणि रावल भागउ करनि राई
पिडि वळियउ खाखिउ पमाई।

खल सरिस न छंडइ चीत खउल
नीमिजइ भुज्ज सरि नारनउल ॥ २१५ ॥

राठौड़ राजा की करनी-धरनी या करामात या करतूत से रावल देवीदास रणभूमि से भाग गया। फिर देवीदास पिडां यानी स्वयम् सम्राट लूणकरण के पास सुलह करके खाखरा अर्थात् बाजरी की पतली और कुरकुरी रोटी यानी जैसलमेर की ऊसर भूमि प्राप्त करने लौट आया या चला आया।

Raawal Devi Das took to heels from the battle field on account of the might as well as miraculous deeds of valour of that Rathore Raja. Then Devi Das persanally returned or went to meet emperor Loon Karan as he was too eager to obtain the barren land of Jaisalmer, which was nothing more than the thin and hard cake of Baajaree, by making a treaty of peace with him.

ढोसी और नारनौल की चढ़ाई

Invasion of Dhosee in 1516-17 A.D.

[खल सरिस] लूणकरण इस भाटी के समान उसके दुष्ट साथी को [न छंडइ] छोड़ना नहीं चाहता था। [चीत खउल] इनका चिन्तन या स्मरण ही हृदय में खौलने लगता था। [नारनउल सरि नीमिजइ] नारनौल के तालाब में डुबकी लगाने यानी नारनौल पर हमला करने की नियत या विचार से [भुज्ज] उस तरफ भुजा उठाकर हमला करने का लूणकरण ने सकेत दिया।

Loon Karan did not like to spare the villains of Naarnaul who were wicked like Bhaatees and their coleagues or companions-in-arms. The very thought of those rascals would excite his anger to the boiling point. He decided to take a dipping bath in the tank at Naarnaul ie to invade Naarnaul. He pointed out by raising his hand towards Naarnaul, his thought or intention, to attack that region.

मच्छरिउं नवउ आरंभ मंडि
छिलीयउ वहइ मज्जीद छंडि।
डोळिया पवइ गिरि पुर दुरंग
तांणिया पठाणां सिरे तंग ॥२१६॥

लूणकरण ने मत्सरता वश नया युद्ध आरम्भ करने की नियत से सेना सुसज्जित की। पठानों के शिरोमणि दिल्ली के बादशाह पर या सिरे के अर्थात् सीमा पर, किनारे पर, स्थित उसके भूखण्ड पर हमला करने अश्व सेना के घोड़ों के तंग खिचवाये यानी युद्ध करने के लिये प्रस्थान करने की तैयारी करने का हुक्म दिया। राठौड़ सेना मार-काट करती हुई आगे बढ़ी। लूणकरण के भय से मुसलमान मस्जिदें छोड़ कर भाग गये। शहर और पहाड़ी किले पत्तों की तरह हिलने लगे।

Loon Karan armed his force and planned a new warfare on account of envy or malice with the Pathan king of Delhi. He got the girths of the saddle of the horses of his cavalry drawn tight in order to mount an invasion on the eminent head of the Pathans—the king of Delhi or to attack the land of the king of Delhi situated adjacent to the boundary of Bikaner state. The Rathore army advanced devastating the towns and villages and making bloody encounters. The Muslims were terrified of Loon Karan so they fled away deserting the mosques. The hill-forts and towns began to shake or toss about like the leaves of trees as if swept by wind.

असमान कंन्न आवइ अवाह
धूंसियइ सहर ऊभरइं धाह।
बइर हर अनड्डा तजिउ वाद
मइर हरि जाणु मूकी अजाद ॥२१७॥

अद्वितीय लूणकरण बिना किसी बाधा या रुकावट के आगे बढ़ गया। धूसी अर्थात् ढूसी या ढोसी शहर ने सुरक्षा की दृष्टि से सिर ऊंचा उठाकर और धहाड़ मारी या चिल्लाया। तब लूणकरण की दया के कारण वह शहर लूटमार से बच गया। वैरियों का हरण कर लिया गया। वे लड़ना भिड़ना और प्रतिरोध करना छोड़कर भाग गये। अपनी मर्यादा पर ध्यान रखते हुए हरिजनों व हरिभक्तों को मयर या मयार या दयालु लूणकरण ने दंड से मुक्त कर दिया। और अपनी उदारता वश उन्हें मार-पीट से बचा दिया।

The army of matchless Loon Karan advanced without any obstruction. The residents of the town of Dhosee raised their heads for safety and cried aloud for mercy so they were spared from the assault and plunder. The foes were abducted. The enemies gave up fighting

in the encounter and fled away. The feeling of tenderness was aroused hence Loon Karan liberated the poor service class people ie Harigans and saints the devotees of God Almighty. He spared them from chastisement in view of his decorum or dignity.

सींघांणां[65] नरहड़ पतइ थिग
दाहियइ देस उड़इ दवंग ।
पालटिउ पंचेरी करिउ पूरि
सत्रु दुरंगि प्रघट्टि उदइ सूरि ॥२१८॥

सिंघाणा, और नरहड़ के स्वामियों के सींग गिरा दिये। और उन्हें निशस्त्र कर दिया। उस प्रदेश को जला दिया। उस दावाग्नि की वहां चिनगारियां उड़ने लगीं। शत्रु के किलों पर हमला करने सूर्य उदय के समय राठौड़ सेना पहुंच गई। पचेरी के शासन को पलट दिया। उपरोक्त सब किलों पर कब्जा कर लिया।

भिन्न अर्थ—(संत्रु दुरंगि) दुरंगे अर्थात् दोनों तरफ मिल जाने वाले शत्रुओं पर।

The lords or Nawabs of Narhad and Singhaanaa were defeated and disarmed. Their states were set to fire and devastated. The sparks of fire were seen flying in the air. The army of Loon Karan had reached to attack the forts of the foes just at Sun rise. The administration of Pacheree was over-turned. Those forts were brought under the possession and full control of the Rathore army.

Different Explanation : [सत्रु दुरंगि]

He marched against those foes who had adopted duplicity as their policy.

Geographical Note :

(65) Narhar, Singhaanas and Pacheree towns are situated near Pilaanee and Khetree under Jhunjhunu district of Rajasthan.

उछळिउ धाम उडिउ अंगार
कललिया विन्हइ विदिवा कंधार ।
भड़ भोचु करति दुरंग भत्थि
कपि जांण लंकि लूंबिउ कड़ित्थि ।।२१६।।

दोनों सेनाओं के कंधारी तलवारों से भिड़ने और जोश में आकर उछल कूद कर मार-काट करने से कोलाहल हुआ । तोपों का धूंआं और आग की चिनगारियां उड़ने लगीं । योद्धा और भृत्यों ने भक्ति से ढोसी के किले के घेरे की रचना की । बिजली की तरह कड़कती हुई फौज उस किले पर टूट पड़ी । मानो श्रीराम की वानर सेना लका के किले के चारो ओर लिपट गई हो ।

Both the confronting armies got agitated and began to fight with Kandhaaree swords. The warriors vaulted upon one another or upon the horses. The battle field was full of clamour. The smoke raised by cannonade and the sparks of fire were seen flying in the air. The commanders of the army and the soldiers faithfully laid the siege of the fort of Dhosee. The army was heard thundering with flash like lightning. The attack was opened in such a manner as if the monkey force of Lord Sri Rama had clung to the fort Lankaa i.e. Ceylon.

मच्चावि दुमंगल विढण मिस्सि
वळ फेरि वीटि गढ़ चहुं दिस्सि ।
श्रीराम क्रन्नि ढोया समत्थ
हरि पदम अठारह खड़म हत्थ ।।२२०।।

लूणकरण ने भगवान श्री राम के समान समर्थ वीरों की सेना को ढोया या मानो पदम यानी कमल हाथ में धारण करने वाले भगवान श्री कृष्ण कुरुक्षेत्र में अठारह अक्षोहिणी सेना खड़वा कर या चला कर लाये हों । लड़ने के बहाने या बदले उस प्रदेश में पहले अमंगल फैला

दिया। उस गढ़ के चारों तरफ सेना के दस्ते अदल-बदल कर के घेरा लगा दिया।

Loon Karan transported the army of eminent, strong and competent warriors like Lord Shree Rama. Or as if Lord Shree Krishaa, the holder of lotus in hand, had got the very large force eighteen Akshohinee in number marched in the battle field of Kuru-Kshetra. Instead of opening the battle the Rathores devastated that region at first and spread calamity through—out. Then he made some transposition of the platoons of the infantry and arrayed it in the battle order and laid the tight siege of the fort on all the four sides.

संचस्यउ सयल भंग वट सत्थ
हत्थिये जियांरा पडिउं हत्थ।
कलिकाल ऋन्न रहियउ कंठीर
निम्मिये दळे नेठाह धीर ॥२२१॥

कलियुग में लूणकरण सिंह के समान अचल और निडर रहे। उन्होंने सन्तोष और धैर्य के साथ अपनी फौज या दल का पुनः निर्माण करके उसे व्यवस्थित किया। पराजित शत्रु दल भंग हो गया। शत्रु दल के सिपाहियों ने साथ छोड़ दिया और उन्होंने अलग अलग रास्ता पकड़ा। जिनके या उनके यानी शत्रु के हाथी और हथियार राठौड़ सेना के हाथ लग गये। उनको राठौड़ों ने आसानी से कब्जे में लेकर संचित कर लिया।

Rao Loon Karan remained fearless and firm like a tiger in this Kaliyuga era. He rearrayed his army in battle order with patience and full satisfaction. The force of the foes suffered defeat and got scattered. The soldiers of the foe separated themselves from their companions and fled by different paths. The Rathore army captured and easily collected their arms and elephants.

नारनौल का युद्ध
The battle of Naarnaul in 1526 A.D.

पारंभ रामगढ़ तणी पउलि
निज सेन निहृट्टिउं नारनउल
जुधि करन्न मचाविउ वडउ जंग
अफलिउं मुग्रउं[66] ग्ररि सउं ग्रभंग ॥२२२॥

नारनौल का युद्ध रामगढ़ के किले के मुख्य प्रवेश द्वार के आक्रमण से शुरू हुआ। फिर लूणकरण अपनी न हारने वाली सेना को नारनौल ले गये। फिर उन्होंने युद्ध में व्यूह रचना की। उस जंग में बड़ी मार काट मचा दी। अजय लूणकरण शत्रु के साथ परिश्रम से अफलित युद्ध करता हुआ मारा गया।

The invasion of Naarnaul had commenced from the attack on the maingate of the fort of Ramgarh. Then he transported his invincible army to Naarnaul. Loon Karan himself had arrayed his army in the battle order. In that battle fierce and bloody encounter took place. In that strife insuperable Loon Karan gave a valorous fight and suffered death in that fruitless battle.

Historical Note :

(66) Rao Loon Karan had Invaded and defeated the Nawab of Nagaur in 1513 A.D. Then he attacked and defeated Raawal ·evi Das of Jaisalmer betwaen 1514-1516 A.D. Thereafter he [illegible] against Dhosee under Akhan ie Ikthiyaar Khan the vernor of Dhosee under Sultan Ibrahim Lodi in 1516-1519 A.D. He conquered Dhosee. But Dayal Das, Nainsee and Jaan (the author of Qwam Khan Raaso) have confused and erroneously stated that the battle of Dhosee and Naarnaul took place at one and the same time. The battle of Naarnaul had taken place about ten years after the conquest of Dhosee. Loon Karan wanted to extend the frontier including Naarnaul in the boundary of Bikaner state. This was opposed by Abhimiran and Rai Mal Shekhaawat. The Bikaner nobles Kalayan Mal Beedawat, Hara Rao of Poogal and Tihunpaal deserted him during the battle. Hence Loon Karan was killed in battle with his sons Prataap Singh, Bersi and his brothers Raajdhar and Karamsi on 31st March 1526 A.D.

Errata (शुद्धि पत्र)

पृष्ठ सं.	छन्द सं.	पंक्ति सं.	अशुद्ध शब्द	शुद्ध शब्द
140	187	26	estate	state
146	194	3	?	full stop (।) है
146	195	29	छपने से छूट गया है	of Laadano by an large army and
148	198	18	दुरंगों	दुर्गों
149	198	7	Sultaans	Sultans
150	199	6	in	on
150	199	11	briksa	vriksa
151	201	8	सगव	सगर्व
155	206	14	छूट गया है तोड़ने के बाद	वाले
158	209	10	व्यक्ति के बाद या गलत छपा है।	
159	211	31	inmity	enmity
168	222	36	छूट गया है and के बाद और Karamsi से पहले uncle है।	

राव जैतसी
Rao Jaitsee (1526-1542 A.D.)

वड रई करन्न राजा विपत्ति
बेढुक बइर वराहु ।
आदिउ जैइत त्रिसींगु तई
बेगड़ु वस्याणाहि ॥२२३॥

बड़े राजाओं के राजा अर्थात् सम्राट लूणकरण, जो वैरियों या शत्रुओं का मुकाबला करने में बेढुक अर्थात् बेमिसाल वराह के समान था, का देहान्त हो गया। तब बेगड़ यानी विकट श्रृंगों वाला-वेगवान वृषभ के समान पुरुषर्षभ लूणकरण के पुत्र महाराजा जैतसी ने त्रिसींगु यानी तीन सींगों वाले अर्थात् विशिष्ट शस्त्रों से लैस विद्रोही व बाधक बाध भिड़ने या लड़ने वालों को सजा दी।

On the demise of the great king Loonkaran, who was matchless and dauntless in confronting the foes like a wild boar, his son Jaitsee ascended the throne of Bikaner. Then the stout and strong Jaitsee who was a towering personality acted with velocity in punishing the rebel combatants who were armed with specific and dangerous weapons.

मारग गज दळ मंडिहइं
महि ओपम मति मोट ।
नरवइ जइत निमंघिया
कुंजर धज छत्र कोट ।।२२४।।

वड़े राजा यानी सम्राट जैतसी ने अपने राज्य में बुद्धिमान और इस प्रदेश की उपमा या शोभा या विख्यात लोगों को अपना मंत्री और वजीर रखा। उसने राज मार्ग पर ऐसे हाथियों के दल को, जिनके मस्तक या सिर पर रंग बिरंगे चित्र मंडे हुए थे, शत्रुओं का सामना करने खड़ा कर दिया था। जैतसी ने अपने राज्य, किले, राज्य के छत्र, ध्वजा (झंडा) और हाथियों की सुरक्षा का सम्पूर्ण और अति उत्तम इन्तजाम कर दिया था।

Rao Jaitsee had appointed wise, renouned, eminent and celebrated persons of this region as his ministers and prime minister in his court. He had posted decorated, head painted in various colours, elephant force-the ornament of the earth with trapping and equipment on the high ways ready to take action and confront the foes. Jaitsee had made adequate arrangements for the protection of his kingdom, fort, chhatra, flag and elephants immediately.

छन्द—पधड़ी
Chhanda—Padharee

निमधीया जइत राजा नरेस
दळ मइगल चंचल ग्रास देस।
उग्रहइ ग्ररथ नाणां ग्रपार
भूचइ ग्रखूट नव निधि भंडार ॥२२५॥

राजा जैतसी ने ग्रपनी सेना ग्रौर उन्मत्त व मतवाले हाथियों के दल को इस प्रदेश के चंचल ग्रौर धैर्य विहीन ग्रासिये विद्रोही-ग्रधीनस्थ, राजाग्रों को वश में करने के लिये नियुक्त कर दिया।

उसने उन कम्पायमान भू स्वामियों से वहुत धन ग्रौर नकद रुपये वसूल किये। इस प्रदेश की प्रजा के लोगों के खाद्यान्न के भंडार भरे थे। जैतसी के खजाने में ग्रपार या नव निधि थी ग्रर्थात् इतना धन था मानो वह कुबेर का खजाना हो।

Rao Jaitsee had posted his army and the elephant force to suppress the petty agile and restless rebel landlords and he had brought them under his control. He obtained from those boorish or ill-bred rebel landlords much wealth and rupees in cash. The stores of the subjects of Bikaner were full with food grains and they had enough for their subsistance. The treasury of the state was full of wealth and treasures like that of Kuber-the God of wealth.

निकलंक ध्रम्म राजा निग्राइं
चालइ ग्रखूट सत जुग जाइं।
ग्निगो मुराउ नरवइ नरींदु
संइग्रतइ जइतु दिक्षा सुरींदु ॥२२६॥

जैतसी धर्मराज युद्धिष्ठिर के समान न्याय करता था। उसका प्रशासन निष्कलंक चलता था। ऐसा मालूम होता था मानो ग्रनन्त

सतयुग का समय चल रहा हो। जैतसी ने मुरा राक्षस के समान विख्यात और भयंकर अधीनस्थ राजाओं के साथ अपने निगोट या ठोस या गहरे संबन्ध बनाये रखे और उनका निर्वाह किया। उस समय अपनी परम्परा, शिक्षा, दीक्षा से जैतसी ऐसा मालूम होता था मानो वह प्रत्यक्ष में इन्द्र हो।

Jaitsee gave justice in his kingdom like Dharam Raj Yudisthira. His administration continued untarnished. It appeared as if an unending Satayuga era or the golden age was then continuing. He sustained his good relations with the multitude of petty eminent and ferocious subordinate Rajas like Mura the demon, whom Lord Vishnu had to kill. He kept them up and carried on with them skilfully. Apparently Jaitsee was like Indra-the king of Gods on account of his tradition, training and religious investiture.

चक्रवइ गोत्र निकलंकु चीति
रुखमांगद राजा राउ रीति।
गडडोयउ क्रम्मि ध्रम्म गहीरु
विद्या प्रब्बल बावन वीर ॥२२७॥

जैतसी का गोत्र चक्रवर्ती राजाओं का था। उसका चित्त निष्कलंक और पवित्र था। राव जैतसी की राजनीति और राज रीति यानी परम्परा ऐसी उत्तम और उपयुक्त थी कि वह हर परिस्थिति को अपने हक में, रोगी को दी हुई स्वर्ण-भस्म या पारस पत्थर के समान, बदल लेता था। वह धर्म के मामलों में गंभीर था। शासन के काम में गड़बड़ होने पर वह नाराज होकर गर्जना करता था। वह विद्या में प्रबल विद्वान था। वह वीरभद्र के बावन गणों के समान बहादुर था।

Jaitsee had descended from the gotra ie the race of Chakravartee ie great emperors. He was pure at heart. He was the sure remedy like Swarana-Bhasam-ie

the calx of gold or Paaras-ie the philosophers stone which is believed to convert baser metal into gold by mere touch, in matters of statesman-ship and the traditional usages of diplomacy. He was sober in religious matters. He would thunder on the breach of any rule or law and mal—administration. He was a great scholar. He was courageous and very brave like fifty two ganas of veerbhadra-the attendants of lord Shiva.

गढपत्ति बिहूं पखि नीरु गंग
आइन्या लंकेस रु जिव अभंग ।
पइ बिंद नंरीदु करइ प्रणाम
राजइत प्रतन्या परसराम ।।२२८।।

गढ़ों के पति या सम्राट जैतसी के दोनों पक्ष पितृ पक्ष और मातृ पक्ष उच्च कुल के, गंगाजल के समान, निर्मल और पवित्र थे । उसके राज्य के रूल (नियम), कानून और आज्ञा का उल्लंघन लंका के राजा रावण के समान नहीं हो सकता था । राजाओं के नेता उसके चरणों में प्रणाम करते थे । उसकी इस राज्य की रक्षा की प्रतिज्ञा परशुराम के समान अटल और दृढ़ थी ।

भिन्न अर्थ—[पइबिंद नंरीदु प्रणाम करइ] पावन्द या सन्धि से अनुबंधित राजा उनको प्रणाम करते थे ।

Jaitsee the king was pure in blue blood of the Rajputs from his descent on both the sides of his father and mother. His law, rules and prohibitary orders were unbreakable or unfailing like those of Raavan the king of Lankaa (Ceylon). Many princes and leading Rajas served at his court and bowed at his feet. He was very firm in the resolation for a battle for the defence of his kingdom like Lord Parshu Ram.

Different Explanation [पइबिद नरीदु प्रणाम करइ]

The Raja who were bound by a treaty med to salute and hail him as king.

सासत्र बेद भणीयइ समृत्त
संगीत नाद गीतां सहित्त ।
नव दोए पुराणां बखांण नेस
नीमडइ जइत आगइ नरेस ॥२२६॥

अमृत के समान मधुर गीतों की ध्वनि के साथ वहाँ वेद, शास्त्र और गीता का पाठ होता था। राज महल में अठारह पुराणों को पढ़ा जाता था। जैतसी के सामने अधीनस्थ पड़ोसी राजाओं की मुकाबला करने की शक्ति समाप्त हो चुकी थी।

The ambrosial recital of scripturers, Vedas, and Bhaagawad Geetaa accompanied by sweet sounding music took place at his palace. The lectures on the gist of the eighteen Puraanas were given at his residential palace. The subordinate as well as the neighbouring Rajas had lost potency to confront with Jaitsee or he had disentangled the disputes with them.

पखराज बाजइ पंचइ सबद्द
नीमड़े ताल कंसाल नद्द ।
तोडरे तुलस्सी माल तत्ति
पूजइ क्रिसन्न मरुआड़ि पत्ति ॥२३० ॥

मारवाड़ प्रदेश का राजा जैतसी पैर में तोडरा यानी सोने का आभूषण और गले में ताजा तुलसी के पत्तों की माला पहने हुए भगवान श्रीकृष्ण की पूजा करता था। उस समय वहाँ पखावज के पाँचों स्वरों की ध्वनि बजती हुई सुनाई देती थी। इस पूजा का अन्त काँसी की झालर बजा कर किया जाता था।

Jaitsee the king of Marwar worshipped Lord Sri Krishna with Todroo ie gold anklet on his leg and a garland of fresh leaves of Tulsee ie basil plant around his neck. The tumbrel would chime in all the fine tunes with modulation at that tune. The performance of worship would end with the rhythm ie metrical movement determined by striking the gong of bronze and flow of notes of sound.

झल्लरी रुद्र वीणा झकोळ
क्रिसना गर कीजइं नित किलोल।
निर्म्मली पाणि आवाणि नित्त
चरचइं क्रिसन्न रा एक चित्त ॥२३१॥

राव जैतसी हमेशा झालर और वीणा की हवा में फैलती हुई ध्वनि के साथ भगवान शिव और श्रीकृष्ण के आगे आमोद प्रमोद से प्रार्थना करते थे। वे सदा निर्मल हाथों से एकाग्र चित्त होकर भगवान श्रीकृष्ण की मूर्ति के स्नान कराने के बाद अगर और चन्दन से चरचना करते यानी उबटन लगाते थे।

Rao Jaitsee would pray with merriment and ecstasy in front of the temples of Lord Shiva and Lord Sri Krishna accompanied by the sweet and sharp sound of the gong and Indian lute spreading and resounding in the air. Jaitsee would anoint the statue of Lord Sri Krishna after giving bath with the paste of Agar and Sandal-wood with full concentration of mind and clean hands and invocate him in prayer daily.

भागवत कथा रवि उदयइं भाए
पूजियइं किसन वरतइं पुराँण।

निज भगत जइत आगिलौं न्रिप्प
वेद भुणि करइं उंकार विप्प ॥२३२॥

जैतसी अपनी ईश्वर भक्ति में राजाओं में अग्र गण्य थे। उनके महलों में सूर्योदय के होते ही शुरू हुई भागवत की कथा मन को भाती या रुचिकर लगती थी। जैतसी व्रत करके पुराण वांचते समय भगवान श्रीकृष्ण की पूजा करते थे। वहां निज-मन्दिर में ब्राह्मण लोग ॐकार ॐ शब्द का उच्चारण करते और वेदों का उपयुक्त ध्वनि से पाठ करते थे।

The interesting and charming discourse about Bhaagwad commenced every day just at sun rise-in the palace. Rao Jaitsee was foremost amongst the Rajas of that time as regards his devotion to God Almighty. After observing fast Jaitsee used to worship the statue of Lord Sri Krishana together with the elucidation of the Puraanas. Many a Brahamins would utter the holy monosyllable Om followed by phonatic recitation of the Vedas in Nij-Mandir ie the centarl part of the temple-room where the statue is consecrated.

कसथूंरी चन्नन हरि कपूर
परिमले मिलइं मृगनाभि पूर।
दवंग वस्त्र उप वेद देह
सोरंभ जइत मांणइ सनेह ॥२३३॥

मूर्ति की पूजा के लिये मृगनाभि की किस्तूरी, चन्दन, केसर, उत्कृष्ट कपूर आदि सभी सुगन्धित द्रव्य सम्पूर्ण रूप से मिलते थे। उप-वेद अर्थात् पुराणों का पाठ व हवन करने वाले सभी ब्राह्मणों को जैतसी देह ढकने के लिये वस्त्र यानी पोसाख मान पूर्वक प्रदान करते थे। या सभी लोग भजन कीर्तन और सुगन्ध का आनन्द लेते थे।

Musk ie odoriferous reddish brown substance secreted from the gland of a male deer, sandal wood, saffron, superior camphor and all other fragrant articles were supplied in full and rich measure for the worship of the statue of Lord Sri Krishna. The learned men of scriptures and science who read Puraanas and performed Homa-sacred fire were presented with respect wearing appearls or the praise of religious inspiration and the sweet fragrance at the temple was enjoyed by one and all.

रंग महल गउख मंदिर रसाल
चउखंडी मंडित चित्र साल ।
श्रेवगां लाख पाखी सुभट्ट
हींडुलइं राउ हींडोल हट्ट ॥२३४॥

जैतसी के महलों में झरोखों वाला चौमंजिला रग महल आकर्षक था । उसमें चित्रशाला और तसवीरें मंडित या लगी हुई थी । वे सेवा करने वाले चारण और भाटों को लाख पसाव देते थे । उनके पास या पक्ष में अत्यन्त पराक्रमी योद्धा थे । दृढ़ प्रतिज्ञ और हठी जैतसी बहुत धनवान थे । वे सोने के हींडे में हींडते थे ।

भिन्न अर्थ – [लाख हट्ट] [1] जैतसी के यहाँ हाटों और बाजार में लखपति साहूकार थे.।

[श्रेवगां] [2] दृढ़ प्रतिज्ञ जैतसी के यहाँ अनेक सेवक थे ।

Amongst the palaces of King Jaitsee the four storeyed Rang Mahal with dormer windows was enamouring and superb. It was decorated with wall paintings and pictures. Jaitsee was backed up and surrounded by valorous and brave warriors. He used to give Laakha-Pasaavas ie presents costing lakhs of rupees to bards who served and attended upon him. The firm minded Jaitsee was very rich. He used to move to and fro in a golden swing.

Different Explanations :

[लाख हट्ट] (1) There were millionaire merchants in the shops in the markets under Rao Jaitsee.

[श्रेवगां] (2) Jaitsee was served by numerous servants.

सद्दा अचूक कोठारि सद्द
सा अन्न अंन्न जइ जइ सवद्द ।
उछियइ जइतु जगि राइ यउन्नि
दुरभक्खि चडिउ वेला सुदिन्न ।।२३५।।

जैतसी के अक्षय कोठार नित सद्य या नवीनतम वस्तुओं से भरे रहते थे । सभी चारों वर्णों के लोगों को समान भाग में अन्न, जय जय शब्द की ध्वनि के साथ, साउ या उत्तम बांटा जाता था । जैतसी राजाओं की योनि या जूण अर्थात् वर्ग में जगमगा उठे या चमकने लगे थे । इससे वे उत्साहित हुए । उन अच्छे दिनों की लहर या समय में दुर्भिक्ष सिर पर आ चढ़ा ।

भिन्न अर्थ—[दुरभक्खि] दोष पूर्ण भक्ष या भोजन ।

The inexhaustible stores of Rao Jaitsee were always full of fresh or novel or recently supplied articles. Jaitsee used to distribute food-grains in charity in equal parts to his subjects of all classes during the sound of the word Jai Jai with gracious pleasure. Thus enthusiastic Jaitsee came into lime light amongst the category of great Rajas. In that golden period of his life famine befell.

Different Explanation :

[दुरभक्खि] Food that was defective or lacked essential qualities.

चाचरे चरू सावन्न चाडि
महि ठंभिउ डूलि मारुग्राड़ि ।
झल्लियउ करणु कुल चाउ झल्लि
मारुवइ राइ मइयल महल्लि ॥२३६॥

अकाल में मारवाड़ डोलने या डगमगाने लगी यानो विचलित हो गई । तब मारवाड़ के राजा जैतसी ने, उस होली के सामुहिक गीत गाने के समय, बड़े चरूग्रों यानी देगो–कड़ाहों में चढ़वा कर और भोजन पकवा कर सभी वर्ण के प्रजा के लोगों को समान भाव से महलों के क्षेत्र में खिलाया । इस तरह जैतसी ने मारवाड़ की प्रजा को अपने राज्य की इसी धरती के स्थल पर थाम लिया या रोक लिया । जैतसी ने इस धरती या भूतल पर अपने पिता लूणकरण की और अपने कुल की मर्यादा व परम्परा की झलक को चाव या प्रेम में पकड़ा और निबाहा ।

The famine led to the trembling or shivering of the subjects of Marwar. Then Jaitsee the sovereign of Marwar got food cooked in large cauldrons and served it to all the people of the four classes of his subjects without any discrimination in the precincts of the palace at a time when revelling songs of Holee festival were going to be sung. He thus retained those anxious and worried people of Marwar in his own kingdom. He had kept up the prestige of his father Loon Karan and the dynesty by adopting their old tradition with ardent desire and carried it out with great attachment and glitter of this land.

चक्रवइ जई बल हट्ट चाग्र
भंजिया देषि मइयल्ल भाग्र ।
दुह मंग्गि तई ग्रावि रउ दन्न
उधूले ग्रायइ जइतु ग्रन्न ॥२३७॥

चक्रवर्ती विजयी सम्राट जैतसी ने अपने बलवान और हठी यानी जिद्दी दुश्मनों को इस महीतल या धरती के लोगों की चाह या इच्छा के अनुसार भंजन या परास्त कर दिया। इससे उनकी प्रजा के लोगों की भावना में जैतसी का यश बढ़ा। तब जैतसी देख-रेख करके दुसह दुःखी और मंगतों या मांगते फिरते भिखारियों तक को महलों से बाहर आकर दान दिया करते थे। जैतसी अपने हाथों से प्रचुर मात्रा में यानी बहुत मनों वजनी अन्न जरूरतमद लोगों को वितरण करते थे।

Jaitsee the victorious emperor vanguished the new shoots of powerful and obstinate foes as desired by the people by strict watch. This success enhanced his prestige and won the devotion of the people of his kingdom. In those days Jaitsee used to go out of his palace to give gifts in charity after finding out persons in distress and the beggers. Jaitsee was very bountiful in liberally distributing food-grains in mounds to the needy with his own hands.

खळ भल्यउं सयल मरुआड़ि खंड
तिणि वार जइत हूवउ तरंड।
दुरभिक्खि अन्न सा अन्न दीध
कमधज्ज निभय संसारु कीध ॥२३८॥

दुर्भिक्ष या अकाल से सारे मारवाड़ प्रदेश में खळभळी या खलबली मच गई यानी प्रजा जन बहुत विचलित हो गये। उस अकाल के मुसीबत के समय में जैतसी तरंड हो गये यानी कल्प-वृक्ष के समान प्रजा के चारों वर्ण के लोगों को सब जरूरत की चीजें उपलब्ध कराने लगे। उन्होंने बिना भेदभाव के सभी वर्णों के सच्चे प्रजा के लोगों को अन्न बाँटा। इस तरह उस राठौड़ राजा जैतसी ने अपनी प्रजा के लोगों को भूख से मृत्यु के भय से निर्भय कर दिया।

During the period of famine commotion had set in the whole of Marwar region. In that time of distress Rao Jaitsee played the part of Kalap-Vriksha i.e. the heavenly tree which supplies all that is demanded. He provided all essential articles to the people in distress and great need. He distributed food-grains to all the truthful persons of the four varnas i.e. classes of his subjects without discrimination. Thus that Rathore king made his subject free from fear of death by hunger in his kingdom.

पकवान अंन्न अद्या प्रवित्र
सालणा कूर डालीं सहित्त ।
भोजन रसाल आवइं सुभट्ट
परि वडइं सहितु जीमइं प्रघट्ट ॥२३६॥

सम्राट जैतसी की रसोई से पवित्र मन्दिरों में पकवान भोजन, सलूणे पदार्थ, कूर या कूरिया यानी भुनी हुई बाजरी व अन्न चढ़ावे के रूप में डालियों या छाबड़ों के साथ आज तक या निरन्तर भेजे जाते थे। उनके रसोवड़े में महान वीर योद्धा, परिवार सहित प्रधान पुरुष और जैतसी के परिवार के लोग और नौकर फल, साग-सब्जी, तरकारी रसयुक्त व स्वादिष्ट भोजन करने प्रकट रूप में रोजाना आते और खाना खाते थे।

भिन्न अर्थ—[वडइं जीमइं] भोजन करके जैतसी की तारीफ करते थे।

Fresh cooked and seasoned food, salty dishes, different kinds of curry, fruits, fried grains of Bajaree, and raw-food-grains were sent as offer for 'Prasaad' in pure and eminent temples in baskets from the kitchen of Jaitsee. Great warriors, prominent persons along with their kith and kin, the members of royal family

and servants came and ate juicy and tasteful food in the royal kitchen daily openly.

Different Explanation :

[वडइं जीमइं]—They praised Jaitsee for that tasteful food after eating it.

मांणीजइ मइदा अंन्न मंस
रसोई बइसइ राजवंस।
घळहळ घृत अमिरित्त घोळ
तत ग्रास रस्स ताजा तंबोल ॥२४०॥

जैतसी के रसोवड़े में मैदा और घी वगैरा उत्तम पदार्थों से रसयुक्त स्वादिष्ट पकवान व अन्न मिला हुआ मांस यानी सोहीता या धान साग बनाया जाता था। उन साग-तरकारी और मांस पर घी तैरता हुआ दिखाई देता था। वे स्वादिष्ट पकवान ऐसे मनोरंजक थे मानो उनमें अमृत ही घोल दिया या मिला दिया हो। राज परिवार के लोग उसी रसोईघर में भोजन करते थे। अन्य उमराव, सरदार व लोग एवं नोकर भी उस स्वादिष्ट भोजन का आनन्द लेते थे। सब लोगों को उस ताजा भोजन के बाद खाने को पान दिये जाते थे।

Superfine food-preparations were made in ghee ie clarified butter and 'maida' ie fine flour, like vegetarian curry and dishes, meat curry and meat mixed with Bajaree grains or rice commonly known as Soheetaa or Dhaan-Saaga in the royal kitchen of Jaitsee. Ghee appeared floating over the vegetable curry and meat curry to the brim. The members of the royal family took food in that very kitchen-house. The nobles and chiefs as well as servants too enjoyed that tasteful and juicy food as if those dishes were mixed with nector. After eating those fresh and hot meals-betel leaves were served to one and all.

नइवेद थियइं वंछिया नित्त
अग्नेकि ऐवि, पंचा-अमृत्त ।
सउ राज पधारइं राज सखख
भोजन मिलइ अहार भखख ॥२४१॥

सब राजा लोग राज–काज व उत्सवों व त्योहारों पर अपने सखा, मित्रों और मंत्रियों सहित जैतसी के दरबार में पधारते थे। उनके लिये अनेक मन-वांछित भोजन तैयार मिलते थे। नैवेद्य, पंचामृत इत्यादि देवी-देवताओं का प्रसाद वहाँ रोजाना बनता था। वह आहार योग्य नैवेद्य भी उन सब को परोसा जाता था।

Almost all the Rajas of this region visited the court of King Jaitsee on festivals ceremonial occasions and state affairs along with their counsellors, companions and friends. They were served tasteful, rich, and nutritive as well as desired food of various kinds in no time. Fresh and new preparations and Panchaamrit ie a mixture consisting of milk, curd ghee, sugar and honey was made every day for deities. The remainders of that offerings to the deities was also served to those Rajas and one and all devotees.

अख थियइं अदारह राय भोग
युग तइं सहित्रु अमिरित्त योग।
परगहां पंचामृत उदर पूर
कमधज्ज तणंइ कुरले कपूर[67] ॥२४२॥

राय आंगण अर्थात् रनिवास के बड़े चौक में अठारह प्रकार का बना राज-भोग भक्षण होता था। वह युग उनके लिये अमीरात अथवा अमीरो या अमृत योग का व सुहितकर समय का संयोग या प्रसंग था। अनुचरों को पेट भर भोजन, प्रसाद और पंचामृत मिलता था। राठौड़ सम्राट जैतसी और उसके पुत्र (तणइ) कपूर के सुगन्धित जल से कुल्ले करते थे।

In the Rai-aangan ie royal court-yard in the palace eighteen varities of Raj Bhoga ie dishes prepared in the kitchen were served. That was the beneficial period of their princely and high standard of living or was ambrocial and salutory time or the golden age of their life. Even servants were served plentiful food along with the remainder of the offering of the deity as well as Panchaamrit. That Rathore King Jaitsee and his sons used camphor scented water for gargaling their mouth and throat.

Historical Note :

(67) The use of Camphor scented water for drinking was a rare and costly luxary in ancient times in Bhaarat. Vijaya-Raava III Lanjaa (1164, 1167, 1195 A.D.) son of Dusaajha and the predecessor of Bhoja and Jaisal-the founder of the fort and city of Jaisalmer, went to Paatan to marry the daughter of Siddha-Raja Jayasimha. The people there talked of camphor scented water. Vijaya-Raava the Bhaatee Raja bought all the camphor in the market and put it into the water of the Sahasralinga lake thus giving even the poorest resident of Paatan in Gujrat an opportunity to drink it. That ingenious action earned the title of Laanjaa or of the great dandy for Vijaya-Raava.

मालवा के सुलतान कादिरशाह की पराजय

Defeat of Sultan Kaadir Shah of Malwa in 1537-38 A.D.

दळ मेळि पान मांडूर[68] दंडि

पिति फेरी प्रांए पूनियां षंडि ।

केकाए लिया जां मुल्ल कोड़ि

मूकियउ मांए पट्टाए[69] मोड़ि ॥२४३॥

मांडू के खान (कादिरशाह) को फौज भेज कर दण्डित किया। पूनियां खण्ड को पुनः विजय किया। उस क्षितिपाल यानी सम्राट ने

वहाँ अपनी आण-दुहाई फिरवा दी। जैतसी ने एक करोड़ रुपयों में केकाण जाति के घोड़े मोल लिये थे। जैतसी ने पठाणों का मान भंग करके उनको मुक्त कर दिया यानी छोड़ दिया।

Jaitsee sent his army against (Quadir Shah) the Khan or Lord of Maandoo in Malwa. He deafeated and penalized or punished him. He smashed the rebels of Pooniyaan Khanda (Paragana) and reconquered it. Thereafter that king got his sovereignty proclaimed over that Pooniyaan Khanda. Jaitsee had purchased horses of Kekaan pedigree worth a crore of rupees. He humbled the proudy Pathaans in a strife. Thereafter he liberated those Pathaans who were captured by him.

खलु जइतु प्रारिण मादूर खग्ग
आमूल जड़ा लंघिउं अलग्ग।
डंड लेहि दुमाला घत्ति देसि
नीकड़ा हत्थ लाया नरेसि ॥२४४॥

जैतसी को मांदूर खान अर्थात् मांडू के मालवा के सुलतान का इस क्षेत्र में हस्तक्षेप करना अखरा। उसके प्रभाव को समझकर अपनी तलवार के बल से ताड़ना देकर उसे भगा कर इस क्षेत्र से अलग कर दिया। उसको नागौर क्षेत्र से जड़ों से उखाड़ फेंका। उससे यानी नागौर के नवाब से दंड के रुपये वसूल किये। इस देश में धाटा मार कर डकैती करने वाले लुटेरों पर जैतसी ने प्रहार किया और उनको मारा। नजदीक के अथवा प्रतिष्ठित अच्छे राजाओं को अपने वश में कर लिया।

भिन्न अर्थ—[देसि दुमाला घत्ति] उस प्रदेश पर जो शत्रु से मिल गया था, दुगना लगान लगा दिया और वसूल किया।

Jaitsee did not relish the interference of Sultan (Quadir Shah) of Maandoo in Malwa in the affairs of Nagaur in the Marwar region. He defeated him by

dint of his sword and drove him out or away from this zone. Thereafter his allegiance with Nagaur was torn asunder for ever. The Nawab of Nagaur was forced to pay penalty and tribute. He struck hard and killed those bandits who plundered or robbed the poor people by covering with their cloth to hide their faces for identity. He brought all the eminent and good neighbouring Rājas under his control.

Different Explanation :

(वेति दुमाला घत्ति) Jaitsee imposed double land revenue on the tenants of the division which had joined the foes.

Historical Note :

(68) After the death of sultan Bahaadur Shah of Gujrat and Malwa in 1537 A D Mallu Khan second obtained the Kingdom of Malwa and assumed independence with the title of Quadir Shah in June-July 1537 A.D. Friuz Khan second (known as Sarkhela Khan) of Nagaur and Quadir Shah, who was renouned as the Khan of Maandoo, were friends being disciples of the famous saint Khwaja Husain Nagauri. Firuz Khan was smarting under the two defeats at Jaakhaainya in 1528 A.D. and at Banaar in 1529 A.D. In the strife at Banaar it was the valour and might of Jaitsee that had obtained victory for Rao Ganga of Jodhpur over Rao Shekhaa along with Sarkhela Khan of Nagaur. So Firuz Khan called Quadir Shah the Khan of Mandoo to his aid against Rao Jaitsee in 1537-38 A D. The battle was fought on the border of the boundary of Bikaner State and Nagaur-Deedwaanaa in which Quadir Shah and Firuzkhan II was given a crushing defeat.

Historical Note :

(69) Rao Loon Karan the sovereign of Bikaner was deserted by the nobles of Bikaner in the battle of Narnaul and was killed on 31st March 1526 A.D. He was fighting against Sheikh Abhimeera and Rai Mal Shekhaawat lord of Amarsar. Rao Jaitsee avenged the death of his father by punishing Kalayan

Mal Beedaawat and Tihunpaal Joiyaa. He marched against Rai Mal Shekhaawat who could not with stand the attack by Bikaner army. So he squared the fued by giving five girls in marriages to the Rathores as stated by Nainsee Muhata. The Pathaans were weakened after Ibrahim Lodi was kilied in the battle of Panipat against Baber on 29th April 1526 A.D. Then Jaitsee marched against the Pathaans of Narnaul and smashed them in a strife. Some of the Patheans of that region were also made captive As it was neither advisible nor possible to occupy Narnaul after battle of Panipat so Jaitsee could only penalize those Pathaan foes. *Thereafter he liberated those Pathaan* prisoners of war after taking pennlty from them.

सरवस्स चियारइं चरइं सीम
नादइत जइंत्रु नागौर नीम ।
सींगाल सांड राइं फंन्न सुत्त
बगलूस देस ग्रासइ बहुत्त ॥२४५॥

जैतसी नागौर के किले की नीम तक गर्जना करते थे। बीकानेरी सामन्त नागौर के लोगों का सर्वस्व चारों सीमाओं पर लूटते और खाते थे। राव लूणकरण का पुत्र जैतसी सांड के समान बलवान और शृंगधारी-यानी सींगों वाला अर्थात् सेना और अस्त्र शस्त्र से भरपूर था। जैतसी ने इस पड़ौसी प्रदेश नागौर का बहुत बड़ा भाग अधिग्रहण कर लिया।

Nagaur was completely dominated by Rao Jaitsee. He had a large army equipped with armours, arms and ammunition at his beck and call. Jaitsee the son of Loon Karan strong like a bull used to bellow upto the foundation of the fort of Nagaur. The Rathore nobles raided and plundered the subjects of Nagaur on all the four boundary marks. He had also captured and annexed to his territory a large part of that neighbouring state of Nagaur.

जोधपुर के राव गांगा की सहायता

Expedition in the aid of Rao Gangaa Raja of Jodhpur in about 1529 A.D.

बागडिउ जइत बेगड़ बरणार
सींगा झड़ अउझड़ देस सार ।
निज चरइं सांडु नागौर नीमु
सत्रु सकइ छडाविउ न को सीम ॥२४६॥

जैतसी के सांड यानी सामन्तगण नागौर के किले की नींव तक छापा मारते थे । परन्तु शत्रु इन धावों से नागौर राज्य की किसी सीमा को नहीं बचा सकता था । उधर हरदास ऊहड़ तलवारों और शस्त्रों की झड़ी लगाने बणार जोधपुर के पास आ पहुंचा । वहीं बागड़ प्रदेश का बलवान राजा जैतसी चला गया ।

भिन्न अर्थ—[अउझड़ सींगा देस सार] हरदास ने उस प्रदेश में तलवार और शस्त्रों के लगातार अपार प्रहार किये ।

The Saamants ie the chiefs and nobles under Jaitsee used to make plundering raids upto the very town and fort of Nagaur. That foe-the Nawab of Nagaur could not protect his subjects from that plunder on any of the four directions of the boundary of his territory. Now the valorous Har Dass Oobar (Rajput) reached Banaar near Jodhpur city to give a battle by raining blow of arms. Rao Jaitsee the strong and valorous sovereign of Baagar Pardesh too arrived there.

Different Explanation :

[अउझड़ सींगा देस सार] Har Daas commenced the attack by swords and arms giving immense blows continuously in that region.

सरखेल[70] सिखिरु गज घाट सज्जि

कलि मत्थराउ उत्थल राज कज्जि ।

उकंधि मंडोवर आवि ईम

सजि सेन पईठा देस सीम ॥२४७॥

सरखेलखाँ (अश्व सेना के एक दस्ते का अफसर) की पदवी वाला नागौर का नवाब फिरोजखान द्वितीय और राव शेखा (राव गंगा का चाचा यानी राव सूजा के पुत्र) ने जोधपुर राज्य लेने की और वहाँ की राज सत्ता पलटने की योजना बनाई । हाथियों के दस्तों को सजा कर और सेना को अस्त्र शस्त्र से सुसज्जित करके युद्ध करके मारवाड़ का मंथन करने वे दोनों मारवाड़ प्रदेश की सीमा में प्रवेश कर गये । इस प्रकार अपनी समझ, बुद्धि और युक्ति से आकर मंडोर पर आक्रमण कर दिया ।

Firuz Khan II the Nawab of Nagaur–who had assumed the title of Sarkhel Khan (and his son Daulat Khan) conspired with Rao Shekhaa son of Raja Soojaa of Marwar. They made a plan to over-turn the administration of Jodhpur and conquer or capture the Kingdom of Marwar. They marched against Jodhpur at the head of a large well-armed force along with an armoured elephant force to churn and devastate Jodhpur region. That expedition skilfully entered into the boundary of Jodhpur by a device and thus the invasion of Jodhpur commenced.

Linguistic Note :

(70) Sarkhela Khan was not the name of the Nawab of Nagaur. It was his title. The officer of Dastas or squadrons of the cavalry bore the title of Sarkhela Khan.

दळ मेलि चाड गांगा दुझल्ल
फुललंत पडंती कंधमल्ल ।
उग्रहण[71] महलु तूं जिसड आव
नादइतु जइत बीका निम्राउ ॥२४८॥

वलिष्ठ सामन्तों ने दुधर्ष राव गांगा पर हमला कर दिया । तब मारवाड़ में कुरलाट अर्थात् करुण-क्रन्दन मच गया, यानी हाहाकार होने लगा । "हे बीका के पोता जैतसी ! तू महल में जिस हालत में है अर्थात् बिना पोशाख बदले-उसी हालत में मारवाड़ को बचाने आ जाओ ।" उचित पक्ष ग्रहण करने वाले न्याय प्रिय जैतसी ने युद्ध की ध्वनि का ढोल बजवा कर चढ़ाई कर दी ।

The powerful and eminent feudatory chiefs and nobles had mounted an attack on Jodhpur to depose the unbending and matchless Rao Gangaa. The subjects of Marwar got perturbed and began to clamour and raised a cry of distress. "Oh ! Jaitsee grandson of Beekaa run to Jodhpur to save Rao Gangaa in whatever form you are in your palace ie in hot haste without even changing your dress". Jaitsee the just-who always extended his helping hand to deserved persons marched at the head of his efficient army with the beating of kettle-drums and martial music.

Historical Note :

(71) Shekhaa son of Raja Soojaa of Marwar, the lord of Peepaar region raised his claim for the throne of Jodhpur against Rao Gangaa who was already entroned. Shekhaa was supported by some of the chiefs of Marwar and specially by the valorous lord Har Daas Oohara. Har Daas procured the help of Sarkhela Khan-Firuz Khan II and his son Daulat Khan of Nagaur. They marched at head of their force and encamped at Bairaaee. Rao Gangaa advanced with his army to encounter

them and pitched his camp at Ghaanghaanee. Gangaa in his distress cried to Rao Jaitsee of Bikaner for help. He sent his envoy to Jaitsee to pray for help. The expedition led by Jaitsee consisting of 6000 horsemen marched towards Jodhpur to the aid of Ganga. Jaitsee joined them at Ghaanghaanee. Gaangaa. came out victorious in the battle with the aid of Jaitsee about 1529 A.D., But Shekhaa cursed Jaitsee to meet a similar death in a strife because he had interfered in their family dispute.

राइ हर छत्रसीइं खमिउ देस
नमि हाल जंगलवइ नरेस।
अकलंक छात्र अल्लोप आण
खेड़ेचउ आगल खुरासाण ॥२४६॥

जाँगल–देस के सम्राट जैतसी को छत्तीसों राज वंश के हरट्ट (हठी और वलवान) राजपूत राजा इस प्रदेश में झुक कर खमा खमा (क्षमा क्षमा) शब्दों का उच्चारण करते हुए चलते थे। जैतसी का छत्र निष्कलंक था। उसकी आण-दुहाई अलोप थी। ये खेड़ेचे राठौड़ और उनका राजा खुरासानी व अन्य हमलावरों के आक्रमणों को रोकने में आगळ यानी अर्गला के समान थे।

The unbending and powerful Rajas of thirty six royal-races used to bow to Jaitsee the king of Jaangal-Desh. They had to adopt the course of action according to his directions. They used to utter the word Khamaa-Khamaa ie pardon us lord, in order to make a show of reverence to him. The crown of Jaitsee was spotless. The 'aana' of sovereignty of Jaitsee ie appeal made to his person in his absence for help-could not be violated. The Kherechaa Rathores and their Raja was the portal to blocade Northern attacks by Khuraasaanee or other invaders.

खंधार सरिस साहियइ खग्गि
जागइ छत्र हिन्दू कार जग्गि।
म्राडउ म्रगट्ट देसां म्रनेरु
महिपत्ति जइत्र म्रउ ठंभ मेरु ॥२५०॥

इस संसार में यानी भारत वर्ष में जैतसी हिन्दू धर्म के लिये युद्ध करने में सजग थे। कधारी या वैसे ही दूसरे हमलों में वे लोगों की अपनी तलवार के बल से रक्षा व सहायता करते थे। दूर देशों के हमलों के समय वे अटल म्राड़ की तरह डटे रह कर सुरक्षा करते थे। सुमेरु पर्वत के समान दृढ़ यही जैतसी इस प्रदेश के आधार स्तंभ थे। यह बुद्धिमान राजा प्रजा का तीसरा नेत्र अर्थात् पथ-प्रदर्शक था।

Rao Jaitsee was very alert and alive to fight for the Hindu religion in this country ie Bhaarat. He used to defend the Hindus from the invasions from Kandhaar or other Northern attacks by dint of his sword. Jaitsee was the steady barrier against the foreign invasions on this country ie Bhaarat. Jaitsee was the only immutable pillar of strength for this country like the firm mount Sumeru. He was very wise and was considered the third eye of his subjects ie friend, philosopher and guide of the people in this country–the Bhaarat.

बाबर का भारत पर आक्रमण :
Invasion of Baber on Bhaarat in April 1526 A.D.

गाहा
Gaahaa

मिलिया सहि छत्र मूगले
हिन्दू मुस्सलमाण।
त्रिहुयणी राठउडां तणी
म्रेक म्रलोपित म्राण ॥ २५१ ॥

मुगल बादशाह बाबर ने सभी हिन्दू और मुसलमान छत्रधारियों की सलतनत हस्तगत करके प्रभु सत्ता अपने हाथ में लेकर उस इलाके को अपने अधीन क्षेत्र में मिला लिया। त्रिभुवन या विश्व में यानी भारतवर्ष में केवल एक राठौड़ों की आण ही अलोपित रही।

Baber captured all Kingdoms of Hindu and Muslim sovereigns or kings and blended or united that region in his territory in order to constitute one dominion under him. In Bhaarat Varash only the soverignty of the Rathore states remained intact and their writ ran unhampered there.

समहरि राठउड़ां सरिसु
इल न चडिउ आखेटि।
कलि बाबरि नोकरि किया
सहि सुलतांण समेटि ॥२५२॥

बाबर ने कलह यानी युद्ध में भारत के सब सुलतानों को पराजित करके उनकी प्रभु सत्ता समेट कर उन सलतनतों का अन्त कर दिया। उन पूर्व सुलतानों को बाबर ने अपना नौकर बना लिया। राठौड़ों से बाबर ने अपना रस यानी मधुर सम्बन्ध बनाये रखा। समर करना तो दूर रहा बाबर ने राठौड़ों की राज्य सीमा की भूमि पर शिकार करने के लिये भी चढ़ाई नहीं की।

Baber vanguished all the Sultans of Bhaarat in strifes and wound up their sovereignty and rallied them under him in the capacity as his servants. But he kept up his harmonious relations with the Rathores. He did not enter into any conflict with the Rathore states. Baber did not go even in a hunting expedition within the territory of Rathore rulers.

सिवहाणि[72] राण रिणमल्ल संघारि
मुगले सलादो[73] जामु मारि ।
निय पत्थरि पत्थर पविउ तित्र
सूमरउ पविउं आंमर सहित्र ॥२५३॥

नियति अर्थात् होनहार वश मुगलों ने सिवाणी यानी सेहवान के किले में संहार किया। उसी जगह उस किले के पत्थर पत्थर को बिखेर दिया। राणा रणमल सोढा को और जाम सलहुद्दीन (सामा) को वहीं मार दिया। सूमरों और उनके अमरावों यानी उमरावों को अपने हित में विनष्ट कर दिया।

Destiny led the Mughals to carry out slaughter in the fort of Shivaanee or Sehawaan (in Sindh). They demolished that fort by scattering or throwing off its every stone then and there. Rana Ran Mal Sodhaa and Jaam Salahud-din Sammah were killed in that very fort. The Mughals destroyed the Sumaraas along with their Umraos ie nobles in their own interest for safety.

Geographical Note :

(72) Sehavaan was near Sammanagar on the bank of Indus river in Sindh.

Historical Note :

(73) There was a struggle for power between Jaam Salahud-din the head of Sammahs on the one hand and Jaam Firuz and Shah Beg Argun son of Shah Hasan on the other in Sindh.

रूंदां मझिज्ज कीधा रयत्थ
पाधोरि मीर सेरहद्द पत्थ।
पाधरइ[74] सम्रां किउ एक तुलु
माछियां सहत्ता खविउ मूलु ॥२५४॥

मुगल अमीरों ने तेरहों राज मार्ग से उत्तम अश्व सेना के साथ सिन्ध में पाथोर या पाथोरि पर हमला किया। उनको परास्त करके अपनी रैयत बना लिया। पाधर रा पतसाह का विरुद धारण करने वाले नरूके कछवाहों शत्रुओं पर मेवात के साथ एक आक्रमण किया। मत्स्य प्रदेश अर्थात मेवात व अलवर पर हसनखान मेवाती के वंशजों को और उनके साथ ही नरूकों को रूई की तरह धुन कर मार डाला। मुगलों ने उस क्षेत्र के मूल या मुख्य खंड पर कब्जा करके मुगल साम्राज्य में मिला लिया।

The cavalry of the finest and fleetest horses under the command of Mughal Amirs attacked Pathari (in Sindh) from all the thirteen high ways. That region was captured and the people were turned into the subjects of the Mughals. The Narookaas (a branch of Kachhaawaas) who bore the title of the king of plains were attacked together with the foes, of the Mughals, of the Mewaat. Matsaya Pradesh ie Mewaat with its capital at Alwar was invaded and the kith and kin of Hasan Khan Mewaatee and the Narookaas were carded like cotton and killed. The prominent part of that Mewaat region was captured and annexed to Mughal territory.

Historical Note :

(74) Uniyaaraa under the Narookaas is located in the extreme South of Jaipur city It covers an area about 375 square miles of land. It had 180 villages along with the towns of Uniyaaraa, Banetha, Kaker and Nagar under it. Uniyaaraa was an old small State which was considered as an independent State in its own territory as was observed by Sir Charles Metcalf in his letter of 1822 A D. This State existed long before 1707 A.D. the year of death of Aurangzeb Probably Uniyaaraa was a pre-Mughal State and was subjected to the Mughal Empire by Baber. (Vide Wills Report of Jaipur State) As Hasan Khan Mewaatee the Sultan of Alwar had fought and died in the battle of Khaanvaa or Khanua on 17th March 1527 A D. so Baber invaded Mewaat and conqured it. He also dealt with Uniyaaraa during that very invasion of Alwar.

भाखर अरोड़ु गिरि दुरंग भंजि
मिलिया धारेजा माण मंजि ।
वसि कीधु सयल मीरि कित्रु
सिवराई माथे लइ सहित्रु ॥२५५॥

बावर ने सिन्ध के भक्कर और अरोर के पहाड़ी किलों का भंजन कर दिया। धारेजा खत्रियों ने अपना मान उज्ज्वल करने के लिये बावर से वहाँ युद्ध किया। शैलों में या पहाड़ों में और पहाड़ी किलों में कितने ही अमीरों को मुगलों ने अपने वश में कर लिया। मुगलों ने अपनी सुरक्षा की दृष्टि से हितकर समझ कर शिवराई के किले पर लाइणो यानी आग लगा दी।

The Mughal army distroyed the hill forts of Bhakkar and Aror (in Sindh). The Dhaarejaa Khatrees confronted the Mughals there to earn name and fame. The Mughal army brought under its control many a Amir in hill-range or hill forts in Sindh. The Mughals set fire to the fort at Shivraaee in their own interest for reasons of safety.

ढंढोलि भुटां पुरि वाइ ढोल
सारिखा सिविरि गढ़ गिरि सतोल ।
धर सहिउ न देरावरि धड़क्कु
धड चोट पलट्टिउ मूल चक्कु ॥२५६॥

भुटों के कब्जे में सतोल और मजबूत पहाड़ी किले थे। उनके शिविर में एक सरीखे योद्धा थे। मुगलों ने उनके नगरों को ढोल बजवा कर लूट लिया। देरावर की धरा या प्रदेश एक धड़का या झटका भी नहीं सह सका। हमले के दौरान में ही उस राज्य की राजधानी की प्रजा पलट गई और परिस्थिति बदल गई।

The hill forts of the Bhutaas were strong. The garrison in the forts and their camps consisted of

warriors of equal rank and valour. But the Mughals plundered the cities and towns under the Bhutaas by beating of kettle-drums. As soon as the tumult of the attack on the capital of Deraawar grew loud and sharp the subjects revolted against the ruler. Hence in the changed circumstances the city and country around Deraawar could not stand even one jerk in that attack.

लाहउर अनइ मूधउर लेउ
मेहरउ साहि वच्चरि भिडेउ।
कुपियइ कसाबु[75] गंजिउ कल्लु[76]
महिपत्ति संकेसर[77] खणिउ मूलु ॥२५७॥

बाबर ने लाहौर और मूंधकोट जीत लिया। बेहरा से बाबर शाह ने वच कर और विचर कर लड़ाई की। कुल्लु को कुचल डाला। कसाबु यानी कोसाम्बी या कोसाम पर बाबर ने प्रकोप किया। संकेसर यानी संकिशा (कनौज के पास के शहर) के राजा को आमूल नष्ट कर दिया और मूल या प्रमुख क्षेत्र को खा गया या ले लिया।

भिन्न अर्थ—[वच्चरि भिडेउ] बाबर ने वज्र पात के समान या बिजली के समान कड़क कर आक्रमण कर दिया।

Baber conqured and captured Lahore and Moondh-Kot. Emperor Baber Shah got furious and attacked Beharaa. He got enraged at the people of Kosaamboo. He devastated Kullu. He smashed the Raja of Sankesar and devoured it ie annexed that city to his own territory.

Different Explanation :

[वच्चरि भिडेउ] The attack of Baber was so terrible as if the Bajra like the present atom bomb had fallen or the attack was like fall of thunder-bolt-with loud noise followed by flash of lightning.

Geographical Notes :

(75) Kosaamboo is, according to Dr. Vincent Smith, near Satna Railway station. But Kosam on Jamuna is its modern representative.
(Vide History of Kanauj by Tripaathee page 90)

(76) Kaloolu is Kullu in the Upper Valley of the river Byas.

(77) Sankesar is Sankaasiya—ie modern Sankisa in the vicinity of Kanauj (Vide History Kanauj by Tripaathee page 89)

देपाल द्रुग्गि म्हेल्हाए डेउ
　　धर धणी धट्टि[78] पाटए धरेउ।
हठि हुवइ मीर ग्रलवर हिसार
　　मेवात चिति फुलियउ[79] मंझार ॥२५८॥

देपालपुर के किले को विजय करके बाबर ने वहाँ पड़ाव दिया। धाट यानी ऊमरकोट राज्य की ओर पाटण की धरती को उसके स्वामी यानी राजा से छीन कर कब्जा कर लिया। मुगल अमीरों ने हठ करके हिसार, अलवर और मेवात के क्षेत्र पर हमला कर दिया। बाबर ने फुलवारिया यानी रोहतासगढ़ के क्षेत्र के मध्य भाग में सेना भेज दी।

भिन्न अर्थ—[धणी धरेउं] धाट यानी ऊमरकोट के राजा को गिरफ्तार करके जेळ में धर दिया।

The Mughals demolished and conquered the fort of Depaalpur and encamped there. Baber captured the country of Dhaata (under the Sodhaas of Umkar-Kot) and Patan from their rulers and occupied those lands. The Mughal Amirs persistently captured Hissar, Alwar and Mewaat region. Thereafter the Mughal army marched to the central part of Phulwaariyaa ie Rohatasgarh region.

Different Explanation :

[घणी घरेउ] The Raja of Dhaata region of Umarkot was arrested and put in the prison.

Historical Notes :

(78) Dhaata-The country around the town of Umarkot under the Sodhaa Rajputs is known as Dhaata.

(79) Phulwaariyaa is the famous fort of Rohatasgarh. (Vide History of Kanauj by Tripaathee page 318)

भंजियउ पठाणां सबल भीरु
मूंगले विधंसिउ कासमीरु ।
थाणेसर मथुरा मेळि थट्ट
पाति साह फेरि द्रोही प्रघट्ट ।।२५९।।

बाबर ने रोहतासगढ़ क्षेत्र के पठाणों के शक्तिशाली सहायकों या मित्रों का भंजन कर दिया । मुगलों ने कश्मीर का विध्वंश कर दिया । सम्राट बाबर ने थानेश्वर और मथुरा फौज भेज कर प्रकट रूप से दुश्मनी करने वाले विद्रोहियों को अपने पक्ष में फेर लिया यानी बदल लिया ।

Baber smashed the powerful allies of the Pathaans in Phulwaariyaa ie Rohatasgarh region. The Mughals devastated Kashmir. Emperor Baber sent his force to Muthra and Thaneswar against his open foes who later on changed their side and turned in favour of the Mughals.

जम्मणपुर अजोध्या जुड़िउ जीतु
दो-मियउ मीरं बाबर दईतु ।
पिडि भोम इब्राहिम साहि पाड़ि
आगरउ तख्त लंखिउ उपाड़ि ।।२६०।।

Geographical Notes :—

(80) The fort of Khandaar lies to the East of Ranthambhor. It was under Hasan son of Makan. Oonta-Giri and Khandaar are in the present Sawai-Madhopur district of Rajasthan.

(81) Gwalior fort was constructed on mountain Gopa-Giri and hence it was known as Gopa-Chal.

क्षिति लेउ यसी किउ नवइ खंड
दरबारि पृथी प्रति दियइ दंड।
पति बाबर घर खुरसाण पंथ
सुरताण मरण आपड़िउ संघ ॥२६३॥

बाबर ने पृथ्वी या भूमि को जीत कर कब्जा करके भारत के नवों खंडों को अपने वश में कर लिया। भारत के राजा लोग बाबर के दरबार में हाजिर रहते और उसको दंड या खिराज भी देते थे। इस देश के सम्राट बाबर के मर जाने पर सेना और सामन्तों व अमीरों ने अपनी मातृ-भूमि व खुरासाण का रास्ता पकड़ा।

Baber conquered and occupied land in Bhaarat and brought all the Nava Khands i.e. nine zones under his control. The rulers of all states attended his Darbar or court. They also had to pay tribute or penalty to Baber. Shortly after the death of Baber the Emperor of Bhaarat all the soldiers, and the commanders of his army as well as Amirs started for their home ie took the path or road or high way to their motherland and Khuraasaan.

Errata (शुद्धि पत्र)
Rao Jaitsee

पृष्ठ सं.	छन्द सं.	पंक्ति सं.	अशुद्ध शब्द	शुद्ध शब्द
169	223	24	श्रगों	श्रृंगों
169	223	26	सींग्गे	सींगों

पृष्ठ सं.	छन्द सं.	पंक्ति सं.	अशुद्ध शब्द	शुद्ध शब्द
173	2:8	16	लका	लंका
174	228	3	med	had
179	236	22	dynesty	dynasty
181	238	9	subject	subjects
187	244	10	शब्द after के वाद और battle से पहले the है।	the
192	250	3	अगट्ट	अगढ्ढ
			Baber	
197	257	29	शब्द like और fall के बीच में the है।	the

कामरान (Kamran)

बड़ रिप्प मीर बावर विपत्ति
तप्पियउ साहि कुंवरउ तखत्ति ।
आहंचइ सेन मेळइ उकंढ
राइठउडां नामण थियउ रंढ ।।२६४।।

भारत के महान शत्रु अमीर वावर का देहान्त होने पर कामरान (कावुल के) तख्त पर वैठा। वह बादशाह बन कर शासन करने लगा। कामरान ने राठौड़ों पर प्रहार करने और उनको झुकाने या विनम्र करने सेना इकट्ठी की। फिर लड़ाई हुई।

After the death of Amir Baber (on 30th December 1530 A. D.) the great foe of Hindustan Kuvaraa i.e. Kamran ascended the throne (at Kabul) and began to rule. Kamran collected or enlisted a large army to strike hard and to belittle and subjugate the Rathore rulers. Kamran mounted an attack on Bikaner State and gave battle.

लगु मालइ वीर तिमिर लिंग
घर काजि विढइं राठउड़ धिंग।
संड तेणि सँजाणिउं जइंत सत्र
पाति साहि सरस फाड़िया पत्र ॥२६५॥

तैमूर लंग (लिंग) के हमले से पहले ही बलवान और हृष्ट-पुष्ट राठौड़ राजा मल्लीनाथ और वीरमदे वगैरा लगातार अपनी भूमि की रक्षा करने में सुलतान कामरान के समान शत्रुओं से लड़ते रहे। इसलिये जैतसी ने भी कागज फाड़ कर खास रुक्के भेज कर जवान और बलवान वीर सैनिकों को बुलाकर एकत्रित किया और उनको युद्ध के लिये अस्त्र-शस्त्र का प्रयोग सिखा कर तैयार किया।

From before the invasions of Bhaarat by Timur *Lang (in 1397-98 A.D.)* the *hefty* and *strong* Rathore Rajas including Raawal Malli Nath and Veeramde carried on the constant strifes for the defence of the land of their kingdom against the Muslim invaders like Sultan Kamran. Rao Jaitsee too issued Khaas Rukkas i.e. personal letters to his feudatory chiefs and nobles and called and collected stout and strong young warriors. He trained, equipped with arms and prepared that force for strifes.

सुरतांण छत्रीसइ छत्र साधि
पड़ंयइं विचइ जेता पचाधि[82]।
गढपति बिग्रां सह मिलिउं गाउं
राठउड़ अगंजित एक राउ ॥ २६६ ॥

सुलतान बाबर ने राजपूतों या क्षत्रियों के छतीस राजकुलों के या अन्य पांडवा (बंगाल) और पचाधों के (पुराने अविभाजित पंजाब) के क्षेत्र के बीच में जितने राज्य थे उन सब को विजय कर लिया। सारे दूसरे राजा लोग एक कोस सामने आकर एकत्रित होकर बाबर को मुजरा करने हाजिर होते थे। केवल एक राठौड़ राव जैतसी ही अपराजित था।

Sultan Baber had conquered all the kingdoms of the soverign rulers in Bhaarat, including the Rajas of the thirty six royal races of the Kshatriyas, lying between Pandua (in Bengal) and the abode of Pachaadhaas (in old undivided Punjab) Rathore King Jaitsee alone remained unconquered. All other Rajas and Nawabs used to collect and go to meet and salute Baber at a distance of one Kose i.e. two miles in his reception.

Historical Note :—

(82) Pachaadhaas are a criminal tribe of converted Muslims in the Punjab and Hissar region.

असमाधि एह सुरितांण अंगि
राठउड़ राव हालइ विरंगि।
खिजिमिती न अप्पइ देस खाइ
दीवाण न मन्नइ दरस राइ ॥ २६७ ॥

राठौड़ सम्राट जैतसी मुगल सुलतान के विरोध में चलते थे। यह बर्ताव सुलतान के अंग में पीड़ा उत्पन्न करता था। जैतसी एक बड़े राज्य का उपभोग करते थे। वे मुगल सुलतान की खिदमत नहीं करते थे। जैतसी सुलतान के आधिपत्य को भी नहीं मानते थे और न वे मुगल दरबार में जाते थे।

Rao Jaitsee the Rathore king was enjoying and ruling over a large kingdom as an independent sovereign. He neither rendered any service to the Mughal Sultan Humayun nor to Kamran nor attended his durbar nor owed any allegiance to him. This hostile attitude or conduct of Jaitsee the sovereign ruler wrankled in the heart of both the Mughal Sultans.

राठउड़ रुउद्रां मिलिउं रूठ
दीवाणि परायइ आवि दूठ।
जांनुआं न नामइं जेम जट्ट
पालठीवइ सिजांणइ प्रघट्ट ॥ २६८ ॥

दूसरे विदेशी सम्राट के दरबार में बलवान वीर जैतसी के आकर मिलने के प्रश्न पर मुगल सम्राट और राठोड़ों में वैमन्यस्यता या नाराजगी हो गई। घुटने टेक कर जाट की तरह मुजरा करने को जैतसी तैयार नहीं थे। अतः जैतसी का राज्य व प्रभुसत्ता पलटने के लिये सुलतान प्रकट रूप में तैयारी करने लगा।

The strong and valorous Jaitsee was not prepared to go and attend the durbar of that foreign sovereign and to kneel down and salute like a Jaat. On the point of attendance in durbar or its refusal animosity developed between the Rathores and the Mughal Sultan Kamran. He resolved to depose Jaitsee from the sovereign state and began to make preparations for it openly.

परघान परट्ठिउं पातिसाह,
महु वन्न जिहूंता सेन माहि।
निज डंड देहि जा लष निमंध,
करि श्रेव जहत का नामि कंध ॥२६६॥

सुलतान कामरान ने अपना प्रधान भेजकर कहलाया कि मधुर मरुधर जंगल प्रदेश के अन्दर जहां तक उसकी सेना है तब तक लाख रुपये दण्ड व खिराज के देने का प्रबन्ध कर लो। जैतसी सुलतान की स्वयम् सेवा करे या कन्धा झुका कर मुजरा करना मंजूर करे।

Sultan Kamran sent a word with his envoy that so long as his army was present in the pleasant desert land of Marwar i.e. Jangal Pradesh he should make an arrangement to pay rupees one Lakh as tribute or penalty to him during that period. Jaitsee should render personal service to that Sultan or accept to kneel down and bow to salute as his subordinate i.e. should accept his allegiance.

पइं नमुं सीस त्रीलोक पत्ति
विधि श्रेवा लागइं त्रिहुँ बखति ।
श्ररि श्रसुर न मन्नइं गिणइं देस
नीसंध कंध जंगल नरेस ।।२७०।।

हे राव जैतसी ! श्राप त्रिलोक पति-भगवान श्रीकृष्ण की कई विधि से तीनों वख्त सेवा करते और श्रीकृष्ण की मूर्ति के चरणों में शीश झुकाते हो । परन्तु मजबूत कंधों वाला जांगलधर देश के राजा जैतसी आपकी इस सेवा पूजा का कोई असर शत्रु पर नहीं है । सुलतान कामरान के साथ आपकी कोई सन्धि नहीं है । यह यवन शत्रु आपकी स्वाधीनता को नहीं मानता । वह आपके देश को अपने साम्राज्य का अंग समझता है ।

Oh ! Rao Jaitsee you worship Lord Sri Krishna in different manners thrice a day. You also humbly bow your head at the feet of the statute of Lord Sri Krishna but it has no effect or is not in effective range. Oh ! broad and strong shouldered and valorous Rao Jaitsee the Raja of Jangal-Desh you have no treaty with Sultan Kamran. That Muslim foe does not recognise your sovereignty and independence. He considers your kingdom as a part of his empire.

खीजियइं ताहु गज थट्ट घेड़ि
निज सेन छ खंडा हूँ निवेड़ि ।
काबिलो फिरंगी मिलिउं कोड़ि
छिलियो असंख दल छोड़ि छोड़ि ।।२७१।।

उसने झुंझला कर आक्रमण करने के लिये फौज और हाथी इकट्ठे किये । अपनी नजर के सामने अपनी सेना को छः खंडों में विभाजित करने के फैसले की हां भर कर निपटा दिया । उस कामरान की फौज में असंख्य काबुली और फिरंगी यानी गोरे या यूरोपियन (European) लोग आ मिले । वह बहुत बड़ी सेना यह जगह छोड़ो-छोड़ो कहती हुई उमड़ पड़ी ।

Kamran got enraged and collected or enlisted a large number of soliders and elephants for the invasion of Bikaner. He agreed and settled the proposal to divide his army in to six divisions under his own eyes. A large number of Kaabulees and Firangees i.e. Europeans had joined the force of Kamran. Then the soldiers of that army uttered the words to quit-to quit that camp or place where it was putting up. Thereafter thal army marched in groups at top-speed.

उजबकी एक रोमी श्रयार
पाफरउ रुद्र खेलिउं खंधार ।
चतुरंग महादल मीरि चाडि
म्हेलहाए दोघ दिस मारुश्राड़ि ।।२७२।।

उजबकिस्तान के या तारतारी लोग, रोमी यानी रूम के लोग या तुर्की के लोग शत्रु सेना में एकत्रित हो गये। काफिर मुसमानों की कंधारी अश्वों की सेना हँसी खेल करती हुई मारवाड़ की तरफ पड़ाव देती हुई बढ़ने लगी। उस चतुरंगिनी महान सेना में श्रमीर लोग युद्ध के लिये सम्मिलित हो गये।

Ujbaks or Tartars and residents of Roam and Turkish soldiers also joined that enemy force. The cavalry of the infidels consisting of Kandhaaree horses advanced and encamped by stages with gay and merry making towards Marwar. Amirs of the kingdom of Kamran too joined those four divisions of that large army to give battle.

मवकडां[63] मुख मुंडा मुगल्ल
श्रद्दयावन्त बाएो श्रभुल्ल ।
ऊंपिली मूठि दिसि पाय श्रंधि
पाडइ भमंता गयएि पंवि ।।२७३।।

मुगल सिपाही जवान बिना मूंछों के छोकरे थे। उनके मुंह माकड़

अर्थात् लंगूरों जैसे थे । वे निर्दयी थे । बाण चलाने में अचूक थे । पायकों यानी पैदल सेना के सिपाहियों की दृष्टि या नजर उत्तम थी । आकाश में बादल छाये हुए होने पर भी आँखों से देखकर बिजली की गति से आकाश में उड़ते हुए पक्षियों को (बाण से) गिरा लेते थे ।

Mostly the Mughal soldiers were mere young boys who had not yet grown the moustache. The shape of their faces was like that of a Maakar i.e. Indian Langoor or black-faced monkey. They were cruel by nature but crack-shots in hitting at the bulls eye. The distant eye sight of those soldiers was very keen. They could see and shoot down the birds flying in the over-clouded sky with lightning speed.

Linguistic Note :—

(83) This verse is similar in description of soldiers as those of verse No. 148 of the Chhanda by Soojaa.

विकराळ[84] झाळ वन्ना विकट्ट
गहमत्त ग्रोठ गंधे गरट्ट ।
निय मुषिख जइंत जंपइं नरेस
दिसि पुछइ जंगल तणा देस ॥२७४॥

मुगल सेना के सिपाही मोटे ताजे, कई रंगों के, स्वभाव से भयंकर, क्रोधी, पराक्रमी और बुद्धिमान थे । गंधर्व यानी गाने बजाने वाले भी उनके साथ थे । वे नजदीक से मुंहामुंह या सम्मुख आकर बात करके राजा जैतसी के जांगल-देश की दिशा की बाबत पूछते थे ।

The Mughal soldiers were of different complexion, huge in size i.e. hefty, formidable, fiery, stout and strong and wise. The army was accompanied by the band of musicians. They used to come near and utter by turning their face towards the individual, asking him for the direction of Jaangal-Desa the kingdom of Raja Jaitsee.

Linguistic Note :—

(84) This verse is also similar in the description of the soldiers of the Mughal army as those of verses 146 and 147 of the Chhanda of Rao Jaitsee by Soojaa.

कुल हाल काल भूलाळ कोपि
रिणि जाँहि न भज्जिउ जंगु रोपि ।
अन्तरा पंच सइं मीर एक
हिल्लियउं हजारी लक्ख एक ॥२७५॥

कुलफत से या शत्रुता से काल के समान प्रकोपित मुगल-सिपाही उन्मत्त झूल वाले हाथियों के झुण्ड के साथ हालते-डोलते या हुल्लड़ करते हुए चलते थे । युद्ध शुरू करने के बाद वे रणक्षेत्र से भाग कर नही जाते थे । पाँच पाँच सौ सैनिक एक साथ एक अमीर सेनापति के अधीन कुछ दूरी या फासले से चलते थे । इस तरह एक-एक हजारी सेना नायकों के नीचे कामरान की एक लाख सिपाहियों की फौज चल पड़ी ।

The Mughal soldiers were enraged like God of death on account of enmity. They moved with the group of armoured, and wrapped with or over spread cloth, rogue elephants raising turmoil. They would not retreat or fly away from the field of battle after the commencement of the strife. Every platoon or squadron of five hundred was at some distance from one another under a commander. One lakh Mughal army was advancing under several commanders of one thousand soldiers each. All were under the control of their general.

जम जाळ काल विकराळ युद्धि
सर वेध सवद्दी हिया सुद्धि ।
निमेड़ि नालि गोळी निरित्ति
पड़ ओसि डंडा युद्ध वहइं खित्ति ॥२७६॥

वे सिपाही युद्ध में काल के समान विकराल थे। अथवा वह फौज जाल फैलाने या डालने वाला जमघट था। अथवा यमपाश थी। हृदय की या दिमाग की सावधानी से वे शब्द भेदी बाण चला कर दुश्मन को समाप्त कर देते थे। वे तीर व बन्दूक से गोली चलाने में निरत या लीन रहते थे। वे लड़ाई में लाठी से भी मारने में समर्थ थे। वे पृथ्वी पर प्यासे भी यात्रा कर सकते थे।

भिन्न अर्थ—[तीसि] वे एक दिन में त्रिसत यानी तीस कोस यात्रा कर सकते थे।

The Mughal soldiers were formidable in strifes like the God of death. That army was a throng which would cast a net of death for the foes. With full careful attention of the mind they could shoot an arrow on an unseen person, hearing any sound made by him, and kill him. They were engrossed with in discharging bullets and cannon balls from the guns and cannons. They could kill the foes in a fight with sticks. They could travel or traverse on land even if thirsty.

Different Explantion :—

[त्रीसि] They could travel or traverse thirty kos i.e. sixty miles in a day.

दुर मुखस अधर्म्मि किया दूत
सुरिताण हित्त आइति संजूत।
ताणइं कमाण अड्डार टंक
लेवा फिरि वांनर हिलिउ लंक ॥२७७॥

ये फौजी सिपाही बद शक्ल और अधर्मी थे। उनमें कुछ जासूसी करने वाले थे। उनमें कुछ शरणागत भी थे। वे सब सुलतान के हित में संयुक्त होकर काम करते थे। वे अठारह टंक वजन की कमान ताण या खींच सकते थे। वे युद्ध में ऐसे झपटते थे मानो लंका को विजय करने वानर-सेना ने हमला कर दिया हो।

Some of the Mughal soldiers were ugly to look at and unscrupulous. The refugees or fugitives had also joined that force. Some of them carried on espoinage. All of them jointly acted for the benefit of the Sultan. They were so strong as to enable them to draw a bow weighing eighteen Tanka. In a strife they would pounch upon the foes as if it was the force of the monkeys attacking to conquer and capture Lankaa i.e. Ceylon.

बुर नवक दूत कांने विसाल
क्रिति कुंभ श्रंखि टांमक कपाल।
तूपकां हत्थ नालो त्रिकंट
झूझा गहिल्ल बावर बझंट ॥२७८॥

दूतों यानी जासूसों के नाक बूरे हुए से या ढके हुए से अर्थात् छोटे और चपटे थे। कान बड़े थे। आँखों की आकृति घड़े जैसी गोल थी। कपाल या माथा (सिर) ढोल की शक्ल का था। हाथ शक्ल में तोप जैसे थे। कंठ या गले की नाली त्रिकोण थी। युद्ध के लिए वे पागल या उन्मत्त थे। उनका बाबर से बझाव यानी सम्बन्ध था अर्थात् वे बाबर की सेना में रह चुके थे।

The spies were snub-nosed. Their ears were large and broad. Their eyes were round in shape like a pitcher. The head was drum shaped. The hands appeared like a cannon in form. The tube of the neck was triangular in shape. They were connected with Baber ie had served Baber in some capacity. They were mad or over anxious for a fight.

गुप्पिती हथ छउ ही गुंज्ज
भूयाण कसिस निमज्जि भुज्ज।
अइयादि कलम्म उकरइं अंगि
बंगाल काल मुखि दियइं वंगि ॥२७९॥

उनके हाथ में गुप्ती और गुरज यानी गदा भी सुशोभित थी। वे हाथ में भुजत्राण पहने हुए थे व तीर और तुणीर या तरकस कसे हुए थे। उखराली (जमीन पर) बिना बिस्तर व खाट सोते हुए उठ कर निमज्जित होते अर्थात् स्नान करके अयाद यानी भूला हुआ कलमा व नमाज मुल्ला के, समय होने पर मुख से, बांग देने पर, पढ़ते थे।

The turn out of the Mughal soldiers with a sword-stick, and club in hand, and putting on armour of the hand, was fine, along with drawing bow and arrow. They would get up early in the morning from the ground on which they were sleeping with out any matress and cot and take bath. They would recite the Kalmaa faint from their memory and perfoim Namaaj-at the cry and call of Mullaa at its proper time.

पखरां जिरह आंगा प्रघट्ट
खळहळइ बगत्तर कड़ी खट्ट।
संजोइ सयल संन्नाह् संच
पिडि वहइ लोह् मण दूण पंच ॥२८०॥

मुगल सिपाहियों का जामा और जिरह बख्तर प्रकट दिखाई देते थे। वख्तर खड़खडा रहे थे। उनकी कड़ियाँ खट खट ध्वनि या आवाज कर रही थी। घोड़ों और हाथियों के पाखर लगे हुए थे। संचित सनाह या सिरत्राण आसानी से उपलब्ध थे। युद्ध में दस मण लोहे के अस्त्र-शस्त्र चलाये जाते थे।

The Mughal soldiers were putting on coat of arms and an iron armour made with rings-which was exposed to view openly. The movement of the coats of mail and the rings produced tapping sound. The elephants and horses were also covered with armour. The hoarded helmets were easily available to the soldiers on demand. In the battle arms and armours of iron weighing ten maunds were used.

काबिली इसा चढिया फटक्क
सारंग रजी मूझइं समक्क ।
गडडंति मांहि मत्ता गयंद
फरहरइ चिंध डोलइ फणिंद ॥२८१॥

फौज के काबुली सिपाहियों की चढ़ाई ऐसी बड़ी थी कि वहां उड़ी हुई धूल फैल गई और समक्ष या सामने आये मृग मुरझा गये । नगाड़ों की गड़गड़ाहट के अन्दर या साथ मतवाले हाथी चिंघाड़ रहे थे । वहां मुगलों का झंडा फहरा रहा था । फौज के भार से पृथ्वी को संभालने व उठाने वाला शेष नाग डोल रहा था ।

The movement of the invading army of Kabul raised much dust all around. The deer in front of the high way by which the invading army was advancing fainted in that area. To the sound produced by the kettle-drums was added the trumpeting of the rogue elephants. The flag of the Mughal army was seen flying afloat in the sky in the air. The hood of the .. Naaga-the king of the serpents, who was .. up the weight of the whole earth began to wave.

परटियउ पयाणउं पात साहि
मयमत्त हसती सेन माहि ।
दिसि बीक द्रुग्गि आवइं दुएस
सलहलइं भारि कूरम्म सेस ॥२८२॥

स्वयम् सुलतान ने आक्रमण करने के लिये प्रयाण किया । वह द्वेष के कारण बीकानेर राज्य के किले की तरफ आया । उस सेना में बहुत मदोन्मत्त हाथी थे । उनके भार से कूर्म और शेष नाग, जिन पर पृथ्वी का भार था, सल सल ध्वनि करते हुए हिलने लगे ।

The Sultan himself commenced the expedition towards the directions of the Fort of Bikaner City to invade it on account of malice. He advanced in that direction at the head of his army which was crowded with rogue elephants. The tortoise and Shesha Naaga the king of the serpents-who were lifting up the weight of the whole earth began to wave with the hissing sound.

पतसाहि सेन आवइं प्रघट्ट
थरहरइ भोम हा हंस थट्ट।
वाजित्र नादि सद्दे विसाल
पड़ि सदे द्रिमइं सातइं पयाल ।।२८३।।

बादशाह की फौज प्रकट रूप में हल्ला करती हुई आगे बढ़ रही थी। अश्व-सेना में हा हा हा हँसी की आवाज हो रही थी। वाद्य यंत्र का तेज स्वर और शब्द बहुत दूर तक फैल रहा था। भोमिया यानी भूस्वामी या जागीरदार कांप रहे थे। पृथ्वी की सातों परतें (पुड़ि) धमाके की ध्वनि कर रही थी।

The army of Sultan was advancing with loud uproar openly. The squadrons of the cavalry were proceeding with the sound of laughter. The sharp tune and sound of musical instruments was spreading far and wide. The feudatory lords of land were trembling. The seven folds of the earth were resounding with thumping sound.

नह सहरइं दळां वहतां निमंधि
कूरंम भारि अद्धार कंधि।
अउ घटे पाट पट्टाइं मोद्द
फण ग्रिडइं सेन हा हसि फुणिंद ।।२८४।।

रास्ते चलती हुई फौजें विजित शहरों का उचित प्रबन्ध नहीं कर सकी। मद अर्थात् जोश में आई हुई फौजें जमीन पर फैली हुई थी।

उनकी घाट अर्थात् बनावट अपूर्व थी। सेना के दल हहा यानी हल्ला करते हुए व हसित हँसी मजाक करते हुए चल रहे थे। पृथ्वी के आधार कछवे के कंधे और गर्दन पर जमीन का भार आ गिरा। शेष नाग का फण वजन से टूटने लगा।

भिन्न अर्थ—[थट्टाइं मीद्] फौजें विजय की उम्मीद में थी।

The divisions of the Mughal army were inflamed with zeal. The army was arrayed in a novel manner. The divisions and squadrons of the cavalary were advancing with sound of laughter and scoffing in cheers. The army under march could not make proper arrangement for the control and administration of the cities and towns captured and conquered by it. The tortoise and the Shesha-Naag-the king of serpents who were holding up the weight of the whole earth like pillars felt the strain of weight of that Mughal army. The shoulder and neck of the tortoise and the spread-hood of the serpent king were about to reach the breaking point on account of that weight.

Different Explanation—

[थट्टाइं मीद्] The army was looking up with the expectation of victory.

मूंगली घड़ा दिसि मारुआड़ि,
चाडइं तुरग कोमंड चाडि।
झबकंती टोप दळि झल्ल राळ,
मसकते जाणि नखत्र माळ ॥ २८५ ॥

मुगल सेना के दल व अश्व सेना युद्ध के लिये धनुष बाण चढ़ा कर मारवाड़ की तरफ बढ़ रही थी। उनके सिर पर टोप चमक रहे थे। फौज के साथ की रोशनी चारों तरफ इस तरह फैल रही थी मानो नक्षत्रों या तारों की माला हो।

The Mughal infantry and cavalry had drawn the arrow on the bow and was advancing towards Marwar for the strife. The bright helmets were seen glittering in the light. The light carried with it by that force was speading far and wide as if it was a garland of stars.

लाहोर हूंत किउं दळे लंघ
पाहाड़ द्रिमइं पाए पवंग ।
जग्ग मग्गि प्रघट्टउ ग्रंध जाए
भीभली रजी सूझइ न भाए ।।२८६।।

लाहोर में जगमगाहट के साथ सेना प्रकट हुई । सेना ने कई नदियों और पहाड़ों का लंघन करके पार किया । घोड़े के पौड़ों से भीमल या हानिकारक धूल उड़ी । प्रचंड पवन के कारण ऐसा मालूम होता था मानो आँधी आ गई हो । उस वक्त सूरज भी दिखाई नहीं देता था ।

The army left Lahore with the bright glimmer of light in appearance. It crossed over many rivers and hills. The dust raised by the hoofs of the horse was dreadful. On account of violent wind it was felt as if the dust storm had begun. Even the Sun was not visible.

काहलां नफेरि डउंडि कोडि
जंगीया सहित दम्माम जोडि ।
सुरताए सेन वाजिग्र सद्द
रेए पुडि मातउ खुर रवद्द ।।२८७।।

हर्ष से युद्ध के ढोल और शहनाई जांगड़ (मुसलमान ढोली) और दमामियों की जोड़ियां बजा रही थी । साथ में डूडी भी पीटी जा रही थी । पृथ्वी की परत या तल पर घोड़ों के पौड़ों से बहुत कोलाहल हो रहा था । सुलतान की फौज वाद्य यंत्रों के शब्द के साथ आगे बढ़ रही थी ।

The pairs of Jaangars (Muslims) and Dammamees (Hindu) 'Dholies'–i.e., drummers were playing upon large-kettle-drums and clarionets with pleasure. The proclamation for invasion and march of the army was being notified by beating of drums. The sound produced by the impact of the hoofs of the horses with the upper layer of the earth was resounding in the air. The army of Sultan Kamran was advancing with the loud and sweet tune or sound of the instruments of martial music.

आवइ असंख दळ आ न्रिमिध
चडिया लगस्स आगासि चिध ।
प्रम्माण एह दळ पाति साहि
म्लेल्हाण पड़इं चहुं कोस माहि ॥२८८॥

बादशाह की फौज का यह प्रमाण है कि यह असंख्य अतुल्य-दल आ रहा था। उस फौज का झंडा इतना ऊँचा चढ़ाया हुआ था मानो वह आकाश के जा लगा हो। सेना का पड़ाव या मेल्हान यानी ठहरने का स्थान चार कोस (आठ मील) के घेरे में पड़ता था।

The very large and matchless army was proceeding towards Bikaner State. The flag of that Mughal force was raised so high as if it was touching the sky. The encampment of that Mughal army would spread in an area of four Kosa or eight miles. This was enough proof to presume that it was the army of the Sultan.

आहुति अघृत्ता असमान
खाफरउ रुद्र खंधार खान ।
खेड़िये तुरंगे खुरासाण
भटनेर प्रघट्टा उदइ भाण ॥२८९॥

काफिर भयंकर यवन (मुसलमानों) की सेना कंधार के खान के खुरासानी घोड़ों पर चढ़कर व चल कर सूर्योदय के समय भटनेर में

पहुच कर प्रकट हो गई। ऐसा मालूम हुआ मानो वे बिना घी के दूसरी हवन में डाली जाने वाली सामग्री से अपूर्व यज्ञ करने आये हों अथवा शत्रु को बिना बड़े सामर्थ्य, के अनोखे वीरों को होमने या नष्ट करने आये हों।

The infidel Muslim soldiers and the Khaans of Kandhar travelled on the back of Khandhaaree horses and reached and appeared at Bhatner at sun rise. The army arrived as if it had come to perform a matchless Homa-i.e. sacred fire sacrifice by throwing oblation without Ghee i.e. clarified butter into the sacred fire i.e. to destroy or burn up the foes without great valour.

सन्नाहिं सेन मिरि दुरंग सज्जि
तह ज महर कीधा जतन तज्जि।
आइयउ विढण खेतल अलंगि
फिरि सूर प्रघट्टउ मेरु अंगि ॥२६०॥

सेना और जागीरदार सामन्तों व सरदारों को बख्तर और शिरस्त्राण युक्त किया। किले में युद्ध की सामग्री सुसज्जित या इकट्ठी की। भयभीत या डरे हुए महरों या कहारों को होश में या तहजीब में रखने के लिये तह तक जाने की कोशिश की। फिर बाद में उन्हें त्याग दिया। भटनेर का गवर्नर या मनसबदार खेतसिंह राठौड़ बिना किसी रुकावट या हिचकिचाहट के लड़ने के लिये आ निकला। खेतसिंह इस तरह बाहर निकल आया मानो सुमेरू पर्वत के शिखर पर सूर्य उदय हुआ हो।

Khet Singh – the Governor or Mansabdar of Bhatner provided armours and helmets to the soldiers of the army, and chiefs and nobles who were companions-in-arms. He made proper arrangement for provisions and arms in the fort for the apprehension of being besieged. He tried to go up to the depth to encourage the Maharas or Kahaars i.e.

menial servants who were terrified and perturbed. But he gave them up in the end. Khet Singh Rathore–the Governor came out of the fort to give battle without any hesitation as if the sun had arisen on the peak or top of the mount Sumeru.

सुरतांण कहइ बद्धा विसेस
दूजाइं समप्पउं घणा देस।
जमह खड़क्कि मम मांहि जंग
दळ ताणि दहि हींदू दुरंग ॥२६१॥

सुलतान को विशेष तौर से सूचना मिली या कहलाया गया कि (खेतसिंह ने) इस देश का बहुत बड़ा भाग तमाम ब्राह्मणों को समर्पित कर दिया है। अब खटका या आशंका है कि जमहर या जँवर करेंगे। फिर इस हिन्दुओं के किले को जला देंगे। फिर सुलतान से युद्ध शुरू करेंगे और उसकी फौज को खींचेंगे और ताड़ना देंगे।

A word was sent to the Sultan and it was specifically mentioned that Khet Singh had donated a large part of the land of this region to the Brahamins. It was apprehended that he would perform Javhar i.e. the act in which women would hurl themselves on the flames of the burning pyre and thus would sacrifice their lives in order to save their honour. Thereafter the Hindu fort of Bhatner would be set to fire and burnt. Then Khet Singh would open the battle and would put pressure on the army of the Sultan which would face death and destruction.

खेतलउ विसइं मारुआड़ि[85] खंड
दळ आगु हुअइं न देहि दंड।
विढ़ि देस विसोवा गिणे बीस
सुरतांण भटे लउ सरिसु सीस ॥२६२॥

खेतसिह राठौड़ दल के आगे होकर मारवाड़ देश की रक्षा में उसकी तरफ से लड़ेगा। खेतसिह दंड नहीं देगा परन्तु युद्ध में अपना शीश दे देगा। यह बीस बिस्वा समझ लें कि खेतसिह क्रोधवश निश्चित ही सुलतान के भटों या वीरों से भिड़ेगा और उनसे लोहा लेगा।

Khet Singh Rathore would lead his army in the battle for the defence of Bhatner which is a part of the kingdom of Marwar (Bikaner). He would prefer to give his head in the battle but he would not pay any penalty. It may be taken for granted that enraged Khet Singh would certainly wage war with the warriors of the army of Sultan to defend his mother-land.

Geographical Note :—

(85) According to Aa-Ini-Akbari Marwar is 100 Kosa (200 miles) in length and 60 kosa (120 miles) in breadth and it comprises the Sarkars of Ajmer, Jodhdur, Sirohi, Nagaur and Bikaner. As Bikaner is part of Marwar so the poet has described the ruler of Bikaner as lord of Marwar (Vide H.S. Jarretts Translation Vol. II, Page 276)

तूपकां लक्ख हथनाळि तीर
माचियउ ढोल साखंति मीर।
नर वान्नर निसिहर दळ निसंक
लड़ं कार व मत्तउ जांण लंक ।।२६३।।

मीरों और अमीरों के समक्ष युद्ध शुरू हो गया था। ढोल वज रहे थे। लाखों तीर चल रहे थे। तोपें और हथनालें छूट रही थी। वीर पुरुष राक्षसों और बन्दरों के झुण्ड की तरह उन्मत्त होकर लयकार अथवा प्रलय के समय का सा भयंकर शब्द कर रहे थे। मानो वे लंका विजय करने के लिये लड़ रहे हों।

The battle had commenced in the very presence of Amirs and top-warriors. The kettle-drums were being sounded. Numerous arrows were being shot.

The large cannons as well as match-locks were discharged. The over-anxious-warriors were roused and raising tumult like demons and monkeys fearlessly as if they were fighting and were about to conquer Lankaa i.e. Ceylon.

बरतियउ रमायण गंजि दोम
घिघिलया हुवाई अग विघोम।
रण जंग तणा खेतलह रोपि
कलिलिया कि वानर चडिउं कोपि॥२६४॥

युद्ध में भिड़न्त या मार-काट होने लगी। तोपों के छूटने की विशेष आवाज, चिनगारियां और धूंआ हवा में फैलने लगा। ऐसा विनाश होने लगा मानो राम और रावण के भयंकर संग्राम का समय बरत रहा हो या चल रहा हो। खेतसिंह के पुत्रों और भाइयों ने रणक्षेत्र में जंग करने के लिये अपने पैर जमा दिये थे। लड़ाई में ऐसा जोरदार कोलहल हुआ मानो बन्दरों के दल ने कोप करके चढ़ाई कर दी हो।

The bloody encounter had commenced. The loud report of the cannons was heard. The smoke and sparks were seen flying in the air. The slaughter in the battle was so great as if it was the time of fierce struggle and fight between Lord Rama and Raavana. Khet Singh and his sons and brothers had congealed or consolidated their feet in the field of battle. The tumult in the battle field was very great as if it was an attack by the force of enraged monkeys.

खेतसी पडंती दुरगि खंडि
मुणि सा तणि आविउं गात्र मंडि।
मातउ कमंडु थरहरइं मेन
सइं अगि निहिट्टिउं विनइ सेन॥२६५॥

अपने पक्ष के वीरों के गात्र यानी शरीर अस्त्र-शस्त्र से मंडित करके और व्यूह रचना करके खेतसी सागर के समान विशाल शत्रु सेना को ताड़ना देने युद्ध में उतर आया। वह कमंध यानी कमधज (राठौड़) शौर्य में माता अर्थात् अति श्रेष्ठ था। खेतसिंह के दोनों निहटी सेना के बीच में साथियों और अग रक्षकों सहित आने से मैनाक यानी हिमालय पर्वत की चोटी थरहराने लगी। खेतसी के संग्राम में धराशायी होते ही भटनेर का किला भी खंडित हो गया।

After getting his force armed and armoured and arrayed in battle order Khet Singh Rathore the top valorous warrior entered the field of battle to strike hard at the army of the foe which was vast like sea. He along with his companions-in-arms and body guard entered deep into the center of both the steadfast armies. Then Mainaak-the high peak of Himalaya mountain began to quiver. With the fall of Khet Singh in the battle field the fort of Bhatner too was broken and captured.

अंतेउर[86] परिगह सउं अभंग
पुथि वइसि विमाणे जीपि जंग।
कहि प्रब्ब खेत्रि बइकंठ लीधु
कड़ थि लिउं असुर कुरुक्षेत्र कीधु ॥२६६॥

जौहर से पहले अन्त.पुर का महल परिग्रह सहित अभंग रहा। जंग में विजय प्राप्त करने खेतसी ने अपने वाहन अर्थात् घोड़े पर सवार होकर रणक्षेत्र में प्रवेश किया। उसने कड़कड़ी करके या हिम्मत करके युद्ध में स्थिरता प्राप्त की। खेतसिंह ने यवनों या मुसलमानों के साथ उस युद्ध को, कुरुक्षेत्र का पांडवों–कौरवों का महाभारत के संग्राम के समान भयंकर बना दिया। तब खेतसिंह ने पुण्य तिथि के दिन स्वर्ग लोक प्राप्त किया।

But the ladies and maid servants appartment of the palace-remained intact before Janvar. Khet Singh entered the field of battle on his charger to obtain victory. He did pluck up courage and obtained stability in the strife for some time. He fought so valiantly with the Muslims and gave that battle an appearance as if it was as fierce a battle as that of Kurukshetra between Pandawas and Kaurvas of Mahabharat era. Then Khet Singh fell and obtained heaven on that auspicious day.

Historical Note :—

(86) The rite of Janvar or Johar or Jauhar is performed when the fort cannot be defended. In order to avoid the captivity of Rajput women and save their honour every female in the fort tock to self-immolation by burning themselves in the enflamed fire.

खेतसो बहिउ भटनेर खंडि
मारुग्राहि सीस ग्रारंभ मंडि ।
हिल्लिया महादळ जाण हींम
सुरतांण पईठउ देस सीम ।।२६७।।

खेतसी का वध होने और भटनेर के किले को खंडित करके कामरान ने मारवाड़ की सिरमौर यानी राजधानी बीकानेर पर आक्रमण करना मंडित कर दिया यानी निश्चित करके तैयारी कर ली। बड़ी फौज इतनी तेज चल पड़ी मानो हिम या बर्फ के पिघलने पर नदी का पानी तेजी से बह रहा हो। फिर सुलतान ने बीकानेर की राजधानी सीमा में प्रवेश किया।

After Khet Singh was killed and the fort of Bhatner was devastated Kamran resolved to invade Bikaner the prominent and first city and capital of Marwar. The large Mughal army marched at top speed as if the water of the river was flowing swiftly after thaw. Then Kamran entered with in the limits of the capital city of Bikaner.

बहतइं कट्टविक रोही विचालि
मिलियंध पीथ द्रिमि थळे माल ।
संमिलइं रजो हइ पाइ सब्भु
ऊडी गिगिन्नि बीजोइ अब्भु ।।२६८ ।।

चलती हुई मुगल सेना ने जंगल को विचाल दिया यानी बरबाद कर दिया। सभी घोड़ों के पैरों यानी पौड़ों से उड़ी हुई धूल आकाश में सम्मिलित होकर वहाँ छा गई। ऐसा दिखाई देने लगा मानो आकाश में दूसरा आसमान पैदा हो गया हो। सूर्य अंधकार से आच्छादित हो गया। द्रुम यानी वृक्ष व थलेचर अर्थात् पृथ्वी पर रहने वाले जीव-जन्तु और माल यानी पशुधन अस्त व्यस्त हो गया।

The Mughal army on its march devastated the jungle around the high—way in the desert. The dust raised by the feet and hoofs of the horses covered the sky. It appeared as if another artificial dusty sky was created under the sky. Even the sun was covered with that dust and darkness had set in all around. The trees, the cattle, the birds and animals which lived on that land got perturbed and topsy-turvy.

वनिगहि बहुत कोठे बजार
चउहट्टा हट्ट मद हट्ट चार।
सुरितांण तणइं दळि भाख सबल
लंजी दुकान वाणिज्ज लक्ख ।।२६६।।

जहाँ सुलतान कामरान का शिविर लगता वहाँ बाजार लग जाता। वहीं अमीरों के कोठे यानी तम्बू लग जाते। चोहटे में यानी चौपड़ा बाजार में हाटें लग जाती। उनमें चार शराब की दुकानें होती थी। उन दुकानों में बहुत सी चीजों की बानगी या नमूने मिल जाते थे। वहीं विलास प्रिय स्त्रियों के खेमे लग जाते थे। सैनिकों की भाषा व बोली सखरी यानी उत्तम थी। उन दुकानों पर लाखों का व्यापार होता था।

In the camp around the superb tent of Sultan Kamran-large number of tents were pitched for the Amirs and the commanders. A market with shops on all the four sides of a square was set up near that camp. The shops contained numerous samples of different articles for sale. The sale proceeds of those shops went up to lakhs of rupees. There also existed four wine shops in the market-place. The tents of flirt and beautiful amorous women too were set near about that camp. The sweet and fluent tongue of the Mughal soldiers of that force was audible in their own dialect all around that market.

पूरिउ तडंग जिम गंग पत्थि
सम्मटि वाणि हलावि सत्थि।
नद्दियां तणइं थळ-वट्टि नीरि
मुह छोडि कटक पाईया मीर ॥३००॥

नदियों के किनारों को छोड़कर फौज के आगे बढ़ने पर भी थली अर्थात् धोरा धरती के रास्तों पर फौज के सिपाहियों और सेना-नायकों व अमीरों को पानी मिल जाता था। तड़ाग-तालाब व लम्बे रास्ते पर पानी का ऐसा भरपूर इन्तजाम रहता था-मानो वहां गंगा नदी बह रही हो। सेनापति की सम्मति और हुक्म से सेना व साथ का काफिला आगे बढ़ना शुरू करता था।

Even after leaving behind the bed of the rivers of the Punjab-enough arrangements for water supply were made on the high-ways of the land of high and many sand dunes. Enough water was available to the soldiers, commanders and the Amirs of that army. Abundant overflow of water gave the inpression as if the river Ganges was flowing by the side of the army. The soldiers, associates and attendants could commence the movement and go on advancing accornidg to the directions, advise and orders of the commander-in-chief.

नर लंघि दुगम थळ माराति
पासरणा मूकंया सर प्रभाति ।
म्लेहांण, दीध, सावांण मंडि
खाफरे आवि मारवाड़ि खंडि ॥३०१॥

वीर पुरुष व सिपाहियों ने दुर्गम थली अर्थात् ऊँचे धोरों की धरती और मारत (मारुति) प्रचंड हवा के स्थल को पार करके तालाब के पास पड़ाव दिया। प्रभात के समय उस स्थान को छोड़ दिया। फिर फौज आगे की तरफ फैली या बढ़ी। काफिर मुगल दल मारवाड़ खंड की सीमा में आ पहुंचा। वहाँ तम्बू खड़े करके पड़ाव दिया।

The male soldiers and brave warriors entered and crossed the land of high sand dunes and hurricanes and encamped near a tank. They left that place in the morning and began tomarch forward and spread the expansion of that force. Then those infidel-Mughals arrived with in the territory of Marwar–i.e. Jangal-Dhar-Bikaner. Thereafter they got the tents pitched there and also held their bivouac at that place.

दाणवे दिसइं बीकम दुरंग
पद्धरा सरा खडिया पवंग।
ढइचाळ पूठि, ढलकति, ढल्ल
नेजा गगन्नि लागा निहल्ल ॥३०२॥

मुगल दानव सीधे रास्ते या राह बीकानेर के किले की तरफ या दिशा में घोड़ों को चला कर बढ़े। उनकी पीठ पर लटकती हुई ढालें ऐसी मालूम होती थी मानो गिद्ध-पक्षी बैठा हो या उसका पंख लटक रहा हो। निहचल यानी अचल ऊँचा भाला ऐसा दिखाई देता था मानो आकाश को छू रहा हो।

The demon Mughals took the direct short cut in the high way in the direction of Bikaner fort and advanced towards it quickly on horse back. The shield hanging on the back of the riders appeared as if the vulture was sitting there or a wing of the vulture was hanging down. The immovable spear was raised sky high.

गडडंत मत्त पह पइं गयंघ
चडिउं गगन्नि जइरक चिंध।
प्राजळइं लाख पीवइ प्रघट्ट
थिउ तेणि जोति हालंति थट्ट ॥३०३॥

विरोधी मुगल दल के मस्त हाथी राज मार्ग पर गड़गड़ा रहे थे या चिंघाड़ रहे थे। जरीदार झंडा आकाश में ऊँचा चढ़ा हुआ था। असंख्य अर्थात् एक लाख प्यासे सिपाही जल पीते प्रकट दिखाई देते थे। फौज चल रही थी। उसी समय ज्योति या प्रकाश प्रज्वलित हुआ और सूर्य निकल आया।

भिन्न अर्थ— [प्राजळइं] प्यास की जलन से।

The rogue elephants of the hostile Mughal army were trumpeting on the high ways. The flag of the cloth woven with gold thread was seen raised high up in the sky. Numerious thirsty soldiers were seen drinking water openly. The movement of the force was continued. Just at that moment the hight appeared in the sky and the rising sun came out.

Different Explanation :
[प्राजळइं] On account of ardent thirst.

मेइणि पुड़ि महा कमंडु मन्नु
सामुद्रं मजा मेल्हइ कि सत्रु।
ऊपड़ी घड़ा कालो अमृत
रचि रूपकि कंठळि मेघ रित्त ॥३०४॥

उत्कृष्ट मुगल फौज समुद्र के समान विशाल थी। उनके शत्रु की मजाल नहीं थी कि वह उस इकट्ठी की हुई फौज का मुकाबला कर सके। मेण यानी मेन या कामदेव अर्थात् मुगल दल में काम वासना फैली हुई थी। उस काम वासना की दवाई की पुड़िया राठौड़ राजा जैतसी का महा मंत्र था। बीकानेर की स्त्रियों के सतीत्व की रक्षा जैतसी के हुक्म से राठौड़ दल करता था। शत्रु का घना या गहरा घड़ा या दल इस प्रकार आक्रमण करने उमड़ पड़ा मानो रति उत्पन्न करने वाली अमृत के समान प्रिय काले बादलों की कलायण या घटा विरचित होकर शोभा दे रही हो।

The matchless army of Sultan Kamran was vast like sea. The order of Jaitsee Rathore king to his army to safe-guard the chastity of the girls and women of Bikaner State was the only packet of medicine or remedy against the keen desire of the Mughal soldiers for coition. The crowded enemy force sprang up for an attack as if the group of dark raining clouds was formed and created a majestic scene to attract the cupid the creater of the desire for coition-dear like nectar to the people.

पति साह सेन आयां अघट्ट
निसि लंगी बीक द्रुग्गिहिं निहट्ट।
दीवीयां जोति मातउ दिवंस
वडं गिरे जाण प्रजलइ वंस ॥३०५॥

सारी रात पर्यन्त मुगल बादशाह की न हटने वाली फौज बहुत तेज रोशनी में बीकानेर के किले की तरफ चल कर आ पहुंची। मशालों का प्रकाश इतना प्रचंड था मानो दिन निकल आया हो। अथवा बड़े पहाड़ पर बांस प्रज्वलित हो गये हों।

The stead-fast army of Sultan Kamran advanced towards the fort of Bikaner for the whole night, in very bright light and reached there. The torch or

flambeau light was so brilliant as if the sun had arisen or the bamboos on a high hill had caught fire and were aflame.

बहु सद्द फट्ट गोवाल बूब
अडियइं चाडि ग्राठुए त्रिब ।
यधियइं जुगौत्री दुज्ज बाल
मुगलां वळे छाईया माल ॥३०६॥

युद्ध का नगाड़ा व ढोल आठों दिशाओं में बजाया जा रहा था। बम्ब के स्फोटन की बहुत जोर की आवाज से गुआल यानी गोपालक या गवाल लोग घबरा कर पुकारने लगे। मुगल सेना ने द्विजों यानी ब्राह्मणों को उनके बालकों व बालिकाओं को और उनके गौत्र व वंश के लोगों को बन्दी बना लिया या कैद में डाल दिया। इकट्ठा पशुधन सर्वत्र छा गया।

The sound of the kettle-drums for a strife was audible in all the eight directions. On account of the explosion of a bomb the cowherds lost heart and raised a cry. The Brahmins, their young boys and girls and the people of their gotra or clan were arrested and put behind the bar by the Mughal army. The cattle and animals got collected and spread out in all places.

चलचलइ चियरि सीम चवक
कंपिया भऐ दाणव कटक ।
ग्राकुली अबल झूरइं अलंग
भइ वाति चिहूं दिसि पडिउं भंग ॥३०७॥

बीकानेर राज्य की चारों सीमाओं पर चवक और गांव चलायमान हो गये। वे मुसलमान राक्षसों की फौज के भय से कांपने लगे। अभंग व्याकुल अबला स्त्रियां दूर बैठी रो रही थी। भय के वातावरण में चारों दिशाओं में भगदड़ मच गई।

भिन्न अर्थ—[भइ वाति] वार्ते हुई यानी बातचीत हुई।

The people of Bikaner villages and hamlets were unnerved or perturbed on all the four boundaries of that state. They began to be terrified on account of the fear of the army of the Mughal demons. The bewildered untouched virgin girls and women wept in remote places. In that atmosphere of fright people all around took part in the stampede.

Different Explanation:

[भइ वाति] They talked.

गाथा–Gaathaa

दरसांणा पति साहि तणां वळ
छिलिया सात समुद्र महाछळ ।
आडउ जइंत प्रजाद अतुल बळ
आज सही हींदूवइ आगळ ॥३०८॥

मुगल बादशाह का दल इतना विशाल दिखाई दिया मानो इस बड़े युद्ध के लिये सातों समुद्र उभर आये हों । अतुलित बली, मर्यादा पालक जैतसी की सेना ही इसकी आड या रुकावट है । इस समय हिन्दुओं के बचाव की जैतसी ही सही या सच्ची अर्गला है ।

The Mughal army of Sultan Kamran was so large in appearance as if the seven seas had swelled and protruded on the land to join that great battle. But the matchless army of the high principled, and dignified Jaitsee-stood in the way as a blockade. Jaitsee who had immence strength of body was the only authentic impediment for the defence of the his Hindus in those days.

नव सहसा निसि नांग मंई
पउरसि दक्खि पमाण ।
सम्र खापर घड़सीह सरि
मंडि रहिउं म्हेल्हाण ॥३०९॥

हजारों की जनसंख्या वाली नव कोटी मारवाड़ की धरती के महिपाल जैतसी का पराक्रम दक्ष प्रजापति के समान प्रमाणित था। जैतसी रात दिन अपनी प्रजा की रक्षा में पहाड़ के समान आडा था। काफिर शत्रु की सेना बीकानेर शहर के घड़सीसर तालाब पर आ पहुंची। मुगल वहाँ पड़ाव मंडित करते रहे।

Jaitsee-the king of the land of the nine forts of Marwar i.e. Jangal-Desa the resident population of which ran to thousands was as strong and valorous as Daksh Prajapati was Jaitsee obstructed the Muslim force from harassing or abducting his subjects like a hill, day and night. The force of infidel Mughals arrived at the large Gharseesar tank of Bikaner city. They went on pitching their camp on and around that tank.

पाट प्रधाने पाट पाति
दाखिउ विढिवा दाउ।
समहर करि सुरिताण सउं
गढ़ छंडिऊ गज गाह ॥३१०॥

सुलतान कामरान से किले का युद्ध करने के बाद पाटपति-यानी सिंहासन के मालिक जैतसी ने अपने प्रधानमंत्री को आगे युद्ध करने का दाव या योजना बताई। जैतसी ने उसे किले को हाथियों के झुण्ड सहित छोड़ देने का हुक्म दिया।

After fighting with the force of Sultan Kamran in the Bikaner fort for some time Jaitsee the king of Bikaner explained the strategic plan of the next battle to his prime minister. He directed him to retreat with the army and elephant force and vacate the fort.

इम जइंता आरंभ गुरु
खत्रिका थियइं न खंड।
माल इही जुधु मंडिउ
छळि दळ मिणि अड छंडि ॥३११॥

जैतसी, जिसका क्षत्रित्व खंडित नहीं हुआ था, ने इस तरह बड़ा युद्ध आरंभ कर दिया। पशुधन को उस झुण्ड के पास के उसी या इसी अड्डे पर छोड़ दिया। जैतसी ने युद्ध करने वाले दोनों दलों की संख्या को गिण कर या माप से या अनुमान से पता लगा कर युद्ध आरंभ करने की योजना बनाई।

Jaitsee who possessed all the virtuous qualities of a Kshatria resolved to open and begin that great battle. The cattle were retained at the same or near by halting place or the stand. He made the plan of the battle after finding by measuring or counting and taking the relative comparative strength of both the armies into thoughtful consideration.

क्षिति चंपी खत्र खेलतां
जइअ वसी जगदीस ।
सलह इरा सुरिताण सउ
विढ़ि सु बिसोवा बीस ॥ ३१२ ॥

जैतसी के हृदय में भगवान जगदीश का वास या निवास था। जैतसी ने रणक्षेत्र की भूमि क्षितिज तक खेलते हुए ही अर्थात् आसानी से पैरों से दबा कर यानी घूम फिर कर देखली थी। इर्द-गिर्द से आये सुकर्मी सहायक वीरों से लड़ाई की बाबत सलाह की। जैतसी ने यह निश्चित कर लिया था कि वह सुलतान कामरान से अवश्य युद्ध करेगा।

भिन्न अर्थ – [वसी जगदीस]

(1) जैतसी के वश में भगवान जगदीश था।

(2) इस बस्ती या आबादी के जगदीश के भक्त लोग जैतसी के हक में थे।

Jaitsee was the great devotee of Lord Jagdeesh-the God over the whole world. He had examined the land of battle field, by walking over it and had acquired the knowledge about the suitability of that land of this zone, upto the horizon easily as if he was playing. He

consulted the virtuous neighbouring warriors and his allies about the plan of the battle. Then he decided to give battle to Sultan Kamran without fail.

Different Explanation :

[वसी जगदीस] (1) Jagdeesh the God was inclined or bent towards Jaitsee.

(2) The residents of this inhabited land of the state of Bikaner who were devotees of Jagdeesh were in favour of Jaitsee.

मुगल भये मंडोवरां
सिव हरि अवहरि सारि।
वसि सुनह लहि सइं वळिउ
कुल छलि चूका कारि ॥३१३॥

सुख शान्ति को हरण या भंग करने वाले और सब कुछ अपहरण करने वाले मुगलों का भय लोगों में मंडोर तक फैल गया। मुगलों के हमले की सुनते ही इस देश के वासिन्दों यानी निवासियों ने जवान साथी और घोड़ों का समूह इकट्ठा कर लिया। क्योंकि इस देश के युद्ध में राठोड़ों और राजपूत वंश के सम्मान की मर्यादा की रक्षा करना था। इस अवसर पर चूक जाना या खो देना अपमानजनक था।

भिन्न अर्थ—[वसि] वसीले वाले यानी रिश्तेदार [सइं वळिउ] साथियों के सहित लौटे।

The fear of the Mughals who destroyed the pleasure and peace of the country and plundered the people had fully frightened the residents of the region upto Mandor. When the residents of the Jangal-Desa heard or learnt about the Mughal invasion they immediately collected strong force of young warriors
omission of this step.
portunity to fight for
stige of the Rathore
royal Rajput clan.

Different Explanation :

[वसि] Persons who had direct approach or were relations.

[सइं वळिउ] Returned with the companions-in-arms.

विधिकइ जइता बाहरां
साहि बीजइं स प्रमाण ।
तूं आंसारइ आवीयउ
भुइं छळि कविला भांण ।।३१४।।

जैतसी ने कहा है—कामरान यह कई विधि से प्रमाणित है कि तूं भारत से बाहर का आक्रमणकारी शत्रु और दूसरे देश काबुल का बादशाह है। कैलाश पर्वत पर अकारण उदय हुए सूर्य के समान तूं यहां युद्ध करके भूमि विजय करने आया है। तेरो यहां आने को नियत आसार हीन या व्यर्थ है।

भिन्न अर्थ—[जइता विधिकइ बाहरां] जैतसी की कुछ प्रजा बिदक कर यानी भयभीत होकर बीकानेर राज्य से बाहर चली गई थी।

[आंसारइ आवीयउ] किसी लक्षण या ढंग से हमला करने आया।

Jaitsee uttered—Oh ! Kamran-thou art the invader foe and the king of a foreign country Kabul which is apparently proved by all legal means. You have invaded this country with the intention to conquer land in the battle. Your unreasonable appearance here is worthless like the rise of the Sun on mount Kailaash. This invasion is totally in vain.

Different Explanation :

[जइता विधिकइ बाहरां] Some of the subjects of Jaitsee were terrified and had gone out of the Bikaner state.

[आंसारइ आवीयउ] He mounted the invasion on account of some public character in a grand manner.

चक्रवतु जइतु धरा छलि चढीया
चतुरंग सेन स झाझा चलिया।
चडिउं गडढि जंगी धाइ चडिया
चीधा लग सगगन पुडि चढीया ॥३१५॥

चक्रवर्ती सम्राट जैतसी ने अपनी मातृभूमि की रक्षा के लिये युद्ध करने चढ़ाई कर दी। उसने बड़ी और दृढ़ चतुरंगिनी सेना के साथ शत्रु दल को झंझोड़ने या विचलित करके जंग में विजय प्राप्त करने, नगाड़े की चढ़ती चोट के साथ, झटपट चढ़ाई कर दी थी। जैतसी ने गर्जना करते हुए जब चढ़ाई की उस वक्त बीकानेर राज्य का झंडा आकाश के पट से जा लगा था।

Jaitsee the emperor of Jangal-Desa had promptly mounted the counter-attack for the defence of his mother-land at the head of the large and strong roating four divisions of the army in order to thrashout victory. Then flag of Bikaner state was flying sky high with the loud sound of kettle-drums.

गूडुळि रजी गयण गह वरीया
आवियउ कोटि थाट ऊतरिया।
धुड़डइ ढोल दमाम धिमइ धर
सउ सुरताण मंडियइ समहर ॥३१६॥

गोधूलिक समय उड़ी धूल आकाश में छा रही थी। तब इस मातृभूमि का रक्षक गंभीर जैतसी किले से उतारी हुई फौज को लेकर शत्रु दल की तरफ गया। सब जगह आतन्क छाया हुआ था। ढोल धीमी आवाज या ध्वनि में धुड़धुड़ा रहे थे। तब विजय: प्राप्त करने के लिए सुलतान कामरान के साथ समर करना मंडित हो गया था।

Sober Jaitsee the protector of his mother-land had mounted the attack with the army which was brough-out from the fort at the time of twilight in the evening when the sky was covered with dust. The atmosphere

was full of apprehension and fear all around at that time. The slow sound of the kettle-drums was audible. He went towards the place where the invading army of the Northern Zone had encamped. In order to carry out the resolution of Jaitsee to win the battle with the army of Sultan Kamran had commenced.

नर हय्मर पखर धरर
सन्नहियइं सुभट्ट ।
मिलिया सहि मरुधर तणा
चंगा चोबा वट्ट ॥३१७॥

राठोड़ों की फौज के सिपाहियों और सेना-नायकों ने बख्तर और सिरत्राण धारणा किये हुए थे। घोड़ों के पाखर लगाये गये थे। मारवाड़ के सब मजबूत युवा वीर क्षत्री चोबदारों या नकीबों सहित एक स्थान पर सम्मिलित हुए। वहीं से घोड़ों पर सवार होकर उन्होंने रणक्षेत्र का रास्ता पकड़ा था। घोड़ों के चलने से धरर-धरर शब्द हो रहा था।

The soldiers and the commanders of the Rathore army had put on armours and helmets. The armours were put on the horses too. All the strong and young Kshatriya warriors of Marwar i.e. Jangal-Desa had assembled along with the Naakeebs i.e. call-boys and the bards at one selected place. They had mounted on the horses there before they proceeded towards the field of battle. The movement of the cavalry and infantry produced the sound as 'dharar dharar'.

सांहणा वहऊ सद्द नद्द
मिलिउ भेरि नीसांण ।
वित्त हाडियइ ब्रहासं से महर
चडिऊ जइतु सुरितांण ॥३१८॥

घोड़ों को छोड़ने पर महरे जाति के सईश विलखे भटक रहे थे। वाही निकाले हुए यानी प्रशिक्षित व अभ्यस्त घोड़े व वाहन चलते हुए तुरन्त ताजा हिनहिनाहट का शब्द कर रहे थे। भेरी और नगारों की ध्वनि मेल खा रही थी। तब मालूम हुआ कि जैतसी सुलतान कामरान पर हमला कर रहा है।

On being separted from the horses the syce or grooms of Maharaa caste were seen sad and wandering. The trained, and drilled and employed horses were making fresh sound ie neighing in no time. The kettle-drums and clarionets were ringing harmoniously. It was then apparent that Jaitsee was mounting an attack on the Sultan Kamran.

राजवंश और वीरों को अश्व आवंटन

The distribution of horses to the members of the royal family and warriors of royal race.

साद्द प्रघट्ट साहणी
आइ सुलद्ध अपार।
वाजिन वेविउ राउतां
विलह तुला ईम वार ॥३१६॥

सदू साहणी अपार सुलब्ध अश्व लाकर सामने आया। इस समय यह तय किया गया कि घोड़ों के गुणों और लक्षणों की तुलना करके ही वे विलय किये जावेंगे अर्थात् बांटे जावेंगे। वे अश्व राजकुमारों और रावतों यानी वीर सामन्तों को दिये गये।

Sadoo Saahanee-the master of horses came out with numerous fleetest and fine horses which were available. It was decided that the horses would be distributed after taking into account their quality and nature this time. There after those horses were presented to the princes and feudatory chiefs and nobles.

भारथ संप्रत्तइं भिडरिण
अति गहि पउरिस ईम ।
जुजु दिल राजा जइतसी
भिड़ तेजल गज भीम ॥३२०॥

राजा जैतसी का भाई तेजसी, इस दिल्ली के बादशाह बाबर के अंश, कामरान के साथ लड़ेगा । गंभीर तेजसी अत्यन्त पराक्रम से इस प्रकार युद्ध करेगा मानो प्रत्यक्ष में भीम पाण्डव महाभारत के संग्राम में हाथियों से भिड़ कर उनका संहार कर रहा हो ।

In this war-fare of king Jaitsee with Kamraan the son of emperor Baber of Delhi, Tejsee-the brother of Jaitsee, would fight with great valour as if Bheem Pandava was actually in collision with or dashing against and killing the elephants in the great battle of Mahabharat.

महिपुड़ि विनइं न मामहों
पउरिस तेज प्रघाट्टि ।
तुदि सन्नहि तेजसी
तिम गागा-जल थट्टि ॥३२१॥

इस धरातल में तेजसी के समान विनयशील, पराक्रमी, विजयी, प्रतापी, तेजस्वी दूसरा कोई प्रकट नहीं हुआ है । उसी प्रकार फौज में पाखर लगा हुआ उसका गंगाजल नामक घोड़ा श्रेष्ठ है ।

Tejsee had apparently surpassed one and all in this region in the qualities of head and heart as well as body, like decency in manners or civility, valour, glory, influence, victory and magnificience. Similarly his armoured charger Gangaajal the fleetest horse was superior to all the horses in the cavalry.

छन्द Chhanda i.e. Verse

गंगाजल निलई उदंग गत्ति
मृग जेम कप्पि भंपा मिलत्ति ।
दीन्हउ संनाहि तेजल दुभल्लु
होइवा कियउ धड़धड़ह ढल्लु ।।३२२।।

गंगाजल अश्व मृग की तरह या बन्दर से मिलती-जुलती यानी समान झपट कूद करता था । वह शीघ्र ही गतिशील हो जाता था । इस पाखर लगे घोड़े को दुर्धर्ष तेजसी के भवन पर ही दे दिया था । उसे रणक्षेत्र ले जाते समय वह घोड़ा धड़धड़ शब्द पैदा करता हुआ ढल गया अर्थात् आगे निकल गया ।

The charger Gangaajal would jump and spring up like a deer or a monkey. The horse would speed up in no time. The armoured horse was presented to valorous prince Tejsee at his palace. On his way to the field of battle Gangaajal moved producing 'dhar-dhar' sound and passed on towards it.

जन्नया पत्त सामंद्र जत्ति
धुन्नया मग्गि कंपइ धरत्ति ।
सन्नहिउ गंगाजल सुचंग
तेजसी चईनउं ताणि तंग ।।३२३।।

गंगाजल घोड़े का जन्म समुद्रपार के मुलक का था । उसके माता पिता की साख या प्रतिष्ठा बड़ी थी अथवा वह उत्तम नस्ल का था । उसकी यह प्रवृति थी कि वह रात्रि में भी धुन से या लगन से चलता था । इस सुन्दर सुगठित और तन्दुरुस्त घोड़े के पाखर यानी बख्तर लगाया गया । इसके चलते समय रास्ते की धरती धूजती या कम्पायमान होती थी । तेजसी ने आराम से इस घोड़े की काठी का तंग खेंचा ।

Gangaajal horse, brought to Bikaner, was born in an ultra-marine country. Its mother and father were of reputed pedigree. It was well-known that this horse would travel according to its whim or with keen desire even in the night. The ground under its hoofs would quiver. Tejsee drew hard the girth of the saddle of this armoured, strong and fleetest, beautiful horse with full ease.

सामंद्र समझि वेहरी सवख
निलु गहइं न लायइ अंवि नख्ख ।
थिउ तास कृत्त सींगार थट्ट
पाट पति रयण विलहउ प्रघट्ट ।।३२४।।

सींगारथाट्ट नामक घोड़े का मालिक कीर्तिमान था । वह समुद्र पार के देश का था । यह घोड़ा समझदार था । नक्षत्री था । भाग्यशाली था । वह सवार का दूसरा मित्र था । घर में ठाण पर लाये बिना यह घोड़ा पानी ग्रहण नहीं करता था यानी पीता नहीं था । पाटपति सम्राट जैतसी ने यह घोड़ा रणमल को प्रकट रूप में वितरण किया ।

Sringaar-thaata horse was of the stud of a famous man. This horse was imported from some ultra-marine country. This horse was wise, sane, fortunate and lucky. This horse would not drink water except at the manger in the stable. This horse was an another good friend of the rider. Jaitsee the king openly entrusted it in distribution to Ran-Mal.

सिगारथट्ट गिरिणि पहं सिघ
महियलिइं निखेड़ि उडार मंघ ।
भाई छलि रतनउ भिडण भारि
किरि कूंपउ चडिउ छुरीकारि ।।३२५।।

सिंगारथाट्ट घोड़ा सिंहों के श्रेष्ठ पहाड़ों के निवास का यानी गिरनार के पहाड़ों के राजा का था। भूतल पर वह किसी खेड़े या गांव का नहीं था अर्थात् जंगली घोड़ा था। दौड़ने पर वह मृग के समान उड़ता था। इस युद्ध का भार जैतसी के भाई रतनसिंह पर (राव मालदेव के मारवाड़ के सेनापति) कूंपा के समान था। रतनसी छुरी कटारी चलाने में दक्ष, कारगर या चतुर था। रतनसी इस अश्व पर सवार हुआ।

भिन्न अर्थ—[किरि कूंपउ] मुकुटधारी या सर्वोपरि वीर कूंपा।

Singaar-thaata was a wild horse from the stud of the Raja of the grand and lofty Girnar hills-the renounded sanctuary of the lions in Gujrat. This horse would run fast and spring up like a deer. The burden of fighting and coming to a clash with the foes, in this battle for the sake of his brother Jaitsee, rested on the shoulders of valorous Ratansee like Koompaa the brave general of Rao Mal Deo of Marwar ie Jodhpur. Ratansee who was skilled and expert in the use of dagger mounted on this horse.

Different Explanation : [किरि कूंपउ]

Koompaa the superb or exalted warrior.

स्म रंगी डौभू किता सिभ
बिलवकुली निला फुरिणी प्रियभं।
पाबू-पसाव पंडव पलाणि
पहु चढइं राम सजि खग्ग पाणि ॥३२६॥

पाबू पसाव घोड़ा रंगीला अर्थात् आकर्षक था। स्मरणीय था। भौंरी के समान काला था। उसका ललाट और नथना विकराल था। उसकी सिंह के समान अयाल थी। जल उसे बहुत प्रिय था। इस घोड़े को खरीदा गया था। सईस ने इस पर काठी मंडित की। इसका स्वामी

रामसिंह, अस्त्र शस्त्र से सुसज्जित होकर, तलवार हाथ में लेकर, इस घोड़े पर सवार हुआ।

The purchased charming horse Paaboo-Pasaava was black in colour like a black bee. The nostrial and forehead of this horse was frightful. It was fond of water. Ram Singh, the master of this horse armed himself and put on an armour, lifted up his sword in hand and mounted, on this notable horse, having the mane like a tiger, after the groom had put saddle on it.

पेरिणेउं फुरिणि, रेवंतपसाउ
घड़ सत्रां करावइ छोहि घाउ।
पउ जगउ कविल्लइं विढण बार
नेतलइ विलिहि मांझी निडार ॥३२७॥

रेवंतपसाउ घोड़ा पैरणी यानी झूल धारण करने पर फड़कने लगता या फुरतीला या चंचल हो जाता। शत्रु दल पर हमला करते समय छोड़ने पर यह अश्व दुश्मन पर प्रहार करवाता था। इस तरह शत्रु को कैलाश या स्वर्ग भेज देता था—यानी मरवा देता था। इस जगत में बड़ भागी और निडर सेनापति नेतसी को युद्ध के समय यह घोड़ा दिया गया।

Revant-pasaava horse would begin to flutter after the Jhool or its cloth-covering was put on it. In an attack on the foes this horse would enable its rider to strike hard blows and kill them. This horse was presented to the great fortunate man of this land Netsee the fearless commander of the Rathore army just before the battle.

खूदंति लेगणे चलणे खवास
नींमडिइ पट्टि ग्रेडे विनास।
पिय थाउ चडिउ दयिखउ प्रमाण
नइमलउ घोर पंडीर जाणि ॥३२८॥

खवासा घोड़ा चलने या हमला करने पर एक अक्षोहिणी सेना को ही कुचल देता था। शत्रु दल के निवड़ जाने या समाप्त हो जाने या उसका अन्त हो जाने पर ऐसा मालूम होता था मानो शत्रु ने उस हमला करने वाले वीर को क्या बुलाया है—विनाश या काल को ही तेड़ लिया हो। इस राज्य के सम्राट जैतसी की इच्छा और कथन के अनुसार घोर वीर जयमल इस अश्व पर चढ़ा मानो स्वयम् भगवान शिव सवार हुए हों।

In an attack on the army of the foes the famous horse Khavasaa would crush the large enemy force. When the rider of this horse contributed to put the enemy force to an end–it was taken for granted that the enemy had invited or challenged the very Kaala i.e. God of death in that strife. According to the ardent desire, orders and request of Jaitsee the king of this region the calm or scerne, steady and valorous hero Jaimal mounted on this charger as if Lord Shiva himself was riding on that horse.

ताणेवि तंग मोती तुरंग
सोभ्रज सुलीण साकति सुचंग।
धरम्मु छळि चढिउ संग्राम धीर
काबिली घड़ा भंजण कठीर ॥३२६॥

मोती घोड़ा सीधा और अभ्यस्त था। वह मजबूत, हृष्ट-पुष्ट और चंगा या तंदुरुस्त था। चारजामा या काठी लगा कर तंग खींचने पर यह घोड़ा तेज चलने में लीन हो जाता था। धैर्यवान संग्रामसिंह काबुल की फौज के दल का विनाश करने इस धर्म युद्ध में इस अश्व पर सवार हुआ मानो केहरि या सिंह ही घोड़े पर चढ़ा हो।

The very strong and healthy horse Motee was a trained and tame charger. After the saddle was put on it and the girth was drawn hard or tight, this horse

would absorb itself in pacing at fast speed. The prudent, steady and brave Sangram Singh mounted on this charger as if the tiger was riding on it to crush and smash the army of Kaabul in the righteous battle.

पांच रतन संफुरी डिभ पाइ
निलु ग्रहइ फुरिग्गि मूठी निग्राइ ।
वित्थरिउ सब साकति बहास
दे पंड, कुवर नारयणदास ॥३२०॥

पंच-रतन सफरी घोड़ा था। उसके पैर भ्रमरी जैसे काले रंग के थे। फेरने पर इतना उछलता था मानो आकाश को छू रहा हो। फौज के सब घोड़ों पर चारजामा या काठी और बहुमूल्य सजावट लगी हुई थी। उन घोड़ों को नियमानुसार न्याय से वितरण किया गया या बांटा गया। सईस ने इस अश्व की लगाम राजकुमार नारायणदास की मुट्ठी में दे दी।

All the horses which were decorated with costly saddlery w[illegible] to the just and set rules. P[illegible] horse-having all the four legs black in colour like a black-bee, would spring up sky high when it was put to speed. The groom handed over the reins of this horse to Prince Narain Dass who held it in his grip.

कल्याग्ग-पंच रेहांक वट्टि
धर पवग्ग बेगु सुविसाल घट्टि ।
सांकरइ कुवरि; दीन्हउ संनाहि
पूंगलो घड़ा भेळिसइ माहि ॥३२१॥

पंच-कल्याग्ग घोड़े के ललाट में सफेद टीका और चारों पैर सफेद या श्वेत थे। इस घोड़े की भाग्य रेखा (अंक) उत्तम थी। यह घोड़ा

आत्म अभिमानी था। उसका शरीर सुन्दर और विशाल था। धरती यानी जमीन पर वह पवन के वेग से चलता था। पाखर लगाकर यह घोड़ा राजकुमार संकरसिंह को दिया गया। क्योंकि संकरसिंह मुगलों की फौज में प्रवेश करके उसको परास्त करेगा।

This horse was known as Panch-Kalyaan because it had a white star on its fore-head with all the four legs white. This huge self respecting horse was beautiful and haughty. The line or the writ of destiny on its hair indicated that it was fortunate. This fleetest horse would fly like air on the ground. This armoured horse was given to prince Sankar Singh as he would penetrate deep into the thick of the Mughal army in order to defeat it.

हरिणोटउ आरिख पदम हत्य
रेयंत अघागल विमल रत्य।
रइ कुमर जगउ भुज्जि खाग रोपि
कछवाहउ चढीयउ बिढ़ण कोपि॥३३२॥

हरिणोट अश्व सूर्य-पुत्र माना जाता था। वह सूरत शक्ल से सुन्दर और उदार व निर्मल था। यह घोड़ा सवार को रथ के समान आराम देने वाला था। कछवाहे राजा के राजकुमार जगा यानी जगमाल को-जिसके हाथ में कमल का पुष्प था, यह घोड़ा दिया गया। जगा प्रकोप करके, हाथ में तलवार उठाकर-युद्ध करने के लिये इस अश्व पर सवार हुआ।

Harinotaa horse, known to be the progeny of the sun, was beautiful in appearance, and gentle by nature. This untarnished or spotless horse was comfortable for the rider like a chariot in riding. This horse was given to Kachhawaahaa Prince Jagaa (Jag Maal) who

was holding a lotus flower in his hand. He mounted on this horse with sword in hand in wrath to fight in the battle.

सोईय मगिग मनु मतुल तास
वखखाण मतिल वेगइं महास ।
संन्नाहि मोर दीजइ संग्राम
हं मरोट राइ मुणि संत्र हांम ॥३३३॥

मोर लाख के रंग का अत्यन्त वेग वाला घोड़ा बताया जाता था। रास्ते में त्रास देने के पीछे या बाद में यह घोड़ा बहुत पानी पीता था। यह मोर घोड़ा जिरह बख्तर पहने हुए मरोट के राव संग्रामसिंह को दिया जावेगा। वह इस अश्व का हुई अर्थात् सवार शत्रु से युद्ध में लड़कर अपनी हांम या तीव्र इच्छा पूरी करेगा।

भिन्न अर्थ—[अतिल वेगइं] यह घोड़ा अत्यन्त तेज गति का था।

More horse, reddish in colour like lac or dark bay colour was known to be the fleetest horse. On being put to hard work this horse would drink much water thereafter. More was ear-marked to be given to Rāo-Sāngrām Singh of Marot who was putting on the armour and the helmet. The rider of that horse would fulfil his ardent desire to fight with the foes in the battle.

Different Explanation :

[अतिल वेगइं]—This was the fleetest horse.

वालहउ तुरंग वेगवंत
निरस्य गोण घातइ निभ्रंति।
तंगु ताणि चईनउ जतंन तज्जि
कलहैवा डुंगर धरा कज्जि । ३३४॥

वालहा। घोड़ा वेगवन्त था। सवारी के काम में लगाने पर वह निस्संदेह गगन यानी आकाश तक ऊंचा उछाल कर पहुंचा देता था। इस घोड़े का तंग खींच कर आराम छोड़कर, अपनी इस देश की मातृ-भूमि की रक्षा के लिये युद्ध करने डूंगरसिंह बड़े यत्न व प्रसन्नता से इस अश्व पर चढ़ा।

The fleetest horse Baalhaa when put to riding work would undoubtedly spring up sky high. Dungar Singh gave up comfort, drew up its girth and mounted on this horse to give battle for the defence of his mother-land.

पालखइ तुरंगम दुहू पखिख
सामंद्रिउ वे हरि सूर सखिख।
रण झुण नी पाखर जीण रोपि
कुंवरां गुरु देदल चडिउ कोपि।।३३५।।

पालखा घोड़े के दोनों पक्ष यानी माता पिता शीघ्र गामी यानी तेज गति के थे। उसके माता पिता समुद्र पार देश के थे। इस बेधड़क पालखा घोड़े की इच्छा सूर वीरों का सखा रहने की थी। पालखा पर जीन या काठी मंडित की गई। पाखर के नीचे लगे घूंघरू की झनकार होने लगी। प्रकोपित और निडर बड़ा महाराजकुमार देदल इस अश्व पर चढ़ा।

Paalakhaa was a fine pedigreed horse of an ultramarine country. Both the father and mother of this horse were renouned for their fast speed. This fearless horse wanted to be the friend of valorous heroes. When saddle and armour was put on this horse the jungling sound of the small bells attached to the armour was audible. The gallant eldest son of Jaitsee prince Dedal mounted on this Paalakhaa charge in wrath.

सिध मडा श्रवण सोभइ सुढाल
चख दीव रतन मई मुकटचाल ।
सांहणी विलहि साकति सजेउ
गय घड़ा विहडंण गंगदेउ ॥३३६॥

सीधा और अभ्यस्त मुकटचाल घोड़ा किसी साधु-सन्त के मठ से प्राप्त किया था। उस घोड़े की तीखी कनोती की बनावट सुडोल यानी सुन्दर थी। उसकी आंखें दीपक की लो के समान चमकीली थी। सहाणी ने उस पर रतन जड़ी हुई काठी लगाकर उसे सुसज्जित किया था। मुगल फौज के विकट हाथियों के दल को भयभीत करने के लिये वह घोड़ा गंगदेव को वितरण किया गया था।

भिन्न अर्थ – [गय घड़ा विहडंण] (1) मुगलों के हाथियों के दल का विहरण या हरण करने।

(2) हाथियों के दल को फौज से विच्छेद करके भटकाने के लिये।

The trained and experienced horse Mukat-Chaal was obtained from the Math or monastry of a saint. The makeup of its pair of pointed ears was proportionate and beautiful. The eyes of that horse were brilliant like the flame of a Deepak or lamp. The master of the stable had put the saddery studed with jewels on that horse. That horse was distributed to Ganga Deo in order to terrify the group of rogue elephants of the Mughal army.

Different Explanation : [गय घड़ा विहडंण]

(1) In order to abduct or take away the group of elephants of the Mugal army.

(2, In order to separate and wander away the force of the elephants from the Mughal army.

पड़छी सतुछ पूरि ताह
गिणि ठवइ नक्ख करकेउ गाह ।
साहिणी सजिउं साकति सुचल्ल
महि विलहि अमर कट्टार मल्ल ॥३३७॥

मजबूत हड्डियों व शरीर वाली महि घोड़ी नक्षत्री या पूरी भाग्यशाली थी । वह घोड़ी नाचते समय इस तरह पैर उठाती थी मानो वह गिन गिन कर आगे बढ रही हो । उसकी काठी के नीचे रखने वाली पड़छी यानी ऊनी या सूती गद्दी सुन्दर और छोटी थी । साहणी ने इस अच्छे चाल चलन वाली या तेज गति से चलने वाली घोड़ी पर चारजामा या काठी मंडवा कर इसे सुसज्जित किया । कटारी चलाने में दक्ष और वीर अमरसिंह को यह महि घोड़ी प्रदान की गई ।

भिन्न अर्थ—[अमर कट्टार मल्ल] अमरसिंह कटारी से शत्रु का मर्दन करने वालों में मजबूत था ।

The master of the stable got saddle put on Mahi, the well behaved, tame, fast and strong in body and bones, mare which was very lucky or fortunate. The cushion put under the saddle was small but fine. That decorated mare would take steps through a dance as if it was proceeding by counting its steps. Amar Singh who was skilled and expert in the use of daggar was presented the Mahi mare.

Different Explanation:

[अमर कट्टार मल्ल]—Amar Singh was strong enough to smash the foes with the dagger.

चंचल ते पग्गल चपल चाउ
घण थट्टि करावइ छुरी घाउ ।
संभ्रम अजांग समहरि सकाज
रइ कुमर समप्पइ प्रथीराज ॥३३८॥

छुरी चंचल, फुर्तीले पैरों वाली, उत्साह से भरी हुई घोड़ी थी। छुरी घोड़ी बहुत बड़ी फौज पर भी प्रहार कराती थी या कराने में समर्थ थी। समर में उत्तम वीरता के काम करने के लिये छुरी घोड़ी बरजांग के पुत्र राजकुमार प्रथीराज को सौंप दी गई।

Chhuree was an agile, prompt and courageous mare. That mare would rush on the large enemy force to enable the rider to strike hard blows on the foes. That mare was entrusted in hurry to prince Prathee Raj son of Barjaang for doing acts of valour in that eminent battle.

जगिरेख अउंग्र खुरसांण जत्ति
इल पंग असंगल फुरणि अत्ति।
देस छंडि सजिउ साकति दुभल्ल
रूक हत्थ चईनउ राईमल्ल ।।३३९।।

जगिरेख खुरासानी घोड़ों की नस्ल का, अनोखा, अलांछित या निष्कलंक, अत्यन्त फुर्तीला घोड़ा था। यह घोड़ा राजा के लिये ही सुरक्षित घोड़ों की पंक्ति में था। युद्ध में ले जाने के लिये इस घोड़े पर काठी मांड कर इसे सुसज्जित किया गया। दुर्धर्ष रायमल तलवार हाथ में लेकर इस अश्व पर सवार हुआ।

Jagirekha was an agile, untarnished, and matchless horse of a pedigree of the horses of the stud at Khurasan. That horse was reserved or ear-marked for the riding of the king. That horse was decorated and saddled for being sent for use in the battle. Raimal mounted on that horse-with sword in hand to give battle for the defence of this country i.e. Jangal-Desa.

पांडव पलाणि जेठी पयंग
आभरण सयलउ पवित्र अग।
सउ घड़ा धाइ भंजण समत्थ
हरिराज चईनउ रूक हत्थ ।।३४०।।

जेठी घोड़ी के अंग प्रत्यंग पवित्र या सुडोल थे। इसके आभूषण साधारण थे। सईस ने इस घोड़ी पर काठी मांडी। हरराज जो सारे शत्रु दल या समूह पर प्रहार करके भंजन या परास्त करने में समर्थ था–तलवार हाथ में लेकर आसानी से जेठी पर सवार हुआ।

The groom put saddle and simple ornaments or decorations on Jethee mare which was sound in mind and proportionate in the make up the body. Har Raaj (Bhatee Rao of Poogal) who was strong and valorous enough to attack the large enemy force and defeat it by raining hard blows, mounted comfortably on the mare Jethee by lifting up the sword in his hand.

भ्रीगांजल न्रिम्मल मोरू भत्ति
अम्मोलक मल धर हरइ अत्ति।
आरूहि ता डूंगर अमल मांग
भुजि सजिउ खग्गु सुतु वीरभाण ॥३४१॥

भ्रीगांजल घोड़ा मोर के समान सुन्दर और निर्मल व अमूल्य था और उसके शरीर की गठन या बनावट से वह मजबूत था। सवारी करते समय वह प्रकंपित होता था। उज्ज्वल मान प्रतिष्ठा वाला वीरभाण का पुत्र डूंगर अपनी भुजाओं को अस्त्र-शस्त्र से सुसज्जित करके उस अश्व पर चढ़ा।

The precious or so valuable that no price for it can be stated and strong in body-Bhringajal the spotless horse beautiful like a peacock in appearance was brought for distribution. To tremble very much at the time of riding was his habit by nature. Dungar the brilliant and the hero of untarnished fame, son of Beerbhaan who had put on armour and arms on his person, mounted on Bhringajal-horse with sword in hand.

सुणि एव संतु रणतूर सद्दि
नाचंति पात्र गत्ति हिति नद्दि ।
देदलउ चडिउ भेळण दुझल्ल
मूंगलो घडां नेठाह मल्लु ॥३४२॥

हितू या हितैषी संतू अश्व युद्ध शुरू होने पर रणसिंघा की ध्वनि सुनकर इस प्रकार हींसता या आवाज करता और नाचता मानो वृक्ष का पत्ता हिल रहा हो । दुर्धर्ष, धैर्यवान, मजबूत, मुगलों की फौज को परास्त करने में समर्थ देदल उस घोड़े पर सवार हुआ ।

The faithful horse Santoo would raise a shrill cry and dance, as if the leaf of a tree was moving, on hearing the sound of the kettle-drums and bugle for the commencement of the battle. The sane, strong, courageous and indomitable Dedal mounted on Santoo as he was valorous enough to defeat and smash the Mughal army.

सजि करि सरूप पांडव सनाहि
गलि निम्रलि झुल तइ गज्जगाहि ।
आखाड़ सिद्ध अरि घड़ अभंग
जइतडउ चईनउ करण जंग ॥३४३॥

सरूप अश्व का गला या कंठ या गर्दन निर्मल थो । वह हाथी की सुन्दर गति से चलता था । पांडव या सईस ने सरूप पर साज लगाया यानी सुन्दर काठी मांडी और उस पर झूल डाली व पाखर लगाया । शत्रु दल से अभंग अर्थात् अपराजित, युद्ध में सिद्ध-हस्त या कुशल जैतड़ा जंग करने के लिये इस अश्व पर आसानी से चढ़ा ।

The groom put the saddle and Jhool i.e. the cloth-covering on the horse named Saroop, the neck of which was faultless and the gait was majestic like that of an elephant. That horse was also armoured. Jaitraa the experienced and dauntless warrior mounted on Saroop-the decorated horse with ease to give battle to the Mughals.

घर दीप सपत्तह मगरधज्ज
उतपत्ति अळव लख मूल अज्ज ।
करि किसन यळइ दळ चडिइ कंधि
विरदइतउ रावतु. नेत्र. बंधि ॥३४४॥

अनोखी नस्ल से उत्पत्ति या पैदायश का घोड़ा मगरधज्ज इस पृथ्वी पर सातों द्वीपों में मशहूर था। आज मगरधज्ज एक लाख रुपये मूल्य का था। विख्यात, और युद्ध का संचालन करने वाला रावत किसन उस घोड़े की आंखें बांध कर, इस युद्ध में कन्धे से कन्धा देकर लड़ने या भाग लेने मगरधज्ज पर सवार हुआ।

Magardhajja the horse, of matchless pedigree and renouned in all the seven continents was then worth a lakh of rupees. Rawat Kishan Singh the chieftain who was famous in strategically managing the army in the campaign, first closed the eyes of that horse and then mounted on it, to fight shoulder to shoulder in that battle.

वर तुरिउं अमोलउ अणिउ वल्लि
हिडुलइ पाइ पीडुली हल्लि ।
साहिणी हित्र बल हित्र सार
वणवीर विलहि संग्राम वार ॥३४५॥

अमोलो घोड़ा बाल या कतार या समूह में सर्वश्रेष्ठ था। इसकी सवारी इतनी आरामदेह थी मानो हिंडोले में बैठा हो–सवार के पैर और पिंडली ही हिलती थी। हितैषी सहाणी ने मुगल सेना के बल व संख्या के सब हाल पर ध्यान रखते हुए वणवीर को युद्ध के समय यह अश्व वितरण कराया।

Amolo was the superfine horse amongst the long line of the horses of the stable. It was as comfortable to ride on that horse as if the rider was in a swing. Only the feet and calf of the legs of the rider moved.

The faithful sabaanee ie the master of the stable considered the strength and the condition of the Mughal army and got that horse distributed to Banbeer just before the beginning of that battle.

सूरजपसाउ पय पूरि सिंघ
मल्लोर परिठइ गोण मृग ।
अरि घडां धाइ भंजण अभंग
तिणि चढिउ मेघ ताणेउ तंग ॥३४६॥

सूरजपसाव घोड़ा सर्वश्रेष्ठ था। वह हिरण की तरह आकाश की तरफ ऊँचा उछलता था। उसके पैर पूर्णतया हृष्ट-पुष्ट थे। उस घोड़े पर मल्लोर की काठी लगाकर सजावट की गई। दुश्मन की अजय फौज को प्रहार करके भंजन करने या परास्त करने में समर्थ मेघसिंह तंग खैंच कर उस घोड़े पर चढ़ा।

The legs of the superb horse Sooraj-pasaava, which would spring up high towards the sky like a deer, were well built and strong. That horse was decorated and saddled with the saddlery of Mallor make. Megh Singh, who was strong enough to rain hard blows on the invincible army of the enemy and give a crushing defeat, drew its girth tight and mounted on that horse.

मकराण केचउ पति मिरघ
सम चलइ फुरिणि घण पूरि सिंघ।
चडियउ तिणि दूदउ निभय चीति
रा राम ओच्छ हणमेत रीति ॥३४७॥

मकराणे घोड़े के शरीर के बाल की कंचुकी या चादर सिंह के सदृश थी। वह सिंह के समान ही चंचल और फुर्तीला था। सम्पूर्ण अश्व समूह में यह श्रेष्ठ था। उस अश्व पर निर्भय चित्त से दूदा सवार हुआ मानो वह रावण के खिलाफ राम के योद्धा हनुमान की रीति अपना रहा हो।

The coat of hair of the horse Makraanaa was like that of a tiger. That horse was also prompt and agile like a tiger. It was supreme amongst the whole assemblage of horses. The fearless Doodaa mounted on that horse as if he was following the foot-steps of Hanumaan the monkey warrior of Lord Sri Rama in fighting against Raavan.

लाडउ तुरंग सिगार लास
विधि विद्धि कीधु सांकति ब्रंहास ।
समघरा सामि छठि एक मन्न
कजि कलहि चढिउ प्रोहित कृसन्न ॥३४८॥

तेज अश्व लाडा नाचने में सर्वोपरि था। उस घोड़े पर हुक्म और नियमों की अवहेलना करके काठी मांडी गई थी। देश और स्वामी के लिये युद्ध को समान महत्व देकर किसनदास प्रोहित एकाग्र चित्त से युद्ध में अपना कर्त्तव्य पालन करने उस अश्व पर चढ़ा।

The saddle was put on Laadaa, the fast and superb dancing horse in contravention of the orders and rules. Kishan Daas Purohit mounted on that horse with firm and undisturbed mind to participate in that battle to do his duty for the sake of his master and the defence of the country which be considered supreme.

आयुध छत्रीसइं डावि अंगि
त्रिसु रूपु लेउ पइनइ तुरंगि ।
ऊपरइ जनोई जर ओपि
क्रिसिनियउ विढ़ेवा चडिउ कोपि ॥३४६॥

किसनसिंह ने युद्ध करने के लिये तीनों ब्रह्मा, विष्णु और शिव का भयंकर रूप धारण किया। छत्तीसों प्रकार के हथियार अपने शरीर के बाये भाग की तरफ रखे। वह क्रोध में या आवेश में, जरी की काठी व सजावट से सुशोभित तेज घोड़ी, जनोई पर सवार हुआ।

Kishan Singh adopted the fierce Trisuroop ie image of the three Gods—Brahama, Vishnu and lord Shiva to give battle. He put all the thirty six types of arms on his left side. He mounted in wrath on the fast and decorated mare Janoee having the saddle of the cloth woven with gold thread on its back.

निहि निहि नफेरी मेघ नाद
सम्मइ न घट्टि विखम साद ।
निसंकु रयण बंधीयइ नेत्र
खुरिसाण घडां उरि सइं खेत्रि ।।३५०।।

मेघ घोड़े के हृदय या दिल में बार बार शहनाई बजने की विषम ध्वनि नहीं समाती थी । निसंक रणमल आँख मीचकर अर्थात् बिना खतरे पर ध्यान दिये खुरासानी सिपाहियों की फौज को लक्ष्य बनाकर अपने साथियों सहित, मेघ घोड़े पर सवार होकर, रणक्षेत्र की तरफ चल पड़ा ।

The Charger Megh had no heart to with stand the continuous sharp and shrill tune of the clarionets which he felt as rough and harsh. Dauntless Ran Mal made the army of Khurasaanee soldiers his target and went blindly and without any hesitation with his companions-in-arms towards the field of battle after mounting on the horse Megh.

लाखोक तुरंगमु अति सुलोणु
जडि पक्खर पूठी घात्ति जीणु ।
श्रोप्पिउ संनाह त्रिसु रूप अंगि
नगराज चढिउ लागउ निहंगि ।।३५१।।

शीघ्रगामी या तेज घोड़ा लाखीक बहुत सुन्दर और अपने काम में या कर्त्तव्य में लीन था । उसकी पीठ पर जीन या काठी मांडकर पाखर जड़ा गया । रौद्र रूप धारण किये हुए नगराज के पहना हुआ जिरह बख्तर शोभा दे रहा था । नगराज लाखीक घोड़े के नजदीक लगकर इस पर सवार हुआ ।

The saddle and armour was put on the fleetest and beautiful horse Laakheeka which was absorbed in its duty. Nag Raaj looked splendid after putting on the armour and arms on his person. But he then looked fierce in appearance. He went near Laakheeka and mounted on it.

घटि कवटि नोगीनउ तुरयउ घींगु
लेखोयइ रत्थ कृति उदइ लिगु ।
संन्नहि चडिउ पीथलउ सज्जि
करमसी कुलोधर विढ़ण-कज्जि ।।३५२।।

लम्बा-चौड़ा, ऊँचा और मोटा-ताजा घटि यार घाट या उमरकोट का नगीना घोड़ा कुमार्गी या कपटी था। सवार के लिये रथ के समान आरामदेह था। उसकी कला कौशल और आचरण के चिह्नों से मालूम होता था मानो विधाता का लेख उसकी उन्नति का हो। करमसी का पुत्र पीथल सज-धज कर युद्ध करने के लिये उस पाखर लगे हुए घोड़े पर चढ़ा।

The huge, hefty, high, fat and fine horse Nageenaa, brought from Umarkot (now in Sind under Pakistan), was fraudulent by nature and inclined towards crafty. This horse was comfortable for the rider like a chariot. The skill, agility and the conduct of this horse indicated that God-the creator had ordained for its rise. Peethal son of Karamsee, who was putting on arms, armour and helmet on his person, mounted on that armoured horse Nageenaa to give battle.

साकत्ति श्रत्ति पांडव सजेउ
देवी पसाउ तहकरिउ देउ ।
पाट छळि महंपि पिड भुइं प्रसिद्ध
सीमलउ चडिउ श्राखाढ सिद्ध ।।३५३।।

सईस ने देवीपसाव घोड़े को, काठी मांड कर, बहुत सजाया। इस क्षेत्र के विख्यात और युद्ध में कुशल सीमले को गहराई से सोच-समझ कर यह घोड़ा दिया गया। बीकानेर राज्य के सिंहासन के इस संग्राम में वह प्रसन्नता से रणक्षेत्र में जाने के लिये इस देवीपसाव अश्व पर चढ़ा।

The groom put saddle on the horse Deveepasaava and richly decorated it. That horse was given to Seemalaa the renouned, skilful in strife, smart and experienced warrior after thoughtful consideration. He mounted on that horse with pleasure to fight for the throne of Bikaner state and ready to go to the field of battle.

पारेवइ पवरणगल पवंग
त्रिसु रूप लेउ ताणेउ तंग।
गहमत्तु पंचायरण विढ़रण गत्ति
घरण झूझउ पाखर चडिउ घत्ति ॥३५४॥

पवन से तेज या वेग वाले और गतिशील पारेवा घोड़े पर पाखर या वख्तर रखा गया। बुद्धिमान पंचायन शत्रु दल से भिड़ने और युद्ध में झूझने के लिये, रौद्र रूप धारण करके, उस घोड़े पर तंग खींच कर सवार हुआ।

The armour was put on the fleetest-horse Paareyaa which exceeded or surpassed even the wind in speed. The sane and wise Panchaayan, who had adopted the fierce image of Lord Shiva–the God of destruction, drew the girth tight and mounted on that horse to come to a clash or attack the enemy force valorously.

मनमेलु लोह उल्लोर त्रिगघ्
सिध मंडा श्रमरणी मोर सिग्घ।
सामी छळ भोजउ चडिउ सनाहि
मूंगलों घड़ां भेडि सई माहि ॥३५५॥

उमंग में मृग के समान हिलोरें देने वाला, मयूर यानी मोर से भी तेज़ और श्रेष्ठ श्रवण शक्ति वाला मनमेलू नाम का घोड़ा किसी साधु सन्त के मठ से लाया गया था। जिरह बख्तर धारण करके भोजा या भोजराज अपने स्वामी या सम्राट के लिये रणक्षेत्र में, मुगलों की फौज में, साथियों सहित प्रवेश करके, युद्ध करने की नियत से मनमेलू घोड़े पर सवार हुआ।

The over-joyed Manmeloo horse would spring up like a deer. It exceeded or surpassed even the peacock in the power of hearing. That horse was obtained from the Math or monastry of a saint. Bhoja put on armour and arms on his person and mounted on that horse to penetrate into the battle-field, in the thick of Mughal army with his companions-in-arms to fight for the cause of his Master.

केकाण समत्थर मुल्लु कोडि
रण यक्खरि पक्खरि राग मोड़ि।
दळ रूपि वीरु विलीयो दुभ्झल
ढोइ सइं घड़ां खुरसाण ढल्ल ॥३५६॥

एक करोड़ रुपये के मूल्य के लाल रंग के यानी सुरंग या कमेत या तेलिया कमेत रंग के, केकाण जाति के समथर नाम के घोड़े के पाखर लगा हुआ था और सिर पर मुकुट था। एक करोड़ रुपये के मूल्य का यह घोड़ा था। दुर्धर्ष वीरू को, जो अपने दल की ढाल के समान था, समथर घोड़ा वितरण किया गया। बाद में वीरू को खुरासानी सिपाहियों की मुगलों की फौज की तरफ साथियों सहित आक्रमण करने ढोया गया या पहुंचाया गया।

भिन्न अर्थ—[खुरसाण घड़ां ढल्ल ढोइ] दिन ढलने पर अर्थात् सूर्य अस्त होने पर उसको मुगलों के खुरासानी दल की तरफ पहुंचाया।

The diadem or crown piece and armour was put on Samthar the red or chestnut or bay or dark bay

horse of Kekaan pedigree which was worth a crore of rupees. That horse was given in distribution to immutable Beeroo who was the shield of his force. There after Beeroo and his companions-in-arms were carried towards the Mughal army consisting of Khuraasaanee soldiers to open an attack on them.

Different Explanation :

[खुरसाण घडां ढल्ल ढोइ] He was carried away towards the Mughal army of Khuraasaanee soldiers after Sun set.

गज रूप वीव मुरु वत्र जाणि
खुरसाण जड पतिउ वखाणि।
भरि घडां धाइ भंजण अबीह
साहणी समप्पउ पवइंसीह ।।३५७।।

मारवाड़ में अत्यन्त वेग या तेज माने जाने वाले व दीदारू अर्थात् दर्शनीय घोड़े, गजरूप की उत्पत्ति खुरासान के सुलतान के तबेले या जोड़ के दल की बताई जाती थी। निडर और शत्रु दल को प्रहार करके परास्त करने वाले पवइसिंह यानी परबतसिंह को वितरण होने पर यह घोड़ा साहणी ने उसे सौंप दिया।

The beautiful Gajroop horse which was taken for granted as the fleetest horse in Marwar was product of the stable or stud of the Sultan of Khuraasaan. That horse was entrusted to Parbat Singh on distribution by the master of the stable, who would strike hard blows on the enemy force during the attack and over throw it by giving a crushing defeat in the battle.

करि कंठ फुरिणि घण छुरीकार
मेळवइ गोण भ्रवखण मदार।
मंडलीक कलोधर कांधमल्ल
साहिणी विलहि दूजणहसल्ल ।।३५८।।

बहुत फुर्तीले घोड़े छुरीकार के हींसने की आवाज हाथी की चिंघाड़ के समान थी। हाथियों का भक्षण करना अर्थात् संहार करना और उनको गगन या आकाश में फेंक देना, पहलवान के समान हृष्ट-पुष्ट कंधों वाले मंडलीक या मंडल के राजा के पुत्र दुर्जनशाल की ही सामर्थ्य व काम था। वितरण होने पर साहनी ने छुरीकार घोड़ा दुर्जनशाल को दे दिया।

The neighing of the fleetest and very agile horse Chhureekaar was like the trumpet of an elephant. The strong shouldered Durjansal the son of the Raja of the 'Mandal' region alone could destroy or kill and throw up the elephants sky high. The master of the stable gave that horse to Durjansal after distribution.

निरलंब भमर अप्पइ निघाइ
क्रिति मोर गिगिनु चौग्रइ कलाइ।
हरिराज समोभ्रम रूक हत्थ
सहिणी वीर विलहउ समत्थ ॥३५६॥

लम्बा नहीं मध्यम कद का भमर या भंवर (काले रंग का) ख्यातिमान घोड़ा कूदता भी था। आकाश में तीतर पंखी बादलों मंडराने पर नाचने अलग लगता था। पूगल के राव हरराज का पुत्र समर्थ वीरसिंघ यानी वरसींग को वितरण होने पर यह घोड़ा सहाणी ने दिया। वरसींग हाथ में तलवार लेकर भंवर घोड़े पर सवार हुआ।

Bhamar or Bhanwar–the famous black horse of medium height had also formed the habit to spring up. At the very appearance of raining cloud-like the wing of a partridge in colour, this renowned horse would also commence dancing in joy like a peacock. Bar Singh the son of Rao Har Raj of Poogal obtained that horse in distribution which was entrusted to him by the master of the stable. Bar Singh mounted on Bhanwar horse with sword in hand.

रूपमल पवरा घरा फुरिणि रीति
भांजइ पगार आंठुऐ भीति ।
आराणि राणु संभ्रम अबीह
सांहणी विलहि प्रतापसीह ॥३६०॥

फुर्तीला या तेज गति के घोड़े रूपमल की परम्परा पवन के समान वेग गति से चलने की थी। यह घोड़ा कुदाने पर परकोटे की भींत से आंठू के टकराने से डरता या भयभीत था। सहाणी ने वितरण होने पर युद्ध में जाने के लिये यह घोड़ा राणा के निडर पुत्र और शत्रु दल को परास्त करने वाले वीर प्रतापसिंह को दिया।

The fleetes horse Roopmal would move or run like wind in speed traditionally. That horse was afraid when made to jump over the wall of the rampart on the apprehension of the impat of its Aanthoo i.e. the withers–the portion below the neck and between both the front legs, with that wall. The master of the stable handed over Roopmal to fearless warrior Partaap Singh son of Rana who could smash the enemy foce.

मनमेलु तुरंगम रूप मल्लु
साकत्ति घत्ति सोभइ सुचल्लु ।
नर भीमु चडिउ वंधियइ नेत्र
खंडरण घडां मूंगली खेत्री ॥३६१॥

सीधा और प्रशिक्षित मनमेलू घोड़ा रूपवान, हृष्ट-पुष्ट और मजबूत, तेज गति का और सुचरित्र का था। शत्रु पर हमला होने पर यह घोड़ा बलवान सवार से प्रहार कराने में कुशल था। रणक्षेत्र में दुश्मन का संहार करने मर्द या वीर भीम इस घोड़े की आंखें बन्द करके इस पर सवार हुआ।

The heavy or hefty and strong and fleetest horse Manmeloo was beautiful, trained and experienced, gentle, tame and of good conduct. On the

enough to enable the valorous rider to strike hard blows on the foes. The courageous and bold warrior Bheem first blind folded that horse and then mounted on it to give a crushing defeat to the Mughal army in the field of battle.

कहि मुल्लु नु रोसी हु लइ कोडि
वालरा राघ काढइ विछोडि।
देस छळि सामि दोमजि दुझल्लु
नगराजु चडिउ नेठाहु मल्लु ।।३६२।।

कहा जाता था कि क्रोधी नुकरे रंग की यानी सफेद घोड़ी दोमजी एक करोड़ रुपये में मोल ली गई थी। वाल से या समूह से विछोह होने पर यानी अलग होने पर यह घोड़ी आवाज करती यानों हींसती थी। दुर्धर्ष और मल्ल या पहलवान वीर नगराज संतोष से अपने देश और अपने स्वामी या सम्राट के लिये मुगल फौज से युद्ध करने इस घोड़ी पर चढ़ा।

It was known that the fiery white mare Domajee bought for one crore i.e., in ten millions rupees. On separation from the long line or group of horses that mare was bound to neigh. The undaunted, strong in body and valorous warrior Nag Raaj mounted on that mare with contentment to give battle for the defence of his mother-land and master or king to the Mughal foes.

गिरिणि हूँ कंध रु विसाल गत्रि
पहु चाल पाय मन पवन प्रति।
पहु छळि गुणसागर पक्ख बेउ
चीत्र हय सभयु लखमण चडेउ ।।३६३।।

रुद्र रूप गुणसागर घोड़ा विशाल पैर, कन्धा और शरीर का था। यह घोड़ा पहाड़ की अणी यानी चोटी के स्थान से लाया गया था।

मार्ग में चलते समय यह मन से पवन के समान तेज गति से चलता था। इस घोड़े के दोनों पसवाड़े चित्रित किये हुए थे। अपने स्वामी के लिये युद्ध करने समर्थवान लखमण इसकी लगाम हाथ में पकड़ कर इस पर चढ़ा।

The fiery Gunsaagar the massive and broad shouldered horse having fore-most legs was painted on both of its sides. That fleetest horse would make up its mind to move fast like wind in speed on the high-way. That horse was imported from the top-place of the hill ranges. The capable, valorous and strong Lakhman gripped the reins of that horse and mounted on it to give battle for the cause of his master.

मल्लोर मोर क्रित करण मंडि
खिति आठू करइ जु भींत खंडि।
जुडिवा अभंग कुभेण जोड़
रघनाथ चडि रट्ठउड़ राउ ॥३६४॥

मोर के समान नाचना शुरू करने वाला कृतज्ञ मलौर घोड़ा खरीदा हुआ था। वह घोड़ा अपने आंठू से टकराने पर वृक्ष और भींत को खंडित कर देता था। कुंभकर्ण के समान बलवान या मुकाबले या जोड़ी का अजय राठौड़ राजा रघुनाथ युद्ध में जुड़ने या सम्मिलित होने इस अश्व पर चढ़ा।

The faithful and loyal horse Mallor was purchased. That horse would commence dancing like a peacock if it was in that mood. Mallor was strong enough to break a tree or a wall with a push or an impact with its Aanthoo i.e. the withers, the portion below the neck and between the two front legs. Victorious Rathore Raja Raghunath who was rival in valour to mighty Kumbh Karan (of Lankaa) the brother of Raavan mounted on it to join the heroes in the battle.

चाहरइं दीपक नयण चग
श्रोला कलाम कांने तुरंग ।
ऊधरण कलोधर अरि अबीह
सांहणी विलहि सुरजन्नसीह ॥३६५॥

प्यास लगने पर बोलने वाले या हिनहिनाने वाले शीघ्रगामी-चारहा घोड़े की आँखें दीप शिखा के समान चमकीली थी। कनोती सम तीखी व उत्तम थी। सहाणी ने वह घोड़ा शत्रु से निडर ऊधरण के पुत्र सुरज्जनसिंह के बँट में आने पर उसे दिया।

The fleetest horse Chaarahaa, with the pair of sharp-pointed symmetrical ears and eyes bright like the flame of lamp, would neigh on feeling thirsty. Sahaanee i.e. the master of the stable gave that horse on distribution to Surjjan Singh son of Udharan who did not fear the foes.

हीर हर पवन मान घात हल्लि
वाहियइ. ठेक मंकडह चल्लि ।
माचतइ कलहि नेठाह मन्न
अरि अडर सप्पउ आसकन्न ॥३६६॥

अपने स्थान व दल की हर या याद या स्मरण करके पवन के समान गति से चलने वाले हीर घोड़े का यह गुण विधाता की देन था। हाँकने पर वह घोड़ा लँगूर की तरह ठेका दे जाता अर्थात् कूदता हुआ भाग जाता था। युद्ध शुरू होने पर वह अश्व, शत्रु से निडर व संतुष्ट मन वाले, आसकरण को सौंप दिया।

The creator had ordained that Heer the fast horse would fly like wind on remembering its stable or group or stud. When driven and put to speed Heer would run away by sprining up like a 'langoor' ie the black-faced Indian monkey. That horse was entrusted to contented Aaskaran the hero who was fearless from the foes just at the beginning of the battle.

ढेलउ तुरंगु पइ अंव ठाणि
वेग लगु रूप वाली वखाणि।
सांमी छळ असंकित निभइं सार
नगराज धीर विरहउ निडार ॥३६७॥

अपनी बाल या कतार या अस्तबल के घोड़ों में रूपवान व सुन्दर, मन्द गति का, ढेल रंग का घोड़ा, अस्तबल में अपने ठाण के पास ही पानी पीता था। दल के निश्चित सर्वश्रेष्ठ ढेल घोड़े को अलग करके विरही, अभय, धैर्यवान, निशंक नगराज को अपने मालिक के लिए रक्षात्मक युद्ध करने को दिया गया।

Dhela-the silver-grey in colour and sluggish horse which was the splendour of long line of the horses of the stable, would drink water only at its manger in the stable. That undoubtedly superb horse was separated from the group and was handed over to Nag Raaj-the fearless, contented, steady, dauntless and estranged hero to fight in the defensive strife for the sake of his master or king.

मछुरिउ तुरिउ मल्लोर मग्गि
चडियां मनु रीजइं चीति लग्गि।
लोह हथ छत्रीसइं चडिउ लेउ
दह पंड पलाण्यउ मालदेउ ॥३६८॥

मस्त मछुरिया घोड़ा रास्ते में सवार का मन प्रसन्न कर देता था और उसके चित्त चढ़ जाता था। सईस ने काठी मांड कर उस घोड़े को मालदेव को दिया। वह छतीसों लोहे के हथियार लेकर इस अश्व पर चढ़ा।

Machhuriyaa the over joyed horse would please the rider on the high way and would also appeal or call to his mind his quality. The groom put on the saddle on that horse and passed it on to Maal Deva, who mounted on it with all the thirty six kind of iron weapons.

वांतुरउ तुरंगमु सूंधु वग्ग
पहु चाल ठवन्तउ त्रिणी पग्ग।
पांडव पवंग सजि करि पलाणि
आरुहइं भवानीदासु आणि ॥३६६॥

शीघ्रगामी और तेज वांतुरा घोड़ा तीन पैर पर खड़ा रहता था। लगाम लगाने पर वह सीधा अश्व रास्ते में ठवता हुआ या आहट करता हुआ चलता था। सईस ने उस घोड़े पर काठी मांड कर उसे सुसज्जित किया। क्योंकि भवानीदास आकर उस पर सवार होवेंगे।

Vaaturaa the fleetest horse would remain standing on its three legs. It was an easy and calm horse after the reins were put on it. It would trot or canter by making a sound by the impact of its hoofs with the ground. The groom put saddle on that horse and decorated it as it was known that Bhavaanee Daas would came and mount on that horse.

हरि फुरणि तुरिउ चांद्रिणउ हंख
पहु चाल पवण घण पूरी पंख।
महि स्रामि सुछ्ळि किउ घड़इ मन्न
खत्रवाट चईनउ खीमकन्न ॥३७०॥

राज मार्ग पर पवन के समान तेज गति से चलने वाला और हरिन या मृग के समान फुर्तीला चांद्रणा घोड़ा हांकने पर दल में पक्षी के समान उड़ता था। इस देश की मातृ भूमि के लिए महान युद्ध में सेना में श्रम या परिश्रम या पराक्रम करने की मन में ठान कर, क्षत्रियत्व के रास्ते पर चलने वाला खींवकरण आराम से उस अश्व पर सवार हुआ।

Chaandranaa the prompt and agile horse would fly like a bird in the force, with the speed of wind and run and spring up like a deer if driven to race on the high way. Kheem Karan, the observer of the virtuous principles of the Rajput race had made up his mind to

labour with valour in the force, comfortably mounted on that horse to give battle for the defence of the mother land in that great strife.

ऊन्हउ प्रतार भींगर अत्ति
प्री मोर कळा सइं ऊब गत्ति।
सत्र खाफर खइ गिरि लियण सिद्धि
बीदीयउ चडिउ संग्राम विद्धि ॥३७१॥

नाचते हुए मोर के समान सुन्दर गर्दन वाला भींगार घोड़ा उस समय या इस समय अत्यन्त गर्म मिजाज का था। घोड़ों के समूह में भींगार की गति अनोखी थी। संग्राम में युद्ध की विधि से सेना का इर्द-गिर्द यानी चारों तरफ संचालन करके सिद्धि अर्थात् सफलता प्राप्त करने और काफिर शत्रु दल का क्षय करने बीदा इस अश्व पर सवार हुआ।

Bheengaar with beautiful neck like that of a dancing peacock was a very haughty horse this time ie at that time of that battle. It was matchless in speed in the group of horses. Beedaa arrayed the army according to the military strategy all around the battle field in order to obtain victory and to destroy the force of the infidels. Then he mounted on that horse.

सीहुला राघ चंपी सतेउ
दवखइ विणोद वर फाल देउ।
अरि घडां घाइ भंजण अहल्ल
साहणी समप्पउ सहसमल्ल ॥३७२॥

चम्पाई रंग का दक्ष सीहुला घोड़ा युद्ध की सिंधु राग का बाजा बजने पर विनोद से श्रेष्ठ छलांगें मारता था। सहाणी ने प्रहार करके शत्रु दल का भंजन करने या विनाश करके परास्त कराने के इरादे से यह घोड़ा अटल और सत्ताधारी व सात्विक स्वभाव वाले सहसमल्ल को सौंप दिया।

Seehulaa the skilled and trained horse, deep yellow in colour like that of the flower of Champa, would give fine springs in pleasure as soon as the tune of the Sindhu Raaga of the battle was audible to it. Sahaanee the master of the stable entrusted that horse to immutable and sane or wise or not severe in mind—the sovereign Sahasmall in order to rain hard blows on the enemy force and to give it a crushing defeat.

नेवि लंग पसाइत नखिख षखिख
दीन्हउ संनाहि तंग ताणि दखिख।
वीरसी विसाहू विढण वत्य
महि विलहो सधारण मूंद्र हत्य ॥३७३॥

हाथ में मूंदरी या अगूठी पहने हुए महिपाल सधारण का लंगड़ा और अयोग्य पसायता घोड़ा भी वितरण में आ गया। उस घोड़े के पैरों से आंखों तक दक्षता या हुसियारी से पाखर लगाकर तंग खैंच दिया था। वीरसी ने वह घोड़ा शत्रु से बाथोबाथ भिड़ने के उद्देश्य से ...हा या प्राप्त किया।

Pasaayata the horse of Raja Sadhaaran who was putting on a ring on his finger was also acquired for distribution. But that lame horse was unfit for use in a strife. Armour] was skilfully put on it from head to feet. The girth of the saddle on that horse was drawn tight. Beersee obtained that horse to grapple in close contest with the foes.

रणतूर निनद्दे सदारंग
बीर रसी चडइं सुणिए बिडंग।
निवड़ भड़ रांण विलहण निश्राउ
घड़ि दिमइ कुवरि मुहर घाउ ॥३७४॥

युद्ध के बाजे की ध्वनि या गुंजार सुनने पर सदारंग घोड़े को वीर रस चढ़ जाता था। बहुत मजबूत, प्रसिद्ध वीर, न्याय प्रिय, विलसन या प्रसन्नचित्त राणा ने अपराजित शत्रु दल पर बारम्बार प्रहार करने के इरादे से सदारंग घोड़ा दिया।

On hearing the musical tune for battle Sadaarung the sentimental horse would be over-come with Beer-Ras ie the charm of heroism. The horse was given to just, renouned and experienced warrior Raanaa, who was delighted and possessed the quality of forbearance, in order to attack and strike hard blows again and again on the invincible enemy force.

पांडव सरूप पखर पलाणि
आंगली मुरा तसकरिउं आणि।
धारालु भूजि धूणिउ धियागि
लाखणसी चढ़ियउ आभि लागि ।।३७५।।

विशेष मुराद या रुचि के कारण सरूप घोड़ा चुरा कर लाया गया था। सईस ने उस घोड़े पर काठी मांड कर पाखर लगाया। क्रोधाग्निवश जोश में आकर लाखणसी इतना उभरा मानो वह आकाश को छू रहा हो या लग रहा हो। तलवार हाथ में लेकर युद्ध में शत्रु दल का मंथन करके विनाश करने लाखणसी सरूप घोड़े पर सवार हुआ।

Saroop the superb horse was acquired with keen desire by stealing. The groom put on saddle and armour on that horse. It was given to enraged Laakhansee who was puffed up in Zeal as if he was touching the sky. Laakhansee lifted up his sword in hand and mounted on Saroop to crush and smash the enemy force in the heroic battle.

नवल लखउ तुरंगम त्रेडि नास
वेसास छांह न करइ वेसास।
धुरितांण सरिस मातइं संग्रामि
ओभ्र मियउ चढ़ियउ चंड सामि ।।३७६।।

शीघ्रगामी व तेज और साहसहीन नवलखा घोड़ा छाया पर भी विश्वास नहीं करता था। वह घोड़ा अपनी नासिका बजा कर ही लोगों को बुला लेता था। सुलतान के समान ही युद्ध में बलवान, अपने स्वामी के हित के लिये प्रचंड सोभ्र मियाँ नवलखे अश्व पर चढ़ा।

The fleetest horse Navalakhaa was timid by nature. That horse would doubt even a shadow. It had the habit to call people by the sound of its nostril. The furious Sobhra Mian mounted on Navalakhaa for the sake or benefit or cause of his master. He was valorous, powerful and brave in the battle like a Sultan or an emperor.

नखि सिख कवट्टि घट्टि हि नरेहु
उंडियउ पंथि चालइ अछेहु।
दोनाली दे पाउ तु दुरंग
भारमल बिलहि वानर अभंग ।।३७७।।

गंभीर और नर घोड़ों में श्रेष्ठ दोनाली घोड़ा ऐडी से चोटी तक सफेद रंग का था। वह क्रोधी, हृदय से कपटी, और दुरंगा या कुरूप घोड़ा राज मार्ग पर इतना तेज चलता था मानो उड़ रहा हो। वह घोड़ा अजयी भारमल वानर (भट्टियों की शाखा) को बांटा गया था। भारमल पागड़े में पैर रख कर दोनाली पर सवार हुआ।

Donaalee the sober and superb colt, which was of haughty temperament, was white in colour from head to foot. But that the cunning, black at heart or out of heart ugly horse would go on the high way as if it was flying. That horse was given to victorious Baanar (a sept of Bhaatee Rajputs, Bhaar Mal in distribution. He put his foot in the stirrup and mounted on that horse.

तंडीर कलां सई ग्रीभ अप्पि
किरिणंति कुल्ह हट्ट जेम कप्पि।
जंबूग्रहं दीप व रत्थ जन्न
कुलभाण समप्पउ आसकन्न ॥३७८॥

समूह में कला पूर्ण नाच करने वाले जंबूआ घोड़े का जन्म गिरिभूमि का था। वह घोड़ा दल के रथ के समान सवार को आरामदेह था। वह घोड़ा हठ करके बन्दर के समान कूदता या उछलता था। कुल के सूर्य व यशस्वी और तेजस्वी टोप धारण किये हुए आशकरण को वह घोड़ा सौंपा गया था।

Jambuaa horse was born and brought from the tract around the hill ranges. It would perform a dance in the group of horses with brilliance. It was comfortable like the chariot of the force for the rider. That horse would jump and spring up obstinately like a monkey. It was given to renouned and glorious Aasa Karan with a cap on his head. He was brilliant like the sun in his clan.

उ अंक्ख पुहुप मग्गिहि अघट्ट
थरहरइ गुलाल मुह वन्न थट्ट।
पिडि छंडियइं पूठउ न पाउ
नेतसी आदि विलहिए निआउ ॥३७९॥

भाग्य के अंक या लेख से पुष्प के समान कोमल गुलाल घोड़ा वन क्षेत्र में उत्पन्न हुआ या जन्मा था। वह घोड़ा फौज के अग्रभाग में रखने पर कांपता था। वह घोड़ा यात्रा के समय राज मार्ग में अयोग्य था। वह घोड़ा शुरु से ही नेतसी का था। युद्ध छोड़ कर पीछे पांव नहीं देने वाले नेतसी को वह घोड़ा वितरण के नियमों के न्याय से, उसी नेतसी को दिया गया।

Gulaal horse was born in a jungle stud. It was soft like a flower by destiny. That horse was originally owned by Netsee. It was not fit for performance of any journey on the high way. It would tremble on being posted at the head of the vanguard of the army. According to the just and set rules of distribution it was given to the valorous Netsee who would not retreat from the battle field.

क्षिति करइं कवूतर फउज खंडि
छदि कूंदि विमलु खल घाउ छंडि।
संग्रामि त्रिभुण हर नर स खेत्रि
बिलहियइ रयण खेमाल वेत्रि ॥३८०॥

समूह में उछल-कूद करने वाला निर्मल और निष्कलंक कबूतर घोड़ा क्षितिज तक शत्रु दल को खंडित करा देता था। संग्राम में यवनों पर प्रहार करने वाला, त्रिभुवन के हरि (पति) भगवान कृष्ण का वंशज, जो पूगल के राव शेखा के पुत्र खेमाल यानी खींवसी की सन्तान था—उस रणमल को जो वेत्रसुर राक्षस के समान बलवान था, को सत्वर कबूतर घोड़ा वितरण में दिया गया।

The spotless horse Kabootar would spring up in the group of horses. It would enable the rider to strike hard blows on Mughal foes and would get the enemy force destroyed up to the horizon. That horse was at once or immediately given in distribution to Ran Mal who was strong in body like the demon Vetraasur. Ran Mal was the progeny of Lord Sri Krishna and a descendent of Khemaal ie Kheemseeji the son of Rao Shekhaa Bhaatee of Poogal.

ढूबके ढोल सर बिसरि ढेल
उंड यीकरइ अरि घडउ भेल।
जुधि बड़े जुडण अभ्यास जांस
दे आणि पल्याण्यउ सांमिदास ॥३८१॥

कूबड़ी घोड़ी ढेल, ढोल की ढंमकार या ध्वनि होते ही सरना यानी उछल-कूद या सरति यानि अपना लक्ष्य भूल जाती थी। भयंकर शत्रु दल के हमले को ढेल घोड़ी गहराई से सहन या बरदाश्त कर लेती थी। सामीदास, जिसका बड़े संग्राम में लड़ने का अभ्यास था, को ढेल घोड़ी काठी मांड कर लाकर दी गई थी।

The hunch-backed mare Dela named for its silver grey colour, would forget its aim or stop to toss about as soon as it heard the sharp and loud sound of kettle-drums for battle. Dela could with stand the fierce attack by the foes with profundity. That mare was taken to, after the saddle was put on it, and given to Saamee Daas who had an experience of fighting in many a battle.

माणिक्क बोर पठि जीणु मंडि
 थपि पक्खर जड वितंडि।
तिरसीयउ विढेवा ताणि तंग
 भीदीयइ भीचु विलहइ अभंग ॥३८२॥

बोर घोड़ा माणिक्य जैसे लाल रंग का यानी सुरंग या कमेत रंग का था। वह घोड़ा शुरु से ही विशेष तांडव यानी नाच करता था। बोर घोड़े पर काठी मांड कर उसके शरीर पर बढ़िया या उत्तम पाखर लगाया गया। इस घोड़े का प्यासे का ही तंग खैंच लिया गया था। अजयी वीर भीदा को बोर घोड़ा युद्ध के लिये वितरित किया गया था।

Boora the horse red in colour like a ruby ie chestnut (deep reddish brown colours) or bay had learnt from its very young age to perform a specific dance. After the saddle was put on it the fine and strong armour was placed on its body. Its girth was drawn tight even when that horse was thirsty. On distribution it was given to invincible and brave Bheedaa for the duration of that battle.

धत अवक हीरु घू खेडु घराल्लु
फुरणति विगत्ती मंडि फाळ ।

आणावि विलही साहणी असि
रायपाल चईनउ रण रहस्सि ॥३८३॥

पृथ्वी तल पर विशेष गति से छलांगें लगाने वाला हीरु घोड़ा अबखाई यानी मुसीबत में हठ करने वाला था। लड़ाई के लिये खेड़ यानी दल, इकट्ठा करते समय वह निश्चित ही फुर्तीला था। रण के रहस्य के ज्ञाता रायपाल को वितरण होने पर, सहाणी ने लाकर हीरु घोड़ा उसे दिया। रायपाल आराम से उस अश्व पर सवार हुआ।

Heeroo was the obstinate in distress. When force of young people was called and collected on any apprehension of a strife that prompt horse would become agile certainly. That horse would jump, spring up and walk in a special gait on the ground. Sahaanee the master of the stable took that horse, on distribution, to strategist Raipaal and handed over Heeroo to him. He mounted on it with great ease.

हुविए विकट्टि रणतूर हंसु
वालइं अमग्गि पंथ सूध वंस।

पिडि चडइं सूर सामला पिंग
साहणी समप्पउ सकतिसींग ॥३८४॥

कहा जाता था कि हंस (सफेद रंग का) घोड़ा शुद्ध नस्ल का था। युद्ध के बाजे की ध्वनि होने पर वह घोड़ा बिना रास्ते की जमीन में से या उमंग से कतार या झुण्ड में आ जाता था। श्याम वर्ण के, पीताम्बर धारी, भगवान कृष्ण के वंश के, शूरवीर सत्तिसिंह को सहांनी ने यह हंस घोड़ा सौंप दिया। वह युद्ध करने के लिये इस अश्व पर चढ़ा।

भिन्न अर्थ--[वालइं अमग्गि] झुण्ड मे वह घोड़ा बिना मार्ग के भी आ जाता था।

It is said that the white horse Hansa was the horse of pure breed and pedigree. On hearing the musical tune for the beginning of the strife that horse would get ecestatic and go by a tractless way among the group of horses. The master of the stable entrusted that horse to valiant Sakti Singh the progency of the dark complexioned and the wearer of yellow silken sheet, Lord Sri Krishna. He rode on that horse to fight in the battle.

Different Explanation : (वालइं अमग्गि)

In a group that horse would go through a trackless land.

जचेस तुरंगम विमल अंग
करुणी घणु घत्तइं गुण कुरंग।
चालंतो गत्ति पिडिली चाय
राठउड समप्पउ पिथमराय ॥३८५॥

शीघ्रगामी अर्थात् तेज घोड़े, जचेस के अंग-प्रत्यंग निर्मल थे। उसकी पींड का यह गुण था कि वह हरिण जैसी गति से चल सकता था। अपने आचरण से शत्रु की फौज पर घातक प्रहार करने वाले पीथमराय ने यह घोड़ा लेने की इच्छा प्रकट की। तब राठौड़ सम्राट (जैतसी) ने वह घोड़ा पीथमराय को सौंप दिया।

The fast horse Jachesa was spotless and sound in body and mind. The movement of that horse due to the strength of its callous body and gait was like that of a deer in quality. By dint of his conduct that he would strike hard and fatal blows on the army of the foes and on demand' Rathore king Jaitsee entrusted the horse, Jachesa to Peetham Rai.

would give him full satisfaction in riding. No sooner than the commencement of the battle that horse fulfilled the keen desire of the rider in opening the attack on the enemy force. The master of the stable gave that horse on distribution to Ram who was strong enough to crush the foes like Raahu-the dragon's head.

दो पीयइं पाणी चाउंड पाउ
रवि रत्थ सूघु रेवंत राउ।
गिरिण ग्रीव कलाई रू मोर गत्ति
पहु क्रसन समप्पउ माड़ पत्ति ॥३६०॥

दिन में दो बार पानी पीने वाला शुद्ध व उत्तम नस्ल का अश्व श्रेष्ठ चाउंडा घोड़ा चलने में सूर्य के रथ के घोड़ों के समान उत्तम था। वह गर्दन ऊँची करके व पैर उठा कर मोर की भांति नाचता हुआ क्रीड़ा करता था। अवसर के महत्व को समझ कर-सम्राट जैतसी ने माड के पति या जैसलमेर के राज वंश के कृष्ण को वह अश्व सौंप दिया।

Chaaundaa the high pedigreed superb horse had the best quality of movement like that of the horses of the chariot of the sun. It would dance and act like a peacock by lifting up its neck and feet. But water must be served to it twice in a day. Jaitsee the king gave thoughtful consideration to the seriousness and importance of the occasion and entrusted Chaaundaa horse to Krishna a member of the royal family of the Raja of Jaisalmer.

लाडण सरोस बरहास लीणु
फड़हड़इ तुरंगम लखि फीणु।
झूझर सित रसियउ करइ झोक
मुणिसि गुरु समप्पइं मंडलीक ॥३६१॥

तेज गति का लखी यानी लाख या लाल रंग या कमेत रंग के घोड़ों की नस्ल का लाडण घोड़ा गर्म मिजाज का था। वह अपनी गति में लीन या अनुरक्त रहता था और फडफड़ा कर अपने मुँह से झाग गिराता था। वह घोड़ा, रसिक, जूझार, शूरवीर, मुनीश्वर, सिताब या फौरन रणक्षेत्र में शत्रु पर अस्त्र-शस्त्र के प्रहार की ध्वनि पैदा करने वाले, गुरु यानी नामी वीर मंडलीक को सौंप दिया गया।

The fleetest horse Laadan was the progeny of the pedigree of horses which was reddish like lac or dark-bay in colour. That horse would remain absorbed in its pace and duty but was haughty in temprament. It would flutter to throw its froth from the mouth. That horse was entrusted to an enamourer, valorous, brave, saintly, renouned warrior Mandleek-who would open the attack at once, on the foes and rain blows by his arms making jingling sound in the battle.

फरहरइ फाल निरलंब फूल,
मांडइ वितंडु पइ गति अमूल।
हरि सत्रां विखम लायइ जु हाथ
साहणी समप्पउ, सत्तनाथ॥ ३६२॥

अमूल्य घोड़ा फूल कुछ समय ओछी छलांगें लगाता था मानो वह हवा में उड़ रहा हो। उस घोड़े को बड़ी विषमता से शत्रु के कब्जे से हरण करके हाथ में लिया या अपनाया गया था। उस घोड़े के पैरों की गति ऐसी थी मानो वह कोई विशेष तांडव या नाच मंडित कर रहा हो। सहाणी ने वह घोड़ा सत्तनाथ को सौंप दिया।

The beyond price horse Phool would spring up but its jump was short in length and it would appear as if it was flying in the air. The gait of that horse was such in appearance as if it was performing some specific dance. It was abducted out of the herd or stud in the possession of the foe with great difficulty. That abducted horse Phool, under the control of the ruler of Bikaner, was entrusted to Satta Nath.

तेजागल कोड़ीधज ततार
करले भरंत जिमि कालियार ।
अइति जइग्रु चिलिहितु अवीह
अर जना तिलकु उगरम्मसीह ॥ ३६३ ॥

तुर्किस्तान के ततार क्षेत्र का कोड़ीधज घोड़ा प्रथम श्रेणी के तेज घोड़ों में प्रधान था। वह घोडा कालेरे हरिण के समान छलांगें मारता था। वह घोड़ा शत्रु की काबुल की प्रजा से प्राप्त किया गया था। राज तिलकधारी सम्राट जैतसी के हुक्म से वितरण में कोड़ीधज अश्व निडर उगरम्मसिंह को दिया गया।

भिन्न अर्थ — [अर जना]

(1) शत्रु की जन्नत या स्वर्ग काबुल से लाया गया था।

(2) शत्रु (कामरान) के जन्म स्थान काबुल से लाया गया था।

Koreedhaj was the Tataari horse ie brought from Tartar region part of Turkistan, where Tartars live. It was amongst the top fleetest horses of class first category. That horse would give fine springs and strides like a black-buck. It was obtained and imported from the subjets of the foe from Kabul. That horse was given under the direct order of the King Jaitsee on distribution to fearless Ugrammsee.

Different Explanations : [अर जना]

(1) It was brought from Kabul the heaven of the foe.

(2) It was brought from Kabul the place of birth of Kamran the foe.

अलिखइ कवच्च रच्चिउ अमुल्ल
झणझणइ मजी जग भंप झुल्ल।
तिणि चडिउ लखउ राउत्त रस्सि
असवार निडर सतेज असि ॥ ३६४ ॥

अमूल्य भूंपरे अर्थात् घने और लम्बे बालों वाले अलिखे घोड़े के शरीर की बनावट अनोखी विरचित की हुई थी। हर रोज जगज्योति सूर्य के उदय होने के समय और मन्दिरों की झालर की झनकार के साथ ही मगजीदार स्वच्छ झूल और पाखर अलिखे घोड़े पर डाली जाती थी। उस घोड़े पर रसिक रावत लखा सवार हुआ। वह घोड़ा बहुत तेज था और असवार निडर वीर था।

The built of the body of Alikhaa the horse beyond or above price was unique. The body of that horse was covered by long and thick hair. The Jhool ie fine and bright cloth covering having a fringe or an edging and the armour was put on that horse just at sun rise and on hearing the tinkling sound of the gong in the morning in the temples every day.

करणीपसाउ ऊतंग कंधु
बगड़ी लुड खेड़इं कड़ा वन्धु।
विलिहीयइ बनइ अणखूट अत्ति
अरि अडर भीच ऐकाधि पत्ति ।।३६५।।

ऊँचे कधों वाला करणीपसाव घोड़ा वितरण में बगड़ यानी जंगल क्षेत्र के अकेले मालिक या राजा बना को दिया गया था। बना जैतसी का अचल भक्त था। वह शत्रु से भयभीत नहीं होने वाला वीर योद्धा था। बना अपने भाईपे के लौंडों यानी जवान लड़कों का बड़ा दल इकट्ठा करके लड़ाई के लिये तैयार था।

The high shouldered horse Karneepasaava was entrusted on distribution to Banaa-the sole master of Bagar ie the jungle region. Banaa had no fear of the foes. He was a great devotee of king Jaitsee. Banaa had called and collected a large force of the young boys of his own race and was read to join the battle.

ऊंदिरा सीसु सुग्रीसु आंणि
ढलबलइ अऊब अगरांण ढांणि ।
लग जनम अखूटंइ खत्रि लीह
सहस बल समप्पउ खेतसीह ॥३६६॥

शिरोमणी या सीसफूल धारी उंदिरा यानी उबरो यानी उमराव ने ग्रीष्म ऋतु के सुन्दर भाग के आगमन पर जंगल में ढाले हुए अर्थात खुले छोड़े हुए अश्व पालन के स्थान से, अनोखे मध्य गति के अगरांणे घोड़े को वापिस मंगाया था। वह घोड़ा जीवन पर्यन्त क्षत्रियों की मर्यादा के पालक, अटल, साहसी और बलवान खेतसिह को सौंपा गया।

भिन्न अर्थ—[ऊदिरा सीसु] सर्वोपरि उदार वीरों।

At the approach of the fine and enamouring part of the summer season the great Umrao or chieftain amongst the nobles, bearing the diadem on his head, re-called the matchless horse, of more haste and less medium speed, named Agraanaa from the stud in the jungle where it was released and kept. That horse was entrusted to valorous, courageous and firm Khet Singh ho had observed and protected the decorum of he clan of Kshatrias constantly through out his life.

Different Explanation : [ऊंदिरा सीसु]
Superb generous warriors.

वइतालु तालु ओडइ विमोहि
छंदि वलइं दुहइं वागां सछोहि ।
साहणी तुरंगम दीधु सज्जि
केल्हणीयउ चडियउ विढण कज्जि ॥३६७॥

निर्मोही या ज्ञान हीन व बली या हठी मुंहजोरा बेताळ घोड़ा दुखदाई था। वह तालाब की तरफ तुड़ा कर चला जाता था। वह बाग यानी लगाम खींचने पर रंग-ढंग देखकर जोश में आ जाता था। सहाणी ने उस सजे-धजे बहुत तेज-घोड़े को केलण को दिया जो युद्ध में भिड़ने के इरादे से उस घोड़े पर चढ़ा।

भिन्न अर्थ—[तालु ओडइ] (1) उस घोड़े के पौड़ों से ताल की जमीन का ऊपरी हिस्सा टूट जाता था।

(2) वह घोड़ा उस समय की ताल यानी स्थिति में विघ्न डाल देता था।

Betaal the affection less obstinate, stupid and insolent horse was trouble some. It would break away and run to the pond. On its reins being pulled up it would turn or become emotional after observing the condition. Sahanee-the master of the stable entrusted that fleetest and decorated horse to Kelan. He mounted on the horse Betaal to fight in the battle.

Different Explanation : [तालु ओडइ]

(1) The upper layer of the plain ground would break with the impact of the hoofs of the horse.

(2) That horse would cause obstacle and disruption in the tune of the condition.

लटियालु - बंगालु धड़ालु लोरु
केकाणि जेस देतउ किसोरु।
जालपउ जरदु कति बडइ जगि
भट्टियउ विढण चढियउ अभंग ॥२६८॥

वाहरी हिमालय के बंगाल क्षेत्र के केकाण जाति के अश्व लटियाला को किशोर अवस्था में ही यानी जब वह बछेरा था-जेसराज ने दिया था। वह घोड़ा बिना रुकावट के हिलोर में आ जाता था। अजयी जालप भाटी बड़े जंग के कारण कवच को कस कर, पहन कर युद्ध करने उस घोड़े पर चढ़ा।

Latiyaalaa horse of Kekaan pedigree of the Bengal region of outer Himalayas was presented by Jasraaj when it was a mere colt. That horse would become playful or sportive without any obstacle.

The immutable Bhaatee chief, Jaalap, who was tightly putting on arms and armour, mounted on that horse to join the great battle and fight valiantly.

देवांनउ वन्नउ चलय देखि
थालियइं राग वांगां विसेखि।
साहणी विलहि सोभ्फउ सतेउ
जोधियउ जीणि चडियउ जडेउ ॥३६६॥

चलता या हुशियार जंगली दिखाई देने वाला देवाना घोड़ा ठाण का खूंटा उखाड़ देता था। समूह में रागां–वागां यानी लगाम के दबाव के कारण असवार के हुक्म में चलता था। सहाणी ने वह सीधा व प्रशिक्षित व शोधन किया हुआ घोड़ा सत्ताधारी जोधा को बंट में आने पर दिया। जोधा उस जड़ाऊ काठी वाले अश्व पर चढ़ा।

The cunning horse Devaanaa, which was rustic in appearance, would uproot the peg of its manger. But with the group of horses it become tame and would obey the directions of the rider by the reins. Sahanee-the master of the stable, gave that gentle, trained and experienced horse on distribution to Jodhaa the sovereign ruler. He mounted on that horse bearing the saddle studded with jewels.

चित्रंगु तुरंगु विडंगु चल्लि
हरि हंस अस विस्सेय हल्लि।
करि सजिउं कोपि करमालु काल
हांम इतु वाघ चडियउ हठाल ॥४००॥

सूर्य का अंश चित्रांग तेज घोड़ा था। विशेष चलने पर वह चलते समय हरिण के समान फलांगें मारता था। अस्त्र–शस्त्र से सज–धज कर, काल के समान प्रकोपित, हठी, वाघसिंह यहीं यानी इसी युद्ध में शत्रु का विनाश करने की इच्छा पूरी करने, तलवार लेकर उस अश्व पर चढ़ा।

भिन्न अर्थ—[हंस अस] सफेद रंग का अश्व।

[विस्सेष हल्लि] विशेष हल्ला या हलचल होने पर।

Chitraang the fleetest horse was the progeny of the sun. When made to travel the long distance it would spring up like a deer during its movement in its journey. That horse was entrusted to obstinate Bagh Singh who was putting on arms and armour and was enraged like Kaala-the very God of death. Bagh Singh mounted on that horse Chitraang, with the sword in hand, to fulfil his ardent desire to put the foes to death and destruction then and there in that very strife.

Different Explanation :

[हंस अस] That was the white horse.

[विस्सेष हल्लि] In great tumult and commotion.

मनु रूढ रंजि लाडणु समोड़
फरि कंघि तुरिउं हल्लइ ककोड।
चीत्र हय विढण नर सिंघ चाडि
घीर हु पंचायण दुसह धाड़ि ॥४०१॥

हाथी के समान हृष्ट–पुष्ट और चौड़े कंधे वाले लाडण घोड़े की बनावट सम और सुन्दर थी। देखने पर वह घोड़ा मन या चित्त में चढ़ जाता था। चलने में वह घोड़ा ककेड़े के काँटे के समान असवार के लिये दुखदाई था। चीते की-सी हयलं वाला, धैर्यवान, दुर्धर्ष, धाड़-फाड़, नर के रूप में सिंह पंचायण भी रणक्षेत्र में भिड़ने की तीव्र इच्छा से लाडण घोड़े पर चढ़ा।

भिन्न अर्थ—[दुसह धाड़ि] दुर्धर्ष धाड़वी।

The built of the body of the beautiful horse Laadan was proportionate and pleasing. It was attractive to look at. The shoulders of that horse were

broad and heavy like those of an elephant. The movement of that horse was irksome to the rider like the thron of Keekar ie acacia tree. The steady, firm, unbending, fearless Paachaayan who was the tiger in the shake of a man and whose hand was strong like the paw of a panther, mounted on the horse Laadan with the keen desire to fight in the battle.

Different Explanation :

[दुमह धाड़]—Indomitable dacoit or robber.

श्रांजुलो श्रंबु सोसंति श्रश्र,
पेरिण्यउं ठवइं जिम चलण पत्र।

साहणी कान्ह नेतल समप्पि
दृढ ढोवइ ढाल चडिउ द्रप्पि ।।४०२।

नेतल घोड़ा श्रजली में ही वहीं पानी का शोषण कर लेता यानी पी लेता था। वह बोझा ढोने में दृढ़ यानी-मजबूत था। पेरने पर यानी दबाने पर वह ऐसे पैर रखता था मानो-कोई पत्ते हिल रहे हों। साहणी ने वह घोड़ा कान्ह को सौंप दिया। कान्ह ढाल लेकर अभिमान से उस घोड़े पर सवार हुआ।

भिन्न अर्थ—[श्रांजुली श्रंबु] घोड़ा श्राज ही पानी पीवेगा।

Netal the heavy draught horse, strong in carrying the load of goods, would drink and dry up water even if it was in an Anjalee ie both the hands jointly. If pressed hard to move forward it would place its feet as if the leaves were moving. Sahaanee-the master of the stable entrusted that horse Netal to Kaanha who mounted on it with pride putting on the shield on his person.

Different Explanation :- [श्रांजुली श्रंबु]

The horse would drink water today alone.

किरणंति महा नरि लगिग कीर
सोसंति पाणि वाणी समीर।
मुरतुब सन्नहिवे कांध मल्ल
भट्टियइं समेचउ भारमल्ल ॥४०३॥

नर घोड़े कीर को, सूर्य की किरणों के दिखते ही उस समय की ठंडी हवा में, पानी शोषण करने या पीने का अनुराग था। महान मुरतबों या प्रतिष्ठा वाला, मीठा बोलने वाला, मल्ल या पहलवान के समान हृष्ट-पुष्ट कंधों वाला समेचा भाटी भारमल जिरह बख्तर लगा कर उस घोड़े पर चढ़ा।

The stallion named Keer would drink water in pleasant breeze just at Sun rise. Bhaar Mal the Bhaatee of Saamechaa sub-clan, the man of great dignity, sweet tongued, and broad and strong shouldred warrior mounted on Keer horse with armour and helmet on his person.

झामरु निटालु नालेरु झल्लि
वाणारि विलंहि सांहणी घल्लि।
पीथलउ देउ पाइडइ पाउ
रूकह चडिउ सांखुलां राउ ॥४०४॥

अटल और अत्यन्त झाळ या क्रोध आने वाले नालेरे घोड़े की आंखें रोग-ग्रस्त थी। समूह में से वितरण होने पर साहणी ने शत्रु के लिये बाणासुर राक्षस के समान भयानक और बलवान पीथल को वह घोड़ा दिया। सांखला राजा पीथल हाथ में तलवार लेकर पागड़े में पैर रख कर नालेरे घोड़े पर चढ़ा।

The stead-fast and very haughty in temperament horse Naaleraa, whose eyes were deceased was taken out of the group of horses and given on distribution by Sahaanee-the master of the stable, to Peethal who

was horrible and strong like the demon Vaanaasur for the foes. Saankhalaa Raja Peethal lifted up his sword in hand and put his foot in the stirrup and mounted on the horse Naaleraa.

उंडल निवहि धनु खंड डोहि
सागइ धियागि ऊडियइ लोहि।
चांपलउ ढविक पक्खरां चाल
रण तूं समप्पहु राइपाल ।।४०५।।

पाखर लगा हुआ चांपला घोड़ा भभूला या वातचक्र आने पर भी असवार को निबाह लेता था। रण वाद्य बजते ही क्रोधाग्नि भड़क उठी व लोहे के अस्त्र-शस्त्र चलने लगे। द्रोही या शत्रु के धनुष खंडित होने लगे। तब चालक ने चांपला घोड़ा रायपाल को सौंप दिया।

भिन्न अर्थ-[ऊडियइ लोहि] लोही यानी खून के छींटे उड़ने लगे।

Chaampalaa horse would carry on the rider in the whirlwind or dust-storm. The battle commenced as soon as the bugle was blown. The blows with the arms of the iron were struck. The blows of the foes were being broken down by the infuriated warriors. Chaalak, ie the attendant of the horse in the stable, handed over that horse just at that critical time to Raipaal.

Different Explanation :- [ऊडियइ लोहि]

The drops of blood were seen flying in the air.

चामंठी सहइ न फूल चोट
अंगिहि विलंग लगी अबोट।
विलिहियइ विढण नेतल अइवक्क
तुंगेसर अजमापुर तिलक्क ।।४०६।।

नई अबोट आंगी अलग लगी हुई घोड़ी चामठी चाबुक तो क्या एक फूल की चोट भी नहीं सह सकती या बरदास्त नहीं कर सकती थी।

अपनी क्षत्री सेना के स्वामी और अजमेर नगर और राज्य के अभिषिक्त राजा नेतल को वह घोड़ी युद्ध में लड़ने के लिये वितरण कर दी गई थी।

The mare Chaamathee, which bore a new spick and span coat or cloth-covering, was so sensitive that leave apart a whip it would not tolerate a blow even of a flower by the rider. That mare was given on distribution to Netal the crowned Raja of Ajmer kingdom the master of the army of Kshatrias of his own clan for giving battle in the strife.

कछे वि पदम रूकड़ां कंघ
घालियउं आंणि छोडे वि बंध।
सुरिजग्सिीहि दीन्हउ सनाहि
गज्जणि थट्ट गंजिसइ गाहि ॥४०७॥

विशेष हृष्ट-पुष्ट कंधों वाला रूखा अर्थात् नीरस पदम घोड़ा कच्छ राज्य का था। वह घोड़ा बहुत बड़े समूह में बन्धन यानी मर्यादा को छोड़ कर विकट और बेकाबू हो जाता था। पाखर लगा हुआ पदम घोड़ा सुरज्जनसिंह को दिया गया। क्योंकि वह सगर्व गजनी की काबुल से आई फौज को परास्त करेगा।

The broad and flat boned and huge shouldered horse Padam brought from Kutch state was indifferent and harsh by nature. In a very large group of horses it would break the tradition and grow wicked and go out of control. That armoured horse Padam was given to Surjjan Singh for he would give a crushing defeat to the army of Kabul consisting of the soldiers of Gazanee.

फूलड़उ तेजि जंगमु फड़क्क
बहु फुरिए दिपंतउ जेम बक्क।
साहणी विलहि मादयइं सुवंस
फरि मलि काल केवियां कंस ॥४०८॥

बगुले के समान सफेद रंग का और दीप्त, चलता फिरता तेज घोड़ा फूलड़ा बहुत फुर्तीला था। युद्ध में हाथियों के मर्दन या सहार के समय, वितरण होने पर, सहाणी ने फूलड़ा घोड़ा, शत्रुओं का (मथुरा के राजा) कंस के समान विनाश करने वाले, उत्कृष्ट और पवित्र कुल के, मादिये यानी माधव को दिया।

Phoolaraa the fleetest, prompt, agile and wandering horse was white in colour and glitter like a Bagulaa ie white duck or heron. Sahaanee the master of the stable on distribution gave that superb horse to Madhava of blue blood who had the prowess to smash the foes like Kansa (the ancient king of Mathura) just at the time in the thick of the battle when the elephant force of the foes was being thrashed out.

कसि असि कलादा वसी कीधु
डाहिउ पलाणु लगाणु दीधु।
विलहण नालेरइ अउव बट्ट
पर राठ नाठ गोविंद प्रघट्ट ॥४०९॥

नालेरे के मुंह में लगाम देकर उस घोड़े पर समझदारी से काठी मांडी गई। उसकी हाथी के समान ओछी यानी छोटी गर्दन को कस कर, इस अश्व को वश में कर लिया गया। अनोखे बटमार या लुटेरे, गोविन्द राठ को, जो दूर से भाग कर आया था, प्रकट रूप में नालेरे घोड़े को वितरण में दिया।

भिन्न अर्थ—[लगाणु दीधु]

(1) काम में लगा दिया।

(2) वे कर या लगान देने लगे।

The saddle was carefully placed on the back of the horse Naaleraa after the rein was put in its mouth. The rein was drawn tight, over its short neck, like that of an elephant and thus that horse was brought under complete control. When Govind Raath the matchless notorious robber reached Bikaner, after traversing a long distance in hot-haste, Naaleraa horse was openly given to him in distribution.

Different Explanation :- [लग्गाणु दीधु]

(1) Put to work.

(2) They began to pay land revenue or tax.

तोन्हउ विलेछि तोडर ततार
घाधड़ा जुडइ जीहों बटार।
सजि कीधु चडण कजि सार वाँणि
आंगिलो अचल फेरियउ आँणि ॥४१०॥

तोडर तीन्हउ जाति का, पहाड़ की गुफाओं वाले स्थान का, तुर्किस्तान के तातार प्रदेश का अश्व था। वह घोड़ा शत्रु दल से ऐसे जुट जाता था मानो वे बटेरों (पक्षियों) का दल हो। उस मजबूत वाहन अर्थात् घोड़े पर सवारी कराने के लिये सजावट की गई। तब उस अश्व को लाकर अचलसिंह के आगे फेरा या घुमाया।

भिन्न अर्थ—[तोडर विलेछि] :—

(1) तोडर बिलेशय अर्थात् साधारण स्थान का घोड़ा था।

(2) तोडर आराम तलब घोड़ा था।

[विलेछि] : बिना किसी लक्ष्य के।

Todar the horse of Teenhau pedigree, which was the splendour amongst the horses of the stable, was the horse of the stud in the region of the caves of the hill ranges of Turkistan in its Tartar division. That horse was bound to attack the enemy force as if they

were a pack of Baters or quails the birds of prey. The huge and strong horse was saddled and decorated for riding. It was then brought and turned about infront of the great warrior Achal Singh.

Different Explanation :- [तोडर, विलेछि]

(1) Todar was the horse of an ordinary stud of Tartar division of Turkistan.

(2) Todar was luxurious horse.

[विलेछि] Without any aim.

अगराणि डाणि लखइ अलंब
पूरित्र अति गत्ति हि पलंब।
साहणी विलहि नगराज सूर
चउरगी रिमइ घातइ जु चूर ॥४११॥

सुलक्षणा अगराणा घोड़ा छलांगें मारता था। वह असवार का सहायक था। लम्बे प्रयाण में भी उसकी गति वही थी जिससे असवार अत्यन्त संतुष्ट रहता था। वितरण होने पर साहणी ने अगराणा घोड़ा शूरवीर नगराज को दिया। नगराज शत्रु पर प्रहार करके उसको चूर चूर कर देता था, और चौरंगा भी कर देता था।

भिन्न अर्थ—[अलंब लखइ] थोड़ी दूरी की यात्रा के लक्षण को भी समझ जाता था।

[पलंब गत्ति] घोड़े की चाल की गति।

Agraanaa the horse of fine characteristics and good reputation was a genius amongst the horses. It would spring up. That horse gave complete satisfaction to the rider by maintaining the same gait and speed even in a long journey. On distribution the master of the stable gave Agraanaa horse to Nag Raaj the valiant hero who would crush and mutilate the foes by raining blows on them.

Different Explanation :- [अलंब लंखइ]

The horse would perceive the short distance of the journey by its characteristics.

[पलंब गत्ति] The speed of the horse.

नाटारंभ चमकइ गेळि नट्ट
थिउ डांहु माहि मांणिक्क थट्ट।
चढियउ तिणि कुसनउ निभइ चीति
राउत दलइ पंनिग रीति ॥४१२॥

माणिक्य के समान लाल रंग का यानी सुरंग या कमेत नटखट घोड़ा नाटारंभ रास्ते में चमकता था। निडर चित्त या मन वाला कृष्ण हृदय में डाह या द्वेष से, नाटारंभ घोड़े पर, पनंग या जहरीले सर्प के समान शत्रु दल के रावतों का दलन करने सवार हुआ।

Naataarambh the red horse like a ruby in colour ie chestnut or bay naughty horse would get startled or or bewildered on the high way. The fearless Krishna jealous at heart mounted on that horse to crush or do away with the Raawats ie eminent warriors of the enemy force like a venomous snake.

बगल भतेउ जिम ऐण बक्क
फुरिणि घण पवण दियतउ फड़क्क।
दोखियां दळण दोमजि दुभल्ल
मुनिसु गुरु समप्पइ जइमल्ल ॥४१३॥

सफेद रंग की दोमजि घोड़ी बगुले के समान स्वतः बगलां झांकती थी अर्थात् इधर उधर देखती थी। ज्यादा फिराने पर ऐसी फड़कने लगती थी मानो पवन में ही हिल रही हो। मुनीश्वर और श्रेष्ठ गुरु व दुर्धर्ष जयमल को दुश्मनों का दलन अर्थात् विनाश करने के लिये दोमजि घोड़ी सौंप दी गई।

The white mare Domaji would itself give peering glance on front and back side or look on all the sides. It would get suddenly startled like a Bakka or white duck. On being put to speed it would fly like wind. That Domaji mare was handed over to eminent and superb hero and saintly person Jai Mal to crush the foes to death.

केकाण कवूतर करि कलाव
पढरउ विड़रि मेल्हइ न पाउ।
ऊदिइं धूणि संग्रामि स्राळि
चालोयउ राळि रिमि दल विचाळि ॥४१४॥

हाथी के जैसी छोटी व मोटी गर्दन की बनावट वाला केकाण जाति का कबूतर घोड़ा समतल मैदान में विडर जाता यानी चमक जाता या चौंक जाता था। फिर वह घोड़ा एक कदम भी आगे नहीं रखता था। ऊधा योद्धा अपने हाथ से युद्ध में आसानी से या खेल के समान ही शत्रु को धूण देता अर्थात् रूई की तरह धुन देता था। ऊधा कबूतर घोड़े पर चढ़ा। उस घोड़े ने उसे शत्रु दल के बीच में तीव्र गति से पहुचा दिया।

The neck of Kabootar the horse of Kekaan race or pedigree was short and thick like that of an elephant. That horse would get startled in the journey through the plains and would refuse to proceed forward. The warrior Oodhaa could destroy the foes with the turn of his hand easily as if he was carding the cotton. He mounted on that horse Kabootar which carried him in top speed in the midst of the enemy army.

हरिणग्गल अग्गल हार हंस
बाखाण बिसेखइं सूर वंश।
सेलहथ मेघु-भुक कूंत सज्जि
कोपानल चढियउ विढण कज्जि ॥४१५॥

सूर वंश का बताया जाने वाले विशेष घोड़े हरिणागल से तेजी में अगल-बगल या आस-पास के घोड़े हार मानते थे। मेघ सलोत (चहुवान राजपूतों की शाखा) अस्त्र-शस्त्र से सजधज कर, क्रोध से अग्नि के समान गर्म और लाल, अपनी भुजाओं के बल का अनुमान लगाकर व समझकर युद्ध करने उस घोड़े पर चढ़ा।

Harinaagal known to be the specific horse of Sur dynasty surpassed all the horses in the neighbourhood in speed. Megh Sahalot (a sept of Chauhaan Rajputs) put on arms and armour on his person. He weighed or estimated the prowess of his own arms. Then he mounted on that horse, red hot in anger like fire, to fight in that battle.

मुखि भमर चमर सिगार मंडि
खुरसाण तणइं ऊपनइ खंडि।
असि हरसि दीधु साहणी आणि
तिणि बनउ चईनउ तंगु ताणि ।।४१६।।

खुरासान के किसी खंड या भाग में उत्पन्न हुए भमर घोड़े की मुंहनाल पर चमर की किलंगी, सिर के ऊपर लगाकर, आभूषणों से मंडित करके उसका शृंगार किया। बना वीर अश्व पाने की तीव्र इच्छा या लालसा से खड़ा इन्तजार कर रहा था। साहणी ने लाकर उसको भमर घोड़ा दिया। बना उस घोड़े का तंग खींच कर आराम से उस पर सवार हुआ।

The crown of tuft was put on the muzzle of the black horse Bhamar over its head. The body of that horse was decorated with ornaments. Bhamar was born in a stud in any part or district of Khuraasaan. The master of the stable took that horse to the warrior Banaa who was eagerly awaiting with keen desire for the horse. He drew its girth tight and mounted on Bhamar conveniently.

केकाण कलाइरं राघ क्रति
निलु प्रहंइ फुरिणि मूठी निरित्ति।
निरम्मलइ पंखि दहु गंग नीर
धनराजि विलहि संग्राम धीर ॥४१७॥

केकाण जाति का कलायर घोड़ा युद्ध के बाजे की सिन्धु राग होने पर तीव्र इच्छा में नृत्य करने लगता था। फिराने पर वह घोड़ा इतना ऊंचा उछलता था मानो आकाश को पकड़ लेगा या छू लेगा। संग्राम में धैर्यवान धनराज, जिसके माता-पिता के दोनों पक्ष गंगाजल की तरह विशुद्ध और निर्मल थे, को वह घोड़ा वितरण में दिया गया। धनराज ने उसकी लगाम मुट्ठी में पकड़ ली॥

Kalaayar the horse of Kekaan race would begin to dance with an ardent desire on hearing the Sindhu Raag ie the musical tune for the battle. On being put to speed it would jump very high as if it was going to touch the sky. Dhanraaj the steady and valorous warrior in the strife, whose father and mother both were of pure blue blood of the royal Rajput race, gripped the rein of that horse on being given to him in distribution.

ढोई संग्रामि हुइ चमरढालि
निरलंब दुवि कियइ निढालि।
साहणी विलहि नरवंदु सुपक्ख
चहुआल तिलक चउवीस सक्ख ॥४१८॥

छोटी या छोटी पूंछ वाली घोड़ी चमरढालि काम करने में धीमी थी परन्तु संग्राम में असवार का सहारा थी। सहाणी ने वह घोड़ी वितरण होने पर चहुवानों के वंशज और चहुवानों की चौबीस शाखाओं के तिलक अर्थात् राजा नरवद, जिसने उचित और सुपक्ष ग्रहण किया था, को दी।

भिन्न अर्थ—[चहुआल चउवीस सक्ख] चहुवानों की चौबीस शाखाओं की माल–औलाद।

The tail of the sluggish mare Chamardhaali was short in length. That mare would extend all help to the rider in the strife. The master of the stable gave that mare to Narbad the head and sovereign of the twenty four branches of the Chauhaan clan on distribution as he was backing the right cause.

Different Explanation :- [चहुआंन चउवीस संवख]

The progeny of the twenty four branches of the clan of Chauhaans.

साहणदीप श्रसि, पुरि, संथ,
पई चल्लइ उपरि जलह पंथ।
तेजंगल गोगादे तुरंगु
इंदाह हरू रूपक दे श्रभंगु ॥४१६॥

सन्त यानी साधु प्रवृत्ति का साहणदीप शीघ्रगामी या, बहुत तेज घोड़ा जल पंथ में भी ऊपर पैर रखकर चल सकता था। वह अश्व तेजस्वियों की अर्गला गोगादे का था। अजयी और कीर्तिमान हरू ईन्दा (परिहारों की शाखा) को वह घोड़ा दिया गया।

The tame, sane and saintly by nature Saahandeep the fleetest horse would float on water. That horse belonged to Gogaade, the bar or protection against the invading foes, amongst the energetic and glorious persons. That horse was given to invincible and renouned Haroo Indaa (a sept of the Parihaar clan).

रूठियउ पलंवह पूरि भंप,
टोरियउ करइ श्रभिपाय दंप।
नरसिंघ तूंग धिलहण निम्राउ
घण घट्टि प्रघट्ट जु करइ घाउ ॥४२०॥

झूंपरियां अर्थात् शरीर पर लम्बे और घने बालों वाला पूरी तरह संतुष्ट रूठिया घोड़ा लम्बे प्रयाण के काबिल था। टौरने या चलाने के असवार के इरादा करने पर वह घोड़ा टप-टप शब्द करता हुआ चलता था। वितरण के न्याय या नियमों से वह घोड़ा नरसिंघ को मिला। नरसिंघ अपने अधीन सेना के समूह की व्यूह रचना करके प्रकट हुआ। क्योंकि वह शत्रु दल पर प्रहार करेगा।

Roothiyaa the fully satisfied horse, whose body was covered with thick and long hair, was fit for a long journey. At the desire of the rider to drive it would proceed making 'tap-tap' sound by the impact of its hoofs with the ground. That horse was given to Nar Singh according to the rules of the distribution impartially. Nar Singh appeared after making an array of the force under him in the battle order to rain hard blows on the army of the foes.

पट्टाढ गुरुड नव डंड पूरि,
अरि घट्ट करइ दहवट्ट ऊरि।
सुजि विसाहि मयंक ईंदइ सकार
नेजइ निभीक दोयइं निडार,॥४२१॥

नव खंड में प्रसिद्ध दडकारण्य का सन्तुष्ट घोड़ा गरुड़ हाथी के समान विशाल काय था। हमला करते समय शत्रु दल में प्रवेश होने पर व वेग से फेंकने पर वह शत्रु दल को घट्टी या चक्की की तरह पीस देता या नष्ट कर देता था। अस्त्र-शस्त्र से सुसज्जित, निर्भय, नेजाधारी यानी भाला हाथ में लिए हुए चन्द्रसिंह ईंदा ने वह घोड़ा प्राप्त किया। वह घोड़ा चन्द्रसिंह को, जो कारगर यानी प्रभावी योद्धा था, शत्रु दल की तरफ ले गया।

Garuda the satisfied horse of famous Dandakaaranya was very hefty and huge horse large in body, like an elephant. That contended horse was known and renouned in all the nine continents. On being rushed

on the enemy force in an attack it would smash the foes as if they were being ground down between mill-stones. That horse was obtained by fearless, armed and armoured Chander Singh Indaa, with spear in his hand. That horse took Chander Singh, an eminent and dutiful warrior, towards the army of the foes.

साभाऊ सांधर विचइं सार
ढोईयउ न संकइं धिखो धार।
किउ विलहितु ऊगइ बड़ कमंदी
छिबि लोहि बलहि फारकु सुछंदि ।।४२२।।

जहां धारदार अस्त्र-शस्त्र का युद्ध चल रहा हो वहां कोई भी घोड़ा असवार को नहीं पहुंचा सकता था। परन्तु साभाऊ अश्व असवार को, जहां युद्ध में तलवारों से संहार हो रहा हो, उस लड़ाई के बीच में ढोने या ले जाने में समर्थ था। उस फुर्तीले घोड़े साभाऊ को वाल या कतार में से उपयुक्त युक्ति के निकाला गया था। युद्ध में लोहा लेने की छवि या ख्याति वाले बड़े राठौड़ ऊगा को वह घोड़ा वितरण किया गया था।

No other horse could take the rider in the thick of the fierce battle of swords. But Saabhaaoo horse was capable to carry the warrior in midst of the battle of swords where horrible slaughter was taking place. That horse was tactfully taken out of the group of horses and distributed to Oogaa the great Rathore hero who was famous for striking sword against sword in the battle field.

संग्रामि तुरंगमु पाट सूत्र
पइसइ निसंकु रेवंतु पुत्र।
पल्लाणि विलहि बेगिउ पटन्त
करिमाल हत्थई दइ करन्न ।।४२३।।

सूर्य पुत्र माने जाने वाला घोड़ा पाटसूत्र तेज, शीघ्रगामी और पवन के समान वेग वाला था। उस पर काठी मांड कर, रणक्षेत्र में निशंक प्रवेश करने वाले, करन्न को, जिसने अपने हाथ में तलवार ले रखी थी, वितरण करके दिया गया।

Paatsootra the fleetest horse, known or believed to be progeny of the Sun, would run with the speed of the wind. That saddled horse was on distribution given to dauntless Karan holding sword in his hand as he would penetrate into the battle-field with out any hesitation.

चिति सुद्धि जनम लगु विढण चाग्र
घण घट्ट निहट्टिउ करइ घाग्र।
विलहउ मृघु डूंगर ग्रमर वेत्र
खंड़ि माड जु राहड़[87] खरउ खेत्र ॥४२४॥

सच्चा डूंगर राहड़ माड क्षेत्र यानी जैसलमेर राज्य के एक खंड या परगने का निवासी था। उसके हृदय की देवता की तरह शुद्धि हो चुकी थी। उसको ग्राजन्म युद्ध करने का चाव या उत्साह था। वह निहट्टे बहुत बड़े दल पर बेतरह प्रहार कर सकता था। उस डूंगर राहड़ को मृघु या मृग घोड़ा वितरण में दिया गया।

भिन्न ग्रर्थ-[घण घट्ट] शत्रु दल को घट्टी की तरह पीस देता था।
(1) [ग्रमर वेत्र] वह ग्रमरापुर या स्वर्ग में स्थित वेत्रासुर के समान बलवान था।
(2) या डूंगर ग्रमरसिंह का वेत्र या वत्र यानी वत्स ग्रर्थात् पुत्र था।

Trust worthy Dunger Raahad was the resident of some district of Madha i.e. Jaisalmer state. He was pure hearted by nature like a deity. He had a keen desire to fight in a battle through-out his life. He could constantly rain blows on invincible and large enemy

force. On distribution Mirghu horse was given to Dunger Raahad.

Different Explanation : [घण घट्ट]

He could crush the force of the foes like a mill grinding corn.

[अमर व्रेत्र] (1) He was strong and vigorous like Vetraasur the demon resident of Amaraapur the abode of Gods or heaven.

(2) Or Dunger was the son of Amar Singh.

Historical Note :

(87) Raahad was the son of Bijai Rao Laanjo-Bhaatee Ruler of Jaisalmer. The descendants of Raahad are called Bhaatees. Some of the Jaats are also Raahads.

सालेवउ सुहे अगो सारि
अरि वहण निवहि चाडिउ अगारि।
संग्राम सामि आईति स घूप
रूपीयइ विलही रइ अट्ट रूपु ॥४२५॥

सुहेला या सुन्दर घोड़ा सालेवा असवार को उस जगह अगाड़ी या आगे पहुंचा देता था जहां शत्रु दल के बहुत वाहन इकट्ठे हो गये हों और धारदार तलवारें चल रही हों। वह घोड़ा राव जैतसी की सेना के रूप और संग्राम में अच्छी धूपट या मारकाट मचाने वाले रूपसिंह को वितरण में स्वामी सम्राट जैतसी की आज्ञा से दिया गया।

The beautiful horse Saalevaa would take the rider ahead of his force to the place of the assemblage of the enemy vehicles where the fierce battle of swords was in motion. That horse on distribution was given to Roop Singh who was the splendour of the Rathore army under the direct order of the sovereign and master Jaitsee because he was capable of making a bloody encounter and slaughter in the battle.

नख हीर निरम्मल पदम नेत्र
त्रिम्मला कलेवर तरुणि वेत्र।
सांहरण सिगार दे रायमल्ल
मुह राउत राहड़ कांधमल्ल ॥४२६॥

कमल के समान सुन्दर नेत्र वाला निर्मल हीर नामक घोड़ा नक्षत्री यानी भाग्यशाली था। मल्ल या पहलवान के समान पुष्ट मजबूत कंधों वाले, रावतों या सामन्तों में सब से आगे मुठभेड़ करने वाले, सुन्दर और विमला युवा स्त्री से रूखा या उद्वेगशील रायमल राहड़ को साहणी ने शृंगार करके वह हीर घोड़ा दिया।

भिन्न अर्थ – [तरुणि कलेवर त्रिम्मला] जवान सुन्दर स्त्री के शरीर और वृतांत से रायमल को मलाल पैदा होता था।

The beautiful lotus-eyed horse Heer was spotless and fortunate. That decorated horse was given to Rai Mal the strong and broad shouldered chief and the head of the clan of Raahads by the master of the stable. Rai Mal-the vigorous and strong in body and mind was likely to encounter the foes ahead of all warriors. But Rai Mal had an aversion against young beautiful and unstained women.

Different Explanation :

[तरुणि कलेवर त्रिम्मला] The very mention of the account of a young beautiful, soft-spoken and frail women infuriated Rai Mal.

साहणी घणा सूरिज पसाउ
कट्टियइ टालि मंडइ कलाउ।
आरुहइ रांम संन्नाहि अत्ति थाट
पादपति सिहाइ पति थाट ॥४२७॥

सूरजपसाव घोड़ा बड़े शत्रु दल पर काटने या संहार करने कड़क कर आक्रमण कर देता था। जब साहणी उसे शृंगार करके समूह से टालता या अलग करता तब वह अपना कौशल या सामर्थ दिखाने नाचने लगता था। अस्त्र शस्त्र से सुसज्जित होकर सेना नायक या किले के पास की घाटी का मालिक रामसिंह बड़े ठाट-बाट से, सिंहासनाधीश सम्राट जैतसी की सहायता करने उस अश्व पर आरुढ़ हुआ या सवार हुआ।

Soorajpasaava horse would make a lightning attack to smash the large enemy force On being separated, after its decoration, from the group of friendly horses it would dance to show its skill or stength. Ram Singh the owner of the valley or commander of a division of Bikaner army put on arms and armour on his person. He mounted on that horse with great pomp and show in order to extend his helping hand to his sovereign or king Jaitsee the Paatapati ie the person who was enthroned.

विलहितु कीयउ सह राई वंस
अवतारि मुरारि महेस अंस।
हरि जइत पधारउ पदम हत्थ
रेवंतु सनाहयढ राज रत्थ ॥४२८॥

जैतसी मुर राक्षस के शत्रु भगवान श्री कृष्ण का अवतार माना जाता था। वह भक्ति के कारण भगवान शिव का अंश या पुत्र भी कहलाता था। जैतसी ने राजवंश के सब लोगों को घोड़े वितरण किये। फिर जैतसी पाखर लगे हुए-सूर्य के रथ के घोड़ों के समान अपने घोड़े पर, भगवान कृष्ण के समान पदम या कमल हाथ में लिये, सवार होकर उस जगह से पधार गये या चले गये।

भिन्न अर्थ—[पदम हत्थ] घोड़ी की गर्दन की पदम भँवरी पर हाथ रखकर।

Rao Jaitsee who was considered the incarnation of Lord Sri Krishna-the killer of the demon-Mura. He being devotee of Lord Shiva was also known as Ansha ie progeny or son of Mahesha. He distributed horses to all the members of the royal family. Thereafter Jaitsee mounted on his armoured horse-possessing the quality of the horses of the chariot of the Sun with 'Padam'-ie lotus flower in hand like Lord Sri Krishna and left that place.

Different Explanation—

[पदम हत्थ] by placing his hand on the hairy circle on the neck of the horse known as Padam.

गाहा

Gaahaa (Poetical Description)

सम्राट जैतसी के घोड़े सरूप का वर्णन

Description of Saroop-the charger of King Jaitsee

आप नृथी पति आरुहइ
नरवइ गिरि नेठाहि।
अव साकति पंडव सजिउ
आणि सरूप संनाहि ॥४२६॥

सुन्दर कनौती वाले घोड़े सरूप के चारजामा या काठी मांड कर, शृंगार करके, व पाखर लगा कर सईस लाया। राजाओं और गिरि नाम धारण करने वाले दसनामी संन्यासी महन्तों को अश्व वितरण करने का धैर्य से अन्त होने पर, इस धरती का मालिक सम्राट जैतसी स्वयम् अपने सरूप नामक अश्व पर आरूढ़ या सवार हुआ।

The syce took the horse of beautiful pointed end of the pair of ears, Saroop to King Jaitsee after putting on saddle, armour and decorating it. Jaitsee the king

of Bikaner mounted on that charger Saroop after the peaceful completion of the distribution of horses to the Rajas, Mahants or saints bearing the sufix Giri after their names.

गढि गिरि बीकम दुरंग गिरींदा
नरवइ जइतु सुरिंद नरिंदा।
सपत दीप धरा सम चंगा
तिम रइ रत्थ सरूप तुरंगा ॥४३०॥

नरेन्द्रों में सम्राट नरपति जैतसी सुरेन्द्र यानी इन्द्र के समान सर्वोपरि है। गढों में बीकानेर गढ़ उसी प्रकार सर्वश्रेष्ठ है जिस प्रकार पहाडों में सुमेरु पर्वत है। जांगल देश की धरती सातों द्वीपों की सभी जमीनों से चंगी व सुन्दर है। उसी प्रकार सूर्य के रथ के घोड़ों के समान आरामदेह घोड़ा सरूप सभी अश्वों से श्रेष्ठ है।

Emperor Jaitsee is superb amongst the kings like Indra–the king of Gods, the fort of Bikaner is strong and superior to other forts, the land of Jangal Desa execlls the land of the seven continents of the world and similary Saroop is the comfortable charger like the horses of the chariot of the sun and is excellent amongst the horses.

छन्द Chhanda
(Couplet in metrical form)

सुर निला शृंग मज्जन सरूप
घर भांण रत्थ जेहे सधूप।
नावइतु जइतु कुल छलि नरिंदु
गरुड़ासणि चडिउ कि गोपि बिंदु ॥४३१॥

मंजा हुआ या अनुभवी घोड़ा सरूप आकाश में उदित व धूप प्रदान करने वाले सूर्य देवता के रथ के घोड़े उच्चैश्रवा के जैसा था। वह अस्तबल में भृंग या भौंरे की तरह मंडराता रहता था। नरेन्द्र व सम्राट जैतसी अपने वंश और देश के उस युद्ध में गर्जना करता हुआ सरूप पर चढ़ा मानो गोपियों के तिलक भगवान श्रीकृष्ण गरुड़ पर आसीन हुए हों।

भिन्न अर्थ—[गोपि निला बिन्दु] गोपिकाओं के ललाट के तिलक भगवान श्री कृष्ण।

[सरूप सुर सधूप] सरूप घोड़े के ठाण पर देवता के आगे खेने वाला या जलाया जाने वाला धूप किया जाता था।

[जइतु सधूप नादइतु] जैतसी क्रोधवश गर्जना करने लगा।

Saroop the trained and experienced horse was like Uchai-Sravaa the white horse of the chariot of the Sun, which provides warmth by heat and light, in virtue. That horse used to hover in the royal stable at Bikaner like a beetle. The exalted king Jaitsee mounted on that charger Saroop roaring to give battle for the defence of his kingdom and the prestige of his royal race like Lord Sri Krishna the superb charmer of the Gopees ie the milk maids on Garuda-the heron eagle-the *vehicle* of Lord Vishnu.

Different Explanations :

[गोपि निला बिन्दु] Lord Sri Krishna the splendour of the Gopees ie cowherd's wives.

[सरूप सुर सधूप] Saroop the horse smelt the fragrance of the burnt Dhoop powder in the air at its manger in the stable.

[जइतु सधूप नादइतु] Enraged Jaitsee began to roar.

सुर नर समेलि सुरतांण सीसि
इल वेस नरेसरु अवकुलीस।
गुडि पाखरि जइतउ विढण गत्ति
पठि इंदु कि चडियउं अइर पत्ति ।।४३२।।

कवच धारण करके जैतसी पाखर लगे अश्व पर युद्ध करने के लिये गतिशील हुए। इस धरती के मित्र, सहयोगी, राजा लोग और उनकी प्रजा के व्याकुल या अवलमन्द लोग युद्ध की वेश-भूषा धारण करके सम्मिलित हो गये। वे सुलतान कामरान के सिर पर जा चढ़े। उस समय नर देवता सम्राट जैतसी इतने सुन्दर दिखाई दिये मानो अहीरों के पति यानी भगवान श्री कृष्ण ने चन्द्रमा को चढाई करने भेजा हो।

भिन्न अर्थ-[अवकुलीस नरेसरु] अकुलीन लोग और उनके राजा।

Helmeted Jaitsee mounted on the armoured charger and accelerated its speed to give battle. In that expedition Jaitsee was accompanied by his allied kings, companions-in-arms together with the subordinate Rajas, chiefs and nobles attired or dressed in military uniform along with their nervous or wise subjects. Emperor Jaitsee appeared so majestic at that time as if the Moon, sent by Lord Sri Krishna the lord of the clan of Aheers, had mounted that attack.

Different Explanation :

[अवकुलीस नरेसरु] The Rajas along with their subjects of low birth.

धाराल घूणि घर छलि सधूप
रिम राह जइतु रचि विढणु रूपु।
कलकलिउ कोपि मेलिउ कटक्कु
आरुहिउ किऊ चासइ अरक्कु ।।४३३।।

सम्राट जैतसी शत्रु के संहार के लिये राहु के समान था। उसने अपनी सेना को युद्ध के रूप या ढंग में विरचित किया। जैतसी ने क्रोधवश तलवार घुमाई। उसने क्रोध से खौलते हुए मातृ भूमि की सुरक्षा के युद्ध के लिये सेना का प्रस्थान कराया। जैतसी ने प्रकाशमान उदित सूर्य के समान ज्योति या रोशनी में शत्रु दल पर चढ़ाई करके हमला कर दिया।

भिन्न अर्थ—[विढण राह] जैतसी युद्ध की कला का कुशल पथ-प्रदर्शक था।

Jaitsee, who was like the draggon's head to crush his foes, arrayed his army in to battle order with startegic skill. He was boiling hot with anger. He brandished his sword around. Jaitsee marched and opened the attack on the inimical Mughal army in the brightest beacon light at the head of his army as if it was the reflection of the illuminating rising Sun.

Different Explanation :

[विढण राह] Jaitsee was the guide as the master of strategy in the art of war in the compaign.

उछलोडउं डिका हल अतालि
बज्जिया त्रिघई ढोल बालि।
सत्रीवट नइत चढतइ सलुद्र
रणतूर नाद सहे रउद्र ॥४३४॥

जैतसी ने चढ़ाई के समय स्वयम् अपनी आंख या नजर के सामने क्षत्रियोचित रीति से रण-भेरी यानी युद्ध का बाजा बजवाया। तब अत्यन्त उछल-कूद, गर्जना, हो-हल्ला और तीन तरह के बाजों और ढोल-नगाड़ों की ध्वनि के बजने के साथ लड़ाई शुरू होने की स्थिति पैदा हो गई। वीरों की बालि या लम्बी कतार के प्रहारों से युद्ध के उग्र और भयानक रूप धारण करने की आशंका भी पैदा हो गई।

Jaitsee personally directed and got the bugle, for the commencement of the battle, blown under his own eyes, according to the righteous principles of the Kshatrias. After such springing, tumult, beating of kettle-drums and the tune of three kinds of musical instruments the strife was to begin. The long line of warriors were likely to strike hard blows and the battle was to turn fierce or frightful and violent.

काढियइं जरद छूटइं कंठाल
सेना उलि दीजइ जीनसाल ।
संग्राम हांम सउं खुरासाण
जोसणां कसण ताणइ जुवांण ॥४३५॥

बोरों में से जिरह बख्तर निकालते ही ऊँटों को छोड़ दिया। सेना की इस तरफ की अवली या दल को कवच दिये जाने लगे। खुरासानी सिपाहियों की मुगल सेना के साथ संग्राम करने की तीव्र इच्छा पूरी करने की उत्कंठा से जवान-योद्धा जोश में आये हुए थे। वे जवान अपने शरीर के बन्धनों को खींच कर कसने लगे।

The camel were set free after the bags were unloaded and helmets and armours-made with iron rings were taken out. Then the distribution of the coats-of-mail to the long line of soldiers began. The Zealous young warriors who eager to fulfil their ardent desire to fight with the Mughal army consisting of Khuraasaanee soldiers tightened the belts and straps on their body.

सज्ज कोम टोप आंगा स याह
सुभट्टां प्रघट्ट दीजइ संनाह ।
ऊजळो जिरह बगतर अनेकि
हत्थलां रंगाउलि कसइं हेकि ॥४३६॥

वीरों के आकर प्रकट होने पर उनको कवच, आंगा यानी जामा, टोप, हथलां, रंगावलि दी गई। उनको उत्तम वाहन भी दिये गये। वे अनेक प्रकार के जिरह बख्तर उज्ज्वल और नये थे। प्रत्येक योद्धा ने उनको खींच कर अपने शरीर पर लड़ने के लिए कसा या बान्धा। इस तरह वीरों ने अपने आप को अस्त्र-शस्त्र से सुसज्जित किया।

On the appearance of the warriors-they were given helmets, coats-of-mail, armours, hand and knee pieces and other weapons which were spick and span new as well bright. They were also provided with fine horses and vehicles. Every warrior tightened those defensive armours after putting them on his person or body and thus made himself ready to fight in the strife.

गहमत्ति जइति मिलिउ गडू सु
गज वळ संनाहि किया गजूसां।
राम गुरु तणइं राउत सरोस
पंचसइ दूण वळि जिरह पोस ॥४३७॥

बुद्धिमान जैतसी ने उत्तम गडूथल या गडोथल यानी उछलते ...ते अर्थात् चचल हाथियों के पाखर लगवाये। इस संगठित हाथियों के ...ल को एक गज सेना में परिवर्तित कर दिया। उस राजाओं के राजा अर्थात् सम्राट के पांच सौ से दुगने यानी एक हजार जोशीले और क्रोधित रावतों का दल जिरह पोश धारण किये हुए युद्ध करने को तैयार था।

Wise and sagacious Jaitsee got armour put on the fine, lively and agile elephants. He thus turned those collected elephants in to an elephant force or division. That king over the Rajas of the Jaangal-Desa region had a force of one thousand armoured, excited and enraged chiefs and nobles at his disposal for the imminent battle.

घड दळ संमेलि छत्रीस वंस
कुपियउ कि कन्ह ऊपरीं कंस।
घरहरिउ भेरि नींसांणि घाउ
रेणु छलि चडइ राठउड राउ ॥४३८॥

अपने राज्य की भूमि की रक्षा के लिये युद्ध करने रोषीले जैतसी ने छतीस राज वंश के क्षत्रियों की वड़ी सेना इकट्ठी या सम्मिलित करली। नगाड़ों पर डंके की चोट और भेरी यानी शहनाई की घरघराहट की ध्वनि के साथ मुगल सेना पर चढ़ाई कर दी। मानो प्रकोपित होकर भगवान श्री कृष्ण मथुरा के राजा कंस पर चढ़ गये हों।

The over-excited Rathore king Jaitsee in wrath had gathered together a large force of the thirty six royal clans for the defence of his mother land and kingdom. He mounted the counter-attack on his foes-the Mughals with the beating of kettle-drums and clarinet producing whizzing sound as if the angry Lord Sri krishna was marching against Kansa the Raja of Mathuraa.

लख थट्ट हिलिउ मइ वट्ट लीण
फड़हड़इ तुरंगम लंखि फीण।
खुरसांण खेड़ संग्राम खंति
वहूलइ जाणि अंवरि वहंति ॥४३९॥

मइमंत अर्थात् मैमंत वड़ी सेना चल पड़ी। सेना रास्ते चलने में लीन थी। तेज अश्व फड़फड़ा रहे थे। वे घोड़े झाग गिरा रहे थे। खुरासाणी सिपाहियों की मुगल फौज के सांथ खेड़ के राठौड़ों के संग्राम के महत्व को समझ कर राठोड़ सेना होशियारी से इतनी तेज आगे बढ़ रही थी मानो अवेर या असमय वघूला अर्थात् वातचक्र (बह रहा या चल रहा हो।

The arrogant and anxious Rathore army was advancing with the flutter of the horses of the Bikaner cavalry absorbed in covering the distance. The horses were dropping foams. On considering the importance of the battle of the Rathores of Kher with the Mughal army consisting of Khuraasaanee soldiers-the army was cautiously moving at top-speed as if it was an untimely hurricane.

'झबकुंता कुंत किरनाल झाळ।
निसि जांण नवइ नाखत्र माल।
रणझुणइ जिरह पक्खर रवइ
असु पाइ अलगे आमरइ॥४४०॥

तेजस्वी जैतसी की फौज की मशालों की ज्वाला का प्रतिबिम्ब रह रह कर फैल रहा था। उस मन्दी रोशनी में भाले झलक रहे थे। ऐसा मालूम होता था मानो उस रात में नवों नक्षत्रों की माला चमक रही हो। जिरह वस्तरों और पाखरों की रणझुण रणझुण झंकार की ध्वनि हो रही थी। घोड़ों के और फौज के पैदल वीर पुरुषों के पैरों की आहट अलग हो रही थी।

भिन्न अर्थ—[असु पाइं अलंगे]
फौज के घोड़े पैरों से लंगड़े नहीं थे।

The reflection of the dim light of the flames of the torchs of the army of brilliant Jaitsee was spreading slowly. The spears were reflecting in the glitter of that torch light as if it was a chain or galaxy of the sparkling nine planets in the sky. The small bells and the armours were producing tinkling sound in addition to the noise on account of the movement of the cavalry and infantry.

Different Explanation [असु पाइं अलंगे]
The boundless horses of the cavalry were not limping by their legs but were able to go faster.

वाउ ठइ जंगम जइतु वेडि
अउ घसइ विढण वंइ राउ बेडि।
जांगळू रांव खुरसाण जोग्र
ढोल सद न छंडइ करण ढोग्र ॥४४१॥

वायु के वेग से जैतसी की चलती फिरती अश्व, गज व पैदल सेना वैरी के बेढंगे शिविर पर हमला करने अपूर्व या अनोखे तरीके से प्रसक या ठसक या अभिमान पूर्ण प्रवेश कर गई। जांगळू के सम्राट जैतसी ने मुगल सुलतान की खुरासाणी सिपाहियों व शिविर की स्थिति को समझ कर यह आवश्यक माना कि राठौड़ सेना को शत्रु के शिविर तक ढोकर ले जाने तक ढोल की आवाज, व बाजों का शब्द या ध्वनि नहीं होने दी जावे या बन्द कर दी जावे।

The moving about elephant force, the cavalry, and infantry of King Jaitsee advanced highly proud with the speed of wind, and penetrated into the military camp of the Sultan Kamran in a noval manner, to attack. Rao Jaitsee the king of Jangaloo gave thoughtful consideration to the necessity to take precautions before attacking the Mughal Khuraadsaanee force. He thus stopped the beating of kettle-drums and the tune of the instruments of music till the Rathore army was transported near the camp of the army of Kamran.

निसि जइत न पउढइ खत्र निम्राइ,
घाटे प्रघट्ट थलि छूंवि थाइ।
मूंगली घडा सुउ विढण मिस्सि
मोगमइं पवंगा पूठि मिस्सि ॥४४२॥

जैतसी जंग के नियम के अनुसार रात में पोढे नहीं अर्थात् शयन नहीं किया। वे घोरा धरती में प्रकट होकर या जाकर वहीं अड़े रहे अर्थात् वहीं ठहरे रहे। कपटी मुगल फौज से भिड़ने या युद्ध करने के

कारण जैतसी ने रात, श्यामवर्ण के भंवर घोड़े की पीठ पर, अपनी सेना के समूह में बिताई या व्यतीत की।

According to the rules of conduct for war Jaitsee did not go to sleep in the night but he remained stuck up with his force of nobles in the land of high sand dunes. In order to give battle to the crafty Mughal army he spent the whole night on the back of his black horse Bhamar.

उसबइ जरद्दे जइतु अंग
तप्पियउ ओपि चाडइ तुरंग।
आपणी धरा छळि विढण आप
वुडि चडिया टीबे लियइ ताप ॥४४३॥

इस जंग के ऊबस अर्थात् उत्सव या मौके पर जैतसी शरीर पर बख्तर लगे हुए घोड़े पर सवार थे। ओपरे यानी अजनबी मुगलों द्वारा प्रजा की लूट मार की पुकार से जैतसी क्रोध से तप उठे या आवेश में आ गये। अपने राज्य की धरती के युद्ध में वे स्वयम् भिड़ने व चढ़ाई करने के प्रयोजन से प्रतापी और जबरदस्त जैतसी ने धोरों का कष्ट सहन किया।

Jaitsee the king grew furious when his subjects cried to him against the slaughter and plunder by the Mughal foreigners. The glorious Jaitsee was putting on helmet and armour in order to personally command and direct the attack on the invading Mughal army. On this occasion of great peril he tolerated the hardship on the back of his charger in the wearisome or tiring sand dunes.

राइंवर्क वहतां ध्रिबइ रेण
कस मसइं कंध कूरम्म फेण।
हइमरां प्राइ बाजइ हमंस
धड़कइ, फणिंद माती धमंस ॥४४४॥

राजाओं के दल के चलने से पृथ्वी पर धम धम की आवाज हो रही थी। कूर्म या कछुए के कंधे, हाथी दल व फौज के चलने की क्रिया से चलायमान हो रहे थे। घोड़ों और पायकों के चलने की आवाज़ हो रही थी। बड़ा कोलाहल हो रहा था। वहाँ धम धम की ध्वनि बलवती थी। शेषनाग का फण भी धड़क रहा था।

The movement and impact of the army i.e. cavalry, infantry, elephant force along with the cluster of the chiefs and nobles produced the sound on the earth beneath them. The sound was so loud and strong that it turned into an uproar or tumult. The shoulders of the tortoise holding the earth were shaking and the expanded hood of the Sesha-Naaga the serpent king too was oscillating.

हइमरे कीधु हाँ हलि हुलाउ
रेणु छलि चडइ रट्ठउड राउ।
भूभा गहिल्ल दळ बहइ भूल
धर भुवरण धिवइं मिळि गगनि धूल ।।४४५।।

हमला करने हांकने का हुक्म होने पर कोलहाल करती हुई अश्व-सेना ने प्रयाण शुरू कर दिया। पाखर लगा हुआ उन्मत्त दल आगे बढ रहा था। इसकी पृथ्वी पर आवाज या ध्वनि फैल रही थी। आकाश में धूल छा गई थी। क्योंकि अपनी मातृ भूमि की रक्षा के लिये राठौड़ सम्राट जैतसी ने युद्ध करने के लिये चढ़ाई करने का हुक्म दे दिया था।

The Rathore king Jaitsee had ordered to mount the counter-attack for the defence of his mother land. Hence the cavalry commenced its march, to fight under his command, immediately with clamour. The armed and armoured force eager and impatient for battle was advancing producing loud sound resounding on the ground. The sky was over-cast with dust raised by the movement of the army.

थलवट सम्मेलि थट्ट
वाहरू धरा कजि विढण वट्ट।
उपवण सुभटां रिख्या अंग
उकंघि दळां आविउ अभंग ॥४४६॥

अपनी मातृभूमि के रक्षक सम्राट जैतसी ने अपने राज्य की धरती की रक्षा के लिये युद्ध करने का रास्ता अपनाया। अतः उसने थली यानी धोरा धरती में अपनी सेना को सम्मिलित किया। अजेय जैतसी अपने राज्य के भू-भाग, उपवन या बगीचें व जंगल की रक्षा के लिये अपनी फौज और सामन्त सुभटों सहित आक्रमण करने आ गया।

King Jaitsee the protector of Bikaner state had resolved to fight for the defence of his country and kingdom. So he transported and collected his army in the midst of high sand dunes. Invincible Jaitsee thus reached, at the head of his army and the chief and nobles to attack the foe for the defence of his land, gardens and the jungle.

गाथा–Gaathaa
(Poetical Description)

मोखावण त्रिय तंब महि
विरवे रिणवट वंधि।
जंगलवइ राजा जुडण
आयउ दळ उकंधि ॥४४७॥

जांगल देश का सम्राट जैतसी बन्धन में आई हुई सुन्दर जवान लड़कियों और स्त्रियों और गायों को व अपनी भूमि को मुक्त कराने यानी छुड़ाने आक्रामक फौज लेकर रणक्षेत्र में युद्ध में भिड़ने आ गया या चला गया। वहां युद्ध में वह भी कीर्ति व यश प्राप्त करने गया था।

Jaitsee the king of Jaangl-Desa arrived with his army in the field of battle to open the attack and fight for the liberation of the captured young and beautiful girls and women and the cows. He was eager to emancipate his kingdom and thus win name and fame in the battle field

सुत सहुवर सूरां सुरा
सुभट बोलबिया विरदइति।
सउ भिडिवा सुरिताण दळ
लई प्रत्यन्या जइति ।।४४८।।

सम्राट जैतसी ने अपने पुत्रों, सहचरों अथवा सुहृदो, शूरवीरों, योद्धाओं और अपने राज्य के विख्यात लोगों को गहरा सुराग लगा कर यानी तलाश करके बुलाया। उन सब ने सुलतान कामरान की फौज से भिड़ने या लड़ाई करके विजय प्राप्त करने की प्रतिज्ञा की।

Jaitsee the king of Jaangal-Desa called and collected his sons, friends, attendants, chieftains, nobles, warriors and also the renouned persons of his kingdom after great scrutiny and search. All of them took a vow to give battle to the army of Sultan Kamran and obtain victory.

दरिसांणां पतिसाहि दळि
न्रिमल्ल सफल नरेस।
आज रयण आखाढ सिध
दुहि भुजि तुहं छल देस ।।४४९।।

शिविर के पास सुलतान कामरान की फौज जैतसी के सहयोगी निर्मल और सिधहस्त यानी कुशल राजाओं, वीर सामन्तों, सेनापतियों, सेना और अन्य सकल या सब लोगों को दिखाई दी। तब लोगों ने जैतसी से कहा कि आज रात के समय तुह यानी तुम्हारे वीर योद्धा अपनी दोनों भुजाओं के बल का, इस राज्य व देश की रक्षा की लड़ाई में, बड़ा प्रयोग करेंगे।

No sooner then the Mughal army of Sultan Kamran came into sight king Jaitsee was told that his unstained heroes, the wise Rajas, the gallant grandees, and strategists and one and all warriors has resolved to make the utmost use of the strength of their arms and wisdom in the impending battle for the defence of his kingdom during that night attack.

बाल गऊ त्रिय बंधीवइ
असुरां सेन अनंत।
उठिउं रयण अभंग भड़
अहि गइ वर अहि दंत ॥४५०॥

मुगलों-मुसलमानों की फौज के राक्षसों ने असंख्य सुन्दर बालिकाओं, युवा स्त्रियों और गायों को बन्धन में डाल दिया था। अजय वीरों दान्त वाले हाथियों के दल ने, सरकारी अहदियों या नौकरों ने तेज गति से अहित करने वाले मुगल असुरों पर उमंग से रात में आक्रमण या हमला कर दिया।

The demons of the Muslim Mughal army had captured and confined numerous young and beautiful girls and women and the cows. The undaunted commanding officers and warriors marched at top speed at the head of the Rathore army and the force of the elephants with developed tusks along with the officials and attendants and courageously opened the night attack on the Mughal army.

त्रिहु यणि तरुणि सतेज मई
पुणि अइं उदइ प्रमाणि।
केसर छावउ रइ कुवर
अहि बालउ आखाड़ि ॥४५१॥

सुन्दर युवा स्त्रियों और लड़कियों को त्रिभुवन के तेजवंत व मैमंत वीर सम्राट जैतसी के आदेश के अनुसार सूर्योदय के समय तक पुनः छुड़ाकर वापिस ले आये। यह विख्यात आख्यान है कि केसरिया वेश धारण किये हुए महाराज कुमार (रतनसिंह) ने सूर्योदय होते ही उन्हें मुगलों के तम्बूओं से वापिस प्राप्त कर लिया।

The energetic and arrogant warriors renouned in Tribhuvan ie three worlds or universe brought back those young and beautiful girls and women under the command of king Jaitsee by Sun rise. The traditional legend is that the Rathore prince (Ratan Singh) in saffaron coloured dress liberated those girls and women from the tents of the Mughal camp.

सोह तरुणि ससि अहि सनस
 अह अहि कमल प्रहास।
ऊछीजइ अंब लगिउ
 रतनइ रोहिणी आस ॥४५२॥

वे चन्द्रमुखी तरुण लड़कियां और स्त्रियां सिंहलद्वीप की युवतियों के समान सनसनी पैदा करने वाली थी। अहड़ी यानी ऐसी प्रहृत रमणीय युवतियां सूर्योदय होने पर खिले हुए कमल के फूल के समान प्रहास कर रही थी अर्थात् प्रसन्नता से हँस रही थी। चन्द्रमा की धर्म पत्नी रोहिणी के समान इन सुन्दरियों की आशा पूरी करने पर महाराज कुमार रतनसिंह इतने जोश में आ रहा था मानो वह आकाश के जा लगा हो।

Those abducted young charming and enamouring girls and women were seen laugthing good humorously. with pleasure after their liberation from the clutches of their captors by Sun rise. They were blooming like lotus flowers at Sun rise. Prince Ratan Singh was over-joyed and excited by emotion in fulfilling the

hope of liberation of those beautiful women like Rohini the wife of the Moon. Ratan Singh was also puffed up in pride as if he was touching the sky.

सहु अर घर छळि सनसिया
लोह छत्रीसइं लेउ ।
रण भुइं जइतु रतन्नसी
बलिभद्र किसन कि बेउ ।।४५३।।

सम्राट जैतसी ने अपने राज्य के सभी छतीस राजवंश के लोगों को बीकानेर राज्य की धरती और जंगल की रक्षा के लिये अस्त्र–शस्त्र ग्रहण करके युद्ध करने आने का संदेश भेज कर बुलाया। रणक्षेत्र में दोनों भाई जैतसी और रतनसिंह ऐसे दिखाई दे रहे थे मानो वे दोनों भगवान श्री कृष्ण और उनके बड़े भाई बलराम हों।

All the warriors of the thirty six royal races were informed and called prepared to lift up their arms and fight for the defence of the land of Bikaner state and the jungle. Jaitsee and his brother Ratan Singh appeared in that battle field in full harmony as if they were Lord Sri Krishana and his elder brother Bal Ram ie Bal Bhadra.

बंधवि बापू कारीयउ
भुज पूजिउ भरथिय ।
भंजि रयण मूंगल भिड़वि
पिडि जिम कउरव पत्थि ।।४५४।।

उत्साहित और जानकर व प्रभाव शील जैतसी के भाई और बन्धुओं ने रात्रि युद्ध में आक्रमण करके व लड़कर मुगलों की फौज का भंजन कर दिया। उन वीरों का वह पौरुष का काम ऐसा था मानो पार्थ यानी अर्जुन पाण्डव ने, महाभारत के युद्ध में अपनी भुजाओं के बल से कौरवों की सेना को परास्त किया हो। उन राठौड़ वीरों का विजय प्राप्त करना और शौर्य पूजनीय अर्थात् सम्मान व आदर सत्कार प्राप्त करने योग्य था।

Encouraged and prominent brothers and blood relations of Jaitsee who knew or were aware of the strategy of war, fought valiantly in the battle and defeated or vanquished the Mughal army in the night attack. Their valour in obtaining victory was praiseworthy and laudable. They crushed the Mughal army like Arjun Pandava-the great archer who smashed the Karava army in the battle at Kurukshetra in Mahabharat.

पिड़ु रवि वासरि क्रिसन पखि
निय तिथि चोउथि[88] निमंधि।
कलहण वळ चडिया कड़े
बेवइ रणवट्ट बंधि ॥४५५॥

नियंता राव जैतसी ने हमला करने का निर्णय किया और कृष्ण पक्ष की तिथि चौथ अदीतवार की रात को आक्रमण करके युद्ध करने का दिन निश्चित किया। आक्रमण रात की एक बजे के बाद शुरू होना था। अतः कवि ने दिन का समय लिख दिया। सेना ने चढ़ाई करके रणक्षेत्र में कड़ा बान्धकर घेरा लगा दिया। दोनों सेनाओं में वेग से युद्ध होता दिखाई दिया।

King Jaitsee the supreme commander-in-chief of the Rathore army decided to open the attack on the Mughals. He fixed Sunday the fourth day of the dark fortnight-for that counter attack. As the attack was to begin after mid-night ie after 1 A.M., the time of the beginning of the-day, hence the poet has stated it as the day time. Bikaner army besieged the Mughals in the array of battle order in their military camp-which was then the field of battle. Both the armies were seen fighting in top speed with great force.

Historical Note :

(88) The author of this anonymous poem has neither given the month nor the year of the battle of Bikaner with *Kamran like the poet Soojaa. But L.P. Tesitori has not mentioned* this fact. He has stated that "again the day of the night battle is given as Sunday by Anonym (455) as Saturday by Soojaa (371) is easily accounted for the suppostion that while Soojaa considered the preceding momentuous night and, Anonym the following day." (Vide Introductions Page XI).

महि खांगा वलि मूंगले
गज्जिउ गुणे गिगिन्न ।
मिलिउ कि माला मेघ मई
छांटां कोड़ि छपन्न ॥४५६॥

मुगलों की गुण गाथा की विशेपता यह है कि वे भूमि हड़पने अपनी और वड़ी बलवान फौज सहित यहां आकर गर्जना करने लगे। फौज की तादाद से ऐसा मालूम होता था मानो बहुत से बादलों की घटायें अनेक अपार छांटे गिराने आकाश में आ मिली हों।

The statement of the specific character of the Mughals was that they had arrived at Bikaner at the head of a strong and large army for the occupation of land by military force. That army as if was a gathering of many roaring and raining clouds over-cast in the sky going to shower torrentially.

छन्द Chhanda

A group of four metrical rhythmical lines.

गोळियां नालि गाजइ गिगिन्न
छिलीया कि मेघ कोड़ीं छपन्न ।
खुरसाण खेड़ रणि वहइं खग्ग
ब्रहमंडि झाल झालां विलग्ग ॥४५७॥

कई कोटि की तोपें गोले बरसा रही थी। उन तोपों की आवाज ऐसी सुनाई देती थी मानो आकाश में अनेक बादलों की घटायें उमड़ कर गर्जना कर रही हों। खुरासानी मुगल सेना और राठौड़ की फौज मे युद्ध हो रहा था। झल्लाहट के साथ या अत्यन्त क्रोध से तलवारों से प्रहार हो रहे थे। कपाल की चोट से बराड़ या दारर होकर या खून से बराल या लथ-पथ होकर सिर के दो टुकड़े अलग हो जाते थे।

Various kinds of cannons were raining cannon balls and the report of the roaring sound was audible sky high. It appeared as if a gathering of swelling clouds was giving forth thunder in the sky. A battle of swords had began between the Mughal and Rathore army. The hard and violent sword blows rained by raged warriors landed on the head of the combatants and tore it in two parts leading to the bleeding to a great extent.

कांठलइं मिलइ जाणे कटक्क
हइमरां कलल दळ वीर हक्क।
नादइत जइतु ढोयउ निरत्त
ऊपरइं मुगल्ला आवरत्त ॥४५८॥

फौजों का जन समूह और ऊँटों का दळ (दल) सट कर एकत्रित हो गये, घोडों की हिनहिनाहट का कोलाहल होने लगा। सेना में वीर हाक होने लगा। जैतसी ने गर्व से अपनी फौज को नैऋत्य की तरफ ढोया या पहुँचाया। शिबिर का घेरा लगा कर मुगलों पर हमला कर दिया।

The proud hearted Jaitsee transported his army combined with the camel force in pride in the South-Western direction and invaded the military camp of the Mughals after blockading it. A great clamour was raised by neighing of horses of the cavalry and the war cry of the soldiers.

ऊकंघ सेन सुरितांण आवि
　　रणतूर वाइ जंगो दड़ावि ।
विरदइत जइत परवाति घोम
　　बूकइ संग्राम देवारि ढोल ॥४५६॥

जंग का ढोल बजाया जा रहा था । युद्ध के बाजे की ध्वनि हो रही थी । आक्रमणकारी फौज राठोड़ों की सुलतान कामरान की चाईसी अर्थात् उमरावों व सेनापति युक्त शाही सेना के सिर पर आ पहुँची । विख्यात सम्राट जैतसी के दिल में सुलतान के और उसके प्रवर यानी सेनापति की कटु बोल पाल रटक रही थी । देवारी यानी देवायर अर्थात् सूर्य के प्रकाश के समान रोशनी में ढोल बजवाता हुआ जैतसी संग्राम करने पहुच गया ।

भिन्न अर्थ—[देवारि] देवाली या दीवाली यानी दीपावली के समान रोशनी में ।

The soldiers of the Rathore army for opening the counter attack reached very close to the military camp of Sultan Kamran with the beating of kettle drums and the sound of the martial music spreading all around in the air. The sharp words of Sultan Kamran and the commander of his army were wrangling in the heart of renouned Jaitsee. Hence he reached and invaded the camp of Mughal army with the resounding of the kettle-drums and in the brightest torch light as if it was the broad day light.

Different Explanation : [देवारि]
The torch light was bright like that of the Deepaavalee ie the festival of lamp light.

घण वट्टि मुग्गलों मिलण घाइ
　　रणि लोप्पउ भगो थाल राइ ।
मन हांम पूरि आरंभ मल्ल
　　होयउ सरूप खुरसांण दल्ल ॥४६०॥

राठौड़ों की फौज ने मुगलों के संगठित पड़ाव या शिविर का रास्ता हमला करके प्रहार करने की नियत से पकड़ा। सम्राट जैतसी के बाल गोपाल अर्थात् वीर पुत्रों ने ढलती रात निर्जन ऊसर भूमि को उल्लंघन या पार किया। उन शूरवीर सिपाहियों ने व राव जैतसी के पुत्रों ने मन की तीव्र इच्छा पूरी करने मुगलों की खुरासानी सेना से युद्ध आरम्भ कर दिया। सरूप नामक अश्व ने सम्राट जैतसी को भी वहां पहुँचा दिया।

The Rathore army had marched towards the Mughal military camp after mid-night to attack it. Saroop the charger carried Jaitsee to that very camp. The valorous off-spring and sons of Jaitsee and the Rathore warriors crossed the desert land and opened the attack on the Khuraasaanee soldiers of Mughal army to fulfil their ardent desire to give battle to the Mughals.

अरि थट्ट कीध दह वट्टि ऊरि
चाडिया धके चतुरंग चूरि।
सामहे थाट सिगार सारि
अण भंगि रयणि ढोयउ अंगारि ॥४६१॥

राठौड़ सेना की सार सम्भाल करने वाले सेनापति और शृंगारथाट नाम के घोड़े के असवार (रतनसिंह) ने अपनी सेना को मुगल दल पर ऊर दी अर्थात् मुगल शिविर में वेग से प्रवेश करा दिया। वहां सामना या मुकाबला करने वाले शत्रु दल को नष्ट कर दिया। जो मुगल सिपाही राठौड़ चतुरंगिनी सेना के धक्के चढ़ गये या आगे आ गये उनको चकनाचूर या टुकड़े-टुकड़े कर दिये। वे रात समाप्त होने से पहले ही मुगल शिविर का सामान उठा कर ले गये और वहां आग लगा दी।

भिन्न अर्थ-[सारि] सारिका या मैना के समान मधु बोली बोलने वाला। [ढोयउ अंगारि] मुगल शिविर की अंगना यानी स्त्रियों को भी उठा ले गये।

Ratan Singh the commander-in-chief of the Rathore army, the rider of the charger Singaarthaata-invaded the Mughals in top speed and the warriors and soldiers under him penetrated deep into the Mughal military camp rapidly. Those enemy soldiers who encountered them were put to sword. Whenever Mughal warriors came into sight or confronted the four divisions of the Rathore army they were cut to pieces. Before the end of that night the Mughal camp was plundered and the booty was carried away and that camp was set to fire.

Different Explanation [सारि]

Sweet tongued like that of the musical sound or the voice of a Saarika ie myna or mina.

[ढोयउ अंगारि] The 'anganaas' ie women of the Mughal camp were abducted.

लाया मुगलि हल्लाल लक्ख,
पंडरी रयण यिउ शुकुल पक्ख ।
युधि थट्टि निहट्टां बट्टि जोड़ि
रुग्गिया वाण नीसांण रोड़ि ॥४६२॥

मुगल सुलतान कामरान एक लाख नमक-हलाल अर्थात् स्वामी-भक्त सिपाही लाया था। युद्ध के समय रोशनी से रात इतनी उज्ज्वल और श्वेत हो रही थी मानो शुक्ल पक्ष आ गया हो। निहट्टी राठौड़ सेना से जुटे मुगल दळ (दल) के वाण रुग्ण (रोगी) अर्थात् नाकारा हो गये थे। राठौड़ों ने युद्ध में मुगल फौज को वट दिया अर्थात् तोड़-मरोड़ कर नष्ट कर दिया गया। मुगल दळ (दल) के नगाड़ों पर चोट देना राठौड़ों ने हठपूर्वक रोक दिया।

The Mughal Sultan Kamran had brought one lac or lakh loyal and faithful soldiers. They encountered the dauntless Rathore army in the night in brilliant

torch light as if it was the night of the bright half of that lunar month. All resistence by the Mughal soldiers by shooting ill-starred arrows was in vain. The Mughal force was contorted and crushed in the battle. The beating of kettle-drums by Mughal drummers was firmly stopped

दळ मेळि वूठि रूठड दुभल्ल
ढोइया जइति खुरसाँण दल्ल।
लूबिया सार धारां लगस्स
नींमडइं मीर त्रूटइं निहस्स ॥४६३॥

रुष्ट (नाराज) जैतसी ने जबरदस्त दुर्धर्ष दल इकट्ठा करके ढलती रात (पिछली समाप्त होती रात) उस फौज को मुगलों की खुरासानी सेना के शिविर की तरफ भेजा और वहां पहुंचाया। राठौड़ों ने मुगल सेना को बलपूर्वक घेर लिया और उन मुगलों को तलवारों की धार चढ़ा दिया। मीर यानी प्रमुख योद्धा और अमीर मारे गये व समाप्त हो गये। मुगलों की फौज भंग होकर परास्त हो गई। तब राठौड़ों की सेना में विजय का बाजा बजने लगा।

The enraged and annoyed Jaitsee had called and collected a large force of strong and valorous warriors. He transported them near the Mughal military camp at mid-night. The Rathores laid a tight siege of the Mughal camp by force. The Mughal Meers ie top prominent warriors and Amirs were slaughtered and the Mughal army was crushed and defeated. Then the military band of Bikaner state, proclaiming the victory of the Rathores, began to chime.

राठउड घाउ वाहइ सरोस
दळ गाहिउ ग्राहइं सयल दोस।
अद्धियइं मुगल्लां सारि अंग
तड़ि जाण सिहरि झबकइ तरंग ॥४६४॥

मुगल दळ (दल) रात में सोने व निद्रावश हो जाने के दोष से घेरे में पकड़ा गया। राठौड़ वीर जोश में आकर प्रहार करते और चोटें पहुंचा रहे थे। मुगलों की फौज को कुचल कर नष्ट कर दिया। मुगलों की सारी यानी तमाम फौज में से आधी फौज भयभीत हो गई। उस मुगल सेना का आधा हिस्सा तरंग या उमंग में आकर मुकाबला कर रहा था। ऐसा मालूम होता था मानो रह-रह कर विजली झबक या चमक रही हो।

The Mughal army immersed in sleep was caught napping in the night. The excited Rathores worriors struck hard blows and smashed the Mughal army. One half of the Mughal force got terrified and became ineffectual, while the other half carried on the confrontation under excitment as if it was the slow *flash of the lightning.*

झंकार पटे करिमाल झट्ट
थूसियइ मीर खुरसांण थट्ट।
पिड भोम पडइं छडेवि प्राण
जरदां सहित्त त्रूटइं जुम्राण ॥४६५॥

दक्ष तलवार चलाने वाले पट्टेबाज शीघ्र तलवारों के झटके या प्रहार कर रहे थे। तलवार से तलवार टकराने से झनकार की झन-झन ध्वनि हो रही थी। छिपने की नियत से मुगल मीरों व अमीरों ने बलपूर्वक अपने आप को मुगलों की खुरासानी फौज के बीच में ठूंस दिया। जिरह वख्तर पहने हुए मुगल सेना के जवानों के टुकड़े हो रहे थे। युद्ध में धरती पर गिरते ही मुगल योद्धा प्राण छोड़ देते थे।

The skilful gladiators were giving hard blows. The striking of sword upon sword produced tinkling sound. The Mughal Meers ie prominent warriors and Amirs had forcibly thurst themselves into the middle of crowd of the Khuraasaanee soldiers of the Mughal force to conceal their presence. Even the armoured young Mughal soldiers were found cut into pieces. The wounded Mughals gave up their lives as soon as they fell on the ground.

निहंसीयउ जइतु सारे निश्रोठु
रणि पडइं मुगल्लां सिरे रीठु ।
खळहळइं रत्त मइमत्त खालि
पन्नगां सीस रत्ता पयालि[89] ॥४६६॥

रणक्षेत्र में मुगल अमीरों व सिपाहियों के सिर व मतवाले हाथियों के दळ (दल) पर शस्त्रों की झड़ी लग रही थी। खाळों व खड्डों में खून खळ-खळ शब्द करता हुआ बह रहा था। पाताल में भी टपक कर खून या रक्त शेष नाग के सिर पर जा लगा। तब जैतसी की फौज के सब बाजे विजय की घोषणा सूचक एक साथ बजने लगे।

अलंकार सम्बन्धी नोट :—

इस छन्द की तीसरी और चौथी लाइन में अतिशयोक्ति अलंकार है।

The hard blows with the weapons were raining on the heads of the Mughal warriors and soldiers as well as on the rogue elephants of that force. The battle was bloody and blood was seen flowing into the pits and the earthly channels making bubbling sound. The blood percolated deep under ground and drops of blood fell on the expanded hood of Shesanaag-ie the king of the serpents holding up the whole earth. Thereafter all the instruments of the military band of Jaitsee began to chime proclaiming the victory of the Rathores.

Linguistic Note (89)

It was not possible for blood from battle field to penetrate and to drop deep down the end of the earth on the spread hood of the king of the serpenst. Hence the third and forth lines of this verse have formed Atishayokti Alanker.

उ वडिउं सार धारां अवेहु
मूंगलां सिरे आवत मेहु।
पिडि भोम जइत निहटइ प्रचंड
खाफरउ[90] रुद्र होग्रइ विखंड ॥४६७॥

अभी संग्राम चल रहा था। मुगलों को घेरे में लेकर राठौड़ वीर वलपूर्वक उनके शिविर में घुस गये या प्रवेश कर गये। मुगलों पर तलवार की धार के प्रहार इतने अधिक हो रहे थे मानो मेघ या वरसाती बादल की बूंदों की झड़ी लग रही हो। निहटे ग्रौर प्रचंड जैतसी ने अपने देश ग्रौर राज्य की रक्षा या बचाव के भयंकर युद्ध में काफिर मुगलों को विखंडित करके भगा दिया।

भिन्न अर्थ—[उ सार वडिउं] वे तलवार लेकर बड़ गये या प्रवेश कर गये।

The battle had not ended by that time. Mughals were besieged tightly by the Rathores. The Rathore warriors entered and penetrated deep into the military camp of the Mughals. The furious battle of swords was in full swing. The blows were struck on their heads like the shower of drops of a raining cloud falling on the ground. The dauntless, invincible and furious Jaitsee had crushed the infidel Mughals in that fierce battle for the defence of his country and kingdom. The Mughals were scattered and forced to fly away.

Different Explanation : [उ सार वडिउं]

The entered with sword in hand.

Linguistic Note (90)

Kafir is an Arabic word originally meant obliterating (effacing or destroying) or covering. In Quran Kafir in relation to God means concealing God's blesings or those ungrateful to God or only desire the believers ruin or unbelievers or infidel, enemy or rebel or an opponent of any kind, could be called Kafir (infidel).

वरि बीज खाग झगो बलक्क
खलखंति रेणि श्रोणी खलक्क।
संग्रामि मिलिउ रट्ठउड सूर
चुगु लाल हुअइं बाणि चक्क चूर।।४६८।।

कवचधारी बलख के मुगल फौज के सिपाहियों पर प्रहार करते समय श्रेष्ठ तलवारें बिजली के समान चमक रही थी। मुगलों का संहार हो रहा था। पृथ्वी पर श्रोणित यानी खून खल-खल ध्वनि करता हुआ बह रहा था। राठोड़ शूरवीर संगठित होकर लड़ रहे थे या संग्राम कर रहे थे। मुसलमानों का बाणों के प्रहार से चकना चूर हो रहा था।

अलंकार सम्बन्धी नोट—

छन्द संख्या 468 की दूसरी लाइन में अतिशयोक्ति अलकार है।

The superfine swords falling on the armours of the Mughal soldiers of Balakh were glittering in the torch light like lightning. The blood on the slaughter of the Mughals was seen blowing and making bubbling sound, on the ground. The united Rathore warriors carried on the fight and the Muslims were crushed or broken into pieces by the arrows shot at them.

रणि भीच तणां रट्ठउड राउ
नीमजइं भुज्ज वज्जइं निहाउ।
हुब्बियइ कललि हींदू हठाल
बि विसुद्ध करइं घाए बंगाल।।४६९।

रणक्षेत्र में बीकानेर के राठौड़ सम्राट जैतसी के शूरवीरों ने अपनी भुजाओं के बल से युद्ध आरम्भ किया था। वहाँ युद्ध में तोपों के छूटने की आवाज हो रही थी। हठीले हिन्दुओं और मुगलों के युद्ध का कोलाहल हो रहा था। उन उत्तरी हिमालय के निवासी बंगाली कहलाने वाले सिपाहियों पर प्रहार करके घाव पहुँचाये जा रहे थे। वे घायल होने पर बेसुध या बेहोश हो रहे थे।

The valorous Rathore warriors of the army of Jaitsee the king of Bikaner kingdom had commenced the battle by dint of the prowess of their strong arms. The sound produced by connonade, collision or impact of weapons and clamour as well as din of voice was audible. The strife between the arrogant and tenacious Hindus and the Mughals was in continuance. The severely wounded and scotched Bangaalee soldiers of the valley of outer Himaalayas were becoming unconscious in the field of battle.

घुड़ हुड़इ ढोल आवर्त्त धार
भाले धसवक फूटइं भंभार।
संग्रामि मीर हिन्दू समत्थ
बे रुंड खंड गळ बाह् वत्थ ॥४७०॥

ढोल की धुड़हड़ाट की ध्वनि हो रही थी। घेरे में आये हुए मुगलों को तलवार की घाट उतारा जा रहा था। भालों के भीतर धँस जाने या घुस जाने से शरीर फट कर छेद हो जाते थे। मुगल इस हमले से घबराये हुए थे। मुगल गले में बाहु या हाथ डाल कर बाथंबाथ लड़ने लगते थे। समर्थ या बलवान हिन्दू वीर उन बेअक्ल या मूर्ख और बेगड़े यानी बलवान मुगल अमीरों के सिर काटकर रुंड यानी धड़ को खंडित कर रहे थे।

The besieged Mughals were put to sword during the continuous sound of the beating of kettle-drums. The penetration of spears tore holes in the body of the Mughals. The over nervous Mughals tried to fight hand to hand by putting the hand around the neck. The strong and valorous Hindu warriors cut off the heads of those foolish and strong Mughal Amirs and separated the heads from the trunks.

उथिडइं पडइं खसइं अयार
हूंकारइं मुंगल मनइ हार।
भुज हांम जइति पायां भिडेउ
लल्लरइं मीर रिण छाक लेउ ॥४७१॥

मुगल मीर व अमीर लड़खड़ाते, लड़ने का प्रयत्न करते और गिर पड़ते थे। वे अमीर शराब पीये हुए के समान हकला रहे थे और रणक रहे थे यानी ठसक रहे थे या कराह रहे थे। उन मुगल फौजियों ने अपनी हार हूंकारा करके अथवा जोर जोर से चिल्लाकर और मन से भी मान ली थी। राठौड़ों ने अपनी विजय की हांम या तीव्र इच्छा युद्ध में अपने पैर जमा कर व लड़ कर अपनी भुजाओं के बल से प्राप्त कर ली थी।

The staggering Mughal Amirs and warriors were seen trying to encounter and falling down on the ground. Those Amirs were stammering like a drunkard over-come with intoxication by excess of liquor. The Mughal force had set its mind to admit their defeat & accepted it by shouting aloud. The valorous Rathore warriors had fulfilled their ardent desire for victory by dint of the prowess or gallantry of their arms.

अणभंग मुगलां तणी ऊरि
चाडइ सरूप गज थाट चूरि।
भारथिय जइत हत्थे भिडंत
ग्राप टई मीर धारा ग्रनंत ॥४७२॥

गर्वोन्मत्त और ग्रजयी मुगलों के हृदय की विजय की तीव्र इच्छा, उनके हाथियों के दळ (दल) को चकना चूर करके, समाप्त कर दी। घायल अमीर पानी के लिये टहकार रहे थे या कराह रहे थे या दु.ख की आवाज कर रहे थे। सरूप नामक अश्व पर असवार सम्राट जैतसी ने स्वयम् अपनी भुजाओं के बल से युद्ध में लड़ कर अनन्त मुगल मीरों और अमीरों को तलवार की धार चढ़ा दिया था।

The earnest hope of the invincible Mughals in pride for victory in that battle was dashed to the ground with the destruction of their elephant force. Numerous wounded Mughal Amirs were groaning for drinking water Jaitsee the king mounted on his charger Saroop had himself fought in that battle after unsheathing his sword and had put many Mughal Amirs to sword with the valour of his arms.

संग्रामि भिड़इं हींदू सखेध
वाजइ गुरज्ज थिउ वांण वेध।
पिडि भोमि निहट्टइ खेड़पत्ति
धड़ पडइं एक घूमइ धरत्ति ॥४७३॥

रणक्षेत्र में भिड़न्त हो रही थी। राठोड़ वीर मुगलों को खदेड़ रहे थे अर्थात् भाग रहे थे। हिन्दू वीर क्रोध में मुगलों का बाणों से वेधड़क यानी निडर होकर बेधन कर रहे थे। गुरज्जों यानी गुर्ज या गदा के प्रहार की ध्वनि हो रही थी। सिर कट कट कर धड़ जमीन पर गिर रहे थे। धरती पर युद्ध की हलचल हो रही थी। निहटा खेड़ का राठोड़ सम्राट जैतसी अपनी मातृ-भूमि की रक्षा के लिए युद्ध में लड़ रहा था।

The waging of war was going on the field of battle. The arrows shot by Hindu heroes were tearing holes in the body of the Mughal foes The sound puoduced by tbe impact of the weapons like Guraj or clubs with the armours was audible. With the cutting off the heads the trunks were falling on the ground. There was great turmoil in the battle field. Dauntless Jaitsee Rathore the former king of Kher was fighting in that strife for the defence of his mother land.

विरदइंतु जइतु रण वट्ट बंधि
सत्रु घाई निजोडइं गडा संधि ।
कचदइं प्रघुर हरि धार ईम
भारत्थि पईठउ जाण भीम ॥४७४॥

विख्यात सम्राट जैतसी ने रणक्षेत्र के अनुपम घेरा लगा कर संधि या संघ (समूह) की गड़बड़ मिटा दी । इसके विरुद्ध मुगल शत्रुओं ने बड़ी दौड़-धूप की । काबुली राक्षस इस प्रकार उछलने लगे मानो बन्दरों की धारा या झुण्ड उस भारथ या युद्ध में भीम काय राठौड़ों के प्रवेश करके उन पर झपटने से भयभीत होकर कूद रहा हो ।

भिन्न अर्थ—(1) [संधि गडा] सन्धि की अफवाह से फैली गड़बड़ ।

(2) [भारत्थि पईठउ जाण भीम] युद्ध में मानो भीम पाण्डव ने प्रवेश कर लिया हो ।

Renouned king Jaitsee removed the disorderly behaviour and indiscipline of the multitude and laid a tight and matchless siege of the battle field inspite of the stiff resistence and hard efforts for opposition and the tumult raised by the Mughal foes. The Kaabulee demons were seen springing up like a large group of terrified monkies when the gigantic Rathore warriors rushed at them.

Different Explanations :

(1) [सन्धि गडा] The spread of the rumour for a treaty had caused indiscipline.

(2) [भारत्थि पईठउ जाण भीम] As if Bheem Paandva had entered into that battle.

केवियाँ निवहि कडडंति कंघ
वडडंति हाड ऊ जिडइं वंघ ।
पूरंति रुहिरि योगिणी पत्त
रड़वड़इ रूंड दड़दड़इ रत्त ॥४७५॥

मुगल शत्रुओं के कंधों व गर्दन पर प्रहार होने से कड़ कड़ की ध्वनि हो रही थी । परन्तु मुगल युद्ध में टिके रहे । उनकी हड्डियां टूटने से वड़ वड़ की आवाज सुनाई दे रही थी । वन्धु या संगठित मुगल सिपाही विखर रहे थे । योगिनियाँ अपने पात्र रुधिर से पूरे भर रही थी । धड़ लुढ़क रहे थे । धड़ों से रक्त दड़ दड़ ध्वनि करता हुआ बह रहा था ।

अलंकार सम्बन्धी नोट :

(91) छन्द 475 की तीसरी पंक्ति अतिशयोक्ति अलंकार दर्शाती है ।

The Mughals remained stuck to the battle-field and continued that losing battle. The cracking sound was produced by landing of hard blows on the neck and the shoulders and the breaking of the bones of the Mughals. The trunks were seen rolling on the ground. The blood was gushing out of the trunks making hissing sound. Yoginees-i.e. the female deities were seen filling up their pots full with blood. The organised Mughal soldiers were seen scattering.

Linguistic Note :

(91) The third line of this verse has mad Atishayokti Alankar i.e ornamental words.

झूटइ तुरंग पड़ अंग तुंड
मडडंति मरग्गउ हाड मूंड ।
हालइं मुगल्ल रणि जइंत हुचक
पत्रु भुज्ज जाण फेरइ चवल ।।४७६।।

वीरों के कवंध (धड़) व कटे हुए सिर व हड्डियाँ और घोड़ों के कटे हुए पैर, तुंड और अंग-प्रत्यंग रणक्षेत्र में पड़े हुए थे। मुर्दो लिये के मड़े यानी सीढी बनाई जा रही थी। ऐसा मालूम होता था मानो भगवान ने मुगलों से अपनी आँख फेर ली है। भयभीत मुगल दल के योद्धा सम्राट जैतसी को देखते ही चिल्लाकर भाग रहे थे।

भिन्न अर्थ—(जइंत हुचक) मुगल सिपाही जैतसी की विजय का हल्ला मचाते हुए।

The battle-field was congested with the cut-off heads, trunks and bones of the warriors as well as with the muzzles, legs and other broken parts of the body of the horses. The coffins and carriers for the corpses were under preparation. It was apprehended that Almighty-the God had turned his eyes against the Mughals. The terrified Mughals warriors would begin to cry and run away at the very sight of king Jaitsee.

Different Explanation [जइंत हुचक]

Mughal soldiers were raising an uproar or tumult about the victory of king Jaitsee.

कडडंति कंध को पवख रंक
लोहो समूहि त्रूटंति लक।
वढ्ढियां धड़ां धुकतां वखांणि
जलि तुछि मच्छ कूदइं कि जाणि।।४७७।।

साहसी राठौड़ वीर बख में या वश में या अवसर आने पर किसी रंक या रांक या डरपोक मुगल के या किसी के पास या निकट में आने पर कंधे व कवच के किसी भाग पर प्रहार करते थे जिसकी कड़ कड़

की ध्वनि हो रही थी। मुगलों की कमर टूट रही थी। मुगल फौज के सिपाहियों के धड़ सामूहिक रूप से कट रहे थे। उनका खून बह रहा था। भयभीत मुगल इस तरह उछल-कूद रहे थे-मानो कोई मछली छिछले पानी में कूद रही हो।

Whenever the courageous Rathore warriors got an opportunity or an upper hand they gave hard blows on the shoulders and the armour to terrified foes or the Mughals near at hand making a cracking sound. The slaughter of the Mughals at large took place. The numerous trunks were cut-off As a result of profuse bleeding the blood was seen blowing on the ground. The terror stricken Mughal warriors appeared springing up like fish in shallow water.

जोगिणी बीर वइताल जरख
प्रादिग्यां लियइं प्रणंद भ्रक्ख।
रातलो मिलइं श्रोमिल रेस
नारदु किलक्कइं कलि निवेस ॥४७८॥

योगिनी, वीर वैताल और जरखों (लकड़बग्घा) को भक्ष या भोजन यानी मुर्दों का मांस खाने के लिये आनन्द से मिल रहा था। एक दूसरी से ईर्ष्या करने वाली गिद्धनियों को भी मुर्दों के मांस का भाग भक्षण करने मिल रहा था। युद्ध स्थल पर झगड़ा करने वाले ॥९८ मुनि के समान वे किलकिलाहट कर रहे थे।

The Yoginees-i.e. the female deities, Veer Vaitaals i.e. the attendants Lord Shiva and the hyenas were taking bellyful food from the dead bodies with pleasure. The curious vultures were also getting a small share of that flesh. The persons of violent contention or nature were raising trumult or loud uproar like Naarad Muni-the famous sage the creator of quarrels and loud out-cry.

कंत्याणी खाफर रुहिर कोडि
इल लियइं पडंतइ छाक ग्रोडि।

वस मास ग्रास ग्रीधा विहंग
जंबुकां पयां पल गिरणइ जंग ॥४७६॥

कात्यायिनी देवी या दुर्गा प्रसन्नता से अपना खप्पर खून से भर रही थी। वह देवी मृतक के पृथ्वी पर गिरते ही एक किनारे ले जाकर उसका छक कर या पूर्ण तृप्त होकर भक्षण कर लेती थी। वसा यानी चरबी, मांस या ग्रास या खुराक गिद्ध और अन्य मास भक्षो पक्षी ले रहे थे। गीदड़ जंग में मर कर पड़े हुए लोगों को खाने के लिये पल (क्षण) गिन रहे थे अर्थात् इन्तजार कर रहे थे।

भिन्न अर्थ— [खाफर रुहिर कोडि] (1) देवी काफिर मृतक मुगलों के रुधिर से प्रसन्न थी।

(2) देवी अपना खप्पर या पात्र प्रसन्नता के खून से भर रही थी।

No sooner the trunk fell on the ground than the Goddess Kaatyaainee would devour it aside to her full saturation and she would also fill her pot with the blood. The vultures and other meat eating birds were seen eating flesh and fat of the dead bodies. The jackles were counting time and awaiting for their turn for eating the flesh of the dead bodies lying in the battle-field.

Different Explanations : [खफिर रुहिर कोडि]

(1) That Goddess was delighted with the blood of infidle Mughals.

(2) That Goddess filled up her pot with the blood in pleasure.

घण घट्टि मुगलाँ मिलइं घाइ-
रण-चाघरु जीतउ जइति राइ।
तिणि कोडि न छंडइ भ्रवल तीर
बिलकुलइं प्रेत ववन्न वीर ॥४८०॥

राठौड़ सेना ने मुगलों पर प्रहार करके उनको घाव पहुंचाये और घटी या चक्की की तरह पीस डाला। प्रसन्न भूत-प्रेत और वीर-भद्र के बावन वीर या शिष्य संपूर्ण भक्षण किये बिना वे रणक्षेत्र का वह किनारा छोड़ने को तैयार नहीं थे। बीकानेर सम्राट राव जैतसी की मुगलों पर विजय के कारण रणक्षेत्र से करतल ध्वनि और समूह नृत्य और गायन के साथ खुशी मनाई गई।

The organised Rathore army struck hard blows on the Mughal soldiers and warriors and caused severe injuries. They were crushed to powder like a grinding stone mill. The over-joyed ghosts, 'pretas' i.e. the spirits of the dead and the fifty two disciples of Veerbhadra were not prepared to depart from that end of the battle field till they had eaten the bellyful flesh of the dead. Thereafter a gathering for dance and music was held at that very field of battle with the clappings in merry-making for the complete victory of Jaitsee the king of Bikaner over the invading Mughal army.

जइतसी रामायण वडउ जीतु
दोमज्जि भंजि कमरउ दइंतु।
फिरि जांण निहत्ताउ कान्हि कंस
चढ्यिउ भ्रत्रु: राठउड वंश ॥४८१॥

दैत्य कामरान ने जैतसी को दुर्बल समझ कर उन पर उसी प्रकार हमला किया मानो भगवान श्रीकृष्ण को निहत्था यानी निशस्त्र जान कर कंस (मथुरा के राजा) ने आक्रमण किया हो। परन्तु जैतसी ने उसका युद्ध में भंजन कर दिया अर्थात् परास्त कर दिया। जैतसी ने 'रामायण'

के अर्थात् भगवान श्रीराम और राक्षस रावण के युद्ध के समान उस बड़े संग्राम में विजय प्राप्त कर ली। इस पर भाइयों के घरों में और राठौड़ वंश में वधाई के मंगल और वधावे के गीत गाये जाने लगे।

Sultan Kamran the devil took Jaitsee a weaking and invaded his kingdom of Bikaner like Kansa–the Raja of Mathura who had assaulted the unarmed Lord Sri Krishna. But Jaitsee over threw him in that battle. Jaitsee came out victorious in that great and furious battle at if it was the battle of Ramayan between Lord Sri Ram and demon Raavan. Hence 'Vadhavaa' songs i.e. congratulatory songs of rejoicings were audible in the houses of the kith-and-kin and brothers of Jaitsee as well as those of the Rathore clan and Rajput brother-hood.

मंडलीक महोच्छत्र खेड़ मंडि
सुरतांण तणइं पीटणां खंडि।
दळि मूंगल धार पहार देउ
भांजियउ जइंति कुंबेरउ भिडेउ ।।४८२।।

मुगल सुलतान कामरान के दळ (दल) को धारदार शस्त्रों से प्रहार करके चोटें पहुँचा कर खंडित कर दिया या भंग कर दिया या तोड़ दिया। जैतसी ने भिड़कर यानी युद्ध करके स्वयम् सुलतान कामरान को भांज दिया यानी उसे घाव पहुँचा कर घायल कर दिया। इसके बाद खेड़चे राठौड़ों के सम्राट जैतसी ने उस खुशी के मौके पर इस क्षेत्र के मंडलेश्वर राजाओं का महोत्सव बीकानेर राज्य में मंडित या विरचित किया।

भिन्न अर्थ—[धार पहार देउ] (1) धारदार शस्त्रों के घाव एक पहर तक पहुँचाये।

(2) धारदार हथियारों की चोटें प्रहरी या पहरेदारों या चौकीदारों पर पहुंचा दी।

Jaitsee broke down or gave a crushing defeat to the army of Mughal Sultan by stricking hard blows with sharp-edged weapons. Jaitsee came to a clash with Sultan Kamran himself and inflicted wounds on his person and over ran him. Threafter Jaitsee the king of Kherechaa Rathores, delighted with the victory, held great festival known as Mahotasava of the Mandleswars ie Rajas of the neighbouring Zones with great rejoicings, songs and decorations in Jaangal Desa i.e Bikaner state.

Different Explanations:

[धार पहार देउ]—(1) Caused injuries with sharp-edged weapons for one 'pahar' i.e. about three hours.

(2) Caused injuries to vigilant night guards or watchmen by sharp edged weapons.

आभरण अंगि छाडइ अडुल्ल[९२]
झाडंति वेण त्रोडंति झुल्ल ।
क्षिति जइति जीह वर वहिउ खग्गि
मुगलिणीं कुरलइं कुंझ मग्गि ।।४८३।।

जैतसी ने श्रेष्ठ तलवारें चलवा कर उनकी धार की अणी से क्षितिज तक मुगल अमीरों का वध कर दिया। तब मुगलाणियाँ यानी मुगल औरतों ने अपने शरीर के आभूषण उतार दिये और अडोळो यानी शृंगार रहित हो गई। वे अपनी वेणी को झाड़ने और फटकारने लगी। वे अपने कानों के झूलने या झूमर तोड़ने लगी। वे रास्ते में कुरझ पक्षी के समान रोती हुई अपने घर की तरफ चली गई।

भिन्न अर्थ–[अडुल्ल]

(1) उन्होंने हिलना-डुलना वन्द कर दिया।

(2) उनके चेहरे का आकार या वनावट विगड़ गई।

Jaitsee the king of Bikaner had got the Mughal soldiers and Amirs put to death by dint of the sharp edges of the swords of his warriors. The bereaved Mughalaanees i.e. Mughal damsels, who were brought with the army, began to pull out their 'benees' i.e. braided hair of the head dropping down the group of hair on their back like a tail, tear off the ear-rings and put off the ornaments from their person and became motionless. They left for their homes crying bitterly like Kunjha or Kuraj i.e. the domicile cranes on the high way.

Different Explanations : [श्रडुल्ल]

(1) They became motionless.
(2) Their faces appeared crooked, ugly or with had grace.

Ligngistic Note :

(92) The general meaning of the word 'adulla' (श्रडुल्ल) is 'atala' (श्रटल) i.e. constand or resolute. But if does not fit in this verse. The addition of the word 'a' (श्र) in front-part of another word indicates 'nisedha' (निषेध) i.e. prohibition as well as 'abhaava' (श्रभाव) i.e. absence. Here the adoption of absence suits-in translation of the word 'adulla' (श्रडुल्ल) ।

माणिके चौक पूरिउ महिल्ति
इल कणय थाळि मोळी श्रखित्ति।
नव तरुणी महोछ्व करि निश्राऊ
रंगि रळी वधावई जइत राउ ॥४८४॥

इस प्रदेश के महान या विख्यात श्रौर प्रतिष्ठित लोगों ने एक चौकी पूर्ण माणिक्य की बनाई। सोने के थाल में श्रखत यानी पूजा के लिये साबत या बिना टूटे चावल के दाने श्रौर मोळी रख कर जैतसी का पूरे सम्मान के साथ तिलक किया गया। नवल पोसाखधारी व तरुण

जवान बालिकाओं और स्त्रियों ने निजी तौर पर स्वयम् उस महोत्सव में भाग लिया। सम्राट जैतसी को उस रंग-रळी अर्थात आमोद-प्रमोद के समय बहुत बधाई दी जाने लगी।

The eminent persons of the kingdom of Bikaner formed a square space fully made of rubies and made a red-power mark on the forehead of king Jaitsee on the square of rubies with unbroken grains of rice and 'molee' i.e. red and saffron coloured thread in a large golden flat-dish in his reverence. The young beautiful girls and women-in spick & span new dresses held a personal celebration of music and dance on this occasion of great rejoicings. At that time of amusement king Jaitsee was addressed with the numerous expressions of congratulations in joy.

कलस—Kalasa—The terminal stanza

पडियउं मीर सद्धीर दूठ
कंठीर महाबलि ।
खाफर ऊमर खांन कोडि
आवडिया कंदलि ।

फोळाहइं केकाण बढिउं
हूवां विहड पफड़ ।
चडिउं रुंड सय खंड विजड
धारां धड़ बेहड़ ।

भारत्थ जिसउ जीतउ भिड़
वि विढिउं धार छलि बंकुडइं ।
भंजियउ जइति सुरिताण भिड़ि
चडिउ रणांगणि चप्पडइ ॥४८५॥

अर्थ :—

[खाफर ऊमर खांन कोडि कंदलि ग्रावडिया] काफिर मुगलों के साथ उमराव और खान उमंग से युद्ध करने आ बड़े यानी प्रवेश कर बैठे ।

[मीर सधीर दूठ कंठीर महाबलि] वे मीर या अमीर योद्धा धैर्यवान, वीर, सिंह के समान भयंकर और महाबलि थे । [पडियउं] वे सब रणभूमि में धराशायी हो गये ।

[बढिउं कैकाण कीळाहइं] तलवार से कटे हुए घायल केकाण जाति के घोड़े किरली मार रहे थे यानी तीव्र चिल्लाहट कर रहे थे ।

[हूवां विहड पफड़] वहां जंगल में पड़े फड़फड़ा रहे थे यानी हृदय से कांप रहे थे ।

[सय रूंड खंड विजड चडिउं] सुलतान कामरान के साथी मुगल शाही अमीरों को खाण्डे और तलवार की धार उतार कर कुचल दिया ।

[धारां धड़ वेहड] तलवार से कटे असंख्य धड़ पड़े हुए थे ।

[धार छवि वंकुडइं वि विढिउं] तलवारों के संग्राम में विधि या नियम पूर्वक वांकुरे वीर भिड़े या लड़े ।

[भिड़ भाररथ जिसउ जीतउ] जैतसी ने संग्राम में लड़ कर कौरवों और पाण्डवों के महाभारत जैसी उस महान युद्ध में विजय प्राप्त कर ली ।

[जइति चडिउ रणांगणि भिड़ि] जैतसी ने चढ़ाई करके रणक्षेत्र के आंगन या चोगान में संग्राम किया ।

[चप्पडइ सुरिताण भंजियउ] युद्ध में जैतसी ने हर जगह व क्षेत्र में सुलतान कामरान का भंजन कर दिया यानी उसको परास्त कर दिया ।

भिन्न अर्थ—[विहड] हड्डी रहित हो गये अर्थात् हड्डियां तोड़ दी ।

[सय] समर्थ ।

[सय] साहे या साधे हुए-प्रशिक्षित ।

A large number of Mughal infidel Amirs, Umraos and Khans had came delighted to give battle and penetrated into Bikaner kingdom by force.

Mughal Amirs of calm endurance or patient and firm by nature, valorous, fierce like a tiger, strong and stout in body had fallen in the battle field.

The horses of Kekaan pedigree or breed severely wounded by sword cuts were lying on the ground in the jungle. They were trembling and raising sharp shrieks or groaning sound.

The companions-in-arms and royal Amirs of Sultan Kamran were put of Khaanda i.e. straight swords and swords and were crushed.

Numerous trunks cut off with the swords were lying there.

The valorous heroes were fighting in that righteous battle of swords.

Jaitsee had won in that great strife by giving battle like the renouned battle of Mahabharat between Pandavas and Kairvas.

Jaitsee mounted the counter attack in the wide and open courtyard of the field of battle.

Jaitsee gave a crushing defeat to Sultan Kamran in that battle.

Different Explanations :

[विहूड]-Devoid of bones i.e. bones were fractured.

[सय]—Strong or valorous.

[सय]—Trained and experienced.

Historical Note :

(93) The following note has been recorded in the end of the manuscript No. 100 of Anup Sanskrit Library Lalgarh Palace Bikaner.

इति श्री राय जइंत सीह रउ पाधड़ी छन्द संपूर्ण ।

संवत् 1672 वर्षे शाके 15–माह मासे शुक्ल पक्षे तितिया यांम तिथौ गुरुवासरे चौपड़ा गोत्रे कोठारी विरद शोभ माने सा. (शाह) रतनसी तत पुत्र करमसीह पुत्र थिरपाल लिखावतम् ।

आत्मार्थे- पंडित श्री बजरंग लिखतम पीपासर मध्ये शुभम ।

The Paadharee Chhanda of Rao Jaitsee ended after its was scribed in full.

It was a copy of the original Chhanda. It was written by Pandit Sri Bajrang at the instance of Thirpaal son of Karam Singh and grand son of Ratansee at village Peepaasar on 3rd day of the bright fortnight of the month of Maagh (i.e. January) on Thursday in Samvat 1672 (January 1615 A.D.). He got it recorded for his personal use. But some how it was obtained by the sovereign ruler of Bikaner and deposited in Anup Sanskrit Library-now in Lalgarh Palace Bikaner.

Errata (शुद्धि पत्र)

पृष्ठ सं.	छन्द सं.	पंक्ति सं.	अशुद्ध शब्द	शुद्ध शब्द
201	261	3	Ganga	Ganges
204	265	19	शब्द with और arms के बीच में them छूट गया।	them
207	270	8	आपकी में आप ज्यादा है	की
209	273	9	but और crack के बीच में were छूट गया।	were
220	291	12	शब्द कि और जमहर के बीच में वे छूट गया।	वे
227	301	25	शब्द पक्षी और बैठा के बीच में वहां छूट गया।	वहां
228	303	12	शब्द जरीदार से पहले शब्द मुगलों का छूट गया	मुगलों का
228	303	18	शब्द The और flag के बीच में Mughal छूट गया	Mughal
231	308	25	शब्द his व्यर्थ है-जो the और Hindus के बीच में है	his हटावें
236	316	27	शब्द brought में t छूट गया है।	brought
⁄41	324	16	पोता	पीता
248	334	10	शब्द with pleasure छूट गये जो mother land के बाद में होने चाहिये	to with pleasure
249	336	11	घड़ा	घड़ा
258	352	20	crafty जो शब्द-towards के बाद में है।	craft
271	374	3	ने	को
272	377	23	the जो that के बाद है	the हटावें।

पृष्ठ सं.	छन्द सं.	पंक्ति सं.	अशुद्ध शब्द	शुद्ध शब्द
274	379	4	शब्द any journey के बीच में long छूट गया	long
281	392	16	फल	फूल
285	397	8	शब्द the और condition के बीच में छूट गया existing	existing
288	401	5	shake	shape
290	405	17	blows	bows
294	410	1	Baters	baters
300	421	23	कर	करा
303	425	21	अच्छो	अच्छी
304	426	7	अ गे	आगे
305	328	28	घोड़ी	घोड़े
311	435	21	शब्द warriors और who के बीच में were छूट गया	were
321	451	2	जतसी	जैतसी
326	459	10	जतसी	जैतसी
327	461	26	मधु	मधुर
335	471	24	&	and

Appendix First

छन्द राउ जैतसी रो

Chhanda Rau Jaitsee Ro
by Unknown Poet

The name of the Commanders of the army of Rao Jaitsee in the battle of Bikaner on 26th October, 1534 A.D. The army was divided into three wings.

Name of the Commanedrs according to the unknown poet :—

This poet has recorded the names of three brothers of Rao Jaitsee as the Commanders :—

1. The responsibility for strategy and carrying on the battle rested on the shoulders of Ratan Singh the rider of the horse Singar–Thatta who was putting on saffron coloured dress. He was thus the Commander-in-chief (vide verses No. 325, 451, 452, 461).

2. This poet too has agreed with Soojaa that Netsee the brother of Jaitsee was the Maanjhee i.e. the Commander of the first wing of that army (vide verse No. 327of that Chhanda).

3. Tejsee the brother of Jaitsee, who was the strongest man in the kingdom of Bikaner and on whom the burden of fighting in the battle actually rested–and who transported the army in top-speed to the field of battle, was the Commander of the second wing of the army (vide verses No 320, 321, 322, 323).

Name of the Commanders according to the poet Soojaa:—

1. Saanga Beedaawat who led the onslaught and on whom the burden of the battle rested was the Commander-in-chief of the army (vide verses No. 239, 376 and 377 of that Chhanda).

2. Prince Netsee the brother of Jaitsee was the Maanjhee i.e. Commander of first wing of that army (vide verses No. 238 and 267 of Chhanda by Soojaa).

3. The Commander of the second wing of that army was Jodha Bhaatee as is indicated by the use of the word Judha Mool (जुध मूल) i.e. the base or main hero in the battle. (vide verse No. 315 of Soojaa's Chhanda).

छन्द राउ जैतसी रो

Chhanda Rau Jaitsee Ro
by Unknown Poet

Identification chart of the warriors to whom Jaitsee king of Bikaner had distributed horses or mares just before the night-attack on the Mughal army of Kamran on 26th October, 1534 A.D.

Both the poems of the Chhanda Rau Jaitsee Ro by Soojaa Vithu and anonymous poet were composed over 450 years before and it is very difficult to trace out the identity of the warriors now. Soojaa had stated the names of 109 persons from Chhanda number 234 to 342 (including both verses No. 234 and 342). While according to the anonymous poet the horses were distributed only to 106 persons in Chhanda number 322 to 427 (including both the verses No. 322 and 427)–on 26th October, 1534 A.D. by Rao Jaitsee the King of Bikaner kingdom shortly before he mounted the night-attack on the Mughal army of Sultan Kamran son of Baber.

The genealogical tables of the descendants of Kings Beekaa, Loonkaran and Jaitsee of Bikaner alongwith those of their relations from History-like three parts of the Khyaat of Muhata Nainsee, History of Bikaner State by Bheem Singh Muhata, G H. Ojha, Dayal Daas and Gazetteer of Bikaner by P.W. Powelett enabled Rajvi Amar Singh to trace out their names in a careful and reasonable manner keeping in view the important facts like time, age and proximity of blood.

1. The agreement of names of warriors of the said two poems was the first criterion to fix the identity of the warriors.

2. The similarity of the names of warriors as well as the name of the horses also carried proper weight.

3. The mention of the name, of course in a few cases, of the father and grand father of the heroes pointed out the correct position.

4. The name of the royal clans or castes of the heroes was enough in many cases to fix the correct identity.

5. The names of the place of residence and the kingdom of Rajas also led to the correct fixation of identity.

This harmony of names of the above noted criteria lasted up to 51 verses. In 31 verses this harmony also aided but the names of the horses were different. Thus the indetity of the warriors of 83 verses was correctly fixed. In the anonymous Chhanda 23 new names of the warriors were found out and recorded in Appendix Third. Thus addition of these 23 names to the 83 heroes came to 106 and thus the complete identity of the warriors was found out. This poem by anonymous poet had omitted the names of 26 persons recorded in the Chhanda by Sooja Vithu. The addition of 83 with 26 names of heroes amounts to 109 which has completed this comparative identity with Soojaa. Both the poets had made specific mention to the qualities of the valour, strength and the skill of the warriors in the above

noted verses. They also did not forget to state the quality of the horses like skill, pedigree, speed, habits, functions, virtues and defects as well as other characteristics which differed from horse to horse.

In order to enlighten the readers to esteem the correct worth of the warriors a short historical account of their virtuous deeds has also been recorded just below and adjacent to their names.

छन्द राउ जैतसी रो

Chhanda Rau Jaitsee Ro
by Unknown Poet

The names of the warriors, to whom the horses were distributed alongwith the names with the horses in this Chhanda just before the battle.

A The names of the horses of this Chhanda—agree with those stated by Soojaa—up to number 51.

Rathores :

Sons of king Beekaa the founder of Bikaner State :

1. Kelhan. —Baitaalo 397.

2. Dungersee the son of Rao Gharsee. The Beekaas of Gharseesar are the descendants of Dungarsee. —Vaalahaa 334.

Sons of king Loonkaran of Bikaner :

3 Tejasee has been stated to be the top most hero in verse No. 228 of Soojaa. In verses No. 320 and 321 of the anonymous Chhanda, he has been compared to great Bheem Pandava in valour. —Gangaajal 323.

4 Ratan Singh his descendants were the premier Chiefs amongst the Nobles of Bikaner. He is the originator of the Ratan Singhot Beekaas of Mahaajan. —Singaar Thaat 325.

5. Ramsee has been praised as a hero of superb order by Soojaa. — Paaboo Pasaava 326.

6. Prince Netsee has been recorded as Kumar in verse No. 238 by Soojaa. But in verse No. 327 of the anonymous poem he has bee stated to a Maanjhee i.e. a commander. —Revant Pasaava 327.

7. Narain is the son of Bairsee and grand son of king Loonkaran of Bikaner. —Pancha Ratan 330.

Sons of king Jaitsee of Bikaner :

8. Maal Deva. —Machuriyaa 368.
9. Surjan. —Padama Mare 407.

Progeny of Rao Beedaa :

10. Gaangaa is the son of Rao Beedaa the younger brother of king Beekaa. He was the Raja of Chhapar and Dronpur (the present Gopaalpura). —Mukat-Chaala 336.

Meratiyaas :

11. Jaimal is the son of Rao Beerm De the renouned Raja of Merta and Ajmer. Jaimal was the superb hero who fought against Akbar the great in the battle of Chitore on 23rd February, 1568 A.D. —Kavaasaa 328.

Jodhaas :

12. Raipaal is the son of Rao Jodha the great king of Marwar. He was the younger brother of Karamsee. —Mukat-Chaala 336

Karamsotas :

13. Peethal. —Nageena 352.
14. Panchayan had fought bravely against Sher Shah Suri King of Delhi in battle of Girri and Samel in 1543 A.D. He fell fighting in that battle and died. Both Peethal and Panchyan were sons of Karamsee, who was the son of Jodhaa King of Marwar. —Paarevaa 354.

Mandalaawats :

15. Saain Daas is the son of Rao Mandlaa and grandson of king Ran Mal. In Chhanda No. 381 of this poem he has been named as Saamee Dass.

As he was a saintly person so he was described as Saain or Saamee i.e. an ascetic. In the Chhanda by Soojaa his name has been recorded as Saam Daas in the Paathaantar of verse 326. The similarity of the name of the horses supports this version. He was an experience warrior. He got Dhela the silver gray horse, vide verse 381.

16. Barjaanga is the son of Mandalaa. He has been recorded as Rawat in verse No. 388. Hence he was a prominent noble. —Naaleraa 388.

Naathootas :

17. Aasa Karan is the son of Naathooji and a grand son of king Ranmal of Marwar. —Heera 366.

Maandnots :

18. Raanaa is the son of Maandan and grand son of king of Ranmal of Marwar. —Sadaaranga 374.
19. Nagaraj. Soojaa has described him as Kherechaa i.e. Rathore. Dhela 367.
20. Surjan Singh is the son of Udharan. In verse No. 268 of Soojaa he has been mentioned as Rathore. Charaha 365.

Bhaatees

Poogal :

21. Har Raj is the son of Rao Shekhaa of Poogal. He was brother-in-law of king Beekaa founder of Bikaner State. —Jethee Mare 340.
22. Kheemsee (alias Kheem Karan) is the son of Rao Shekha of Poogal. Hs was a great hero. He fought and died in defending Barasalpur against the Muslim invaders. He is the originator of Kheeyaan sub-clan of Poogalia Bhaattees of Barsalpur and Jaangaloo in Bikaner. —Chaandoo 370.

23. Beedaa is the son of Rao Har Raaj of Poogal. —Bheengaar 371.
24. Karana is the son of Kheemsee. He is the originator of the Karnot sub clan of Jaimalsar in Bikaner State. —Paatasootra 323.
25. Seemalaa is the son of Dhanraaj and grandson of Kheemsee. —Devee Pasaava 353.

Jaisalmer State :

26. Netsee. – Gulaala 379.
27. Khetsee. —Agaraanaa 396.
Both of them are the sons of Raawal Maldev of Jaisalmer. They were Dhoheetaas i.e. daughter's son of *king Jaitsee* of *Bikanar*.
28. Raama is the son of Raawal Jaitsee of Jaisalmer and the daughter's son of king Beekaa of Bikaner State. —Champalaa 389.
29. Dungar has been recorded as Amar Vetra in verse No. 424 of anonymous Chhanda. The Vetra is the cant form of Vatra i.e. Vatsa i.e. progeny of Amar Singh Raahad. —Mirghu 424.
30. Roopa has been stated to be Raahad in verse No. 340 of Sooja. Raahad is a sub-clan of the Bhattees the progeny of Raawal Bijai Rao Laanjo of Jaisalmer. —Saalevo 425.
31. Sakti Singh was the progeny of Lord Sri Krishan i.e. a Bhaatee. —Hansa 384

Kachhawaas of Amber (Jaipur).
Raajawats :

32. Prince Jagmal (alias Jaggaa) is the son of Prithee Raj Raja of Amber. He was the son of Princess Baala Bai the daughter of king Loonkaran of Bikaner. He has been recorded as Rai Kumar in

verse No. 332 of the anonymous Chhanda. He is the originator of Khangaarot grandees of Jaipur State. —Harinotaa 332.

33. Ugrammsee or Ugrasen is the son of Baagh and grand son of Surtaan son of Raja Prithee Raj of Amber by his queen Baala Bai. —Koreedhaja 393.

Chauhaans

Deoras of Sirohi :

34. Prince Sankarsee is the son of Rao Laakhaa the Raja of Sirohi. He has been recorded as Kumar in verse No. 331 of anonymous Chhanda. —Pancha Kalayaan. 331 (It is the name of the colour af the horse).

35. Aasa Karan is the son of Kaalaa and grand son of Mehaajal of Sirohi. —Jaambuai 378.

Haadaas of Boondee :

36. Raja Narbad is the son of Rao Bhaanda who ruled Boondee and died in 1503 A D. He has been stated to be the Chauhaan Tilak i.e. Raja in verse No. 418 of anonymous Chaanda. —Chamar Dhaal (mare) 418.

Songiraas :

37. Laakhaa is the son of Sawant Sing king of Jalor as stated by Soojaa in verse No. 307. He has been recorded as Rawat i.e. a prominent noble man, in verse No. 394 of anonymous Chhanda. —Alakiyo 394.

Sahalots :

38. Megh Singh.—Harinaagal 415 (faster than a deer).
39. Oodhiya (alias Udharan) —Kabootar 414.
Both of them has been recorded as Sahalots (They may be residents of village Kilcho near Bikaner City).

Parmars (Panwaars)

Sodhaas :

40. Rao Sangram is Sodhaa. In verse No. 333 of the anonymous Chhanda he has been stated to be the Rao of Marot. —More 333.
41. Banaa is the son of Saadaa Sodhaa of Umarkot (now in Pakistan) In verse No. 395 of the anonymous Chhanda he has been recorded as the lord of Bagree. —Karni Pasaava 395.
42. Jodha is the son of Deva Karan Raja of Umarkot. Likhmaa De Sodhee the mother of king Jaitsee was the daughter of Deva Karan. So this Sodhaa was the maternal uncle of the king Jaitsse of Bikaner. —Dewaanaa 399.
43. Lakhadheer (alias Laakhaa or Lakhaman) is the son of Khetsee Sodhaa the progeny of Sodhaa Raja Hameer of Umarkot. —Gunsaagar 363.
44. Bagh is the son of Kaanha Sodhaa of Umarkot. —Chitraanga 400.

Saankhalaas :

45. Raipaal is the son of Rao Naapaaji the maternal uncle of king of Beekaa. Naapaa had laid the foundation of the town of Naapaasar near Bikaner City. —Heeru 383.

Parihaars :

46. Raama is the son of Belaaji master of the horses of king Beekaa. His descendants are residents of village Belaasar. —Sooraja-Pasaava 427.

Indaas :

47. Doodhaa is son of Lakhaa Indaa who came with king Beekaa to Jaangal-Desa (vide Baankee Daas Khyat page 131). —Parawaala 387.

Raaj-Purohits :

48. Kishan Daas is the son of Devee Daas and grand son of Beekamsee who came with king Beekaa to Jaangal-Desa. Devee Dass fell fighting bravely in the battle of Naarnaul with king Loon Karan of Bikaner in 1526 A.D. —Laado 348.

Muhatas :

49. Nagraj Muhata was one of the ministers of king Jaitsee of Bikaner. —Laakheeka 351.

Miyaan (Muslim) :

50 Sobhra Miyaan. —Nawalakaaa 376.

51. Vaniyo neither the name of his father nor his clan was found out. Sooja omitted the name of his horse. But Dr. L.P. Tessitori has accepted the name of Bhamara as given in verse No. 416 of the anonymous Chhanda vide Introduction page IX. —Bhamara 416.

B— Here the names of horses of this Chhanda are different from those of Sooja :—

Rathores :

Sons of king Beekaa the founder of Bikaner State.

52. Amar Singh is the originator of the sub-clan Amarawat Beekaas of Thukarana(Near Mahaajan) —Mahi (mare) 337.

53. Megh Singh —Sooraj Pasaava 346.

Grand sons of king Beekaa :

54. Deda (Dedlaa) son of Gharsee the originator of the Gharseehot Beekaas of of Garabdesar. —Santu 342.

55. Sahasa Mal. —*Seehulo* 372.

56. Kishan Singh. —Naata Rambha 412.
(Both on No. 55 and 56 are the sons of Amar Singh No. 52).

57. Beer (or Beerbar) is the son of Rajsee the son of king Beekaa. —Pasaaito 373.

58. Kishan Singh is the son of king Loonkaran of Bikaner. —Janoee (mare) 349.

59. Maadaniyu is Manadan-the grandson of king Loonkaran of Bikaner. In verse No. 408 he has been recorded as Maadiyaa the cent form of Maandiya i e. Maandan. He is stated to be of Suvansh i.e. of blue blood of the Raja.
—Phoolaraa 408.

Sons of king Jaitsee of Bikaner :

60. Deda (Raaj) in verse No. 335 of this Chhanda, has been mentioned as the eldest amongst the princes. —Paalakho 335.

61. Bhooja. In verse No. 275-his grand father has been mentioned as the Raja of a Manda i.e. a large kingdom. —Manmeloo 355.

62. Bheem. —Manmeloo 361.

63. Kaanha. —Netal 402.

Progeny of Rao Kaandhala :

64. Raawat Kishan Singh is the son of Raajsee and grandson of Rao Kaandhal. He had rendered great help in the reconquest of half Bikaner state after driving out Koompaa-the famous general of Rao

Maal Deva of Jodhpur in 1542 A.D. He was the originator of Raawalot sub-clan. He was one of four feudatory Chiefs of Ravatsar in Bikaner state. His title was Raawat as stated in verse No. 344. —Magardhaja 344.

65. Banbeer is the son of Baghji and grandson of Rao Kaandhal. He is the originator of Baneerot sub-clan in Churu District. —Amolo 345.

Naathotas :

66. Nagraaj is the son of Rao Naathooji the youngest son of Rao Ranmal of Marwar.

—Domaji (mare) 362.

Mandalawatas :

67. Raghu Nath (alias Raaghoji) is the son of Rao Mandala and grand son of Rao Ranmal of Marwar. He was strong like Kumbh Karan the brother of Raavan of Lankaa. —Mallor 364.

Meratiyaas :

68. Rai Mal is the son of Rao Doodaa the Raja of Merataa. —Jagirekha 339

69. Dooda has been described as Nava Shasaa i.e. Rathore in verse No. 260 by Soojaa.

—Makaraana 347

70. Laakhansee has been stated to be Salkha Haraa i.e. a Rathore-the descendant of Rao Salkha-the Rathore Raja in verse No. 288 by Sooja.

—Saroop 375

Bhaatees :

Poogal :

71. Dhanraj is the son of Khemsee and grandson of Rao Shekhaa of Poogal. He is the originator of Dhan Raaj of sub-clan of Jaangloo and Kheenasar —Kalayaar 417

72. Mandleek is the son of Raawal Jaitsee of Jaisalmer. He has been stated to be the senior most amongst Bhaatee princes. —Laadanaa-391

73. Beeram De (Alias Beeru) is the son of the said Mandleek. —Samthar 356

74 Bhawaanee Daas is the son of Raawal Maal Deva of Jaisalmer. —Vaaturo 369

75. Jaalap has been described as Bhaatee in verse No. 398 —Latiyaalo (of Kekaan pedigree) 398

76. Bhaar Mal is samecha Bhaatee as recorded in verse No. 403 —Keer 403

Chauhaans :

Deoraas :

77. Parbat —Gajroop 357

78 Jaitro —Saroop 343

Both of them are the sons of Mehaajal grandsons af Rao Jagmaal of Sirohi.

Saanchoraa Chauhaans :

79. Peetham Rau (alias Peethal) is the son of Raana and grandson of Rao Barjaang Raja of Saanchore now under Jalore. —Jachesa 385.

Ajmeraa Chauhaans :

80. Netsee as stated in verse No. 406 as Ajayaapur Tilak i e Raja of Ajmer. Soojaa too has noted him to be of Ajmer. —Chaamathee (mare) 406.

Panwars (Parmars) :

Sodhaas :

81. Beedaa is the son of Tejsee the cousin of Deva Karan Sodhaa Raja of Umarkot (now in Pakistan) —Bora 382.

Indaas :

82. Nar Singh is also an Indaa (a branch of Parihaars) —Roothiyo 420.

Mahanta i.e. Saint :

83. Satta Nath (Alias Santa Nath) —Phool 392

C— These 23 new names different from Sooja are mentioned in this anonymous Chhanda :

Rathores :

Son of King Jaitsee of Bikaner :

84. Achal Dass is the son of king Jaitsee of Bikaner —Todar 410.

Roopawats :

85. Jaimal is the son of Baana and grand son of Rao Bhoj Raaj Roopawat of Bhaadlaa —Domaji (Mare) 413.

Jaimal has been qualified as guru i.e. eminent noble. Rao Bhoj Raaj was the bravest hero amongst Bikaner Rathores and Rajputs. He was removed as he was severly wounded. So the fort of Bikaner was lost in 1534 A.D. Then Bhoj Raaj son of Rao Saadaa fought valorously in

defending the fort of Bikaner, after Rao Jaitsee was killed against Rao Maal Deva of Jodhpur in 1542 A.D. Mahesh Daas Saankhalaa also fought bravely with him causing of great loss of life to the force under general Koonpaa of Jodhpur.

Meratiyaas :

86. Panchaayan is the son of Rao Dodaa the Rathore Raja of Merata State —Laadan 401

Naathothaas :

87. Rayan (alias Ran Mal). He is the son of Rao Naathooji and grand son of king Ran Mal of Marwar. The word Raina (रयण) is the poetical form of Ran Mal (vide Dr. L.P. Tessitori page 110) —Seengaar-Thaata 324.

88. Oogaa has been stated to be Kamadh i.e. Rathore in verse No. 422 —*Sabhaaoo* 422.

Bhaatees :

Poogal :

89. Kishan is the son of Baagh Singh and grand son of Rao Shekhaa of Poogal —Chaaundaa 390.

    Kishan is the originator of Kishanaawat sub-clan of Poogliyaa Bhaatees of Khaarbaaraa and Raaner.

90. Veer (alias Veer Singh or Var Singh) is the eldest son of Rao Har Raaj of Poogal —Bhamar 359.

91. Rayan i. e. Ran mal was the progeny of Rao Kheemsee of Barsalpur. They had separated from Poogal —Kabootar 380.

Jaisalmer :

92. Durjan-Saal is the son of Mandleek and grand son of Raawal Jaitsee of Jaisalmer —Chureekaar 358.

93. Dhan Raaj has been stated to be the splendour of Trikhoongarh the fort of Jaisalmer in verse No. 386. So he is a Bhaatee —Agaraana 386.

94. Bhaar mal has been described as Baanar sub-clan of Bhaatees in verse No. 377 —Donaalee (Mare) 377.

95. Rai Mal has been recorded as Raahad (Bhaatee) in verse No. 426 —Heer 426.

Rai Mal has been qualified as a prominent Raawat i.e. noble man.

96. Govind has been stated to be a Raath in verse No 409 —Naaleraa 409.

Raathas are Muslims who are Cow-herds men keeping Cows of Raathee pedigree in the region under the Bhaatees.

Chauhaans :

97. Tejala (Alias Tejsee) is the Chauhaan Raja of Saanchore now under Jalore. He was the son of Barjaang the Raja of Saanchore whose daughter Jorawar De was married to King Beeka the founder of the kingdom of Bikaner —Gangaajal 323.

Sooja too has praised Tejsee as matchless and fearless like a tiger in verse No. 329.

98. Prathee Raaj is the brother of said Tejsee, Chauhaan mentioned above. He has been qualified as Raj Kumar i.e. a prince —Chhuree 338.

Saankhalaas :

99. Peethal has been described as Saankhalaa in verse No. 404. He has been qualified as Rao i.e. Raja —*Naaleraa 404.*

***Indaas* :**

100. Haroo has been stated to be an Indaa in verse No. 419 —Saahan Deepa 419

101. Mayank is also an Indaa as stated in verse No. 421. The word Mayak is the poetical form of the word Chandra i.e. the Moon. So he may be Chandra Singh Indaa —Guruda 421.

Warriors which could not be identified :

102. Pratap Singh has been recorded to be the son of Raanaa in verse No. 360. —Roopmala 360

103. Sangraam. —Motee 329.
104. Dunger has been recorded to be the son of Beerbhaan in verse No. 341. —Bringaajal 341.

105. Rayan (alias Ranmal). —Megha 350.

106. Nag Raaj —Agraanaa 411.

Thus number of warriors and horses recorded in the anonymous Chhanda is fully completed.

□

छन्द राउ जैतसी रो
Chhanda Rau Jaitsee Ro
by Unknown Poet

राजस्थानी शब्दों का संघटन और अर्थ
Formation of Rajasthanee Words and their meaning

Verse No./	Application of that very word in other verses	Formation of words and their different shapes	Meaning in Hindi and English
1	2	3	4
		अ	
		स्वर (Swar) Vowel gradation	
1		अगिवाण	अग्रगामी, अग्र-गण्य, पथ-प्रदर्शक fore-most, fore-front, chief, presage, omen, friend, philosopher and guide
2	27,30, 107, 141, 410	अचल	अटल, अचल, अचलसिंह, निश्चल unmoved, resolute constant, Achal Singh
8		अधिकी	अधिक, बड़े, विशेषता, गौरव special, reputation, distinguished, much, more
8—95		अद	आधा, विवि+अद, विविध various, different
284		अदार	अधार, आधार, सहारा, आश्रय, नीव, बुनियाद foundation, base, support
464		अद्धियइं	आधी, आधा भाग half, half-hearted, imperfect
9		अजाण	अनजान, अनभिज्ञ, अज्ञान unaware, unknown, ignorant

1	2	3	4
344		अज्ज	आज, अजा, बकरी, अमी Today, now, she-goat.
102		अज्जाण	बकरी goats
38		अजाएजक्क	अचानक, एका-एक suddenly, by surprise
56—88, 109, 176, 181, 183, 257		अनइ	और, अन्य, या And, another, or stiff-necked
48		अनई	और, या And, or
13		अन्नइ	और, या And, or
120		अणइ	और, या And, or
16		अग्गासि	आकाश, अग्र भाग, अगाड़ी Sky, infront part, vanguard
311		अड	रोकना, टकराना, रुकावट,
18—128		अड्डि	अड्डा, रणक्षेत्र, भिड़ना to confront, to obstruct, stand, field of battle.
21		अव	अवयव (यव is dropped from अवयव) शरीर का अंग या हिस्सा, यहाँ पैर Part of the body or organism, legs
21-161, 244		अलग्ग	दूसरी जगह, अलग कर दिये, दूर कर
440		अलंगे	दिये, जुदा, पृथक, भगा दिया cut-off, separated, removed
340—385, 443, 446, 464, 476		अंग	अंग प्रत्यंग, भाग, अवयव, अंश Body of a human being
62—267, 279, 295, 351, 483		अंगि	आंगी, चोली, अंग, शरीर, अगी Body, coat, garment

1	2	3	4
406		अंगिहि	आंगी, धारण करना, मंजूर, देहधारी, करना, अंगीकार करना, अंग, शरीर To accept, to adopt, coat, body.
22		अंगारि	चिनगारिया, अंगारे, आग, आग लगादी Set fire, Emit sparks of fire. उदाहरण– मिनियां मजारीह अगन प्रजाळी उवरयां वरतो सो बारीह, सुणे क बहरो साँवरा
461		अंगारि	आग लगा दी, अंग+अडि-अंगाड़ि, अंगारि अंग–शरीर–अडि स्पर्श की हुई, अंगना, स्त्रियां, (उर्दू) वेगमें, अंगारि-अंगाणि, अंगनि, अंगना (here ण is changed into न)
49—76, 219		अंगाद	अंगारे, चिनगारियां Sparks, burning fuel.
23		अंगु	अंग, अंग-प्रत्यंग, अवयव Parts of a human body उदाहरण–सग लड़ियो सुलतान रैं, असमर झड़ियां अंग कट पड़ियो ठाकर कनैं, उण रूपावत ने रग
24—192, 395		अणखूट	अटल, अचल, अपार, बहुत, अपरिमित unlimited, vast
226		अखूट	
396		अखूटई	
308-333		अतुल,	अतुल्य, अतुलित, अपार,
31—53		अतुली	बहुत, अधिक matchless, very much, unlimited
31		अभि	आकाश, अजेय, तेजस्वी, अजीत sky, brilliant, invincible.
39—207, 320, 351		अति	अत्यन्त, बहुत, थोड़ा नहीं very much

1 2	3	4
64—137, 141, 142, 339, 341, 353, 371, 427	अति	इतनी, बहुत बड़ी, शीघ्र, थोड़े समय में, जल्दी so much, very large, in no time, quickly, at once
333	अतिग	अथाह, अगाध, अगाध very deep
434	अतालि	उतावला, आतुर, जल्दी, बहुत Hasty, hurried, rash.
400–440	अस	अश्व, पद, ऐसा Horse, particle, such.
40—43, 182, 383, 394	असिग	अश्व, घोड़े, अश्व-सेना Horse, cavalry.
70	असग	अश्व horse
46—74, 416, 419	असि	अश्व Horse
42	अमल-माण	पूर्ण अधिकार और ऐश्वर्य का उपभोग,
341	अमल-मांण	प्रभाव, शासनकर्ता Sovereign, Administrator, Impression, having full control.
44	अखतर	अक्षर, हस्तलेख, आखिर (यहाँ लिखित सगन, शब्द अखतर संस्कृत शब्द अक्षर से बना है) Writing, documents, Invitation, in the end.
51	अखरद	शब्द, अप शब्द, अन्त मे words, abuse, in the end.
45	अन्नि	अन्य, अन्याय, अपार, असत्य, अत्याचार Injustice, oppression
103—235, 237, 238, 239, 240	अंन्न	अनाज, अन्न, खाद्य पदार्थ Food-grains.

1	2	3	4
47		अका	अक्कासर (बीकानेर के पास का एक गांव), अकाज, कुकर्म, हानि-प्रकारण, व्यर्थ Village Akkaasar, loss in vain, criminal acts
51—75		अंत	अन्तिम समय, मृत्यु का समय, अन्त में In the end, At the time of death.
101-122, 125, 187,		अंति	अत्यन्त, शरीरान्त, देहान्त, मृत्यु, निधन, समाप्ति, अन्त हो गया
211		अन्ति	Death, End
204		अंतु	अन्तःपुर, रनिवास
296		अंतेउर	Harem, Ladies apartment
275		अन्तरा	अन्तर, दूरी, फासला, आन्तरा, भेद distance, difference
146		अंतरी	अन्तर वेदी The region lying between *the rivers Ganga and* Jamuna near Kanauj.
51		अव्वसांणि	अवसर, मौका, मरण Opportunity, occasion, Death.
52		अनुभंगी	सहायता से भग किया, समीपता, पीछे से,
333		अनु	विनाश किया, बाद में, हराया, पराजय किया, साथ-साथ, समानता, सहायता, अनुसार Slew or killed, similarly, Defeated, after, togather
53—110		अणभंग	अभंग, अजयी, वीर
211—461		अणभंगि	न टूटने वाला, लम्बे Unbroken, hero, invincible, long
58		अजमेर	राजस्थान का एक शहर जो चहुवानों की राजधानी था Ajmer was the capital of Chauhaan rulers

1	2	3	4
472		अप	अपने लिये, अपक्ष, अपयश
29—177, 200		अप्प	अपने आप
202		अप्पि	अपनाया For himself Defame, owned Impartial, automatically
9		अप्पो	अपना पौरुष Ones own valour, prowess
267		अप्पइ	देना, करना, अर्पण करना, स्वजन To give, to render, To present, relation.
58		अप्पणी	अपनी, स्वयम् की Ones—own.
67		अंजस्यउ	गर्व, प्रसन्न, स्वाभिमान, Felt exalted or pleased, self-respect
135		अजस्यउ	गर्व Pride
142		अंजसीया	प्रसन्नता, अंजस, गर्व हुआ
180		अजसु	Took pride
68—96 225, 319		अपार	विशाल, बहुत, ज्यादा, बेहद, अनन्त Very much, Vast, immense
69—71,72, 77 78		अरड़कमल्ल अरडकमलि	नागौर के सम्राट चूंडा राठौड़ का महाराज कुमार अरडकमल (अरि-कमल) Prince Ardak Mal-son of Choondaa king of Nagaur
69—122,187, 207, 222, 228, 296, 343, 346, 364, 377, 382, 387, 398, 446, 450		अभंग	अपराजित, अजयी, अखंड, अटल, निडर, हराया नहीं जा सकने वाला, वीर Fearless, Invincible, Victorious

1	2	3	4
63	419,	अभंगु	अजय, कीर्तिमान Renouned, Invincible
76		अणियां	भाला, भाले की नोक, नोकदार, पैनो, धारदार, तीक्ष्ण Pointed edge of a spear, sharp edge
345		अणिउ	सर्वश्रेष्ठ, सेना, नोक Superb, pointed edge.
425		अणी	धार, तलवार, इस, यह Sharp edge, sword, This
120		अणइ	और, अन्य, आपस के And, others, personal
116—130		अणु	आणु(आ की मात्रा, लोप या drop की है) ले आया, अति सूक्ष्म, छोटे बड़े Brought, The smallest partical, Senior and Junior Ordinary.
76—	193, 212, 270, 343, 346, 357, 365, 366, 372, 381, 395, 421, 425, 461	अरि	शत्रु, दुश्मन, विरोधी, शत्रु दल Foe, enemy, opponent, force of the foes
	393	अर	शत्रु-Foe
79		अउरिस	औरस पुत्र, विवाहिता पत्नी से उत्पन्न पुत्र
212		अउरस	Legitimate son.
79		अखियात	विख्यात, प्रसिद्ध आख्यात, आश्चर्य-जनक Famous, Renouned,Wonderful
79		असंस	निसंदेह, संसय-रहित Certain, Uudoubted

1	2	3	4
90		अकिड़	वंका, सख्त, रक्षात्मक, अकड़, मरोड़, अहंकार Defensive array, Tight, Specific, Pride
91		अद्दि	आदि, पुराना, पहला, मूल कारण Old, previous, Original, main contention.
94—125, 235		अचूंक	अटल, अक्षय, अमोघ, निश्चित, भ्रम-रहित, एकदम Undaunted, At once, certain, Unfailing
103-277		अढ्डार	अढार-वर्ण, चारण-भाट, अठारह, बड़ा धनुष, मजबूत Bards, Reciters of panegyries
242		अढारह	अठारह प्रकार का of eighteen kinds
103-304		अमृत्त	अमृत, अमृत के समान, प्रिय, सुधा Nector
240-242		अमिरिस्स	अमृत के समान, अमीरी, अमीरात Like nector, Amirs, nobles.
110-193		अंक	अंकुर, शरण, कोंपल, भाग्य Young leaf, shelter, fortune (here illegitate son)
111-134, 472		अनंत	भगवान कृष्ण, विष्णु, बहुत ज्यादा, शाश्वत, लगातार, अपार, कई Always, constantly, Lord Vishnu.
112		अवगु	अवग्या, अनादर, अगवा, अवज्ञा, अवगुण, दोष, तिरस्कार Disobedience, dishonour, Leader, fault, defect, dislike

1	2	3	4
113		अछंतइ	अभाव, आवश्यकता Absence, Necessity.
118		अविचल	अटल, स्थिर, दृढ़, स्थाई
189		अविच्चल	Immutable, Immovable, Unswerving.
120		अप्रतइ	अपत, कृतघ्न, निर्लज्ज, अविश्वासी Shameless, Ungrateful, Unreliable.
121		अउकर	अकर (भूमि धारक), माफीदार Grantees of rent free land
450-451, 452		अहि	सूर्योदय, सूर्य, अहुड़ी, ऐसी
123		अहिवउ	सर्पराज, शेषनाग, हाथी, काला सर्प, नाग, अहदी Sun, sun rise, king of snakes, Cobra, Government servant
63—185, 193, 211		अहिपुर	नागौर कसबा Nagaur town
123		अगत्थि	अगस्त्य-ऋषि Saint Agastya
129		अनीद	जाग्रत, नींद उड़ा दी Sleepless, perturbed in sleep.
345		अमोलउ	अनमोल,
341		अम्मोलक	बहुमूल्य, कीमती,
136-394		अमुल्ल	अमूल्य, बहुमूल्य
392		अमूल	Costly, of great value
137-156		अधिपति	सम्राट, बादशाह, चक्रवर्ती राजा King, Emperor, Sovereign
137-428		अंस	अंश, वशंज, पुत्र, भाग Son, progeny, Partical of the elements.

1	2	3	4
138		अनेक	बहुत, कई तरह के, अनेक प्रकार के
436		अनेकि	
241		अन्नेकि	many, of several kinds
144-181, 289		असमान	आकाश, विशाल, बड़ा,
217		असमान	अपार, अतुल्य, अद्वितीय Sky, vast, large, unlimited, matchless
146		अयास	आकाश, लक्षण Sky, character
149-271, 288		असंख	अपार, बहुत बड़ा, अतुल्य Large, unlimited
149		अंधार	अंधेरा, अंधकार, अन्धारी, हाथी,
286		अंध	घोड़ों व बैलों की आंखों पर डालने का पर्दा, आंधी, अंधा, असावधान Darkness, careless, storm
151-209, 210, 270-296, 474,		असुर	राक्षस, यवन, मुसलमान
450		असुरां (बहुवचन)	Demons, Muslims
153		अजीत	मोहिल राजकुमार अजीत द्रोणपुर के राणा सांवतसिंह का पुत्र था Ajit-the prince was the son of Mohil Rana Saawant Singh of Dronpur.
200		अजीत	अजेय, विजयी, तेजस्वी Invincible, Victorious.
154		असंधि	सधि के अभाव में During the absence of a treaty.
155-272, 471		अयार	दुश्मन, शत्रु Enemy, foe
158		अधारि	आधार, सहारा Base, support, propped, Basis, foundation

1	2	3	4
164		असाध	असाध्य, मुश्किल Not possible to attain, Difficult
184		अकू	रिणमल और अपका पूगल के केलणोत भाटी थे जिनको नागौर के सम्राट चूडा के वैर में राव नाथू जी राठोड़ ने मारा था, भाग्य, अक्षर Rinmal and Akaa-were Kelnot Bhaatees of Poogal. They were killed by Rao Naathooji Rathore to take revenge for the death of king Choondaa of Nagaur, fortune, words.
190		अभय	अभयदान, निडर Not timid, granted security of life.
194		अवर	देरी, विलंब, सम्हालना, सुरक्षा, दूसरा,
439		अंवरि	अन्य, अधीनस्थ, असमय, आकाश Any other subordinate, fate, to protect, to look after, sky
208		अइ	आ गया, अरे, यह, ले आया
451		अइं	Came, this
212		अठाहि	अचानक, बिना जानकारी, बिना भेद, बिना पते, बिना स्थान Suddenly, without knowledge, [illegible] place and [illegible]
217		अबाह	बाधा रहित, [illegible] U[illegible]
222		अकलित	अकलित [illegible]

1	2	3	4
225		ग्ररथ	धन, सम्पत्ति, अभिप्राय Wealth, purpose
239		ग्रद्या	ग्राज, ग्राज तक, ग्रभी तक upto this day
241		ग्रहार	ग्राहार, भोजन Food,Food and drink, dishes,
246		ग्रउभड़	लगातार,ग्रपार, प्रहार, भयंकर, ऊहड़ राठोड Continuously, terrible, Oohar Rathore was a brave Rajput
249		ग्रकलुंक	निष्कलक, निर्दोष untarnished, Not guilty
249		ग्रल्लोप	जो उल्लंघन नही की जा सके That which can not be defied or violated
250		ग्रगढ्ढ	ग्रटल, ग्रगम्य, रोक Steady, barrier
250		ग्रनेरु	दूर, नजदीक नही, ग्रन्य, ग्रपूर्व, ग्रनोखा Distant, others, new, matchless, Foreign distant countries
250-284, 441		ग्रउ	यही, ग्रपूर्व, ग्रनोखी This very, Novel of peculiar character
251		ग्रलोपित	बिना उल्लंघन, ग्रविच्छेद In tact, unbroken, cannot be crossed
255		ग्ररोडु	ग्ररोर का पहाड़ी किला, जबरदस्त, न रुकने वाला Hill fort of Aror, strong, unrestrained.
258		ग्रलवर	ग्रलवर हसनखान मेवाती (जो बाबर के खिलाफ खानवा मे लड़ा था) की राजधानी थी Alwar was the capital of Hassan Khan Mewatee who fought against Baber in the battle of Khaanvaa.

1	2	3	4
267		असमाधि	पीड़ा, उपद्रव Wrankled, revolt, caused pain.
279		अद्दयादि	अयाद, विस्मरण Forgotten. faint in memory
307-290		अलंग अलंगि	बिना किसी रुकावट के, अलग बैठ कर, दूर. अलग बिना हिचकिचाहट के Without hesitation or obstacle, separate, distant.
298		अभ्रु	आभो, आकाश, आसमान Sky.
313		अवहरि	अपहरण, अवज्ञा Abduction, defiance.
396-344		अऊव	अनोखा, अद्भुत Novel, matchless, Peculiar in character
339		अणंगल	अलांछित, प्रशंसा का पात्र Untarnished, famous.
371		अतार	इस समय, अभी, इतने में Now, at this time
383		अवक	व्यर्थ, अबकाई, अड़चन, बेवसी, तकलीफ Distress, difficulty
393		अइत्ति	आज्ञा से, हुक्म से, आयसु, आदेश, शरणागत Order, Command, Refugee.
411		अलंब	अ+लंब—बिना फासला या अन्तर के, अलवेला, मस्त Not distant, Overjoyed.
432		अधकुलीस	अकुलीन, व्याकुल, वर्ण संकर, अकुशल *Under clan, not clever,* Nervous.

1. 2	3	4
		आ
		स्वर (Swar) Vowel gradation
407–381, 396,410	आंणि	आगमन, आने पर, आकर, लाना, आण दुहाई On coming, to-bring, order, command
43	आफालि	फलांग, छलांग (आ+फालि) आ जोड़ा गया है फाल, तेज दौड़, युद्ध करना To spring up, to jump, to run fast, to fight.
46	आड–राह	आड़ा-रास्ता, प्रधान मार्ग से मिलने वाली पगडडी Cross-road which was to *join the high way, curved* track.
49–52	आराण	युद्ध, जंग, संग्राम Battle, strife.
70	आरउ	आरे करना, विवश करना, दबा कर हा भराना, आरा, हठ To obtain consent, To say yes
103–90	आडउ आडि	अड्डा, रणक्षेत्र, रोक, बीच में अवरोध, शरण, आड, रुकावट Battle field, stand, shelter, barrier, obstacle
94	आहवि	युद्ध, रण, लड़ाई, यज्ञ, आहव Battle, strife
96	आवटइ	क्रोध से खौलने लगी, लड़ना, भिड़ना, उबलना Boiling hot with anger, to fight

1 2	3	4

ई

स्वर (Swar) Vowel gradation

1 2	3	4
12, 247, 319, 320, 474	ईम	इस तरह, विश्वास. इस समय, इस प्रकार, ऐसे, ईमान Thus, belief, faith, honesty
189	ईसि	ईश, ईश्वर, प्रभु, ऐसी God, such

उ

स्वर (Swar) Vowel gradation

1 2	3	4
161	उखाणिउ	उठाना, उठा कर ले जाना, शस्त्र उठाना To lift up arms, To asault, To carry away
80	उखेड़ि	भंग करना, हटाना, छिन्न-भिन्न करना To delete, to strike out
201	उतारयउ पंचनद्दि	पंचनद क्षेत्र में उतार दिया Entered in to Panchnad region
35	उपभारि	उत्तरदायित्व, भार, वजन, बोझा, संकट Responsibility, weight, *distress*
225	उग्रहइ नाणा	धन और नकद रुपये प्राप्त किये Took wealth and cash.
213	उग्राहण	प्रहार करने के लिये शस्त्र उठाये lifted up arms to strike blows
46–264	उकड	उकट=ट changed to ड, क्रोध, आवेश, जोश Unraged, anger, emotion, excited

1	2	3	4
			ऊ **स्वर (Swar) Vowel gradation**
49		ऊकलिउ	उत्तेजित होना, उबलना, उकलना, तह से अलग होना, गरम होकर खोलना, अत्यन्त क्रोध करना To get excited, to boil hot in or with anger, raged,
77		ऊग्राहि	उग्रहणो उगाहना, वसूल करना, बदला लेने, उगल दिया realised, collected, liberated, squared, cleared the account, To take revenge
103		ऊँ	उस, वे, वह, अकड़, गर्व He, they, that, pride stiff-necked.
166		ऊलउ	उरला, इस तरफ का, खुली जगह, विस्तार, फैलाव This side, spread wide.
169		ऊभौ	ऊभो, खड़े हो गये, उभय, दोनों, जीवित रहते हुए, तुरन्त, अभी Stood up to oppose, both, when he was alive, now, at once.
200		ऊनत्था	अनथा, बिना नकेल वाला, बंधन रहित, स्वतन्त्र Not under control by a nose string, free
206		ऊखेल	उखेड़ना, उखाड़ फेंकना, हटाना, अपने पद से अलग करना To efface, to up-root, to dismiss,

1 2	3	4
217	उमरई	ऊँचा उठा, उबारना, बचाना, उकसाना, धारण करना Shot up, rose suddenly, to save, excited
273	ऊपिली	बादल, उपल, बलवान, ऊपरा--ऊपरी Clouds, strong, over clouded
416	ऊपनइ	उत्पन्न हुआ—यह ऊपनइ शब्द संस्कृत शब्द उत्पन्न से बना है Born
421-461	ऊरि	फेंकना, बल से प्रवेश होना, साहस, डालना, इस ओर, इधर, उरे Rushed, penetration by force, to pour, this side.
459	ऊकंध	आक्रमणकारी फौज, हमला, युद्ध Invading army, attack, battle

ए, ऐ, एँ

स्वर (Swar) Vowel gradation

1 2	3	4
40	एवडइ	एवड़, रेवड़, भेड़-बकरियों का झुण्ड Herd of sheep and goats.
114	एकलिंग	एकलिंग-भगवान शिव Lord-Shiva as in Mewar
138	ऐणि	इस, यह, इसने, इस प्रकार
413	ऐण	हरिण This, he, thus, deer.
241	ऐवि	भी, इस प्रकार, इस Too, Also, Thus
374	ए	यह, इस This
395	ऐकाधि	अकेला ही, कोई, कोई एक, सहसा, एकाएक Alone, some one, at once

1	2	3	4
		ओ	
		स्वर (Swar) Vowel gradation	
479		ओडि	किनारे, एक ओर Aside, on separate side, on the end.
		क	
		व्यंजन वर्ण (Consonantal)	
38		कीधा पंथि	रास्ते की दूरी कम कर दी Reduced the distance of the destination in the way.
129		कीधा पुलींद	उनकी पुलिदों जैसी हालत कर दी They had to live like uncivilised tribe of Pulindas.
254		कीधा रयत्थ	रैयत बना दिया Made them tenants or subjects.
56		कीधु जला	षडयंत्र किया Conspired
178		कीधु मसि व्रन्न	जला कर काले रंग का कर दिया Was made jet black after burning.
348		कीधु ग्राहस सकति—	घोड़े पर काठी मंडित की गई Saddle was put on the horse
9		कहइ	ललकार कर, फटकार कर By challenging, by threatening
361		कहि रीसी कोडि—	कहा जाता है कि द्वेषवश इस घोड़ी को एक करोड़ रुपयों मे खरीदी This mare was purchased for one crore rupees on account of anger

1	2	3	4
40		कहे न किउ	कुछ नही बोले Did not utter a word
93.		करजोगिंद्र	योगियों में श्रेष्ठ गोरखनाथ जी को हाथ जोड कर Bowing head in slautation for respect to the superb saint Gorakha Naath
97		कर कुलग्रउ	अपने कुल के करड़े अर्थात् मजबूत दल को Strong force of his clan
190		कर जोड़ि पयंपइ—	इस देश के लोग हाथ जोड़ कर अर्ज करते थे The people of this region bent their head and saluted first and then made a prayer.
172		करि कूड बन्ध	भाई को झूठा भरोसा बन्धा कर पकड़ लिया Arrested their brother by defrauding
343		करि पांडव सजि—	सईस ने घोड़े पर काठी व साज लगाया The broom placed saddle on the horse
358		करि कंठ	घोड़े की हींस हाथी की चिंघाड़ जैसी थी The neighing of the horse was like the cry of an elephant
400		करि सजिउ	अस्त्र-शस्त्र मे सज-धज कर Got ready after putting on arms and armour.
408		करि मलि काल	युद्ध मे हाथियों के मर्दन के समय Time when the elephants were being crushed in the battle

1	2	3	4
414		करि कलाव	घोड़े की गर्दन की बनावट हाथी जैसी थी The make up of the neck of the horse was like that of an elephant
94		करइ किलिकिली—	किलकारी करने लगे Laughed boisterously and cried in joy
111		करए निभ्रंति नितु-	हमेशा भ्रम रहित होकर षड्यंत्र करने लगे Always conspired without any hesitation
119		करइ सुहाणउ कंध	लोक प्रसिद्ध कामों में कन्धा देते थे, हुनर, करामात Joined in the performance of deeds of valour and fame, skill
232		करइ वेद झुणि —	वेद का पाठ वेद की ध्वनि से करते थे Read Veda in the sound ear marked for Veda.
391		करइ झीक	शस्त्र-शस्त्र के प्रहार का शब्द करने वाला The person who produced sound by giving hard blows of arms.
59		करेउ किरणा —	करुणा या दया की भीख मांगने लगे Began to pray for mercy
418		कियइं निढालि	उतार चढाव के काम में ढीली थी Was slow in going up and down.
322		किय धड़धड़उ	घोड़ा धडधड़ शब्द करता हुआ चला Horse proceeded by making dham dham sound.
168		किइ खेह हेठि	धूल के हेटे या नीचे कर दिया या ढक दिया Covered with dust.

1	2	3	4
108		किउ वाही लोडण–उनकी सैन्य शक्ति को पीस डाला	Crushed the military power of the foe
10		किउ सगउ हुवउ —कुछ लोगो से घनिष्ठता हो गई	He became intimate with some persons
34		षयउ न विसारइ—उसको एक क्षण भी नही भूलते थे	Did not forget him even for a moment.
53		कंदल	युद्ध, लड़ाई, मेला-कुचेला battle, strife, dirty
114		कजि चूकु	कपट से मारने के लिये To kill by deception
53		कलि	कलियुग में In the Kaliyuga era
221		कलिकाल	कलियुग Kaliyuga era
257		कुपियइ कसाबु	कोसम्बी पर प्रकोप किया Grew angry upon Kosambee
18-50		कणेठि, कणइठु	कनिष्ठ वीर Junior warriors.
275		कुल	कुलफत, दुश्मनी Enmity.
78		केत्रा	बैर, विरोध, दुश्मनी, कई दूसरे Revenge, enmity, malice, some others.
81		कंदु	कंद मूल, गाजर मूली की तरह Like vegetables, like carrot and raddish.
59-61, 118		क्षिति	क्षितिपाल, भूपाल, राजा, भूमि, धरती Raja, king, emperor, Land
56		काढयउ जड़	जड़ उखाड़ दी Took out, retreated, uprooted.

1	2	3	4
124		क्रम विमागिउ	कार्यक्रम को विभाजित कर दिया Divided his daily work
36		कंघार वहिवा	कंधारी तलवारों से मारते To kill by means of Kandhaaree swords
49		कमद, कमधज्ज	राठौड़ राजपूत Title of Rathore Rajputs.
48		कटक्क कडे	सेना ने घेरा लगा दिया The army laid the seize.
71		कटविक माभिऊ अरड़कमल्ल	उस फौज का सेनापति राजकुमार अरड़कमल था Prince Ardak Mal was the commander of that army.
82		कडइ	घेरे में लेकर besieged
395		कडा वंधु	भाइयों के झुण्ड का घेरा लगवाया Got besieged by the group of his brethern
248		कुललंत पडंती	—मारवाड़ में करुण क्रन्दन होने लगा, यानी हाहाकार मच गया । Commotion took place in Marwar.
40		केम	कई, कौनसा, कैसा, कुछ Some, which
56		करिमाल	तलवार Sword.
243		कोडि	कोड से, बहुत, प्रसन्नता से, करोड़ों का, हर्ष से, उमंग से, करोड़ रुपये Worth one crore rupees, with pleasure.
278		क्रिति कुंभ अंखि	आंखों की आकृति घड़े जैसी गोल थी The make up of the eyes was round like an earthen pot

1	2	3	4
231		किलोल	ग्रामोद-प्रमोद से, उमग से Cry of joy, laughter in pleasure merriment with ecstasy
94		कहकिक	कहकहा लगाकर, कोलाहल, चिल्लाना Boisterous laugh, clamour, to cry
99		कुवइर	कुबेर के समान धनी, बुरा, वैर, या शत्रुता Wealthy like Kuber the God of wealth, undesirable, enmity
117		कुंभ	घड़ा earthen pot
285-123		कोमंड	धनुष bow
193		कांध मल्लु	बलवान, वीर Strong, gallant
196		कु	पृथ्वी, धरती Land
205		करांतु	करामाती Miraculous
485-221		कठीर	सिंह Tiger
230		कसाल	कांसी की झालर Gong of bronze
239		कूर	कूरिया, भुनी हुई बाजरी के दाने, मिठाई, भोजन Fried grains of Baajri, food, sweet meat
242		कुरलें	कुल्ले, गरारे Gargling

1	2	3	4
279		कलम्म	कलमा, कामरान Kamran the Sultan of Kabul, Kalmaa-Muslim prayer
287		काहुला	युद्ध के बड़े ढोल Large kettle drums for battle.
294–304, 431, 432, 438, 453, 456, 457		कि	मानो As if, suppose
327		कविल्लई	कैलाश-स्वर्ग Kailaasa mountain, Heaven
337		करकेउ	हड्डी bones
337		कट्टार-मल्ल	कटारी चलाने में दक्ष Gladiator
352		कुलोधर	कुलधर, पुत्र Son
439		किरनाल	तेजस्वी Brilliant
387		कुंभ	हाथी का कुंभ स्थल Protuberance on the head of an elephant.
393		करले	कराल, भयंकर Fierce
407		कछे	कच्छ राज्य Kutch state in Gujrat
433		कलकलिउ	चमक, कलकलाते हुए, खौलते हुए Boiling hot, glittering.
435		कंठाल	ऊंट Camel
435		कसए	शरीर पर कसे हुए बन्धन Tightened the belts and straps on their body

1 2	3	4
454	करीयउ	कारणीक, प्रभावशाली, जानकार, समझदार, करने वाला *Imposing, wise, had the knowledge, doer, performer*
458	कांठलइं	काली कांठल, बादलों की घटा Cluster of dark clouds
468	भगो	भग-तलवार, हाथ, भगल-कवच Sword, hand, armour
477-475	कडडंती	प्रहार की कड़कड़ ध्वनि, बिजली की कड़कड़ाहट Sound produced by the blows, thunder bolt
479	कंत्याणी	कात्यायनी देवी, दुर्गा Goddess Kaatayaayni
481	किरि	मानो As if, suppose
483	कुंझ	कुरज पक्षी The domicile crane
485	कीलाहड़	किरली मार रहे थे-चिल्लाते थे Were crying.

ख

व्यंजन (Consonantal)

1 2	3	4
7	खिवइ	चमकने लगी, पलकना, झबकना, क्रोध करना Flash of lightning, glitter, anger.
111	खेधु	विरोध, विरोधी Opposition, hostility
457-482	खेड़	बालोतरा से पांच मील पश्चिम के खेड़ है, वहां के राठोड़, खेड़ेचे राठोड़ कहलाते हैं Rathores of Khera or Rathores of Khera are known as Kherechha.

1	2	3	4
22		खारतो	खार खाकर, जोश में आकर, जोश से, द्वेष, दुश्मनी से Enraged, with envy, anger, enmity
37–244		खतु	निश्चय, शत्रु, दुष्ट, खलो, बुरा लगा, अखरा Certain, sure, reliable, villain, enemy, did not relish, could not endure or bear
37–424		खरउ	सही, खरा, दुरुस्त True, honest, genuine.
280		खट्ट	खटखट शब्द करना Producing tapping sound
296		खेत्रि	खेतसिंह भटनेर का गवर्नर, रणक्षेत्र Khet Singh the governor of Bhatner, field of battle.
38		खाधि	खुराक, खाद्य, रसद, खाद्य पदार्थ Provision, articles of food.
167		खंड उतराध	उत्तराखंड Northern Zone
17–19		खरहड	सेना, अश्व सेना, घोड़े Army, cavalry, horses
220		खडम	खड़या कर, चला कर, गमन Advanced, proceeded
87		खडंतह	चलते घोड़े की नेवरी खन-खन शब्द करने लगी The pair of anklets of horses produced sound
144		खिडिउ	चढ़ाई कर दी Mounted an attack, marched
383		खेडु	लड़ाई के लिए इकट्ठा किया हुआ दल Force collected for a strife.

1	2	3	4
43 271		खेड़िये खेड़ि	खेड़ के लोग, लड़ाई के लिये इकट्ठा किया हुआ दल, गया, चला गया, हाकना Force collected to join in a strife, to drive
105		खम्पउ	ठूंठ, सूखे वृक्ष Trees and stumps.
322		खाग	खड़ग, खांडा Sword, straight sword
253		खविउ	खा गये, खपा दिया, बिखेर दिया। Crushed, scattered
156 203		खाटिउ खाटि	कमाया, प्राप्त किया-कमा कर, प्राप्त करके Earned, obtained.
164		खंडगरिया	घोड़े, अश्व-सेना, खड्गर, खेंग, निशान, सहार करना, दुरुपयोग Horse, cavalry, sign, brand, to ruin, misuse.
164		खड्गाल	खगाल, बराह, खड़गधारी, वीर, सहार, नाश Wild boar, holder of sword, warrior, ruin
168		खड्गर	खैंगर का कस्बा Town of Khaingar
168		खुरां	खुरांट, खुर्राट, हुशियार, अनुभवी, गाय, भैंस के पैर के खुर Smart, wise, experienced, hoof.
211–439		खति	सावधानी, उत्सुकता, निगरानी, लगन, असतुष्ट Alertness, carefulness, watch-fulness, eagerness, impatient

1	2	3	4
215		खाखिड	खाखरा, बाजरी की पतली करकरी रोटी Thin and a little hard cake of Baajree grain.
249		खमिउ	खमा-खमा शब्द का उच्चारण To cry for pardon or forgive us lord.
267		खिजिमिती	खिदमत, नौकरी, सेवा, चाकरी Service, going to serve, feudal obligation of homage.
466		खाळि	खाडा, खड्डा, पानी का नाला Ditch, brook, bed of water,
468		खलक	संसार, दुनिया, जीव मात्र, खलकना, बहना World, human being, flowing
471		खरखई	प्रयत्न करना, परिश्रम करना To try, to work hard, to make efforts

ग

व्यंजन (Consonantal)

1	2	3	4
4		गणह	गुणों का, समूह, झुंड, श्रेणी, वर्ग Group, class, category, quality
374		गहमत्त	बुद्धिमान
354		गहमत्तु	Wise man, prudent.
380		गहि	गंभीर Sober, serious
337		गाढ़ करकेउ	हड्डियां मजबूत थी Bones were strong
407		गाढ़ि	सगर्व With pride
10		ग्रोघोलियए	उथल-पुथल मचा दी Over turned, capsized

1	2	3	4
14		गोधम्म	उपद्रव, कलह, झगड़ा, हो-हल्ला, Rebellion, strife, turmoil, *tumult, clamour.*
292		गिणि	गिनती करके, समझ कर, समझलें May consider, counted, *understood.*
392		गति पइ	पैरो की गति Movement or speed of legs.
204		गति गयंद	हाथी की मंद गति Slow movement of an elephant
363		गिरिणियहं	पहाड़ की श्रणी या चोटी से Brought from top of the hill.
429		गिरि	गिरि नाम धारण करने वाले सन्यासी, पहाड Saints who added Giri after their names, hills
373		ग्रीम	गिरिभूमि Land of hilly range.
21		गरट्ठि	गरठ, झुन्ड, समूह, सेना, भारी, फौज, कठिन Crowd, force, army, hard,
21		गूडिउ	पाखर लगी हुई, गिराया Putting on armour, made to *fall down.*
23		गाइं।	गर्जते हुए, सिंह की सी दहाड़ या
457		गाजइ	गर्जना हो रही थी *Roaring like a tiger*
316		गयणु	आकाश Sky.
273		गयणि ममंता पंखि	आकाश मे उड़ते हुए पक्षियों को The birds flying in the sky

1	2	3	4
334		गैण	गगन, आकाश Sky
346		गैंण मृग्ग	हिरण की तरह आकाश की तरफ ऊंचा उछलता था Would jump high up towards the sky like a deer.
358		गैण मेलवइ	आकाश की तरफ फेंक देता Would throw towards the sky.
417		ग्रहइ	पकड़ेगा, छूएगा Would touch, would catch.
199		ग्रहियां उवेलि	घेरे हुओं की रक्षा करो Protect those who are besieged
74		गूझ	गुप्त, रहस्य *Secret, mystery,*
82-137		गया	चला गया, खो गया, अड़ गया Went, lost, stubborn in attitude
166-213		गा	जाकर, गये, भाग गया, हट गये *Ran away, retired*
99		गिलणु	हड़पना, अधिकार करना, कब्जा करना, निगलना Gulped down, swallowed, took under possession, controlled.
174		ग्रह	घिरे हुए, घेरे हुए, ग्रसित, ग्रह, नक्षत्र Planets, evil influence of planets, besieged, touched.
310		गजगाह	हाथियो का झुण्ड Elephant force
487		गज्जणि	हाथी, गजनी की फौज Elephants, army of Ghajnee
138		गजेन्द्र	हाथी Elephant

1	2	3	4
437		गजूसां	हाथियों का झुंड Elephant force
303		गयंद मत्त	मतवाले हाथी Rogue elephants.
134-141		गयावत	गया जी के तीर्थ की तरफ बन्दगी करने वद शब्द मे 'द' के 'त' मे बदलने से वत बना है — वद, बंदगी Went towards the place of pilgrimage at Gayaa to pay homage to the God.
210-294		गंजि	पराजित कर दिया, नाश करना, कुचल
257		गंजिउ	डाला, विनाश, पराजय करेगा
407		गंजिमइ	Defeated ruined, crushed
210		गाउ	एक या दो मील की दूरी
366		गाउ	Distance of two miles.
228-300		गंग	गंगा, गंगाजल The sacred river Ganges, water of Ganges.
234		गउख	गोखा, झरोखा, अटारी यह शब्द गउख प्राकृत शब्द गवाक्ष से बना है। Dormer, projecting window
262		गोपाचल	गोप गिरी का किला अर्थात् ग्वालियर Gawalior fort is situated on Gopa-Giri-ie Gopaachal mountain
274		[illegible]	भारी, [illegible], [illegible], [illegible] Strong, heavy, hefty
278		[illegible]	[illegible] Excited, agitated, napping, sleep lightly.

1	2	3	4
316		गूदुळि	गोधूलिक समय, संध्या समय Evening twilight, evening.
224		गहुई	ग्रहण करना, लेना (गहो) पीना to accept, to drink.
371		ग्री	गर्दन, ग्रीष्म ऋतु, गिद्धों का समूह, ग्रीम, पर्वत की भूमि Neck, summer, group of vultures, land in hills.
812		गेलि	रास्ता, गली, उपाय, गप्प, पीछे, गेलो Way, track, gossip, behind
431		गरुडासणि	गरुड़ + प्रासन = गरुड़ पर बैठने की जगह Seat on heron eagle,
431		गोपि-तिदु	गोपियों का तिलक-भगवान श्रीकृष्ण Lord Sri Krishna the charmer of Gopies-ie milk-maids.
437		गड़ू	गड़्बल, दनागें, कलाबाजी, उछलते-कूदते, चचल Agile, lively, jumping up.
474		गड्डा	गड़बड़, गोठ, गड़गड़ाहट, गर्जना Disorderly behaviour, restraint, roaring
479		ग्रीधा	गिद्ध Vulture

घ

व्यंजन (Consonantal)

1	2	3	4
14		घण	अश्व सेना, फौज, समूह, बड़ा, बहुत, गहरा Cavalry, army, serious, group, large, much
360		घणा	घनी, बहुत, ज्यादा, बादल, झुण्ड, दल, सेना Army, force, much, group, clouds

1	2	3	4
366		चलि मंकडह	माकड़ या लंगूर की तरह उछलता था Would jump like the black faced monkey.
400		चलि हरि	हरिण की तरह छलांगें लगाता था Would spring up like a deer.
21		चाल पग्ग	नाचने के पग उठाने लगी Moved the legs for dance
77		चलियइं त्रिसीगु	विशिष्ट शस्त्र चला कर By blowing specific arms
414		चालीयउ राठि	चलकर पहुंचा दिया, रहवाल चाल चलकर Moved on to the destination, by moving in Rahwaal manner.
364		चडि जुडिवा	युद्ध करने घोड़े पर चढ़ा Rode on horse back to attack
235		चडिउ दुरभक्खि	अकाल या दुर्भिक्ष आ पड़ा Famine took place
485		चडिउं खंड	खांडे की धार चढ़ा दिया Put them to straight sword.
402		चडिउ अप्पि	अभिमान से चढ़ा Mounted with pride
325 - 328, 342, 353, 354, 355, 362, 368, 394, 404		चडिउ	चढ़ा, सवार हुआ Mounted, rode
328		चडिउ पडीर	मानो स्वयम् शिव चढ़ा हो As if Lord Shiva himself mounted
355		चडिउ सनाहि	जिरह बख्तर धारण करके चढ़ा Rode after putting on armour
303		चडिउ चिंध गगन्नि	झंडा आकाश में ऊंचा चढ़ा हुआ था The flag was flying high in the sky.

1	2	3	4
386		चडिउं धाराल घूणि	तलवार घुमाता हुआ चढ़ा Mounted waving the sword
361		चडिउं नोम्र थंधियइ	बिना सोचे समझे सवार हुआ Mounted blindly without thinking of the result.
148		चडिउ पडि	जाच पड़ताल करके चढ़ाई की Attacked after making an enquiry
192		चडियां रालइ	बढ़ा-चढ़ा कर बखाण करते Praised very much
201		चडियइ गरब्बि	गर्व से सवार हुआ Mounted with pride
347		चडियउ निमय चीति	निर्भय चित्त से चढ़ा Mounted fearlessly
397		चडियउ बिढण कज्जि	युद्ध करने के लिए सवार हुआ Mounted to give battle
399		चडियउ जडेउ	जड़ाऊ काठी वाले घोड़े पर चढा Rode on the horse whose saddle was decorated with jewels.
443		च'डिवा टीबे ताप	जैतसी ने चढाई करने के लिये धोरो की गर्मी बरदास्त की Jaitsee to tolerated the heat of sand dunes to array the army in battle order to attack.
71		चड हमंम	कोलाहल में उतार-चढ़ाव हो रहा था There was rise and fall in the clamour.
306		चाडि त्रिय	जग के नगाड़ो की ध्वनि The sound of the kettle drums for battle
236		चाडि चरू	बड़ी देगें या कडाहे चढवा कर Large cauldrons were placed over fire-place.

1	2	3	4
443		चाडइ ओपि	ओपरों यानी अजनबियो की पुकार Cry of strangers in distress
326		चढइं पहु	राजा या स्वामी चढ़ा Raja or master mounted
315		चढिउ गडडि	गर्जना करता हुआ चढ़ा Mounted roaring.
351		चढिउ निहगि लागउ	घोड़े के नजदीक जा कर चढ़ा Mounted after going near the horse
315		चढीया घरा छलि	मातृ भूमि की रक्षा के लिये चढ़ाई करदी Mounted the attack for defence of the mother land.
67		चढि जन	जान या बरात को चढ़ा कर Marriage party started the journey
25		चाढे केवां कधि	शव को शत्रुगण ने कधों पर चढ़ाया The coffin of the dead body was lifted by the foes on their shoulders.
26-29, 33, 50, 64, 67, 84, 85		चउडइ	इस तरह के सब शब्द नागौर राज्य के सम्राट चूडा राठोड, राव वीरमदे के पुत्र के नाम हैं । All these are the differents forms of the names of Choondaa, son of Rao Veeramde Rathore, the king of Nagaur's large kingdom
100		चक परि पल्लु	अपनी भूमि पर आबाद प्रजा के लोगों की हमलावरों से रक्षा करने वाला, चवक, दशा He who protected the subjects or residents of his land from the invaders.

1	2	3	4
96		चक्क राह कियउ	राहू के समान शत्रु का चकना-चूर यानी संहार कर दिया Destroyed the foes like Dragon's head
307		चक्क चलचलइ	राज्य के आबाद लोग व प्रजा चलायमान हो गये Commotion had set in the subjects and residents of the state
468		चक्क चूर	शत्रु का चकनाचूर या संहार हो रहा था The enemies were being put to sword
171		चक्कि मूलु न आवइ	राजधानी या प्रधान आबाद क्षेत्र पर हमला नही कर सकते थे Could not attack the capital or other important towns and villages.
33-339, 340, 343, 370, 383, 416,		चईनउ	चैन से, शान्ति से, चयन करके, आराम से, आसानी से With ease, to select,
37-88		चड्ड	तीव्र इच्छा, पुकार, चाह, मदद, सहायता Keen desire, cry for help, help
71		चड	उतार-चढाव, चढ़ मढ़ाना, झगड़ना, युद्ध, कलह, पुकार Rise and fall, to quarrel, cry strife.
57		चाड	चढा दिये, हमला करना, सहायता करना, इच्छा, चाह, पुकार, रक्षा Made to climb, attacked to extend help, desire, cry, protection

1	2	3'	4
317		चोबा	चोबदार, छड़ीदार, नकीब, दरबान Watch men who go ahead of the princes.
107		चिहलु	चील, चील-अंकित Image of the kite stamped on the flag, kite.
112		चुकिस्यइ	उन पर धोखे से मारने के लिए हमला करेंगे Would fraudulently attack to kill him,—opportunity
130		चक्रु	चक्र, गुप्तचर, वायु, शस्त्र, सेना, क्रोध, घेरा, चक्कर काटती हुई Spy, air, arms, army, anger, siege.
288		चहुं कोस पड़इ	चार कोस के घेरे में शिविर पड़ना था *The camp of the army was* set up with in a circle of eight miles.
141		चउसरा	फूल मालायें, चौसरा Garlands.
153		चक्रि	चक्कर करती हुई, काटती हुई Cutting, encircling
168		चापड़इ	दबा कर, युद्ध करके, भयभीत करना, भगा देना Squeezed, under pressure, forced to run away, terrorised
281-288		चिंध	ध्वज, धजा, झंडा flag.
401		चीत्र-हथ	चीते की सी हथल वाला Like paw of a panther
187		चाउर	चावल, तंदुल, चाह, चाव, हर्ष, उमंग Rice, desire, pleasure

1	2	3	4
307		चलचलइ	चलायमान, व्याकुल, घबराहट, चपल, चंचल Agile, active, quick moving, clever, nervous, wanting in vigour
227-237		चक्रवइ	चक्रवर्ती, सर्व भोम सत्ताधारी Emperor, king, sovereign
234		चउखंडी	चौखंडी, चार मंजिली Four storey
236		चाचरे	होली के सामूहिक गीतो के समय, भाल, भाग्य, सिर, चाचर, लड़ाई का मैदान Revelling songs of Holi festival, fore head, fortune
312-372		चंपी	दबाली, घूम फिर कर देखली, चम्पाई रंग Seized suddenly, clutched, obtained knowledge about it, by walking over, Yellow in colour like the flower of Champaa.
476		चख	चक्षु, नेत्र, आखें Eyes.
433		चासइ	प्रकाशमान, प्रकाशित करेगा, ज्योति Light, would bring into light
468		चुगुलाल	चुगलखोर, चुने हुए वीर Back-bitters, selected heroes.

छ

व्यंजन (Consonantal

1	2	3	4
122-140		छत्र	छत्र, छतर क्षत्री, छत्र Royal si sover at tent, ut

1 2	3	4
70	निरज्ज	निर्जर, अजय, दुर्जय Invincible
73–230	नद्	गीत गाने की ध्वनि, नाद, ध्वनि Tune of songs, sound
73	नीघ्रसइ, ढोल	नगाड़े बज रहे थे Kettle drums were being beaten
334	निरत्थ	निरत, नियुक्त, व्यस्त, लीन यहां निरत में शब्द 'थ' जोडा गया है Appointed, engaged
37	निरित्ति	नैऋत्य कोन South western direction
88–388	निहंग	आकाश, अकेला, अविवाहित, पक्षी, घोडा, बेशर्म Near, sky, alone, birds, horse, shameless, unmarried
466	निहंसीयउ	तोप छूटने की आवाज, नगाड़े के बजने की आवाज, निघोषि शब्द करके (शब्द निहसे संस्कृत शब्द निर्घष से बना है) Sound produced by striking on the drum, cannonade
92	नरगा	तबला, नरघा Tombourine
92–287	नफेरि	शहनाई Clarionet
105	नंष्यउ	गिरा दिया, उखाड़ फेंका, नष्ट कर दिया Demolished, made to fall down
106–171, 193	नाट–सल्लु	प्रबल या खटकने वाला, जबरदस्त, वीर, कांटे के समान चुभने वाला Strong, hero, unbending, that which pricked like a thorn

1	2	3	4
368		निधि	धन, माल, खजाना Wealth, treasure
322		निवई	भवन, मकान, घर, स्थान, निलय-(यहाँ 'य' की जगह 'ई' बदलने से निवई बना है) Residential building, house, place.
324-417		निलु	भाग्यशाली, भाग्य, ललाट, आकाश Fortunate, fortune, forehead, sky.
107-429		नैटाहि	धैर्यपूर्वक, धीरज से With patience
325		निगेदि	गेही, गेह या गांव का नहीं या जंगली था Of Jungle, of forest
373		नखिस-चखिस	नख सिख—पैरों से लेकर मस्तक तक From head to foot
138		न्हांवण	स्नान किया Took bath
165-170		नरवद-राणू	राणा नरवद मोहिल राव कांधल राठौड़ का दोहीता था Rana Narbad Mohil was the son of the daughter of Rao Kaandhal Rathore.
224		निमयिया	इन्तजाम किया, प्रबन्ध किया Made arrangement
152		निजामद	यवन सेनापति, प्रबंधक Commander of Muslim army *administrator, manager*
210		नेमियद	प्रतिज्ञा, प्रण Declaration, determination, promise

1	2	3	4
409		नाठ	नाठना, भाग-दौड़ करना To run away
412		नट्ट	नटखट Naughty, wicked
418		निढाता	उतार-चढ़ाव में धीमी थी Was slow in going up and down
421		निझीक	नजीक—(यहां 'ज' के 'झ' में बदलने से निझीक बना है) पास, नजदीक, निकट Near, close
481		निहत्तउ	निशस्त्र Unarmed

प

व्यंजन वर्ण (Consonantal)

1	2	3	4
1–346, 363, 384		पय	चरण मे, चरणों में, पक्ति, दूध, पानी, पद, स्थान, पग, पैर, पौड़ Leg, hoof, place, feet, line, milk, water, post
303		पई	विरोधी, शत्रु, दुश्मन Opponents, foes
4–156		प्रवाड़ा	लोक प्रसिद्ध काम, वीरता पूर्ण, श्रेष्ठ पौरुष Acts af valour, virtuous or popular deeds, acts of fame
351		पूठी जीण	पीठ पर जीण रखा Placed the saddle on the back.
261		पीठ जोगणी	दिल्ली पर On Delhi
379		पूठइ न पाउ	युद्ध मे पीछे पाव नही देता था Would not retreat in a battle.

1 2	3	4
286-290,319	प्रघट्टउ	प्रकट हुए, सामने आए Appeared, infront
153-183, 209, 218, 337, 346, 347, 370, 419, 420, 421	पूरि	पूरे, सारा, पूर्णतया, तमाम, सन्तोष जनक, सन्तुष्ट, पूरी तरह Fully, whole, satisfactory
484	पूरिउ मांणिकें चोक	चौकी पूरी माणिक्य की बनाई The whole square small spaced platform was made of rubies.
90	प्रघडिउ	प्रकट होकर, सामने पहुंच गये, प्रत्यक्ष, साफ, खुला Appeared, came in front of, actual, open
100	प्रतपिउ	शासन करने लगा Governed, ruled
27-188	प्रतपियउ	प्रताप बढ़ा Was in the rise of his glory.
150	परताविउ	प्रतापी, दूसरों का कष्ट दूर करने वाला Great gallant, prominent, famous to remove or dispel the distress of others.
9	परियाण	प्रस्थान, प्रयाण, रवाना होना, प्रारम्भ, मरना Started, moved, marched, advanced, beginning, death
206	पात्र	पान, पत्ता, बरतन, बासन—(यहां हृदय रूपी पात्र) Vessel, here heart as a vessel. leaf
65	पारगी	पारंगत, कुशल Conversant, experienced

1 2	3	4
16-301	पासरणा	सेना का युद्ध मभ्यास हुम्रा, दूत, प्रसरण, फैलाव, बढ़ी Advanced, spy, practice of army for battle.
339	पग	यशस्वी, मश्व Famous, horse
50	पगु फाटइ	पैर फाड़ दिये यानी थक कर तंग मा गये Got tired and disheartened
21-173, 335, 354	पाखर	कवच, बख्तर Armour
356	पखरि मोड़ि	उसके पाखर मौर मुकुट लगे हुए थे Was decorated with diadem of crown piece and armour
17	पायड़इ	पागड़ा, रकाब Stirrup
133	पड़इ नव नवी पोकार	रोजाना नई-नई पुकार या फरियाद होती New complaints of distress were made every day.
158	पडंतइ जोध	सम्राट जोधा का स्वर्गवास होने पर On the demise of emperor Jodhaa
52	पड्यउ जुडि	युद्ध में जुट गया Joined the battle
307	पडिउं भग	भगदड़ मच गई Began to run away, fly
248	पडंती कुललंत	करुण क्रन्दन या हाहाकार होने लगा Began to cry for mercy, commotion set in
273	पाडइ गयणि पखि-	आकाश मे उडते पक्षियो को गिरा देते थे Were able to shoot down the birds flying in the sky.

1	2	3	4
268		पालठीवइ	राज्य सत्ता पलटने के लिए In order to turn down the sovereignty.
146		परिमरिउ	साथी, अनुचर, खानदान Allies, servants, family
39		पंथ अलंग	रास्ता, पथ, अलघ था *The way was not possible to* cross over
137		पथह्न ध्रम्म	धर्म के रास्ते पर, आचरण About the religious tradition, character
373		पसाइत	इनाम में मिला *Obtained as reward*
62		परिप्पट राजान	राजाओ की परिपाटी, प्रताप, प्रणालि, रीति, रिवाज के अनुसार According to the tradition of kings
65		प्रछन्न	गुप्तचर छिपे हुए फिर रहे थे The spies were secretly moving.
36-41		प्रता	पता लगाने, प्रताप, प्रत्यक्ष, प्रतिज्ञा, प्राण, तेज To find out correct information, actually, *in* fact, *promise*, life, fame, majesty.
55-166, 175, 213, 326, 363, 390		पहु	राजा, प्रभु, स्वामी *Sovereign, lord, master*
58		परहंसीय	पराजित किया, हराया, पराजय की Defeated, conquered, obtained victory

1 2	3	4
69–354	पवणग्गल	पवन से भी तेज Fleetest, surpassing wind in speed
139	प्रग्गड़ा एक	एक दिन, प्रताड़ काले, सवेरे, दृढ़, बहुत One day, in the morning, firm
77	पिसुणा	पिशुन, चुगल, धूर्त, छली, दुष्ट, पोछा Foes, back-bitter, cheat, wicked, wipped over.
69	पल्लाणिज	काठी मांडी गई, घोड़े पर सवारी की Put saddle on, mounted
69–286, 302, 354, 369	पवंग	घोडा, घोड़ी, अश्व Horse, charger, mare
70	पीग	पीली या पीली बालू Yellow or yellow sand, yellow colour, yellow dress.
81	पोखिस्यां	पोषण करेगा, संतुष्ट करना, तुष्टि करना, शान्त करना Would satisfy, to obtain mental peace
82	परहंस	परिहंस, पराजय, परास्त Defeat
89–130	पहट्ट	ध्वस्त, नष्ट, श्राघात, टक्कर, प्रहार, हराना, हार, पराजय To destroy, to remove, to strike, to defeat
117	प्रइज	प्रज्वलित Inflamed.
187	पुड़ महि	जमीन का पट या भाग Part or piece of land.

1	2	3	4
84		पुड़ी बेवड़ा	दो परत की, या तह की, दोहरी Double folded
414		पद्धरउ विडंरि	मैदान में विडर या चौंक जाता Would get frightened in the plain.
104		पलइं राजवंस	राजवंश का पालन-पोषण होता The members of the ruling family were nourished
110–284		पाट	उलटा हाथ Hand turned upside down
303		पह गहडंत	राज मार्ग में हाथी चिंघाड़ रहे थे Elephants were trumpeting on the high way.
140		पूरबीयह पातसाहि	पूर्वी भारत में जौनपुर का सुलतान Sultan of Johanpur-in eastern Bhaarat.
128		पइमाल	पैरों से कुचल दिया, बरबाद कर दिया, पामाल Trampled under feet, crushed
129		पुलिय	पुलिन्द, जाति, असभ्य, पुलिंदी Uncivilized tribe, barbarian, heap
134		पच्चारि	पछाड़ा, परास्त किया, गिराया, पचारना, ललकारा Pulled down, defeated, made to fall down, challenged to fight.
134–142		पितर	मृत पूर्वज, पितर Manes, dead ancestors

1 2	3	4
151	पेखइ	देखने लगे Began to see.
163-243	पूनिया खड	पूनिया जाटों का भूखंड The land under Pooniyaa Jaats.
189	पाखली	आस-पास, निकट, नजदीक, पाखती, (यहां 'त' के 'ल' में बदलने से पाखली शब्द बना है) Near, close
190	पयपइ	प्रार्थना करते, अर्ज करते, कहते Requested, told
199	परिजाउ	वीर रसपूर्ण कविता, आश्रित लोगों की, दूसरी जात के, कल्प वृक्ष Poem of gallantry, person seeking defence, of other caste, heavenly tree
265	पखिख दुहू	मात और पिता के दोनों पक्ष The position of both father and mother.
205	पोढा	प्रौढ़ा युवा. जवान Young
214	पाळि	मिट्टी की आड या रुकावट, बांध Mud or sand wall
217	प्रनट्टा	भाग गये-शब्द नाठ नाठा के आगे 'प्र' के जोड़ने से प्रनट्टा बना है। Fled away
220-332, 4 6, 428	पदम	पद्म-कमल, पदमा, लक्ष्मी Lotus, goddess of wealth
221	पउलि	प्रोलि, मुख्य प्रवेश द्वार Main entrance gate
230	पखावज	एक प्रकार की ढोलक Tumbrel, long narrow drum.

1	2	3	4
233		परिमले	सुगन्धित द्रव्य Fragrant articles
260		पाड़ि	पटकना, गिराना, मारना Made to fall down, to kill
282		परटियउ	पर्यटन, यात्रा Trip, journey,
298		प्रब्ब	पर्व, पुण्य तिथि, उत्सव, त्योहार Auspicious day, festival
298		पीय	सूर्य Sun
303		प्राजलइ	प्यास की जलन (यहां 'प्र' के अंजुलि जोड़न से प्रंजलि-प्राजलइं बना है) 'प्र' अंजुलि की विशेषता दिखाता है—अंजुलि। Joining both palms of the hand.
305		प्रघट्टइ	प्रघाव, आक्रमण तेज रोशनी Attack, lime light.
326		प्रियम	प्रिय+अंम—जल जिसको प्रिय हो He whom water was dear.
327		परिणउ	पेरण-वस्त्र, झूल Cloth covering
331		पच कल्याण	पंच कल्याण घोड़े का रंग है White star on the fore-head with all the four legs white in colour
337		पडछी	काठी के नीचे की गद्दी The cushion under the saddle.
360		पगार	परकोटा, तनखा, मार्ग Rampart, pay, high way
382		पठि	पट्ठा, जवान, युवा Young, colt
402		पेरिण्यउ	पेरना, पीसना To crush by pressure

1	2	3	4
411		परित्तु	पूरित, संतुष्ट Satisfied.
412		पूनिग्ग	पनंग, सर्प Serpent
420		पलंबह	प+लंबह – पथ लम्बा—लम्बे प्रयाण में In long distant journey.
421		पट्टाढ	पटाधर (यहां 'ध' के 'ढ' में बदलने से पट्टाढ बना है) वीर, सिंह, हाथी Hero, tiger, elephant
452		प्रहि	प्रहृत Excited
459		परिवाळि	प्रांखो की पलक के अन्दर, परि उपर से षालि है बाल An hair entered into the eye lids.
462		पंडरी.	सफेद-यहां रोशनी की सफेदी का इशारा है Lime light
480		प्रेत	भूत Ghost

फ.

व्यंजन (Consonantal)

1	2	3	4
1		फुरइ	स्फूर्ति, फुरती, फिर जाना, अस्थिरता, फरकना, दिखाई देना, देखना, व्यस्त, सत्य, हिलाना, क्रोध मे आना Agility, promptness to move, to see, truth
10		फोडियइ	फोड़ दिये, तोड़ दिये, फाड दिये Broke, tore
39-439		फीण	फण, झाग, श्वेत झाग Foam, emit foam, white foam.
41		फारक	फुर्तीला, फारिग, फुरसत मे Alert, agile, spare

1	2	3	4
145		फुरमाण	फुरमान, फरमान, हुक्म Farman, order, command of a king
383		फुरणति	फुरती से Quickly, agile
326		फुरिणि	नथना Nostril
204		फूकां	फूंक मारने से, कान भरना, चुगली करना, जलाना To scatter, quick blast of breath, to back-bite.
271		फिरंगी	गोरे, यूरोपियन *Europeans*
281–447		फणिंद	शेष नाग, फणीन्द्र Serpent king.
284		फण	फण, फन, सांप का फण Spread hood of the serpent.
372–392		फाल	छलांगें, फलांगें, कूदना To jump, to spring up
408–413		फडक्क	डर, डरपोक, हृदय की धड़कन, तुरत, फड़कने Timid, at once-beating of heart.

ब

व्यंजन (Consonantal)

1	2	3	4
3		बखाण	विख्यात है, प्रसिद्ध है, सर्व विदित है, वर्णन करना, बताना, प्रशंसा करना To state, to narrate, to praise, renouned, famous, known
14		बहेउ	मारा है Killed.

1 2	3	4
72-113, 115	बात	बात बनाने लगे, बातों में, चर्चा, वार्तालाप, संभाषण Talk, conversation, promise, offer, *began to talk*
16-306	बूब	आवाज, पुकार, बूम—(यहां 'म' के 'ब' में बदलने से यह शब्द बना है) Cry, sound
266	बिम्रां	दूसरे, दोनों, बोहणो, डरना, डराना Another, both, to fear, to *terrify*
150	बिहु भूज्जि	भुज कर या नाराज होकर दोनों तरफ किलकारी करने लगे On being angry, raised turmoil, on both sides.
219	बिन्हइ विढिवा	दोनों फौजों के योद्धा लड़ने के लिए *Warriors of both armies were* out to fight.
14	बोल देपाल लाइ—	देपालदे को ताना मारा Taunted Depaalde
181	बोल बाउ	व्यर्थ वचन या बोल-चाल Words which were in vain
174	बध ग्रह	ग्रहों के संयोग से On account of the change in the position of planets
475	बध ऊजिडइ	बंधु या संगठित सिपाही बिखर रहे हैं Companions and soldiers were going to scatter.
154	बधि ताबूत	जनाजा बन्ध गया Bier was built up
361	बधियइ	बंध गया, बधाया, बंधा हुआ, रोका, वश मे किया, पकड़ना, गिरफ्तार करना Was bound down, controlled, arrested

1 2	3	4
179	वांधइ जस मउडि	यश का मौर बांधा Won name and fame
145	बद्ध सन्नाध	संधि बद्ध होना पड़ा Had to bind himself by treaty or agreement.
160	बद्ध जड़ प्राणि	सब जड़ और चेतन को बांध लिया Brought under control all human beings and also movable and immovable.
27-39, 204, 330, 333, 348	ब्रहास	हँसी, उपहास, घोड़ा – (यह शब्द ब्रहास संस्कृत शब्द ब्रहासि से बना है) Laughter, jokes, horse
77	बही ग्राळि	बहुत आसानी से Very easily
81	बडइ वेधि	बड़े संग्राम में In a great battle
212	बड बड़े प्रवाड़े	बडे-बड़े प्रवाडे या लोक प्रसिद्ध काम Great acts of valour liked by the people in general
181	बीकइ वाउ बोरा	बीका के खिलाफ व्यर्थ या बाऊ बोले Spoke in vain words against Beekaa.
160	बीकउ प्रमाणि	बीका का फरमान चलने लगा The order and farman or writ of Beekaa ran there
19	बेलखा	तरकस Quiver
35	बीड़उ	नागर पान का बीड़ा Betel leaf seasoned and folded.
45	बलि	जल भुन कर, क्रोध से जल कर Hot in anger, inflamed.

1	2	3	4
133		बाहुरां	रक्षा करने के लिए आक्रमण करना, रक्षार्थ पीछा करना, बचाव करना, दल, मदद करने वाला दल To extend help to the needy for protection, pursue party.
62		बरजता	मना करने पर भी, रोकने पर On being restrained, on prohibition
81		बेधि	संग्राम, युद्ध, विरोध, भेद, फर्क, बैर, निडर Battle, strife, enmity, difference, undoubted, slaughter
83		बणि-तणउ	बण-तण कर, तैयार होकर, काम सिद्ध होना, शोभा पाना, संभव होना With pomp and show, fully prepared, possible, decorated, glory, to achieve success
84		बेवड़ा	दोहरी, दोलड़ी, झुका हुआ Double fold, bent
292-312		बिसोवा बीस	निसंदेह, 'बीस विश्वा' एक मुहावरा है, निश्चित *Certainly, undoubtedly*
116		वाढि.	काट दिये, काट कर Cut off, beheaded, killed
117		बालि	*बालिकाओ, लड़कियों, जलाना* Daughters, young girls, to burn
132		बेहुकिक	अभूतपूर्व, असगत, महान, सर्वोपरि Unknown to the past, matchless, superb, great

1	2	3	4
134		बिलकुलइ	रक्त वर्ण हो गया, क्रोध से तमतमा गया, बकारना, ललकारना, चुनोती देना, सम्पूर्ण रूप से, हर प्रकार से Grew red hot in anger, challenged. fully, on all accounts
397		बागां	लगाम, जोर की आवाज, बाग Rein, garden,
145–239, 469		बगाल	पंजाब के कांगड़ा जिले के हिमालय का बाहरी खंड-बगाल है The region of outer Himaalayaa under Kaangraa district of the Punjab, is called Bangal
152		बीजि	बिजली, बीज, औलाद, वश, बोने वाला, बीज या दाना Lightning, seed, second day of the fortnight
164–174, 179, 185		बिक्रमाइत	राव बीका जिसने बीकानेर राज्य स्थापित किया-विक्रमादित्य का अपभ्रंश है The name Beekaa the founder of Bikaner state is the cant form of Bikramaditya.
163		बागड़	नोहर, भादरा, नरहड़-(यह बागड़ क्षेत्र कहलाता है) बागड –बाड़-वगड़ शब्द से बना है जिसका अर्थ जगल क्षेत्र है Nohar, Bhadraa, Narhar are in Baagar region. Baagar means jungle or forest area.
454		बापू-कारियउ	वाह-वाह, शाबाश, धन्यवाद, बापो-बापो कह कर तारीफ करना To praise, to give thanks, to congratulate

1 2	3	4
172-395	बंधु	भरोसा बन्धा कर, भाई, भाई-बन्धु Gave an assurance of safety, brothers, trust
179-431	बीन्दु	वर, दुल्हा, पति, तिलक Bride-groom, husband
201	भ्रब्बि	लगन, प्रशंसा, प्रवणो, कहना, ईर्ष्या Full attention, praise, to tell, jealousy
227-480	बावन-वीर	वीरभद्र के बावन गणों के समान Like fifty two Ganaas-of Veerbhadra-the attendant of Lord Shiva.
245	बगलूस	बगल का, पास का, निकटवर्ती, इधर उधर देखना Neighbouring, close, near
246	बेंगड़	बे—दो+गड—गढ, किले, दो गढ़ों का विजेता, वेगवान, तीव्र गति का, बलशाली, बली, बलवान Conqueror of two forts, strong, of very rapid movement
257	बच्चरि	विचार कर, वज्रपात के समान, बिजली की तरह फड़क कर Furiously attacked, thunder bolt, flash of lightning, with crash.
278	बुर	नाक टूटे हुए, गडे हुए थे, ढके हुए से थे, छोटे और चपटे थे Snub-nosed, nose was put down
356	बखरि	काबू मे लेकर, हिम्मत, बहुत परिश्रम, पकड़ना, वश मे करना, वक्त, समय To control, to work hard, to catch, time

1	2	3	4
278		बझंट	'ब' का अर्थ है — सहित, साथ मे + झंट-, झट-प्रहार करने वाले, मुकाबला करने वाले, लड़ने वाले, सम्बन्धी Companions-in-arms, fellow warriors, those who gave blows very quickly.
283		बाजित्र	वाद्य-यन्त्र, बाजा, बजना, बाजते, बजते हुए Musical instrument, resounding
318		बिल	बिलखा, उदास, छेद, विवर Sad, hole
326		बिक्कुली	विकराल, विकल Frightful, nervous
406		ब्रइक	वृक — ब्रक-भेड़िया, क्षत्रिय (देखें-हिन्दी भाषा की डिक्शनरी—लेखक भार्गव, पेज 937) ब्रख, वृक्ष, बरक, बिजली, झबरको, झटको Wolf, Kshatriya, tree, push, lightning
408–413		बक्क	बक, बगुला, बगुली, बकवाद White duck, heron, vain talk
409		बट्ट	बटमार, लुटेरा, बटाऊ, पथिक, बल देना, बटना, तोड़ मरोड़ कर नष्ट करना Robber, traveller, crushed
410		बा	उन, उनके, बाप, बा-अदब, बा-इज्जत, बार, दफा, बान, आदत, अभ्यास, बाम, वीर, बानी, बनी Those, father, with respect, tunes, habit, women, exercise, tongue

1	2	3	4
410		बटार	बटेर, पक्षी Pack of quails, bird of prey.
439		बदूलइ	बघूला, वातचक्र, मतूलिया Hurricane, storm, with violent wind.
457		ब्राल .	बराड़—'ड' के 'ल' में बदलने से ब्राल बना है—दरार, खड्डा, चिल्लाना Breach, gap, torn into two, cry
468		बलक्क	बलख —यह अफगानिस्तान के एक शहर का नाम है Balakh is a town in a Afghaanistaan.
470		बाह्	वाहु, भुजा, हाथ, वाहन Hand, conveyance
470		बत्थ	बाहुपाश, बाथम बाथ लड़ना, बाहु युद्ध, गले मे बाथ या हाथ डालकर लड़ना Combat, hand to hand fight
485		वेहड़	वेहद—'द' के 'ड़' मे बदलने से वेहड़ बना है—बहुत अधिक *Very much, numerous*

भ

व्यंजन (Consonantal)

1	2	3	4
1		भ्रंति	भ्रम, सन्देह, मोह, चक्कर Suspicion, doubt, delusion
259		भीर	सहायता, मदद, सहायक, साथी, मित्र, मददगार, डरपोक Help, protector, defender, supporter,friend, companion, timid
7		भूप्र	भुम्राल, भूपाल, भू-स्वामी, राजा, भूमि Raja, king, land lord, land
314		भुंइ छलि	भूमि विजय करने की लड़ाई Strife to conquer land.

1	2	3	4
260		भोम	सीमा, हद, जानकारी, संसार, बिना लगाम की जमीन Limit, world, knowledge, tax free land
146		भोमि थरहरइ	प्रजा कांपने लगी या जमीन धूजने लगी, भोमिये डर गये Subjects began to tremble, the land was shivering, landlords were afraid.
314-431		भांण	भानु, सूर्य Sun
454		भारथि	भारतवर्ष, महाभारत Bhaarat and Mahaabhaarat.
209		भिडइ	लड़ाई शुरु हो गई The strife began
320		भिडलि भीम	मानो भीम पांडव लड़ रहा है As if Bheem Pandava was fighting
471		भिडेउ भुज	अपने बाहुबल से लड़कर Fought with the strength of his hands.
355		भेडि सामि छल	प्रभु के लिये युद्ध में लड़ेगा Would fight for the sovereign in the battle.
329; 340, 346, 357; 372		भंजण	भंग करने, विनाश करने, परास्त करना हराना To defeat, to destroy
259-485		भंजियउ भीरु	मदद करने वाले साथियों का भंजन कर दिया, परास्त कर दिया Defeated those who aided the allied foes
57		भड़-किवाड़	कपाट के समान रक्षा करने वाले वीर Protector, portal, barrier hero, warrior

1 2	3	4
60–70	भाटियां	भाटी—(भगवान श्रीकृष्ण की सन्तान माने जाते हैं) Bhaatees are known as the progeny of lord Sri Krishna.
70-254	भिडिज्ज	अश्व, घोड़े, मड्ज Horses, chargers
382–395, 469	भीच	शूरवीर, योद्धा, दबाना, संकुचित करना, भृत्य, नौकर, भिचकना, भयभीत होना बाधा Hero, warrior, to press, to sink, servant, terrified, obstacle
76	भेळि	भेदन करना, आक्रमण, कब्जा करना, सम्मिलित हुआ, मिल गया, शामिल हुआ, एकत्रित किया, इकट्ठा किया To pierce through, attack, took possession, collected
150	भइरवां	भैरव, भैरूजी Deity known as Bhairun, chief of the attendant of Lord Shiva.
150–158, 332	भुज्जि	भुज कर, क्रोध में आकर, नाराज होकर, भुजाओं पर, बाहु, हाथ Enraged, annoyed, hand, arms
162–167, 198	भेटां	भेंट देते थे, उपहार, नजर करते थे, खिराज Offered, presents, tribute
172	भंत्रु	भांति-भांति के, अनेक प्रकार के, भाई Of various kinds, several kinds, brother
191–225	भूचइ	कांपना, धूजना, भूचर, भूत To shiver, shaken, ghost
197	भुवइं	भवन, महल, जगत, पृथ्वी Palace, grand building, world

1	2	3	4
257		भाभ	भावना, ढंग, चाल-चलन, चेष्टा, यश, मद, प्रकाश Character, desire, liking, fame, light
210		भूरा-रउ	भूरा राव—राठोड़ राजा को भूरा राव कहते हैं—गौर वर्ण का, गोरे रंग का Rathore king is called Bhuraa Raava ie white complexioned.
211		भब्बु	भ्रम, भराना, पूर्ण करना, इकट्ठा करना, विश्वास Suspicion, to fulfil, to collect, belief, faith
342		भेळण	घेर लिया, अधिकार कर लिया, कब्जे में ले लिया, परास्त कर लिया, हमला करेगा, मिला लेगा Besieged, took under control, entered into possession, defeated, attack annexed
219		भत्यि	भक्ति से, भक्त, भांति, भोजन With devotion, kind, food, devotee
232		भाए	रुचिकर, पसन्द, बहन Liked, was pleasing, sister
242		भोग	नैवेद्य, देवता के चढ़ाई हुई भोजन की सामग्री, प्रसाद, भूमि कर Varities of dishes, remainder of the offering deity, land revenue
358		भक्खए	भक्षण, भक्ष, भोजन To eat, diet, prescribed food
255		भाखर	सिंध का भक्कर का किला, पहाड़ The fort of Bhakkar in Sindh now in Pakistan, mountain

1 2	3	4
256	भुटा	पहले भुटे राजपूत थे—(यह बाद में मुसलमान हो गये) Bhutaas Rajputs had embraced Islam.
273	भमंता	उड़ते हुए, भ्रमण करते हुए Flying in the sky, wandering
279	भूयाण	तुणीर-माया-बाण रखने का चोंगा Quiver
286	भीमली	भातुरता से, खतरनाक Movement in high speed, dreadful
359-416	भमर	भमर काले रंग का घोड़ा था Bhamar was a black coloured horse.
470	भाले	भाला-नेजा Spear
470	भंभार	भंभा, छेद, घबराया हुआ, भयानक, भतूलिया Hole, terrified, fierce, hurricane

म :

व्यंजन (Consonantal)

1 2	3	4
1	मनिन	मनन-चिन्तन, विचार, अध्ययन Thoughtful consideration, thought, to study
2-151 49-303 293	मत मत्त मताउ	मति, बुद्धि, मता, मन, मत, मरन, मतलब, राय, समझ, उन्मत्त Frenzy, crazed, understanding, thought, intellect Excited, bent upon
46	मनि रंढ थिया	मन में युद्ध करने की ठान ली Was determined to give battle

1	2	3	4
111		मने खल वेधु	दुष्टो के मन मे विरोध पैदा हो गया Enmity grew in the heart of villains.
112		मने सह	गुप्तचरों के मनन की रिपोर्ट Report of the mind of the spies.
131		मल वटित	मर्दन करा कर मरोड़ डाला *Twisted and crushed.*
341		मल	शरीर मल के समान मजबूत था The body was strong like wrestler.
171		मल्ल वेढुवक	महान योद्धा Great warrior
165		मलि टीला	ऊंचे धोरों को कुचल दिया High sand dunes were scattered.
210		मूवयउ गंजि	परास्त करके छोड़ दिया Released him from confinement after defeat.
217		मूकी	मुक्त कर दिया, टूट गया, खोल दिया, त्याग दिया *Released, was broken, gave up*
119		मरइ गढि	किलों को लूटते Plundered the forts.
90		मार रिम राण	दुश्मन रानिगदे की प्रहार शक्ति The striking power of the foe Raanigde.
149		मुहा मुहि माई दल	फौज चढ़ाई करके मागे आ गये Came in front after opening the attack.
42		मुहि मादह मायउ	—फौज के मगले भाग में आ गया *Came in front of his force.*

1	2	3	4
76		मुंहे थट्ट	फौज के अग्र भाग में Vanguard of the army.
38		मेल्यउं कटक्क	फौज भेजी Sent the army.
112		म्हेल्हइ अवग्गु	गुप्तचर भेजे Sent spies
309		मेल्हाण मंडि रहिउ	पडाव लगाने लगे Began to set up the camp
288		म्लेल्हाण	पडाव, ठहरने का स्थान Camp
14–250		मेलि	इकट्ठी कर ली, भेज दी, मिला दी, धर दी Collceted, sent, joined, placed
82		मारि कड़इ	कडा लगा कर मारा Killed after besieging
445		मिलि धूलि गगनि—	आकाश में धूल छा गई The sky was covered with dust.
271		मिलिउं काबिली फिरंगी	काबुली और फिरंगी मिल गये Kabulies and Europeans joined
251		मिलिया सहि छत्र मूगले	मुगलों को सारी सलतनत मिल गई Mughals conquered all the kingdoms.
255		मिलिया धारेजा	धारेजा खतरियों ने युद्ध किया Dhaarejaas fought Baber.
330–417		मूठी	मुट्ठी, तलवार की मूठ, मुट्ठी में Hand grip, handle of the sword
207		मचावण जंग	सब तरफ युद्ध शुरु करने Wanted to give battle on all sides.
19		मचकीयउ	मचकाते, दबाते, मरोड़ते, झुकाते, कुचलते To scold, to supress, to twist, to bend down, to crush

1	2	3	4
427		मंडइ कलाउ	नाचने की कला शुरु कर देता Would begin to dance
64		मंडाण वद्धि देखिउ	मंडपों और सजावट को बढ़ते देखा Saw the increase in erection of the arches and decorations.
19		मंडि त्रिसु रूप	रुद्र रूप धारण कर लिया Assumed wrathful appearance like lord Shiva.
301		मंडि सावाण	तम्बू खड़े कर दिये *Pitched the tents*
482		मडि	मडित किया, आरम्भ किया Began
482		मडि महोच्छव	महोत्सव विरचित किया Began the great festival on victory
93		मडिउ त्रिसुरूप	सेना को तीन विभागों या अंगों में विभाजित किया Divided the army in three divisions.
316		मंडियइ समहर	संग्राम करना तय कर लिया It was decided to fight in strife or battle.
224		मंडिहइ मारग गज दळ	हाथियों के दल राज मार्गों पर लगा दिये Posted the elephant on high ways
392		माडइ वितुंड	विशेष नाच करने लगा Began to dance specifically.
123		मथिय	मथन किया, कुचल दिया, छान-बीन की Crushed, churned, overturned, found out the truth

1	2	3	4
32		मरथरियउ	मरसरता आ गई, आत्म विश्वास पैदा, मन स्थिर हुआ, मंथन किया Gained self confidence or *firmness of mind, crushed*
32-243		मोड़ि	लौटा कर, भगा कर, घुमा कर, मरोड़ कर, मुकुट, मान भग करके Forced to *retreat, to drive out,* returned, twisted, crown piece, defamed
224		मोट	मोटा, बडा Eminent, great
33-290		मिरी	मित्र, साथी, सम्बन्धी, जागीरदार Friend, companion, relation, grantee
38-145		मोकली	खुली या ढीली छोड़ दी, मुक्त कर दी, रवाना किया, बहुत, इजाजत Made loose, order, started, much, in abundance
114-323, 333, 368		मग्ग	राज मार्ग, रास्ता High way, path
52-69, 327		मांझी	सेनापति, प्रमुख, नायक, नेता, नाविक Commander, prominent, *leader, principal,* boatman
60		मावइ	सहन करना, समाना, बरदाश्त करना Tolerate, accomodate, endure, forbear
64-180, 482		मंडलीक	मडल के राजाओं का हजूम लग गया Lords over twelve Rajas gathered there
65		मांडह	मांडा, कन्या पक्ष वालो के यहा मंडप Marriage party pavalion
74		मृत्ति	मिट्टी की, धूल की, माटी की *Sand, mud*

1	2	3	4
76		महक्खल	महक (सुगंध) + खल (खलक) के जोड़ने से बना है—संसार में (अपनी कीर्ति और शौर्य की) महक सुगन्ध-छोड़ कर Left the sweet smell of his valour and fame in the world.
79		मेहणा	महणा, ताना, लांछन, व्यंग, कटु वचन, समुद्र Taunt, imputation. sea, reproach
80		महोदधि	समुद्र Sea
86		मिरिघ	मृग, हरिण Deer
86-298		मिलियंघ	अंधेरे में मिल गई-(मिलि+यंघ-अंध अंधेरा) मिला हुआ युक्त, मेघ घटा आ मिली हो, भ्रमर, मधुमक्षिका Mixed with darkness, joined by dark clouds, black-beetle
86-139		मेन	काला अंधकार, अज्ञान, कामदेव, हिमालय की चोटी Pitch or palpable darkness, cupid, high peak of Himaalyaa
90		मारकंड	मारकी, भयकंर, जबरदस्त, घातक, महत्वपूर्ण Striking, terrible, strong, fatal, important
243		माण	मान, सम्मान, मर्यादा, स्वाभिमान, उपभोग Honour, prestige, tradition, self-respect, use
233		माणइ	उपभोग करते, आनन्द से भोगते Used with pleasure

1	2	3	4
96		मुहेवि	महवे वाले राठौड़ों की Rathores of Mahevae
110–111, 112, 115, 116		मेरु	मेरा राना खेता की खवास करमा खातण का पुत्र था, मेरु, पहाड़, मेरा Meraa was the son of Rana Khetaa of Mewar by his concubine Karma the daughter of Medanee Rai carpenter, hill, my
269		महु	मुहर–मधुर, (शब्द मुहर के 'र' के लोप होने से महु बना है) again, sweet, seal-words
110–112, 113, 115		मयंक	मेवाड़ का राणा मोकल *Mokal the Rana of Mewar.*
132		मादडो	मादी, औरतें, नारी, स्त्रियां, माता Ladies, women, mother
132		महाहु	मह+आहु बहुत आह भरती हुई, महा दुःखी, बड़ी, महावत Very unhappy, sobbing weeping under distress, much, elephant driver.
152–150		मज्जि	बीच में, मध्य, मझ मजमा, दल In the middle, crowd, force
480		मिलउं मुगल्लां घाइ	मुगलो पर प्रहार किये Blows were rained on Mughals
172		मिलि लंगाहां	लंघे मिले Langhaas (of Multan) met
413		मुनिसु	मुनीश्वर, कहना Highly placed saint, to say
133		मुणि	मुनि, मुनीन्द्र मुणिस—शब्द 'स' के लोप होने से मुणि बना है Saint pious,

1	2	3	4
133		मरट्टि	स्वाभिमानी, गर्व, बल Self-respect, pride strength.
136		माणिक्क	माणिक्य Rubies
141–428		मुरारि	मुरा राक्षस के शत्रु - भगवान श्रीकृष्ण Lord Sri Krishna the enemy of the demon Muraa.
145		मजल्लि	मंजिल दी, मंजिल दर मंजिल Stage by stage, destination
193		महियउ	महिमाधारी, प्रतापी, मुख्य, महितल, दुनियां, नर ऊंठ Famous, prominent, land, world, male camel
225		मइगल	मदोन्मत्त हाथी Rogue elephant
344		मूल	मूल्य, मोल Price
136–178		मूमण-कोट	भाटी रावल मगल राव ने मूमण-वाहन का किला बनाया था Bhatee Raaval Mangal Rao had built the fort of Mooman Vaahan
176		मि	मिज, मिजळा, अविश्वसनीय, मिजाज, गर्व Hateful, unreliable, proudy
189		मेघवन्न	मेघ या बादलों की घटा के रंग का Hue of the mass of clouds.
447		मोखावण	मुक्त कराने, छुडाने To get liberated
216		मच्छरिउं	मत्सरता वश, गर्व, अभिमान, क्रोध वश, ईर्ष्या On account of pride, malice, anger, envy

1	2	3	4
216		मज्जीद	मसजिदे Mosques
217		मइर	महर, दया, मया, ममता, सहानुभूति, शब्द महर में 'ह' के 'इ' में बदलने से मइर बना है। Kindness, mercy, sympathy
217–308		मजाद	मर्यादा Decorum, dignity
224		मारग	राज-मार्ग High way
240		मइदा	मैदा Powdered wheat
253–290		मेरु थंम	सुमेरु पर्वत के समान स्तंभ A pillar like mountain Sumeru-Giri
483		मूंगलिणीं	मुगल औरतें Mughal women
243		मांडूर खान	मांडू (मालवा) का सुलतान कादिर शाह Kaadir Shah was the Sultan of Mandu in Malwa.
356–362		मुल्लु	मोल लिये, खरीदे Purchased
257		मूघउर	बाबर ने मूघउर को लाहौर के साथ जीत लिया था Baber had conquered Moodhur along with Lahore.
273		माक्कड़ा	माकड़, लंगूर Indian Langur or black faced monkey
298–311		माल	पशु धन, धन Wealth, animals, cattle

1 2	3	4
311	मिणि	मापना, अनुमान से पता लगाना, गिणना Took the comparative strength after assessment into consideration.
273	मुंडा	बिना मूंछों व बालों के यानी छोकरे Boys who had not yet grown the moustache, shaved off hair of the head.
321	मामहीं	विजयी, प्रतिष्ठित, बलवान Victor, renouned, strong
284	मीद्	मद, जोश, गर्व —(यहां 'म्र' को 'ई' की मात्र में बदलने से मद् से मीद् बना है) Excitement, pride
287–295, 305	मातउ	माता, मोटा, बहुत, श्रेष्ठ Fat, veiy much, superior
290–318	महर	दया, मेहरबानी, महरे, गूजर, अहीर Kindness, tribe of Maharaas, Gujars and Aheers.
301	मारति	मारत, प्रवात, प्रचंड वायु Dust-storm
304	मेइणि	मेणि, काम वासना, मोम (यह शब्द मेणि के इ' के बीच प्रवेश करने से बना है) Desiring coition, wax
325	महियलिइं	महितल, भूतल, संसार Land, world
336–355	मढा	मठ Monastery
368	मल्लोर	मल्लो-मस्त Over-joyed
353	महपि	महपत, महिपति, सम्राट, राजा Raja, king, emperor
366	मंकडह	माकड़, लंगूर Black faced monkey

1	2	3	4
366		आचतइ	शुरू होते ही In the very beginning
373		मूंद	मूंदड़ी, अंगूठी, रुपया Ring, finger ornament, rupees
375		मुरा	मुराद, अभिलाषा, कामना Desire
394		मजी	मगजी, मगजीदार – (यहां शब्द 'ग' के लोप होने से मजी बना है) Edging, border, fringe
403		मुरतुब	मुरतब, प्रतिष्ठा, अधिकार Prestige, powers, dignity
413		अतेव	स्वतः, अपने आप On one's own free will.
439		मद	मदमंत, मैमंत Proud, intoxicated
442		मिसि	श्याम वर्ण, काला रंग, कालापन Black colour
444		मातौ	बलवती, मातो, बलवान, मोटा, बड़ा, गहरा, अधिक, श्रेष्ठ Strong, thick, fat, much, fine
476		मड़इंति	मड़, मुर्दा, लाश-मुर्दों के मढे या मोढ़िया बनाई जा रही थी Coffins and carriers or bier were made
484		मोठी	लाल-पीला रंगा Red and yellow mixed coloured thread.
476		पटारउ	पट, बक्स Trunk

1 2	3	4
	य	
	व्यंजन वर्ण (Consonantal)	
235	यउन्नि	जूण, योनी, जीवन, वर्ग Female genitals, vulva, life, class, category
475	योगिणी	योगिनियाँ Female deities
	र	
	व्यंजन वर्ण (Consonantal)	
3	रंजियइ	प्रसन्न होवेँ, रंजित होना, संतुष्ट होना, खुश होना, रंज, दुःख, शोक, उदास Be pleased, delighted, satisfied, sad, sorrow
6-61, 184, 200, 332 338, 425, 430	रइ, रइ	को, के, की, राजा, रंयत, प्रजा, बचे हुए, धैर्य, धन Of, Raja, subjects, tenants, saved, wealth
35-38, 69, 92, 101, 103, 107, 115, 116, 124, 126, 138, 142, 165, 167, 184, 195, 235, 267, 480	राइ	राजा, राय, महाराजा, यह राजा की उपाधि है, राजि, श्रेणी Raja, Rao, Maharaja. It is title of the sovereign, ruler
43-54, 61, 74, 91, 102, 113, 121, 122, 156, 169, 176, 192, 227, 234, 266, 364, 390, 404, 438, 445, 446, 484	राउ	राव, राजा, रावळ, महाराजा, यह राजा की उपाधि है Rao, Raja, Raval, Maharaja, It is the title of the sovereign, ruler.

1	2	3	4
437		राय	सलाह, मत, परामर्श, दरार Advice, crack
419		रूपक प्रसंगु	प्रजयी घोर कीतिमान Invincible and renoun:d
234		रसाल	प्राकर्षक, हँसी-खेल, प्रानन्ददायक Attractive, in laughing and joking, pleasure giving
4		रंग प्रवाहा	रगे हुए लोक प्रसिद्ध काम Virtuous and valorous deeds coloured in praise.
234		रंग महल	सम्राट जैतसी के बीकानेर किले के चौमजिले महल का नाम रग महल था The four stori:d palace of king Jaitsee in Bikaner fort was named as Ranga Mahal.
12-54, 364, 445, 468, 469		रट्ठउड़	यह शब्द राठौड़ राजपूत घरानों के लिए प्रयोग में प्राये हैं All these words are used for the royal Rathore clan of Kshatriyaas ie Rajputs.
96		राह चक्क	राह चरक्क, लुटेरे, डाकू, विचारना, चरना Robbers, to think, grazing
42-389, 433		राह रिम	शत्रु के लिए राहू के समान Like dragon's head for the foes
42		राह	हर्ष खुशी – (यह राह फारसी शब्द है), रास्ता Pleased, joy, path, way
78-151, 457,		रणि	रण, युद्ध मे, सग्राम में, लड़ाई मे, रण क्षेत्र में In the battle, in place of battle

1 2	3	4
25–447	रिणावट	रणक्षेत्र, रेतीला देश, युद्ध, रण, रिणकना, कर्जा Battle field, land of sand dunes, strife, to groan, to cry, debt
197–388, 426, 437	राउत	रावत, सरदार, उमराव, अमराव, शूरवीर, योद्धा Noble men, premier chiefs, warriors
43	रीझीयउ	प्रसन्न हो गया, संतुष्ट हुआ Got pleased, satisfied
170	रइयत्थ कीधु	रैयत बना लिया Made his subjects
12–69, 78, 81, 91, 117, 153, 389, 414	रिमि	शत्रु, रिपु वैर, वैरी, बैर उत्पन्न हो गया Created hostility' enemy, foe, enmity
12	रखपाल	रुखाळा, रक्षक, सहायक, मददगार Defender, protector, guard.
347	रा	रावण लंका का राजा Raavan the Raja of Lankaa.
362	रीसी	क्रोध, नाराजगी Anger, annoyance, fiery
466	रता	राता, लाल खून—शब्द रत्त संस्कृत शब्द रक्त से बना है Blood, red, red blood
40	रत्ति	रेण, रात, रात्रि, आसक्त, लाल, रक्त Night, enarmoured, red, blood.
74	रह्य उ	शुरु कर रहा है Is going to begin
79	रंभ	युद्ध में, आरंभ-(यहां शब्द 'आ' लोप हुआ है) Battle, strife, beginning

1 2	3	4
94-125, 339, 340, 359	रूक	तलवार, कृपाण Swords, dagger
96	रहचिउ	संहार कर दिया, मार दिया, काट दिया, विनाश किया To kill, to slaughter, to cut, destroyed
428	राइवंस	राजा के परिवार के लोग Member of the ruling family, Rajvis
110	रयणि	रणमल Ran Mal the Rathore king of Mandor.
105	राखवे	रक्षा, रक्षा करना, रखना, शरण देना Kept, to keep
190-200	राखि	रक्षा To defend, to keep, to give shelter
228	राजहत	इस राज्य को State, kingdom, sovereignty, administration
121-186, 231, 272, 467,	रुद्र	शिव, महादेव, भयंकर Lord Shiva, fierce
138	रेवन्त	घोड़े, अश्व-(अश्व सूर्य पुत्र माना जाता है) Horse, which is regarded as the son of the sun
151	रम्मयण	रामायण—राम और रावण के युद्ध का वर्णन Raamaaya ribed account e bet Lord Ra and

1	2	3	4
463		रूठइ	रूठ कर, नाराज होकर, रोष, आवेश, अप्रसन्न, रुष्ट Angry, displeasure, anger, excitement
165		रिद्धि	सम्पत्ति, ऋद्धि-सिद्धि, धन, समृद्धि Wealth, prosperity
221		रहियउ	बची, सुरक्षित रही, बचेगी, रही Would be protected
183		रामि-दळ	राम की वानर सेना के समान विशाल Vast like the monkey force of Lord Rama.
184-414		राळि	मार गिराया, गिरा दिया, डाल दिया, जा पटका Killed, made to fall down, pulled down
383		रहसिस	रहस्य, भेद Secret
214		रेहिलउ	फौज के दबाव से धकेल दिया, हराया Pulled back bv force, defeated
227		रुखामागद	पारस, स्वर्ण, स्वर्ण भस्म Philosopher's stone which is believed to convert base metal into gold, gold, calx of gold
242		राय	राय-प्रांगण-रनिवास का बड़ा चौक Large court yard of the palace
254		रूंडा	उत्तम, श्रेष्ठ, चतुर Best, clever
272		रोमी	प्राचीन रोमन साम्राज्य के सिपाही Soldiers of ancient Rome of Roman empire
275—294, 332, 335		रोपि	रोपना, खड़ा करना, शुरु करना, उठाना, मंडित करना To set up, to begin

1 2	3	4
287-444	रेगा	रेणुका, धूल, पृथ्वी Land, world, particles of dust
298	रोही	जंगल, वन Jungle, forest
304	रित्त	कामदेव Cupid
331	रेहांक	भाग्य रेखा, मर्यादा Fortune, tradition
335	रुण-झुण	घुंघरु की झनकार Jingling sound of the small bells.
34-2379, 434, 459	रणतूर	रण सिंघा War trumpet, bugle, horn
356	राग	लाल रंग, सुरंग, कमेत रंग Red or Chestnut or bay in colour.
332-417	राघ	युद्ध की बाजों की सिंधु राग Sindhu tune for battle.
363	रु	रूढ, आरूढ, आरोह, बलवान Voice, sound, attachment, attraction, anger
389	रंजवइ	तृप्त, प्रसन्न Satisfied, pleased
390	रू	रूंआली, रोमावली, रूण, आवाज, रूप Filaments growing on the *skin, of the peacock,* voice, beautiful in appearance, fibre
391	रसियउ	रसिया, रसिक Amorous, lover, passionate
399	राग-वागां	अनुराग से, लगाम के अनुसार In obedience to the control, under rein

1	2	3	4
407		रूकड़ां	रूखड़ा, रूखा, नीरस, तलवारें—(यहां 'ख' के 'क' में बदलने से रूकड़ां शब्द बना है) Trees, not sweet, dry, swords
433		रचि	विरचित की, बनाई Arrayed, made
446		रिख्या	रक्षा—बचाव Protection, defence
452		रोहिणी	युवा स्त्रियां चन्द्रमा की भार्या रोहिणी के समान सुन्दर थी The ladies under arrest were beautiful like Rohini the wife of Moon
462		रुगियां	रुग्ण, रोगी, नाकारा Sick, useless
470		रुंड	धड़ Trunk
475		रुड़वड़इ	लुढ़क रहे थे Were rolling
478		रातळां	गिद्धनियां Vultures

ल

व्यंजन वर्ण (Consonantal)

1	2	3	4
11-13, 131, 145, 269, 344		लख	लाखों, लक्ष्य बना कर, लखना, बड़ी, लाखों रुपये, कीमती, लाख, लक्ष, ध्यान, लक्षण, समझ, द्रव्य, लाखे रंग का समझ कर Lakhs, worth lakhs of rupees, costly, aim, signs, attention, understanding, to behold, was reddish in colour or reddle, red ochre

1	2	3	4
292		लेउ	लेगा, लोहा लेगा, ले लिया, लूट लिया Would fight with iron weapons, plundered, took, would take
453		लेउ लोह	अस्त्र-शस्त्र ग्रहण किये Took arms
244		डंड लेहि	दंड के रुपये वसूल किये Realised the money of fine, penalty
255		लइ	लाइणो, आग Flame, set on fire, fire
130		लाइ धोम लहर	धूंए की लहर उठने लगी The wave of smoke was raised
477		लोही समूह	फौज के सिपाहियों का लोही-खून Blood of the soldiers
477		लंक त्रूटंति	कमर टूट रही थी The back was going to break.
132		लंकु दोसी दाहु	दुश्मन के मुल्क को लंका की तरह जला दिया Set fire to the state of the foe like Lankaa-Ceylon
219		लंकि लूंबिउ	लंका की तरह चारों ओर लिपट गये Surrounded from all the four directions like Lankaa
88		लगरम खेहा	धूल जा लगी Covered with dust
261		लगइ पंडुयइं	लगातार पंडवा (बंगाल के मालदा जिले में है) तक Continuously upto Pandwaa in the district of Maaldaa in Bengal.

1	2	3	4
463		लग्गस सार	सेना को बलपूर्वक घेर लिया The army was besieged by force
57		लगि पाइ मग्गइ	राजा लोग राज मार्ग पर खड़े होकर मुजरा करते Rajas saluted by standing on the high way
108		लगि पाइड़इ	पागड़ा या रकाब पकड़ते Caught the stirrups
55		लागइ धियाग	क्रोध या नाराजगी के कारण For anger
351		लागउ निहंगि	घोड़े के नजदीक जाकर Went near the horse
367		लगु वेग	तेजी में कम था—लघु शब्द में 'घ' की जगह 'ग' में बदलने से लगु बना है। Slow in speed
471		ललरड़	हकला रहे थे Stammering
209		लया काल	काल-चक्रवश An account of the God of death
244		लाया हत्थ	वश में कर लिया Controlled
193		लाग्गइ ध्रक	शरण में जाते Took shelter
97		लीया केवा उसारि	वैर उतार दिया Took revenge
74		लिखित कारि	रेखा मंड गई A circle of lines was formed
75		लिखियउ प्रसत्थ	स्वस्तिका मडा हुआ था Swastikaa was marked

1	2	3	4
44		लिखेउ अक्खर	लिखित लगन आने पर On receipt of written invitation
15		लोडिया	बलपूर्वक पीस डाला, रगड़ना, शिला पर पीसना, हिलाना, मारना, नाश करना Killed, rubbed, moved, crushed on the stone slab
56-226		लीधु	प्राप्त कर लिया, विजय कर लिया, कब्जा कर लिया, ले ली, ले लिया, लूट लिया Took away, plundered, conquered, took possession
405-422, 477		लोहि	खून, रक्त, लोहे के हथियार, लोहा लेने की Pieces of iron, arms, battle, iron, blood
27-209		लासं	लास्य, सगीत मय नृत्य, प्रसन्नता, समूह, सामूहिक काम, उल्लास, नृत्य, घुड़साल, पायगह पंक्ति, लाश Dancing and music, pleasure, group, stable, dead body
409		लग्गाणु	लगाम—('म' की जगह 'ण' बदलने से बना है)-लगान, कर, टैक्स, माल गुजारी Rein, tax, land revenue
460		लोप्पउ	उल्लंघन करना, पार करना Crossed, to violate
39		लाखति	गिराना, फेंकना, लखना, समाना, लखाव, समझना, लक्षण समझ कर To fall down, to understand, to perceive after getting profound knowledge, prudently considered the condition

1	2	3	4
352		लिगु	चिन्ह, लक्षण, शरीर, लिग Sign, body, object showing two sexes
367		लगु	लघु-('घ' के 'ग' मे बदलने से बना है) कम, छोटा, कमजोर, दुर्बल, लगातार, तक Wanting in speed or strength, weak, continuously, upto
373		लंग	लंगड़ा Lame
395		लुंड	लौडे, जवान लड़के Young boys.
			व
		व्यंजन वर्ण (Consonantal)	
3		वाचंत	पढ़ते है, बांचते है, स्वीकार करते हैं Reads, accepts
6–26, 123, 223, 264		विपत्ति	निधन होने पर, निधन, देहान्त, आपदा, वध Death, demise, distress disaster, calamity, murder
312		वसी जगदीस	जिसके हृदय में जगदीश वसता था In whose heart God Almighty was present
53		वसुह	वसु के समान, वश में कर लिया Like Vasu the demi-God, controlled
8–15, 19, 21, 22, 24, 26, 34, 82		वीरम	यह शब्द वीर शिरोमणि राठोड़ सम्राट वीरमदे-पुत्र सलखा के लिये प्रयोग हुए है All these words have been used for Rathore king Veeramde-the son Rao Salkhaa.
151		वाह	वाहन, सवारी Vehicle, conveyance

1	2	3	4
55		वहद्द	प्रवाह मे बह जाते, आगे बढा Pushed back by flow, advanced
119–216		वहइं	प्रहार करना, मार-काट करती, आक्रमण करके To kill, slaughtering, attacked
100		वहणु	वध करने, मारने. मारा, मारने वाला *To kill, to slaughter, murderer*
154–297, 483		वहिउ	वध कर दिया, वध करके Killed, slew
192		वलइ	दल, सेना, बाग, कतार, समूह Army, long line, group
422		वलति	आने पर, बाग, कतार, झुण्ड Long line, crowd on return
14		वल्यउ	लौटा, वापिस आया, Returned
404		वलि	बाग, कतार, समूह Group, long line
98		वालिया वइर	वैर ले लिया, मोड़ा, झुका दिया Took revenge, got back, twisted, made to bend
176		वइ	वैरी, दुश्मन, शत्रु Enemy, foes
14		वाई नीसाण	ढोल बजाकर Beating of drums, openly
22		विढंइ	भिड़ने लगे Began to fight
354		विढण गति पण	—दुश्मन की फौज से लड़ने का तरीका The manner of fighting with the force of the foe
401		विढण चाढि	संग्राम करने की तीव्र इच्छा से With ardent desire to give strife.

1	2	3	4
24		विढि गोगो गहि	—गोगोदे निरबाण को पकड़ कर लड़ा Caught Gogaade Nirbaan and fought
219		विढिवा कंधार	बलवान वीर लड़ने के लिये Srtrong warriors were ready to fight
99		वेढ वराहु	युद्ध मे वराह के समान दृढ़ था He who was stead fast in the battle like a wild boar.
20		वीर	भाई शूरवीर, योद्धा Brother, brave, warriors
276		वेध सबद्दी सर	शब्द वेधी बाण Arrow shoot on hearing the sound, killed
111		वेधु राज	राज रोग, बीमारी, युद्ध, वैर Sickness, strife, enmity, mortal Disease like cancer or tuberculosis for power
205		वेवइ	देख कर, जाच कर, निरीक्षण करके After examining or testing
481		वद्धियडे	वधावे मे मगल गीत Festival in honour of victory with songs of joy.
26–101		वधी सिरि सेस	श्री, राज्य लक्ष्मी विशेष बढ़ी The power of sovereignty and prosperity greatly increased
38–47, 65, 134, 213		वइर पच्चारि	दुश्मन को युद्ध के लिये ललकारा Challenged the foe to fight.
100		वइर विरोलणु	दुश्मन के हल्ले को समाप्त करने वाला He who stopped the turmoil of the foes.

1 2	3	4
26-43, 185	वइरां	वैर लेने के बाद After taking revenge
77	वइरि त्रिसीगु	शस्त्र चलाने में चतुर वैरी Gladiator, foes
41	वयर मगियइ	वैर मांगा Demanded to take revenge
120	वैर चउपडिउ	वैरी या दुश्मन चौपट कर देंगे The foes would ruin or destroy or devastate
298	विचालि	विचलित कर दी, बरबाद कर दी Perturbed, ruined
65	विच्चि वड वइर—	बड़े वैर में फस जाने के कारण On account of bitter enmity
44	वहाउं	विवाह, बहाना, चलाना, घुमाना Marriage; to set in motion
45-62, 169	वद्दि	बाद, जिद्द, हठ, प्रतिरोध Obstinate, opposition
192	व्रइ	बांकुरा वीर वर, श्रेष्ठ, सुन्दर, व्रद-यश, व्रइक—यहां व्रद के शब्द द को 'इ' से बदलने से व्रइ बना है। Valorous hero, brave, best famous
66	व्रइं	वर Bride groom
274	व्रन्ना	कई रंगों के Multi-coloured
73	विवाणि	वाहन, सीढी, विमान, वायुयान Conveyance, vehicle, bier, aeroplane
24	विहंस	प्राण रहित, जीवन शक्ति के बिना, जीव, प्राण, निश्वास, विहसित, हंसते हुए Life ended, bird of life flew away, smiling, laughing

1	2	3	4
53		विवनउ	स्वर्ग धाम चला गया, मर गया, विखडित हुआ Cut to death, died
124		विवन्नइ	देहान्त होने पर On death
26		वरतावि	फैलादी, फिरादी, इस्तेमाल की Spread, turned, used
28		वायइ	वायव्य दिशा North-Western direction
39-374		विडंग	वि-विना+डंग—डागर—डांगर या पशु रहित Without cattle, foot-track, way, horse
41		वीणारि	चुने हुए बीणे हुए, छाटे हुए Selected
42		विलूध	विलुब्ध, निडर, श्रेष्ठ, जबरदस्त Attracted, fearless, best, strong
84		विसाहि	उत्पन्न किया, बसाना, इकट्ठा किया Created, collected, obtained
212		वधियउ	बढ़ गया Enhanced, rose, extension of territory, extended
55		वाहिरिह	बाहरी, राज्य सीमा से बाहर की, अन्यत्र, दूसरी जगह का, आक्रमणकारी Foreigner, invader out-side his territory, external, any other place
60		विहडइ	विकट, दुर्गम, बीहड़, जगल, डर, भय, काटना, ऊबड़-खाबड़ Invincible, strong, forest, fear to destroy, to cut, up and down, not level

1	2	3	4
83		वणि	वणना, बणकर, तैयार होकर, संभव होना, काम सिद्ध होना, शोभा पाना With pomp and show, with preparation, possibility of success, decorated
84		विले	विलीन, सम्मिलित, काम में लगाया, लगाया, पकड़ा Mixed, joined, put to work, caught, marged, absorbed
88–124, 415, 438, 481		वंस	वंश, कुटुम्ब, घराना, बांस Race, family, bamboo
384		वंसु	वंश Clan
91		विसिट्ठ	विशिष्ट, वसीठ, निवासी, तोप की आवाज, घाव, चोट Superb, great, specific, resident, cannonade, injury
92		वरग्गू	वांकिया Spiral coiled trumpet
100		विरोलणु	वैरियो के हल्ले को, रोळा, जांच करना, सहार करना Clamour, turmoil of the foes, to test, to kill, to dimish.
108		वाही	वाहिनी, सेना, सैन्य शक्ति, नदी Army, military power, river
113		विप	वपु–शरीर, वाप, पिता Body, father
121		विघाउ	विशेष खतरनाक घाव Specifically fatal wounds.
120		विढि कहे	चुगली करके वेघन कर दिया, काट दिया, तोड़ दिया, खंडित कर दिया Broke down, divided, devastated by back-biting

1	2	3	4
134		विलकुलइ	ग्रातुरता से, बन्दगी करने, क्रोध से तमतमा गया और रक्त वर्ण हो गया With ardent desire, to pray, grew red hot in anger
326		विमकुली	विकराल, विकट, क्रोध में चेहरा लाल होना Fierce from every point of view, to became flushed in face from anger
167		विक्रम	बीकानेर के सम्राट बीका के लिये प्रयोग में आया है All these words as Vikramaaditya etc are used for Rathore king Beekaa of Bikaner kingdom.
120		विनाणि	विनाश, विज्ञान, उपाय, तरीका, प्रहार, तरह, चरित्र, विचार Destruction, scientific way character, thought
124-192		विलंगा	विलग, लगते हुए-शब्द विलग संस्कृत शब्द विलग्न से बना है। Joined, attached
132		बघू	सारी, सब, तमाम, बहू, बढ़िया, श्रेष्ठ, बघना, बढ़ना, फैलना All, wife, fine, to expand
134		वन्त	वंदना-('द' के 'त' मे बदलने से वन्त वना है) वन्दगी, वतूल, मतूलियो Service, prayer, dust-storm
456		वलि	सेना, फोज, कतार, फिर, बलवान, पुनः Army, strong, line, again
362		वालरा विछोडि	घोड़ों के समूह से विछोह होने पर On being separated from the group of horses

1	2	3	4
441		वाउ	वायु, हवा, वायु का वेग Wind, speed of wind
157–200, 357, 367		वखाणि	प्रसिद्ध, बखान हुआ, विख्यात, तारीफ, यश, उपदेश, वर्णन होता, माना जाता Famous, praised, renouned, stated
158		वथाणि	बाथम-बाथ लड़ कर, युद्ध करके Hand to hand fight, gave battle
169		वड	वयस्क, बुढ़ा Old, aged
414		विदरि	चमकना, बिगड़ना, भयभीत, बिखरना, चौंकना Frightened, afraid, scattered
182–185		वसिय	वश में कर लिया, अधिग्रहण कर लिया Brought under control, annexed
182		विहि	शब्द विहीन में से 'न' के लोप होने से विहि बना है—विहीन, वंचित, विधाता Lost, reduced, creator of the world
185		विभाड़	भिड़कर संहार करने वाला Killer, slayer
238		वार	समय, अवसर Time
198		वितारण	विस्तृत तम्बू, दान व इनाम बांट कर, समाप्त की जानी Large tent, giving charity or gifts, finished or ended.
201		वन्नि	वरणो—कहना, प्रशंसा करना To tell, to praise

1	2	3	4
462		वट्टि	वट दिया, तोड़ मरोड़ कर दिया, क्रोध, गर्व, बड़ का वृक्ष Twisted, destroyed, anger, pride banyan tree
231		वीणा	वीरा Six stringed lute played by hand
206		वंधि	वंधि-शब्द 'ब' के 'व' में बदलने से वंधि बना है – बंधन, प्रतिबंधन, अनुबंधन Appended, annexed
207–208		वेवइ	दोनो, विवेक पूर्ण विचार किया, समझा विचार-विमर्श Decision after thoughtful consideration, both, understood
223		वेगड़	विकट शृंग वाला, वेगवान, दो गढ़ो का विजेता Having dangerous horns, victor of two forts, fleetest
223		वच्छाहं	वृषभ, वत्स, पुत्र, बछड़ा Bull, son
232		व्रिप्प	विप्र, ब्राह्मण, ब्राह्मण-संस्कृत शब्द है Brahamins
316		वरीया	भरिया—यहां 'भ' के 'व' में बदलने से वरिया बना है—वरण किया, वर्णन किया Was full, narrated
294		वानर	बन्दर, वानरों Monkey
259		विधंसिउ	विध्वंस कर दिया, विनाश किया Destruction
262		विकांम	विफल, असफल, व्यर्थ Failure, vain

1	2	3	4
294		विघोम	तोपों की छूटने की आवाज, धूंआं, युद्ध, सूर्य का ताप Cannonade, smoke, strife, heat of the Sun
314		विधि कद्	कई विधि-विधान के ज्ञान से, बिदक गई, भयभीत हो गई, चमक गई By means of constitutional manner, terrified, frightened
318		वहत	बहते हुए, चलते हुए Advancing, proceeding
319		वाजिन	घोड़े, अश्व Horses
382		विलहइ	वितरित किया, बांटा, वितरण किया Distributed
367		वेगु लघु	तेज नहीं था Was slow in speed.
333		वेगइं	अत्यन्त वेग वाला Fleetest
324		वेहरी	वेहरी, दूसरा, दोहरा, वेशभूषा शब्द वैरी में 'ह' के आने से वेहरी बना है Another, dress, enemy, foe
330		वित्थरिउ	वितरण किया, विस्तार Expansion
336		विहडंण	विशेष हांडणा, घूमना, विहरण-यहां 'र' की जगह 'ड' बदलने से विहडंण बना है, हरण करना To wander, to abduct
338		व्रजांग	वरजांग योद्धा प्रथीराज का पिता है Barjaang is the father of the warrior Prathee Raj
345		वल	वक्रता, वलोवल, व्यवहार Formidable, comparative strength, treatment

1	2	3	4
363		व्रति	ब्रह्मचारी Celibate, celibacy
421		विसाहि	विसाहा, प्राप्त किया, दाम देकर खरीदा Obtained, purchased
366		वाहियइ	बाहना, चलाना, फेंकना On the movement, to throw, to put into motion
369		वातुरउ	वातुरा घोड़े का नाम है Vaaturaa is the name of the horse.
369		वाग	वाग, लगाम Rein
373		वत्थ	बाथोबाथ Grapple, hand to hand fight
374		विलहण	विलसन, उपभोग करना, आनन्द करना Delighted, to use
380		वेत्रि	वेत्रासुर राक्षस, बेतरू, वाहन, सवारी, बैता हुआ, वेग, नापा हुआ Vetraasur demon, vehicle, measured
382		वितंडि	विशेष ताडव Specific dance
388		वरहासु	व्रहास, घोड़ा–यह संस्कृत शब्द व्रहासि से बना है । Horse
400		विस्सेप	विशेष, विलक्षण, अधिक, विपुल Special, very significant, much more
388		वीणड़ी	वीन, वीणा–यहां बिगुल Flute, musical instrument, bugle
397		वलइं	बलपूर्वक-यहां मुंह जोरा Insolent, head-strong

1	2	3	4
399		विमोखि	मेख या खूंटी-उखाड़ देता था Would uproot peg
404		वाणारि	वाण+अरि—शत्रु के लिये बाणासुर राक्षस के समान, बणिये, बनिये का दुश्मन Like Vaanaasura the demon for his foes, enemy of the merchants
410		विलेछि	विलेशय-साधारण, विलक्ष Out of sight, ordinary, without any aim
426		व्रिम्मला	व्रम-कवच कवचधारी Armoured
426		वेत्र	वेवत्र, वेदतर-रूखा मूखा-यहां वेवत्र के बीच से 'व' लोप हुआ है-वेव, वेग वे+त्रत=बिना+वत्म, सन्तान, सन्तानहीन Not attractive, issueless, speed
446		वाहरू	बाहर करने वाला, मदद करने वाला, खबर लेने वाला Member of pursue party of supporters
468		वलक्क	बलख Balakh
468		बीज	बिजली Lightning
475		वडडंति हाड	हड्डियां टूटने से बड़ड़-बड़ड़ शब्द हो रहा था, टूटने का शब्द Sound produced by breaking of bones.
478		श्राव्बियां	श्रवण किया जाता है, कहा जाता है Is told, is described
479		वस	वसा, चरबी Fat

1	2	3	4
483		वेरा	वेणी, चोटी, शिखा Braided hair of the head.
483		वर जीह	श्रेष्ठ जीभ, धार या अणी Sharp edge, tongue
485		वढिउं	कटे हुए Cut off
485		विहड़	बीहड़, जंगल Forest, jungle
485		विजड़	खड्ग, तलवार, कटारी Sword, dagger
			श व्यंजन वर्ण (Consonantal)
3		शासत	शाश्वत, सदा, हमेशा, रोजाना, शासन किया हुआ Perpetually, daily, ruled, constantly
42		शत्रु	दुश्मन, वैरी Foes, enemies
			स व्यंजन वर्ण (Consonantal)
151		सुर	देवता, स्वर, गाजे-बाजे से Local deities, with tune of music
340		सउ	सब, सहित — यहा सह के शब्द 'ह' के 'उ' में बदलने से सउ बना है । All, with
201		सय	सब, सहित यहां सह के शब्द 'ह' के 'य' में बदलने से सय बना है । All, with, together
78–97		सहि केवा	सम्पूर्ण बैर Squared the account of all revenge

1	2	3	4
308		सही हींदूवइ आगळ	हिन्दुओ के बचाव की सच्ची अर्गला Real barrier for the protection of the Hindus or Hinduism
59		सहू	सर्वोपरि, सब से ऊपर, साथी, सब, सारे, सहन करना Superb, above all, all allies whole, together, companions, to tolerate
150		सम्मपरा	समर्पण कर दिया, घुस गये Entrusted, penetrated, entered into
2		संपजइ	पैदा करना, उत्पन्न होना, उपजना To sprout, to create, to produce
119		सुहाणउ	सुहावने, लोक प्रसिद्ध, उत्तम काम, अच्छा, सुन्दर Charming, popular deeds for the good of the people in general
6		सलखा	राव सलखा भिरड़कोट का राजा था—उसके वंशज सलखावत कहलाते है Rao Salkhaa Rathore was the Raja of Bhirdakot. His descendants are called Salkhaawats.
12		सगपण	सगा, साथी, सम्बन्धी, वैवाहिक सम्बन्ध, रिश्तेदारी Marriage relations
162		सगह	स्वाभिमानी, गर्व, स्वगृह, गहकते Self-respect, pride, own house, raised cry

1 2	3	4
10-107, 126, 143, 162, 168 169, 184, 201, 207, 265, 333	सत्र	शत्रु, दुश्मन-(यह शब्द सत्र संस्कृत शब्द शत्रु से बना है), डेरा Foes, enemies, camp
84	सत्रु विसाहि	दुश्मनी पैदा करली Created enmity
304	सत्रु मजा	शत्रु ने अपनी मजाल या हिम्मत से The foe by his courage.
50-60, 81, 172	सरिसु	रीस, क्रोध में, नाराज, अनबन, सरसाई Anger, enraged, hostility,
143	सरिसु सेन	सेना की सज्जाई की Organised and provided it with arms and armour.
28	सीमाडे	सीमावर्ती, सीमा पर On the boundary
417	संग्राम	युद्ध, लड़ाई Battle, strife
84	संग्रति	युद्ध किया, दबा लिया, संग्राम में पकड़ कर, गृहन्त, संचय किया Captured, annexed, collected, held, wise
21-108, 193	सिरि	श्री, लक्ष्मी, राजलक्ष्मी, प्रभुसत्ता, सिर, धन, द्रव्य Wealth, majesty and prosperity, governmental power, sovereignty
116	सिर वाढि	सिर काट लिये The heads were cut off
28-33, 195	सास	श्वास, साँस लेना Breath, breathing, respiration
117	संकल	संकल्प, दृढ़ निश्चय, साकल, शका Firm determination, chain, doubt

1	2	3	4
40		संकइ	संकोचवश, संकोच करने वाले Felt shy, those who were startled
162		साहियइ	सहायता की, मदद दी Extended help, protected, defended
52-155		सार संग्राम	तलवारों का युद्ध Battle of swords.
118		सारि सहुकाजु	सब काम पूरे कर दिये Accomplished all important works
143		सजि सन्नहि	सेना को अस्त्र-शस्त्र और कवच से सजाया *Provided arms and armour to the army.*
369		सजि पवग	घोड़े को सजाया Decorated and made the horse ready.
265		सजाणिउ	एकत्रित किया, युद्ध के लिये तैयार किया Collected, gathered, equipped for battle
36		सिजि हेरू	तैयार करके गुप्तचर भेजे Sent prepared spies
150		सुज्झि	निश्चित, सुसज्जित Certain, equipped
59-336, 353		सजेउ	सजा देकर, सजा कर Punished, equipped, decorated, prepared, used
82		सुजाग्र	सुजात, औरस पुत्र, जन्मा हुआ पुत्र Legitimate son, well bred, born son
151		सनाह	सैनिकों के कवच, राजाओ सहित Armour of soldiers, with Rajas

1	2	3	4
280		संनाह् गंच	संचित सनाह् यानी कवच Preserved armour
41		सनाहिउ फारक	फुर्तीले और फारिग कवचधारी योद्धा Agile, smart and spare armoured warriors.
84		साधिउ	परास्त करने, साधन, धन, उपाय *To defeat, means, wealth, plan, trying*
164		साधिउ असाध	असाध्य काम पूरा कर लिया Accomplished an improbable work
99		सिधावीयउ सग	स्वर्ग पधार गये, स्वर्गवास हो गया Breathed his last, died
44–281		समक्क	सम्पूर्णत, सम्यक, समस्त, समक्ष मे आये, नजरो के सामने All, fully, completely, infront of eyes
45		सरत्ति	ध्यान आकर्षित करने, सुरति, रतिक्रीडा, सुरता, संभोग To draw attention, memory, anxiety, sexual, intercourse
235–306		सद्द	सद्य, नवीन, ताजा, शब्द, ध्वनि, नगाडे की गुंजार या ध्वनि, ताने Fresh, new, tune, sound of a drum, taunts
434		सद्दे डिका रउद्र—	नगाडो की ध्वनि उग्र और भयकर थी *Sharp, dreadful sound of* kettle-drums
132		संघारि खधु	खाद्य पदार्थ जला कर नष्ट कर दिये Food grains and stuffs were burnt

1 2	3	4
3–4	सारदा	सरस्वती Goddess of learning.
3	सुवंन	सुवचन, सु+वन=बनावट, वनचर, वनक, वनकर, वर्ण, वाहन, बान (स्त्री) सूर्य, मृग, शूकर, कुंभार, भूंड Sweet words, make, creature of forest, clan, deer, wild, boar, sun
186	सल्लु	सालना, चुमना, सूली, कांटा, शल्य To prick, to rankle, thorn
11	सवेंउ	भयभीत होकर, डरा हुआ, सवेय, ज्ञान, बुद्धिमानी Knowledge, wisdom, terrified, afraid, under fear
159–235, 236	सावन्न	सवर्ण, अपने वर्ण के, स्वर्ण, सोना Higher clan, gold.
61	सोव्रन	स्वर्ण, सोना Gold
73	सरणाइ	शहनाई, शरण में आया हुआ Clarionet, had taken shelter
15–131	सपतंग	सूर्य की रोशनी में, धोळे दिन में, सूर्य, ज्योति, अंग, पक्षी In broad day light, sun, light, part, birds
17–170, 265	संड	सांड, बलवान, सगे, सम्बन्धी, साथ में, पास में, संड-मुसंड Joined with, near at hand, hefty, stout, robust
282	सेस	विशेष, शेषनाग King of snakes.
28	समलिउ	सुनकर, समझ कर, ध्यान देकर By hearing, considering, knowing, understanding

1	2	3	4
29		सालवड़ी	सालोड़ी — (हालोडो) जोधपुर शहर से 16½ मील दूर उत्तर-पश्चिम मे स्थित है Saloree (Halori) is situated at distance of 16½ miles North-West of Jodhpur city.
31		सांकंति	सशंकित रहने लगा, डरे हुए, द्योतक, दर्शक Began to doubt, afraid, manifest
209		सकता	शकटा, छकडा Carts
58		सइंभरि	साँभर मे नमक की झील (जयपुर के नजदीक) है The salt-lake of Saambhar in Rajasthan is near Jaipur city.
73		सीधू	सिन्धु युद्ध के समय की राग है Sindhu is the tune of battle.
78		साव	सावधानी से, सचेत, सतर्क Carefully, cleverly, with full vigilence .
81		सुजडाह	तलवारों से, सुजड, नीव, आधार Sword, foundation, basis
102		सिरिचीया	सरसा दिया, सरचा दिया, रसाई पैदा करदी, मेल-मिलाप Created cordial relations, got compromised
145		संन्नाह वद्ध	सन्धिवद्ध होना पड़ा Had to bind himself by a treaty
97		सपल कढ्ढि	आसानी से निकाल लिया Took out easily
335		सामद्रिज	समुद्र पार Across the sea

1	2	3	4
159		सुगाल	भाग्योदय के समय, उत्तम काल Time when fortune smiled
107		सलाइ	सलाह, मत, परामर्श, सम्मति Advise, counsel, view, consen opinion, discussion
116		साच	सच्ची, सही True, correct
127		संक दल	संकलित, विजयी फौज Victorious army
138		साख	विश्वास पात्र, प्रतिष्ठा, साक्षी, गवाही Trust worthy, credit prestige, evidence, branch, relation
148		सूढ़ि	सूड़, साफ कराया पेड़ पौधों को काट कर साफ कराया Got cleared after cutting and removing trees and plants.
149		सूझइ	दिखाई देना Visible, to be seen
151		संघरइ	संहार करने लगे Killed, crushed
157		सींगिलु	शृंगी, सींगों वालों, बलवान, शस्त्रधारी
246		सींगा	शृंगधारी, शस्त्रों में Having horns, strong, fully, armed
159–314		साहि	सेठ-साहूकार, बादशाही, बादशाह. Rich merchants, kings, Sultan
174		सधार	साधन, सहारा, योजना, धैर्यवान, सलाह, मजबूत, आधार Support, basis, means, aid, protection, plan, adviso, patience, determination, hard firm, stout

1	2	3	4
188		सांतियइ	सांतरी, श्रेष्ठ, मजबूत Superior, strong
207		सध्र	सद्दू चायल ने राव लूणकरण के खिलाफ विद्रोह किया था Sadoo Chaayal of Chaayalwaaraa had raised *rebellion against king Loon* Karan of Bikaner.
213		सनंद्ध	सुरक्षित—यह शब्द सनध में 'ध' के 'ढ' में बदलने से सनद्ध बना है-विश्वास पूर्वक, *युद्ध के लिए तैयार* Fully pre; ared for strife, protected
309		सरि	शर, शिखर Arrow, peak
233		सोरंभ	सुगन्ध, सुवास Sweet smell
239		सालणा	*सलूणा, साग-सब्जी, तरकारी, सभी* प्रकार के खाद्य पदार्थ Satish, curry, all food, stuff
247		सरखेल	नागोर का नवाब फिरोजखां द्वितीय को सरखेल – एक फौज के दस्ते का, मालिक लिखा है। Firuz Khan II the Nawab of Nagaur has been recorded as Sarkhel-ie commander of a squadron of the cavalry.

1	2	3	4
278		हत्थ तूपको	हाथ तोप की नाल की शक्ल के थे Hands were like the barrel of a cannon in shape
436		हत्थलों	हाथ के बचाव की हथलों Hand pieces for the protection of hands
485		हूवो पफड़	फड़फड़ा रहे थे Were fluttering
71		होव हमंस चंड	कोलाहल में उतार-चढाव हो रहा था Rise and fall was going on in the clamour.
444		हइमरां पाइ	घोड़ों के पैरों से या घोड़ों और पायकों के चलने से With the hoofs of the horses or from the movement of the horses and soldiers of infantry
71-444		हमंस	कोलाहल, शोर-गुल, हाका, हम उमर, भागीदार, अधिक भीड़, बराबर के दरजे के Clamour, companion, of equal age, partner, large crowd, of equal rank
45		हाडि	हांडना, घूमना, भटकना, हांडी, बहुत खाने वाला Pot, gormandizer, Ramble, to wander, with out definite route.
52		हमीर	हमीर रणथम्भोर का चहुवान वीर राजा था Hamir the Chauhaan gallant Raja of Ranthambhor

1	2	3	4
66		हेरावि	हेराया, दिखाया, जांच कराई, समलवाया, छिद्र का पता लगवाया Got enquired, to look after, to peep, to find out fault or secret
65		हेरू	गुप्तचर, दूत Spies
166		हट्टिउ हिसार	हठपूर्वक हिसार पर चढ़ाई कर दी, शत्रु Invaded Hisaar with firm determination.
233		हरि कपूर	श्रेष्ठ कपूर Best camphor
113		हरि मित्र	शांति हरण करने वाला He who committed breach of peace
474		हरिघाट	बन्दरों की घारा या कतार Long line of monkies
161–175		हिमंइ	मर्मस्थल पर, दिमाग, हृदय, हिम्मत Vital part, heart, courage, mind
169		हरियउ मित्र	शान्ति भग कर दी Committed breach of peace
149		हवाइं पाउक	हवा मे गर्मी छा गई Heat of the rays of the Sun spread in the air
249		हाल खमिउ	खंमा-खमा शब्द का उच्चारण करके चलते थे Walked by uttering the word Khamaa Khamaa ie pardon us sovereign lord

1	2	3	4
400		हंस अस	घोड़ा सूर्य का अंश था Horse was taken as the progeny of Sun.
183		हलबकइ	हलचल मच गई, हकलाना Commotion was set in, to toss about, oscillate, stammering
234		हींडुलई	हींडा. हिंडोला, हिंडोल, झूलना Swing, to sway to and fro
234-237, 299, 378		हट्ट	सोना, हठ, दुकान-हाट, हठी, हट कर, बाजार Gold, firm determination, shops and market
293		हथनालि	बन्दूक Match-locks
401		हल्लइ	हल्ला होने पर On clamour, uproar, tumult
370		हंख	हांकने पर, दौड़ाने पर, जोर का हल्ला When put to full speed, calling aloud, clamour
445		हुलाउ	कोलाहल, शोर-गुल, हुल्लास, प्रसन्नता Clamour, pleasure
462		हलाल	हलालखोर, स्वामीभक्त Faithful, loyal obedient
471		हुंकारइं	जोर-जोर से चिल्ला कर, हकला कर, युद्ध का कोलाहल Shouting aloud, clamour of strife
475-476		हाड	हड्डियां Bones

1	2	3	4
224		छत्र निर्मयिया	छत्र की सुरक्षा का प्रबन्ध किया Took steps to protect the sovereignty
266		छत्र छत्रीसह साधि	बाबर ने छत्तीस राज कुलों के राजाओं को विजय कर लिया Baber obtained victory over all Rajas of thirty six royal races.
313		छलि, छल	युद्ध, संग्राम, लड़ाई Battle, strife
363		छलि पहु	सम्राट के लिये युद्ध Battle for the king
353		छलि पाट	सिंहासन के लिये संग्राम Battle for the throne
71-137, 438		छत्रीस वंस	छत्तीस राजवंश Thirty six royal clans
18		छोभिए	क्षुभित, क्रोधित, जोश मे Impatient, angry, excited
32		छहतरि	छेतरा कर, भ्रम में डाल कर, धोखा देकर, क्षेत्र To put under delusion, to hood wink, region
83		छट्ठी	पुत्र के जन्म के छठे दिन की रात का छठी का उत्सव और जागरण The ceremony of worshipping the God of birth and creation on the sixth night after the birth of the son.
310		छंडिऊ गजगाह गढ़	हाथियों के दल को किले में छोड़ने का हुक्म दिया Ordered to release the elephant force in the fort.

1	2	3	4
327		छोडि	छोड़ने या हमला करने पर On being attacked.
84		छिउ	छवि प्राप्त, सुन्दर, रूप, खूबसूरत, शोभा, विख्यात Handsome, majestic, renouned
100-279		छउ	छवि, शोभा, रूप, छावा, पुत्र, बेटा, जाहिर, प्रसिद्ध Son, famous, openly, appearance, turn out, fine
112		छिलइ	झुंझला कर, तंग आकर, उन्मत्त होकर On being enraged
246		छुडाविउ	छुडाना, बचाना, छोड़ने पर To protect, to set at liberty
325		छुरीकारि	छुरी चलाने मे दक्ष Gladiator
383-397		छलि	छल, कपट, समूह, रंग-ढंग Cheating, group
386		छलिहि	नाज-नखरा, नखराली चाल, रंग-ढंग Jovial and graceful, character, manner
471-479		छाक	शराब भरा प्याला, नशा, भोजन, उन्मत्त, पूर्ण तृप्त होकर Cup full of wine, intoxication, excited, food, in full satisfaction
457		छिलिया मेघ	तोपों की आवाज ऐसी लगती थी मानो बादलों की घटा में गर्जना हो रही हो The sound of cannonade appeared as if it was the roaring of raining clouds.
216		छिलियउ बढ़इ	सेना मार-काट करती हुई आगे बढ़ी The army advanced with slaughter

1	2	3	4

ज

व्यंजन वर्ण (Consonantal)

1 2	3	4
3-224, 225, 229, 232, 233, 235, 237, 238, 248, 269, 428, 434, 442, 459, 467, 472, 480, 484	जइत	यह सब शब्द जइत से लेकर जइतु तक बीकानेर के राठोड़ सम्राट जैतसी नाम के भिन्न रूप हैं। All these, with other 32 words, from the word Jait to Jaitu are the different forms of the name of Rathore king Jaitsee of Bikaner.
15	जोईयइ	जोइये, देखा, झांका, देखभाल की, ध्यान पूर्वक देखा, निरीक्षण किया Saw, peeped, looked with full attention, carefully looked after, inspected
5	जड़धार	जड की धाराओं वाला, फैली हुई जड़ों वाला, जड़-मूल, आधार, मूर्ख, गुरु से Net work of spreading roots, base, food, foundation immovable, living beings
7	जपिया	जपना, कहना, शान्त होना, नींद आना To speak, to tell, to talk, to sleep.
35-60, 154, 208, 306, 364 392, 420, 424	जु	जो, अगर, उनको, वह, उस, उन, और, इसे That, if, which, what, those, and, this, them
285	जाणि मसतक नखत्र माल	मानो सिर पर नक्षत्रों की माला हो As if the garland of planets was hanging over the head
41	जुद्धवार	युद्ध के समय, लडाई मे During the battle or strife

1 2	3	4
260	जड़िउ	जुट गया, जुड़ा, लड़ा, शामिल हुआ, एक साथ जोड़ कर, हाथ जोड़ कर, विनम्र, होकर, जुड़ गये, शामिल हो गये, संगठित हो गये। Joined, united, engaged in a close fight, conspiracy, to bow humbly with joint hands, jointly together.
315-459	जंगी	युद्ध, लड़ाई, जग के, बड़ा *Battle, strife, large*
56	जला	षड़यंत्र किया, सम्पत्ति, जल्लाद, फौज, सेना, जबरदस्त Conspired, wealth, cruel, strong, army, force
62-66, 72, 80	जान	बरात, जान संस्कृत शब्द यान से बना है *Marriage party*
68	जरद्	केशर के रंग के, पीले, कवच, जिरह बख्तर Armour, yellow, saffron in colour
250	जगि	जगत में, दुनियां में, संसार में, जग में, यश, संसार, बड़ा Came into lime light, world, people, protector of the world at sun rise
93	जोगिंद्र-	योगेन्द्र, श्रेष्ठ योगी, जोगी, यहाँ गुरु गोरखनाथ का संकेत है Saint, Holy man, great saint Gorakh Naath
276	जम	यमलोक, यमराज, यम जमघट, भीड़, जमजाल Crowd, killed him, sent him to God of death, messenger of death

1	2	3	4
447		जांगलवइ	जांगल देश का सम्राट, जांगल देश King of Jangal-desha, Jangal-desha ie Bikaner state
261		जोगणी	दिल्ली, योगिनी Delhi, female deities
268		जांनुपा	घुटने, घुटने टिका कर To kneel down.
286		जग-मगि	जगमगाहट, चमक, प्रकाश Glimmer, lime light
287		जांगीया	जागड़, मुसलमान ढोली Muslim drummers.
291		जमह	जौहर, जमहर या जंवर-निश्चित पराजय की स्थिति मे राजपूत रानियां व स्त्रियां अग्नि मे प्रवेश कर के जंवर मे मरती थी । The queens and ladies and other Rajput women would hurl themselves on the burning pyre and thus put themselves to death in case of certain defeat in the battle, to save their prestige. It is called Jamhar
303		जडरक	जराकमी, जरीदार, जरी के woven with golden thread
323		जन्नया	जननी, माता Mother
351-382		जीणु	काठी, जीन Saddle
408		जंगमु	चलता-फिरता, साधु, चल संपत्ति, घोडा Movable, saint, movable property, horse.

1	2	3	4
435		जोसाणां	जोश में आये हुए, कवचधारी Jealous, excited, agitated, armoured
478		चरख	जरख, लकड़बग्घा Hyaenas
483		जीह	जीभ, तलवार की धार की अणी Tongue, sharp edge of the sword.
		झ व्यंजन वर्ण (Consonantal)	
73		झिखिया	सुशोभित हुए, चमके, झुके Appeared fine, shine, brilliance, to kneeldown wards.
125		झळहळिउ	देदिप्यमान, चमका, खूब प्रकाश मे आया Was in glory, famous, lime light
125		झल्लि	पकड़ना, वश में करना, ज्वाला, क्रोध, झल्लाहट To hold, to control, flame, anger
464		झबकइ	झबझबाट, रह-रह कर प्रकाश देना, बिजली चमकना, झलक, प्रतिबिम्ब, झलकना Flash of lightning, flash of *diffused brightness*
354		झूझइ	युद्ध में भिड़ने, युद्ध संग्राम, आक्रमण Invasion, attack, strife
163		झल्लि	झेल सका, सहन कर सका, थामना To with-stand, to restrain

1	2	3	4
391		झीक	शस्त्र प्रहार की ध्वनि Jingling sound
394–420		झंप	झंपूरिया, बहुत घोर लम्बे बालों वाला Covered with long and thick hair
404		झामरु	रोगग्रस्त Sick person
440		झाळ	ज्वाला, मशाल Flame, torch light

ट

व्यंजन वर्ण (Consonantal)

1	2	3	4
165–190		टीला	टीबे, धोरां धरती, ऊंचे बालू के धोरे High sand dunes
277		टक	वजन की एक तोल, समय, बार Weight, time
278		टामक	ढोल, बडा नगाड़ा Drum, kettle-drum
420		टोरीयउ	टोरने पर, चलाने पर, हांकना To drive
420		टंप	टप टप आवाज Tap Tap sound
443		टीबे	धोरे High sand dunes.
372		टंइ	टहकार रहे थे, दर्द से चिल्ला रहे थे Groaning, crying in pain.

ठ

व्यंजन वर्ण (Consonantal)

1	2	3	4
126		ठावा	प्रसिद्ध, महान, प्रतिष्ठित, निश्चित Great, famous, prominent, certain

1	2	3	4
126		ठोकि	ठोक पीट कर, प्रहार करके, खा जाना, हड़प लेना, गप लगाना Gave blows, To grab, to give, gossip, to spread rumours
196		ठांगिया	ठांगना, खचाखच भरे थे, दबाकर घुसाना To thrust, pushed in by force
196-367		ठाणि	ठाण, स्थान, जगह, पीलखाना Manger, elephant stable, place
236		ठंभिउ	थाम लिया, रोक लिया, ठहरा लिया, मदद दी Propped up, retained, helped
250		ठंभ	स्तंभ, थंभा Pillar
441		ठह	ठाम, ठांव, जगह, स्थान, ठौर Place, room

ड

व्यंजन वर्ण (Consonantal)

1	2	3	4
287		डेउंडि	डूडी पीटी गई, घोषणा की Made proclamation
216		डोलिया	कंपायमान होना, हिलना, घूमना, विचलित होना To shiver, to move, to wander, to became nervous
236		डूलि	विचलित हो गई, डगमगाने लगी, कांपने लगी Trembling, shuddering
239		डाली	छाबड़ी, छाबडी, खोडी, डाली, टोकरी Basket, branch
244, 269, 292, 421		डंड	दंड, दंडकारण्य Fine, penalty, tribute, Dandakaarnya forest.

1	2	3	4
326		डिभू	भौंरो, भौंरो जैसा काले Black bee, black like black bee
405		डंडूल	भघूलो, वातचक्र Dust-storm, hurricane
405		डोहि	शत्रु के, दुश्मन, द्रोह
409		डाहिउ	समझदारी से, द्वेष, ईर्ष्या With wisdom, jealousy, foes
411		डाण	छलांग कर, समूह, साहस To spring up, tax, group, courage
412		डाहु	द्वेष, ईर्ष्या, जलन Jealousy, burning in anger at heart.
524		डंगर	डूगर राहड़ जाति का योद्धा था Dunger Raahad was the warrior.

ढ

व्यंजन वर्ण (Consonantal)

1	2	3	4
59		ढिलियउ	दिल्ली-सल्तन्त, राजधानी Kingdom of Delhi, Delhi, capital
121		ढाढि	डाढ, दाड, दाँत, दाढ़ी, जोर से रोने की आवाज, ढाढी Jaw teeth, beard, to cry aloud, singer, drummer
189		ढळांत	चवर को सिर पर हिलाना, हिलाना, फिराना, अस्त होना To move, to wave, to sink below horizon.
256		ढढोलि	लूट लिया, ढूंढना, जोर से हिलाना Plundered, to search. to shake with force

1	2	3	4
381		ढवरे	कुबड़ो, कूबड़ी Hunch-backed
396		डम	डाले हुए, खुले, खोले हुए, उतार के Kept-released, set free
396		डानि	मन्द गति, खेत का मकान Moderate speed, place of residence in the field.
405		ढकित	झुक कर, ढक कर, आच्छादित Covered with armour.
459		ढूकड	पहुंच गया, उचित लगना Reached, felt proper
146-302		ढळकंति	लटक रही थी, हिल रही थी Hanging, moving
356		ढाल	डाल दिया गया, अलग कर दिया, ढाल, दिन ढलने पर Separated, shield, on sun set
441		ढोय	ढोया, पहुंचाया Transported
421		झोकई	युद्ध में झोंका Thurst him in the battle
441		ढोल	ढोल Kettle drum
176		ढर	ढोर, पशु, ढांढे, चौपाये, यहां अर्थात् घोड़े, ऊंट, बैलगाड़ी Animals, animals like horses, camels and bullock-carts.

त

व्यंजन वर्ण (Consonantal)

1	2	3	4
12-14, 37, 66, 343		तइ	तई—तइ शब्द संस्कृत के शब्द तदा से बने है। तब, उस समय, उस, उसे, उसको, तक, वह, तहां, उस पर Then, at that time, he, that, there, upto

1	2	3	4
59		तम्मे	रात के अन्धेरे मे, तम, तुम Darkness of the night, gloom, you
174		तूभे	तेरा ही, तुम्हारा, निकृष्ट, तुच्छ, तेरी, तुम, तुम्हारी, तेरे से, तुम पर Yours, your, by you, petty
251		त्रिहुयणी	त्रिभुवन या विश्व मे, तीनों लोक मे Universe, world
8		तडमल्ल	बाहु युद्ध में दक्ष, जबरदस्त, दृढ़, वीर Skilled-combatant, strong, firm, here
14-151, 214, 251, 472		तणी	तनाव पैदा हुआ, दुश्मनी, झगड़ा, लडाई का, की, के Under tension, enraged, enmity, of
23		तणे	तनय, पुत्र, त्रिशूल, शिवास्त्र Son, enraged, body, that, clan, trident
144–201		तणइ	का, की, के, तणाव, दुश्मनी Of, strained, enmity
216		ताणीय पठांणा सिरे तग	पठानो के शिरोमणि अर्थात् दिल्ली के पठान बादशाह पर हमला करने तंग खिचवाये Got the girths of the horses of the cavalry drawn to attack the Pathan king of Delhi.
419		तेजगल	तेज घोड़ों मे प्रथम श्रेणी का, तेजस्वियो मे, अर्गला Majestic, agile, terror, light, fast, on first category amongst fleetest horses, barrier
100–199, 264		तखत्ति	तख्त, सिहासन, प्रभुसत्ता Throne, sovereignty

1	2	3	4
32		तुरकां	तुर्क योद्धा, तुर्कों के सैनिक, मुसलमान Soldiers and warrior of the Turkish army, Muslims
48		तबगि	जोशपूर्ण कहा सुनी, (तब + बगि तब-तेरे, तवे, बगाड़ = बगि — बगाड़ बकड़), तबाह करने वाले या बकड़ या तबगी—कहा सुनी, बोल चाल Conversation in hot words.
52		चुंगि	चोटी के, शिखर, ऊंचा, प्रचंड, टोली, सेना Top, peak, high, fierce, army force, commander of army
63		तलहटी	किले के नीचे की घाटी Place below the fort, valley, vale
77		ताड़िअउ	ताड़ना की, भय फैलाया, डराया, आतंक जमाया, फटकारना, उत्साहित होना, गर्जना, ताड़ना देने, सजा दी To beat, punished, chastised, terrorised, to give threats, to roar, crushed.
369		त्रिणे पाग	घोड़ा तीन पैरों से खड़ा रहता था, घास पर पैर रख देता था The horse used to stand on three legs. The horse would put his legs on the grass.
328		तेडे	तेड़ना, बुलाना, निमंत्रण देना To call, to invite
181		खेंचह	कूवे से खेंच कर पानी निकालना To draw out water from the well.

1 2	3	4
199	ताम	तामस, तमोगुणी, घमंडी, क्रोधी Malignant, fiery, proud-hearted
201-434	तूर	बाजा, तुरही, शहनाई Musical instrument, clarionet
213	त्रिखूण	जैसलमेर के गढ़ का नाम त्रिकोण कोट है Trikon-Kot is the name of the fort of Jaisalmer.
6-323, 329, 334, 346, 354, 373, 382 383, 416,	तंग, तुंग	घोडे के जीन का पट्टा, तग Girth, cloth strap tightened around the body of the horse to secure the saddle.
230	तोडरे	पैर में पहनने का सोने का कड़ा या लंगर Anklet of gold
238	तरड	कल्प वृक्ष, तरंद Heavenly tree which supplies all that is demanded.
265	तिमिर लिंग	तैमूर लिंग – तैमूर लग ने भारत पर हमला किया था। Timur Lang had invaded Bhaarat.
278	त्रिकंट	त्रि + ती + कंठ–गला—यानी गले की नाली-त्रिकोण शक्ल की थी Pipe of the throat was triangular in shape.
353	तहकरिज	गहराई से विचार करके, तय करके, निर्णय करके, जांच पडताल करके Depth, crown, decided, after enquiry, or after-thoughtful consideration.
306	त्रिंब	नगाड़ा, त्रिंबक Kettle drum

1 2	3	4
146-283, 295, 379	थरहरइ	थर्रा रही थी, धूजना, कांपना, Shaking, shivering, quiver
202	थाणइ	थाने, कचहरी, दफ्तर Administrative units of the state
168	थूपियां	थुथकार लिया, अपना लिया Were chosen, owned
175	थेलिया	ठेल दिया, धकेल दिया, भगा दिया Pushed back, made to run
190	थिति	स्थिति, दशा Condition, position
210	थूरियइ	परास्त कर दिया, मोटा, Defeated, fat
465	थूसियइ	ठूस दिये, घुसा दिये, दबाकर भर दिया Thurst
		द
		व्यंजन वर्ण (Consonantal)
178	दे सबल दोट	प्रबल वेग से आक्रमण करके Attack with great speed and strength
5	दाबटइ	दबोच लिया, दबाया, हराया, आधीन किया Sieged, captured suddenly, suppressed, subdued, defeated
130	दिसे चहुं चक्कु	चारों दिशाओं मे गुप्तचर लगा दिये Posted spies on all the four directions
10	देस धीघोलिया	देश में उथल-पुथल मचा दी Commotion was set in that region of the country
138	देस दुमंगल मच्चावि	देश मे अशान्ति फैला दी The paeceful life of the people of that regian was breached.

1	2	3	4
9		दिट्ठ	दृष्टि, नजर, देखा हुआ Looking at from this point of view, seen, eye
44		दाठिक्क	बलवान, बुद्धिमान Strong, wise, prudent
129		दळ मइउ मेवाड़	मेवाड़ राज्य पर नर ऊंटों के दल से हमले किये Mewar state was raided by male camel corps.
284–446		दळां	फौज, सेना, दल Army, force
117		दीधु रिमि सीसु	शत्रुओं के सिर काट कर भेंट कर दिये Cut off the heads of the foes and presented them
64		दीधु जाए	गुप्तचरों ने खबर भेज दी Spies sent news
413		दळण दोखिया	शत्रुओं का दलन या विनाश Crushing or ruin of the foes
85		देउ नीसाए चाढेउ	नगाड़ों पर चोट देकर चढाई कर दी Mounted the attack with the beating of kettle drums
258		देउ म्हेल्हाण	पडाव दिया Encamped
237		दुह	दुसह, शब्द दुसह मे से 'स' लोप होने से दुह बना है, बहुत Intolerable, much
203		दुरंग पाटि	केसरिया और कसूमल दो रंग के झंडे से किले को आच्छादित कर दिया The fort was covered with saffron and deep red coloured flag.

1	2	3	4
305		द्रुग्गहि बीक	बीकानेर के गढ़ की दिशा में In the direction of Bikaner fort.
30		दुरितु	शीघ्र, तुरत, दुरंत, दुस्तर, विकट, बलवान At once, quickly, villains, fierce, strong
31		दीवाण	उदयपुर का राणा एकलिंग महादेव का दीवान माना जाता था और बीकानेर सम्राट भगवान लक्ष्मीनाथ जी का दीवान था Rana of Udaipur was known as the Dewaan or Prime Minister of Lord Shiva-the Iklinga while the king of Bikaner was known as Dewaan of lord Lakshmi Nathji
322		दीन्हउ निलई	भवन पर ही दे दिया Handed over at his residence
279		दियइ मुखि वग	मुख से बांग देते to cry aloud with the mouth
87		दीन्हि छत्र	स्वर्ण छत्र दिया presented golden royal Umbrella
75–373		दाखिख	दक्ष प्रजापति Daksh Prajaapati
70		दबऊ	दबा कर, मशक्कत देकर, झुकाना, विवश करना, दबकना, छिपाना, गुप्त रखना Put under strain, to hide
71		द्रढउ	दृढ, मजबूत Firm, strong

1	2	3	4
71–187, 248, 322, 339, 356, 413, 463		दुझल्ल	दुर्धर्ष, क्रोधी, वीर, योद्धा, मजयी Undaunted, very angry, hero, warrior
37		दीन्हि हेरू निरित्ति–	नियुक्त गुप्तचरों ने खबर या सूचना दे दी The posted spies sent the news
144		दरि	दरबार, दरीखाना Durbar, summer house, hall for audience
286		दिमई	प्रचंड पवन Hurricane
302		दाणवे	दानव, राक्षस Demons
159		दुभ्रिख	दुर्भिक्ष, मकाल, दुकाल Famine, double famine
161		द्रप्पि	स्वाभिमानी, दर्प Pride, self-respect.
194		दुजांणि	दूसरा, ब्राह्मण, दुर्जन Another, villain, Brahamin
204		दल-फूकां	फौज की फुंकार से Blast of breath
218–233		दवग	चिनगारियां, भाग, वन, जंगल Sparks, fire, forest
244		दुमाला	घुमालो, घाटो To cover the face with cloth to hide identity
260		दोमियउ	दोमज, युद्ध, संग्राम Battle, strife
277		दुर-मुक्ख	बदशक्ल, कुरूप Ugly
282		दुएस	द्वेष–दुश्मनी Malice

1	2	3	4
287		दम्माम	दमामी, ढोली Drummers
294		दोम	दोमज—यह 'ज' के लोप होने से दोम बना है, युद्ध Battle, war
301		दुगम	दुर्गम—(यहां 'र' लोप हुआ है) कठिन Inaccessible, difficult to cross
305		दीवियां	मशालों की, दीपकों की Torch light, flamboyant
357		दीद	दीदार—(यह शब्द 'आ' की मात्रा व 'र' के लोप होने से बना है) दर्शनीय, दीदारू Beautiful
336		दीप	द्वीप Island
397		दुहइं	दुःख देना, दुहव्या Caused much sorrow or pain
402		द्रप्पि	अभिमान से, आतंक, रोष With pride, overawe
418		दुंबि	दुम,—(यहां 'म' के 'ब' मे बदलने से दुंबि बना है) पूंछ Tail
450		दंत-ग्रहि	दान्तों वाले हाथी Tusker
459		दिवारि	दीपावली Festival of light

ध

व्यंजन वर्ण (Consonantal)

1	2	3	4
48–375		धियागि	क्रोधाग्नि, आग, आकाश Infuriated, hot in anger, sky
49		धुखइ	उग्र रूप धारण करना, धुकना-जलना, क्रोध, धुंआ निकलना। (धुकना शब्द 'क' के 'ख' मे बदलने से बना है) Inflamed, to give out smoke, to burn, anger

1	2	3	4
375		धाराल, भुजि	तलवार या खांडा हाथ में लेकर With sword or straight sword in band
73		धूनि	ध्वनि, तरंग, लगन Tune, attraction, attention, intention
214–386, 414, 433		धूणि	मारना, रूई की तरह धुनना, घुमाना, कंपाना Carding like cotton, to churn, to stir or move, to kill, fire place, shivering
77–93, 114, 158, 352		धीगु	बलवान, मजबूत, दक्ष, जबरदस्त, साहसी समर्थ, मोटा-ताजा Hefty, strong, gladiator, courageous, powerful
80		धजाउ	ध्वजा, झंडा, पताका Flag
441		धमस	धम-धम की ध्वनि Sound
106		ध्रापइ	सन्तुष्ट होना To be satisfied.
130–219		धोम	धूंआ, अग्नि, क्रोध, धूंआ की लहर Wave of smoke, smoke, fire, anger
130		धक्खावि	हृदय का धक-धक करना, धडकन Pulpitation of heart, in front, face to face, to fight, to give battle, clash, to thurst,
140–470		धुड–हुडिउ	धड़धड़ाहट की ध्वनि Sound of kettle-drums
217		धाह	धाड़ मार कर, धिकार कर, फटकार कर Raised a loud cry, gave a threat

1	2	3	4
478		निवेस	नगर, घर, राजमहल, दांत, जाड़, प्रदेश, किला, ढाणी House, palace, fort, city, teeth, incisor
121–229		नेस	दांत, दाड़, राज महलों में Canine tooth, royal palace
205		नरेस पोढा	प्रौढ़, युवा और बुद्धिमान राजा Young and wise Raja
244		नरेसि नीकड़ां	प्रतिष्ठित राजा, नजदीक के राजा Renouned Rajas, Rajas of near and neighbouring land.
328		नींमडिइ	निवेड़ दिया, समाप्त कर दिया—(यहां निवेडिइ में से 'व' को 'म' में बदला है) Finished, brought to an end.
20		निहिसिया	प्रहार होने लगे, मारा, काटा Gave blows, killed, caused injuries by sharp weapon.
20		निगहि	अगम्य, मार्ग, देखना Rare, special, to look at
350		निसंकु	बेफिकर, निशंक Undoubtedly, without any worry
20–466		निम्रीठ	नगाड़ा, प्रहार, युद्ध, भयंकर, तेज, निशंक, निडर, वेग से, धीर Dauntless, to give, blows on drums, fierce sharp, battle, fearless, without any hesitation.
268		नामइं न	सलाम नही करता, नाम, नाव Would not salute, name
278		नक्क बुर	नाक बुरा या कुरूप था The nose was ugly.

1	2	3	4
253		सूमरउ	सूमरे परमार (पंवार) राजपूतों की एक शाखा है। सूमरों का सन् 1300 से 1439 ए.डी. तक सिन्ध में राज्य था। सम्मों ने इनसे सिन्ध छीन लिया था। Sumaraas are a branch of Parmar Rajputs. They ruled over Sindh from 1300 to 1439 A.D. Sammahs captured Sindh from Sumaraas.
257		संकेसर	कनौज के पास का संकिश ही संकेसर है Sankish near Kanauj is Sankesar
295		सा	सागर— यहां शब्द 'गर' लोप हुआ है। समुद्र Sea
277		सजूत	संयुक्त—शब्द संयुक्त मे से 'य' की जगह 'ज' बदलने से संजूत बना है। United, together
281		सारंग	मृग, हिरण Deer
282		सलहलई	सांप का पेट से धीरे-धीरे चलना Twist or slow movement of a snake
301		सावाण	तम्बू, छावण – शब्द छावण मे 'छ' के 'स' मे बदलने से सावांण बना है-सावन, श्रावण का महीना Tent, Hindi month of Saavan ie July.
313		सिव हरि	हराकर, परास्त करके शिविर को लूट लिया Plundered the camp after defeat

1	2	3	4
326		सिम	सिघ—सिह-यहां 'घ' के 'म' में बदलने से सिम बना है। Tiger
329–330, 336, 337, 339, 348, 429		साकति	चारजामा, काठी, साखती, साखति यहां 'ख' को जगह 'क' बदला गया है। Saddle of the horse.
372		सतेउ	सतेज, तेजस्वी—यहां शब्द 'ज' के 'उ' मे बदलने से सतेउ बना है। Renouned, famous
346–347, 355, 426		सिघ	श्रेष्ठ, उत्कृष्ट Superb, best
348		समघरा	समदरा समुद्र के समान विशाल—यहां 'द' के 'घ' मे बदलने से समघरा बना है Vast like sea.
356		समत्थर	समर्थ, बलवान Strong
359		समोभ्रम	पुत्र Son
376		सोभ्र मियउ	सोभ्र मियां योद्धा का नाम है Sobhra Miyan is the name of the warrior.
381		सर	स्वर, सरणाटो, सरधा, लक्ष्य, बाण To toss about in speed, strength, object, sound, arrow
391		सित	सिताब, फौरन, सितारे, भाग्य, नक्षत्र, सफेद At once, fortune, white
403		समेचउ	समेचा भाटियों की एक शाखा है Samechaas are a sept of Bhaatees.